



Festival Sete Sóis Sete Luas

1993 - 2012

Promoted

Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas
Comune di Pontedera
Câmara Municipal de Ponte de Sor

Coordination

Marco Abbondanza (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)
Câmara Municipal de Ponte de Sor
Pedro Gonçalves (Centro de Artes e Cultura de Ponte de Sor)

Production Coordination

Maria Rolli (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Installation assistant

João Paulo Pita (Centro de Artes e Cultura de Ponte de Sor)

Administration

Sandra Carneira (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Graphic Design

Sérgio Mousinho (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Press Office

Sara Valente (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Staff Sete Sóis Sete Luas

Alexandre Sousa
Celia Gomes
Barbara Salvadori
Luca Fredianelli
Paulo Gomes

Printed

Bandecchi & Vivaldi, Pontedera

Info

www.7sois.eu
info@7sois.org



Festival Sete Sóis Sete Luas
1993 - 2012

INTRODUÇÃO À PUBLICAÇÃO 20 ANOS

Caros leitores,

O material reunido nesta publicação é o fruto de 20 anos de encontros, de viagens, concertos, exposições e espetáculos do Festival Sete Sóis Sete Luas em 30 cidades de 11 países do mundo mediterrânico e lusófono: Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos, Portugal e Roménia.

Dada a complexidade e a dimensão do projeto, esta edição não tem a pretensão de ser exaustiva, mas resume, de certa forma, as etapas mais importantes da longa viagem por cidades, mares e países do Mediterrâneo deste festival de nome curioso, que alguém definiu como “digno de uma con-

ferência esotérica”: o Festival Sete Sóis Sete Luas. Um evento que mais tarde ou mais cedo poderá atracar na vossa cidade, onde quer que seja. Esta faculdade de estar presente de uma forma difundida em tantas cidades, acima de tudo de pequenas e médias dimensões, é o resultado da tentativa concreta de considerar o Mediterrâneo como um único país sem fronteiras. É um objetivo ambicioso, mas o Festival Sete Sóis Sete Luas pode contar com a colaboração de todos os municípios nos quais se realiza e com o seu público. Todos deviam dar o seu melhor para levar a cabo esta “glocalização” positiva, que enaltece a diversidade e os pontos de contacto das culturas dos povos.

Há vinte anos que o Festival Sete Sóis Sete Luas o faz de um modo que tentaremos descrever nesta publicação.

Antes de entrar no núcleo da história do Festival, para descobrir os segredos e as personagens extraordinárias que o tornaram possível, é necessário fazer um prefácio linguístico.

Quanto mais vasta é a panóplia de ações de uma manifestação cultural, mais se torna complicado apresentar o fruto de tantos anos de trabalho aos seus diferentes públicos espalhados pelo mundo fora que – naturalmente – falam várias línguas. Optámos por uma redação transcultural, por uma viagem linguística que, a vós leitores, permitirá deslizar

mais facilmente para dentro da atmosfera onde ocorreram os eventos narrados. Por esta razão vão encontrar artigos, entrevistas e comentários em várias línguas, de acordo com o local onde se desenrolou o acontecimento apresentado. Inicialmente esta babel linguística poderá parecer desconcertante, mas depois o leitor deixar-se-á levar e parecer-lhe-á falar um novo idioma, a língua dos portos e dos países do Mediterrâneo que, apesar de distintos, têm uma mesma grande alma.

Resta-nos desejar-vos boa leitura e... boa viagem!

INTRODUZIONE PUBBLICAZIONE 20 ANNI

Cari Lettori,

Il materiale raccolto in questa pubblicazione è frutto di 20 anni di incontri, viaggi, concerti, esposizioni e spettacoli del Festival Sete Sóis Sete Luas in 30 città di 11 Paesi del mondo mediterraneo e lusofono: Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo, Romania e Spagna.

Data la complessità e la dimensione del progetto, questa edizione non ha la pretesa di essere esaustiva, ma in qualche modo riassume le tappe salienti del lungo viaggio attraverso città, mari e Paesi del Mediterraneo di questo Festival dal nome curioso,

che qualcuno ha definito “degno di un convegno esoterico”: il Festival Sete Sóis Sete Luas. Una manifestazione che prima o poi potrebbe attraccare nella vostra città, dovunque siate. Questa capacità di essere presente in modo capillare in così tante città, soprattutto di piccola e media dimensione, è il risultato del tentativo concreto di considerare il Mediterraneo come un unico Paese senza frontiere. Un obiettivo ambizioso, ma il Festival Sete Sóis Sete Luas può contare sulla collaborazione di tutti i municipi in cui si realizza e del suo pubblico. Ognuno dovrebbe fare del suo meglio per portare avanti questa “glocalizzazione” positiva,

che esalta le diversità e i punti di contatto delle culture dei popoli. Il Festival Sete Sóis Sete Luas lo fa da 20 anni nel modo che in questa pubblicazione cercheremo di raccontarvi.

Prima di addentrarsi nel cuore della storia del Festival, scoprendone i segreti e i personaggi straordinari che l'hanno resa possibile, occorre fare una premessa linguistica.

Quanto più è ampio lo spettro d'azione di una manifestazione culturale tanto più diventa complicato presentare il frutto di così tanti anni di lavoro ai suoi diversi pubblici sparsi per il mondo che – naturalmente – parlano lingue diverse. Noi abbiamo optato per

una redazione trans-culturale, per un viaggio linguistico che porti voi lettori a calarvi meglio nell'atmosfera dove sono avvenuti i fatti narrati. Per questo motivo troverete articoli, interviste e commenti in diverse lingue a seconda di dove si è svolto l'evento presentato. All'inizio questa babel linguistica potrebbe disorientarvi ma poi ne rimarrete rapiti e vi sembrerà quasi di parlare una lingua nuova, la lingua dei porti e dei paesi del Mediterraneo che, benché diversi, hanno una stessa grande anima.

Non ci resta che augurarvi buona lettura e... buon viaggio!

INTRODUCTION À LA PUBLICATION 20 ANS

Chers lecteurs,

Le matériel rassemblé en cette publication c'est le résultat de 20 ans de rencontres, de voyages, de concerts, d'expositions et de spectacles du Festival Sete Sóis Sete Luas dans 30 villes de 11 pays du monde méditerranéen et lusophone : le Brésil, le Cap Vert, la Croatie, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Israël, l'Italie, le Maroc, le Portugal et la Roumanie.

Etant donné la complexité et la dimension du projet, cette édition n'a aucune intention d'être exhaustive, mais elle récapitule – d'une certaine manière – les étapes les plus importantes du long voyage par des villes, des mers et des pays de la Méditerranée de ce Festival au nom cu-

rieux, que quelqu'un a défini «digne d'une conférence ésotérique»: le Festival Sete Sóis Sete Luas. Un événement qui tôt ou tard pourrait accoster à votre ville, où que vous soyez. Cette capacité d'être présent d'une façon capillaire dans tant de villes, particulièrement celles de petite et de moyenne taille, c'est le résultat de la tentative concrète de considérer la Méditerranée comme un seul pays sans frontières. C'est un but ambitieux, pourtant le Festival Sete Sóis Sete Luas peut compter sur la coopération de toutes les municipalités dans lesquelles il se réalise et sur son public. Chacun devrait faire son meilleur pour mener à bonne fin cette «glocalisation» positive, qui exalte la diversité et les points de

contact des cultures des peuples. Le Festival Sete Sóis Sete Luas l'en fait depuis 20 ans, de la manière dont, en cette publication, on va essayer de vous raconter.

Avant de fouiller dans le cœur de l'histoire du Festival, en y découvrant les secrets et les caractères extraordinaires qui l'ont rendu possible, on a besoin de faire un avertissement linguistique.

Plus le spectre des actions d'un événement culturel est large, plus c'est compliqué de présenter le fruit de tant d'années de travail à ses divers publics épars dans le monde entier qui – naturellement – parlent plusieurs langues. Nous avons opté pour une rédaction transculturelle, pour un voyage linguistique qui, à vous lecteurs, vous amènera à glisser plus

naturellement dans l'atmosphère où se sont écoulés les événements rapportés. Pour cette raison vous trouverez des articles, des entrevues et des commentaires dans différentes langues – selon l'endroit où l'événement présenté a eu lieu. Au début il est possible que cette « Babel » linguistique puisse vous déconcerter mais, ensuite, vous serez enlevés et vous aurez presque l'impression de parler une nouvelle langue, la langue des ports et des pays de la Méditerranée qui, bien que différents, ont la même grande âme.

Tout ce qui nous reste c'est de vous souhaiter une bonne lecture et... bon voyage !

INTRODUCCIÓN PUBLICACIÓN 20 AÑOS

Queridos Lectores,

El material recogido en esta publicación es fruto de 20 años de encuentros, viajes, conciertos, exposiciones y espectáculos del Festival Sete Sóis Sete Luas en 30 ciudades de 11 países del mundo mediterráneo y lusófono: Brasil, Cabo Verde, Croacia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos, Portugal, Rumania y España.

Dada la complejidad y la dimensión del proyecto esta edición no tiene la pretensión de ser exhaustiva, sino de resumir de algún modo las etapas más destacadas del largo viaje a través de ciudades, mares y países del Mediterráneo de este Festival de nombre curioso, que alguien ha definido

“digno de un congreso esotérico”: el Festival Sete Sóis Sete Luas. Una manifestación que antes o después podría atracar en vuestra ciudad, dondequiera que estéis. Esta capacidad de estar presente de manera capilar en tantas ciudades, especialmente las de pequeño y mediano tamaño, es el resultado del intento concreto de considerar el Mediterráneo como un único País sin fronteras. Un objetivo ambicioso, pero el Festival Sete Sóis Sete Luas puede contar con la colaboración de todos los Ayuntamientos en los que se lleva a cabo y el de su público. Cada uno debería hacer todo lo posible para llevar adelante esta “glocalización” positiva, que exalta las diversidades y los puntos

de contacto de las culturas de los pueblos. El Festival Sete Sóis Sete Luas lo hace desde hace 20 años. En esta publicación intentaremos contaros cómo lo hacemos.

Antes de adentrarse en el corazón de la historia del Festival, descubriendo sus secretos y los personajes extraordinarios que la han hecho posible, hay que establecer una premisa lingüística.

Cuanto más amplio sea el espectro de acción de una manifestación cultural más complicado es presentar el fruto de tantos años de trabajo a sus diversos públicos dispersos por el mundo que – naturalmente – hablan lenguas diversas. Nosotros hemos optado por una redacción transcultural, por un viaje

lingüístico que os lleve a vosotros lectores a introducirnos mejor en la atmósfera en la que han ocurrido los hechos narrados. Por este motivo encontraréis artículos, entrevistas y comentarios en diversas lenguas según dónde se ha desarrollado el evento presentado. Al principio esta babel lingüística podría desorientaros pero después os quedaréis atrapados y os parecerá que estáis hablando algo así como una lengua nueva, la lengua de los puertos y de los países del Mediterráneo que, aunque distintas, tienen una misma gran alma.

No nos queda más que desearos una buena lectura y... ¡buen viaje!



LE ORIGINI DEL GRUPPO IMMAGINI

Da Pontedera al Teatro Greco di Siracusa

Liceali mettono in scena l'Edipo Re



La classe III A del Liceo Classico dopo la prima rappresentazione dell'«Edipo Re» (30 aprile 1987)

Il Festival Sete Sóis Sete Luas affonda le sue radici nel lontano 1987 e nasce dall'entusiasmo e dalla caparbieta di una classe di liceali. La terza A del Liceo Classico "Andrea da Pontedera" decide quasi per gioco di mettere in scena l'Edipo Re di Sofocle in una versione piuttosto originale, che vede protagoniste nei ruoli maschili le più numerose ragazze della classe. Fabrizia è il *Pastore di Laio*, Barbara interpreta *Tiresia*, Silvana *Creonte*, Stefania il *Corifeo*, Laura

«Il successo della rappresentazione spinge i ragazzi a continuare l'esperienza teatrale anche dopo il liceo. Nasce così il Gruppo Teatrale Studentesco Immagini.»

«L'Edipo Re viene presentato in molti teatri della Toscana e non solo. Nel 1988 viene selezionato dall'INDA per partecipare alla Rassegna di Teatro... che ha luogo nella suggestiva cornice del teatro greco di Siracusa.»

il *Servo di Laio* e infine Marco nel ruolo di *Edipo* e Renzo il *sacerdote di Zeus*. Il successo della rappresentazione spinge i ragazzi a continuare l'esperienza teatrale anche dopo il liceo. Nasce così il Gruppo Teatrale Studentesco Immagini. Il teatro diventa un'occasione per stare insieme e

di vivere in modo diverso la socialità di provincia. L'Edipo Re viene presentato in molti teatri della Toscana e non solo. Nel 1988 viene selezionato dall'INDA (Istituto Nazionale del Dramma Antico) per partecipare alla Rassegna di Teatro per gruppi studenteschi che ha luogo nella suggestiva cornice del teatro greco di Siracusa. Per i giovani attori è un'occasione unica. Sorge allora il problema di come riuscire a pagarsi il viaggio fino in Sicilia e soprattutto la necessità di costumi nuovi. L'inventiva non manca di certo e osservando lo striscione del Pontedera Calcio, posizionato sul corso principale di Pontedera e costellato di sponsor, i ragazzi decidono di ricorrere allo stesso tipo di finanziamento. Facendo appello a tutte le loro conoscenze, e proponendo la visibilità su uno striscione di sei metri, riescono a coinvolgere ben 6 sponsor, (tra i quali addirittura la Piaggio) grazie ai quali possono rinnovare tutti i costumi di scena e pagarsi la trasferta. Possono così permettersi la collaborazione di Nanette, un' apprezzata costumista olandese, e partire per Siracusa, il cui palco favorisce il loro salto di qualità. Seguono altre rappresentazioni nelle scuole, nei Festivals, nei teatri e ancora nel 1988 mettono in scena «Amosfera» un nuovo ed originale spettacolo ispirato alle poesie dello stravagante poeta-clochard pontederese Aldo Re-

morini. Nel 1989 è la volta di «*Nelle Eumenidi*», con la regia di Giancarlo Sorgi, e con il coinvolgimento di una classe del loro vecchio liceo. In quello stesso anno i giovani attori iniziano un'intensa collaborazione con il Centro per la Sperimentazione e la Ricerca Teatrale di Pontedera da cui nascono due spettacoli: «*I ragazzi terribili*» (1989), liberamente ispirato all'omonimo romanzo di Jean Cocteau, con il coordinamento registico di Luisa Pasello e «*Vietato arrampicarsi sugli alberi*» (1990), liberamente ispirato al «*Barone Rampante*» di Italo Calvino, con la regia di Roberto Bacci.

«nel 1988 mettono in scena «Amosfera» un nuovo ed originale spettacolo ispirato alle poesie dello stravagante poeta-clochard pontederese Aldo Remorini.»



«Edipo Re» al teatro greco di Siracusa (25 maggio 1988)



Il Gruppo Teatrale Immagini presenta «Vietato arrampicarsi sugli alberi» con Andrea Lupi, Gianluca Barbadori, Elisabetta Cialli, Giandomenico Jardella, Marco Abbondanza, Pierre Houben, con la regia di Roberto Bacci (febbraio 1990).



Il Gruppo Teatrale Immagini presenta «Nelle Eumenidi» sulla spiaggia di Capaci in Sicilia (agosto 1990)



«Nelle Eumenidi» sulla spiaggia di Capaci, con Benedetta Donati, Veronica Birga, Barbara Nicoletti, Eva Marinai, Andrea Falchi (agosto 1990)



Studenti liceali hanno recitato Sofocle

LUCA DADDI Jr.

I giovani scoprono il teatro. E' questo il messaggio lanciato giovedì sera dal palcoscenico del Piccolo di Pontedera, da parte degli studenti della terza A del liceo classico, che hanno recitato l'«Edipo Re» di Sofocle, uno dei drammi più famosi fra quelli che l'antichità ci ha tramandato. La tragedia culmina nel momento in cui Edipo, l'uomo che si crede benvenuto dagli dei e che nutre una fede smisurata nella ragione umana, arriva a comprendere il suo fatale e tragico destino: dopo aver ucciso il padre si è insediato sul trono di Tebe e si è congiunto con la madre Giocasta. E tutto ciò è accaduto a sua insaputa, per mano di dei malvagi. La recita, della durata di circa due ore, ha richiamato un discreto numero di pubblico, composto in prevalenza da studenti, insegnanti, genitori, ma anche da comuni cittadini, ed è stata organizzata con la collaborazione dell'Aicc, del consiglio d'istituto del liceo classico e del Piccolo teatro. La messa in scena del dramma ha richiesto un impegno notevole da parte degli studenti che hanno lavorato con costanza da Natale fino agli ultimi d'aprile, sotto la guida del professor Alvaro Spagnesi, insegnante di storia dell'arte e figura ormai nota nel panorama culturale pontederese (di recente, infatti, ha esposto alla villa comunale). Stavolta Spagnesi si è calato nelle vesti di regista e scenografo, assolvendo al suo compito con successo, dal momento che tutto è stato preparato ad hoc (costumi compresi). Per i giovani che hanno preso parte all'iniziativa e che almeno per una sera hanno provato l'ebbrezza d'essere attori, si è trattato di un'esperienza da custodire nell'album dei ricordi sotto il segno dei più.

EDIPO RE
di **SOFOCLE**
in collaborazione con
L'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI CULTURA CLASSICA
Delegazione di Pontedera
e
CONSIGLIO DI ISTITUTO DEL LICEO GINNASIO
"A. DA PONTERA"

Personaggi ed interpreti

EDIPO	Marco Abbondanza
SACERDOTE	Renzo Barsotti
CREONTE	Silvana Ferrucci
CORIFEO	Stefania Giani
TIRESIA	Barbara Baldi
GIOCASTA	Donatella Salvini
NUNZIO di CORINTO	Laura Marletti
PASTORE di LAIO	Ionica Donnini
SERVO	Fabrizia Turchi

CORO
M. Teresa Bagagli
Monia Buti
Andrea Lupi
Gianluca Poggetti
Manuela Riccetta
Sabina Zanotti

Regia: ALVARO SPAGNESI
Costumi: Nadia Billeri
Impianto luci: a cura del "Piccolo Teatro" di Pontedera
Scenografia: Alvaro Spagnesi

GIOVEDÌ 30 APRILE - ore 21,15
"PICCOLO TEATRO" DI PONTERA
VIA MANZONI, 22

INGRESSO GRATUITO

Locandina della prima rappresentazione dell'«Edipo Re» realizzato a Pontedera il 30 aprile 1987 dal Gruppo Teatrale Studentesco Immagini.

IL TIRRENO Sabato 15 ottobre 1988

L'ultimo lavoro del gruppo studentesco 'Immagini' stasera in via Manzoni «Amo sfera», poesie in teatro di Aldo Remorini

PONTERA — Debutta questa sera al teatro di via Manzoni il nuovo spettacolo del gruppo studentesco 'Immagini', prodotto in collaborazione con la rivista «Ghibli» e il comune di Pontedera. «Amo sfera» è la messa in scena per il teatro delle poesie del Aldo Remorini: poesie d'amore di coppia a sfondo autobiografico che saranno pubblicate in uno dei 'quaderni' di «Ghibli» con il titolo «Innoquio dialogo con l'amore quotidiano».

'Immagini' è formato da studenti universitari. Per molti di loro, però, il teatro sta diventando qualcosa di più che un semplice hobby. Il primo lavoro, «Edipo re», nacque sui banchi del liceo. Dopo

numerose repliche nella zona, ha partecipato al festival nazionale di Siracusa riservato ai gruppi studenteschi, organizzato dall'Inda a margine del più famoso festival internazionale del dramma antico. La presenza a Siracusa fu resa possibile da un contributo della Piaggio. L'autofinanziamento per mezzo di sponsor è una caratteristica originale di questo gruppo: i ragazzi di 'Immagini' intendono in tal modo salvaguardare la propria autonomia decisionale e organizzativa rispetto ai tradizionali canali di finanziamento culturale (vedi enti pubblici), ai quali chiedono soltanto un supporto tecnico. Il comune di Pontede-

ra ha messo a disposizione alcune sue strutture, mentre per le prove vengono utilizzati i locali del Centro per la sperimentazione e la ricerca teatrale. Gli allestimenti e i materiali promozionali sono invece pagati con i contributi ottenuti in cambio di pubblicità. Resta comunque da superare qualche scoglio, come la mancanza di una sede.

«Amo sfera», in scena stasera e domani alle 21,15, ha la regia di Giancarlo Sorgi. Gli interpreti: Laura Moretti, Marco Abbondanza, Gianluca Barbadori, Serenella Cerrini, Elisabetta Pieri, Piergiorgio Castellani. Le musiche sono di Gianpaolo Sorgi.



TEATRO

LA NAZIONE Mercoledì 6 aprile 1988

Edipo Re a Siracusa

Il gruppo «Immagini», formato da attori studenti è stato invitato alla rassegna del dramma antico



Una scena di Edipo Re degli attori-studenti di Pontedera, che ora preparano la spedizione a Siracusa

Servizio di

Luca Daddi Jr

Un sogno, targato Siracusa, ormai in fase di completa realizzazione. E' frutto dell'iniziativa e del lavoro di dodici giovani che da poco più di un anno hanno costituito a Pontedera un gruppo teatrale studentesco. Si chiama «Immagini» e mette in scena «Edipo re» di Sofocle, una delle tragedie più note del teatro greco. Il gruppo l'ha già rappresentata più volte nella zona (a Pontedera, Buti e Santa Croce) con un discreto successo di pubblico, finché, pochi giorni orsono, non ha ottenuto un riconoscimento di notevole prestigio dall'Istituto nazionale del dramma antico (Inda). «Immagini» — infatti — è fra le sei compagnie teatrali studentesche scelte dall'Inda per recitare a Siracusa il 25 maggio, giornata dedicata ai gruppi giovanili nell'arco della stagione di teatro classico. I ragazzi pontederesi porteranno dunque il loro «Edipo» in Sicilia, in un teatro greco vero e proprio, nell'ambito di una manifestazione internazionale. Salto di qualità quindi, ma anche salto nel buio? No. Almeno così sostengono i componenti d'«Immagini». «Non siamo attori esperti, d'accordo — dicono all'unisono Pier Gior-

gio Castellani e Marco Abbondanza, coordinatori e portavoce della compagnia — ma ciò non c'impedisce di fare del nostro meglio per mettere in scena un "Edipo" di un certo livello, magari rendendolo ancora più interessante con alcuni accorgimenti tecnici e scenici che mirino a un maggiore coinvolgimento del pubblico». Gli attori in erba d'«Immagini» sperano di poter far parlare di sé anche dopo Siracusa. Infatti il loro scopo è richiamare l'attenzione delle giovani generazioni al teatro, una forma d'espressione artistica importante, ma spesso trascurata o snobbata da molti. Per queste e altre sue caratteristiche, l'impegno costruttivo del gruppo ha suscitato interesse perfino alla Piaggio. «Andare a Siracusa — conclude Castellani — può voler dire far conoscere la nostra città anche al di fuori dei suoi tradizionali confini. Ed è chiaro per tutti che quando si dice Pontedera, si dice Piaggio. Proprio per questo l'ufficio pubblicità e promozione della società ha deciso di dare il proprio contributo che, a conti fatti, si è dimostrato utilissimo. Come indispensabile è stata l'esperienza del professor Alvaro Spagnesi che ha curato la scenografia, e quella della costumista, Eleonore Van Locht».



O MAR, A SERRA E O "DESERTO" ALENTEJANO

O sonho e o fascínio pelas terras Alentejanas

A chegada dos jovens italianos desperta a curiosidade das gentes locais

O teatro é feito de encontros e, logo a seguir ao encontro com dois estudantes portugueses, os atores da companhia começam a sonhar com a exploração de novos territórios e a experimentação de novas técnicas teatrais. Ao ouvir a história de Flavio e Isabel sobre Portugal, os rapazes ficam muito impressionados com a possibilidade de poderem escolher entre o mar, a serra e o "deserto" do Alentejo como um possível lugar para a sua residência artística. A

.....

«Os atores da companhia começam a sonhar com a exploração de novos territórios e a experimentação de novas técnicas teatrais.»

.....

ideia do deserto fascina-os, e é com esta imagem nos olhos que os jovens atores apanham um comboio para Lisboa e de lá, com um carro alugado, continuam a sua viagem rumo ao "deserto", representado pelas terras alentejanas. Chegam a Montemor-o-Novo onde arrendam uma pequena casa ("Pomar de Capela") na povoação de "Ferro d'Agulha". Aqui sentem ter encontrado um espaço geográfico só para si onde poderão gozar de total liberdade artística. Trabalham então em dois espetáculos: "Il combattimento" - *A batalha* - (1991), a partir da *Jerusalém Libertada* de Torquato Tasso, com a direção artística de Dario Marcocini e Paulo Billi, e "Yo el Rey" - *Eu o Rei* - (1992), dirigida pelo próprio Marco Abbondanza, a partir de "Gelso Bianco" - *Amoreira Branca* - de Domenico Corradini Broussard. As duas obras são apresentadas em Itália, na Grécia e em Portugal, com uma encenação que incluía mais idiomas. É importante lembrar que o Portugal de 1991 é um país há pouco tempo saído da longa ditadura, que chegara ao fim apenas em 1974 com



Gianluca Barbadori e Andrea Falchi (ensaios na Pomar da Capela, Montemor-o-Novo, fevereiro de 1991)



Gianluca Barbadori e Andrea Falchi (ensaios na Pomar da Capela, Montemor-o-Novo, fevereiro de 1991)

.....

«Chegam a Montemor-o-Novo onde arrendam uma pequena casa na povoação de Ferro d'Agulha. Aqui sentem ter encontrado um espaço geográfico só para si onde poderão gozar de total liberdade artística.»

.....

a Revolução dos Cravos. Trata-se, por conseguinte, de uma sociedade jovem, que tem vontade de se abrir à Europa, e na qual a chegada de um grupo de jovens atores a uma pequena cidade de província como Montemor-o-Novo desperta, naturalmente, muita curiosidade e interesse. É assim que o jornal local "Folha de Montemor" descreve, de forma delicada e irónica, o trabalho de concentração desenvolvido pelos quatro jovens atores: «Imaginem quatro jovens. Em pleno campo. Junto ao Ferro da Agulha. Apoiados numa só perna. De olhar fixo no horizonte. De longe, um observador desprevenido dirá que são flamingos ou cegonhas. Mas não. São 4 italianos. E o que eles estão a fazer são exercícios de concentração necessária para o seu trabalho. São atores». E recordamos o nome destes jovens atores: Gianluca Barbadori, Andrea Falchi e, para a parte musical, Andrea Lupi, sob a direção de cena de Marco Abbondanza.

José Saramago

TEXTO TRADUZIDO



Tive o privilégio de ver baptizado este Festival, nos seus primeiros passos, com os nomes de duas personagens de um romance de que sou autor. Ficámos desde então, elas e eu, ligados ao Grupo Teatrale Immagini, por essa razão, sim, já de si bastante sólida, mas também por outra que tem muito mais que ver com o

espírito que com a onomástica. Quero eu dizer que não foi por acaso que a alma visionária de Blimunda e o instinto manual de Baltasar se tornaram em guias do Festival: só transcendendo o que é imediato, só imaginando futuros e preparando-se para os viver em dignidade, trabalho e beleza, o Grupo Immagini podia

ter levado a generosidade do seu carácter e a qualidade do seu trabalho criativo às longínquas terras portuguesas, a Montemor-o-Novo, que nunca terá suficientes palavras para agradecer aos seus amigos italianos. Se eu pensar que também esta cidade está presente num outro livro meu, então o privilégio passa a

ser duplo, e dobradas ficam as minhas razões para estar grato tanto a Montemor-o-Novo como a Pontedera. Pelo trabalho nos aproximámos, pelo trabalhos vamos continuar unidos.

José Saramago



IMMAGINI: PROJECTO ALENTEJANO

Imaginem quatro jovens. Em pleno campo. Junto ao Ferro da Agulha. Arcoiados numa só perna. De olhar fixo no horizonte. De longe, um observador desprevenido dirá que são flamingos ou cegonhas.

Mas não. São quatro italianos. E o que eles estão a fazer são exercícios de concentração necessária para o seu trabalho. São actores.

As suas produções vêm comentadas em vários jornais do seu país. Fazem parte do GRUPPO TEATRALE "IMMAGINI". Chamam-se Marco Abbondanza, Gianluca Barbadori, Andrea Lupi e Andrea Falchi. Estão cá a fazer recolhas para serem transformadas num espectáculo a produzir ainda este ano. Mas o melhor é começarmos mesmo pelo princípio.

Inicialmente estive em Portugal o organizador do Grupo, Renzo Barsotti, acompanhado do Marco, para tomar conhecimento das características das várias regiões do nosso país. Visitaram diversas localidades portuguesas e, 10 dias mais tarde, ao visitarem Évora e esta região decidiram: "aqui é que está o que nós procuramos".

F. M. - Mas, afinal, o que é que procuram?

Immagini - Desejávamos encontrar uma região com uma tradição cultural semelhante mas, ao mesmo tempo, com características diversas da nossa.

As primeiras palavras foram do Marco Abbondanza, encenador do Grupo, traduzido pelo Gianluca, único que fala português. Quisemos saber mais. Quatro italianos no Ferro da Agulha, no Pomar da Capela, não aconteceram todos os dias.

Immagini - De Évora fomos encaminhados para a Câmara de Montemor e o Dr. Queiroz, ao saber da nossa pretensão, falou com a Maria Malta que logo, e sem pensar duas vezes, providenciou um local magnífico que para nós foi um verdadeiro milagre: a sua própria casa.

Temos encontrado aqui tudo o que tínhamos em vista para os nossos objectivos de pesquisa.

F. M. - Que objectivos são esses?

Immagini - Temos vários objectivos simultâneos. O primeiro é o verificar a presença de uma tradição cultural alentejana nos seus vários aspectos e conhecer o património que constitui a sua música popular onde, aliás, pretendemos fazer uma pesquisa mais profunda. O segundo objectivo é o estudo dos sons típicos do Alentejo. Os sons da natureza, dos animais e do idioma. Outra tradição que pretendemos abordar é a religiosa. Ainda não temos uma ideia concreta do produto final, nem sequer dos passos seguintes. O nosso próprio trabalho diário é que nos indicará a orientação a seguir.

F. M. - E o que vão fazer depois com esse material?

Immagini - Tudo terá a sua utilidade aos mais diversos níveis. As

sonoridades e os objectos concretos que temos recolhido vão ser aproveitados futuramente pelo encenador.

Os actores também se aproveitarão destes contactos para o seu trabalho de improvisação, componente fundamental na construção



dos nossos espectáculos.

Outro ponto importante na relação que temos tido com o Alentejo está expresso no convite que temos vindo a endereçar aos jovens que estejam interessados num intercâmbio cultural, especialmente no âmbito do teatro.

O Gruppo Immagini terá o maior prazer em proporcionar esse intercâmbio e se algum jovem leitor estiver disponível para descobrir um novo caminho pessoal, quer do ponto de vista artístico quer ao nível organizativo, bastará um contacto com o telefone (066) 8 27 19. O convite dirige-se, sobretudo, aos jovens que não encaram o teatro apenas como passatempo mas como algo de mais profundo.

F. M. - Isto significa, de certo modo, que encaram o teatro como uma possível via profissional?

Immagini - O nosso grupo existe há quatro anos e tem a sua sede na cidade de Pontedera (Pisa) - Itália.

Quase todos os seus membros são estudantes universitários nas mais diversas áreas. Para já pensamos continuar os estudos e concluir os respectivos cursos. É natural no

Por:
MANUEL FILIPE VIEIRA
e JOÃO LUIS NABO

entanto que alguns de nós venham depois a optar pelo teatro. De qualquer forma a escolha será sempre nossa. Somos um grupo independente formado por nós próprios e não estamos ligados a qualquer entidade ou instituição. Neste momento decidimos investir na produção de

contamos com as receitas dos nossos próprios espectáculos. Temos ainda um outro canal alternativo: uma rede de publicidade que nós próprios criámos em Pontedera e que nos permite superar as dificuldades. Possuímos uma estrutura organizativa extremamente eficiente e esta autonomia assegura-nos uma vivência sem grandes barreiras burocráticas.

F. M. - Que tipo de teatro representam?

Immagini - A nossa linha teatral é de pesquisa, tendo no entanto atrás de si uma formação clássica humanística mais de nível cultural do que teatral. Há um tipo de escola superior em Itália, que se chama "Liceo Clássico", onde se fazem estudos humanísticos muito profundos, desde os autores gregos e latinos até aos mais modernos.

Um dos objectivos deste Projecto / Alentejo prende-se com a tentativa de definirmos qual virá a ser a dinâmica e a direcção do nosso percurso teatral. Estamos procurando o nosso caminho e pensamos que esta estadia poderá contribuir, de forma decisiva, para encontrarmos o nosso rumo.

Entretanto, e a par de algumas experiências, temos também representado autores clássicos.

F. M. - Esperam receptividade por parte do grande público para o trabalho que se propõem fazer ou interessa-lhes mais o vosso próprio prazer? A pergunta baseia-se no facto constatado de que ainda não é totalmente bem aceite um tipo de teatro que fuja às linhas tradicionais.

Immagini - Como podem verificar através dos recortes de alguns dos principais jornais italianos, temos sido bem aceites e os nossos espectáculos têm constituído êxitos. Representámos ultimamente a peça "Vietato arrampicarsi sugli alberi" (É proibido subir às árvores) e com ela fizemos 29 sessões, sempre com lotações esgotadas, no Teatro de Pontedera.

Para que um espectáculo resulte terá que haver gozo pela parte de quem o faz e de quem está a assistir. Qualquer espectáculo tem que influenciar e motivar o espectador a participar no que está a ver. Nem sempre essa relação é fácil sobre-

tudo porque, segundo pensamos, existe um certo equívoco por parte do público, resultante da grande frequência com que vê televisão. Devido aos enormes avanços tecnológicos a televisão proporciona espectáculos que o teatro não pode dar. São duas linguagens diferentes e, por isso mesmo, não se podem estabelecer comparações.

Não se pode trabalhar em teatro, ou em qualquer outra área artística, a pensar em alguém ou com a preocupação de a quem val agradar. Temos de ter consciência de que sem público não há espectáculo mas uma excessiva preocupação nesse sentido faz perder a criatividade e a qualidade.

F. M. - Têm sido fáceis os contactos com as pessoas aqui da região?

Immagini - Sim, têm sido formidáveis. A forma de agir quando estamos em presença ou em contacto com culturas e tradições diferentes é a de observar e respeitar. A atenção, a simplicidade e o respeito são o princípio da nossa maneira de estar. Temos encontrado a melhor receptividade por parte das pessoas que temos contactado. Normalmente, vencidos os primeiros momentos de timidez e quando reconhecem o nosso interesse, as pessoas colaboram de forma simpática. Nunca forçamos. Se a pessoa se encontra disponível para o diálogo, muito bem. De contrário, o que é raro, respeitamos esse procedimento.

F. M. - Projectos a curto ou médio prazo?

Immagini - Regressaremos a Itália em finais de Março. Iremos trabalhar em duas produções simultaneamente. Pensamos regressar a Portugal provavelmente em Setembro/Octubre e esperamos, nessa altura, trazer dois espectáculos a estrear em Montemor e com os quais faremos uma tournée em Portugal.

Uma dessas peças será baseada na nossa experiência vivida em Montemor e aproveitando o material que aqui colhemos.

"FOLHA
DE MONTEMOR"
O fascínio de quem lê!



PAÍS

Teatro italiano em digressão portuguesa

O apuramento da verdade

Manuel João Gomes

Hoje, em Coimbra, na Praça Velha, o Grupo Teatrale Immagini apresenta "Il Combattimento", um espectáculo já apresentado no Alentejo, onde o grupo viveu alguns meses. Vindos de Pontedera, a cidade onde fica o Work Center de Grotowski, os actores toscanos lutam pela definição de uma função para o teatro.

LUIZ AMORIM E SILVA



Italianos apresentam hoje "Il Combattimento" em Coimbra

No começo dos anos 70, depois de ter mostrado ao Mundo "O Príncipe Constante" e "Apocalypsis cum Figuris", Jerzy Grotowski, o mais polémico teórico e criador teatral da segunda metade deste século, resolveu encerrar o seu Teatro-Laboratório de Wrocław e partir. Partir significava, para ele (e continua a significar), não tornar a fazer teatro, não tornar a escrever sobre teatro. Entrar em reflexão por um período indeterminado. Hoje continua afastado da criação teatral e, desde 1985, resolveu encerrar o seu Teatro-Laboratório de Wrocław e partir. Partir significava, para ele (e

um processo de reflexão e experiência contínua em que a produção de espectáculos é apenas um momento da criação, não o mais importante, raramente mostrado aos espectadores.

Ora, em Pontedera, há um jovem grupo de teatro que, não sendo imune ao clima que se respira no Centro, tem dificuldades em se rever no trabalho que lá se faz. O Grupo Teatrale Immagini trabalhou no princípio com discípulos da escola grotowskiana, mas o diálogo não foi satisfatório.

Ora, em Pontedera, há um jovem grupo de teatro que, não sendo imune ao clima que se res-

pirado para mostrar — "Il Combattimento". Tem por base uma hábil colagem de textos de várias proveniências, que convergem num trecho da "Jerusalém Libertada", de Tasso, o combate entre um cristão e um sarraceno, quase uma liturgia, inspirada nas artes cénicas e marciais sino-nipónicas. Os contendores, ao mesmo tempo que lutam, cantam os versos épicos de Tasso com a música tradicional da Toscana, o "maggio", uma toada entre o fado e o canto gregoriano.

Ora, em Pontedera, há um jovem grupo de teatro que, não sendo imune ao clima que se res-

corroborar: o herói do dia, o homem de acção, o empreendedor triunfarão; os que lutam contra moinhos de vento terão de começar todos os dias a luta pelo aprofundamento da verdade.

"Il Combattimento", enquanto teatro, é um espectáculo bellissimo, enérgico, sereno. Mas, no fundo, é, mais do que isso, a recusa da espectacularidade, do sucesso, da superficialidade, do aplauso fácil. O encenador Marco Abbondanza e os actores Gianluca Barbadori, Andrea Fal-

CRÍTICA DE TEATRO

Manuel João Gomes

A trupe italo-luso-grega

O PÚBLICO de Santarém pode hoje ver, às 21h30, no Convento de S. Francisco, o espectáculo italiano "Yo El Rey", com o Gruppo Teatrale Immagini. Vem da Itália (de Pontedera, na Toscana), onde fez, em Julho e Agosto, uma digressão por mais de 20 locais. A estreia portuguesa foi em Montemor-o-Velho, no sábado passado. A 2 e 3 de Setembro, foram vistos em Coimbra e Guimarães.

O espectáculo tem direcção de Marco Abbondanza e baseia-se no "romanzo" de Domenico Corradini "Gelso Bianco" (Ed. ETS, Pisa, 1988). Corradini, 50 anos, professor de filosofia, psicologia e psicanálise na Universidade de Pisa, evoca nas 71 páginas da sua "short-story" episódios da Resistência ao fascismo italiano, desenhando toda uma saga familiar e autobiográfica, conta uma história de amor. Tudo isso passou para o guião do espectáculo (dez páginas dactilografadas) que consta de um prólogo e cinco quadros com os títulos Babel dos Partidários, O Fascismo, A Resistência, Amor, A Morte.

A peça resultante caracteriza-se pela fragmentação e pela dispersão. Predomina a narrativa (no pretérito e no pretérito imperfeito), sendo a acção secundária. O "romanzo" é resumido em voz-off gravada (em português) e o resto do texto é também essencialmente narrativa, repartida pelos quatro actores e dita na sua maior parte em italiano, mas também em português e em



Ana Teresa Pereira, portuguesa entre italianos

grego. Porque o elenco tem dois actores portugueses (Rodrigo Barros e Ana Cristina Pereira), uma actriz grega (Dora Karathanasis) e um actor italiano (Willy Pannochia).

Consta que os ocidentais (ao contrário dos orientais) são incapazes de ver um espectáculo em língua que não conhecem. É bom ver para crer: quem visse a multidão numerosa que se juntou em Coimbra, na Praça Velha, para ver, até final, um espectáculo noventa por cento italiano, poderia afirmar o contrário. E nem sequer se pode acres-

centar que a estranheza do idioma transalpino é suprida por uma encenação vistosa e por um jogo de actores muito sugestivo e espectacular.

Não, "Yo El Rey" é um espectáculo pobre, despojado, com o mínimo de meios (um estrado, uma mesa, uma caixa que serve de púlpito e estante), com meia dúzia de adereços. Pobre é a técnica utilizada: fundamentalmente, a do teatro didáctico dos anos 60-70. Não sem um pouco de ironia. A vista do público, os actores mudam de personagem, conjugam representação com nar-

ração, explicam em português as réplicas italianas. É frequente as imagens não coincidirem com o texto. Aqui e ali, a tradução para português é pouco cuidada e a leitura atabalhoada. O português com sotaque italiano resulta por vezes caricato.

O que tem então "Yo El Rey" para atrair a atenção do público? Ainda que as alusões à Resistência, às conspirações, ao fascismo, sejam relativamente veladas, quase imperceptíveis, envoltas em metáforas poéticas, é na evocação da Itália antifascista que reside o grande encanto da "performance". A colagem de fragmentos de Sófocles e a citação (musical, em "off") do Coro da Academia dos Amadores de Música (de Lopes Graça) garantem ao espectador (grego, italiano ou português) que a Resistência (tal como Teatro) não tem, nunca teve fronteiras. Gelso Bianco não fica na Toscana, fica em toda a parte. Todos, gregos, troianos, portugueses, italianos, todos fomos, todos somos resistentes. ■

YO EL REY
SEGUNDO "GELSO BIANCO"
DE DOMENICO CORRADINI
ENCENAÇÃO MARCO
ABBONDANZA
FIGURINOS ANDREA VADEI
COM RODRIGO BARROS,
DORA KARATHANASIS,
WILLY PANNOCCHIA
E ANA CRISTINA PEREIRA.
SANTARÉM Convento de S. Francisco.
Hoje, às 21h30.

PÚBLICO



IL TIRRENO

Martedì 24 novembre 1992

La visita dello scrittore candidato al premio Nobel per la letteratura

'Tra realtà e immaginazione' Saramago parla agli studenti

Corradini: «In lui c'è il desiderio di riscatto dei popoli oppressi»

PONTEREDERA — Visita d'eccezione ieri mattina all'Ite «Enrico Fermi». Lo scrittore portoghese José Saramago, candidato al premio Nobel per la letteratura e invitato a Pontedera dal gruppo teatrale 'Immagini', ha tenuto una conferenza davanti a decine di studenti sul romanzo «Una terra chiamata Alentejo».

Oltre a Saramago, sono intervenuti noti personaggi della cultura italiana come il professore Domenico Corradini, ordinario di filosofia del diritto all'Università di Pisa, e il professor Piero Ceccucci, docente all'ateneo fiorentino. Entrambi hanno descritto l'impegno sociale di Saramago per il riscatto degli oppressi. Vita assai interessante quella dell'autore che, debuttando con «Terra del peccato» nel 1947, ha conseguito un largo consenso di critica. Di primaria importanza tra le sue opere è la rac-



Un momento della conferenza di José Saramago (Foto Silvi)

colta di poesie, «I poemi impossibili», che risale al 1966. Saramago, che è stato anche un gionalista, ha diretto il «Diario di Lisbona» dal 1974 fino al novembre dell'anno successivo. Di notevole rilievo è «Viaggio nel Portogallo»,

una sorta di autobiografia.

Il professor Corradini ha concluso il suo intervento dicendo che «in Saramago c'è il sogno del riscatto presente in tutti i popoli oppressi».

Facendo poi riferimento al romanzo «Una terra chiamata

Alentejo», ha proseguito dicendo: «L'occupazione del latifondo, descritta da Saramago, rappresenta non la vittoria del singolo bensì quella di tutti i popoli oppressi nel mondo».

E' poi intervenuto lo stesso Saramago che ironicamente ha detto: «Dopo le parole dei due professori farei bene a salutarvi per evitare di sminuire il bel ritratto che hanno fatto di me». Lo scrittore ha continuato parlando del suo romanzo che, tra l'altro, gli insegnanti dell'Ite hanno adottato come libro di testo. La conferenza è stata moderata dalla preside Grazia Fassorra.

Era presente anche il critico Riccardo Ferrucci, in rappresentanza del Comune, che ha sottolineato l'impegno dell'amministrazione per organizzare le numerose iniziative culturali delle ultime settimane nella nostra città.

Paolo Degli Innocenti

La città pronta a ricevere gli studenti portoghesi

PONTEREDERA — La visita di José Saramago all'Ite «E. Fermi» di Pontedera è stata la celebrazione ufficiale del già esistente gemellaggio della scuola con la terra dello scrittore. Proprio durante lo scorso anno scolastico, i ragazzi dell'allora 4° Alfa si recarono a Montemor O' Novo.

Da ricordare inoltre che tra Pontedera e la località portoghesa è stato creato da tempo un legame grazie al gruppo teatrale 'Immagini' che aveva in precedenza stretto rapporti con i portoghesi. Tutto ciò giustifica la scelta del «Fermi» come sede della conferenza. La scuola, tra l'altro, è intenziona-

ta ad ospitare a sua volta gli alunni portoghesi che arriveranno a Pontedera nei prossimi mesi.

Sempre nell'ambito delle iniziative culturali promosse dal Comune e dal gruppo 'Immagini', va ricordata la presenta-

zione del romanzo 'Il Gelso bianco', opera del professor Domenico Corradini. La conferenza si è svolta sabato nella sede dell'Università della terza età. Erano presenti Roberto Escobar, critico del 'Sole 24 Ore', Luigi Alieri, dell'Università di Urbino, la prof. Rita Baldassarri, critico letterario, il prof. Paciscopi e il prof. Rebuffa, dell'ateneo genovese.

José Saramago

TEXTO DE SAUDAÇÃO AO FESTIVAL SSSL



Tive o privilégio de ver baptizado este Festival, nos seus primeiros passos, com os nomes de duas personagens de um romance de que sou autor. Ficámos desde então, elas e eu, ligados ao Grupo Teatral Immagini, por essa razão, sim, já de si bastante sólida, mas também por outra que tem muito mais que ver com o

espírito que com a onomástica. Quero eu dizer que não foi por acaso que a alma visionária de Blimunda e o instinto manual de Baltasar se tornaram em guias do Festival: só transcendendo o que é imediato, só imaginando futuros e preparandos-se para os viver em dignidade, trabalho e beleza, o Grupo Immagini podia

ter levado a generosidade do seu carácter e a qualidade do seu trabalho criativo às longínquas terras portuguesas, a Montemor-o-Novo, que nunca terá suficientes palavras para agradecer aos seus amigos italianos. Se eu pensar que também esta cidade está presente num outro livro meu, então o privilégio passa a

ser duplo, e dobradas ficam as minhas razões para estar grato tanto a Montemor-o-Novo como a Pontedera. Pelo trabalho nos aproximámos, pelo trabalhos vamos continuar unidos.

José Saramago



UN'AMICIZIA CHE DURERÀ PER SEMPRE

Saramago tiene a battesimo il Festival SSSL

Lo scrittore portoghese regala al Gruppo Immagini i diritti d'autore di "L'anno 1993"



Marco Abbondanza e José Saramago: conferenza stampa di presentazione del Festival SSSL a Firenze

Dieci anni prima, alla fine degli anni Ottanta, proprio a Montemor-o-Novo, nella frazione di Lavre, aveva soggiornato il grande scrittore José Saramago.

Proprio lì aveva tratto ispirazione e raccolto materiale per il suo primo grande romanzo «Una terra chiamata Alentejo». I giovani attori ne vengono a conoscenza

.....
«Saramago tiene a battesimo il Festival che porterà il nome dei personaggi del suo «Memoriale del Convento», Sete Sóis e Sete Luas.»

e sognano di incontrarlo e conoscerlo personalmente. Una volta rientrati in Italia, con la sfrontatezza e la voglia di sognare tipica dei giovani, invitano ufficialmente a Pontedera colui che presto sarebbe stato riconosciuto come uno dei maggiori scrittori del nostro tempo. José Saramago non solo accetta l'invito, ma colpito dall'energia e dalla freschezza di

questi ragazzi regala loro i diritti d'autore per l'Italia del suo libro «L'anno 1993». Nasce da quel momento un'amicizia che durerà per sempre. Nel novembre 1992 José Saramago tiene una conferenza dal titolo «L'illusione democratica» presso l'Aula Magna dell'Università di Pisa ed un incontro con gli studenti dell'Istituto Tecnico Commerciale Enrico Fermi di Pontedera. La città di Pontedera attiva un gemellaggio con Montemor-o-Novo e José Saramago tiene a battesimo il Festival che porterà il nome dei personaggi del suo «Memoriale del Convento», *Sete Sóis e Sete Luas*. Quelli che erano solo dei liceali, diventati poi attori, cominciano ora (siamo nel 1993) un serio lavoro di politica culturale che porta alla creazione di un Festival che è un ponte culturale permanente tra Italia e Portogallo e che coinvolge nelle sue attività non solo le città di Pontedera e Montemor-o-Novo, ma anche altri comuni della Toscana e dell'Alentejo.

IL TIRRENO

Società e culturaVenerdì 13
24 dicembre 1993*Una raccolta di poemi di José Saramago pubblicata dall'Ets di Pisa*

Mille993, l'anno dell'utopia

di Maria Teresa Giannoni

PONTEDERA - Quando il 1993 sembrava lontanissimo, l'anno del futuro, quasi il Duemila. Forse, addirittura, un anno in cui non sarebbero esistite più guerre e tirannie! Rincorreva questa utopia e questa fiducia nel futuro — anche se sapeva benissimo che il mondo poi non cambia e se una guerra finisce da una parte, un'altra ne riparte dall'altra — José Saramago nel 1974. Lo scrittore portoghese, autore più tardi di «Memoriale del convento», «L'anno della morte di Ricardo Reis», «La zattera di pietra» e di altri libri pubblicati in Italia da Feltrinelli e Bompiani, celebrò con un poema il tentativo di un gruppo di militari di rovesciare il governo di Salazar. L'impresa andò male e fu soffocata, ma un mese dopo quell'episodio, il 25 aprile 1974 scoppiò, tutta intera e definitiva, la rivoluzione.

Dopo quel poema Saramago ne scrisse altri ventinove e li riunì sotto il titolo, ap-

punto, di «L'anno mille993». E questo è il titolo sotto il quale è uscita ora la raccolta in edizione italiana, pubblicata dalla Ets di Pisa con la traduzione, limpida e tesa, di Domenico Corradini.

La pubblicazione è stata promossa dal Gruppo Teatrale Immagini che è protagonista dall'estate scorsa di un lungo festival Luso-Greco-Italiano, che si concluderà il 30 dicembre al teatro Puccini di Rodi con un concerto tenuto da musicisti dell'Orchestra della Toscana. Il libro è stato presentato nei giorni scorsi a Pontedera, nell'aula magna dell'Istituto Tecnico «Enrico Fermi» (che da due anni promuove scambi culturali con istituti superiori portoghesi), alla presenza dell'ambasciatore del Portogallo in Italia, Joao Nunes Barata, che ha firmato il patto di gemellaggio fra Pontedera e Montemor o Novo, cittadina portoghese dove il Gruppo Immagini ha messo in piedi un laboratorio teatrale.

Surreali, grotteschi e intrisi di una pro-

fonda ansia civile, i trenta poemi di «L'anno mille993» ci guidano in una città malata di peste, abitata soltanto da lupi, dove i palazzi sono devastati e gli animali domestici non sono più tali ma sono diventati dei mostri assassini. E dove le donne subiscono stupri abituali, anche se, differenzialmente da quelle che oggi patiscono la stessa violenza in Bosnia, hanno trovato il modo di punire i loro aggressori: l'odio ha fatto nascere i denti alle loro vulve.

A Pontedera a parlare di Saramago c'erano specialisti di letteratura portoghese come Luciana Stegagno Picchio dell'Università di Roma; Rita Desti, traduttrice di Saramago per la Bompiani; Maria José De Lancastre dell'Università di Pisa.

Saramago fingeva di illudersi che nel 1993 il mondo sarebbe stato migliore. «Ma la storia — come ha detto Luciana Stegagno Picchio — non è programmabile. È quella di oggi ci insegna che la caduta di un muro provoca l'innalzamento di altri cento muri».



Déjà en sa première édition le Festival, par sa dimension européenne, reçoit l'appui de l'Union Européenne grâce au Programme Kaléidoscope. Les idées s'y retrouvent déjà toutes: la décentralisation des événements culturels, la programmation consacrée aux expressions artistiques luso grec italiennes, pourtant déjà ouverte à un discours plus large, de souffle méditerranéen.



José Saramago e Marco Abbondanza a Pisa (novembre 1992)



Marco Abbondanza e Pilar del Rio Saramago a Pisa (novembre 1992)

Grupo teatral italiano organiza festival tripartido

Imaginar o Sul

Fernando Magalhães

“Sete Sóis, Sete Luas” é o primeiro festival luso-grego-italiano de teatro e cultura organizado pelo grupo teatral italiano Immagini, de Pontedera. Música clássica, tradicional e teatro percorrem o Alentejo durante nove dias. Numa iniciativa que “visa a aproximação de três mundos extremamente ricos de história e tradições artísticas”.

“**P**ane Blu”, pelo Teatro Del Buratto, iniciou na passada sexta-feira, em Montemor-o-Novo (ver caixa), a programação do festival “Sete Sóis, Sete Luas”. Nesta cidade alentejana que encetou um processo de geminação com a sua congénere italiana, Pontedera. Hoje é a vez do Anfiteatro Zeca Afonso, em Mértola, abrir as portas à música tradicional do Centro de Itália, pelo trio do acordeonista toscano Riccardo Tesi, um dos mais reputados intérpretes do “organello” da actualidade (crítica aos álbuns “Il Ballo della Lepre” e “Veranda” na página de “world” do suplemento “Poprock”, de quarta-feira passada) que

vem ao Alentejo acompanhado de Ettore Bonafé, em vibrafone e percussões, e Maurizio Geri, guitarra e voz. O espectáculo, de genérico “Etnia Imaginaria”, tem ainda agendadas datas para Évora, dia 23, no Palácio Barrocal, do Inatel, Beja, dia 24, no largo das Portas de Mértola, Montemor-o-Novo, dia 25, no largo dos Paços do Concelho, e Estremoz, dia 26, na Igreja dos Congregados. Todos os concertos às 21h30, com entrada livre.

O grupo Consonanza, de Florença, apresenta por sua vez

o espectáculo “Dal solo al sesto”, em concertos de música clássica que terão lugar em Montemor-o-Novo, dia 23, na Igreja de São Domingos, Alcácer do Sal, dia 24, na Igreja de S. Maria do Castelo, Beja, dia 25, na Igreja de Nossa Senhora da Conceição, e Évora, dia 26, na Igreja das Mercês.

Nascido da herança de três projectos organizados em anos anteriores pelo grupo, “Sicilia in Immagini” (1990), Alentejo in Immagini” (1991) e “Arianna” (1992), “Sete Sóis, Sete Luas” re-

presenta a assunção, simbólica e pragmática, da unidade do triângulo Portugal-Itália-Grécia.

Iniciativa original, pelos pressupostos de que parte (“apresentar-se não como manifestação de carácter passageiro e consumístico, mas sim como projecto estável e permanente ao longo dos anos”) e pelos objectivos que propõe (além da natural divulgação de música e teatro, “criar um ponto de referência também para investigadores e homens de teatro interessados no processo de troca e de confronto com culturas de raízes ibéricas e helénicas”), o festival já teve lugar este ano na província de Pisa, Itália, entre 20 e 30 de Julho, continuando, a seguir a Portugal, em Atenas e Rodas, Grécia, no mês de Dezembro. Sempre e de futuro segundo o mesmo esquema tripartido e itinerante de apresentações nos três países englobados no projecto, apresentando embora, para cada edição, um programa unitário.

Mas não se ficam por aqui os objectivos do “Immagini” de Pontedera. Prevista está ainda, no campo literário e editorial, a publicação de uma obra inédita em italiano, “O Ano de 1993”, um original de 1987, de José Saramago, “o maior escritor português vivo”. Com tradução do professor Domenico Corradini, catedrático de Filosofia do Direito, na Universidade de Pisa, e também consultor cultural da festival.

“Sete Sóis, Sete Luas” conta com a organização, além do grupo de teatro de Pontedera, da Câmara Municipal de Montemor-o-Novo e do Organismo Dodecannisiano Theatrou de Rodas. Já este ano o festival ganhou o Prémio Kaleidoscópio, atribuído pela Comunidade Europeia às manifestações artísticas com marcada dimensão europeia. ■

Dança da luz com a sombra



Teatro negro: ocultar os corpos para mostrar os objectos

O FESTIVAL “Sete Sóis Sete Luas” abriu com um espectáculo de “teatro negro”, apresentado pelo Teatro del Buratto de Milão. A plateia do Teatro Curvo Samedo apresentava-se meio-cheia (ou meio-vazia), e quem não viu perdeu um espectáculo raro em Portugal, embora muito frequente na Itália e na Europa.

O teatro negro vive essencialmente da luz negra, que, em vez de iluminar, oculta o corpo dos “performers” (vestidos de negro), deixando ver os objectos de cores fosforescentes que eles manipulam. É, pois, no caso do “Buratto”, um teatro de objectos, que vão desde marionetas e gigantes a formas geométricas e a combinações abstractas.

Com o famoso teatro negro de Praga, o Teatro del Buratto aprendeu o uso da luz; com o Mummenschunz suíço, aprendeu a manipular formas; com a pintura e com a escultura moderna, aprendeu a criar os objectos esteticamente muito elaborados que manipula. O “Buratto” cria bailados de luz e sombra em que se movimentam fantoches geométricos, por vezes quase incorpóreos, mas também formas naturalistas (copos, garrafas, frutos, lábios sem rosto, homens com cabeça de ovo, um ovo que pode devorar o corpo e devorar-se a si próprio, visto que só existe enquanto a luz lhe dá a forma e consistência).

Com o teatro propriamente dito, as relações são ténues. O teatro negro vive da luz, do fumo e dos chamados efeitos especiais. De que o espectador nem sempre se apercebe, nem interessa que se aperceba: o importante é que o clima mágico se instale e persista durante muito tempo.

“Pane Blu” (Pão Azul), criação colectiva de Jolanda Cappel, Franco Spadavecchia, Sergio Mussida, Guisly Colucci, Daniela Dazzi e Gianfranco Belli, com música de Carlo Cialdi Capelli, demora uma hora e foi uma abertura brilhante para este festival luso-grego-italiano. ■ M.J.G.



40 ARTES

DIÁRIO DE NOTÍCIAS, TERÇA-FEIRA 28 SETEMBRO 1993

TEATRO



FERNANDO MIDÕES

Entre o real e o surreal

Um festival europeu que infelizmente não deu nas vistas e um excelente espectáculo italiano.

FOI ESCASSAMENTE divulgado, entre nós, um festival de características muito originais, que dá pelo nome

de «Sete Sóis Sete Luas», título que constitui, logo à partida, uma referência a *O Memorial do Convento* e uma homenagem a José Saramago.

A iniciativa deveu-se aos italianos do Grupo Teatrale Immagini, de Pontevedra, e motiva-se a partir de um claro desejo de trocas culturais entre três países europeus geograficamente afastados e com pouco diálogo, entre si, nas áreas do espectáculo. Para já, correspondeu «Sete Sóis Sete Luas» à organização do I Festival Luso-Grego-Italiano de Teatro e Cul-

tura (que decorreu, em Julho, na província de Pisa, passou pelo Alentejo e decorrerá, em Dezembro, em Atenas e Rodes), à geminação entre as cidades de Pontedera e Montemor-o-Novo (a primeira entre burgos portugueses e italianos!), à publicação, em Itália, de *O Ano de 1993*, de José Saramago, com tradução do prof. Domenico Corradini, catedrático de Filosofia do Direito na Universidade de Pisa e a uma presença, marcada pelo êxito, de Carlos Paredes, em Pontedera.

A valia e a especificidade do Festival originaram que o

mesmo fosse distinguido com o Prémio Caleidoscópio da Comunidade Europeia e permitiram-lhe os apoios de inúmeras entidades, entre os quais poderemos destacar a Universidade de Pisa, o Dodekannisiakò Theatrou, de Rodes, as Embaixadas de Portugal e da Grécia em Roma, a SEC e os municípios de Montemor-o-Novo, Alcácer do Sal, Beja, Estremoz, Évora e Mértola.

Compõem o programa do festival concertos de música clássica e de música popular da Itália central (em todas as terras antes referidas) e a apresentação do espectáculo *Pane Blu*, pelo Teatro del Buratto, no Cineteatro Curvo Semedo de Montemor-o-Novo.

De tudo isto resulta que, entre duas viagens sob chuva intensa, vi, em Montemor-o-Novo, *Pane Blu*, espectáculo que merecia muito mais do que uma apresentação única naquela cidade alentejana.

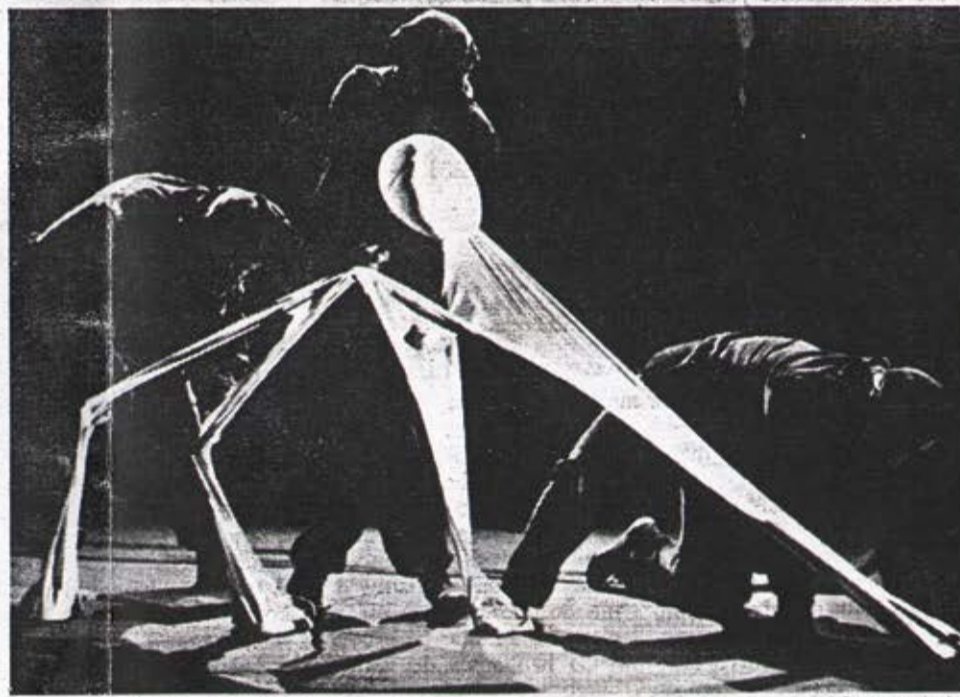
Jogo de formas e materiais, manipulação exímia que nos recorda a arte da modelação ou o anseio de movimento de que a escultura é prenhe, constituem *Pane Blu*. Quatro animadores invisíveis (que fazem questão de não serem considerados como actores) oferecem-nos percursos que vogam entre o concreto e o abstracto, entre o real e o surreal, entre o quase palpável e o onírico.

Técnica apurada. Poder estético vigoroso. Prazer lú-

dico. Vagamente no horizonte, pela utilização da luz, a recordação do Teatro Negro de Praga, muito embora estejam distantes os índices poéticos exibidos pelos pragueenses e por estes italianos. Importante, o contributo do envolvimento sonoro. Diríamos que, em *Pane Blu*, a música (por vezes inquietante) também ela é escultura móvel.

Ficamos aguardando, com o maior interesse, as próximas edições deste Festival inventado em Itália, em boa hora, certos de que isso possibilitará, naquele país, partindo quase da estaca zero, um melhor conhecimento do teatro que se faz em Portugal.

FICHA: *Pane Blu*. Elaboração criativa de Jolanda Capi, Franco Spadavecchia, Sergio Mussida, Gianfranco Bella, Giussy Colucci e Daniela Dazzi. Música de Carlo Gialdo Capeli. Colaboradores: Gianluca Massiotta (pesquisa formal) e Giampaolo Spinato (dramaturgia). Direcção de animação: Franco Spadavecchia. Coordenação geral de Stefano Monti. Apoio técnico de Marco Zenaro Manipuladores: Sérgio Mussida, Sergio Paladino, Daniela Dazzi e Ginevra Sanguigno. Espectáculo apresentado em Montemor-o-Novo, pelo Teatro del Buratto, no Cineteatro Curvo Semedo, em 17/9/1993 e integrado no «Festival Sete Sóis Sete Luas».



«PANE BLU» em Montemor-o-Novo: técnica apurada, poder estético vigoroso

Direitos reservados



Montemor-o-Novo e Pontedera celebram a geminação: visita de Enrico Rossi em Montemor-o-Novo (setembro de 1993)



Os Presidentes das Câmaras de Montemor-o-Novo e Pontedera assistem ao concerto do Sexteto Consonanza do Maggio Musicale Fiorentino em Montemor-o-Novo na primeira edição do Festival Sete Sóis Sete Luas (setembro de 1993)



TRADIZIONE IN CHIAVE CONTEMPORANEA

Un Festival di Prime nazionali eccellenti

Il Festival valorizza le identità culturali

Il Festival cresce in un ambiente in cui la marginalità è motivo di orgoglio per cui il discorso di valorizzazione delle identità culturali sarà sempre centrale nei cartelloni. Sete Sóis Sete Luas fin dalla sua nascita promuove la musica popolare contemporanea intesa quale ricerca che si ispira alla tradizione rinnovandola in chiave contemporanea. Nel suo lavoro pionieristico porta per la prima volta in Italia Cesária Evora e gli altri grandi della musica capoverdiana prima che diventassero di moda. Il Festival porta in Italia Dulce Pontes quando ancora non voleva cantare con Bocelli e Teresa Salgueiro quando i Madredeus, dopo il lancio di Wim Wenders, cominciavano a percorrere la difficile strada del successo internazionale. Fa conoscere in Portogallo la musica classica del Maggio Fiorentino e poi i maestri del cinema e del teatro, le retrospettive complete, le anteprime, i seminari internazionali come l'ISTA (International School of

«Nel suo lavoro pionieristico porta per la prima volta in Italia Cesária Evora (da Capo Verde), Dulce Pontes e Teresa Salgueiro (dal Portogallo)»

Theatre Anthropology) diretto da Eugenio Barba. Scorrere l'elenco degli artisti che hanno partecipato al Festival nelle sue varie sezioni è un viaggio di andata e ritorno. In Italia nel 1993 il Festival porta per la prima volta Carlos Paredes.



Luísa Amaro e Carlos Paredes a Pontedera in occasione della prima edizione del Festival Sete Sóis Sete Luas (luglio 1993)

IL TEMPO

DIREZIONE, REDAZIONE e AMMINISTRAZIONE: (00187) ROMA, p. Colonna 366 - Tel. 675881 - Tlx 614087 - Fax 6758869 - Sped. abbon. post. Gruppo 1/70 - Concess. di pubblicità: Edizione nazionale, SIPRA, via degli Scialoja 23 - Tel. 361751 - Tlx 610263 - Edizione locale, SPE, via Boezio, 6 - Tel. 35761

QUOTIDIANO INDIPENDENTE

Anno L / N. 151
Martedì
20 luglio 1993

21

IL TEMPO

SPETTACOLI

Un testo di Rodrigues al festival luso-greco-italiano che si svolge in alcune città del Pisano da oggi a fine luglio

Follia e finzione al telefono tra Pirandello e Pessoa

MARCO BETTELLI

«SETE Sois, sete luas», non è il titolo di un convegno esoterico, ma del primo Festival Luso-Greco-Italiano di Teatro e Cultura che si terrà dal 20 al 30 luglio in alcune cittadine del Pisano, bellezze architettoniche ed artistiche troppo poco valorizzate, tra cui Pontedera, Bientina, Vecchiano. Sette soli, sette lune, nel cielo di Toscana, chiamate a proteggere una manifestazione che parla tre lingue — italiano, portoghese e greco —

mentre strizza l'occhio anche ad altre culture d'area mediterranea (vedi l'irruente Spagna). L'idea di far dialogare più profondamente tra loro fertili terre del Sud-Europa nasce nel 1991, dall'esperienza del Gruppo Teatrale «Immagini» ad Alentejo. Lo studio di certo materiale antropologico, tra cui antichi canti contadini, porta alla creazione dello spettacolo «il combattimento», un successo carico di aspettative. Il progetto acquista poi una fisionomia più netta, sempre grazie anche al

sostegno di Regione Toscana, Comune (di Pontedera) e Provincia (di Pisa), oltre che dell'Amabasciata del Portogallo di Roma e della Segreteria di Stato alla Cultura del Portogallo. Ed ecco arrivare il Premio Caleidoscopio, partorito dalla Commissione delle Comunità Europee (un premio che il Festival toscano condivide soltanto con Roma-Europa e Santarcangelo dei Teatri). Concepito dal Gruppo Teatrale Immagini insieme alla Camara Municipal di Montemor-O-Novo (città che sta

per gemellarsi con Pontedera) e all'Organismos Dodekanniisio Theatrou di Rodi, il Festival si apre in Italia, per poi replicarsi con innesti locali in Porgogallo dal 22 al 26 settembre e in Grecia nel mese di dicembre.

Il Gruppo Etnia Immaginaria dà il via alla manifestazione (19 luglio a Bietina) con una originale rilettura del patrimonio musicale toscano e più in generale del centro-sud. C'è molta attesa per la prima nazionale di «Chamam ao telefone o sr.

Pirandello» (22 luglio a Pontedera), lo spettacolo che Amerigo Rodriguez, fondatore del Teatro Aquilo, ha realizzato partendo da un testo di Antonio Tabucchi: Pessoa e Pirandello dialogano via telefono sui temi della finzione e della follia, dell'essere e del non essere. Tra i restanti appuntamenti, segnaliamo le «Dancas Guerreiras» di Pauliteiros da Povoia (debutto a Ponsacco il 20 luglio) e la «guitarra portuguesa» di Carlos Paredes (30 luglio a Pontedera).



Carlos Paredes



Il musicista portoghese
dal vivo a Pontedera



Carlos Paredes

Paredes chitarra senza tempo

INCASTRATO tra le montagne e l'Oceano, il Portogallo è una magica isola di terraferma. Stretta alle sue malinconie marine e imperiali, quella terra aspra e dolcissima è unica anche per la musica. Che non fa parte più di tanto della geografia e della storia occidentali, con l'eccezione del *fado* e della sua voce regina Amália Rodrigues. Ma c'è qualcuno che, intrecciando le eredità del *fado*, del folk e della musica classica portoghese, da un quarto di secolo circa si è fatto profeta nel mondo di una musica assolutamente unica: il suo nome è Carlos Paredes, il suo strumento la chitarra di Coimbra, principe della tradizione lusitana fin dal '700. Paredes, oggi (21.30; ingresso libero) in concerto con la fedele violista Luisa Amaro nel cortile della scuola Curtatone di Pontedera a chiusura del festival «Sêite sois, sêite lunas», è qualcosa di più del grandissimo virtuoso che in effetti è: Paredes è un poeta vero, un musicista coraggioso che ha fatto col *fado* qualcosa di simile a ciò che Piazzolla ha fatto col tango, sfidando una fortissima tradizione proprio in nome dell'amore per quella. Compositore anche per il cinema e per il teatro, aperto a contatti d'ogni genere (esemplare e memorabile quello col jazz di Charlie Haden) Paredes è l'ideale prototipo del musicista senza tempo, nobile e malinconico fuggiasco da ogni moda. (p.r.)

la Repubblica

venerdì 30 luglio 1993



Sérgio Godinho in occasione della quarta edizione del Festival Sete Sóis Sete Luas a Pontedera (luglio 2006)

IL TIRRENO

36 Sabato
22 luglio 1995

Spettacoli

A Pontedera uno splendido concerto Perle di Evora

di Elena Frigenti

PONTEDERA - Le nenie malinconiche del Portogallo e le dolci ballate del Brasile, appena stemperate dai ritmi equatoriali. Canta Cesaria Evora, la più grande voce del Capo Verde, e sembra quasi di vederlo questi piccolo arcipelago a galla nell'Atlantico di fronte a Dakar.

Nome di spicco nel cartellone di «Sete sois sete luas», il festival luso-greco italiano che in questi giorni sta tingendo la Valdera di echi mediterranei, Cesaria Evora ha cantato giovedì sera in piazza a Pontedera (unico concerto in Toscana, unica tappa italiana insieme a Roma). E ha incantato chi la ascoltava, con la semplicità e la forza di espressione della sua voce.

Per niente intimidita dalla platea, alla quale si è sempre rivolta nel suo strano portoghese mescolato all'africano, Cesaria si è presentata insieme ai sei musicisti capoverdini che la accompagnano fin dall'inizio della sua carriera.

Così sembrava davvero di stare in uno di quei bar di Mindelo, dove prima di diventare famosa la Evora cantava per niente: un tavolino con l'abat-jour, l'acqua e le sigarette, lei che scherza con i musicisti tra una strofa e l'altra.

E come a Mindelo Cesaria si è presentata a piedi nudi, fedele alla tradizione che le è valsa il soprannome di «diva scalza».

Ha cantato l'Africa triste e dolce della «morna», un misto



Cesaria Evora in show

tra il *fado* portoghese e il lamento dei neri («to mourn» in inglese vuol dire appunto lamentarsi) oppressi da generazioni di schiavitù.

Ha cantato la separazione e il distacco in cerca di destini migliori al di qua dell'oceano. Ma anche la gioia della vita, la speranza e la fierezza di un popolo mai sconfitto. «Non saprei dire quale delle mie canzoni amo di più, perché tutte parlano di Capo Verde: della vita e della morte, dell'amore e della pioggia che non abbia-

mo».

Chi si aspettava però percussioni ruvide e tribali da Africa nera si è trovato di fronte a ballate mediterranee e latine, dal sapore quasi caraibico. Il concerto di Cesaria se n'è andato tra i brani famosi di «Miss perfumeado» e quelli dell'ultimo disco, al quale ha dato il suo stesso nome.

Sentirla cantare è come sfogliare un album di ricordi: ci sono gli amori traditi («gli uomini mi hanno delusa, non voglio averne più sotto il mio

stesso tetto») l'esilio, l'attesa senza fine e la nostalgia.

E come nel disco sono usciti efficaci e potenti gli arrangiamenti acustici, affidati alla magia sottile di pochi strumenti. Sono stati tutti bravissimi: lei nel dare spessore con la sua voce forte e bene impostata a melodie che altrimenti rischiavano di essere ripetitive, i musicisti a tirare fuori dalle corde dei loro strumenti sensazioni calde e coinvolgenti. Una parola a parte meritano gli «a solo» alla chitarra acustica di Armando Giginho e quelli di Bau Batista al violino e al «cavaquinho», chitarrino tipico della tradizione popolare portoghese e nota tutta europea nella musica multirazziale di Cesaria. I brani, una ventina per quasi due ore di concerto, hanno accompagnato il pubblico attraverso atmosfere malinconiche ma mai piagnucolose per poi condurlo a ritmo di chá chá chá in musiche solari tutte da ballare.

Semplice e schiva, fa tenerezza questa grande signora della canzone nera che a più di cinquant'anni è riuscita a interessare la critica di tutto il mondo. Molto famosa in Francia, dove l'hanno paragonata a Edith Piaf, è una buona frequentatrice anche dell'Italia (è la quarta volta che viene nel nostro paese). Ma l'Europa non l'ha stregata al punto da farle dimenticare la sua Africa: appena può scappa a Mindelo, dove in una grande casa la aspettano la vecchia madre cieca e una nidiata di figli e nipoti.

Una compagnia portoghese ha portato in scena il dialogo fra Pessoa e Pirandello

Nel manicomio di Tabucchi

ALESSANDRO AGOSTINELLI

■ PONTEDERA. C'è un libretto di circa settanta pagine che Antonio Tabucchi ha scritto, nel 1988, per Feltrinelli. Raccoglie due pièces per il teatro; una parla di un dialogo telefonico immaginario tra Fernando Pessoa e Luigi Pirandello. Dopo un allestimento del Piccolo di Milano, interpretato da Renato de Carmine, nessun regista, attore, organizzatore teatrale in Italia ha mai tentato di portare in scena questo "dialogo mancato" tra i due grandi poeti e scrittori del Novecento. È un peccato che le drammaturgie contemporanee ignorino testi densi di poesia e riflessione — anche sull'attore e la finzione del teatro e dell'esistenza — come *Il signor Pirandello è desiderato al telefono* di Tabucchi. Ci hanno pensato i portoghesi ad oviare a questa

mancanza. Si tratta del «Teatro Aquilo» di Guarda, che dal 1989 porta in scena questa pièce *Chamam ao telefone o senhor Pirandello* presentata in questi giorni, in prima nazionale, all'interno del Festival luso-greco-italiano di teatro e cultura «Sette soli, sette lune», unica rassegna italiana, insieme a Santarcangelo e RomaEuropa, ad aver avuto, nel 1993, il riconoscimento della Comunità europea.

La telefonata tabucchiana tra Pessoa e Pirandello allestita dal regista Américo Rodrigues per l'interpretazione dello stesso regista, di Ana Fonseca Dinis, Elia Fernandez e Alexandre Gamelas ha girato, da giovedì a domenica scorsi, partendo da Pontedera e arrivando anche a Vecchiano, vicinissimo alla casa di Antonio

Tabucchi. «A me non risulta che Tabucchi abbia mai visto questo spettacolo — dice il regista — Quando si faceva in Portogallo lui era in Italia, ora che noi siamo in Italia lui è in Portogallo. Forse gli hanno raccontato che il nostro allestimento è molto diverso dalle indicazioni scenografiche che lui stesso scrive all'inizio del dramma, così ha pensato bene di non vederlo, per non restare deluso».

In scena infatti ci sono solo due impalcature di tubi innocenti ai lati con sopra altri tubi cui sono appese lampadine che attraversano e illuminano il palco. Tabucchi al contrario parla di una stanza con un letto di ferro, due vasche da bagno, una porta e una finestra inferriate: insomma la stanza di un manicomio. Non esistono invece divergenze sul testo: gli attori seguono fedel-

mente tutte le parole ed anche le indicazioni di regia, nascoste ma importanti, che l'autore scrive come "pausa", "risate", "cambia tono", ecc. Il testo è molto breve e ci vorrebbe una solida drammaturgia per farne un normale spettacolo teatrale. Rodrigues risolve in modo semplice il problema: siccome si tratta di matti in un manicomio, quando — dopo mezz'ora — il testo finisce loro ricominciano da capo.

«A Guarda — dice Rodrigues — abbiamo continuato per quattro ore. Era nostra intenzione andare avanti finché l'ultimo spettatore non si fosse alzato». Qui, al festival, si sono limitati a 50 minuti, quasi tutti recitati in portoghese, con pochi frammenti in lingua italiana. Il festival, alla sua prima edizione, è stato organizzato dal gruppo teatrale «Im-

magini» di Pontedera insieme a molti enti italiani, portoghesi e greci e continua fino al 30 luglio. L'organizzazione è stata molto puntuale ma forse non ha saputo pubblicizzare al meglio l'iniziativa; oppure la provincia pisana non è ancora pronta per un festival così alto, tre prime nazionali con spettacoli in lingua originale e canti sacri. Stasera a La Rotta di Pontedera, domani a Casciana Terme e dopodomani, giovedì a Montescudaio suonerà «Rosa Afra», il gruppo musicale di Lindu Mona e os Bangalas do Kassange: band dell'Angola, composta da otto musicisti. Ma è da non perdere il concerto che si terrà venerdì 30 luglio nel cortile della Scuola Curtatone di Pontedera. Suonerà Carlos Paredes, il più grande strumentista di chitarra del Portogallo. Ingresso gratuito.

GIORNALE FONDATAO DA ANTONIO GRAMSCI

L'Unità

la Repubblica

spettacoli **F**irenze

PAGINA **XI**
□ la Repubblica
giovedì 20 luglio 1995

La leggendaria cantante di Capo Verde stasera in concerto a Pontedera

di PAOLO RUSSO

SIFA un gran parlare (e ascoltare) oggi di musica etnica, di incroci tra generi e culture, di fusioni e quant'altro. In effetti è questo forse l'unico fenomeno musicale veramente nuovo degli anni Ottanta-Novanta. Ma come in tutte le codificazioni anche in questo caso il fatto nasce e si manifesta ben prima del suo riconoscimento, del suo inquadramento concettuale. E' accaduto col blues e col jazz; accade oggi con altre musiche. Come dimostra la storia umana e artistica di Cesaria Evora, la leggendaria cantante delle Isole di Capo Verde, stasera ospite del terzo festival di cultura e teatro luso-greco-italiano «Sete sois sete luas» di Pontedera in piazza Curtatone (ore 21.30; 20mila; pre-



vendite Box Office di Firenze e Ticket Point di Pisa) per il suo unico concerto toscano; sul palco con lei una formazione quasi cameristica, perfetta per incorniciare la voce e l'anima della Evora: Chico Serra piano, Bau, Luis Ramos, Armando Tito, Joaquim Santos violini e cavaquinho, José Paris basso. E bene ha fatto il giovane festival toscano a invitare la Evora perché nei suoi trent'anni di musica — solo da tre grazie ad alcune incisioni per major come la Bmg la cantante sta iniziando a incassar per quel che vale — «Miss Perfumado» ha conosciuto solo miseria e isolamento, affrontati con tale

dignità da meritarsi, non avendo di che comprarsi un paio di scarpe, l'altro soprannome di «Diva dai piedi scalzi». Il blues si diceva. E non sarà un caso se qualcuno, sopraffatto dal pathos di quella voce africana limpida e commovente eppure sempre composta, l'ha avvicinata a Billie Holiday (altri a Edith Piaf). Come il blues, anche la morna, la musica di Capo Verde della quale la Evora è musa e signora, nasce dall'incontro di due culture, quella dei colonizzatori portoghesi e quella locale, resa peculiare dal fatto che le Isole di Capo Verde, dieci scogli vulcanici per trecentomila persone, dista-

no più di 500 chilometri dalle coste del Senegal. Un incontro conflittuale, drammatico e inevitabilmente segnato dalla sofferenza. Come il blues. E di tutto questo, del suo assimilare il fado portoghese — come il blues aveva assimilato alcune forme dei bianchi innestandole sulle poliritmie africane — del suo tradurre in musica la tristezza di un popolo oppresso, la morna è voce, anima e speranza: un delicato, struggente lamento, un indomito e lieve inno alla vita, bella o brutta che sia, che ha in Cesaria Evora la sua più grande interprete, che nel concerto di stasera affronterà anche altri generi capoverdini come coladeira e mazurka di chiara origine europea.



Intervista

**RICCARDO FERRUCCI (DIRIGENTE ALLA CULTURA),
COMUNE DI PONTEDERA**



“Una finestra aperta sul mondo”



Riccardo Ferrucci parla nell'aula magna dell'ITC Fermi alla presenza di José Saramago a Pontedera (novembre 1992)

Dirigente alla cultura del comune di Pontedera da molti anni, ha visto il Festival nascere e lo ha accompagnato durante la sua crescita.

Pontedera è stata la culla del Festival Sete Sóis Sete Luas e lo sostiene da 20 anni. È soddisfatto dei risultati raggiunti da questo progetto internazionale?

Sì, chiaramente questo progetto all'inizio era una novità, questo rapporto con l'estero e con il Portogallo, che era una cultura poco conosciuta, all'inizio trovò

delle difficoltà. Poi nel tempo abbiamo raggiunto molti risultati sia nel Festival sia nelle attività collaterali sempre più ricche: mostre, laboratori...

E' stato un modo per conoscere culture nuove, per esempio quella greca, portoghese, spagnola, perché diversamente non ci sarebbero state altre occasioni in città. Il Festival è stato per Pontedera una finestra che si è aperta sul mondo e che ha portato a Pontedera personaggi molto importanti: uno per tutti, il Premio Nobel

.....
“*il Festival riusciremo a mantenerlo perché è una macchina leggera, non ha costi fissi imponenti, ma riesce a modulare le attività in base ai finanziamenti che trova.*”
.....

Saramago. Il Festival è nato da alcuni giovani che sono cresciuti con il progetto, diventando sempre più professionali: da un Festival solo estivo oggi siamo riusciti ad aprire questi Centrum, questi spazi espositivi, che ci accompagnano tutto l'anno con mostre, concerti ed altre iniziative.
Qual è stata la difficoltà più grande?

La difficoltà più grossa sono i finanziamenti. Però bisogna dire che Marco Abbondanza e gli altri collaboratori sono sempre stati molto attenti

a gestire le poche risorse, le piccole sponsorizzazioni che riuscivano a trovare. Hanno sempre fatto delle attività importanti ma con dei budget molto ridotti. Hanno sempre avuto un occhio di riguardo per il bilancio che è importante: oggi sulla cultura siamo costretti a tagliare in molti settori però il Festival riusciremo a mantenerlo perché è una macchina leggera, non ha costi fissi imponenti, ma riesce a modulare le attività in base ai finanziamenti che trova.

Qual è stata la soddisfazione più grande?

.....
“*Questo è il merito di Marco che ha avuto il coraggio di affrontare questi nomi sacri della cultura*”
.....

Aver conosciuto grandi personaggi, come i registi Bertolucci, Taviani, Antonioni, partecipare al progetto andando in Portogallo. E' soddisfacente vedere che nomi già osannati dalla critica danno fiducia ai giovani e partecipano a progetti internazionali come quello del Festival Sete Sóis Sete Luas. Questo è il merito di Marco che ha avuto il coraggio di affrontare questi nomi sacri della cultura.

Raccontaci un episodio simpatico che ti è rimasto impresso.

Episodi ce ne sono molti... Forse proprio quello con i Taviani, agli inizi del Festival, molti anni fa in Portogallo. C'era la proiezione del film “Padre e padrone”, ma la pellicola era terribile: era danneggiata e i colori erano tutti tendenti al rosso. Avevamo paura di far vedere il film ai registi, ma i Taviani la presero con filosofia e dissero: “la prossima volta invitateci, ma fateci venire dopo la proiezione”.

la Repubblica

Direttore Eugenio Scalfari

mercoledì 20 luglio 1994

Musica e teatro da Grecia Italia e Portogallo a 'Sette soli sette lune' che si apre oggi

NEL FITTO arcipelago dei festival estivi ce n'è qualcuno che si segnala per la sua natura poco festivaliera. Per il suo cercare di dar vita a un progetto, evitando accuratamente i *circenses* che col caldo invadono lo Stivale. *Sete sois, sete luas*, la cui seconda edizione si apre oggi, è uno di questi. Nato a Pontedera, zona evidentemente prolifica per il teatro, su iniziativa dei giovani del gruppo *Imagini «Sette soli, sette lune»* — questa la traduzione italiana del nome del festival — non è certo una rassegna stagionale o d'occasione. «Sette soli» infatti nasce dall'esigenza di accomunare culture diverse — italiana, portoghese e greca — approfondendone gli sviluppi attuali in campo teatrale e musicale. Un'idea di ampio respiro, capace di esser colta e popolare al tempo stesso, di favorire un salutare scambio tra esperienze diverse. E non è poco.

Il festival di quest'anno inoltre si espande sul territorio, presentan-

Pontedera tre paesi e un festival

di PAOLO RUSSO

do due-tre spettacoli al giorno in luoghi diversi, ed è questo un altro merito di «Sette soli, sette lune» che ha già mandato in scena la sua parte greca (in giugno ad Atene) mentre quella portoghese si terrà in settembre ad Alentejo. Tre gli appuntamenti di stasera, tutti dalle 21.30 e a ingresso libero come il resto della rassegna. Alla Villa Malaspina di Montecastello le marionette del

portoghese *Bonecos de Santo Aleixo* presentano la loro «Creazione del mondo» (domani alla Villa Comunale di Capannoli), mentre nella Torre del Brunelleschi di Vicopisano Marina De Juli con «Donne», la cui regia è firmata Franca Rame, esplora in tre atti la condizione femminile contemporanea (domani alla Tenuta Gaslini di Montefoscoli). Intanto a Bientina, in piazza Vittorio Emanuele, i *Suonatori delle quattro province* (Alessandria, Genova, Pavia e Piacenza) esplorano la tradizione musicale di quell'area d'Italia (domani in piazza Curtatone a Pontedera).

Numerosi gli ospiti del festival che si protrae fino al 30 luglio. Tra gli altri *Julio Pereira*, giovane virtuoso del mandolino e del cavaquinho che in Portogallo gode di grande considerazione (il 26 a Pontedera, il 28 a Pontedera e il 29 a Bientina) e i fiorentini *Whisky Trail* (il 22 a Bientina, il 24 a Terricciola) con il loro folk celtico.



Julio Pereira



Diário de Notícias



Jorge Queiroz, Paolo Taviani, Marco Abbondanza, Vittorio Taviani, Riccardo Ferrucci a Montemor-o-Novo (setembro 1994).



Paolo e Vittorio Taviani são convidados para vir a Portugal em 1994; em 1995, o "Odin Theatre", Antonio Tabucchi, Bernardo Bertolucci e o teatro "Maggio di Buti". Em 1996 Michelangelo Antonioni vem a Portugal, Sérgio Godinho e Teresa Villaverde vão a Itália.

ARTES



► OS IRMÃOS TAVIANI serão uma das presenças mais importantes do festival, onde será exibido «Bom Dia Babilónia» (foto abaixo), com Joaquim de Almeida

II FESTIVAL LUSO-GREGO-ITALIANO DE CULTURA NO ALENTEJO

Os sóis e as luas

«SETE SÓIS, SETE LUAS» é o nome bonito do segundo festival lusogrego-italiano de cultura que de hoje e até ao dia 18 vai agitar o Alentejo.

Demonstrando as características de descentralização deste certame, a sede ficará em Montemor-o-Novo, cidade também escolhida por estar geminada com Pontedra, origem do grupo Imaginu, principal organizador. No entanto, os espetáculos vão percorrer as redondezas: de Ferreira do Alentejo a Odemira, Beja, Alcácer do Sal, Cuba, Mértola, Estremoz, Évora, Barrancos e Portalegre. Este ano, por exigência da Capital Europeia da Cultura, há também uma extensão a Lisboa, nos dois momentos mais altos: o teatro de Eugénio Barba, e os filmes dos Taviani.

O projecto não se esgota nesta quinzena. A longo prazo, Marco Abbondanza, director artístico do grupo, indica a criação de uma rede de artistas da Europa Meridional, e a transformação do festival numa «referência para investigadores e homens de teatro interessados no processo de troca e de confronto com culturas de raízes ibéricas ou helénicas».

Das sete artes, quatro estão representadas: teatro, música e dança. Tendência multidisciplinar que aumenta as possibilidades de intervenção. No fundo, o mesmo objectivo: aproximar culturalmente «três mundos».



Dança, música, teatro e cinema invadem o Sul por quinze dias

entrecruzam mas se mantêm sempre afastados.

O ponto mais alto do certame será a presença dos Irmãos Taviani, Paolo e Vittorio, em Montemor-o-Novo, dia 10, para um encontro no Cineteatro Curvo Semedo, onde começa o ciclo de filmes com *Padre Padrone*, às 16 e 30, e se inaugura a exposição de fotografias «A Toscana de Taviani», redescobrimo a região que serviu de cenário a quase todos os filmes da segunda fase destes realizadores. Para Lisboa está programada, na próxima quinta-feira, a exibição do filme *A Noite de São Lourenço*, e, no dia seguinte, *Bom Dia Babilónia* precederá a conferência de Ricardo Ferrucci sobre os Taviani, que estarão também presentes. O filme *Kaos*, dramatização de contos de Luigi Pirandello, está programado para o dia 15.

Hoje, às dez da noite, é inaugurado o anfiteatro ao ar livre Graça Espalmando com o grupo Sirtos de música tradicional grega e Re Nilu, de música popular italiana. Estes últimos prosseguirão uma pequena *tournee* pelo Alentejo, sempre que possível em espetáculos ao ar livre. Como em Lisboa, onde do novo anfiteatro se pode apreciar uma vista abrangente sobre toda a cidade, há sempre uma tentativa de aproveitamento da arquitectura típica local, e também do interior paisagístico. A entrada é livre.

O Odin Teatret, grupo experi-

tório de Jerzy Grotowski, está pela primeira vez em Portugal. No dia 10, em Montemor, no Convento de São Domingos, e na Comuna, dia 12, é representada a peça *Itsi Bitsi*, da actriz Iben Nagel Rasmussen, que também a interpreta, com uma evocação do poeta dinamarquês Eik Skaloe, e dos fantasmas dos anos 60. Prosseguindo a reflexão sobre o trabalho teatral, o Odin Teatret produziu uma série de vídeos sobre o trabalho do actor, cujos mais importantes serão exibidos nos dias 9 e 10 no mesmo local dos espetáculos.

Na área da dança, a companhia de Virgilio Sieni apresentará, no dia 17, o espectáculo *Cântico*, uma retrospectiva da pesquisa nos últimos anos pelo coreógrafo florentino, que constitui também uma dissertação sobre o bíblico *Cântico dos Cânticos*.

Na segunda semana do festival, começará o ciclo de música clássica, com o quinteto de instrumentos de sopro Harmoniemusik, da Orquestra da Toscana em vários concertos de música de câmara, de dia 13 a dia 16. O coro Corale Valdera actua com o Coral de São Domingos, e com o Coro do Círculo Scalabitano, no Convento de São Domingos dia 18, em Montemor, depois de participado em Estremoz, num concerto com o Orfeão Tomás de Alcaide no dia anterior.

Quinze dias cheios de animação



ΤΡΙΤΗ, 4 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1994

Η ΡΟΔΙΑΚΗ

Γράφει ο
Παράσχος
Παρασός

ΤΑ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ

...ωρομηνιαία

"ΕΦΤΑ ΗΛΙΟΙ, ΕΦΤΑ ΦΕΓΓΑΡΙΑ"

"ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΡΑΔΥΑ ΜΕ ΙΤΑΛΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΤΟΥ 1800"



Την περασμένη Πέμπτη, 20 Δεκέμβρη 1993 και στις 20.30', το Δημοτικό μας Θέατρο γνώρισε μια μουσική βραδιά χωρίς προηγούμενο, όλο μυσταγωγία και ψυχική ανάταση.

Δύο ταλαντούχοι μουσικοί ο Πιέτρο Χάρβαχτ, βιολί κι ο Νούντσιο Ντ' Αντζελο, κιθάρα έδωσαν ένα ρεσιτάλ μ' έργα των Φραγκέσκο Μολίνο (Notturmo n. 2 in Re maggiore opera 38), Νικολό Παγκανίνι (Σονάτα Μ.Σ. 87 Μινουέτο ρόντο) και (Ένα καπρίτσιο για βιολί), στο πρώτο μέρος και Νικολό Παγκανίνι (Σονάτα σε λα ματζιόρε), Φερνινάντο Τσερουλι (Νοτ-

τούρνο in re ματζιόρε όπερα 115) και Μάουρο Τζουλιάνι (Σονάτα in μι μινόρε όπερα 25), στο δεύτερο μέρος.

Η εκδήλωση ήταν ενταγμένη στο πρώτο Λούζο-Ελληνο-Ιταλικό Φεστιβάλ Θεάτρου που οργάνωσαν ο Θεατρικός Όμιλος IMMAGINI (Εικόνες) για το Δεκέμβρη του 1993 με το χαρακτηριστικό τίτλο: "Εφτά ήλιοι, Εφτά φεγγάρια".

Οι δύο σολίστ μάγεψαν, κυριολεκτικά, το εκλεκτό ακροατήριο. Μιά εξαιρετική μουσική εκδήλωση που είχε όλα τα γνωρίσματα της μοναδικότητας που χάρισε σ' όλους ανεπανάληπτες στιγμές άφατης συγκίνησης. Τα ενθουσιώδη χειροκροτήματα που συνόδευαν το τέλος κάθε ερμηνευμένου έργου έδιναν το μέτρο του ενθουσιασμού και της μαγείας που προκαλούσαν η κιθάρα και το βιολί που σάμπως μαγεμένα δονούσαν τις πιο ευαίσθητες χορδές των ακροατών.

Στο τέλος η πλατεία του Δημοτικού Θεάτρου σε μία πραγματική φρενιτιδα εκάλισε με παρατεταμένα χειροκροτήματα τους δύο εκλεκτούς ερμηνευτές, να επανεμφανιστούν στη σκηνή και να ερμηνέψουν ένα πρόσθετο κι εκτός προγράμματος μουσικό κομμάτι.

Ανάμεσα στους ακροατές και οι εκλεκτοί μουσικοδιδάσκαλοι Γιώργος Διακοσάββας, κ. Καστρονή και άλλοι μουσικοδιδάσκαλοι των δύο ωδείων μας που συνεχάρησαν τους εκλεκτούς σολίστ. Φυσικά, η πλατεία του Δημοτικού Θεάτρου δεν ήταν όπως θα έπρεπε γιομάτη. Αυτό αποδόθηκε στην ελλειπή διαφήμιση και στις μεγάλες γιορταστικές μέρες.

Εκτός, φυσικά, από τον αντιδήμαρχο κ. Μιχαήλ Μπαλάνο, αρμόδιο για τα πολιτιστικά της πόλης μας που απιθύνη ένα πολύ μεστό χαιρετισμό κι αναφέρθηκε στη βούληση της Δημοτικής Αρχής να συμμετάσχει με τον ΠΟΔΡ πιο ενεργά στο πρόγραμμα του πρώτου αυτού τριεθνούς Φεστιβάλ που τελεί υπό την αιγίδα της ΕΟΚ καμιά άλλη δημοτική ή κρατική αρχή ήταν παρούσα.

Ευτυχώς το θεριό κι ενθουσιώδες ακροατήριο εκάλυψε αυτή την απονοσία κι έδωσε τη ξεχωριστή νότα στην όλη εκδήλωση.

Οι μουσικοί εμφανώς κατασπυγνιμένοι από τις θερμές εκδηλώσεις και τον ενθουσιασμό του κοινού έδωσαν αυτόγραφα κι απάντησαν με προθυμία στις ερωτήσεις όσων τους επλησίασαν και θέλανε να μάθουν περισσότερο για την καλλιτεχνική τους δραστηριότητα.

Για τους αναγνώστες της στήλης παραθέτουμε λίγα βιογραφικά στοιχεία των καλλιτεχνών.

ΠΕΤΡΟ ΛΑΝΤΙΣΛΑΟ ΧΟΡΒΑΘ. Γεννήθηκε στις 24-7-1967 στο CLUJ της Ρουμανίας από οικογένεια μουσικών.

Στα 6 του χρόνια άρχισε να μελετά βιολί με πρώτο του δάσκαλο τον πατέρα του. Το 1976 παίρνει τα δίπλωμά του από το Ωδείο του Cluj και στα 1980 το πτυχίο του από τη Μουσική Ακαδημία Βουκουρεστίου.

Σπούδασε κοντά σε δασκάλους με μεγάλη φήμη όπως: 1.-Μάλεστ

των σπουδών των ταλαντούχων μουσικών στην Ιταλία και Ρουμανία.

Αποσπά διάφορα βραβεία σε διεθνείς διαγωνισμούς, όπως:

Το 1978 το Πρώτο βραβείο της Ένωσης Σύνθετων (Quartetto d' archi), το 1983-85 το Εθνικό βραβείο για βιολί, το 1986 το Πρώτο Βραβείο Due sonate, το 1983 το Βραβείο των Κριτικών Μουσικής για τη διάδοση της σύγχρονης μουσικής και το 1985 το Πρώτο Βραβείο της Ακαδημίας του Cluj στο Διαγωνισμό για βιολί.

Πήρε μέρος ως πρώτο βιολί στις πιο γνωστές ορχήστρες της Ρουμανίας και Ιταλίας, στο Μουσικό Μάιο της Φλωρεντίας, στη Εθνική Ορχήστρα Ιταλίας, στους Φλωρεντινούς Σολίστ και στους Σολίστ του Βουκουρεστίου.

Δισκογραφεί στην Ιταλία και Ρουμανία.

Ίδρύει την Ορχήστρα Δωματίου "I musici mondi" τον Όμιλο "CONSONANZA" τον Όμιλο "Αρμονία", και τον Ανοιχτόν Όμιλο. Με τους ομίλους αυτούς έχει μια έντονη, σε παγκόσμια κλίμακα, δραστηριότητα.

Πήρε, ακόμα, μέρος σε καλλιτεχνικές περιοδείες στην Πορτογαλία, Βραζιλία, Αργεντινή, Βενεζουέλα, Ουγγαρία, Ρωσία και Βουλγαρία και τώρα στην πόλη μας.

ΝΟΥΝΤΣΙΟ ΝΤ' ΑΝΤΖΕΛΟ

Άρχισε σπουδές στα 6 του χρόνια. Παίρνει δίπλωμα κιθάρας με τον ανώτατο βαθμό μ' έπαινο στη Φλωρεντία με δάσκαλο τον Α. Κομπάνυ.

Έχει πλούσια καλλιτεχνική δραστηριότητα.

Εμφανίστηκε στην Ελβετία, Γαλλία, Ολλανδία, Πορτογαλία.

Διδάσκει σε Ωδεία της Ιταλίας και σε θερινά σεμινάρια. Εκτός από την κιθάρα επιδίδεται και στη σύνθεση. Σπούδασε στη Φλωρεντία με τους δασκάλους G. Gianni-Lupacini. Απέσπασε δύο αξιόλογα βραβεία για κιθάρα: Στα 1984 στο Τόκιο και στα 1990 στη Γρανάδα.

Τα έργα που εκκλοφόρησαν από τους εκδοτικούς οίκους Ρικόρντι και Μαξ Έσκιγγκ.

Η μουσική εκδήλωση της περασμένης Πέμπτης στην πόλη μας τελούσε υπό την Αιγίδα της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της Ελληνικής Πρεσβείας της Ρώμης, του Οργανισμού Δωδεκανησιακού Θεάτρου και του Δήμου Ρόδου.

Εδώ πρέπει, ακόμα, να κάνουμε μνεία ότι ο Θεατρικός Όμιλος "IMMAGINI" ετιμήθηκε με το βραβείο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Πρόγραμμα Καλιδοσκοπία 1993".

Στο θεατρικόν αυτόν όμιλο "IMMAGINI" συμμετέχουν ακόμα η Γραμματεία Πολιτισμού της Πορτογαλίας, η Πρεσβεία της Πορτογαλίας στη Ρώμη, ο Νομός της Τοσκάνης, η επαρχία της Πίζας, το Πανεπιστήμιο Γραμμάτων της Πίζας, ο Δήμος του Μοντεμόρ-ο-Νόβα, ο Δή-

ΕΠΤΑ ΗΛΙΟΙ
ΕΠΤΑ ΦΕΓΓΑΡΙΑ

(Sette Soli, Sette Lune)

Primo Festival Luso-Greco-Italiano
di Teatro e Cultura

Dicembre 1993



Progetti, battaglie, tendenze del cinema portoghese. Ne parla Joao Botelho, al festival lusitano di Pontedera

CRISTINA PICCINO
PONTEDERA

L CINEMA PORTOGHESE? E' una zona di resistenza, piccola ma si spera forte abbastanza per andare avanti» sorride Joao Botelho, in Italia ospite del festival «Luso-greco-italiano» di Pontedera, dove sono stati presentati alcuni suoi film (*Tempi difficili: Qui sulla terra, Tre palme*). E lo sa bene lui che in questa «zona di resistenza» ha un ruolo centrale, venuto dopo Manoel De Oliveira, legato alla rivoluzione, alla lotta politica, a una riflessione culturale resa per immagini mai facili in tutto il suo cinema, da *Conversa acabada* all'ultimo *Tre palme*.

Con altri della sua generazione, da Joao-Cesar Monteiro a Paulo Rocha, a Margarida Cordeiro, e i più giovani, Teresa Vilaverde, Pedro Costa, Joaquim Pinto, Maria de Medeiros... si sente di formare una «famiglia», allargata con in comune l'idea ben precisa di un cinema che non cede al compromesso e non regala il piacere di lavorare in libertà. Condizioni che specie negli ultimi anni, da quando cioè la responsabilità dell'Istituto di cinematografia è stata affidata alla destra nella persona di Zita Seabra - «prima era comunista» ci dice Botelho - sono state messe a dura prova. «Ma anche lì abbiamo resistito e ora lei se ne andrà» puntualizza.

Perché il loro modo di fare cinema non può non irritare, non disturbare chi cerca solo la strada del consenso che ogni fotogramma è profondamente legato anche a una realtà, a un modo di fronteggiare l'esistente, alla Storia. Per esempio il Portogallo di oggi, nelle sue contraddizioni e nei suoi mutamenti. «L'aspetto più nuovo è la presenza della cultura africana, a livello di comunità e di espressioni culturali. Si ascolta molta musica africana, si traducono scrittori, le parole africane stanno entrando nel lessico portoghese».

Anche se di recente c'è stato un omicidio razzista, forse tra i primi in Portogallo...

Purtroppo accade anche nel resto del mondo e credo che da noi, almeno per ora abbiano più un carattere «imitativo». Non siamo cioè di fronte a gruppi organizzati, ma la disoccupazione, la crisi economica dopo l'entrata in Europa rendono tutto più complicato. E' un periodo di transizione.

Quando parli di Africa ti riferisci alle ex-colonie...

Sì, Capoverde, Angola... perché con la fine del colonialismo sono arrivati molti neri in Portogallo insieme ai bianchi che erano là. La comunità nera oggi è molto aperta, creativa, ma vive in condizioni precarie, di miseria; case di

PORTOGALLO

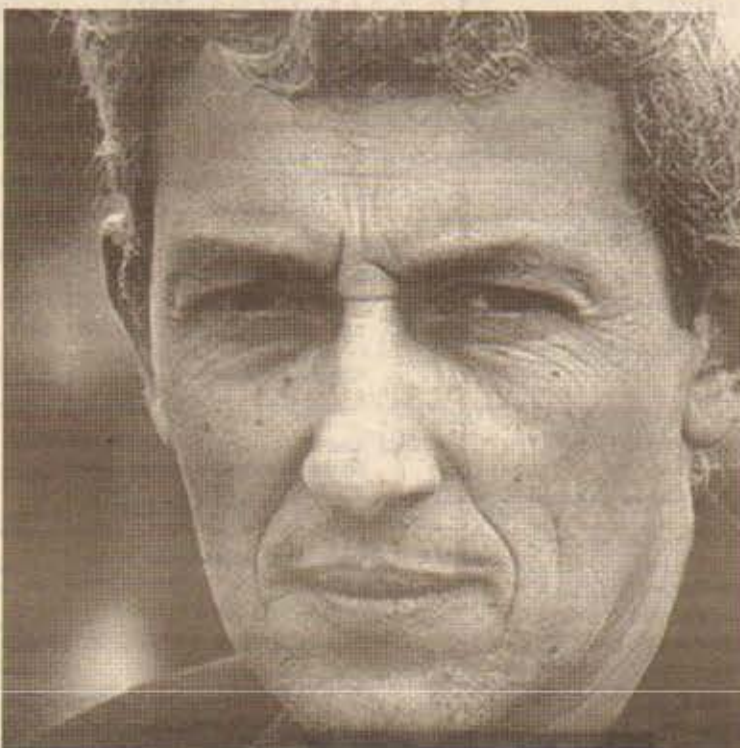
La sfida di un cinema resistente

resistente



Un'immagine da «Tempi difficili» di Joao Botelho.

«Il nostro paese vive un momento di transizione. E' sempre più difficile mantenere un'autonomia di scelta



Joao Botelho foto G. Mercadini

latta, lavori clandestini... un po' come erano i portoghesi a Parigi o in Germania.

E il cinema?

Il cinema... il nostro è appunto un gruppo di resistenza in una situazione dove si ha sempre meno spazio. Da una media di 5-6 film all'anno siamo scesi a 2-3. Il mercato è a prevalenza americana, ma non funzionano neppure i film portoghesi «commerciali». Sono imitazioni, la gente preferisce l'originale. In generale poi c'è poco pubblico, al cinema vanno i ragazzini tra i dieci e i diciotto anni che vogliono azione, avventura.

Come interviene la tv?

A parte cavi, satelliti, paraboliche riservati per il costo a pochi, ci sono quattro canali, due governativi due privati. Di questi ultimi uno è della chiesa cattolica, e ha la migliore programmazione di film, l'altro segue il modello berlusconiano, con quiz, giochi, varietà... Un po' come uno dei governativi

- che però va peggio - mentre l'altro dovrebbe essere «culturale»... Non c'è produzione portoghese di audiovisivi, si importa tutto. Dall'America, dal Brasile, le telenovela, che sono seguitissime, al punto di modificare il lessico della nostra lingua.

Che intendi quando parli di «resistenza»?

Ci sono caratteristiche nel nostro cinema, molto precise, che sono la sua ricchezza e che si cerca sempre più di soffocare per qualcos'altro, giudicato più vendibile. Penso a un'idea di tempo come se fosse un orologio al contrario, al legame con la pittura, all'impronta di poesia...

E il tuo prossimo film?

Sto scrivendo, e l'idea di partenza è una raccolta di racconti di una scrittrice, che da noi erano molto letti dai bambini. E' una storia di educazione, di un'educazione sadomasochista che si determina tra una madre e una figlia. E come altre volte nei miei film rimanda al discorso sulla libertà, sul rapporto tra libertà e costrizione, dove la libertà non è solo politica o sociale. E' qualcosa che va oltre, una dimensione esistenziale. Le attrici? Isabelle Huppert e Maria de Medeiros.

il manifesto

CINEMA

Portogallo, immaginari di resistenza

Intervista al regista Joao Botelho

A PAGINA 28

il manifesto venerdì 28 luglio 1995



CULTURA
18 de Setembro de 1995 51 cultura

Bertolucci encontrou-se com o público português, em Montemor-o-Novo

O cheiro da terra

Sara Miranda

Foi perante um auditório cheio e curioso que o realizador Bernardo Bertolucci falou da sua obra e de si próprio, das razões que o levaram a abandonar Itália, há dez anos, e das que o fizeram regressar a casa e filmar "Stealing Beauty", já em fase de montagem. Mas também da sua nostalgia da terra, da importância de se viver uma ilusão e da esperança que o move para cada novo filme.

Tudo perece, só a boa obra permanece" lê-se na base da estátua, ao centro do Largo de São João de Deus, em Montemor-o-Novo, onde fica a Biblioteca Municipal que, no sábado ao fim da tarde, recebeu o realizador italiano Bernardo Bertolucci, no âmbito da terceira edição do Festival Sete Sóis, Sete Luas, iniciativa conjunta da Câmara Municipal de Montemor-o-Novo e da Comune di Pontedera, impulsionada pelo Gruppo Teatrale Immagini. Perante um auditório com mais público do que cadeiras, Bertolucci surpreendeu: não iria fazer uma conferência, como se esperava. Nunca o havia feito na vida e não se sentia capaz de o fazer. "Imaginem que sou uma 'juke box'. Carreguem nos botões e eu tentarei responder", disse, com ironia.

As perguntas não se fizeram esperar e as respostas excederam as expectativas. Interpelado da assistência sobre como é que um homem novo (54

anos) conseguia já ter feito tantas coisas, Bertolucci respondeu, bem-disposto: "Não sou jovem, é o 'make-up'." Mas, logo a seguir, mudou de tom, para dizer: "Comecei muito novo, com 21 anos. Hoje chego a pensar que se calhar comecei demasiado cedo. Sou um realizador velho — já tenho 33 anos de carreira —, mas não sou um homem demasiado velho. Esta é uma antinomia um pouco complicada de viver."

Talvez fosse isto a "procura de identidade" a que Angelo Libertini, director do Centro Sperimentale di Cinematografia, sediado em Roma, se referia, na sexta-feira no Instituto Italiano, em Lisboa, depois da apresentação da obra restaurada "Il Conformista", como a constante em toda a obra, tão diversa, de Bertolucci. Mas, o "encontro inevitável" com o budismo, ao fim dos dez anos que levaram as filmagens da "trilogia oriental", iniciada com "O Último Imperador" e terminada com "Pequeno Buda", assumiu para Bertolucci um papel catártico: "O budismo ajudou-me tanto interiormente que as 'overdoses' de Valium pararam."

"Porque é que decidi ir ao Oriente?", antecipa o realizador. Porque, "no final dos anos 80 comecei a perder-se e acabou por extinguir-se o impulso que tinha para fazer filmes em Itália. Nessa altura, a Itália vivia um período de 'boom' económico que exalava um odor de corrupção e do cinismo que sempre a acompanha. Decidi fazer um exílio voluntário", explica. É que, como diz ter aprendido com o "mestre" Pasolini, "o cinema depende da realidade, da sociedade, daquilo que encontramos diante da câmara, como se a realidade tivesse escolhido o cinema como a sua própria língua".

E se "a sociedade do pós-guerra foi uma sociedade cheia de energia e esperança que correspondeu a um cinema como o de De Sica, Visconti, Fellini, cheio de energia e vitalidade",

Bertolucci interroga-se sobre o que poderia ser o cinema italiano dos anos 80: "Um cinema em que fosse preciso tapar o nariz por causa do mau cheiro?"

"1900" ou a nostalgia da terra

Bertolucci diz que não participa em encontros ou congressos que promovam retrospectivas dos seus filmes, porque lhe acontece muitas vezes "ter a impressão de que cada filme é uma reencarnação". Mas há um filme sobre o qual se alonga, com entusiasmo e ternura involuntária: "Novecento" ("1900", 1976). Não apenas porque a segunda parte do filme gira em torno do 25 de Abril de 1945, data de libertação da Itália do nazi-fascismo, "tão importante para nós, italianos, como o 25 de Abril de 1974 é para vocês", mas também porque "Novecento" foi concebido para recordar às pessoas que em Itália, mas não só em Itália, os nossos pais e avós percorriam a terra e tinham uma cultura própria da terra", explica. Numa época em que "a sociedade de consumo e a sua sereia — a tv" iam instalando uma "amnésia colectiva".

Foi este sentido da terra e "uma grande nostalgia das culturas rurais" que o fizeram aceitar o convite para vir a Montemor-o-Novo. Não se cansa de dizer que "1900" foi uma "experiência única e irrepitível" que lhe permitiu fazer uma "descoberta fundamental": a de que "a película fica impressionada não só com os rostos, os corpos, as luzes, mas também com os sentimentos".

Esperança e regresso

Sobre uma eventual terceira parte de "1900", Bertolucci ainda não tem certezas, embora considere que "talvez tenha chegado a altura de fazer um filme que partisse de 1945 até ao fim do século, que é também o fim do milénio". Mas continuar

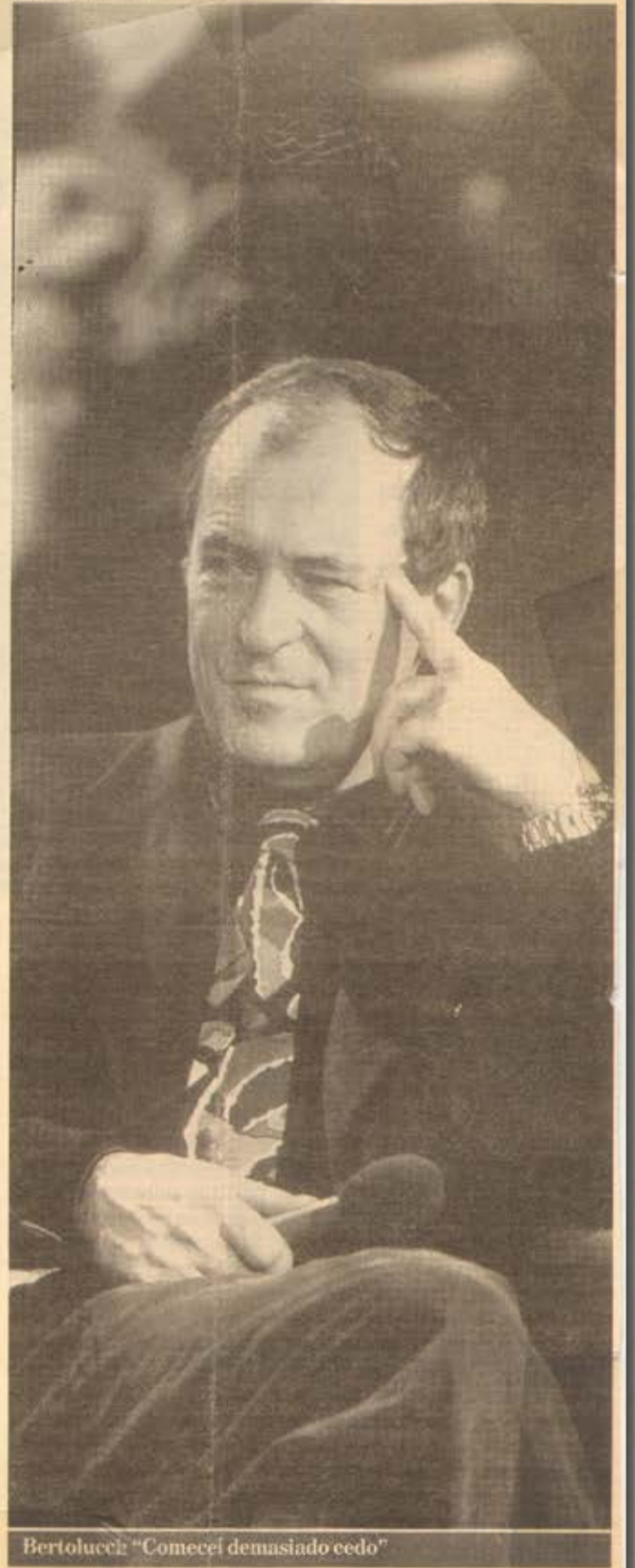
"1900" é um projecto que o intimida e que, por isso, vai adiando para data incerta. Motiva-o tratar-se dos anos da sua vida e a tentativa de compreender por que "misteriosos labirintos chegamos até hoje" mas, por outro lado, "faltaria a possibilidade de sonhar uma utopia através do comunismo, porque a experiência do chamado socialismo real revelou-se um falhanço". Resta apenas a ilusão, vital para Bertolucci: "Viver uma ilusão é muito importante porque, tal como a utopia, a ilusão contém uma grande esperança e se me retirarem a esperança não serei capaz de fazer mais filmes."

Rodar "um filme sobre a beleza" e essa esperança, potenciada pelos processos judiciais anticorrupção que o fizeram acreditar que "em Itália se estava a fazer uma grande autocrítica", foram as razões do regresso ao seu país. "Stealing Beauty", já em fase de montagem, é um "filme muito diferente, pequeno, sem a ambição dos últimos anos". Conta a história de uma jovem americana de 19 anos (Liv Tyler) que vai passar férias à região da Toscana, em Itália — cujas semelhanças com o Alentejo Bertolucci assinala — e que "chega rapariga e parte mulher; é tudo".

A conversa ia longa e a Câmara de Montemor-o-Novo e a organização do festival tinham-lhe preparado um final de dia especial: um jantar ao ar livre, entre chouriços assados no tronco e cantares alentejanos, a que não faltou "Grândola Vila Morena" a que os italianos responderam com a cantiga do seu Partido Comunista, na Cooperativa Agrícola de Lavre, a 20 quilómetros de Montemor. Para Bertolucci, na simplicidade de uma noite pouco iluminada, foi, talvez, o tão desejado toque de terra e a confirmação da intuição que o trouxera a Montemor.

Um "reencontro" com o realizador é possível, hoje, no Instituto Italiano, onde se projecta, às 18h30, "La Tragedia Di Un Uomo Ridicolo". ■

JACQUES BENAÏCH/SPA



Bertolucci: "Comecei demasiado cedo"



Iben Nagel Rassmussen, Julia Varley, Eugenio Barba, Carlos Pinto de Sá, Marco Abbondanza em Montemor-o-Novo (setembro 1994)



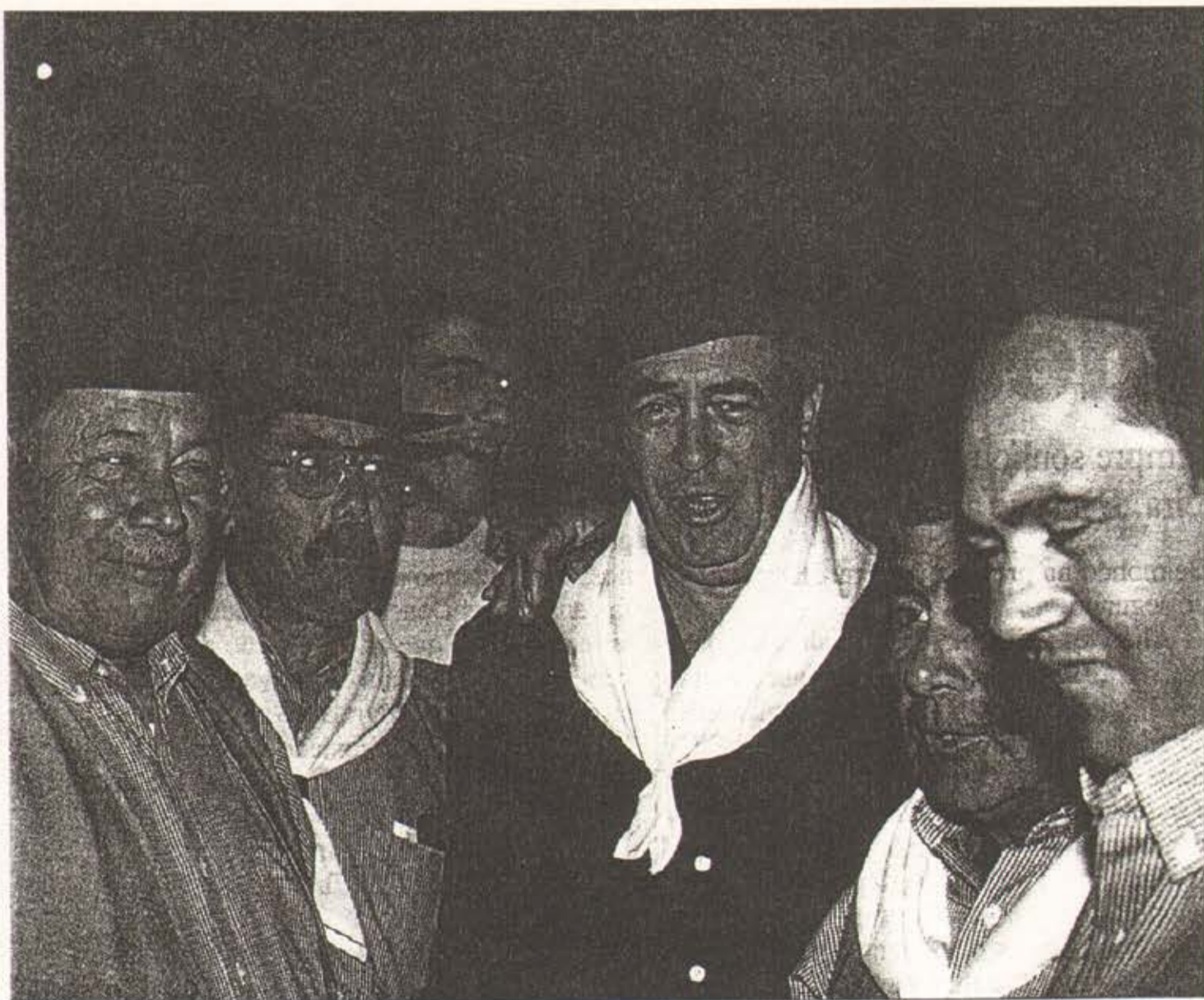
Helena de Gubernatis, Bernardo Bertolucci, Carlos Pinto de Sá, Marco Abbondanza em Montemor-o-Novo (setembro 1995)

FIGURA

Compadre Bernardo

O realizador de *O Último Imperador*, Bernardo Bertolucci, esteve por cá. Montemor-o-Novo e Lavre acolheram o cineasta

PEDRO DIAS DE ALMEIDA



Bertolucci (ao centro) entre alentejanos: um homem realizado

Quando o avião que transportava Bernardo Bertolucci, vindo de Roma, se aproximava da pista da Portela, o realizador, normalmente alheio ao stress de conferências e debates, pensava para com os seus botões: «Mas porque é que eu aceitei este convite para ir a Montemor?»

As respostas são de vária ordem: gostou do nome «Montemor-o-Novo», o convite surpreendeu-o, os irmãos Tavianni (que estiveram no mesmo Festival Sete Sóis, Sete Luas) tinham elogiado o sítio e as pessoas, a conferência não seria numa grande cidade, e, claro, o «apelo da terra». Os verdadeiros contornos da sua motivação para vir ao Alentejo num fim-de-semana fugaz, percebeu-os melhor quando participou num jantar alentejano ao ar livre, oferecido pela Cooperativa de Pro-

dução Boa Esperança (em Lavre, a 15 quilómetros de Montemor), onde não faltou uma tomatada, salada de orelha, borrego e vinho do Redondo. O festim meteu cantares alentejanos, instrumentistas de ocasião e uma saudável mistura das gentes da região, com os dinamarqueses, noruegueses e italianos do grupo Odin Teatret, jornalistas e outras figuras ligadas ao cinema (o produtor Paulo Branco, por exemplo) e ainda os dirigentes do poder local. Bernardo Bertolucci era um homem conquistado quando, no sábado à noite antes de partir para Évora, se juntou, naturalmente em play-back (mas artilhado com os adereços certos, chapéu negro e lenço ao pescoço) ao Coro de Cuba. Também por razões ideológicas, Bertolucci sentiu-se bem no Alto Alentejo entre a *Grândola Vila*

Morena entoada por todos e a *Bandiera Rossa* cantada pelos italianos.

A JUKE-BOX

A sala da biblioteca de Montemor-o-Novo estava cheia quando o realizador italiano começou: «Eu não sei dar conferências nem discursar; imaginem que sou uma juke-box e carreguem nos botões.» As pessoas obedeceram e o método acabou por funcionar na perfeição, não fossem as quebras de ritmo provocadas pela tradução frase a frase.

Bernardo Bertolucci dissertou sobre a sua obra, a sua vida, a situação política em Itália, a sociedade de consumo e a televisão, os seus projectos ou a questão cinema europeu/cinema americano («devemos jogar ao ataque, não à defesa»), é a sua opinião nesta «guerra».

Houve duas datas que percorreram a sessão: o 25 de Abril de 1974, presente no painel por detrás da mesa, e o 25 de Abril de 1945, libertação italiana do nazi-fascismo. Esta última data marca também as últimas cenas de um dos maiores filmes – em tamanho (320 min.) e em importância – de Bernardo Bertolucci: *1900*, ou *Novecento* em italiano, realizado em 1976. «Quando rodei esse filme tinha obtido um grande sucesso internacional com *O Último Tango em Paris* (1972); na minha ingenuidade, sentia-me quase onipotente e pensei que *1900* pudesse ser uma ponte que, partindo da Itália, ligasse a União Soviética e os Estados Unidos», confessa o realizador. Fala com uma declarada nostalgia dessa aventura de 48 semanas (a rodagem de um filme «normal» dura entre 8 e 10 semanas...), em que «se mostrou como o cinema pode ser um trabalho verdadeiramente colectivo, com a participação de toda a gente». O filme é um grande monumento à primeira metade deste século. E Bertolucci pensa que já é altura de fazer o mesmo para a outra metade, deixando como património cinéfilo para o próximo milénio um fresco do século XX. Em Montemor não pôde adiantar muitos pormenores sobre o projecto: «quando começo a pensar na melhor maneira de realizar a terceira parte de *Novecento*, assusto-me e acabo sempre a pensar noutra coisa...». Apesar de tudo, deixou perceber que esse filme pode vir a ter um cunho autobiográfico e que a rodagem começará provavelmente na China.

Falou, sim, do filme «muito simples» que rodou este ano, *Stealing Beauty*, que conta a história de uma norte-americana de 19 anos que chega a Itália para passar férias e regressará já como mulher. Fica provado que Bertolucci é um cineasta imprevisível: cada filme é completamente diferente dos anteriores.

Apaixonado, diz: «O cinema ainda é um rito que só faz sentido no seu templo: o cinematógrafo». Quando vejo cinema na televisão, a sereia da sociedade de consumo, sinto-me humilhado, frustrado e ofendido.» ■

IL TIRRENO

36 Domenica
26 maggio 1996

Spettacoli

Anche Godinho nella rassegna pontederese

Soli, lune, culture

di Franco Carratori



Sergio Godinho

Agli appassionati della canzone d'autore farà sicuramente piacere la presenza di Sergio Godinho (19 luglio, Pontedera, Piazza Curtatone), il cantautore lusitano che lo scorso anno ha vinto il «Premio Tenco» riscuotendo i più ampi consensi da parte della critica specializzata mentre non mancheranno di suscitare interesse anche Maria Joao e Mario Laginha (12 luglio, Villa Malaspina, Montecastello di Pontedera) voce e piano dal la straordinaria intensità espressiva in

PONTEDERA - «Sette soli, Sette Lune» è l'affascinante denominazione di un Festival musicale toscano che, nato nel 1993, appare già attrezzato a recitare un ruolo di primo piano nell'ambito delle rassegne regionali. La filosofia della manifestazione tende a promuovere con regolarità l'intercambio culturale tra l'Italia e il Portogallo e per il futuro si prevede un leggero spostamento di tale baricentro espressivo allargandolo alla Grecia e a paesi lusofoni quali l'Angola, Capo Verde, Goa, Macao, Brasile e Mozambico. Il progetto è di particolare interesse anche perché favorisce il decentramento culturale a livello continentale nella convinzione che i concerti di qualità e le prime nazionali non debbano passare soltanto nelle grandi aree metropolitane. «Sette Soli, Sette Lune» arriva alla sua quarta edizione puntando, ancora una volta, su esperienze all'insegna dell'alto tasso qualitativo e ben rappresentative di tendenze e fermenti in atto nella musica popolare alla vigilia del nuovo millennio.

ambito etno-jazz. Più legata alla tradizione, ma non per questo meno avvincente, la «Ronda dos quatro Caminhos» (25 luglio, Terricciola, Piazza della Chiesa; 26 luglio, Pontedera, Piazza Curtatone), una formazione che si caratterizza per la gamma ampissima degli strumenti utilizzati.

Tra gli altri eventi da segnalare gli incontri con Dimitra Durali, cantante della nuova generazione di musicisti ellenici, quelli con la portoghese Teresa Villaverde, giovane cinca-

sta già premiata nel 1994 alla Mostra del Cinema di Venezia e, infine, una performance di Ottavia Piccolo intitolata «Dialoghi con nessuno».

Per quanto riguarda invece i contributi della cultura italiana in Portogallo, il festival proporrà, nel mese di settembre, a Montemor-O-Novo, due significative esperienze sul fronte della musica etnica italiana: i «Baraban», gruppo di provenienza lombarda e i «Ghetonià», band che opera nel Salento. Di particolare im-

patto poi, in ambito teatrale, il duo Aringa-Verdurini mentre per ciò che concerne il cinema ci saranno gli omaggi a Michelangelo Antonioni e Nanni Moretti con una retrospettiva delle loro opere. Notevolissimo rilievo, infine, alla presenza dell'inossidabile «Living Theatre» che torna in terra lusitana a distanza di trent'anni. Sarà Judith Malina a dirigere due seminari con gli attori dello storico gruppo americano e quelli di «Aringa e Verdurini».



La cantante Maria Joao



Carlos Pinto de Sá, Paulo Branco, Jorge Queiroz por ocasião del jantar organizzato dalla cooperativa de Lavre in onore del Prémio Oscar Bernardo Bertolucci (Montemor-o-Novo, settembre 1995)



Bernardo Bertolucci nel incontro con il pubblico di Montemor-o-Novo nella terza edizione del Festival Sete Sóis Sete Luas (settembre 1995)

DIÁRIO DE NOTÍCIAS, SEGUNDA-FEIRA 9 SETEMBRO 1996

ARTES & MULTIMEDIA 41

DOIS LIVROS DE JOSÉ SARAMAGO, UM FESTIVAL LUSO-GRECO-ITALIANO

Sete Sóis brilham sobre Montemor

«Sete Sóis, Sete Luas» é o festival que o grupo teatral Immagini produz em Portugal e em Itália desde 1993. Um encontro que tem por lema a descentralização e que quer alargar-se pelo Sul da Europa. Para o ano, estreia-se na Grécia. Espanha é o destino seguinte.

RAQUEL PALERMO DE SÁ

Baltasar Sete Sóis e Blimunda Sete Luas são as personagens de *Memorial do Convento* que inspiraram o festival «Sete Sóis, Sete Luas». Renzo Barsotti, director organizativo, diz que foi uma forma de homenagear «o nosso amigo José Saramago, que, em 1992, apresentou na Universidade de Pisa o seu livro *O Ano de 1993*, escrito antes do 25 de Abril e inédito em Itália».

O festival «Sete Sóis, Sete Luas» foi criado após uma digressão do grupo de teatro italiano Immagini em Portugal. Afirmar-se como um projecto que quer dar a conhecer a cultura italiana em Portugal, e vice-versa, e tem por lema a descentralização: levar às cidades de pequena e média dimensão do Sul da Europa os espectáculos que, normalmente, só chegam aos grandes centros urbanos.

À semelhança dos anos anteriores, a primeira parte da edição deste ano realizou-se em Pontedera, Itália, no mês de Julho. Contou com a participação de Sérgio Godinho, Maria João e Mário Laginha, Teresa Villaverde, João César Monteiro e Ronda dos Quatro Caminhos, que foram, segundo Renzo Barsotti, muito apreciados pelo público e crítica italianos.

Programa do «Sete Sóis»

A abertura oficial do «Sete Sóis, Sete Luas» em Portugal foi no dia 1 de Setembro, em Montemor-o-Novo — sede oficial do festival em Portugal —, com a actuação do grupo de música tradicional Ghetonia, que se encontra em digressão no nosso país desde o início de Agosto. Os Baraban, o outro grupo de

no dia 15. Paolo Grigó, o artista plástico que está a fazer a obra que será doada à Câmara de Montemor-o-Novo para assinalar a sua gemação com Pontedera — que resultou das relações criadas através do festival «Sete Sóis, Sete Luas» —, tem patente uma exposição individual naquela cidade durante o mês de Setembro.

Hoje à noite, o Living Theatre, criado em 1947 por Judith Malina e Julian Beck como um grupo de teatro alternativo ao comercial, apresenta a peça *Mysteries and Smaller Pieces*, que poderá ser vista em Lisboa, no ACARTE, nos dias 13 e 14. *Utopia*, a outra peça que o Living apresenta no «Sete Sóis Sete Luas» no dia 16, é apresentada no ACARTE a 11 e 12.

O duo de *Commedia dell'Arte* Aringa e Verdurini apresenta, no dia 20, *A Saintroutwist*. Judith Malina e os actores de Aringa e Verdurini orientam ainda um seminário dirigido a jovens actores e encenadores.

O ciclo dedicado a Michelangelo Antonioni começa no dia 13 com a projecção de *Para Além das Nuvens*. No dia 14, Antonioni encontra-se com o público às 18 horas na câmara municipal e é exibido o filme *Fare no filme è per me vivere*. No dia 17 *O Grito*, a 18 *Blow Up*, a 22 *O Mistério de Oberwald* e no dia 24 *Identificação de uma Mulher*. A exibição dos filmes de Nanni Moretti, que ainda não confirmou a sua presença, *Palombella rossa* (dia 25) e *Querido Diário* (dia 29) encerram o festival.

O futuro de «Sete Luas»

A recepção do festival em Portugal está a ser muito boa. Este ano são mais de 50 as câmaras municipais que apoiaram o projecto. «E várias cidades pediram-nos que intensificássemos a sua participação na próxima edição», diz Renzo Barsotti. «Isso deixa-nos muito satisfeitos». Apesar de ser um festival luso-greco-italiano, «Sete Sóis, Sete Luas» tem tido dificuldades em conseguir criar relações estáveis na Grécia. Mas Renzo Barsotti está convencido de que os problemas estão ultrapassados: «Penso que no próximo ano vamos poder ter uma secção na Grécia».

A próxima edição deverá durar cinco meses: o mês de Junho, na Grécia, Julho e Agosto em Itália, Setembro e Outubro em Portugal. «Para

portugueses e italianos. Já estamos a trabalhar nisso», diz o director.

Depois, o próximo passo será chegar a Espanha. «Nós já temos contactos com Espanha, mas até hoje, por várias razões, optamos por não fazer lá uma secção do festival.»



ARINGA E VERDURINI: o duo de «Commedia dell'Arte»



Michelangelo Antonioni, Marco Abbondanza, Enrica Fico, Carlo di Carlo em Montemor-o-Novo (setembro 1996)



O Premio Oscar Michelangelo Antonioni em Montemor-o-Novo (setembro 1996)

ANTONIONI ESTEVE EM PORTUGAL A CONVITE DO FESTIVAL DE MONTEMOR-O-NOVO QUE O HOMENAGEOU

Crónica de um amor



MICHELANGELO ANTONIONI ovacionado pelo público, de pé, na homenagem que lhe fez o festival Sete Sós-Sete Luas, sábado em Montemor-o-Novo

Inacreditável. Mas ele veio mesmo. Antonioni esteve em Montemor-o-Novo, no sábado, para encontrar-se com o seu público

ANA BELA MARTINS DA CRUZ

Mal Antonioni assomou à porta do auditório (no ecrã passavam as últimas imagens do vídeo *Fare un film è per me vivere* de Enrica Fico Antonioni sobre a rodagem de *Para além das nuvens*) toda a gente se pôs de pé e aplaudiu o realizador italiano no seu percurso até à mesa. Acho que ele gostou. Quanto a nós, cinéfilos empedernidos, a lágrima foi pensada, intelectualizada, passeou entre os dois olhos, olhou para o nariz e...foi racionalizada. Suspiro.

Em Setembro é costume acontecer em Montemor-o-Novo um festival diferente, e já vai na quarta edição, o festival Luso-Greco-Italiano de Teatro e Cultura, um misto interessante de acontecimentos culturais de várias nacionalidades. Uma pequena mesopotâmia de preciosidades. Foi nesse âmbito que este ano puderam contar com a presença de um dos maiores cineastas da segunda metade deste século — Michelangelo Antonioni — o realizador italiano, nascido na luz difusa de Ferrara, que transformou por completo os códigos da linguagem cinematográfica, o homem de apa-

rência fria que evoluiu do neo-realismo para o poema puro, síntese de luz e conteúdo. O filme.

Em Montemor-o-Novo, esteve um Antonioni, debilitado pela doença que o atingiu há tempos, acompanhado da mulher Enrica Fico Antonioni. O mítico autor de *O grito* e *A noite* não está na posse de todas as suas capacidades físicas, já que se encontra impossibilitado de alguns movimentos e uso normal da fala. Mas intelectualmente, basta seguir Antonioni com o olhar para saber que ele está ali de corpo e alma, ouvindo e respondendo com os olhos, ou através das palavras (possíveis) de Enrica. Uma figura impressionante, a do realizador, que provoca a empatia total. Admiração.

Na mesa estiveram, também, os especialistas na obra de Antonioni, Lorenzo Cuccu (professor na Universidade de Pisa) e Carlo di Carlo (crítico de cinema), os embaixadores de Portugal em Itália e de Itália em Portugal, e o presidente da Câmara de Montemor, personalidades que analisaram a obra do realizador em contextos vários. Na sessão foram dirigidas perguntas ao realizador que obtiveram respostas de Enrica, a maioria das quais sobre a rodagem de *Para além das nuvens*, tema do documentário de Enrica. No vídeo, que fez adormecer Antonioni quando o viu — mas que nos faz entender muito melhor o último filme de Michelangelo e a maneira como ele agora tem de trabalhar — temos a oportunidade de ver e ouvir Mastroianni, Monreau, Fanny Ardant, Marceau, e outros actores e

assistentes, falar sobre o filme e as «dificuldades» de trabalhar com um Antonioni parcialmente limitado a nível físico. Resultado? É óbvio que Antonioni consegue fazer-se entender muito bem, mesmo sem o uso da fala. E dirige os seus filmes como dantes, e à sua maneira. Sobre o aprecimento do nome Wim Wenders, ficamos a saber que ele foi uma «imposição» da produção europeia. E sempre que o realizador de Ferrara faça um filme vai

ter de contar com esta imposição legal, uma maneira de «contornar» a sua doença. Afinal foi giro saber como Wim Wenders andou a *apanhar bonés* durante toda a rodagem, já que Antonioni quando o viu, fez saber que «aquele era o seu filme». Sabemos que se prepara outro filme do realizador italiano, baseado numa história sua, *Dois Telegramas*, que terá uma protagonista britânica e será rodado em ambiente exótico. Mas Enrica frisou que Wenders, desta vez, não será a «muleta».

Pratiquei o corte epistemológico com a crítica cinematográfica há longo tempo, mas isso não impede que se possa voltar à estaca teórica. No tempo em que Julia Kristeva ou Maria Antonieta Machiochi se dedicavam mais à forma do que ao conteúdo. A narrativa cinematográfica ganhou com Antonioni novas formas teóricas utópicas como o uso do olhar, *lui-même*, profundo e lento (perspicaz, radiológico), sobre as coisas e o mundo. Planos-imagens que obrigam ao trabalho da memória, do pensamento implícito. Um cineasta de rupturas que desenvolveu o mundo da paixão até ao nível esquizóide (aparente) dos códigos morais e humanos, e tratou a mulher como um imenso mistério que não é para decifrar. Basta rever planos com Monica Vitti, Alida Vali ou Vanessa Redgrave. A paixão em Antonioni existe por si só, com a luz fantástica da Toscana, arrasta os homens e as mulheres, presos nos alhares uns dos outros. *Cronaca di un amore*, primeiro e último filme.



MICHELANGELO ANTONIONI em 1965: o ano que preparou o êxito de 66, «Blow up»



la Repubblica

MARTEDI 1 LUGLIO 1997

Spettacoli e Tv

la Repubblica ■ 45

di LAURA PUTTI

ROMA — I Madredeus tornano in Italia. Con una nuova formazione, con un nuovo concerto, con canzoni ancora inedite e un disco da registrare. Il gruppo portoghese ha scelto il nostro paese per sperimentare il nuovo repertorio prima di entrare in sala, a Venezia, dal 27 luglio al 17 agosto, con l'ingegnere del suono di Paul McCartney. Dopo un anno di silenzio i Madredeus riprendono il cammino. L'ultima volta che cantarono davanti a un pubblico fu negli Stati Uniti, nel luglio scorso. Cinque concerti trionfali, due dei quali per le comunità portoghesi di Los Angeles e San Francisco. «Fu una bellissima esperienza» dice la cantante Teresa Salgueiro per telefono dalle Azzorre, l'arcipelago portoghese in mezzo all'Atlantico nel quale è nato suo marito Rui. «Negli Stati Uniti torneremo probabilmente in ottobre, dopo i concerti e il disco italiani».

L'anno scorso di questi tempi si era diffusa la notizia che i Madredeus si stavano sciogliendo. «Era falsa. Eravamo molto stanchi, dopo aver girato "Lisbon Story" con Wim Wenders, dopo aver registrato due dischi in una volta sola, dopo tre anni di concerti ininterrotti. Quella che vedrete in Italia è la nuova formazione. Senza il violoncello di Francisco Ribeiro e la fisarmonica di Gabriel Gomes. Al loro posto c'è un musicista che suona il basso acustico. È normale che dopo tanti anni i gruppi cambino, questo non vuol dire che si sciogano».

I Madredeus suoneranno il 4 luglio a Vicenza, il 6 a Sesto al Reghena (Pordenone), il 6 a Cesena,

Parla la cantante Teresa Salgueiro che da solista terrà un concerto con Antonio Chainho

Smentite le voci di separazione, l'ensemble portoghese porta in Italia il nuovo repertorio

Teresa Salgueiro, voce dei Madredeus, con Fernando Alvim e Antonio Chainho



L'incanto dei Madredeus

"Il gruppo cambia, ma siamo sempre noi"

l'8 a Bastia Umbra, il 9 a Cagliari e il 10 a Correggio. Poi, il 12 luglio, Teresa Salgueiro, senza il gruppo, terrà un concerto accompagnato da Antonio Chainho, maestro della chitarra portoghese, già accanto a tutti i più importanti nomi del fado. Saranno a Pontedera (Pisa) ospiti del festival luso-italiano «Sete sois, sete luas» (che inizierà il 5 con Tito Paris, il 12 Salgueiro-Chainho, il 18 Dulce Pontes, il 25 Rao Kyao e, per il cinema, incon-

tri con Maria de Medeiros, il 6 luglio, e Manoel de Oliveira, il 13). Ogni tanto anche lei ha bisogno di staccarsi dal gruppo? «Direi di no. Anzi, dopo un anno ho una gran voglia di tornare in tournée con i Madredeus. Il mio concerto con Chainho è prima di tutto la riposta all'invito di un maestro. Poi un ritorno all'essenza della nostra musica. Il fado è per me una grande tentazione, è la musica di Lisbona, con la quale è iniziata la mia carriera. Per-

ché solo dopo aver ascoltato Amalia Rodriguez quello che era un piacere giovanile si è trasformato in una vera passione. Il repertorio che canterò con il maestro Chainho è completamente tradizionale, molto conosciuto da noi. Con i Madredeus proporrò invece, in prima assoluta, alcune delle nuove canzoni». Poi vi ritirate in sala a Venezia. Quanti brani pensate di registrare? «Se tutto andrà bene il nostro sarà un disco doppio. Ci siamo ritrovati

in febbraio con una trentina di canzoni, la maggior parte composta da Pedro Aires Magalhaes, alcune anche dal chitarrista Jose Peixoto e dal tastierista Carlos Maria Trindade. Dopo i provini i brani sono diventati venticinque. Sarà un disco diverso dai precedenti, più vario. Mi sono accorta con sorpresa di come, nonostante ora suonino solo tre strumenti, la musica dei Madredeus non abbia perso il suo incanto, la sua intensità».

Nel 1997 presenta in prima nazionale in Italia Dulce Pontes, Teresa Salgueiro e il grande Manoel de Oliveira e in Portogallo Luis Bacalov e Francesco Alberoni.



Marco Abbondanza, Teresa Salgueiro, António Chainho, Fernando Alvim a Pontedera (Villa Malaspina di Montecastello - Luglio 1997)



SEXTA-FEIRA, 11 DE JULHO DE 1997



Maria de Medeiros a Pontedera in occasione della quinta edizione del Festival Sete Sóis Sete Luas a Pontedera (luglio 1997)

36

DIÁRIO DE NOTÍCIAS SEXTA-FEIRA, 11 JULHO 1997

Artes & multimedia

FESTIVAL

O pequeno cinema de Maria

No Sete Sóis Sete Luas, Maria de Medeiros apresentou «A Morte do Príncipe» e falou ao DN do seu filme sobre o 25 de Abril

ELISABETE FRANÇA

Em Pontedera

«Cinema Sotto Le Stelle» é um ciclo, de Junho a Setembro, há 16 verões (este parece intimidado pelas exóticas «coreografias» do anticiclone açoriano), no cinema ao ar livre dos jardins da Villa Comunale de Pontedera, mansão gerida pelo poder local, onde funciona a biblioteca comunal (municipal, no nosso sistema administrativo). No programa, estreias nacionais da temporada, incluindo, de permeio, as mostras do Festival Sete Sóis, Sete Luas. Na edição em curso: *A Morte do Príncipe*, de Maria de Medeiros, em encontro com a realizadora; *Lisbon Story*, de Wim Wenders (a anteceder espectáculo de Teresa Salgueiro/Cháinho/Alvim); *Francisca*, *O Convento* e *Viagem ao Princípio do Mundo*, de Manoel de Oliveira (este dia 13, com a presença do autor).

Maria de Medeiros, a aguardar conclusão da montagem financeira do seu filme sobre Salgueiro Maia no 25 de Abril, chegou aqui após *repérages* em Lisboa. Espera ainda que as «crateras» abertas nas ruas se fechem, para filmar a passagem dos tanquês... Contas feitas, com parto previsto para a Outubro, a rodagem deve arrancar no início do ano. Daqui a um mês, Maria comporá, com Isabelle Huppert, vistoso par de grávidas no júri de Locarno.

A apresentar *A Morte do Príncipe* (1991) a uma plateia de centenas de espectadores, estava belíssima, ventre de lua cheia sob vestido negro longo. Apenas informou que o filme (estreia mundial no Festival de Taormina, cá em Itália) adapta o espectáculo encenado por Luís Miguel Cintra — a partir de quatro fragmentos teatrais encontrados no baú de Fernando Pessoa —, que interpretaram no Festival de Avignon.



PROJECTO. A actriz prevê começar a rodar a sua segunda realização no início de 1998. Tema: Abril e Salgueiro Maia

Após projecção do filme (já visto na RTP), o professor Pier Marco De Santi (Universidade de Pisa), anunciando «só algumas impressões de circunstância, a quente», procederia a uma aprofundada, arguta e inteligentíssima análise desse objecto cinematográfico, classificado como «uma grande obra de arte contemporânea, de figuratividade ligada à pintura simbolista, sobretudo na cena de Herodes e Salomé».

De Santi sublinhou, essencialmente: «Grande modernidade linguística e inserção na escola cinematográfica portuguesa dos últimos anos»; «contraste entre sacralidade do teatro e natureza profana da vida»; «contraste cromático (negro-branco-vermelho), a remeter para o universo de Shakespeare, sobretudo *Macbeth*»; «a palavra que se torna música, de tal

modo que a actriz dança, na cena final, não ao som da banda musical (apenas comentário *soft*), mas ao som da poesia, o que constitui elemento de novidade cinematográfica».

A concluir, o crítico citaria algumas frases do filme, que, com muitas outras, possibilitam leitura semelhante à de uma sequência de *haiku* (poemas breves japoneses). E provocando a autora: «Não receo que esta redundância da palavra, bem digerida por um público especializado como o de Avignon, se tornasse difícil de seguir pelas plateias de cinema?»

Resposta: «Felizmente, em Portugal, existe Manoel de Oliveira, o mais velho e o mais jovem dos nossos cineastas, que nos ensinou que todas as audácias são permitidas. Que recusa simplificar para o público por respeitá-lo e considerar a sua capacidade

para compreender o que é complexo.» A obra de Pessoa esteve em foco. Uma estudante do Centro Experimental de Cinematografia de Roma faria ainda fascinante abordagem ao filme, centrada nos movimentos de câmara.

O que, na realização, seduz Maria de Medeiros, «é a possibilidade de reunir diferentes formas de expressão artística, sem iniciação». Pelo que concluiu: «Sei muito menos de Pessoa do que um Tabbucchi. A abordagem que eu e o Luís Miguel Cintra fizemos à obra foi a de quem se emociona perante ela. Não penso que o filme chegue a todas as pessoas, eu mesma ainda não compreendo tudo quanto está lá, mas espero que chegue a todos a que possa chegar.» Calorosamente aplaudida, recebeu, do escultor Paolo Grigó, a medalha de Pontedera criada por Virgínia Fróis.

Diário de Notícias
 FUNDADO EM 1864

Diário de Notícias

FUNDADO EM 1864

SEGUNDA-FEIRA, 21 DE JULHO DE 1997

Artes & multimedia

34

DIÁRIO DE NOTÍCIAS | SEGUNDA-FEIRA, 21 JULHO 1997

ARTES & MULTIMEDIA

FESTIVAL

Uma missa de fado por Dulce Pontes

O Sete Sóis Sete Luas acolheu a cantora portuguesa em concerto improvisado numa igreja por causa da chuva. Belíssimo

MANUELA PAIXÃO

Correspondente em Roma

Vestida de branco na Igreja da Crucificação, em Pontedera, Dulce Pontes cantou as mágoas, a saudade, as tristezas e a alegria dos portugueses. Uma chuva torrencial não consentiu que o concerto, em programa no festival luso-italiano Sete Sóis Sete Luas, se realizasse na Praça da Basilica, apesar das muitas centenas de espectadores terem permanecido sentados sob o dilúvio até o prior da Pontedera, acordado na sua casa pela organização do evento, ter imediatamente oferecido a sua igreja.

Esta foi a primeira vez que

numa igreja de Pontedera se realizou um concerto de música não sacra.

«Tem sido um dia difícil. O material que deveria ter sido montado ontem não estava pronto, a electricidade só foi ligada às quatro da tarde, mas nós tínhamos fé para aqui continuar. Só que esta chuva está a estragar tudo. E eu quero cantar, tenho muita vontade de cantar», dizia ao DN Dulce Pontes pouco antes de entrar na igreja e começar a cantar, como desejava. O desejo cumpriu-se, e de que maneira!

O concerto na igreja, que teve momentos quase místicos, foi um sucesso estrondoso. A voz belíssima de Dulce Pontes ecoou no

templo, sem acompanhamentos, ao seu primeiro fado. Era o seu primeiro grito de alma. Dulce foi ouvida num silêncio quase religioso, bem apropriado ao local. Nem crianças nem adultos tiveram sequer a coragem de o perturbar com os tradicionais ataques de tosse ou as trocas de impressões em que os italianos são pródigos, mesmo durante espetáculos como este.

As canções eram acompanhadas pelo barulho da chuva, já suave, quase aconchegante, que caía sobre Pontedera.

A luz dos relâmpagos de uma trovoadas, que não interferiu com os acordes da guitarra e da viola, acrescentou um aspecto dramático,

imponente, quase fantástico à prestação musical da artista portuguesa.

Foi mais do que um concerto: foi uma experiência mística, uma comunhão de sentimentos — foi quase uma missa de fado.

«Não estava previsto cantar na igreja. Nem até dez minutos antes de o público ter sido convidado a deixar a plateia da rua e entrar na igreja. Eu adoro as acústicas naturais sem microfones ou aparelhagens electrónicas. Realmente o prior de Pontedera foi fantástico. Normalmente nem sequer permitem música profana dentro de uma igreja. Mas eu acho que o fado não é uma música profana, ele está muito perto de uma ora-

ção, de uma prece, e foi isso que nós fizemos», declarou ao DN Dulce Pontes depois de terminado o concerto.

«Foi arrepiante. Foi também um desafio. Uma igreja tão cheia de gente, apinhada, todos sentados nos bancos, no chão, nos altares e até em pé. Adorei, foi uma das melhores experiências da minha vida», acrescentou ainda a cantora, visivelmente satisfeita com a sua interpretação e também impressionada com o ambiente.

Ontem à noite, e no mais profundo do Sul da Itália, em Lamezia, Calabria, Dulce Pontes deu mais um dos seus concertos neste país.

Domenica 20 luglio 1997

Dulce Pontes si ripara nel Santuario. E incanta

PONTERA — E il Santuario del Crocifisso, ovvero la chiesa vecchia di Pontedera, in pieno centro, dette riparo al festival, ospitando la bella cantante portoghese. E' successo venerdì sera, intorno alle dieci, quando il previsto temporale si è rovinosamente abbattuto anche sul maxi palco approntato sulla piazza per ospitare l'atteso concerto di Dulce Pontes — giovane regina del fado, la canzone tradizionale portoghese che trova in lei una nuova e al tempo stesso antica valenza — evento centrale del festival luso-italiano che ha già vissuto vari appuntamenti e che si avvia alla conclusione.

Lo sforzo organizzativo era stato grosso, gli ospiti pronti ad applaudire Dulce Pontes erano anche importanti, primo fra tutti l'ambasciatore portoghese, Joao Diogo Nunes Barata, ma l'acqua cadeva giù a scrosci e i fulmini promettevano una notte turbolenta.

Dunque, spettacolo da rinviare, magari, all'anno prossimo. Ma lì accanto al palco c'era il Santuario, la chiesa vecchia, che già in altre occasioni, ovviamente concerti di musica sacra, aveva dimostrato una bella sonorità. Ed ecco l'assessore Fabiana Angioloni farsi coraggio e bussare alla canonica del vicino Duomo. Eccola chiedere a monsignor Enzo Lucchesini, il proposto, di aprire il Santuario per Dulce Pontes, ecco monsignore dir di sì. In fin dei conti, i Santuari devono accogliere il popolo, dargli riparo, e di popolo in attesa del concerto ce n'era tanto sotto i loggiati del Palazzo

Pretorio, dalla parte opposta della piazza. Detto fatto, una parte dell'orchestra, con gli strumenti più leggeri (chitarra portoghese, chitarra, contrabbasso), si trasferisce nella chiesa, l'uditorio occupa le panche, la gente affolla l'ingresso e qualcuno va a cercarsi posto anche nei pressi dell'altare. Poi arriva Dulce Pontes e incanta tutti con le sue melodie. Spettacolo ridotto, però... La commozione affiora anche così, con «Lagrimas», «Caminhos», «A brisa da coração». L'ambasciatore portoghese fa ampi segni di consenso, il suo collega di Capo Verde, Horacio Soares, applaude; Antonio Tabucchi e la moglie Maria José de Lancastre, non hanno parole. E' festa, comunque.

[M. M.]



TERÇA-FEIRA, 15 DE JULHO DE 1997

Artes & multimedia

FESTIVAL

Teresa Salgueiro fadista internacional

António Chainho e Fernando Alvim tocaram com «a voz» dos Madredeus no Sete Sóis Sete Luas

ELISABETE FRANÇA

Em Pontedera

O mestre guitarrista António Chainho, que fez com o saxofone de Rão Kyo o *Fado Bailado*, gravou com a fadista Mísia o primeiro disco desta e acompanhou Gal Costa num álbum de fados, diz que «não há», de momento, projecto para gravação com Teresa Salgueiro.

Pelo seu lado, a voz dos Madredeus especifica: «Há um projecto de continuidade.» Os artistas falavam ao DN e ao *Público*, entrava a madrugada de domingo, após uma ceia oferecida pelos marqueses de Torrigiani Malaspina, na sua mansão de Montecastello (Pontedera).

No pátio da Villa Malaspina, realizara-se antes o concerto mais esperado deste Sete Sóis Sete Luas. O único com acesso limitado e entradas pagas, embora a preço simbólico (20 mil liras, mais ou menos dois contos), que os marqueses fazem mecenato cultural.

Aí também, vai Rão Kyo encerrar, no dia 25, esta metade do festival luso-italiano.

A primeira parte do concerto foi apenas instrumental. Iniciado com atraso, só às 22 e 40 Teresa Salgueiro entraria em cena. Toda de negro, como sempre, porém com xale de fadista sobre o vestido, comunicou o seu «grande prazer» de «cantar com os mestres. António Chainho e Fernando Alvim».

Abriu com *Cantiga de Amigo* (Mendinho/Alain Oullman) e ainda parecia a cantora dos primeiros Madredeus, que bebiam na raiz lírica galaico-portuguesa.

Mas já não contempla as alturas, com seus grandes olhos negros. Fecha-os, cabisbaixa. «À fadista?» Como o galo?

Seguiram-se *Nome de Rua*, *Fado Malhoa*, *Rua do Capelão* e *Dá-me o Braço, Anda Dai*. «E agora vou deixá-los mais uma vez com os mestres da guitarra», anunciou Teresa.

Deixou, nada mais estando programado. Mas voltou para dois encores: *Solidão* e *Havemos de Ir a Viana*. Aplausos, agradecimentos, entrega da medalha da cidade a António Chainho para o grupo. E outro encore: *Maria Lisboa*. E mais dois: *Ti' Maria Benta*, *Espelho Quebrado*. Cinco ao todo!...

Não chegou a ter *feed-back* um senhor que pedia *baixinho Lisboa Antigua*, senão...

Foi estreia fora de Portugal para a experiência que o trio vem ensaiando desde fins de 96

No recinto transbordante, assistiram, nomeadamente, Manoel de Oliveira e esposa e autarcas de Montemor-o-Novo.

Apurados números, o evento reuniu meio milhar de pessoas. Trouxe espectadores de Roma, Milão, Bolonha, etc., com reservas antecipadas e procura até à última hora.

A comunicação social destacou-o previamente e até *La Repubblica* enviou um jornalista para fazer a cobertura.

Era estreia nacional em Itália. E internacional, para a experiên-



FUTURO. Existe um «projecto de continuidade» mas sem álbum à vista para o trio Salgueiro/Chainho/Alvim

cia que António Chainho vem ensaiando em Portugal desde fins de 96, a acompanhar, com Fernando Alvim, Teresa Salgueiro em fados clássicos (seis espectáculos).

Interessado sobretudo em divulgar no estrangeiro a guitarra portuguesa, «responsabilidade» sentida «com a inactividade do Carlos Paredes», o guitarrista conclui: «Com o privilégio de termos uma voz como a da Teresa, de futuro, sempre que ela queira, continuamos.»

A expectativa e ao sucesso não foi alheia a minidigressão dos

Madredeus, no país onde *Lisbon Story*, de Wim Wenders, foi êxito no cinema e «cartão-de-visita» para a banda de Pedro Ayres de Magalhães. Segundo Teresa, «o público vai ver os Madredeus já há duas *tournées* e, dessas pessoas, algumas vieram também aqui».

Num país que está inflacionado por festivais de Verão e concertos de todo o género, as seleccionadas agendas culturais da RAI anunciavam-nos. Teresa veio de Bolonha, mal concluíra, no dia 10, esta digressão com seis concertos.

Após esse teste aos originais para o próximo álbum (o sexto e com a nova formação do grupo), cuja gravação começa num estúdio de Veneza em finais do mês, a cantora reuniu-se aos guitarristas para mostrar, também cá fora, aonde está a levá-la uma velha paixão fadista.

Quanto a disco, porém, conclui: «Está tudo em aberto. Sempre gostei muito de cantar o fado, nunca tinha cantado com acompanhamento, ele surgiu-me na pausa dos Madredeus e é uma honra, um prazer, uma oportunidade nova enorme.»



la Repubblica

MARTEDI 15 LUGLIO 1997

Spettacoli e Tv

la Repubblica ■ 43

È stato un concerto d'altri tempi in una villa privata in Toscana, nell'ambito di una rassegna sul Portogallo che prosegue sino al 25

PONTEDERA — E' stato un concerto d'altri tempi. Teresa Salgueiro, per una volta senza i Madredeus, ha cantato il fado nel cortile della Villa Torrigiani Malaspina, a Montecastello, accompagnata da Antonio Chainho, maestro della chitarra portoghese, e da Fernando Alvim, altro chitarrista. Davanti a lei un pubblico caldo e attento. Avrebbero dovuto essere trecento persone, ma erano molte di più. Sulla terrazza del castello, gli ospiti dei marchesi sorseggiavano aperitivi ascoltando il fado e guardando dall'alto il pubblico pagante. Il quale, attendendo il concerto, si è preso un po' gioco dei camerieri in livrea che si agitavano tra i signori. Ma, all'arrivo dei due chitarristi, nel cortile si è fatto un grande silenzio.

Un concerto d'altri tempi non solo per la voce solenne di Teresa Salgueiro, o per la riproposta di un genere tradizionale che in Italia si ascolta sempre più di rado; d'altri tempi perché ci ha portato indietro fino al mecenatismo e alla musica di corte. I giovani marchesi hanno infatti concesso gratuitamente la Villa Malaspina al festival luso-italiano «Sete sois sete luas», e a fine serata, per musicisti e ospiti scelti (tra i quali Manoel de Oliveira, grande regista portoghese, pro-



Teresa Salgueiro in un momento del suo recital di fado

tagonista ieri sera di un incontro aperto) nei grandi saloni era stata organizzata una cena.

In poco più di un'ora Teresa Salgueiro ha cantato dieci tra i più famosi fados di Amalia Ro-

drigues, composti tra la fine degli anni 40 e i 70. Li ha cantati con classe e rispetto. Ma soprattutto con una vitalità nuova, al di là del suo ruolo un poco rigido nel semicerchio dei Madredeus



Luis Bacalov, Marco Abbondanza em Montemor-o-Novo (settembre 1997)

La Salgueiro, cantante dei Madredeus, in un recital dedicato ad Amalia Rodrigues

Il magico fado di Teresa

dal nostro inviato LAURA PUTTI

(con i quali ha appena tenuto sei concerti in Italia e in agosto a Venezia inciderà il prossimo disco). Ma il concerto è iniziato per musica sola. La chitarra portoghese è, a vedersi, una via di mezzo tra il liuto e la mandola, ma piatta dietro. E' la chitarra che tradizionalmente accompagna il fado, e quella del maestro Chainho si vanta di aver suonato per Amalia e Carlos do Carmo. La sua abilità è sorprendente; le mani, non proprio magrissime, corrono su e giù per il manico, si lanciano da un accordo all'altro con prodezze e acrobazie. In certi momenti il suono si sdoppia, si triplica, si frammenta in musiche infinite. Mantenendo sempre la sua magia.

Quando il portale della villa si apre e Teresa esce, l'applauso è commovente. Lei è elegante come sempre, in un lungo abito nero di pizzo grande, le spalle coperte dallo scialle di seta della tradizione. Canta sorridendo. Anche quando i fados sono tristissimi, ha un'espressione serena, pacificata. Il canto straziante di Lisbona, in particolare quello di Amalia, che più di dieci anni fa la catturò per sempre, porta in sé una speranza nuova. Tra gli hit della Rodrigues arrivano «Maria Lisboa», «Aveamos de ir a Viana», «Fado Malhoa», scritto alla fine degli anni 40 dal grandissimo Frederico Valerio.

Il terzo e ultimo bis non è un fado. E' una canzone popolare e allegra: «Fadinho da Ti Maria Benta». Teresa Salgueiro la canta veloce, sembra uno scioglilingua, potrebbe essere una canzone del nostro sud. E dopo il con-

certo, in camerino (una delle decine di camere da letto della villa), Teresa promette più energia anche nel futuro dei Madredeus. «Sete sois sete luas» continua con i concerti di Dulce Pontes (il 18 luglio) e di Rao Kyao (il 25).



Marco Abbondanza e Bustric em Montemor-o-Novo (settembre 1997)



António Paiva (Presidente CM Tomar), Marco Abbondanza, Enrico Rossi (Sindaco Comune di Pontedera), Fabiana Angiolini (Assessore alla Cultura), Pontedera, luglio 1998



Prima Nazionale del concerto di Dulce Pontes a Pontedera (luglio 1997)

SONS sexta-feira, 18 de Julho de 1997

Cantora dos Madredeus e mestre da guitarra, lado a lado

Salgueiro entre ciprestes

Fernando Magalhães

Uma pequena vila da Toscana, na Itália, rendeu-se ao fado, à guitarra portuguesa e à voz de Teresa Salgueiro. Foi em Montecastello di Pontedera, na Villa Malaspina, a convite de uma marquesa, que o trio Teresa Salgueiro, António Chainho e Fernando Alvim encheu a noite toscana de saudade.

O concerto, integrado na programação italiana do Festival Sete Sóis Sete Luas, teve lugar na noite do passado sábado, constituindo, sob todos os aspectos, um êxito. A experiência não era nova. Já antes a vocalista dos Madredeus cantara com o mestre da guitarra portuguesa, António Chainho. Mas esta foi uma ocasião especial. Um encontro com a noite, de nostalgias e alegria partilhadas.

António Chainho, acompanhado à viola por Fernando Alvim, fez de anfitrião. Teresa Salgueiro, enquanto voz convidada, fez figura de jóia da coroa, jogando-se muito do sucesso e da viabilidade (em termos de afluência do público) desta colaboração no facto de Teresa pertencer aos Madredeus, grupo que, sobretudo a partir da aceitação internacional obtida com a banda sonora de "Lisbon Story", de Wim Wenders, no álbum "Ainda", tem neste momento um cartel bastante forte em Itália, sendo este concerto, aliás, precedido por uma minidigressão de seis concertos do grupo, neste país.

A noite, enquadrada pelos ciprestes que acentuam a nobreza da paisagem toscana, convidava ao intimismo. O recinto, na ocasião o pátio de uma daquelas "villas" italianas que imaginamos dos filmes, transformado em auditório, encheu-se de italianos vindos não só das principais cidades mais próximas, como Florença e Pisa, como também de outras mais distantes, como Milão. Todos atraídos pela combinação de uma voz onde o fado baila disfarçado com a mestria das guitarras antigas, tangidas por quem sabe. A expectativa fora criada previamente, tendo o concerto sido anunciado com bastante antecedência, em diversas publicações italianas.

Chainho e Alvim jogaram declaradamente no virtuosismo, com a preocupação de prender a assistência desde o início. Sobretudo o primeiro, solou em constantes acelerações, descendo no braço da guitarra às tonalidades mais altas, passe o paradoxo, em exercícios de estilo que deixaram o público italiano boquiaberto. Com um disco gravado recentemente com a Orquestra Sinfónica de Londres, António Chainho tem, neste momento, "uma aposta", como ele próprio nos confidenciou, durante a ceia oferecida pelos proprietários da Villa Malaspina a todos os convidados, após o concerto: "Fazer com que a guitarra portuguesa seja mais conhecida." A publicidade, pelo que se viu, foi boa.

O primeiro encontro entre ele Chainho e Teresa Salgueiro tivera lugar na celebração dos 30 anos de carreira do guitarrista, com a presença dos Madredeus. Nessa ocasião, Chainho, José Peixoto, Pedro Ayres de Magalhães e Teresa Salgueiro improvisaram juntos. Em Itália, ficou assinalado o sexto encontro entre o guitarrista e a cantora. Só que a responsabilidade deste era maior.

Consumada a afirmação orgulhosa — e portentosa — da guitarra, aumentava a excitação entre os italianos, ansiosos por ouvirem a voz dos Madredeus neste seu novo contexto. Teresa surgiu, como habitualmente, de negro, pose recolhida, a voz aquecida entrando numa nota de lirismo, com "Cantiga de amigo", de Oulman e Mendinho. Estavam previstos cinco temas. Teresa Salgueiro cantou o dobro, incluindo dois "encores". Ao todo, ouviram-se, além daquele, ainda os seguintes fados: "Nome de rua", "Fado Malhoa", "Rua do Capelão", "Dá-me o braço anda daí", uma série, cantada pela primeira vez por Teresa, constituída por "Solidão", "Havemos de ir a Viana" e "Fadinho da tia Maria Benta", mais "Maria Lisboa" e "Espelho quebrado".

Nesta progressão, a voz foi ganhando força e conquistando o público. O fado, que Teresa Salgueiro aprendeu a amar e a cantar desde muito nova, ganhou nela uma luz menos velada, transformando-se o luto em claridade. Teresa não é fadista. Ou, pelo menos, não o é da mesma maneira a que estamos habituados. Chainho reconhece isso. "É como transportarmos uma canção e dar-lhe um cunho de fado", disse, referindo-se a experiências semelhantes de outros cantores na área do fado: Ou será melhor chamar-lhe "neofado"? A própria Teresa Salgueiro admite que os Madredeus "podem ter uma influência do fado". Ainda que, para ela, o mais importante, para lá de todas as formas e estilos, seja "a vivência". O modo como se entrega. A alma com que se afirma.

O público adorou, não regateando aplausos ao trio. António Chainho conseguiu o pretendido, chamar a atenção para a sua música e para a música e musicalidade da guitarra portuguesa. Teresa Salgueiro, por seu lado, pôs em prática, uma vez mais, o que considera ser a sua "paixão", só possível nos intervalos das digressões e do trabalho dos Madredeus, um grupo em plena fase de transição, cujo próximo álbum — "hélas" — será gravado em solo italiano, mais concretamente em Veneza, havendo a possibilidade de, pela primeira vez, ter lançamento mundial. As gravações estarão, em princípio, concluídas em 17 de Agosto. Depois, os Madredeus partirão para nova digressão, no México, onde nunca actuaram antes, nos Estados Unidos e no Canadá.

No dia seguinte, na Villa Comunale de Pontedera, foi a vez de o cineasta Manoel de Oliveira apresentar e comentar a sua última longa-metragem "Viagem ao Princípio do Mundo". No debate realizado no final, entre interrogações do porquê de alguns fundos aparecerem desfocados ("Não é uma deficiência técnica mas uma opção estética", teve de explicar o realizador português...) e uma verdadeira sessão de hermenéutica, disparada por uma entusiasta italiana, aluna de uma escola de cinema, houve o genuíno interesse do público e um Manoel de Oliveira em noite de interessantíssimas divagações filosóficas em torno do seu cinema.

Riccardo Tesi, toscano de gema, e a sua Banditaliana actuaram na segunda-feira numa minúscula aldeia das redondezas. Concerto inesquecível. No meio dos anciãos da aldeia, de crianças barulhentas e até da intrusão do ruído de alarme do automóvel de Ettore Bonafé (extraordinário vibrafonista!), estacionado mes-

Quadros de uma disposição

O ambiente não podia ser mais poético. Sob o céu estrelado da Toscana, em frente aos muros de uma típica "villa" italiana, o cenário parecia tirado de um filme dos irmãos Taviani, mística, humana e paisagística, a condizer. Uma aura de mistério no ar. Ciprestes acentuando as sombras. Pequenas velas dispostas em volta, iluminando os fantasmas que a música convocava. A Villa Malaspina, onde se realizou o concerto de António Chainho com Fernando Alvim e Teresa Salgueiro, e propriedade de um casal de nobres italianos, soava mais lívido, a música, como que inebriada nos corredores do tempo.

Após o concerto, foi servida uma ceia no interior da velha habitação. Mudança de cenário. A marquesa, envergando uma "T-shirt" com marca de estilista célebre, com o nome de Plácido Domingo nas costas, quis falar pessoalmente com os músicos. Instalou-se a convivência. Palavras de ocasião. O cerimonial, de início, de quem quer atravessar a ponte, manteve-se as distâncias. Perguntas da praxe. Qual o próximo disco, o fado, sempre o fado. De Fernando Alvim, a disposição em pessoa, nem uma palavra. Depois, o golo a quebrar-se com um copo de vinho. Teresa Salgueiro e a marquesa a convites. Mala animada. Os salões, amplos e quase sem mobiliário, colorrem-se de quadros inexistentes. A Toscana lança um feitiço. Três músicos portugueses, a música portuguesa, trespassaram com a sua tradição uma outra tradição. Ficaram os quadros. De um estado do espírito. Em verde e vermelho. Cores de duas bandeiras com as mesmas cores.

Fernando Magalhães



PRESENTATA LA QUINTA EDIZIONE DEL FESTIVAL ITALO-PORTOGHESE DI PONTEDERA L'Europa unita è musica, anzi fado

Una straordinaria serie di concerti e di eventi. Omaggio a Mastroianni con il maestro Manoel de Oliveira

Servizio di
Riccardo Jannello

FIRENZE — Nato per scommessa culturale, *Sete sois, sete luas* ha preso campo e festeggia quest'anno la sua quinta edizione. Il festival italo-portoghese ha perso per strada la sezione greca, perché bisogna specializzarsi per poter affrontare un tema con le maggiori possibilità di farne scaturire un appuntamento rimarchevole. E di fatto questo incontro nato a Pontedera è diventato evento, forse conosciuto e amato di più in Portogallo che fra noi (tanto che la maggior parte dei fondi, che permettono l'ingresso gratuito a quasi tutti gli spettacoli, vengono dal ministero della cultura di Lisbona).

A Pontedera e dintorni (Terricciola, Ponsacco) si cerca di contribuire alla costruzione dell'«Europa delle culture», visto che tutti si sciacquano la bocca a parlare di moneta ed economia, ma «fra popoli ci si deve anche parlare, confrontare sulla cultura, per esempio, alla quale noi teniamo moltissimo», come dice la graziosa e determinata Fabiana Angiolini, assessore alla cultura appunto di Pontedera, che ha presentato a Firenze il calendario con il direttore artistico, Marco Abbondanza. Il cartellone degli spettacoli di quest'anno è ritagliato quasi esclusivamente sulla musica e mette il teatro in evidente secondo piano («ma a Pontedera di teatro se ne fa molto — si difende l'assessore — e quindi è giusto proporre cose diverse») con i soli «Fra-



telli di Taglia», il 10 luglio a Ponsacco; ma riserva sorprese gustosissime per il cinema e la medagliistica, arte minore da noi, ma in Portogallo sviluppata moltissimo: Virginia Frois e Paula Lourenço realizzeranno due prototipi di medaglie in bronzo, una dedicata a Pontedera e una a *Sete sois, sete*

luas. E il cinema ha due personaggi di straordinaria grandezza: Manoel de Oliveira, grande vecchio della cultura lusitana, sarà alla Villa Comunale domenica 13 luglio alle 21.30 accompagnato dalla sua più recente pellicola, «Viaggio all'inizio del mondo», l'ultimo film girato da Marcello Ma-



stroiananni; sarà una testimonianza commossa quella portata dall'ottantannenno maestro di Porto, di cui verrà presentata durante il festival una retrospettiva, formata da «Francisca», «O convento» e «Party». Come molto attesa è la presenza, domenica 6 luglio, stesso luogo stessa ora, di Maria De Medeiros, attrice e regista, vincitrice come interprete a Venezia '94 (con «Tres irmas» di Teresa Villaverde) e conosciuta al grande pubblico soprattutto per la partecipazione a «Pulp fiction». Nell'occasione, presenterà «A morte do principe», il suo ultimo diretto. E veniamo, allora, a questa mu-

sica dirompente, che merita più viaggi in Valdera. Il 4 luglio si inizia a Terricciola con i «Tenores di Bitti», gruppo corale sardo che fa parte della scuderia di Peter Gabriel e che raccoglie successi in tutto il mondo (replica il 7 a Ponsacco). Il 5 luglio Tito Paris (Pontedera, piazza Curtatone), uno dei nomi emergenti della musica di Capo Verde, che ha già scritto per Cesaria Evora. Il 9 luglio a Terricciola i «Fratelli Mancuso» con la loro musica popolare siciliana. Il 12 luglio debutta il progetto che vede Teresa Salgueiro, ex voce dei Madredeus divisi da recenti liti, accompagnata dai maestri della

portoghese e le impennate pop. Dulce sarà in piazza Curtatone a Pontedera venerdì 18 luglio. Fra le due vedette, ecco piazzare una doppietta Riccardo Tesi, raffinato organettista pistoiese (14 a Terricciola, 16 a Ponsacco). Infine Rao Kyao (25 luglio in piazza Curtatone, 28 all'ambasciata del Portogallo a Roma), che crea forti suggestioni fondendo la musica lusitana con quella delle terre d'oltremare, già colonie portoghese. Tutte prime nazionali da non perdere.

Nelle foto: a sinistra Dulce Pontes; a destra Teresa Salgueiro con Antonio Chainho e Fernando Alvim

ROCK & ALTRO
ARRIVEREGGI AL 3 SETTEMBRE
MUSICA!
SUPPLEMENTO AL NUMERO ODIERNO DI REPUBBLICA

Un mese senza "Musica!" Ci ritroviamo a settembre

Cari lettori, l'abbuffata musicale di questi mesi ha creato indigestioni anche nella nostra redazione. Abbiamo visto e ascoltato di tutto, quest'anno più di sempre. Gli organizzatori hanno lavorato alacremente per inzeppare i festival con i nomi più prestigiosi. E la competizione non è più soltanto tra pop e rock. Nell'arena sono entrate prepotentemente anche le forme più ardite di world music, l'avanguardia, il teatro musicale. Il pubblico ha mostrato di gradire il rock classico di Ligabue e quello aggressivo degli Skunk Anansie, i ritmi latini di David Byrne e le swinganti divagazioni zingare dei Klezmatiks, il rai di Khaled e il fado di Dulce Pontes e Teresa Salgueiro, la morna di Cesaria Evora e la salsa di Celia Cruz, i giganti del jazz e le jam session che durano fino a tarda notte, il rap di Jovanotti e la ricca sonorità di Pino Daniele. «Musica!» ha cercato di tenervi informati sugli appuntamenti, di essere presente un po' ovunque, di raccontare, di segnalare i tanti successi e qualche débauché. Abbiamo esaltato le situazioni migliori e ci siamo lamentati per questi benedetti spazi per la musica che continuano a non esserci, nonostante l'offerta immensa. Perché ci dispiace quando gli artisti si trovano costretti a suonare in luoghi che mortificano l'ascoltatore e la dignità di chi sale sul palco. Adesso ci ritiriamo dalle scene per qualche settimana. Torneremo in edicola, con «Repubblica», mercoledì 3 settembre. Inaugureremo insieme un altro anno di «Musica!» Sappiamo di lasciarvi in buona compagnia: amici, vacanze, discoteche e, naturalmente, tutti i concerti che ancora attraversano l'Italia, Carmen Consoli, Franco Battiato, Jovanotti, Lucio Dalla...
Buone vacanze



LA NAZIONE REGIONI
Cultura & Spettacoli
Domenica 22 giugno 1997

.....
Il supplemento Musica! de la Repubblica inserisce due prime nazionali del Festival SSSL tra i 10 concerti più importanti dell'estate 1997
.....

GABRIELE RIZZA
PONTEREDERA

INTERVISTA CON PAULO ROCHA, IN ITALIA PER IL FESTIVAL «SETE SOIS, SETE LUAS»

Il mio cinema di battaglia

Il mercato cinematografico in Portogallo, il rapporto con la tv, il prossimo progetto, dedicato a Lisbona, «Le radici del cuore». Il regista di Porto a Pontedera ospite della rassegna dedicata alla cultura lusofona

Ho imparato l'italiano guardando i film di Totò. Negli anni Sessanta arrivavano in Portogallo una trentina di film italiani, oggi se va bene ne arrivano quattro, Moretti compreso». Quasi impossibile per un portoghese oggi imparare la nostra lingua andando al cinema. L'Europa pretende unità ma perde i più fantasiosi e ludici mezzi di comunicazione. E di scambio culturale. Paulo Rocha di Porto, classe 1935, diploma all'Hidec di Parigi, fondatore negli anni 60 con Fernando Lopes e Antonio da Cunha Telles della nuova ondata del cinema portoghese (di cui firma il manifesto nel 1963; *Os verdes anos*, sullo sfondo di una Lisbona enigmatica e luttuosa, scura e inedita), parla un italiano elegante, divertito, venuto da una sfumata ironia.

Ma ogni tanto lo scambio europeista funziona. Come a Pontedera e dintorni, sede di «Sete sois sete luas», giovane e agguerrito festival diretto da Marco Abbonanza che da sei anni si fa carico di diffondere la cultura portoghese (e lusofona in generale) in Italia, e viceversa, con trasferte all'Expo di Lisbona, in Spagna e Capo Verde, e che ora può esibire, a conferma della qualità della proposta, il sigillo del «Programma caleidoscopico» dell'Unione Europea. Riflettori puntati soprattutto sulla musica e sul cinema: oltre a Rocha arriveranno Manoel De Oliveira (per alcune riprese del concerto di Pedro Abruhoa da inserire nel suo prossimo film) e Joao Cesar Monteiro.

Qual è la situazione del cinema oggi in Portogallo?

Il mercato è bloccato. C'è una sorta di duopolio. Quando cominciai a girare negli anni 60 i distributori erano una quindicina. Ora sono praticamente due; quello commerciale che controlla l'80% del mercato con tutto il listino dei film americani, e l'altro con il restante 20% che distribuisce i film europei e d'essai. Quanto alla produzione si è verificata in questi

anni una situazione paradossale, addirittura ridicola. Il Portogallo non produce più di 12 film l'anno e la metà vanno ai festival internazionali. E spesso vincono. A Cannes era il terzo paese rappresentato dopo Usa e Francia. Questa è una cosa che non piace ai nostri governanti, come se dovessero essere i francesi o gli inglesi a decidere quali sono i film giusti per i portoghesi.

In che senso?

In realtà il panorama del nostro cinema è molto ristretto. Ci sono solo due o tre cineasti che fanno film autenticamente popolari, gli altri sono tutti incompetenti. Esiste poi una schiera di autori seri e impegnati, ma per loro è molto difficile lavorare: la lobby commerciale è sempre più potente e aggressiva e coinvolge anche le sfere più alte. Finora i nostri ministri della cultura del governo socialista si erano mantenuti neutrali. Ora anch'essi si fanno promotori di un cinema di basso profilo, volgare, grossolano, mentre gli interessi economici si incrociano sempre più con quelli politici. Al-

la fine chi ci rimette il pubblico che non ha possibilità di scelta. Perché il vero problema resta la distribuzione.

Che ruolo ha avuto la televisione in tutto questo?

Un ruolo fondamentale. A creare questa «nouvelle vague» culturale che guarda esclusivamente al successo e al botteghino ha contribuito in maniera determinante la Sic, un network di tipo berlusconiano, che comprende reti televisive, quotidiani e riviste. Quello della Sic è il nuovo vangelo, erotismo, violenza, sentimenti a buon mercato. C'è da dire anche che lo stato delle cose al riguardo è in continua evoluzione: quello che dico oggi magari non è più valido fra due mesi, in meglio o in peggio. I socialisti da noi sono ancora relativamente seri, non si profila per il momento un Bettino Craxi. Ma ormai la parola d'ordine dominante è la popolarità.

E a che porta tutto questo?

In Portogallo oggi tutti vogliono essere popolari, e fare cose popolari. Anche al cinema. Ma non è detto che per farlo bisogna essere

superficiali e trattare il popolo come fosse un cretino.

Lei è stato fermo per diversi anni quando al potere c'era la destra.

Ero il presidente dell'associazione cineasti. La nostra è stata una lotta con la stupidità e l'arroganza. Personalmente ho subito un processo che è durato quattro anni, e per quasi dieci anni tutti i miei progetti sono stati bloccati per mancanza di finanziamenti. Non sono un politico professionista ma era necessario prendere posizione contro quei ministri della cultura, mafiosi e megalomani, anche se ciò mi è costato caro in termini professionali.

A Pontedera arriverà anche Monteiro. Quanto c'è di vero nella leggenda sul suo «pessimista» carattere?

Conosco Monteiro da trent'anni, siamo amici ma è un amico che bisogna tenere a distanza. È uno che pensa solo a se stesso, un inguaribile anarchico che alterna cose sublimi a risultati più approssimativi. Dicono un gran bene del film cui sta attualmente lavorando mentre mi sono perso *Le bassin de J.W.* (in programma lunedì 13 alla villa comunale di Pontedera, ndr), uscito di programmazione a Lisbona dopo pochi giorni.

Il suo rapporto con l'Italia?

Ci sono venute varie volte, ho molti amici a Roma, Venezia e ora anche in Toscana, dove non ritornavo da 37 anni. Attualmente ci sono nelle università italiane do-

dici tesi sul cinema portoghese: è una cosa che mi lusinga e mi sorprende. Molti studenti sono venuti a trovarmi in Portogallo. Mi auguro che questo interesse possa favorire la diffusione dei miei film anche nel circuito commerciale, non solo nei festival o in occasione di retrospettive come quelle di Bologna, Pesaro, Torino (nell'occasione Lindau ha pubblicato un libro a cura di Roberto Turigliatto, ndr). «Il fiume d'oro» è in concorso a Taormina, e dopo il successo di Cannes c'è interesse da parte dei distributori, mentre Raitre ha comprato i miei film.

Sta lavorando a un nuovo progetto?

Ho finito la sceneggiatura del mio nuovo film, coprodotto con la Francia. È un film su Lisbona, *Le radici del cuore* dal titolo di un romanzo popolare molto noto nel nord del Portogallo. Protagonisti sono i corvi, che campeggiano nello stemma della città. Sono loro i conduttori di questa storia, un po' come in *Uccellacci e uccellini* di Pasolini. I corvi ballano, cantano in questa sorta di commedia musicale che pian piano diventa un tragedia. Una commedia simbolica, politica, amorosa, erotica, uno sguardo fantastico e critico sulla città che un po' mi preoccupa perché quasi certamente scatenerà molte polemiche. Io sono di Porto, dove la gente è più coraggiosa, dura, sanguigna. La gente di Lisbona invece ama soffrire, non ha il sangue sufficientemente rosso.



Diogo Doria, Rogério Vieira, Leonor Silveira, Manoel de Oliveira a Pontedera (luglio 2003)



L'Ambasciatore del Portogallo Nunes Barata, Rão Kyao, Fabiana Angiolini a Roma nei giardini dell'Ambasciata del Portogallo (luglio 1997) in occasione dell'edizione romana del Festival Sete Sóis Sete Luas



Manoel de Oliveira, Marcello Sacco, Marco Abbondanza a Pontedera (luglio 1998)



Paulo Rocha, Marco Abbondanza, Neva Cerantola, Simona Fina a Pontedera (luglio 1998)



Renzo Barsotti, Ottavia Piccolo, Marco Abbondanza a Pontedera (luglio 1996)



Odin Teatret em Montemor-o-Novo (setembro 1998).

Domingo
26 de Julho de 1998

PÚBLICO

cultura 30 DOMINGO, 26 JULHO 1998

CULTURA

Brigada Victor Jara em Pontedera no Festival Sete Sóis Sete Luas

Palminhas acabou
e ninguém se enganou

Fernando Magalhães

Consumada a apresentação dos Gaiteiros de Lisboa e da Brigada Victor Jara em Itália, integrada no Festival Sete Sóis Sete Luas, resta saber até que ponto terão sido deixadas sementes desta passagem. Para lá dos momentos de maior ou menor inspiração de cada grupo, ambos deixaram cartel. Os italianos gostaram.



A Brigada ri-se, propõe a dança, usa acordeão e não se envergonha de tocar um vira, umas "saias" ou um baile mandado

Ao contrário do concerto dos Gaiteiros de Lisboa em Roma, para uma plateia enfarpelada, a actuação da Brigada Victor Jara, em Pontedera — pequena cidade da Toscana onde fica a sede do Festival Sete Sóis Sete Luas — caracterizou-se pela ausência total de sofisticação: música simples e directa que teve como principal preocupação transmitir uma imagem clara da música tradicional portuguesa.

Os Gaiteiros ostentam a pose dos estetas para quem o folclore é um tecido elástico destinado à confecção de uma música que

exige a participação do intelecto. A Brigada ri-se, propõe a dança, usa acordeão e não se envergonha de tocar um vira, umas "saias" ou um baile mandado. Logo de início ficou claro que os sete músicos do grupo tinham vindo para se divertir. Em plena via Roma, onde o palco estava instalado, no meio de esplanadas e de uma "movida" incessante, tendo como pano de fundo o letrado da Banca Toscana Manuel

Rocha — que apresentou cada uma das canções num italiano mais do que aceitável — e os seus pares começaram por pôr a criançada aos pulos. Bom sinal. De que não era necessário ligar o interruptor do cérebro para captar as ondas enviadas. Foi um concerto normal, elaborado para agradar a toda a gente, com uma estrutura que alternou a maior extroversão das danças com baladas como "Bento airoso" e "Marião".

"Carvalhesa", "Aboio", "Murinheira", "Cana Verde", "Chula de paus", "S. João", "Campanitas de Toledo" e uma "Mazurka" bem folk-rock se não puseram propriamente em delírio uma plateia pouco familiarizada com a tradição portuguesa (ainda que alguém se tenha lembrado de associar alguns dos ritmos à tarantela), foram, apesar de tudo, suficientes para fazer bater palmas de compasso, ar-

rancar alguns braves e trazer, ao fim de meia hora de concerto, os músicos de novo para cima do estrado para dois "encores", "Mi morena" e, a terminar, um baile mandado segundo as regras, com as "mãozinhas a abanar" e "palminhas acabou e ninguém se enganou", seguidas à risca pelo público de Pontedera.

Manuel Rocha, em grande forma no violino e evidenciando uma saudável boa-disposição,

despediu-se com uma justificação: "garanto-vos que sei falar muito bem português, o italiano é que foi miserável". Mentira. Rocha revelou-se um óptimo "entertainer", pontuando cada momento da actuação da Brigada com pequenas explicações despreconceituosas que tiveram o mérito de contextualizar e aproximar a música do grupo de uma assistência que acabou por se render, obrigando mesmo a faina incansável de adolescentes, que até altas horas da noite percorre de ponta a ponta a via Roma, a parar e a prestar atenção.

Consumada a apresentação dos Gaiteiros e da Brigada em Itália, resta saber até que ponto terão sido deixadas sementes desta passagem. Independentemente dos momentos de maior ou menor inspiração de cada grupo, ambos deixaram cartel. Os italianos gostaram. Fez, por isso, alguma pena ver imensa gente a perguntar onde poderia encontrar os discos. E que a memória é curta e não ficaria mal às editoras esforçarem-se um pouco mais no apoio a este tipo de iniciativas, disponibilizando uma percentagem de discos para venda no local.

O Sete Sóis Sete Luas prossegue em Portugal, integrado na programação do Dia de Itália que irá ter lugar na Expo já no próximo dia 29. Absolutamente a não perder será a actuação de Ricardo Tesi e da sua Banda Italiana no Convento de Cristo, em Tomar, no último dia deste mês. ■

Artes & multimedia

Saramago no número 3 da revista «Camões»

O número 3 da revista «Camões» será dedicado a José Saramago. E incluirá uma substancial contribuição para a bibliografia estrangeira do autor, organizada por Luisa Mellid-Franco. Em Dezembro estará nas bancas.

Entretanto, na Fundação Eng^o António de Almeida, Jorge Couto, presidente do Instituto Camões, apresentou o número 2, sobre as literaturas ibero-americanas. Urbano, Edwards, Isabel Pires de Lima, entre outros.



REPORTAGEM

Músicas em terra de músicos

A estreia da extensão a Cabo Verde do Festival 7 Sóis 7 Luas trouxe agitação, surpresa e festa a um público virgem

NUNO GALOPIM

Em Santo Antão

A sexta edição do Festival 7 Sóis 7 Luas terminou com a estreia da extensão a Cabo Verde de um certame que correu já por terras de Itália, Espanha e Portugal.

A extensão cabo-verdiana do festival aposta numa programação musical, com conceitos divididos entre o Mindelo (na ilha de São Vicente) e Ribeira Grande (na ilha de Santo Antão). No Mindelo, actuaram já os grupos italianos Ghetoria e Bizanina, ambos no passado dia 12, e os portugueses Ronda dos Quatro Caminhos, numa festiva noite de quinta-feira (ver caixa). Ambos os conceitos constituíram uma espécie de prólogo à extensão cabo-verdiana do festival, com sede oficial no terreiro, na vila da Ribeira Grande.

Inaugurada na sexta-feira, com a presença do ministro da Cultura de Cabo Verde e do presidente da câmara local, a etapa final do 7 Sóis 7 Luas trouxe sons

Escolheram-se grupos com capacidade de comunicação, e fugiu-se de formações mais «elitistas»

de Itália (novamente os Ghetonia e Bizanina) e de Cabo Verde a um público sedento de novos sons e desafios. Marco Abbondanza, director artístico do festival, confirmou ao DN o carácter pioneiro desta extensão a Cabo Verde, e, muito particularmente, à remota e imponente ilha de Santo Antão: «É uma proposta destinada a um público muito virgem. Os artistas europeus já esqueceram o que é tocar para alguém que reage emotivamente perante a descoberta.»

De facto, nunca tinha sido realizado, até à data, um certame desta envergadura na ilha de Santo Antão. A distância de uma hora por barco, depois de outra hora entre picos a mais de mil metros de altitude, nas estradas traçadas entre escarpas das paredes de vulcões antigos, o Mindelo é um pólo de agitação cultural. Alberga o único (mas dinâmico) centro cultural de Cabo Verde, no qual encontramos, além do auditório, onde se realizaram os concertos do prólogo deste festival, uma sala de exposições, uma livraria, uma biblioteca, um pequeno mu-



PIONEIRO. O festival estendeu-se à remota e imponente (e virgem nestes acontecimentos) ilha de Santo Antão, a uma hora de barco do Mindelo

seu e o primeiro *cybercafé* cabo-verdiano. Sempre cheio, de nomes como Cesária Évora, Ban, Vítor Martins, entre tantos outros, o Mindelo é um mundo de acontecimentos, quando comparado com a pacata vila da Ribeira Brava, ansiosa por tudo o que este festival lhe está agora a mostrar.

A logística, mesmo complicada, assegurou todas as infra-estruturas fundamentais: «É um

pequeno milagre», diz, entre sorrisos, Marco Abbondanza.

A ideia de levar 7 Sóis 7 Luas a Cabo Verde pretende obrigar o festival a sair da Europa, a tomar contacto com realidades culturais e humanas diferentes. Depois dos primeiros contactos com o Ministério da Cultura, no ano passado, constatada a sede de cultura e acontecimentos em Santo Antão, a proposta avançou.

A ronda do Mindelo

A Ronda dos Quatro Caminhos encantou quantos se deslocaram ao belo auditório do Centro Cultural do Mindelo. Uma hora ao som da música tradicional portuguesa; público diversificado. Não faltaram rapazes a rigor, com fato de treino Adidas, os quais, mesmo mais entusiasmados pela procura de *sites* de grupos de rap no *cybercafé*, não resistiram à euforia dos ritmos. Acompanhavam com palmas.

O percurso pela tradição musical portuguesa foi sempre acompanhado pelas palavras introdutórias de António Prata, localizando a raiz das canções no tempo e no espaço. Nota positiva, a garantir a concretização dos desejos de comunicação com o público sonhados pela organização.

A Ronda dos Quatro Caminhos actua durante este fim-de-semana, novamente em concertos do 7 Sóis 7 Luas.

Este ano acrescenta um quarto festival à agenda de acontecimentos desta natureza, em Cabo Verde. Instituídos e, em alguns casos, com projecção internacional, os festivais da Baía das Gatas (São Vicente), do Sal e da Gamboa (Santiago) asseguravam já um calendário de propostas a um arquipélago cujo *ex-libris* internacional é, hoje, uma música globalmente reconhecida.

Em ano de estreia cabo-verdiana do Festival 7 Sóis 7 Luas (que em 1999 regressará a estas paragens – revelou Marco Abbondanza aos muitos que assistiram à inauguração do certame), a música ocupa todo o cardápio, com particular atenção às formas de exploração de raízes tradicionais. «Houve um grande cuidado na escolha do tipo de grupos na área da música popular. Optámos por grupos capazes de uma comunicação directa, com maiores possibilidades de serem ouvidos de um ponto de vista não elitista», acentuou Marco Abbondanza. «São todos grupos que, embora muito sérios no conteúdo, permitem

uma participação imediata do público de cá. Queríamos criar situações de diálogo», concluiu ao apresentar os motivos de uma estratégia que privilegia a conquista do público, a sua adesão. Uma estratégia, pelos vistos, eficaz, com resultados óbvios, dada a forma como a assistência reagiu, pela dança. No concerto da Ronda dos Quatro Caminhos, no auditório do Centro Cultural do Mindelo (um espaço com lugares sentados), muitas eram as figuras em pé, a dançar. Até no bar, junto ao auditório, a festa decorria em simultâneo, com raparigas a transformar em movimento as sugestões dos sons da Ronda.

Com os olhos no futuro, o festival sente orgulho nesta estreia em Cabo Verde. «Tem dignidade, mostra o desejo de encontrar a música e faz sentir estas pessoas mais ligadas à Europa, e, em particular, a Portugal», confessa o director artístico do festival, que não deixa de vincar que «a acção cultural pode ser um motor de grande importância para o futuro de Cabo Verde».



Os Gaiteiros de Lisboa estão entre os grupos portugueses que vão actuar a Itália, em Pontera e Roma

Festival Sete Sóis Sete Luas começa sábado e preenche todo o Verão

Ir a Roma e ver os Gaiteiros

Fernando Magalhães

Pedro Abrunhosa, Gaiteiros de Lisboa e Brigada Victor Jara vão tocar a Itália. Agricantus, Riccardo Tesi e Acantus, mais o génio da Galiza, Carlos Nuñez, vêm a Portugal. Ao longo deste Verão, Portugal e Itália vão estar ligados pelo Festival Sete Sóis Sete Luas. Açores e Cabo Verde são os novos parceiros.

É uma hidra de cultura que de Junho a Outubro se vai estender do Norte ao Sul do país. Pelo sexto ano consecutivo o Grupo Teatrale Immagini organiza o Festival Sete Sóis Sete Luas, um "projecto de descentralização cultural" vocacionado para a divulgação das culturas do Mediterrâneo e para o intercâmbio cultural entre Portugal e a Itália. Este ano o festival recebeu o prémio da União Europeia no âmbito do Programa Caleidoscó-

pio, que já financiou alguns dos maiores festivais europeus.

No campo da música, Pedro Abrunhosa, os Gaiteiros de Lisboa e a Brigada Victor Jara são os principais artistas portugueses que em Julho actuarão na pequena cidade toscana de Pontedera — sede do festival — respectivamente a 20 e 24 de Julho. Os Gaiteiros actuam ainda em Roma, a 22, levando as suas "Bocas do Inferno" a casa do Papa. No dia 6 haverá ainda em Pontedera, um concerto pelo grupo do cabo-verdiano Ildo Lobo, vocalista dos Tubarões. Outro grande concerto programado para Pontedera acontecerá a 15 de Julho, com o grupo espanhol Urbânia Rurana, uma das formações mais importantes do panorama folk europeu.

A Portugal chegam uma infinidade de nomes, cujas actuações se irão espalhar pelas várias extensões programáticas do Sete Sóis Sete Luas. Montemor-o-Novo, primeiro parceiro português a aderir a esta iniciativa, recebe este ano, de 13 a 20 de Setembro, a "International School of Theatre Anthropology", para a realização de vários "workshops" (ver caixa).

No Algarve, em Faro e Portimão, vai decorrer, de 27 de Junho a 31 de Julho, o ciclo Mare Nost- rum - Música dos Povos do Me-

diterrâneo. Logo a abrir, um grande concerto, com o gaitero galego Carlos Nuñez, que actua já amanhã, na doca de Faro e no dia seguinte em Portimão. O resto da lista é extensa e de qualidade, incluindo os Ghymes (folk da Hungria), Agricantus (mistura de música étnica, "ambient" e "Trance", de Itália), Nass El Ghiwane (Marrocos), Eric Fernandez (flamenco, com músicos dos Gipsy Kings), Brigada Victor Jara, Tammorra (tarantelas e rituais da "tammurriata" siciliana, de Itália), Avion Traviel (um dos grupos favoritos do "monstro sagrado" Paolo Conte, de Itália) e Gaiteiros de Lisboa.

Tomar irá acolher um segmento da programação do festival. Entre 5 de Julho e 5 de Outubro passarão pela cidade nabantina os Agricantus, Ghymes, Riccardo Tesi (um dos mestres europeus do acordeão diatónico) Tammorra, Cantovivo (canto tradicional), Voci Atroci (canções surrealistas por um quinteto de músicos/actores) e Acantus (música antiga).

A 29 de Julho o Sete Sóis Sete Luas pausa na Expo, no dia de Itália. Com Riccardo Tesi, Gianmaria Testa (canção popular, na companhia dos notáveis Fratelli Mancuso) e Avion Traviel.

Muitos destes nomes vão estar ainda em Santa Maria da Fei-

ra, de 4 de Julho a 4 de Outubro mas a grande novidade desta 6ª edição do festival é a realização de espectáculos em Cabo Verde e nos Açores. Em Cabo Verde, na Ribeira Grande, Ilha de Santo Antão, actuam, a 16 de Outubro, os Ghetonia, com a sua "Viagem ao canto popular da terra d'Otranto e da Grécia Salentina", estando o dia 17 reservado para a Ronda dos Quatro Caminhos e o dia 18 para os Agricantus. Os Açores, depois de três concertos dos Ghymes já realizados em São Miguel e na Terceira, recebem os Fratelli Mancuso, no Faial, de 9 a 13 de Agosto, e os Acantus que estarão em São Miguel de 12 a 17 de Outubro.

Mas também a Espanha verá brilhar os Sete Sóis e as Sete Luas, com actuações, ao longo dos meses de Julho, Agosto e Setembro, em Tavernes de La Valldigna, a Sul de Valência, dos Ghymes, Fratelli Mancuso, Tammorra e Voci Atroci.

Todos estes artistas vão percorrer Portugal de lés a lés, enquanto o Verão durar, num total de 43 localidades.

Para já, amanhã, em Faro, ou no domingo, em Portimão, não é de perder a oportunidade de assistir ao concerto de Carlos Nuñez, o fabuloso gaitero galego que faz dos Chieftains gato-sapato. ■

Teatro antropológico

O 6º FESTIVAL Sete Sóis Sete Luas culmina este ano na International School of Theatre Anthropology (ISTA), criada por Eugenio Barba em 1979. A sede da ISTA é em Holtstebro. Mas este ano, durante dez dias (entre 13 e 25 de Setembro), a Escola Internacional de Antropologia Teatral muda-se para o castelo de Montemor-o-Novo e para a Fundação Gulbenkian, em Lisboa.

Meia centena de mestres vindos do Bali, Japão, Brasil, Índia, Inglaterra, Noruega, Estados Unidos, Dinamarca, Itália, França, Costa Rica, além de uma centena de criadores (50

são portugueses) trabalham sob a direcção de Eugenio Barba e apresentarão 30 espectáculos — teatro kabuki, dança balinesa, música clássica indiana — em dez cidades diferentes.

Em Montemor-o-Novo, em Setembro, decorre a maior parte dos espectáculos. O Odin Teatret, teatro laboratório de Holtstebro, apresenta duas produções, "Mythos" e "Ode ao Progresso". Trata-se de "performances" sobre o valor e a morte do mito e dos arquétipos. Um encontro com os grandes mitos gregos e um requiem para sufragar a alma do século XX.

Particular atenção merecem "I Made Jimat" (espectáculo de música e dança do Bali) e "Kanichi Hanayagi" (espectáculo de teatro kabuki).

Em Lisboa, na Fundação Gulbenkian, decorre o espectáculo "Theatrum Mundi", criado e dirigido por Barba, com a participação dos mestres da sua equipa artística (Roberta Carreri, Jan Ferslev, Julia Varley, Iben Nagel Rasmussen, entre outros). E nos dias 23, 14 e 25, ao mesmo tempo que decorre um Simpósio sobre Antropologia Teatral. ■ M. J. G.

PÚBLICO

edição LISBOA

Sexta-feira
26 de Junho de 1998

De 29 de Julho
a 11 de Agosto de 1998**JL****JORNAL
DE LETRAS,
ARTES
E IDEIAS**

12

REPORTAGEM**SETE SÓIS, SETE LUAS****Portugal na Toscânia**

RODRIGUES DA SILVA*

E preciso ter calma! Não dar o corpo pela alma... Sim, é Pedro Abrunhosa. Mas, na noite do passado dia 10, na Piazza Cavour, de Pontedera, no coração da Toscânia, em Itália, era alguém mais com ele a cantar. Ou, pelo menos (de mãos em arco sobre a cabeça, o corpo ondulante, ao ritmo da música), a segui-lo no refrão. Era... Manoel de Oliveira. Sim, o cineasta, ele mesmo, quem, ao lado da esposa, D. Isabel (e tão frenético como ela), acompanhava, junto ao palco na primeira fila. Abrunhosa na cantiga. Um espanto? Um espanto ver, em espantosa forma, este quase desconhecido (completa 90 anos em Dezembro) a bater-se no entusiasmo com jovens que poderiam ser seus bisnetos. Mas o espanto maior é saber qual o papel de Abrunhosa no próximo filme de Oliveira («A Princesa de Clèves»), com início de rodagem marcado para Setembro — nem mais tem menos do que o protagonista masculino. É que o realizador pegou no livro seiscentista de Madame de Lafayette e deu-lhe a volta, colocando a acção na actualidade e transformando o senhor de Nemours... num cantor pop. Dai que Pedro Abrunhosa faça de si próprio no filme, conforme ele revelaria ao «JL», no final do concerto do dia 10. A Catherine Deneuve e Chiara Mastroianni (mãe e filha, na realidade), cabem os papéis de mãe e filha, devendo Leonor Silveira desempenhar um qualquer outro, confidenciaria Oliveira a este vosso repórter. Repórter que não esteve em Itália apenas para ver Oliveira cantar «É preciso ter calma», mas para estar presente numa das mais curiosas manifestações culturais do Mediterrâneo, o Festival Sete Sóis, Sete Luas, de Pontedera, no qual Portugal, o seu cinema, a sua música, foi em 98 (como já em 97) convidado de honra. Do festival de-se-á à frente, porque de Oliveira haverá que dizer ainda mais. Já porque em Pontedera se encontrou pela primeira vez profissionalmente com Abrunhosa, já porque o festival proporcionou (depois do de Veneza) a primeira exibição pública do seu mais recente filme, «Inquietude».

O encontro de Oliveira com a Abrunhosa ocorreu no concerto para as repêrages (tomadas de vistas) prévias à rodagem de «A Princesa de Clèves». Assim, muito antes de Abrunhosa subir ao palco, já o cineasta e quatro dos seus técnicos de imagem se encontravam na Piazza Cavour, o que, aliás, não passou despercebido. Que o diga Palmira Simões, uma jovem portuguesa, professora de Educação Física, imigrada em Itália há sete anos. Tendo-se deslocado a Pontedera para ver «Inquietude», não esperava encontrar-se com Oliveira, assim, nem mais nem menos, no meio da praça. Mas, reconhecendo o cineasta, eis que, também sem mais nem menos, se lhe dirigiu nestes termos: «O senhor é o nosso orgulho nacional». Ainda Oliveira não recuperara do elogio, já Palmira, de súbita, lhe apresentava o marido (italiano), a filha, a sobrinha e uma série de amigas, obrigando-o a um abraço e a repetir o encontro na

quietude» (ver caixa), para outras ele teria que posar, a solo ou com a esposa, sempre ao lado deste, daquele e daqueloutro italiano anónimo, fã dos seus filmes. Talvez isto a nós, portugueses, nos espante, mas é verdade. O cinema português detém um sucesso de estima em Itália. E prestígio. Da crítica e dos festivais (e não só do de Veneza) já se sabe. O que talvez se não saiba é que, presentemente, em diversas universidades italianas, há estudantes a conclui-

rem mestrados com teses sobre a obra de realizadores portugueses.

Paulo Rocha é um desses realizadores. E também ele esteve em Pontedera. Não para a prevista exibição de «O Rio do Ouro» (o filme vai concorrer ao Festival de Taormina), mas para a de «O Desejado» (87). No final, após um longo debate com o público, Rocha mostrava-se feliz por «O Rio do Ouro» ter já distribuição comercial garantida em vários países, entre os

quais a França (e em cerca de duzentas salas!), mas um pouco inquieto por não haver em Portugal quem se interesse por passá-lo!

Quem se mostrou em Pontedera, mas logo se esfumou foi João César Monteiro. Convidado para a exibição de «A Bacia de J. W.», que encerrava uma retrospectiva da sua obra, o cineasta deslocou-se de facto à cidade italiana, mas na noite do filme já lá não se encontrava, ignorando o festival para onde pudera ter ido. O filme exibiu-se sem César para o debate, o que magoou a organização, em especial o dinâmico e super-prestável Marco Abbondanza, seu responsável máximo. E é altura de dizer que festival é este, de Pontedera, a pequena cidade industrial de 25 mil habitantes, próxima e equidistante de outras maiores da bela Toscânia, como Florença, Siena, Pisa, Lucca, Arezzo, Pistoia, Volterra, San Gimignano, tantas mais e fascinantes. É altura, pois, de dizer agora do festival e do porquê do seu nome (Sete Sóis, Sete Luas, em português e tudo). É que o certame desmultiplica-se por quatro países. Em Portugal tem o seu centro em Montemor-o-Novo, donde este ano (até Outubro) irradia para Santa Maria da Feira, Tomar, Algarve e Açores. Em Itália concentra-se em Pontedera (onde no dia 24 se apresentou a Brigada Victor Jara), irradiando desta vez apenas para Roma. Aqui, já galardoados com o Prémio José Afonso 98, actuaram no dia 22, os Gaiteiros de Lisboa, depois de uma *prima nazionale* em Montecastello, na periferia de Pontedera, no mesmíssimo jardim da Villa Malaspina, onde, em 97, Teresa Salgueiro brilhou ao lado de António Chalhó.

Mas nem só Portugal e Itália integram Sete Sóis, Sete Luas. Nesta sexta edição de 98, por exemplo, também a Espanha e Cabo Verde, entraram na dança, cada país dando a ver sobretudo a expressão artística alheia. Esta flexibilidade, aliada ao nível das cinco edições anteriores do festival, levou a que em 98 Sete Sóis, Sete Luas tenha sido contemplado com o Prémio Caleidoscópio da União Europeia, que assim visa a descentralização cultural dos países do Sul. Uma justa distinção, a avaliar pelo que o «JL» pôde presenciar em Pontedera. Aliás, quem, no estrangeiro, saberia que esta cidade existe, se não fosse o festival? Talvez só os *motards*, já que é lá que se fabricam muitas das Vespas que correm pelas estradas da Europa. Mas, também por isso, foi gratificante ver pelas ruas da pequena cidade espalhados em cartazes os nomes de Oliveira, Rocha, João César e Abrunhosa, bem como (ainda) os de Dulce Pontes e Maria de Medeiros que, na edição de 97 (também com Oliveira), se deslocaram a Pontedera. As pequenas cidades estimam mais quem as visita do que as outras. A oferta é menor, a memória, porém, menos curta, possuindo o tempo uma outra *durée*. Que o digam, neste Julho, os debates com Oliveira e Paulo Rocha no final dos seus filmes. Longos, sem pressas, ali, ao ar livre, sem ninguém querer arredar pé. Era uma vez em Pontedera... Inesquecível!



LEONOR SILVEIRA E DIAGO DÓRIA, EM «INQUIETUDE»

«Inquietude»

Lê-se, acima, em título, «Inquietude», e esperar-se-á, talvez, que do filme diga. Mas não direi. Ou não direi tanto como se esperaria, porque «Inquietude» só deve estreiar em Portugal lá para o Outono e há que dar tempo ao tempo. As grandes obras há que merecê-las, e esta é uma grande obra de cinema. Referencial. Ao nível do melhor Oliveira. Então...

Então direi apenas que em «Inquietude» Oliveira reflecte sobre a vida e a morte, sobre a (vã) glória e a (il)luminidade. Não só. Também sobre a memória literária e artística, aquilo a que ele chama «os dedos de ouro da humanidade».

Dizendo de «os dedos de ouro» digo do terceiro texto que «Inquietude» adapta, «Mãe de um Rio», de Agustina. «Os Imortais», de Prista Monteiro, e «Suzy», de António Patrício, são os outros dois, e o filme consegue o impensável: em 112 minutos, uma articulação perfeita entre as três histórias, tratando cada uma delas como um andamento de uma sinfonia.

E «Inquietude», apesar do trágico-cómico da primeira parte, é como se fora música de câmara — um recolhimento. E é também como se Oliveira se tivesse esmerado na mise-en-scène. Leonor Silveira, por exemplo, surge deslumbrante, na plena maturidade de uma criação de todo inesquecível, com Oliveira a fixá-la, várias vezes, em grande plano, como se a quisesse verdadeiramente immortalizar.

Irene Papas, Diogo Dória, Luís Miguel Cintra, Rita Blanco e José Pinto são outros dos actores (e que actores, todos eles!) de um filme que conta também com duas estreias: de Leonor Baldaque (neta de Agustina) e de Ricardo Trepa (neto de Oliveira). Sem desprimor para Ricardo, estoutro Leonor promete.

Mas «Inquietude» tem ainda mais dois «actores» muito especiais, não creditados no genérico: o próprio Oliveira e a esposa, D. Isabel, que, vestidos a rigor, dançam um tango e é das mais fortes sequências do filme.

Filme de que, afinal, já disse mais do que prometera. É a altura, pois, de dar a palavra a Oliveira. Para o citar, no debate de Pontedera. Ninguém lho perguntara, mas ele entendeu por bem explicar do porquê do seu ritmo cinematográfico. Assim: «Se eu fizesse tanta acção como no cinema americano, como é que as pessoas podiam reflectir sobre o que se passa no filme?». E com isto, entre aplausos do público, se despediu de Pontedera, na noite do dia 11, a caminho de



La Veu de la Vall d'igna

Periòdic Quinzenal Informatiu

2a quinzena de maig del 1.999

Difusió gratuïta n.ºm. 28

El Nòbel, José Saramago, presenta el festival Sete Sois, Sete Luas

Pàgina 5



En tot moment, Saramago va estar acompanyat per personalitats com ara el diputat de cultura Antonio Lis, el valler i director de l'Institut de Teatre José Monleón el director artístic del festival Marco Abondanza, així com de l'alcalde valler Eugenio Pérez i els regidors Antonio Bono i Pepe Langa.

La Veu de la Vall d'igna

L'actualitat

Este festival dona a Tavernes molta importància en el panorama cultural internacional

EL NÒBEL, JOSÉ SARAGAMO, PRESENTA EL FESTIVAL SETE SOIS, SETE LUAS

CARLES GIMENO

El premi Nòbel de literatura José Saramago va presentar el passat 11 de maig la nova edició del festival internacional Sete sois, Sete Luas a l'Hotel Melià Palace de València.

El festival consisteix en una sèrie d'intercanvis culturals i d'espectacles diversos entre diferents països, sent Tavernes l'única seu espanyola.

Sete Sois, Sete Luas són el nom de dos personatges de la novel·la de Saramago "El memorial del convento". Davant este fet, Saramago, va declarar que d'esta manera no se li ha de rendir homenatge a ell, sinó a la seua llengua; la portuguesa. A més a més, va afirmar que és faena dels artistes i creadors ajudar a salvar la cultura en la societat.

En tot moment, Saramago va estar acompanyat per personalitats com ara el diputat de cultura Antonio Lis, el valler i director de l'Institut de Teatre José Monleón i el director artístic del festival Marco Abondanza.

Cal destacar l'absència dels edils de la Vall, llevat de l'Alcalde Eugenio Pérez i els regidors de cultura i agricultura, Toni Bono i Pepe Langa, respectivament.

Eugenio Pérez va subratllar la importància que este festival dona a Tavernes en el panorama cultural internacional. Així mateix, es va mostrar satisfet per la gran oferta turística que Sete Sois, Sete Luas suposa en els mesos d'estiu.



EL PREMI NÒBEL DE LITERATURA JOSÉ SARAGAMO I L'ALCALDE DE TAVERNES EUGENIO PÉREZ, DURANT LA PRESENTACIÓ DEL FESTIVAL SETE SOIS, SETE LUAS A L'HOTEL MELIÀ PALACE

CULTURA MEDITERRÀNIA

La intenció d'esta activitat internacional és de centralitzar la cultura mediterrània apropant-la a les ciutats menudes o mitjanes, com és el cas de la Vall.

En les dos passades edicions de Sete Sois, Sete Luas a Tavernes s'han vist actuacions de grups celtes, funambulistes, mags, etc. Enguany ens visitaran, de juliol a setembre, agra-

pacions de música tradicional africana, italiana, portuguesa i romanesa, així com es faran comèdies teatrals.

Mentre els valencians exportarem l'art de grups com Al Tall o Xarxa Teatre.

Estos intercanvis, segons José Monleón, són la millor manera de cohesionar una Europa amb diferents cultures.



Emilio Aragon, Athena Maximou a Pontedera al Festival SSSL (luglio 2004)



Marco Abondanza, José Saramago, Eugenio Pérez Mifsud, Antonio Bono en València por ocasi3n de la rueda de prensa de presentaci3n del Festival Sete S3is Sete Luas en Tavernes de la Vall d'igna (junio 1998)

PALABRA CLAVE: MOVILIDAD

Tavernes entra en las rutas del Festival SSSL

Artistas que viajan

Una de las palabras clave de Sete S3is Sete Luas es *movilidad*. Los primeros en viajar son naturalmente los artistas. M3sicos, artistas pl3sticos, escritores y directores se mueven a lo largo de las rutas del festival haciendo circular, como unos aut3nticos embajadores, su cultura,

en una relaci3n de intercambio rec3proco. En este gran proyecto de intercambio entra en 1998 tambi3n Espa3a con la poblaci3n de Tavernes de la Vall d'igna, peque3o municipio de la Comunidad Valenciana.



Entrevista

ANTÓNIO PRATA, MÚSICO PORTUGUÊS



A experiência única de tocar em Santo Antão

Líder de um dos mais importantes grupos de música popular portuguesa "Ronda dos Quatro Caminhos", participou no Festival em quase todos os países da Rede SSSL e também em Cabo Verde.

Porquê participar no projecto internacional do Festival Sete Sóis Sete Luas? Qual é a sua mais valia?

Colaboramos regularmente com o Festival Sete Sóis Sete Luas desde meados dos anos 90. Tem sido um gosto e uma experiência inestimável. De um lado, pelas relações de estima e amizade que se têm estabelecido entre músicos, produtores do Festival, autarcas e demais organizadores. Por outro lado, pela experiência musical e humana que tem levado músicos a encontros improváveis, sejam eles em palcos rurais, em aldeias recônditas e esquecidas, sejam no cenário de uma grande cidade, ou no formalismo do ambiente de uma representação diplomática.

Como foi a experiência de tocar com o fantástico grupo da Ronda dos Quatro Caminhos, na abertura do Festival em Cabo Verde no ano de 1998 e depois em 2006?

“Mas as maiores experiências humanas são sempre fora do palco. É essa é certamente uma das mais valias mais importantes do Festival SSSL.”



António Prata, líder do grupo musical português "Ronda dos Quatro Caminhos"

Foi uma honra e uma experiência única tocar na abertura do Festival, em Cabo Verde. Foi um dos primeiros concertos que houve em Santo Antão, estava um mar de gente e as pessoas estavam encantadas com o evento. Ainda hoje contamos histórias desses dias magníficos. Em 2006 foi igualmente importante, embora com características diferentes, uma vez que as ilhas tinham, naturalmente, sofrido alterações, perdendo algum exotismo, mas ganhando em condições de vida e progresso.

Qual foi a maior emoção que sentiste durante os anos de colaboração com o Festival?

É difícil referir um momento de maior importância ou de mais intensidade. A Ronda adapta-se com facilidade às

“em 1998, no final do concerto, o ministro da cultura subiu ao palco para nos cumprimentar e em directo para a Televisão agradeceu o espectáculo”

circunstâncias. Recordo que, precisamente, em Cabo Verde, em 1998, no final do concerto, o ministro da cultura, um senhor alto, forte e bem humorado,

subiu ao palco para nos cumprimentar e em directo para a Televisão agradeceu o espectáculo e informou toda a gente (e a nós também...) que no dia seguinte daríamos outro concerto... E claro está que assim foi! Depois convidou-nos para comer sardinhas assadas e beber um grogue no terraço do Banco... Inesquecível! Mas as maiores experiências humanas são sempre fora do palco, são as vividas no ambiente das viagens, com episódios que nos vão acompanhar durante anos a fio, e que contribuem decisivamente para um conhecimento melhor das gentes e lugares onde tocamos. E essa é certamente uma das mais valias mais importantes do Festival Sete Sóis Sete Luas.



Mayra a Pontedera (Villa Malaspina di Montecastello, luglio 2005)



Bana a Pontedera (luglio 1999)



CULTURA

Sétima edição do Festival Sete Sóis Sete Luas até ao Outono sob a égide do Nobel Saramago

Num local perto de si

Fernando Magalhães

Os números impressionam: 43 artistas, 160 espectáculos repartidos por Portugal, Itália, Espanha, Cabo Verde e Roménia, ao longo de quatro meses. Poucos festivais têm a dimensão do Sete Sóis Sete Luas que até final de Outubro promove o intercâmbio das culturas do Sul. Este ano representam Portugal em Itália, Amélia Muge, Realejo, Danças Ocultas, Pedro Costa e Luís Miguel Cintra.

MIGUEL MADERA



Amélia Muge, uma das participantes da representação portuguesa que vai estar em Itália, ao lado dos Realejo e Danças Ocultas

Portugal continental, Itália, Espanha, Cabo Verde e, em estreia absoluta, a Roménia e a região autónoma de Madeira formam a rede geográfica da sétima edição do festival Sete Sóis Sete Luas, este ano sob a égide do prémio Nobel da Literatura, José Saramago, que em recentes conferências de imprensa realizadas em Valência e em Florença, declarou publicamente o seu apoio a esta iniciativa. Ao todo, 160 espectáculos de música, teatro (ver caixa) e cinema espalhados por dezenas de localidades.

Amélia Muge, Realejo e Danças Ocultas formam a representação de músicos portugueses que este ano se deslocarão à pequena cidade toscana de Pontedera, sede do Gruppo Teatrale Immagini, entidade

organizadora do festival, depois de, no ano passado, os Gaiteiros de Lisboa e à Brigada Victor Jara terem deixado cartel em várias cidades italianas, incluindo Roma.

Os Realejo actuam já amanhã na Piazza Cavour, em Pontedera, seguindo-se o grupo de concertinas de Agueda, Danças Ocultas, com um concerto no dia 6 na Scuola Materna del Villaggio Piaggio, também em Pontedera. Amélia Muge cantará nos dias 9 e 11, respectivamente na Villa Malaspina, em Montecastello e na embaixada portuguesa em Roma. Herminia e Bana formam a delegação de Cabo Verde que, em Outubro, fechará o festival com concertos, na Ribeira Grande, de Ildo Lobo (a 14), os italianos Bevano Est (14), Maggio di Buti (14), Brigada

Victor Jara (15), La Macina (15) e Tito Paris (16). Ainda em Cabo Verde, no dia 13, Pedro Costa fará a apresentação do seu filme, "Casa de Lava". Herminia actua no próximo dia 15 em Montecastello enquanto Bana tem o seu espectáculo agendado para dia 11, na Piazza Cavour.

Outros dois nomes portugueses vão estar presentes na Toscana: O actor e encenador Luís Miguel Cintra, para apresentar um recital de textos de Fernando Pessoa na Villa Malaspina, em Montecastello, e o cineasta Pedro Costa que, amanhã, fará na Villa Comunale, em Pontedera, a apresentação de "O Sangue", vencedor, há dois anos, do Prémio Osella d'Oro, para a melhor fotografia, no Festival de Veneza.

Uma das novidades da pro-

gramação deste ano é a realização, em Montemor-o-Novo — a primeira câmara a aderir ao festival — de uma semana cultural dedicada à Roménia, com a participação do realizador Lucien Pintilie, a encenadora Ecaterina Buzoianu (do Teatro Bulandra, de Bucareste) e do mestre da flauta de Pã, Gheorghe Zamfir. Na Roménia, em Timisoara, em Agosto, por ocasião do último eclipse do sol do milénio, estarão presentes os Phoenix, Ghetonia, La Macina e os realizadores Paolo e Vittorio Taviani com Nicola Piovani, autor da banda sonora de "A Vida é Bela" de Roberto Benigni, laureada com o óscar de Hollywood deste ano.

Portugal não vai ter mãos a medir durante todo o Verão e princípio do Outono. Entre dezenas de concertos avulsos es-

palhados pelo continente, destacam-se os ciclos Mare Nostrum, de 6 a 20 de Julho, em Faro, Vila Real de Santo António e Portimão, e a inclusão de uma Secção Atlântica que levará, pela primeira vez, o Sete Sóis Sete Luas à Madeira, de 15 a 18 deste mês.

No Mare Nostrum avulta a presença do realizador Emir Kusturica, desta vez como baixista da banda cigana Zabranjeno Puzenje ("Proibido Fumar") que esteve na origem do seu filme "Gato

Preto, Gato Branco" (a 12 de Julho, na doca de Faro e, no dia seguinte, no Parque da Juventude, em Portimão). A não perder, será ainda o concerto de Riccardo Tesi com Patrick Vaillant em conjunto com os portugueses Danças Ocultas, a 14 deste mês, na doca de Faro. Em paralelo, decorrerá a 28, 29 e 30, um seminário de formação dirigido por Tesi e Vaillant que se debruçarão sobre as músicas da Toscana e da Provença. Uma excepcional formação de música étnica africana, os Musicians of the Nile, do Egipto, apresentam-se a 9 e 11, respectivamente em Portimão e Faro. Ainda no Mare Nostrum, haverá espectáculos dos Al Tall, de Valência, Bevano Est e Bizantina (ambos de Itália), Ramon Kevink (funâmbulo de França), Bendo (Eslováquia) e Tarkan (Turquia).

Extramuros, a cidade espanhola de Valência constitui outra secção importante do festival, recebendo dois grupos portugueses na Capella de Santa Maria de Vallidigna, na Platja de Tavernes: a Brigada Victor Jara, com concerto a 21 de Agosto e, uma semana depois, a 28, a Ronda dos Quatro Caminhos. Destaque, nesta parcela da programação, para os concertos dos Bizantina, Bendo, da Eslováquia e de Riccardo Tesi com a sua Banditaliana.

Resta pegar na agenda e conferir. Seja qual for o local onde vive, o Sete Sóis Sete Luas estará em breve num local perto de si. ■

Teatro ao fogo e à lua

O TEATRO atravessa este festival com a participação de algumas das companhias mais emblemáticas da Europa, especializadas em "performances" de rua. É o caso do Xarxa Teatre de Valência, Espanha (na foto), que vem apresentar, nos dias 7 e 8 de Setembro, no Centro Histórico de Tomar, a sua arte performativa de expressão mediterrânica, barulhenta, irónica que utiliza o fogo como elemento primordial do espectáculo. É como bons catalães não esquecem as suas referências culturais, como por exemplo as cores e as geometrias de Joan Miró ou a tradição literária de Ausiàs March.

Também de Valência chega o Teatre de L'ull, uma companhia indepen-

dente, criada em 1982, que se estreia, em Santa Maria da Feira, a 25 de Julho, com o espectáculo "Foc i Canya", igualmente uma mostra sobre a espectacular cultura mediterrânica.

Em Tomar, no dia 6, apresenta-se Ramon Kevink, de França, que fará exercícios de equilíbrio sobre corda a 100 metros de altura, sem rede, o mesmo que já utilizou espaços como a Torre Eiffel ou a Torre de Pisa. De França chegam, no dia 11, para o mesmo local, os Plasticiens Volants. Trazem monstros, serpentes míticas, gigantes, todo um arsenal de bonecos que ocuparão o ar nas ruas da cidade.

Tomar receberá ainda, nos dias 8 e 9, o grupo Aerial, de França, formado por

dois personagens "pássaros voadores", Isabelle Jagueux (campeã mundial de acrobacia) e Claude Poncelet (entrou no filme de Wim Wenders, "Tão Longe, Tão Perto"). No dia 9 o Teatro Tascabile, de Itália, estreia-se com uma valsa ao ar livre, muito especial, sinalizada "por elementos antropológicos e cosmológicos da nossa civilização". Um baile que hipnotiza.

No dia 10, apresenta-se o Abraxa Teatro, de Itália, grupo especializado em transformar os clássicos numa representação física, instrumental e vocal. O mesmo grupo participa, entre os dias 11 e 14 de Setembro, no Castelo de Montemor-o-Novo num seminário cujo tema é "o uso da energia para a

criação da personagem".

Da Roménia vem o Teatro Bulandra, que se estreia no dia 11 de Setembro, com um espectáculo, no mesmo castelo. Este grupo, o antigo Teatro Municipal de Bucareste, fundado em 1947 e chamado Teatrul Bulandra desde 1963, marcou a ruptura entre o novo e o velho teatro romeno e foi um símbolo da oposição à ditadura. ■

Rui Ferreira
e Sousa



Há sete Sóis e Luas no mesmo festival

Emir Kusturica é um dos destaques da 7.ª edição do certame, que até ao final de Outubro percorre cidades de cinco países

PAULA LOBO

Descentralizar é a palavra de ordem que, nos últimos seis anos, tem conduzido o Festival Sete Sóis Sete Luas. Este ano, aos palcos já habituais juntam-se ainda outras cidades portuguesas, que até Outubro vão receber uma programação variada de música, teatro e animação de rua. A abertura desta festa à Roménia, a actuação do realizador jugoslavo Emir Kusturica com os músicos que participaram nos seus últimos dois filmes, a entrada da Madeira na "Secção Atlântica" e o teatro de rua em Tomar são algumas novidades da agenda, que terminará, pelo segundo ano consecutivo, em Cabo Verde.

Apoiada pelo Programa Caleidoscópio da Comunidade Europeia, ministérios das Cultura de Portugal e Cabo Verde, e pelas regiões e câmaras municipais envolvidas, a sétima edição do festival é também "apadrinhada" por José Saramago. O escritor esteve presente na apresentação do programa, em Valência e Florença, e o seu texto "O Ano de 1993", escrito antes do 25 de Abril, será levado à cena no Teatro da Ópera daquela cidade italiana.

Em Pontedera, onde teve origem o "Sete Sóis Sete Luas", as actividades começaram ontem, com a actuação dos portugueses Realejo. Segue-se o concerto das Danças Ocultas, um encontro com o realizador Pedro Costa, a música de Paco Muñoz, Juli Mira e Lluís Miguel (Valência, Espanha), Amélia Muge, Bana e Herminia (Cabo Verde), e o recital da "Ode Marítima", de Pessoa, por Luís Miguel Cintra.

Mare Nostrum no Algarve
Na secção "Mare Nostrum", que decorrerá de 9 de Julho a 28 de Agosto, em Faro, Portimão e Vila Real de Santo António, o destaque vai para o concerto de Tarkan, a estrela rock da Turquia, e para a actuação do realizador jugoslavo Emir Kusturica, que acompanhará à guitarra a banda No Smoking, célebre pela participação nos seus filmes "Underground" e "Gato Preto Gato Branco" (dia 12 em Faro, dia 13 em Portimão).

A secção conta ainda com espectáculos d'Os Músicos do Nilo (Egipto), Al Tall (Espanha), Riccardo Tesi, Patrick Vaillant e Danças Ocultas (músicos de Itália, França e Portugal, que depois de um seminário em Faro apresentam o seu trabalho naquela cidade, a 14 de Julho), Bevano Est e Bizantina (Itália), Bendo (Eslováquia) e Ramon Kelvink (França).

Por Valência, mais precisamente em Tavernes de la Valldigna, vão passar os sons de Bendo (Eslováquia), El Club de la Serpiente e Samba p'a Tu (Espanha), os italianos Riccardo Tesi e Bandidaliana, Aringa e Verdurini, e Bi-



As concertinas das Danças Ocultas animam hoje a cidade italiana de Pontedera



"Ossos", de Pedro Costa, é um dos filmes do programa



Kusturica vai tocar com os músicos de "Underground"

zantina, e os portugueses Ronda dos Quatro Caminhos e Brigada Victor Jara. De 23 a 24 de Setembro, está previsto um encontro de dramaturgia, dirigido pelo encenador José Monléon e pelo professor Nel Diago.

Aproveitar o eclipse

"A entrada da Roménia significa um grande investimento do festival, mas finalmente os seus artistas têm possibilidade de serem confrontados com o Ocidente. E é uma boa oportunidade de assistirmos a performances de grande qualidade", disse ao JN Renzo Barsotti, um dos organizadores do certame, acrescentando que a 11 de Agosto, data do último eclipse do milénio, o grupo de etno-rock Phoenix, conhecido pela sua oposição ao regime ditatorial de Ceausescu, actuará no estádio municipal de Timisoara.

Naquela cidade estão igualmente previstos espectáculos musicais dos italianos Ghetona e La Macina, e uma retrospectiva dos realizadores Paolo e Vittorio Taviani e do compositor Nicola Piovani (vencedor de um

Oscar pela música de "A Vida é Bela", de Benigni).

Em Montemor-o-Novo, a sede portuguesa do festival, de 3 a 14 de Setembro será possível assistir às actuações do flautista Gheorghe Zamfir (Roménia) e do ensemble Consonanza (Itália). O equilibrista francês Ramon Kelvink e as encenações do Teatro Bulandra (Roménia) e do Abraxa Teatro (Itália) são outras propostas. Entretanto, na Feira da Luz, estará patente "Uma História Portuguesa", mostra fotográfica de Fausto Giaccone sobre o dia 25 de Abril de 1974, e, na Biblioteca Municipal, será apresentada uma retrospectiva do cineasta romeno Lucian Pintilie.

Da Feira a Cabo Verde

Uma das novidades é a passagem do teatro de rua por Tomar, entre 6 e 11 de Setembro. Além do citado Ramon Kelvink, a animação ficará por conta dos espanhóis Xarxa Teatre, dos franceses Les Plasticiens Volants (que se estreiam em Portugal), dos seus compatriotas Aerial e dos italianos Teatro Tascabile (outra estreia).

Santa Maria da Feira, que este ano é o pólo nortenho da iniciativa, vai receber Tarkan, a estrela rock da Turquia, que actua a 16 de Julho, no Castelo. Dois dias antes, no mesmo local, Kusturica sobe ao palco com os seus músicos pela última vez. Teatro de L'Ull (Espanha), Bevano Est, Bizantina e Aringa e Verdurini (música italiana), Músicos do Nilo (Egipto), Teatro Tascabile (Itália) e Bendo (Eslováquia) completam o programa até ao final de Setembro.

Já na "Secção Atlântica", que terá lugar entre 25 e 18 de Julho, no Jardim Municipal do Funchal, o destaque vai para o concerto do basco Kepa Junkera, mago da "trikitixa", e para a "Balada do Atlântico", um projecto que junta

o italiano Riccardo Tesi, o francês Patrick Vaillant e os portugueses Danças Ocultas. Pela Madeira vão ainda passar os sons dos grupos locais Encontros da Eira, Banda d'Além e Almna, e dos italianos Bevano Est.

A "Secção Atlântica" termina na Ribeira Grande, em Cabo Verde, com um programa que, de 13 a 16 de Outubro, inclui o lançamento do livro "Ilhas de Poesia", do italiano Roberto Francavilla, que será apresentado pelo escritor Antonio Tabucchi. A exibição do filme "Ossos", de Pedro Costa, e os ritmos da Brigada Victor Jara (Portugal), de Maggio di Buti e La Macina (Itália) e dos cabo-verdianos Ildo Lobo e Tito Paris completam a 7ª edição do "Sete Sóis Sete Luas".



IL TIRRENO

28 Giovedì
10 giugno 1999

Cultura & Spettacoli

Dal 3 al 20 luglio la settima edizione di «Sete sois sete luas» tra Pontedera e Montecastello

Soli e lune del pianeta lusitano

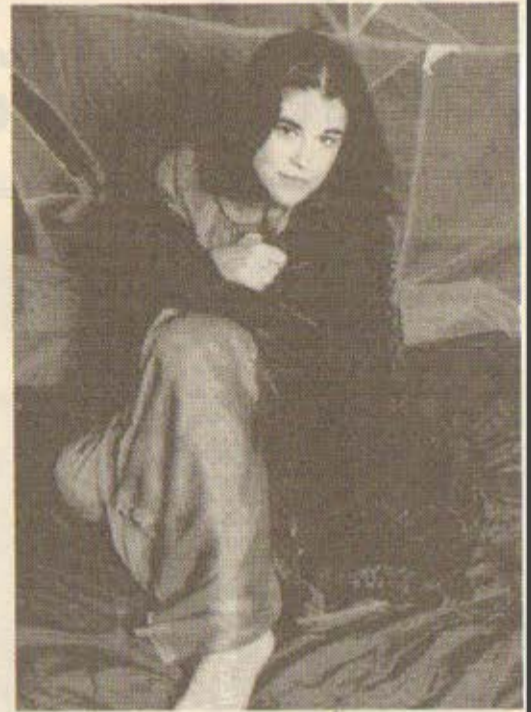
In programma concerti e il cinema di Pedro Costa

di Gabriele Rizza

FIRENZE. Un padrino d'eccezione per «Sette soli sette lune», tradizionale appuntamento con la cultura lusitana in programma a Pontedera dal 3 al 20 luglio: è José Saramago, lo scrittore portoghese premio Nobel per la letteratura 1998, di passaggio a Firenze, a intervenire alla pre-

sentazione della settima edizione del festival diretto da Marco Abbondanza, che anche stavolta si caratterizza per l'originalità dei percorsi, la qualità dell'offerta e la specificità del progetto. (con annesse trasferte di artisti italiani in Portogallo, Spagna ma anche nelle isole di Capo Verde).

Amélia Muge tra gli ospiti di «Sete sois sete luas»



«Ho avuto il privilegio - dice Saramago - di veder nascere questo festival e di vederlo battezzare coi nomi di due personaggi di un mio romanzo («Memoriale del convento, ndr). Da allora siamo rimasti amici e non solo per motivi di mera onomastica. Assistiamo in questo momento a precise strategie di dominio globale. L'arte non può combatterle da sola ma può contribuire innalzando il livello critico e la capacità di analisi dei cittadini. Uno scambio come quello che passa da alcuni anni fra la Toscana e la mia terra, si muove nella direzione giusta».

Ringraziando Saramago, so-

no otto gli appuntamenti in cartellone, distribuiti fra Pontedera e la villa Malaspina di Montecastello (tutti in prima nazionale e a ingresso libero). Si parte con «Realajo», ghironda, mandolino, cornamusa e violoncello ovvero la tradizione musicale celtica, bretone e galega che incontra e si fonde con quella del nord del Portogallo.

Il cinema si riflette nei film di Pedro Costa, autore fra i più interessanti dell'ultima generazione, un linguaggio poco letterario e di forte impatto visivo (in programma «O sangue» e «Ossos», film evento premiato a Venezia nel 1997) e nel volto

Alla presentazione del festival è intervenuto anche il premio Nobel per la letteratura José Saramago. Gli appuntamenti a ingresso gratuito

di Luis Miguel Cintra, attore feticcio di Manoel de Oliveira, ma anche il leader della «Cornucopia», uno dei gruppi teatrali più significativi della scena portoghese. Ancora musica con «Dancas ocultas», quartetto di organetti diatonici che partendo dalla trascrizione di partiture classiche si è creato

un proprio autonomo repertorio, e con il recital di Amélia Muge (nata in Mozambico) e specialista del «canone poetico» lusofono, già al fianco del celebre chitarrista Julio Pereira. Giungono da Capo Verde le voci di Bana, ideale controcanto maschile di Cesária Évora, straordinario interprete delle

«mornas» della sua terra, e di Herminia, l'ultimo grido della «sodade» africana, scoperta dal pubblico e dalla critica parigini, mentre arriva dalla Spagna, da Valencia, il trio formato da Paco Munoz, Juli Mira e Lluís Miquel, cantori della tradizione letteraria e poetica della loro regione.



Pedro Costa a Pontedera (luglio 1999)



Il pubblico della comunità capoverdiana della Toscana al concerto di Bana al Festival SSSL a Pontedera (luglio 1999)

cidadão local

"Sete Sóis, Sete Luas" dá lugar a Semana Cultural Italo/Cabo-Verdiana

Joaquim Rosário Arena

As "as-águas" deste ano vieram em força para júbilo dos nossos agricultores, mas quem esperava assistir à II edição do Festival "Sete Sóis e Sete Luas", na vila da Ribeira Grande, terá que esperar pelo próximo ano. Os estragos provocados pelas chuvas dos últimos dias tornaram algumas estradas intransitáveis. Daí a decisão da Comissão Organizadora, em conjunto com o Ministério da Cultura, de mudar os espectáculos para a vizinha ilha de S. Vicente. E foi assim que nasceu a Semana Cultural Italo/Cabo-Verdiana, que teve início do dia 11, no Centro Cultural do Mindelo,

com um concerto do grupo italiano de música popular La Macina, e no dia 12, com o grupo Bevano Est. Os espectáculos musicais repetiram-se na quinta-feira, dia 14, no Café-Musique Le Marsellais, com actuações de ambos os grupos. Integradas ainda na Semana Cultural, que decorre até ao dia 16, estiveram as actuações dos grupos de teatro do Centro Cultural do Mindelo, com a peça "Cloun Creolus Dei", e o grupo italiano Maggio di Buti, com espectáculos no pátio da escola Jorge Barbosa e frente à Igreja Matriz, respectivamente.

A finalizar a semana cultural, realiza-se, hoje, um espectáculo conjunto no Eden-Park, que conta com a participação de Ildo Lobo, e amanhã, sábado, pelas 19 horas, a apresentação de uma antologia de poemas cabo-verdianos, por Roberto Francavilla, um estudioso da literatura cabo-verdiana.

O festival "Sete Sóis, Sete Luas", que vai já na sua sétima edição, começou com a viagem de Marco Abbondanza, actual director artístico, a Portugal, no final dos anos oitenta, e com os contactos por ele realizados naquele país que resultaram na ideia de promover um



intercâmbio cultural entre vários grupos musicais e teatrais italianos e portugueses. Mais tarde, essa experiência bem sucedida seria alargada à Espanha, Cabo Verde e, mais recentemente, à Roménia. A partir da III edição, o festival passou a contar com o apoio da fundação Toscana Spettacolo, da província italiana da Toscana, que este ano fez deslocar a Cabo Verde o seu director Manrico Ferrucci, acompanhado de alguns vereadores. A inclusão de Cabo Verde, país distante dos movimentos culturais europeus, resultou do sucesso alcançado por Cesária Évora em Itália e de uma grande vontade manifestada pelas autoridades e pela Embaixada de Cabo Verde em Roma. A primeira edição, realizada no ano passado, revelou-se um grande sucesso, com a vinda ao nosso país de artistas italianos e portugueses e o

intercâmbio com músicos locais. Por isso, o Ministério da Cultura entendeu, nas palavras de António Jorge Delgado, transformá-lo num ponto de encontro de culturas, um encontro de música popular, como forma de diálogo entre povos. "É muito importante que Cabo Verde, através da Ribeira Grande, entre no circuito da música popular, da música de investigação. Este ano, por motivos de força maior, será S. Vicente a receber estes músicos. Por isso, realizamos um programa alternativo, de forma a aproveitar a

sua estadia que é muito importante para nós."

Os grupos musicais que se deslocaram ao nosso país possuem uma larga experiência e são uma referência no mundo da música popular italiana. O grupo La Macina, originário da região de Manca, no centro da Itália, há cerca de trinta anos que faz pesquisa musical e é liderado por Gastone Petrucci. O grupo Bevano Est é mais jovem e, apesar de fazerem também alguma pesquisa musical, de onde retiram parte da sua inspiração, partem em direcção a outros caminhos sonoros que os levam a uma mistura extraordinária, onde a fusão e o jazz são uma constante.



O Ministro da Cultura, António Jorge Delgado pretende colocar Cabo Verde no circuito internacional da música popular



Marco Abbondanza, director artístico do festival "Sete Sóis, Sete Luas"

O navegador das "Ilhas de Poesia"

Roberto Francavilla descobriu Cabo Verde há cerca de 15 atrás, quando vinha passar as suas férias grandes com os pais, na sua casa da Assomada. O casal Francavilla era então um dos muitos que trabalhavam no nosso país como cooperantes, tendo vivido entre nós cerca de sete anos, entre a vila de Assomada e a de Sta. Maria, no Sal. "Descobri a cultura portuguesa através de Cabo Verde, o que me faz um caso à parte", explica Roberto. De regresso à Europa e quando entra na Universidade, Roberto Francavilla troca o curso de Francês pelo de Português e tem como professor o escritor António Tabucchi, já na época um dos maiores especialistas na obra de Fernando Pessoa de Itália e autor de romances que têm como cenário Portugal e os seus mistérios, como, por exemplo, "Afirmo Pereira". A paixão deste jovem pela língua portuguesa leva-o a aprofundar o seu trabalho sobre autores cabo-verdianos, na altura completamente desconhecidos em Itália. Como resultado desse trabalho, e para além da tese sobre Manuel Ferreira, é a instituição, pela primeira vez, de um Curso de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa, na Universidade de Siena.

Francavilla é tradutor e autor de uma colectânea de poemas cabo-verdianos, a que chamou "Ilhas da Poesia", publicada pela Lecce (uma das três maiores editoras de Milão) em Abril deste ano; seguiu-se, um mês depois, a publicação de "Africana" (contos da África que escreve em Português) onde estão trabalhos de Baltazar Lopes da Silva, Gabriel Mariano e Germano Almeida. Para além deste trabalho de divulgador da literatura cabo-verdiana em Itália, Roberto Francavilla traduziu também alguns poemas de Fernando Pessoa para o Italiano.

Para amanhã, sábado, Francavilla escolheu um leque de 25 poemas sobre os quais irá falar no Centro Cultural do Mindelo, contando com o apoio de três actores locais, numa interacção que se aguarda com alguma expectativa.



N. 263 - 264 14 Dicembre 2000 - Spedizione in abbonamento postale art. 2 comma 20 legge 662/96 - Roma

Musica

ROCK & ALTRO

SUPPLEMENTO AL NUMERO ODIERNO DI REPUBBLICA

14/12/2000

capo verde 46
nelle isole
di Cesaria
coi nidi d'arac

La musica è l'anima di Capo Verde e la "morna" è il fado locale, reso popolare da Cesaria Evora. Viaggio nelle isole con gli italiani Nidi D'Arac per un inconsueto incontro musicale.

OLTRE



la Repubblica



Nella foto grande al centro uno dei componenti del Renascimento. Nelle altre due foto, alcuni musicisti del gruppo Nho Ksik Junior



sette soli e sette lune Capoverde tra ritmi e nostalgie

In viaggio con i Nidi D'Arac nelle isole di Cesaria Evora. Tra "morna" e suggestioni africane

dal nostro inviato

lauraputti

SANTA MARIA (Isola di Sal, Capo Verde). C'è un vento caldo nell'isola, sensuale. Il vento di tutte le sere africane. E la luna con la gobba in giù sembra un'insalatiera appoggiata nel cielo. La luna è così perché siamo all'Equatore, tenta di spiegare Marco Viale, tastierista dei Nidi d'Arac ed esperto di stelle. La band romano-salentina è alla fine del suo viaggio. Nell'arcipelago di Capo Verde, a largo di Dakar, ha suonato due volte e con straordinario successo: a Mindelo (la città di Cesaria Evora) e nell'edizione africana del festival "Sete Sois Sete Luas", che da qualche anno si trasferisce a Ribeira Grande, capoluogo dell'Isola di Santo Antao. Da Pontedera (dove il festival si svolge ogni estate) a Capo Verde. Un viaggio lungo solo in apparenza.

«La musica è l'anima di Capo Verde», diceva giorni fa Jorge Santos, sindaco di Ribeira Grande. Lo è la morna, canto di nostalgia, versio-

ne locale del fado portoghese della quale Cesaria Evora è la diva. Lo è la movimentata e ballabile coladera, lo sono i tre ritmi africani portati dagli schiavi: la *finana* suonata con la fisarmonica (che qui si chiama *gaita*), il festivo *batuque* e il ritmico *finçon* dai testi politici o filosofici.

L'arrivo di "Sete Sois Sete Luas" a Ribeira Grande è motivo sufficiente alla sospensione delle scuole. Siamo qui perché Cesaria ci ha fatto conoscere e amare la vostra musica. «E pensare che per anni Cesaria ha cantato nei bar di Mindelo senza che nessuno se ne accorgesse», dice Antonio Jorge Delgado, ministro della cultura. Verso la cantante sembrano provare tenerezza. Ironizzano sulle foto che la mostrano vestita e pettinata da signora parigina. Se la ricordano bene com'era, anche ora che fa i capricci da diva.

Cesaria Evora non canterà a Ribeira Grande (al momento è a Parigi, in sala per il nuovo disco). Però per due serate, dalle dieci di sera al-

le cinque del mattino, ci saranno i bei nomi di Capo Verde. E tutta la popolazione del villaggio si muoverà tra il palco, la via principale e una specie di tendopoli con barbecue e improvvisati bar. Durante le due serate del festival (otto concerti in totale) abbiamo ascoltato tra gli altri, il gruppo Nho Ksik Junior, giovani eredi del grande Nho Ksik, novantenne che ancora incide dischi; i Ferro Gaita, che suonano la *finana* percuotendo il ferro; Orlando Pantera, che ha scritto canzoni per Cesaria, e soprattutto Tito Paris, la star capoverdiana del momento, che dopo 15 anni torna qui, nell'isola di Santo Antao, dalla quale i suoi avi partirono in cerca di fortuna.

Tito Paris, dall'Africa a Cuba

Quando lo incontriamo nel refettorio del collegio scolastico che per tre giorni ha ospitato i musicisti del festival, Tito Paris ancora non sa che il suo concerto inizierà dopo le quattro del mattino. Il che non gli toglierà energia. Ma ora che ci sta davanti, ancora a tavola, è sicuro di salire sul palco a mezzanotte, in

chiusura delle due serate di festival. Nato a Mindelo, nell'isola di Sao Vicente, Tito Paris risiede da anni a Lisbona, e in Francia e in Portogallo la sua popolarità sta arrivando a toccare quella di Cesaria. Per la Evora ha composto canzoni, ha suonato nei dischi e durante i concerti. Ma la sua storia professionale inizia molto prima, quasi 20 anni fa; quando Tito ha 19 anni e Bana, cantante "monumento" della musica capoverdiana, lo invita a Lisbona per suonare nel suo gruppo: Voz de Cabo Verde. Da quel momento Paris diverrà il sostenitore della fusione tra i suoni del suo paese e quelli del mondo intero. Nei dischi metterà la morna, la coladera, ma anche il flamenco, la salsa e, naturalmente, il samba. «Io non volevo lasciare Mindelo, però volevo fare il musicista. Sono partito per Lisbona a malincuore. Mia moglie è venuta con me, ma è da poco tornata a vivere a Mindelo. Dice che la sua terra è questa».

La prima volta che Paris ha suonato a Ribeira Grande, terra dei suoi avi, aveva poco più di dieci anni e militava in un gruppo chiamato Sei Jovens Unidos. «Era il 1975, anno dell'indipendenza di Capo Verde dal Portogallo, e noi suonavamo musica di intervento politico. Molte cose da allora sono cambiate». Tanto che lei ora vive in casa degli ex colonizzatori. «Io penso che il mondo sia uno solo. E la mia musica riflette questo pensiero. E' una musica semplice, fusa con altre, ma con radici capoverdiane intoccabili».

Quattro dischi al suo attivo, due dei quali (*Graca de tchega* e l'ultimo *Live in Lisbon*) per la prestigiosa Lusafrika, Tito Paris è già al lavoro: il prossimo disco sarà una fusione tra Capo Verde e Cuba. Questione di isole, questione di Africa. ■



GIOVEDÌ 20 LUGLIO 2000

Spettacoli e Tv

Il festival Sete Sois Sete Luas ha ospitato il bellissimo concerto della cantante

Cristina Branco

la magia del fado

A Pontedera la nuova stella portoghese

dal nostro inviato GIUSEPPE VIDETTI

PONTERERA — Arrivato quest'anno all'ottava edizione, il festival Sete Sois Sete Luas era nato come un piccolo sogno inteso a favorire lo scambio tra la cultura lusitana e quella italiana, guidato dall'entusiasmo di uno spirito europeo comune che allora infiammava l'arte forse più di oggi. Tutti i nuovi artisti portoghesi e capoverdiani che orasunano nei più prestigiosi auditori della penisola, sono sfilati in questi anni per le piazze, i chiostri e le chiese di Pontedera, 30 chilometri da Pisa, per un'élite che ormai ha imparato ad amare una realtà che si sta allargando a macchia d'olio, con manifestazioni in Portogallo, Spagna e Capo Verde.

Cesaria Evora, Misia, Dulce Pontes, Herminia, sono tutti transitati in prima nazionale al Sete Sois Sete Luas, un festival al quale anche il premio Nobel José Saramago è più volte intervenuto e il sassofonista Rao Kyo ha dedicato un'intera suite. L'edizione Duemila è stata inaugurata il 16 luglio da un eclettico trio portoghese, Ala dos Namorados, che conta sull'inimitabile voce, maschile e femminile insieme, di Nuno Guerreiro, che si produce anche in una versione di *Can't help falling in love* di Elvis Presley. Ieri sera si sono esibiti Voz de Caboverde, una formazione in vita dagli anni Sessanta, e Mafalda Arnauth, nuova stella del fado che replicherà domani a Montemurlo dopo un recital stasera all'ambasciata del Portogallo di Roma.

Lunedì sera, l'esibizione della

fadista 27enne Cristina Branco nel cortile di Villa Malaspina a Montecastello di Pontedera (dove Teresa Salgueiro dei Madredeus tenne un indimenticabile recital di fado) è stata magia pura. In certi momenti la Branco, che ha finora inciso tre album (uno dei quali, *Canta Slauerhoff*, solo per il mercato olandese) è riuscita a creare l'inquietante intensità delle più sofferte performance di Amalia Rodrigues. Dopo che il trio (chitarra portoghese, chitarra basso e chitarra acustica) aveva già toccato il cuore del pubblico con una riedizione del tema *Verdes anos* di Carlos Paredes, la Branco è entrata in scena con un lungo abito nero, il "sacro" scialle

delle fadiste sulle spalle e i capelli raccolti dietro la nuca. Bellissima, irraggiungibile nella sua composta ed elegante *mise en scene*, ha interpretato versioni sofferte e grandiose di *Disse-adeus*, *Palavras proibidas*, *Romance*, *Fado tango* e *Primavera*. E sul finale, l'inevitabile omaggio alla Rodrigues di *Al Maria e Tudo isto é fado*, con la cantante commossa che ha gridato gli ultimi versi senza microfono: «Anime in pena / Notti perdute / Strane ombre / Nel quartiere arabo / Una puttana canta / Una chitarra piange / Fuoco e cenere / Dolore e peccato / Tutto questo esiste / Tutto questo è triste / Tutto questo è fado».



La cantante portoghese Cristina Branco



Mafalda Arnauth a Pontedera (luglio 2000)



Il pubblico del Festival SSSL a Pontedera



PUBLICO

Quinta-feira
20 de Julho de 2000

Cristina Branco e Mafalda Arnauth no Festival Sete Sóis Sete Luas em Pontedera

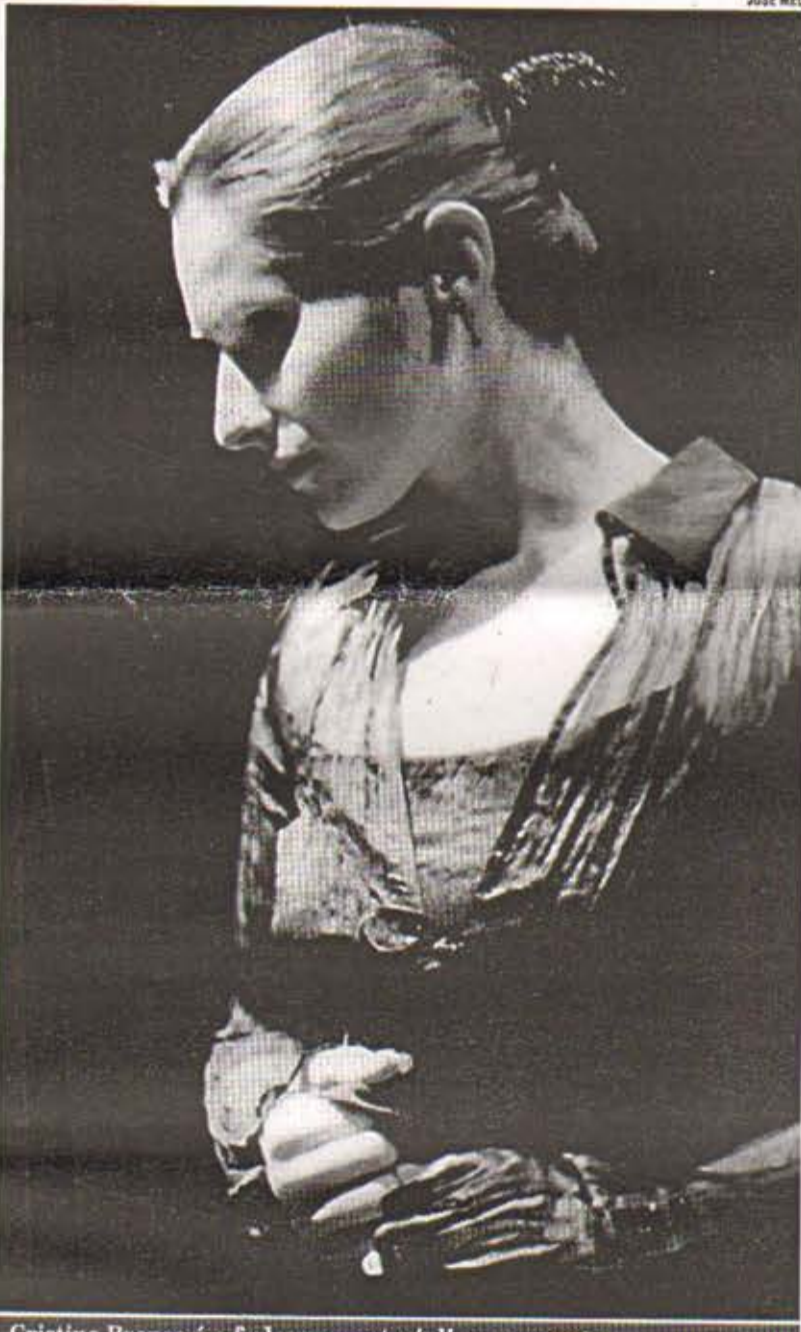
Marquesas do fado em Itália

Do nosso enviado
Fernando Magalhães
em Pontedera

No cenário da "villa" do marquês Malaspina, "amici della musica", Cristina Branco e Mafalda Arnauth mostraram ao público de Pontedera duas formas distintas de cantar e apresentar o fado. A sofisticação etérea de Cristina e o sangue de Mafalda foram duas faces de um mesmo rosto que, depois da morte de Amália, volta a ter razões para sorrir.

Uma fala devagar e baixo. Insinua melodias que vêm de longe, envoltas numa luz dourada. Acende-se devagar numa graduação de estrela. A outra relampeja-lhe a alma tingida de sangue. Encandeia. Não se acende, arde. Cristina Branco foi a fada que pousou ao de leve trazendo a saudade como uma folha suspensa no vento. Mafalda Arnauth descerrou as cortinas de Lisboa de rom-pante, encarando de frente a fera, dando-se sem reservas ao instante.

Fascinante foi ver o modo como as duas encaram a forma de apresentação do fado num espectáculo ao vivo. Em dias seguidos, Cristina na segunda, Mafalda na terça, e no



Cristina Branco é a fada que materializa o encanto

mesmo local, a Villa Malaspina, pertencente ao marquês e marquesa Torrigiani Malaspina, em Pontedera, o público toscano teve oportunidade de ouvir duas vozes fabulosas que, todavia, vestem figurinos diferentes.

Cristina Branco evidenciou uma maturidade que lhe

advém de uma carreira que nos últimos anos se tem vindo a consolidar na Holanda, país onde gravou todos os seus álbuns, incluindo "Murmúrios", "Post-Scriptum" e o novo "Cristina Branco Canta Slaueroff", com poemas assinados pelo poeta holandês com este nome, amante do fa-

do e da saudade. Sente-se a distância e, talvez por isso, ouve-se o fado de Cristina Branco como se viesse de longe, numa barca que suavemente vem chegando.

O espectáculo que apresentou em Pontedera, no âmbito do Festival Sete Sóis Sete Luas, não se impôs, insinuou-se. Como se insinuaram as notas de "Verdes anos", de Carlos Paredes, na rapsódia instrumental de abertura que instantaneamente revelou um grande músico, Custódio Castelo, na guitarra portuguesa, acompanhado de Alexandre Martins, na viola, e Fernando Maia, no baixo. É ele quem compõe e arranja a maior parte dos fados para a voz de Cristina. Foi ele que ao longo do concerto, e utilizando as suas palavras, foi "abrindo as portas", umas "grandes", outras "pequenas", por onde a alma e o canto pudessem voar.

Custódio Castelo, que desde o início tem acompanhado o percurso musical da jovem fadista, possui o dom raro de ser músico (o que o distingue desde logo dos que simplesmente fazem música...), de criar a partir da escuta e do silêncio, entregando os gestos e a técnica às directivas dos deuses. Fados como "Palavras proibidas" ou "Fado tango", ambos da sua autoria, apontam um dos futuros viáveis de uma música que apenas conseguirá sobreviver enquanto conservar a magia. E os fados de Custódio Castelo têm-na.

Uma segunda rapsódia consagrou os três instrumentistas. "Aren't they great?", comentou Cristina no mes-

mo inglês com que se dirigiu durante toda a noite ao público toscano, único senão de uma noite sem mácula que até teve o pormenor simpático da fadista cantar em público o "Parabéns a você" para a aniversariante, a marquesa anfitriã...

Cristina Branco é a fada que materializa o encanto. Através da sua voz, as melodias do guitarrista e as palavras de Pedro Homem de Melo, Alexandre O'Neill, Afonso Lopes Vieira, Miguel Torga, Manuel Alegre, Amália e David Mourão Ferreira, ganham asas, diferentes peles, subtis sentidos. No "Fado Primavera", com poema de David Mourão-Ferreira, Cristina Branco arrebatou por fim os bravos de uma plateia que no "encore", "Tudo isto é fado", quase sem se dar conta, já cantava em coro ela.

Sem microfone, à boca do palco, Cristina Branco revelava num murmúrio o último segredo da sua relação com o fado: "É tudo o que eu digo e tudo o que eu não sei dizer".

Coisas escuras

Terça-feira foi noite de outras cores. Depois de se ouvir uma vez mais, através das colunas, o tema-que-parece-dos-Rádio Tarifa composto por Rão Kyao de propósito para o Sete Sóis Sete Luas que o festival adoptou como hino, Mafalda Arnauth fez correr um rio de sangue.

Ao contrário da sobriedade do vestido negro que Cristina Branco trouxera na véspera a fadista que recentemente lançou o seu álbum homónimo de estreia surgiu com um modelo em vermelho sangue com a assinatura de Paulo Matos. A música seguiu a mesma tonalidade.

Mafalda Arnauth não avança por fases, como faz

Cristina Branco. Com ela é tudo ou nada, a emoção não pede licença para entrar, não chega como uma brisa mas como um relâmpago. Mafalda expõe-se mais, é mais portuguesa que Cristina nessa nudez sem defesas. Mas se o seu fado é menos universalista estará contudo mais próximo da tragédia e arreigado à tradição. Não é o oceano da "world music" mas o Tejo. Se em Cristina Branco há nuvens, pedrarias, sereias, mágoas de água, em Mafalda Arnauth há poços, redemoinhos, bruxas, ventanias, feridas fundas. Na sua voz ecoam Amália, Alfama, olhos negros, vielas, coisas escuras que não podem ser ditas.

Repasto no final

Mafalda, acompanhada por Paulo Valentim à guitarra, José António Mendes à viola e Paulo Paz no baixo, cantou, entre outros, "Fado sem fim", "Fadista louco", "Alfama", "Fado antigo", "No teu poema"... E, para felicidade de todos, de Amália, "Foi Deus" e, já no "encore", "Estranha forma de vida".

Ela não gosta, e faz bem, de comparações. Mas Amália, lá onde está agora, mesmo que a contragosto (também ela não gostava de comparações...), terá decerto acenado com a alma a dizer que sim. Quem contribuiu para a felicidade, tanto de Cristina Branco como de Mafalda Arnauth, e das respectivas comitivas (e, já agora, da nossa...), foi a senhora Sofia Forzi que, em sua casa, mesmo por baixo de uma antiga filial do Partido Comunista, fez questão de confeccionar e oferecer o melhor da cozinha e hospitalidade toscanas. Ambas imensas. Os estómagos já pediam clemência e gritavam: "Basta!" Ou melhor: "Pasta!" ■



Terça-feira
18 de Julho de 2000

PUBLICO

edição LISBOA



Ala dos Namorados (aqui numa foto de arquivo) num concerto em que a estranheza deu lugar ao fascínio

Ala dos Namorados surpreende Pontedera, em Itália

O cantor com “voce di donna”

Do nosso enviado
Fernando Magalhães, em Pontedera

Estupefacção, sorrisos, por fim, adesão.

Foi assim que o público italiano de Pontedera reagiu à “voce di donna” de Nuno Guerreiro, vocalista da Ala dos Namorados. Na primeira das apresentações portuguesas no Sete Sóis Sete Luas, a surpresa foi a nota principal.

noite e fazem-no passeando pela madrugada dentro, de cima para baixo e de baixo para cima, pela artéria principal da cidade, o corso Cesare Matteotti. As noites de Verão, já de si animadas pela “movida”, convidam mais ao convívio nos bares ou no meio da rua, do que a prestar atenção ao que se passa sobre o palco, instalado em plena via.

Daqui se compreende que não foi fácil à Ala dos Namorados

do genial crooner italiano Paolo Conte. Mas quando a voz de Nuno Guerreiro lançou para o ar os seus agudos mais penetrantes, a incredulidade foi geral. Como era possível a um homem cantar com aquela voz era a pergunta que bailava no espírito das pessoas.

Tempo de baile

grande ovação da noite — e para João Gil exercitar os seus dotes no domínio da língua italiana, explicando que esta canção “une todos os povos do Sul”.

A partir daqui foram sobressaindo gradualmente as intervenções de Manuel Paulo, no piano, e de José António Santos, no clarinete e no clarinete-baixo. O primeiro aproveitou, em “Rosa negra”, outro tema evocativo

baile, com “Siga a marinha” e “Zé passarinho” a puxarem às marchas populares, ao fado castiço e ao Conjunto de António Mafra, e “Solta-se o beijo”, título que dá nome ao mais recente álbum da Ala, a transformar a Ala nos reis do mambo e Nuno Guerreiro na cantora Shirley Bassey.

O encore, “Ausência”, tema crioulo, fechou a actuação da Ala dos Namorados em Pontedera, deixando a ima-

CULTURA y OCIO

■ CITA CULTURAL

La voz de Madredeus, Teresa Salgueiro, se estrena como solista en Tavernes

Será el 4 de agosto dentro del Festival Internacional "Sete Sóis, Sete Luas"

Más de 50 ciudades de España, Portugal, Italia y Cabo Verde conforman un circuito alternativo multicultural que se refleja en el Festival Internacional *Sete Sóis, Sete Luas*, que dará comienzo el 3 de agosto en Tavernes.

Carla Bollveser VALENCIA

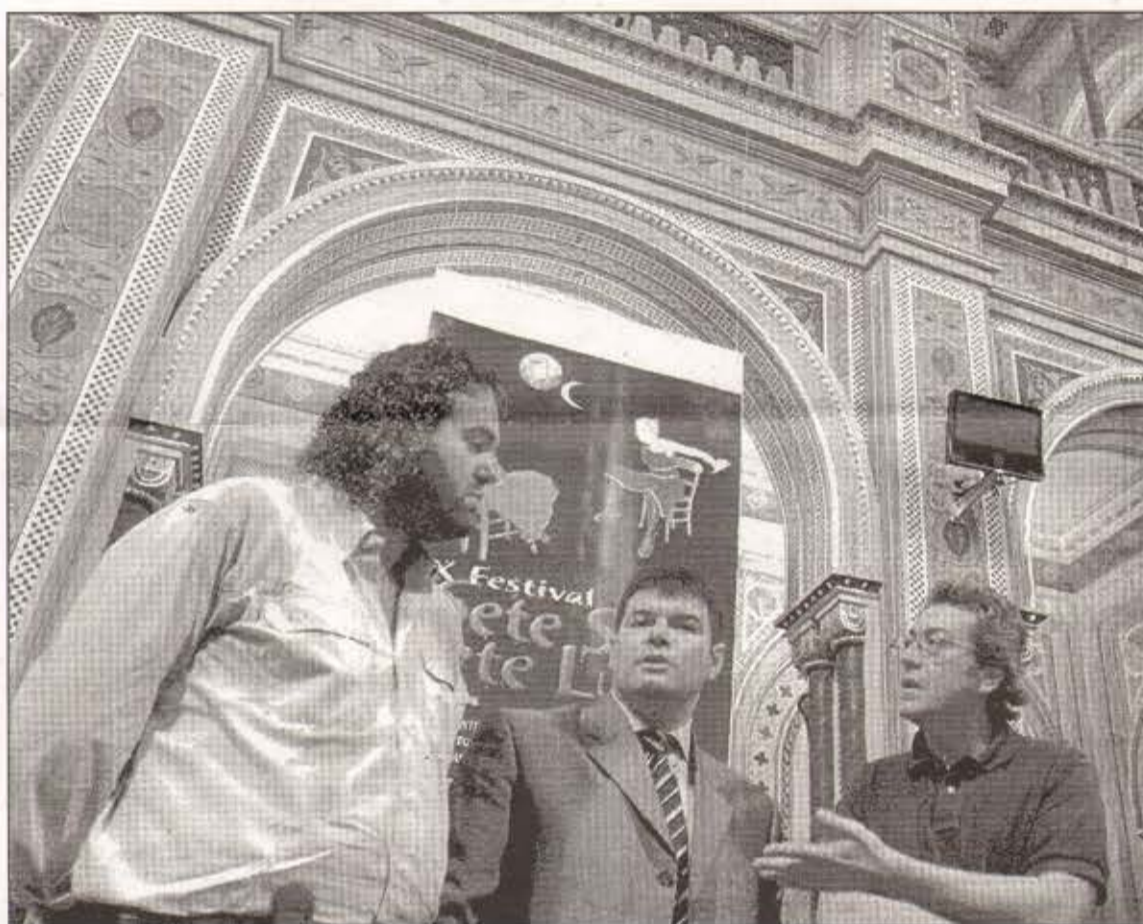
Sete Sóis y Sete Luas son los protagonistas de la novela *El memorial del convento*, del escritor José Saramago. Apadrinado por este autor portugués, se presentó ayer en el salón Alfons el Magnànim de la Beneficencia, el Festival Internacional que con el nombre de estos personajes, *Sete Sóis, Sete Luas*, alcanza este año su octava edición. Durante siete días se celebrará en la Comunidad Valenciana un encuentro multicultural que arrancará el 3 de agosto en Tavernes de la Vallidigna con la actuación, por primera vez como solista en España, la voz de Madredeus, la portuguesa Teresa Salgueiro.

El festival *Sete Sóis, Sete Luas* comenzó su andadura por allá por el año 1993 y lo hizo como un proyecto promovido por la red cultural de casi 50 ciudades de pequeña dimensión de los cuatro países implicados: España, Portugal, Italia y Cabo Verde. Estas ciudades representan un circuito alternativo en la producción de actividades culturales. El certamen lleva a buen término proyectos principalmente en el campo de la música popular, étnica y tradicional, haciendo incursión también en el de las artes plásticas y del teatro.

Descentralizar la cultura

Se trata de un certamen anual cuyo eje prioritario es descentralizar la cultura, a nivel europeo, facilitando una oferta cultural "de elite" en ciudades de pequeña o mediana dimensión.

Este festival ha ganado ya tres veces el premio Calidoscopio de la Comisión Europea por su dimensión europea y la alta calidad cultural del proyecto. Es por eso que el diputado y también alcalde de Tavernes de Vallidigna, Eugenio Pérez, hizo hincapié en que la Unión Europea no sea solo económica, sino también cultural.



Lorenzo Barsotti, Eugenio Pérez y Joan Gregori, ayer en la Beneficencia.

Damián Torres

PROYECTO COMUN

Los museos de Valencia y Alicante colaboran por primera vez

Tras el éxito de la exposición sobre arte etrusco de la pasada edición del festival *Sete sóis, Sete Luas*, este año, el Museo de Prehistoria de la Diputación de Valencia y el de Arqueología de la Diputación de Alicante se han puesto de acuerdo para organizar una muestra sobre embarcaciones romanas perfectamente conservadas, bajo el nombre *Las naves antiguas de Pisa*. La exposición podrá visitarse los días 1 de octubre en Alicante, 4 de diciembre en Valencia y 25 de enero en Tavernes de la Vallidigna. Según el director del

Museo de Prehistoria, Joan Gregori, la muestra es de pequeño tamaño ya que la conformarán unas 40 o 50 piezas, pero "de alto nivel". La exposición, producida por la Diputación de Pisa, ofrece al visitante un gran legado histórico, sobre los restos hallados en las excavaciones acometidas en el antiguo puerto fluvial romano de Livorno (puerto de Pisa). Entre otros objetos, podrá contemplarse mercaderías ibéricas en perfecto estado debido a que el hallazgo de las naves se efectuó en tierra (riberas fluviales) y no en el mar como es habitual.

mación de Tavernes de Vallidigna, desde donde arranca el certamen y en donde se lleva celebrando desde 1997, continuará en su línea de promoción de la música tradicional, la del sur de Europa. Así *Sete Sóis, Sete Luas* dará comienzo el 3 de agosto con la actuación del grupo de Nápoles Vox Populi que combina el *Raggamuffin* y el *hip hop*, el *folk* tradicional y la diversión. Es, según Barsotti, uno de los grupos más representativos de las nuevas tendencias musicales de la Italia

la mano de dos grandes nombres de la música portuguesa: António Chãinho y Teresa Salgueiro, el 4 de agosto. El maestro de la guitarra Chãinho forma parte de una generación de grandes guitarristas del *fado* de Lisboa. Teresa Salgueiro será la invitada especial del espectáculo y se le conoce principalmente por ser la voz del grupo portugués Madredeus. Es la primera vez que Salgueiro cantará en España sin su grupo Madredeus. La programación musical continuará al día siguiente con la par-

se le conoce como Bana.

De ahí, el Festival ya se sitúa en el mes de octubre que es para cuando está previsto inaugurar la exposición elaborada conjuntamente por la Diputación de Alicante y la de Valencia sobre *Las naves antiguas de Pisa*.

Por último, el Festival de *Sete Sóis, Sete Luas* comprenderá, seguramente, un proyecto especial en conmemoración por el centenario de la muerte del músico Giuseppe Verdi (que murió en 1901) y que se realizaría en

EM DESTAQUE

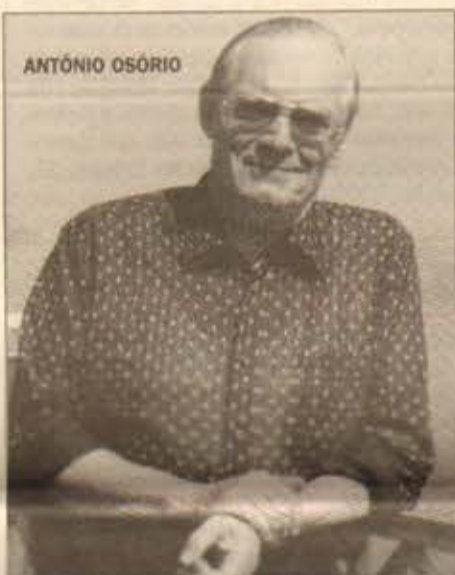
FESTIVAL SETE SÓIS, SETE LUAS

Poesia, música, cinema e culinária

RODRIGUES DA SILVA

Podia ter começado por «Aqui em Siena». Mas talvez, porque estávamos na Villa Malaspina, em Montecastello, Pontedera, e não na mais bela cidade toscana, António Osório entendeu por bem iniciar o seu recital por outros poemas seus. Foi no passado dia 16, a primeira vez que, em nove edições, o Festival Sete Sóis, Sete Luas incluía no seu programa português em Itália um poeta ao vivo. A escolha recaiu em António Osório e não podia ser melhor. O poeta de, entre demais títulos, «A Ignorância da Morte», «Décima Aurora» e «Adão, Eva e O Mal» (livros de que leria duas dezenas de poemas) tem na Itália a sua segunda pátria e na Toscana quase o seu berço. Nascido em Setúbal há 68 anos (completa-os no próximo dia 1), Osório terá sido concebido em Siena: «Aqui em Siena nasceu o meu pai — e apenas eu os vejo e tenazmente procuro. (...) Aqui em Siena fui gerado por dois seres que um no outro se perfumavam, um no outro bebiam, é minha a sua volúpia». A mãe, florentina, jamais falou com o filho senão em italiano, o que fez de Osório um ser bilingue, como o provou dialogando fluentemente em italiano com o seu seleccionado público de Montecastello (e no dia seguinte com o de Montemurlo, também nos arredores de Pontedera), para enaltecer Florença, a Toscana, Itália, e também Portugal, os seus poetas e os Descobrimentos.

Não só. Igualmente Lula Pena, a «cantante» que o antecederá no serão e durante uma hora encantará o público. Tem 24 anos, um percurso mais europeu do que português, acompanha-se a si própria à viola, de temas portugueses (incluindo de Amália e Zeca Afonso) e brasileiros consta o seu repertório. O tom intimista que imprime ao que canta, típico de múltiplas atuações em bares, constituiu uma boa opção para uma noite toscana, ao ar livre («sotto le stelle»), que culminaria com o recital de António Osório. Com tradução simultânea em ecrã, o poeta foi dizendo em português os seus poemas, a maioria dos quais reportando-se ao imaginário italiano e ao seu universo familiar (Dante, Simone Martini, Vivaldi, Miguel Ângelo, a Tia Egéria, a morte da mãe), mas também a um outro tema que atravessa quase toda a sua poesia: os animais. Habitado a falar na barra como advogado e em colóquios como escritor, deve ter sido esta a primeira vez, porém, que Osório disse os seus poemas num ambiente como este pro-



ANTÓNIO OSÓRIO

porcionado pelo Festival Sete Sóis, Sete Luas. «Como é que isto correu?» — perguntaria a este vosso repórter no final do de Montecastello. Que corra até muito bem, respondi-lhe, e Osório não escondia a sua satisfação pelo sortilégio deste singular reencontro com a sua Toscana. Outra estreia em Itália foi a de Camané. Outra noite inesquecível em Montecastello (com repetição em Montemurlo e nos jardins da nossa Embaixada em Roma, aqui com 500 pessoas a assistir). O fado é muito do agrado dos italianos, e Camané soube corresponder. Com uma grande sobriedade em palco, mas com uma voz poderosa, o artista teve a acompanhá-lo um trio de instrumentistas de grande nível: Carlos Manuel Proença (viola), José Manuel Neto (guitarra) e Paulo Bastos (contrabaixo). Este último instrumento que (segundo Fernando Magalhães, do «Público») a mais jovem geração de fadistas parece não dispensar, pelo «conforto» da sua sonoridade, surgiu em Itália como novidade no que ao fado diz respeito e agradeu a todos.

Do agrado geral foi também uma outra estreia no Festival Sete Sóis, Sete Luas: a do cozinheiro Luís Soto Mayor, a quem se devem mil e um pratos de uma criatividade excepcional, todos confeccionados na sede do Festival (no Villaggio Piaggio de Pontedera). E quando digo «criatividade» não exagero, já que mestre Luís, originário de Angola, mas fixado em Santa Maria da Feira (Adega Monhé) concebe os mais inesperados pratos daquilo a que apelida de «cozinha da diáspora», mas que (se o termo não estivesse inquinado) se poderia chamar de «lusófona»,

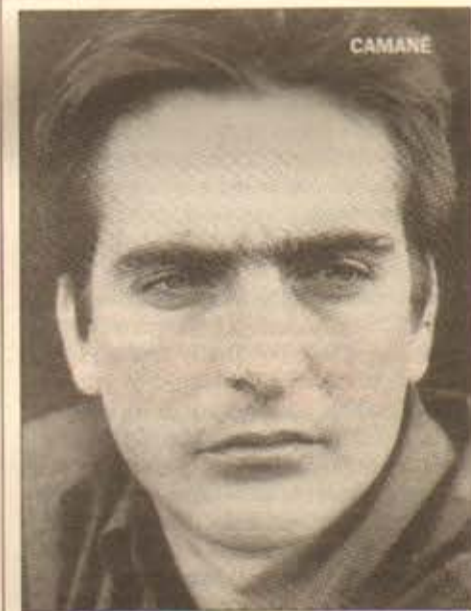
dado que, com incrível inventiva, mistura elementos culinários luso-afro-brasileiros, num todo exótico e leve, de comer e chorar por mais. A vinda de Luís Soto Mayor a Pontedera não foi apenas uma curiosidade, antes se inscreve numa das características mais marcantes do Sete Sóis, Sete Luas: o intercâmbio multicultural. De facto, trazer a uma região de rica gastronomia, como a Toscana, uma cozinha assim, broa e vinhos portugueses continha um risco, mas resultou num êxito. Duplo, porque, mais uma vez (sem estruturas institucionais nem ordenados pesados, num artesanato amável, de amator = «aquele que ama»), o Sete Sóis, Sete Luas divulgou em Itália a cultura portuguesa, missão a que se devota (é o termo) vai para uma década.

O festival é todavia plural (até rima e é verdade). Se em Portugal divulga cultura mediterrânica e em Itália a portuguesa, jamais deixou de fora quer a Espanha (Região Valencina), quer Cabo Verde. Desta vez foi Bana e o seu conjunto a voz e a música cabo-verdianas que se ouviram em plena Piazza Cavour, no centro de Pontedera. Com a adesão habitual do público. Público que vai e vem, não se limita a estar. É que (a 15 minutos de comboio de Pisa, 40 de Florença e 90 de Siena), Pontedera, uma pequena cidade operária de 30 mil habitantes (7 mil empregos directos e indirectos, muitos já de imigrantes africanos, nas fábricas Piaggio, Vespa), possui o saudável hábito de, no Verão, coincidindo com os saldos, ter às quartas e sextas-feiras todo (mas todo) o comércio aberto até às 23 e 30, no seu centro histórico. Resultado: uma verdadeira movida, que a fúnebre Baixa lisboeta invejaria. Se aprendesse com exemplos destes...

Adiante... Adiante para dizer que o Sete Sóis, Sete Luas sabe escolher os espaços para os seus espetáculos. Aqui em Pontedera, o cinema (este ano «O Quarto da Vanda, Pedro Costa») é «sob as estrelas» (outra prática muito comum em toda a Toscana no Verão), a música mais animada decorre na Piazza Cavour, a outra é na Villa Malaspina, em Montecastello, um reduto mais íntimo. Ai, à hora a que está a encerrar esta edição do JL, estará a actuar Rodrigo Leão. Ai actuou no dia 17 Dona Rosa (Rosa Francelina Dias Martins), um fenómeno de recente popularidade em vários países da Europa, que aqui agradou também. Tal como os espetáculos proporcionados pela Viola Campanica (belas vozes a do trio de mulheres), a Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor e o Coro de Odemira. Três conjuntos etnomusicais que, não fora o Sete Sóis, Sete Luas, provavelmente nunca actuariam em Itália. Porque abre-se um

jornal italiano e lá estão, quase todos os dias, as últimas sobre a transferência de Rui Costa, como não é difícil numa livraria de Florença dar de caras com a edição italiana de um romance de António Lobo Antunes ou de José Saramago, para não falar de uma qualquer antologia de Pessoa. Mas destoutros criadores, como os de Ponte de Sor ou de Odemira, quem saberia deles em Itália (e logo numa região culturalmente tão rica, como a Toscana) não fosse o Sete Sóis, Sete Luas e, em primeiríssimo lugar, o portuguesismo do jovem director artístico do festival, Marco Abbondanza?

Deixo a resposta no ar e regresso a Montecastello para recordar o espectáculo do Coro de Odemira. Ali estavam duas dezenas de homens e mulheres dizendo do seu Alentejo («tanta terra», «tanta fome»), e o ali era nem mais nem



CAMANE

menos que o amplo átrio de entrada da Villa Malaspina, propriedade de uma marquesa italiana que todos os anos a disponibiliza ao Sete Sóis, Sete Luas. Talvez (que António Osório me perdoe...) por este contraste (entre o povo — aqueles rostos não enganam — e a aristocracia) devesse eu ter iniciado a crónica. Porque este contraste é decerto mais consentâneo com o espírito do festival. Um festival (três Prémios Calcioscópico da Comissão Europeia) que, transgressor muito a seu jeito, logra não raro o que se diria impossível. Num fulgor de imaginação. Próprio de uma «troupe» de animadores culturais que começou por ser um grupo de teatro. Nome (não por acaso): Immagine...

* EM PONTEDERA (ITÁLIA)

Do calendário do Sete Sóis, Sete Luas, que fora de Itália se prolonga até início de Outubro, destaque para os seguintes espetáculos da próxima quinzena: **Bana** (Oeiras, Fábrica da Pólvora), **Mercedes Peón** (Funchal), **Khaled**, artista argelino (Portimão), todos no dia 27; **Budiño** (Portimão, dia 29), **Teresa Salgueiro** e **António Chaiño** (4 de Agosto, em Tavernes de la Valldigna, Espanha)

**NO JL A SUA
PUBLICIDADE
LÊ-SE**



LULA PENNA

FOTO DEMARCO BRUNI



PÚBLICO

44 CULTURA

PÚBLICO • TERÇA-FEIRA, 17 JUL 2001

Camané, o embaixador perfeito da saudade em Itália

**NO FESTIVAL
SETE SÓIS SETE LUAS**

Na cidade toscana de Pontedera (Itália), o fadista português cantou fado com "F" maiúsculo e comoveu uma plateia constituída em partes iguais por portugueses e italianos

DO NOSSO ENVIADO
FERNANDO MAGALHÃES,
EM PONTEDERA

Camané confirmou em Itá-

grilos, giestas e estrelas. O cenário, digno de um filme dos irmãos Taviani, convidava a intimismos. Camané encheu-o de fado. Fado com "F" maiúsculo, aquele que surge quando a música e a voz se excedem, passando para o lado do mistério.

Acompanhado à guitarra portuguesa por José Manuel Neto, à viola por Carlos Manuel Proença e, ao contrabaixo, por Paulo Paz, Camané deu a ouvir ao público italiano a poesia de Júlio Dinis, Manuela de Freitas, Fernando Pessoa, Antero de Quental, David Mourão-Ferreira e João Monge, entre outros. A música do fado, essa, levando

mente eterno e novo, clássico e inovador, português e universal. Em dois desses fados, "Eu não me entendo" e "Sopram ventos adversos", algo de transcendente pairou sobre a música. Algo de muito antigo e, paradoxalmente, moderno, com o canto do fadista a navegar entre uma guitarra e uma viola de sabor árabe-medieval e um contrabaixo solto nas liberdades do jazz. Admiração, espanto, devoção. Camané foi o embaixador perfeito da saudade. E da contemporaneidade (não haverá muitos fadistas que, como ele, se entusiasmaram com o concerto recente dos Von Magnet, em Portugal...).

Miércoles, 1 de agosto de 2001



IX FESTIVAL INTERNACIONAL 'SETE SÓIS SETE LUAS'

EL SONIDO DE LAS CULTURAS EUROPEAS

EL OBJETIVO: RELACIONARSE CON LA DEMÁS MÚSICAS DEL MUNDO.

Texto: SYLVIA ESCRIBANO

El festival Siete Soles Siete Lunas tiene como fin ofrecer a la población un contacto con culturas diferentes. Se celebrará del 1 al 6 de agosto en Torrevieja, Alcoy, Guardamar del Segura, Santa Pola y Alicante. En estos lugares tendrán lugar las actuaciones de los grupos Vox populi y Bana. El primero de ellos, de origen napolitano, representa ritmos de hip hop, folk tradicional y escenificaciones del teatro popular italiano, combinando la diversión con el arte de la canción. El segundo, procedente de Cabo Verde, presenta una interpretación más melódica.

El festival se fundó en 1993 y está compuesto por cincuenta ciudades de cuatro países: Cabo Verde, España, Italia y Portugal. El diputado de Cultura, Miguel Valor, considera que "el objetivo es crear una red cultural, cuya finalidad es la de consolidar una política de descentralización cultural a nivel europeo, insistiendo en iniciativas de calidad que no pasen exclusivamente por las grandes ciudades". En el proyecto participan distintas poblaciones: Pontevedra, Pisa, Oporto, Faro, Valencia, Tavernes de la Vallidigna, Alicante, Cascais, Ribeira y Funchal (Madeira).

El director del festival, Marco Abbondanza, afirma que "este proyecto cultural ha alcanzado una gran aceptación entre el público, hasta el punto de convertirse en un referente de arte y cultura, creando una red de ciudades medianas y pequeñas de la Europa Meridional. Su objeto atiende a la idea de promover actividades de calidad a un coste reducido".

Las entradas serán libres y se espera que más de 12.000 personas pasen por estos conciertos. Así queda más que asegurada la divulgación de estas culturas.

Las actividades de este proyecto se centran en el campo de la música popular, étnica y tradicional, así como en el teatro y las artes plásticas. Así se consigue la participación de grandes figuras del ámbito cultural europeo como José Saramago y Emir Kusturika. Además cuenta con la participación del grupo teatral valenciano Xarxa Teatre y con las exposiciones de arte sobre los etruscos y las naves de Pisa.

Uno de los grupos está dirigido a la gente joven. Se llama Vox Populi y llega de Nápoles con ritmos de hip hop y gran vitalidad. El conjunto de Cabo Verde, Bana, tiene un tono más melódico y tranquilo.

Las actuaciones de Bana tendrán lugar el 2 de agosto en Alicante y el día 3 en Alcoy. El grupo Vox Populi lo hará el 1 de agosto en Torrevieja, el día 4 en Guardamar del Segura, el 5 en Alicante y el 6 en Santa Pola.

Además, en Tavernes de la Vallidigna se podrá disfrutar de actuaciones de grupos de otros lugares. El 21 de julio actuó Bizantina,



un grupo del sur de Italia que deleitó a los presentes con melodías orientales, jazz y folk. El 2 de Agosto lo hará Muziga que proviene de la República Checa y trae canciones populares típicas del norte de Moravia, añadiéndoles un toque de jazz y blues. El día 4 se reunirán dos grandes nombres de la música portuguesa: el maestro de guitarra Antonio Chainho y la cantante Teresa Salgueiro.

Pero dentro del festival que se encuentra haciendo una gira, podemos encontrar otros grupos de diferentes países y también de España. Destacan artistas como Hevia desde España, Khaled de Argelia, Jovanotti de Italia, Rao Kiad de Portugal y Salli Nyolo desde Camerún.

Marco Abbondanza, director del festival, y Miguel Valor, diputado de cultura, durante la presentación, ayer, de Sete Sóis Sete Luas (arriba). Sobre estas líneas, el cantante Bana en una de sus actuaciones. Lleva más de 50 años dedicado a la canción, ha grabado más de 45 álbumes y ha participado en cuatro películas.



Jornal de Notícias

Passaporte para o rap italiano com o selo de Jovanotti

Cantor apresenta colectânea de êxitos, hoje em Santa Maria da Feira e amanhã em Faro



JOVANOTTI

FILOMENA SERRANO

Inserido no Festival Sete Sóis Sete Luas, actua, hoje, às 21.45 horas, em Santa Maria da Feira, na zona das Piscinas Municipais, o cantor italiano Jovanotti. Nome algo assíduo no panorama da música mundial, desde 1994, Lorenzo Cherubini, ou Jovanotti, regressa ao mercado discográfico com "Pasaporte", uma colectânea que reúne os seus principais êxitos, incluindo alguns temas menos conhecidos do início da sua carreira, em 1990.

Com 34 anos de idade, Jovanotti

JORNAL DE NOTÍCIAS

sexta-feira, 13 de julho de 2001

JOVANOTTI
ATRAVESSA
TODOS OS RITMOS
DA MÚSICA
DE DANÇA

os ritmos da música de dança, acentuados por um discurso de forte pendor interventivo, próprio dos estilos urbanos. O hip hop e rap têm sido, para Jovanotti, desde o início da sua carreira, géneros que explora e compõe de um modo apaixonado — começou, aliás, como DJ na rádio local da sua terra, ainda adolescente, a promover a música de dança e hip hop, movimentos que davam, então, as primeiras passadas no mundo discográfico.

Do seu percurso artístico destacam-se os temas "Penso positivo" e "Serenata rap", este último a ter o vídeo-clip mais divulgado, em 1994, pela MTV, bem como o famoso dueto com Luciano Pavarotti, integrado no programa "Pavarotti International".

Durante o ano passado, Jovanotti cria um círculo de polémica, ao tornar-se porta-voz da campanha "Jubilee 2000", à qual também adere Bono, dos U2, e que consiste numa manifestação pública em favor do cancelamento das dívidas aos países pobres. Convidado para o Festival de San Remo, o cantor italiano aproveita para lançar uma sugestão crítica ao Governo do seu país, através do tema "Cancella il debito".

Logo à noite, nas piscinas da Feira, e amanhã, na Doca, em Faro, às 21.30 horas, a organização do Festival Sete Sóis Sete Luas assegura a presença do rapper Jovanotti, com entrada livre.



Lorenzo Jovanotti em Faro (julho 2001)



Lorenzo Jovanotti em Faro (julho 2001)

Lorenzo Jovanotti em Faro (julho 2001)



OMAGGIO A JOSÉ SARAMGO

Un recital femminile a tre voci e in tre lingue

Con l'italiana Laura Morante, la spagnola Marisa Paredes e la portoghese Maria de Medeiros

Mentre il Festival Sete Sóis Sete Luas si affaccia alle porte del XXI secolo, offrendo una programmazione degna di un grande evento internazionale, il suo Presidente Onorario José Saramago, che nel 1998 viene insignito del Premio Nobel per la Letteratura, compie 80 anni. Siamo nel 2002 e il Festival celebra il compleanno del celebre scrittore, nonché i suoi primi 10 anni di attività, con una produzione originalissima: "Omaggio a José Saramago" un recital a tre voci e in tre lingue sulle figure femminili dei romanzi del grande scrittore. Le meravigliose interpreti sono tre attrici - l'italiana Laura Morante, la spagnola Marisa Paredes e la portoghese Maria de Medeiros - sapientemente accompagnate dalla chitarra di Stefano Cardi e dal flauto di Giuseppe Perula. Con la collaborazione di Pilar del Rio, moglie di José Saramago, lo spettacolo viene presentato in prima nazionale a Roma, città entrata nello stesso anno nel progetto Sete Sóis Sete Luas, che viene così ufficialmente inserito nel calendario dell'Estate Romana.



Juan Mar, Maria de Medeiros, Marisa Paredes e Laura Morante en el Festival Sete Sóis Sete Luas en Castil (agosto 2004)

Il 2002 è anche l'anno in cui la "Passarola", la macchina volante, primo esperimento di volo realizzato a Lisbona nel

1709 da Padre Bartolomeu de Gusmão, di cui lo stesso Saramago racconta in Memoriale del Convento, diventa il logo

del Festival e viene disegnato dal pittore toscano Antonio Possenti.



IL TEMPO

ROMA CULTURA

GIOVEDÌ 31
18 LUGLIO 2002

Per una settimana le struggenti note della popolare melodia portoghese all'interno di un Festival

Sette soli, sette lune. È il «fado»

Dal 22 luglio si esibiranno, tra gli altri, Manecas, Ricardo Rocha e Katia Guerreiro

di ANNA CINZIA TIENI

ILLANGUIDIRANNO le notti capolinee per una settimana le struggenti note del fado, popolare melodia portoghese, di scena a Roma dal 22 al 28 luglio per la rassegna «Sete Sóis Sete Luas», ovvero «Sette Soli, Sette Lune», nomi «rubati» ai protagonisti di «Memoriale del Convento» di José Saramago.

loro nome al Festival, poiché l'animo visionario dei due personaggi ne ispira anche le scelte e i progetti, aprendo la strada alla scoperta di nuovi mondi».

E i «nuovi mondi» sono quelli che si dischiuderanno al pubblico romano con la magia malinconica del fado, l'incanto delle chitarre portoghese e la poesia di un'arte «che parte dai lidi lusitani e lambisce le coste mediterranea».

questo che gli eventi, tutti in assoluta prima nazionale, che questo Festival propone si annunciano davvero di altissima qualità.

Il primo appuntamento è a Villa Barberini il 22 luglio (ingresso ad inviti fino ad esaurimento posti, info 058755619) con la splendida voce di Katia Guerreiro, considerata una delle eredi della diva, cantante di fado, Amalia Rodrigues. Il 23 luglio il Festival si trasferirà nella chiesa di Sant'Antonio dei Portoghesi (via dei Portoghesi 2, con ingresso libero) per il concerto di Ricardo Rocha, grande virtuoso della chitarra portoghese, ispirato alle composizioni musicali di Carlos Paredes, altro grande chitarrista. A Villa Ada (ingresso 8 euro, info 064180369) si esibirà invece il 26 luglio, con un sound molto originale, il gruppo dei «Manecas», seielementi che suonano con gli strumenti tradizionali della Guiné-Bissau.

Il 27, ai Giardini della Filarmonica (ingresso 15 euro, info 064746390), sarà quindi la volta di un recital ispirato alle figure femminili delle opere di José Saramago. Spettacolo in prima mondiale, con la partecipazione di tre grandi attrici, Maria de Medeiros per il Portogallo (vista anche in «Pulp Fiction» di Tarantino), Laura Morante per l'Italia («La stanza del figlio», di Moretti) e Marisa Paredes («Tutto su mia madre» di Almodovar).

Il Festival si chiuderà infine il 28 luglio a Villa Ada (ingresso 8 euro, info 064180369) con uno spettacolo musicale ideato dal chitarrista Marco Poeta e con le voci di Francesco Di Giacomo e Eugenio Finardi. Al via dunque, nelle vie capolinee, l'incanto della passione e del mistero nei suoni e nelle voci della «spiritualità» del fado.



In alto, Ricardo Rocha che si esibirà il 23 luglio nella Chiesa di S. Antonio in via dei Portoghesi 2; al centro, Manecas, di scena il 26 luglio a Villa Ada (prima nazionale); qui sopra, da sinistra, Marisa Paredes, Laura Morante e Maria De Medeiros che sono attese il 27 luglio nel Giardini della Filarmonica, in via Flaminia 118

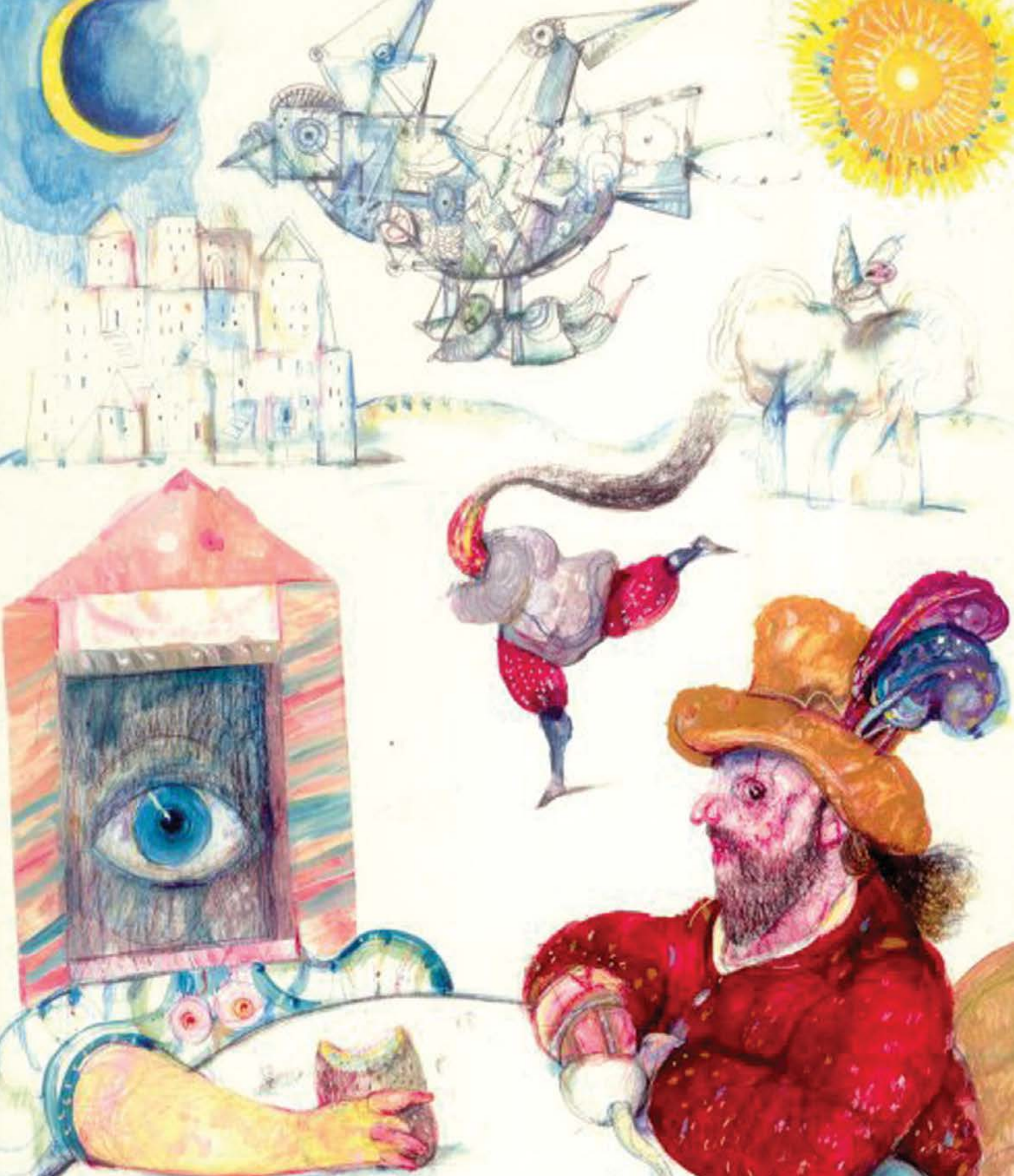
Lo scrittore portoghese, Premio Nobel per la Letteratura nel 1998, spiega il rapporto speciale che lo lega a questo Festival Internazionale di musica portoghese, presentato ieri nella capitale dall'assessore alle politiche culturali Gianni Borgna: «Ho avuto il privilegio di veder battezzato questo Festival nei suoi primi passi, con i nomi di due personaggi del romanzo di cui sono autore», ma - come precisano gli organizzatori di questa decima edizione del Festival - «Baltasar e Blimunda, indimenticabili protagonisti del libro di Saramago, che, nel desiderio di trascendere la tragicità della loro esistenza, assumono le nuove identità di Sette Soli e Sette Lune, non hanno solo prestato il

loro nome al Festival, poiché l'animo visionario dei due personaggi ne ispira anche le scelte e i progetti, aprendo la strada alla scoperta di nuovi mondi».

Il Festival, che rappresenta l'espressione culturale di circa cinquanta, tra piccole e grandi, città sparse tra Portogallo, Italia, Spagna, Capo Verde e Grecia, nasce nel 1993 proprio per promuovere una comune identità culturale tra l'Europa meridionale e l'Africa. In una sala, quella dell'Istituto dei Portoghesi, dominata da rossi antichi e grandi ritratti, l'addetto culturale dell'ambasciata portoghese a Roma, Porto Mendes, afferma che questa iniziativa, oltre a voler essere omaggio alle relazioni tra l'Italia e il Portogallo, vuole anche essere testimonianza di una cultura in continua evoluzione. Sarà per



IL TEMPO
Giovanni Barbieri



X Festival
Sete Sóis
Sete Luas
2002

SPONTA

Portogallo, te voglio bene

RODRIGUES DA SILVA*

Estes italianos amam-nos – a nós, portugueses. Estes italianos, para o caso, são os do Festival Sete Sóis Sete Luas, a começar pelos seus directores Marco Abbondanza e Renzo Barsoti, e o seu amor tem deitado raízes. Tantas que, à décima edição do certame, este vosso repórter pôde assistir ao que jamais imaginara: um serão fadista em versão italiana. Passou-se isto em plena noite toscana, no passado dia 26, em Montecastello, nos arredores de Pontedera (com repetição nos dias seguintes em Montemulro e em Roma), protagonizado por Marco Poeta, na guitarra portuguesa, Eugenio Finardi, Francesco di Giacomo e outros que, cantando em italiano ou em português com saboroso sotaque transalpino, brindaram uma fascinada assistência com interpretações muito pessoais de Amália, Carlos Paredes, fado de Coimbra, etc.. Tudo em ritmo acelerado, com a lusa melancolia subvertida por uma alegria operática. Uma festa memorável, menos pelas virtudes dos artistas do que pela expressão desse amor italiano pela cultura portuguesa. Amor de que o Festival Sete Sóis Sete Luas é, desde há uma década, o epicentro, dada a divulgação em Itália de muito do que de melhor temos nos domínios da música e do cinema, atente-se na meia centena de presenças portuguesas nos dez anos do festival.

De facto, como se sabe e o JL tem reportado desde 1998, o Sete Sóis Sete Luas visa o intercâmbio cultural (ver caixa), e este ano, a semana portuguesa em Itália centrou-se sobretudo na música, alargando-se, porém e pela primeira vez, da Toscana à Roma. Por



MARIA DE MEDEIROS, LAURA MORANTE E MARISA PAREDES: TRÊS LEITURAS DE SARAMAGO

uma razão: o prestígio do festival firmou-se de tal modo que passou a estar incluído no *Estate Cultural Romano*. Com o que, de futuro, Portugal só terá a ganhar. Como este ano já ganhou com os espectáculos de Ricardo Rocha, Kátia Guerreiro e Manecas a serem apresentados também na capital italiana. Onde

– note-se – Maria Paredes (a de Almodóvar), Laura Morante (a de *O Quarto do Filho*, de Moretti, mas também de *À Flor do Mar*, de João César Monteiro) e Maria de Medeiros, no dia 27 de Julho, representaram o espectáculo dedicado a José Saramago, repetido no dia seguinte em Montecastello, para a 16 de Novembro se estreiar enfim em Portugal (Santa Maria da Feira).

Tal espectáculo, como o JL já referiu, assinala uma dupla efeméride: a dos 80 anos do escritor, que precisamente a 16 de Novembro se completam, e a dos 10 anos do festival, de que ele é padrinho (ver caixa). O curioso é que, no próprio dia em que o Sete Sóis Sete Luas iniciava a semana portuguesa em Itália, o *La Repubblica* lançava uma edição quiosque de *O Ano da Morte de Ricardo Reis* (4,90 euros, jornal incluído), inserta na colecção *I grandissimi del '900*. Sabendo-se que aquele jornal tem uma tiragem diária de cerca de 750 mil exemplares, calcule-se o peso desta nova edição do romance de Saramago, de resto o escritor português mais celebrado em Itália, depois de Fernando Pessoa.

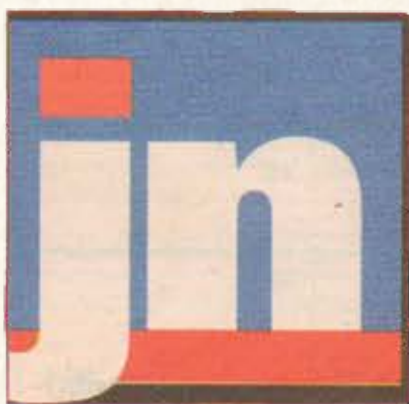
Deixemo-nos de cálculos e vamos ao espectáculo sobre Saramago. Produção original do Sete Sóis Sete Luas, que assim quis homenagear o seu presidente honorário, deverá ter encenação do catalão Lluís Pasqual, embora não se saiba se encenação haverá, dada a dificuldade em conciliar a agenda dele com as também sobrecarregadas agendas das três actrizes. Daí que, por ora (quicá sempre), tudo (mas o tudo não é pouco) se resume a uma tripla leitura, com *intermezzos* musicais de Azio Corghi (autor

Stefano Cardi e o flautista Giuseppe Pelura. A música é, pois, o único cenário deste espectáculo de cerca de uma hora, no qual cada uma das actrizes lê na sua língua (português, italiano e castelhano) capítulos ora de *Memorial do Convento*, ora de *Ensaio Sobre a Cegueira*. Ponto comum entre eles o terem por figura central personagens femininas (respectivamente, Blimunda e a mulher do médico). A dramaturgia (entenda-se: a escolha dos capítulos) coube a Pilar del Río, mulher de Saramago, com a colaboração das actrizes, sobretudo de Maria de Medeiros. Em Roma, a Sala Giardini della Filarmonica foi pequena e deixou de fora mais de 600 pessoas. Em Montecastello, no pátio ao ar livre da aristocrática Villa Malaspina, esgotadas as 200 cadeiras, as pessoas sentaram-se no chão e arrumaram-se um pouco por todo o lado em pé. Em Santa Maria da Feira ver-se-á, mas é de crer que se verifique outra enchente. Merecida: o espectáculo está imbuído de uma austera beleza e qualquer das actrizes lê admiravelmente, realçando, pela sóbria arte de dizer, a palavra do escritor e a força destas suas personagens.

Saramago não foi o único escritor português incluído na secção italiana do Sete Sóis Sete Luas deste ano. À semelhança do que acontecera em 2001 com António Osório, Vasco Graça Moura deslocou-se agora à Toscana para ler poemas seus. Em Montecastello, com tradução quase verso a verso lida por um italiano, disse uma dezena, todos relacionados com Itália ou com sugestões musicais. Em Buti, leu passos da sua tradução d'*A Divina Comédia*, mas teve

Embaixadores culturais

Com reportagens em cinco anos sucessivos, do Sete Sóis Sete Luas os leitores do JL já sabem quase tudo. Que a sede italiana do festival é em Pontedera, pequena cidade operária (é lá a maior fábrica de Vespas do país, a Piaggio), a dois passos de Pisa, Florença, Siena e outras maravilhas toscanas que se atingem facilmente de comboio. Que José Saramago é o presidente honorário porque foi o primeiro escritor a apoiar os putos de 20 anos que, em 1990, haveriam de criar o festival, daí o nome que ele viria a ter, extraído das personagens de *Memorial do Convento*. Que, centrado em pequenas e médias cidades do Mediterrâneo e Sul da Europa mais carentes de realizações culturais, o Sete Sóis Sete Luas promove espectáculos diversificados em três países (Portugal, Itália e Espanha e neste sobretudo na Região Valenciana), com extensões a Cabo Verde e ocasionais à Grécia e Roménia, levando a uns os artistas dos outros. Que, praticando o intercâmbio cultural, em dez anos trouxe a Itália meia centena de artistas e grupos portugueses e em 2002, no nosso país, entre Junho e Novembro, está presente com artistas e escritores estrangeiros em duas dezenas de localidades, com ênfase em Santa Maria da Feira. Que, tendo por objectivo a divulgação, no que de mais profundo significa a expressão *dar a conhecer*, o Sete Sóis Sete Luas não obtém réditos de bilheteira porque todos os seus espectáculos são gratuitos. Daí (e é isto que se sabe menos, ou mesmo se ignora) a necessidade vital de subsídios. Que têm sido concedidos, mas com periodicidade apenas anual, permitindo mesmo assim a existência de um festival que a Europa já por mais de uma vez premiou e que Roma alcançou este ano ao nível dos certames estivais de primeira. São múltiplos estes subsídios, todos pequenos, porém, em termos pecuniários. Pequenos que sejam, cada um deles faz falta. Daí que se lamenta que uma instituição portuguesa ainda não tenha entregue ao Sete Sóis Sete Luas a verba a que se comprometeu para... 2001. É de crer que acabe por honrar o compromisso, com o que não praticará caridade alguma. Sem ofensa para ninguém, se Portugal tem hoje uma embaixada cultural em Itália, actuando de modo regular para uma ampla diversidade de públicos, deve-o ao Festival Sete Sóis Sete Luas. O qual, numa década e um certo sentido, terá feito mais pela divulgação da nossa cultura naquele



JORNAL DE NOTÍCIAS segunda-feira, 29 de julho de 2002

Ponte de mulheres para José Saramago

Sete Sóis, Sete Luas com récita para o escritor

MARIA LEONOR PAIVA
ENVIADA ESPECIAL, A PONTEDERA

"Work in progress": assim foi definida a récita de elogio às figuras femininas de José Saramago, pelas atrizes convidadas do festival Sete Sóis, Sete Luas, em Pontedera, Itália, uma hora antes do espectáculo, ontem, e momentos antes de um último ensaio.

O derradeiro acerto de um trabalho inteiramente da autoria da atriz espanhola Marisa Paredes, da italiana Laura Morante e da portuguesa Maria de Medeiros. Tudo porque Lleuis Pasqual não pôde assumir a encenação, sem que, no entanto, esteja excluída a hipótese de o fazer até ao dia 16 de Novembro, altura em que será estreado o espectáculo, em Santa Maria da Feira.

A história partiu da vontade de celebrar os dez anos do certame que se reparte entre Portugal e Itália e o 80.º aniversário do Nobel português. Assim, tendo como base textos de Saramago, Marco e Renzo – directores artístico e geral do Sete Sóis, Sete Luas, convidaram as mediáticas atrizes.

Marisa, Laura e Maria encontraram-se, mais tarde, com Pilar del Rio, mulher do escritor, para que esta fizesse uma primeira selecção de textos. E assim foi, sendo que Lluís Pasqual acabou por ver-se impossibilitado de os trabalhar. Desta feita, as três atrizes, pegando nos excertos compila-



MARISA PAREDES é peça central na récita de textos de Saramago

dos por Pilar, fizeram uma segunda selecção, na qual estão presentes duas figuras de dois romances centrais da obra de Saramago: Blimunda, de "Memorial do convento"; e a mulher do médico, de "Ensaio sobre a cegueira".

Estas e não outras porque "são duas personagens que se respondem uma à outra, por serem ambas visionárias. Ou seja, estabelece-se uma ponte entre elas, através de toda a obra do escritor", explicou Maria de Medeiros.

Actrizes livres como pássaros

Depois, pareceu a estas atrizes que o melhor seria que cada uma delas lesse – ou interpretasse – as duas figuras. Num espectáculo lido em por-

tuguês, espanhol e italiano. Uma récita que continua em aberto, isto é, que poderá desviar-se para outro tipo de interpretação ao longo do tempo. Nas palavras bem-humoradas da espanhola Marisa Paredes, as atrizes foram "livres como pássaros".

Tão livres que de um quase improvisado saiu um belíssimo espectáculo, ao som de um compositor "amigo do próprio Saramago". Improvisado porque o músico só teve contacto com as atrizes "dois dias antes do espectáculo", recordou Laura Morante.

E assim acabou a semana portuguesa do festival, debaixo das estrelas da pacata Pontedera. Com os italianos absolutamente rendidos.

AL FESTIVAL DI PONTEDERA «SETTE SOLI SETTE LUNE» NON SOLTANTO FADO

In scena Laura, Marisa e Maria Tre donne nel cuore di Saramago

Simonetta Robiony

ROMA

Come molte cose che poi diventano importanti anche il festival «Sete Sois Sete Luas» è nato per caso. Festival internazionale promosso da una cinquantina di piccole città sparse tra Italia, Portogallo, Spagna, Capo Verde e Grecia, con l'obiettivo di ricercare una comune identità culturale nella musica, ma anche nella poesia e nella letteratura, questo anomalo festival è stato creato a Pontedera da Andrea Abbondanza, che oggi ancora lo dirige, e da alcuni suoi coetanei, sollecitati all'idea di far teatro dalla presenza in paese del grande Grotowski. Seguendone l'insegnamento anche loro avevano voglia di sperimentare il baratto: io porto uno spettacolo a te, tu ne dai uno a me, e si allargano i nostri orizzonti. Solo che, dal momento che i ragazzi di Pontedera avevano conosciuto un gruppo di studenti portoghesi a Firenze dove facevano l'università, il primo paese con cui stringere alleanza fu Montemor-O-Novo, nel bel mezzo del Portogallo, dove si installarono per due mesi nel '93, preparando il loro primo spettacolo. Il caso volle che in quello stesso paese soggiornasse il grande José Saramago, ancora non premio Nobel per la letteratura, il quale, preso in simpatia, regalò loro i diritti d'autore di un suo libro non ancora tradotto in Italia ricevendo in cambio il privilegio di esser nominato presidente onorario dell'iniziativa e di battezzare il festival con il nome di «Sete Sois e Sete Luas» ovvero «Sette Soli e Sette Lune», le fantasiose identità che assumono Baltasar e Blimunda, i protagonisti di «Memoriale del convento». Dal Portogallo, nel tempo, la manifestazione che ormai si apre

a giugno e si chiude a novembre, si è poi allargata alla Spagna, alle isole di Capo Verde, arcipelago di lingua lusitana, e infine alla Grecia, tutti paesi del Mediterraneo che trovano nel mare il loro veicolo di scambio. E non fa niente che Pontedera non sia né spiaggia né porto, ma stia invece nel cuore della Toscana, in piena valle dell'Arno. La capitale del festival è rimasta per sempre là



Marisa Paredes
attrice
di Almodóvar
legge
pagine
di Saramago
nel festival
itinerante
«Sette soli
sette lune»

dove è nata, rafforzando via via l'idea originaria: far conoscere fuori di casa artisti popolari solo in casa propria.

Quest'anno, per festeggiare i dieci anni di vita della manifestazione e gli ottanta di Saramago, per la prima volta, «Sete Sois Sete Luas» è arrivato a Roma, dal 22 al 28 luglio, per una settimana di cultura portoghese, una tappa anomala e impreveduta considerato che Roma è una capitale e il festival si muove invece tra piccole città. All'ambasciata del Portogallo, in villa Barberini, ha cantato il fado Katia Guerreiro, considerata l'erede di Amalia Rodriguez. All'Istituto Portoghese si è esibito con la sua chitarra Ricardo Rocha, un virtuoso di questo strumento. Al laghetto di Villa Ada, venerdì scorso, Maneca Costa ha proposto il suo sound, figlio delle sonorità etniche della Guinea Bissau mentre

il chitarrista Marco Poeta, sempre a Villa Ada, chiuderà domenica la manifestazione accompagnando Francesco Di Giacomo ed Eugenio Finardi alle prese con antiche melodie di Coimbra e di Lisbona. Ma lo spettacolo più atteso, in prima mondiale nei giardini della Filarmonica, ospite del festival «I solisti del teatro», è l'«Omaggio a Saramago» dove tre attrici, l'italiana Laura Morante, la spagnola Marisa Paredes e la portoghese Maria De Medeiros, aiutate dalla moglie dello scrittore Pilar e accompagnate dal chitarrista Stefano Cardì e dal flautista Giuseppe Pelura guidati da Azio Corghi, hanno letto alcuni brani che Saramago ha scritto per raccontare le sue figure femminili.

Maria De Medeiros, «Pulp Fiction» ma anche «Capitani d'aprile», Laura Morante, tanto Moretti ma anche Virzi, Marisa Paredes, specialmente «Tutto su mia madre» di Almodóvar, si sono incontrate a Barcellona per decidere come fare il loro spettacolo, libere finalmente da ogni regia. Alla fine hanno scelto le due figure femminili più importanti dell'opera di Saramago: Blimunda-Sette Lune da «Memoriale del convento» e La Moglie del Medico da «La cecità» perché unite entrambe dal tema della capacità di vedere le cose, di essere consapevoli, di mantenere lucidità. In scena, tutte e tre, capelli neri la De Medeiros, biondi la Paredes, castani la Morante, e sono i capelli l'unico tocco scenografico, più che recitare leggono i brani di Saramago, alternandosi in ciascun ruolo e in ciascuna lingua in un continuo scambio di sonorità e interpretazioni. dopo le repliche a Pontedera lo spettacolo arriva il 16 novembre giorno del compleanno di Saramago, a Santa Maria De Feira, in Portogallo, il 22 novembre in Spagna.



Entrevista

MARIA DE MEDEIROS, ACTRIZ E DIRECTORA PORTUGUESA



A colaboração de Maria de Medeiros no FSSSL



Laura Morante, Marisa Paredes, José Saramago, Maria de Medeiros, Pilar del Rio Saramago em Santa Maria da Feira por ocasião da Festa dos 80 anos organizada pelo Festival Sete Sóis Sete Luas (novembro de 2002)

Actriz e directora, colaborou com o Festival Sete Sóis Sete Luas, no ano de 1997 com projecção do seu filme "A Morte do Príncipe", em Pontedera, e com a sua fascinante interpretação no recital para os 20 anos de Saramago, juntamente com as atrizes Laura Morante (Itália) e Marisa Paredes (Espanha), cuja a apresentação foi feita em quase todas as ci-

dades do Festival no ano 2002.

Como foi a experiência de participar na homenagem do Festival Sete Sóis Sete Luas pelos 80 anos do Premio Nobel José Saramago, em 2002?

Tenho uma recordação luminosa da minha participação no Festival Sete Sóis Sete Luas, realmente um momento de

encontro entre culturas e artes. Foi uma bellissima experiência celebrar, em várias cidades e países, a obra portentosa do Prémio Nobel Português José Saramago. Escolher os textos mais emblemáticos relativos às suas heroínas, junto das atrizes Laura Morante e Marisa Paredes, foi apaixonante, assim como ouvir e dar a conhecer essas páginas no idioma de

cada uma.

Quais foram as emoções que esta experiência lhe provocou?

Cada uma das nossas apresentações foi uma descoberta. Descoberta de uma cidade, de aspectos culturais diferentes de cada lugar. Foi também a descoberta de outros artistas. Lembro-me por exemplo que vi pela primeira vez Tito Paris no Festival Sete Sóis Sete Luas. Em nome de todos os artistas que participámos no Festival não podemos deixar de admirar o trabalho de Marco Abbondanza e da sua equipe. Desejo, assim, muitos parabéns por 20 anos de festival e criteriosa difusão cultural!

“Tenho uma recordação luminosa da minha participação no Festival Sete Sóis Sete Luas, realmente um momento de encontro de culturas e artes”

José Saramago

DEDICATÓRIA DE AGRADECIMENTO

Santa Maria da Feira, 16 de Novembro de 2002

«(...)Por muito cheia que a saca da felicidade nos possa parecer, sempre poderão caber nela mil outras coisas, e não é raro que o deus da Feira Bandevelugo-Toiraeco venha em correria lá de longe, com o ar comprometido de quem se tinha esquecido de algo importante e acode a emendar a falta. Foi esse, precisamente o caso de agora. E que me trouxe então o deus da Feira que eu ainda não tivesse? Trouxe-me pessoas de talento e estudo, pessoas de espírito que trabalham e que desse seu trabalho vieram aqui mostrar os frutos, tudo, tanto, só porque cumpro, cumpro ou vou cumprir 80 anos. Abro pois, agradeço, a minha saca da felicidade e encontro o espaço que nele es-

tava guardado para as obras de Alexandre Radulescu, de Antonio Possenti, de Armada Passos, de Bartolomeu dos Santos, de David de Almeida, de Graça Morais, de João Caetano, de José Santa-Barbara, de Júlio Pomar, de Luca Alinari, de Luísa Queirós, de Massimo Bertolini, de Manuel Estrada, de Rogério Ribeiro, de Stefano Tonelli. São pinturas, gravuras, ilustrações em que os mundos dos artistas e o mundo do escritor não só se encontraram e reconheceram, como, assim o creio, se identificaram. Outra forma de encontro, de reconhecimento e identificação entrará também na minha saca da felicidade, a música de Azio Corghi interpretada pela flauta de Giuseppe Pe-



Marco Abbondanza, Azio Corghi, Margarida Crippa, José Saramago, Carlo Cerciello (maggio 2003)

lura e pela guitarra de Stefano Cardi. E como se isto fosse pouco, eis que três grandes atrizes – Laura Morante, Maria de Medeiros e Marisa Paredes – decidiram tomar para si, como se desde sempre fossem suas, palavras que eu havia escrito sem adivinhar que, pela graça suprema das suas vozes, as veria, neste dia, transformar-se em vida. A todos, mil

vezes obrigado, sem esquecer o deus Bandevelugo-Toiraeco, que, ninguém mo tirará da cabeça, deu uma ajuda para que todos estes milagres fossem possíveis. E certo que vinha disfarçado de Festival Sete Sóis Sete Luas, mas a mim não me engana. Conheço-o, era ele. »

José Saramago



IL TIRRENO

TEMPO LIBERO SPETTACOLI & CULTURA

spettacoli@iltirreno.it



dal nostro inviato
Mariella Bertuccelli

SANTO ANTAO. I computer viaggiano in aereo e qualche volta sulle ali della musica. Accade così che seguendo le vie di un festival, da Pontedera e Montemurlo (ma anche dalla Spagna e dal Portogallo) i computer arrivino a Ribeira Grande, municipio dell'isola di Santo Antao, arcipelago di Capo Verde, portandosi al seguito due gruppi musicali, uno scultore, e due dozzine di palloni da football.

Santo Antao è un'isola bellissima e verde, protesa nell'Oceano Atlantico e difficile da raggiungere. Ci si arriva dall'Italia dopo un viaggio di un giorno e mezzo, facendo tappa prima a Sal, l'isola con l'aeroporto internazionale (fu costruito dagli italiani negli anni del fascismo), e poi a Sao Vicente, dove Cesaria Evora ha cantato per anni prima di diventare una stella. Dopo una movimentata traversata in battello ecco Ponta do Sol, il porto di Santo Antao: da qui una spettacolare strada in pavé lunga 37 chilometri conduce a Ribeira Grande.

Quando finalmente ci si arriva, uno si chiede perché proprio qui. Miracoli di un festival che si chiama Sete Sois Sete Luas e dei due toscani, Marco Abbondanza e Renzo Barsotti, che l'hanno inventato. Quando i due ragazzi di Pontedera hanno deciso di collegare Capo Verde al circuito del festival hanno giocato un'altra delle loro scommesse: far incontrare la musica popolare italiana con quella di Capo Verde, con la «morna» e la «coladeira», con il «batauco» e il «funaná», nell'isola più estrema, deserto e pinete, vallate adagiate nei crateri di vulcani spenti, paesaggi di alta montagna e fiumare che si gonfiano durante la stagione delle piogge. Ed ecco il grande palco, al quale un mese prima della festa lavorano tutti i dipendenti pubblici. Ecco la musica, con i due gruppi italiani Cantodiscanto e Barbapedana più i cinque locali in concorso: il vincitore, «Estrume», verrà in tournée in Italia e Portogallo il prossimo anno. Ecco l'arte, con il pontederese Paolo Grigò che per quindici giorni ha lavorato ad una scultura destinata ad inaugurare la festa e a costituire - insieme a quella che già esiste di Massimo Bertolini e alle altre che verranno - una testimonianza a cielo



La musica fa volare i computer

Dalla Toscana a Capo Verde, avventura tra spettacolo e solidarietà

Nell'isola di Santo Antao, due giorni con il Festival Sete Sois Sete Luas e l'incontro fra culture diverse

Da sinistra, Cantodiscanto, Barbapedana e la scultura di Paolo Grigò



L'isola di Santo Antao; in alto, i bambini di Ribeira Grande

aperto dell'incontro tra culture diverse. Ecco tutta l'isola, i giovani in prima fila, che balla le musiche gitane dei Barbapedana e le tarantelle dei Cantodiscanto.

Ecco i computer infine, che hanno viaggiato con Riccardo Vitali, assessore alla Cultura di Montemurlo e con Giovanni Forte, dell'ufficio Cultura del Comune di Pontedera. E che insieme a quelli donati dai comuni di Teulada, in Spagna, e Santa Maria da Feira e Montemor-o-Novo, in Portogallo (tutte cittadine legate al Festival), sono arrivati ai bambini di cinque scuole prima-

rie di Ribeira Grande. Perché Santo Antao è un paradiso naturale ancora intatto ma viverci è dura.

Capo Verde è un paese povero, anche se è al quarto posto per tenore di vita tra i paesi africani. L'industria del turismo sta muovendo ora i primi passi e la maggior entrata del paese, che non ha industrie ed è costretto ad importare tutto dall'estero, sono le rimesse degli emigranti. Pezzo di Africa proteso nell'Oceano Atlantico, l'arcipelago di Capoverde sconta una situazione di isolamento determinata dalla sua posizione geografica. I

computer, collegati a Internet, permettono ai bambini di Ribeira Grande di navigare in rete ed essere più vicini ai loro coetanei di altri paesi. Una giornata intera è stata dedicata alla consegna del pc, un'avventura su e giù per le ribeiras (che finita la stagione delle piogge diventa la principale via di comunicazione) fino a minuscoli paesini arrampicati sui fianchi delle montagne, in un paesaggio segnato da alberi del pane, banani, papaye, manghi, giganteschi ficus, canna da zucchero, mais.

Su per sentieri che tagliano terreni ripidi e terrazzati,

IL FESTIVAL

Il Festival Sete Sois Sete Luas coinvolge cinquanta città di Portogallo, Spagna, Grecia, Spagna e Capoverde, si occupa di musica popolare, etnica e tradizionale, di teatro e di arti plastiche. Ha come presidenti onorari due premi Nobel (José Saramago e Dario Fo insieme a Franca Rame) e porta nelle piazze migliaia di persone ogni anno. Il direttore artistico del progetto è Marco Abbondanza, il direttore generale Renzo Barsotti, entrambi di Pontedera.

L'ISOLA

Con i suoi 779 kmq Santo Antao è la seconda isola dell'Arcipelago di Capo Verde. Gli abitanti sono 46mila. Una cordigliera di montagne che supera i 1500 metri e culmina nel Tope de Coroa (1979 metri) taglia in due l'isola. Il versante sud è un deserto punteggiato da vasti crateri estinti. Il versante nord-orientale è un ambiente tropicale, con terrazze coltivate che disegnano i fianchi delle montagne. Le spiagge sono nere, spesso battute da onde violente.

I GRUPPI

Barbapedana e Cantodiscanto sono i due gruppi italiani che hanno partecipato alla edizione 2003 del Festival. Il primo interpreta la musica dei popoli erranti dell'Europa dell'Est, ebrei askhenaziti o zingari rom: dal «nigun» chassidico alle danze per i matrimoni. Il secondo recupera il repertorio tradizionale del Sud d'Italia utilizzando strumenti come la chitarra battente, la tammorra, il mandolincello: dal canto del muezzin al fado, alle tammurriate.

LO SCULTORE

Pittore e scultore, Paolo Grigò lavora a Pontedera. A Ribeira Grande ha realizzato «Musicanti», un monumento in cemento armato, cm. 387 x 130 x 90. Rappresenta due musicanti che arrivano sull'isola per diffondere la loro musica. Trovano tanta amicizia e una musica così meravigliosa da toccar loro il cuore. Decidono così di rimanere per sempre là. Tra le opere in bronzo di Grigò il monumento a Enzo Ferrari a Cascina e quello a Fausto Coppi a Fornacette.



del festival e alla consegna del computer alla scuola di Cha da Igreja. Ci sono le donne la cui occupazione principale è la ricerca dell'acqua in una terra dove la siccità fino a qualche decina di anni fa ancora faceva strage. Ci sono i giovani, che guardano al futuro e vedono come unica possibilità di sviluppo un turismo ecosostenibile.

L'alternativa è l'emigrazione, che incide nell'animo di tutti i capoverdiani la «sodade», la nostalgia del paese lontano. Di «sodade» si ammalò anche Sergio Frusoni, considerato uno dei massimi autori capoverdiani di lingua creola e morto a Lisbona nel 1975. Lui era figlio di un'altra emigrazione: il padre Giuseppe era un commerciante livornese che agli inizi del Novecento arrivò a Capo Verde cercando corallo e si fermò a Sao Vicente. Potere della «morabeza» - la parola creola che significa cordialità - e della magia aspra di queste isole.

José Saramago cumple hoy 80 años y lo celebra en Portugal con nueva novela

'El hombre duplicado', una historia sobre el doble, aparecerá en España en enero

ROSA MORA, Barcelona
José Saramago puso el grito en el cielo cuando se le insinuó la posibilidad de un homenaje con motivo de sus ochenta años, que cumple hoy. "Lo quiero cele-

brar trabajando. La manera más festiva y gozosa de pasar este día es seguir trabajando", afirmó por teléfono. Ayer presentó en Lisboa su nueva novela, *O homem duplicado*, que se publicará en España el pró-

ximo enero con el título de *El hombre duplicado*. A lo que no se pudo negar el Nobel fue a una entrañable fiesta de cumpleaños que le preparó casi por sorpresa el grupo teatral Siete Soles Siete Lunas.

Siete Soles Siete Lunas se creó hace diez años en Italia y tomó su nombre de *Memorial del convento*, una de las obras más significativas de José Saramago. El grupo, que está integrado por artistas italianos, portugueses y españoles, quiso celebrar su décimo cumpleaños en Portugal y al darse cuenta de que coincidía con los 80 años de Saramago decidió montar un espectáculo dedicado al Premio Nobel luso. Será esta tarde en Santa Maria da Feira, un pequeño pueblo al norte de Portugal. Maria de Medeiros, Marisa Paredes y Laura Morante leerán fragmentos de sus libros. Además, se inaugurará una exposición de pinturas, inspiradas en personajes y situaciones de los libros de Saramago.

Los "no fastos" del cumpleaños de Saramago se iniciaron ayer con la presentación de *O homem duplicado* en Lisboa. Habló de la novela el profesor de la Universidad de Coimbra Carlos Reis. La historia es muy prometedora: Tertuliano Máximo Afonso, un profesor de Historia, descubre en una grabación de vídeo a un hombre que se le parece mucho. Retrocede entonces en el tiempo para averiguar quién fue el "original", ¿él o el hombre del vídeo? Utiliza métodos detectivescos para localizar al actor que, además, se oculta tras un seudónimo, y comprueba que en las diferentes épocas son cada vez más parecidos y todo le hace prever que en la actualidad serán exactamente iguales. ¿Qué pasará cuando se encuentren?

La novela tiene varias lecturas. Una habla de la identidad, de la capacidad de aceptar al otro, pero sobre todo es una historia cargada de humor e ironía en la que, entre otros temas, plantea una reflexión sobre el sentido común, que aparece como personaje, el señor Sentido Común que dialoga con Tertuliano.

"Muy moderna"

El nombre del hombre que persigue a su doble, Tertuliano Máximo Afonso, tiene ecos vetustos y esto no es gratuito, pero la novela, dicen quienes la han leído, es "muy moderna": está situada en la sociedad actual y por ella desfilan todos los problemas de nuestro tiempo. Está llena de guiños hacia los lectores y es un libro que "llega muy adentro", según explicó por teléfono Pilar del Río, la esposa de Saramago.

Alfaguara publicará en enero *El hombre duplicado* y antes saldrán las ediciones brasileña y latinoamericana, excepto México.

Para escribir *El hombre duplicado*, Saramago interrumpió una vez más sus tantas veces interrumpidas memorias. "Ya había empezado a escribir *Las tentaciones*, pero cuando se me cruzó la idea de una novela lo dejé todo".

La idea de *El hombre duplicado* le llegó a Saramago mientras



El escritor José Saramago. / JULY MARTÍN

se estaba afeitando. Días antes estaba desanimado, irritable y se quejaba de que jamás se le volvería a ocurrir una novela. "Discutimos incluso", aseguró Pilar del Río. "Pero ya he aprendido que cuando está inquieto o de mal humor es que le da vueltas a algu-

na historia y cuando barrunta que tiene sentido necesita ponerse a escribirla en seguida".

En *Las tentaciones*, narra su vida desde la infancia a la adolescencia, una de las etapas más importantes de su vida, porque es el momento en que al joven que de-

ja de ser niño se le plantean todas las disyuntivas, le llegan todas "las tentaciones".

José Saramago, que nació el 16 de noviembre de 1922 en Azinhaga, que tuvo que interrumpir sus estudios por falta de medios económicos, que publicó su primera novela en 1947, que ha escrito libros como *La caverna*, *El año de la muerte de Ricardo Reis* o *Ensayo sobre la ceguera*, entre otros y que obtuvo el Nobel en 1998, no tiene tiempo para la nostalgia. Su agenda de futuro no se lo permite. De Lisboa viajará a Pontevedra, donde participará en un congreso sobre la obra de Torrente Ballester; luego, a Italia, donde será nombrado doctor *honoris causa* por la Universidad de Siena; después a Salamanca, donde intervendrá en un encuentro sobre la infancia en Latinoamérica; y de nuevo a Portugal; en diciembre a Madrid para asistir en el Parlamento a una sesión especial en el aniversario de los Derechos Humanos y, luego, a Porto Alegre, en Brasil. Antes de Navidad regresará a su casa de Tias, en Lanzarote, donde volverá al tajo de sus memorias.

El hombre que no se rinde

"Nunca voy a dejar de decir lo que pienso porque a los demás les vaya a caer mal. Lo tengo claro. Es una línea que he mantenido siempre". Lo dijo Saramago después de su polémica intervención en Ramala, cuando afirmó que la situación creada en la zona por la intervención israelí le recordaba a Auschwitz, y lo ha repetido ahora. El escritor explicó que no

intervendrá en ningún acto en que participe algún miembro o representante del Gobierno portugués, "porque está en el Gobierno el mismo partido que censuró *El evangelio según Jesucristo*". Por eso no participó el pasado octubre en Liber, dedicado este año a Portugal. El escándalo se produjo en 1992, cuando el entonces subsecretario de Cultura portugués,

Antonio de Sousa, vetó la novela que había sido seleccionada para un premio de la UE. De Sousa justificó el veto porque, dijo, la novela era ofensiva "para la religiosidad del pueblo portugués". Nunca se retractaron. Saramago lo tiene claro: no participará en nada que tenga que ver con el Gobierno portugués hasta que le pidan disculpas públicamente.

29



José Saramago recibe del pintor Giuliano Ghelli el manifiesto original de 2007 del Festival SSSL presso il Centrum SSSL di Pontedera (octubre 2009)



José Saramago recibe del pintor Francesco Nesi el manifiesto original de 2009 del Festival SSSL presso il Centrum SSSL di Pontedera (octubre 2009)



José Saramago recibe del pintor Giampaolo Talani el manifiesto original de 2008 del Festival SSSL presso il Centrum SSSL di Pontedera (octubre 2009)



Ainda em 2002, o Festival apresenta pela primeira vez em Portugal e em Espanha a exposição "Pupazzi con rabbia e sentimento" (*Bonecos com raiva e sentimento*) de Dario Fo. A partir deste ano o histriónico dramaturgo torna-se no seu segundo Presidente Honorário e assina o manifesto da edição de 2003.



Dario Fo, Marco Abbondanza y Franca Rame en Granada por ocasião del Premio CajaGranada a la Cooperación Internacional concedido al Festival Sete Sóis Sete Luas (16 de abril de 2009)

ARTES | QUINTA-FEIRA | 19 JUNHO 2003 | dn | 43

Diário de Notícias

Festival » Sete Sóis Sete Luas

Abertura amanhã em Santa Maria da Feira

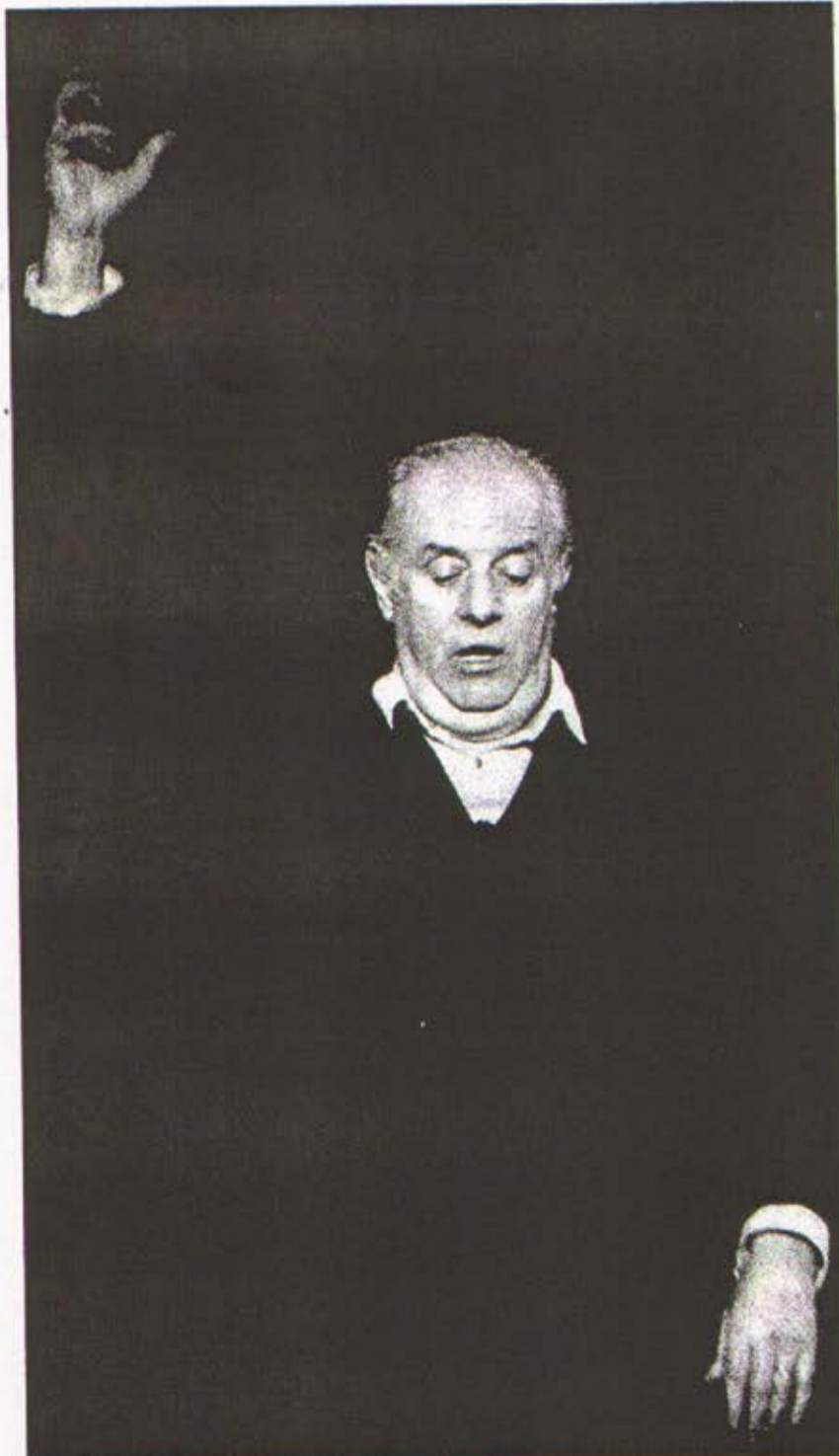
Associada à Festa Europeia da Música, abre esta 11.ª edição do festival. Em Julho, com Oliveira a encenar, começa o segmento italiano

> ELISABETE FRANÇA

Em 2003, o Festival Sete Sóis Sete Luas, mostra cultural luso-italiana - com ramificações na Grécia, em Espanha, Açores e Cabo Verde -, começa amanhã em Santa Maria da Feira, associado à Festa Europeia da Música, e encerra em Alicante (Espanha) a 16 de Novembro, festejando o aniversário de José Saramago, em espectáculo-homenagem de Dario Fo e Franca Rame.

Ontem, no Instituto Italiano de Lisboa, o conjunto da programação (da qual por agora só cabe fazer alguns destaques) foi apresentado por Marco Abbondanza, director artístico, com parceiros autárquicos. Foi revelado que, depois de Saramago, *padrinho* e presidente honorário, a «presidência de honra» é - desde a edição 2002, que trouxe o par italiano a Santa Maria da Feira - partilhada com o também Nobel Literário Dario Fo, actor-encenador e artista plástico, autor do desenho que dá nova imagem ao cartaz e programa do Sete Sóis Sete Luas.

O segmento italiano, em Pontedera (Toscânia), como o DN ontem noticiou, arranca com antestreia da encenação de Manoel de Oliveira para a peça de Régio Má-



O PADRINHO II. Nobel Dario Fo partilha presidência honorária com Saramago

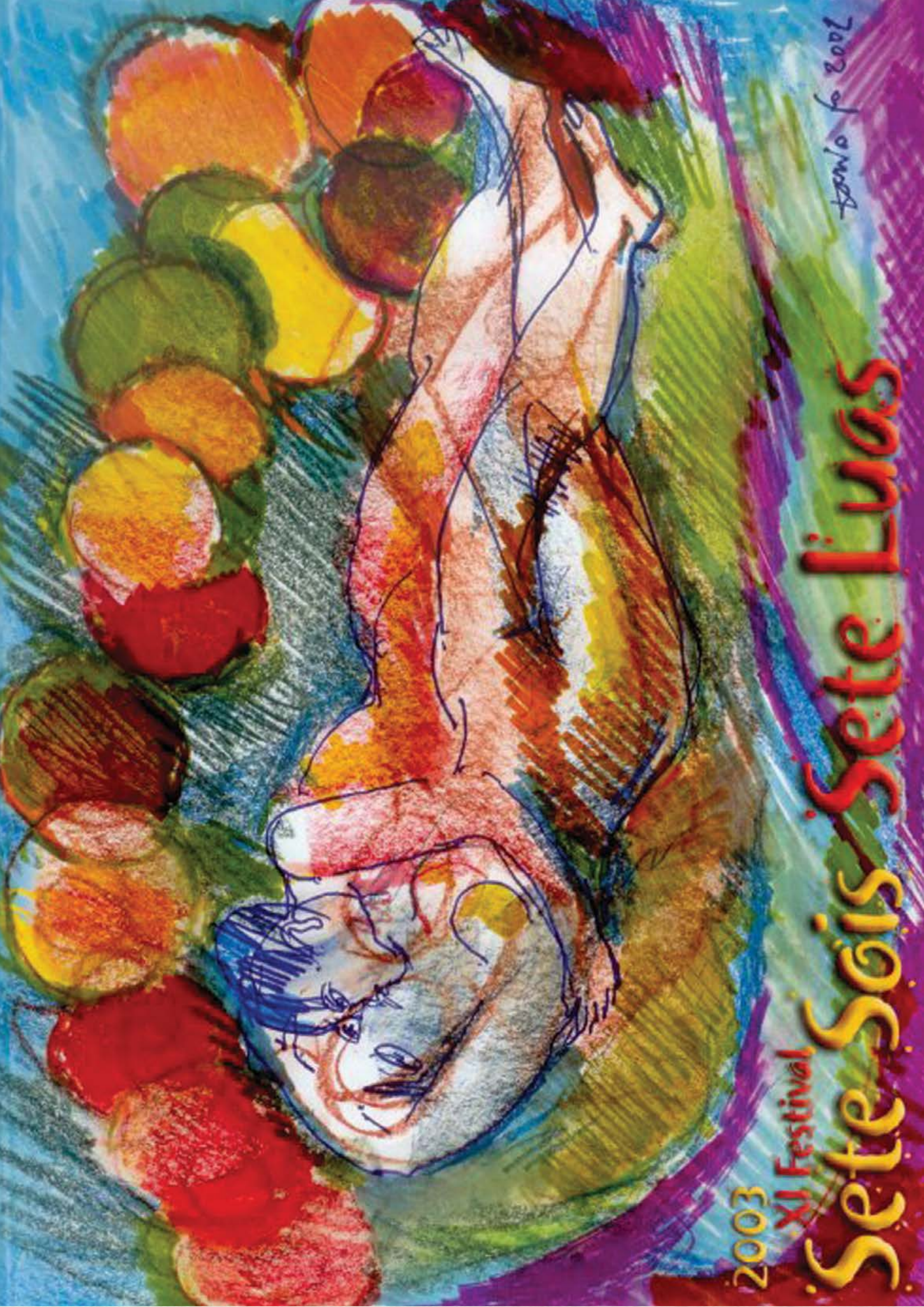
rio ou eu próprio - o outro (Julho, 7) e estreia mundial em Roma (dia 9), num novo teatro projectado pelo arquitecto Renzo Piano. Dos actores, também na conferência de imprensa, Rogério Vieira interpreta o protagonista Mário de Sá-Carneiro, Diogo Dória o seu duplo (Outro) e, disse este, Leonor Silveira será «o Manoel de Oliveira por interposta personagem».

O segmento toscano (retoma dias 19 a 27), na zona de Pontedera, inclui múltiplas músicas e exposição do fotógrafo grego Konstantinos Ignatiadis. De Portugal, Ana Sofia Varela e Maria Ana Bobone (fadistas); de Itália, Riccardo Benvenuti, Antonella Ruggiero, Marco Poeta/Accademia del Fado e Carlo Faiello Remix; de Cabo Verde, Mayra e Isa Pereira; da Palestina, o duo Joubran.

A Festa Europeia da Música,

Cabeças no Ar (Rui Veloso, Jorge Palma, Tim e João Gil) em destaque sábado, 21, no fecho da Festa da Música

promovida pela associação internacional que celebra o solstício de Verão num vasto grupo de cidades, incide no castelo de Santa Maria da Feira, nas noites de 20 e 21. Amanhã, entre outros, actuam Antonella Ruggiero, cantora italiana que homenageia Amália e o fado, seguida pelo tenor Alessandro Safina, que se dedica também à *ópera pop*; sábado, do entardecer à madrugada: grupo Fertilizante, de Cabo Verde (Prémio Revelação 2002 do festival); Giovanni Wurzbürger (Alan), cantautor da tradição napolitana; grupo Luar de Lebre, da tradição musical galega; os Cabeças no Ar (Rui Veloso, Jorge Palma, Tim e João Gil) cantam letras de Carlos Tê e, a fechar, exibição *live* do Samuele Garofoli Quintet, italiano. O programa Cultura 2000 da UE premiou o evento, a Câmara de Roma passou a apoiá-lo, o Instituto Camões e o IPAE retiraram-lhe apoios este ano, sem explicações.



2002 of a most
Luzofo

2003

XI Festival

Sete Sois Sete Luas

Oliveira encena Régio no Sete Sóis Sete Luas

DE JUNHO A NOVEMBRO

“Mário ou Eu Próprio o Outro”, peça de José Régio com encenação de Manoel de Oliveira, é um dos pontos altos do festival, que este fim-de-semana arranca na Feira. Maria Ana Bobone e Ana Sofia Varela são as fadistas representantes de Portugal em Itália

FERNANDO MAGALHÃES

A estreia mundial, a 9 de Julho, em Roma, de uma encenação de Manoel de Oliveira para a peça de teatro, em um acto, “Mário ou Eu Próprio o Outro”, de José Régio, é um dos acontecimentos do Festival Sete Sóis Sete Luas que amanhã tem início em Santa Maria da Feira, no âmbito da Festa Europeia da Música.

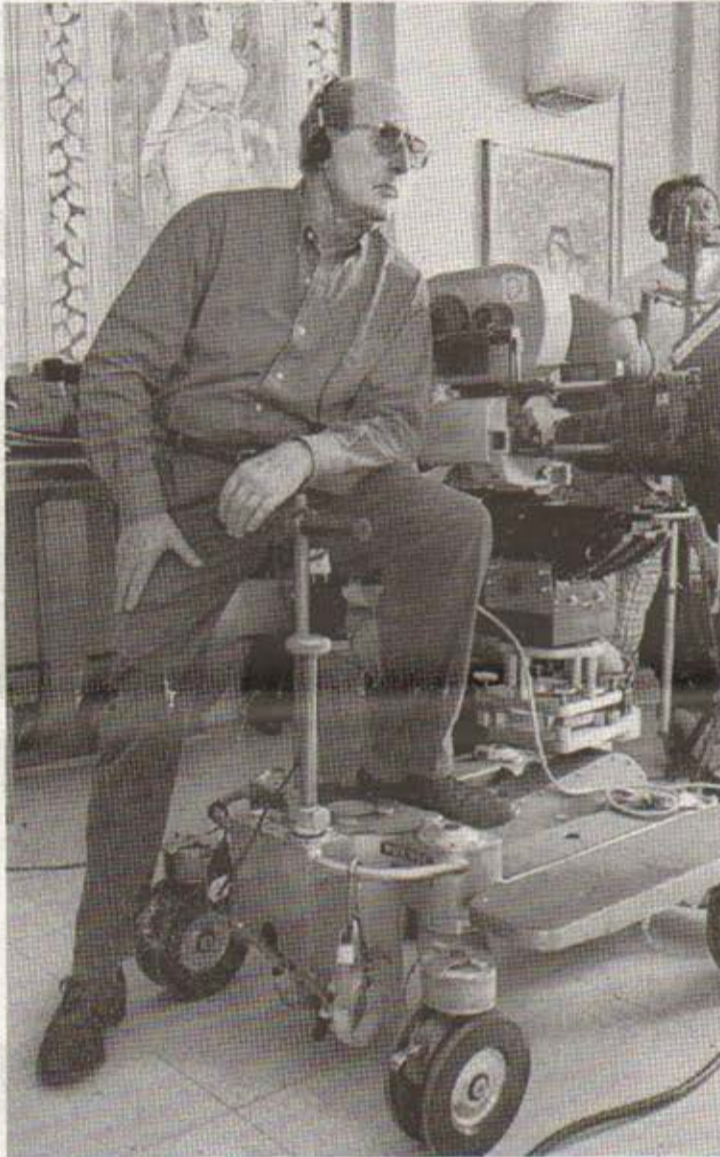
“Mário ou Eu Próprio o Outro”, cuja antestreia terá lugar um dia antes da apresentação na capital italiana, narra, sob a forma de ficção, os últimos dias de vida do poeta da geração de Orfeu, Mário de Sá-Carneiro, de quem Régio, figura proeminente da revista “Presença”, era amigo.

A peça, em fase de ensaios, tem como protagonistas Rogério Vieira (no papel do poeta), Diogo Dória (o seu duplo) e Leonor Silveira, actriz emblemática dos filmes de Oliveira que já se inspirara em Régio para fazer os filmes “Benilde ou a Virgem Mãe” e “O Meu Caso”. “Mário ou Eu Próprio o Outro” será ainda apresentada em Setembro, na Feira, no Imaginarius, festival de teatro de rua que há três anos se realiza nesta cidade.

Como tem acontecido em edições anteriores, o Sete Sóis Sete Luas – considerado um dos festivais mais importantes da Europa pela Comissão Europeia no âmbito do Programa Cultura 2000 – movimentará um número elevado de artistas, nacionais e estrangeiros, num circuito que, entre Junho e Novembro, passará por Portugal, Itália, Espanha, Grécia e Cabo Verde.

Ponto fulcral da programação é o ciclo de concertos com artistas lusófonos que o Sete Sóis Sete Luas leva todos os anos à cidade toscana de Pontedera, sede do teatro Immagini, entidade organizadora do certame. O fado, à semelhança do que tem acontecido nas últimas edições, ocupa um lugar de destaque. Maria Ana Bobone e Ana Sofia Varela, duas das mais importantes jovens intérpretes do novo fado, foram as escolhidas para actuar, no final de Julho, não só em Pontedera, mas também em Roma e Ponsacco. De Cabo Verde, cuja música tem tido presença constante no Sete Sóis Sete Luas, irão igualmente a Itália duas cantoras da nova geração, Mayra Andrade e

PAULO RICCA



Manoel de Oliveira leva peça de Régio a Roma em Julho

Isa Pereira. Kátia Guerreiro, outro nome emergente da nova geração de fadistas, actuará, por sua vez, em Agosto, em Tavernes de la Vallidigna, Espanha.

No sentido contrário, Portugal receberá, provenientes de Itália, o tenor italiano Alessandro Safina, conhecido sobretudo pelas suas participações em óperas pop, e Antonella Ruggiero, cantora que na Feira apresentará um espectáculo de homenagem ao fado e a Amália Rodrigues.

O novo fado ocupa um lugar de destaque no festival. Maria Ana Bobone e Ana Sofia Varela actuam em Itália e Kátia Guerreiro estará em Espanha

Ponte de Sor receberá o músico grego Lambros Karaferis, executante de clarinete e especialista das tradições musicais da região do Epiro, o Grupo de Dança de Ioannina e a banda de rock acústico do nordeste de Itália, Bonifica Emiliano Veneta. O veterano cantor cabo-verdiano Bana actuará igualmente nesta localidade.

Mas a lista de artistas que ao longo de todo o Verão irão percorrer o périplo mediterrânico traçado pelo Sete Sóis Sete Luas não se esgota nestes nomes. No rol de participantes incluem-se ainda os portugueses Cabeças no Ar, Banda Sinfónica de Jovens de Santa Maria da Feira, Lula Pena e Ficções, os italianos Samuele Garofali, Alan Wurzbürger, Marco Poeta e Accademia del Fado, Carlos Faiello Tammurriata Remix, Luca Alinari e Barbapedana e os cabo-verdianos Fertilizante e Ildo Lobo. E ainda Samir e Wissam Joubran (Palestina), Kostantinos Ignatiadis (Grécia), Discipulos de Morales (Espanha) e Nour Eddine (Marrocos).

Uma chamada de atenção especial para três concertos de folk absolutamente a não perder. Elenna Ledda, cantora da Sardenha e um dos expoentes do canto de raiz tradicional do Mediterrâneo, actua a 12 de Setembro em Castro Verde. Maurizio Martinotti, antigo elemento dos La Ciapa Rusa, executante de sanfona, compositor, arranjador e cantor que nos últimos anos se tem dedicado a uma série de projectos em torno da música religiosa e profana das regiões do Piemonte, actua ao lado do grupo espanhol Urbàlia Rurana a 9 de Agosto, em Vila Real de Santo António. Finalmente, os galegos Luar na Lubre actuam já este sábado na Feira (ver caixa).

O Sete Sóis Sete Luas, cuja gravura do programa deste ano foi especialmente desenhada por Dario Fo, conclui-se a 16 de Novembro, em Alicante, com um espectáculo realizado por Dario Fo e Franca Rame, de homenagem a José Saramago, no dia do seu 81º aniversário. ■

Festa da Música na Feira

Santa Maria da Feira é um dos castelos do Sete Sóis Sete Luas. Tem mística, tem locais, gastronómicos e paisagísticos, fabulosos, e tem, como membro da Festa Europeia da Música que desde o ano 2000 aqui se realiza, irmãs gémeas nas cidades de Barcelona, Madrid, Roma, Nápoles, Milão, Bruxelas, Paris, Liverpool, Istambul e Praga, todas elas envolvidas neste projecto criado em 1982 por Jack Lang no âmbito da Associação Europeia da Festa da Música, com sede em Bruxelas. E tem, obviamente, boa música. Entre os vários artistas presentes na

festa deste ano, destacam-se dois intérpretes italianos, Antonella Ruggiero, autora de álbuns como “Libera” e “Registrazioni Moderne”, que na Feira apresentará o seu novo espectáculo, de homenagem ao fado e a Amália Rodrigues, e Alessandro Safina, tenor de 35 anos que tanto dá voz a “La Bohème”, de Puccini, como se mostra capaz de invadir os tops com as suas participações em óperas pop. Actuam ambos amanhã. No sábado, será a vez do grupo galego Luar na Lubre fazer uma demonstração do grau de sofisticação a que chegou nos dias de hoje a música tradicional

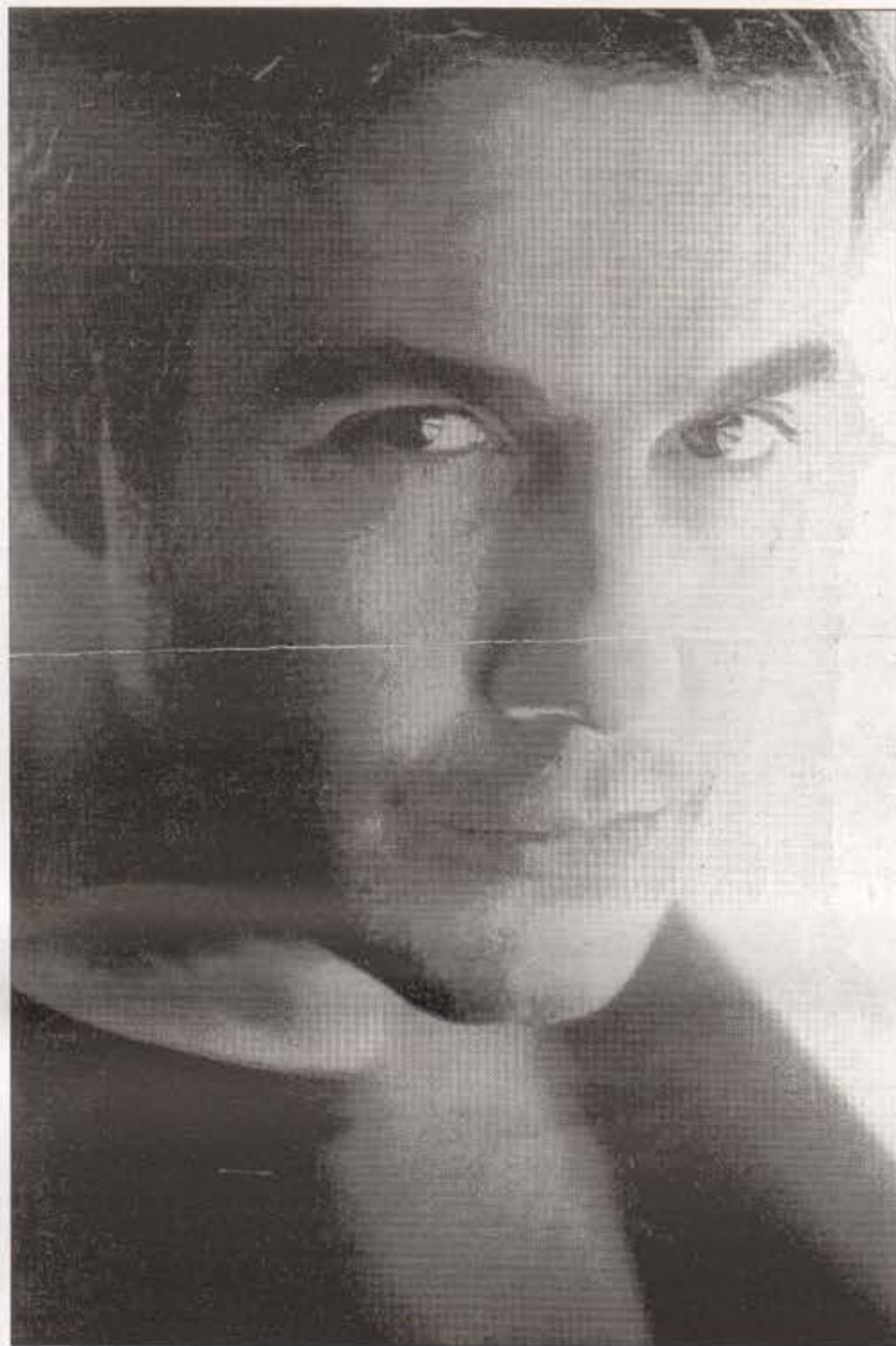
do seu país. Estão lá as “gaitas” de Bleito Romero e a voz de cristal de Rosa Cedron, mas também uma atitude descomprometida que aproxima os sons antigos de uma sensibilidade pop, como no último álbum, “Espiral”. Os Cabeças no Ar, supergrupo composto por Rui Veloso, Jorge Palma, Tim e João Gil, com letras de Carlos Tê, vão confirmar, também no sábado, que “A seita tem um radar”. No mesmo dia, os cabo-verdianos Fertilizante, Prémio Revelação Sete Sóis Sete Luas, levam à Festa da Música os sons tradicionais da ilha de Santo Antão. F.M.

Inspirada pelo enorme sucesso deste projeto, nasce a ideia de criar uma outra peça de théâtre. Surge então “Mário, ou eu próprio, o outro”, a partir do texto de José Régio e encenado pelo grande realizador português Manoel de Oliveira, que narra os últimos dias de vida de Mário de Sá Carneiro.

A CAPITAL

25 • A CAPITAL | QUINTA-FEIRA 19 JUNHO 2003

CULTURA & LAZER



Alessandro Safina actua amanhã na Festa Europeia da Música em Santa Maria da Feira



Manoel de Oliveira estreia em Itália uma encenação inspirada num texto de José Régio



Bana representa em vários palcos internacionais a música feita em Cabo Verde



FESTIVAL XI EDIÇÃO DE SETE SÓIS SETE LUAS INVADE PORTUGAL, ITÁLIA, GRÉCIA, ESPANHA E CABO VERDE

Uma cultura sem fronteiras

Até Novembro, a música e o teatro mediterrânicos estarão em destaque. Santa Maria da Feira acolhe a inauguração do evento

VERA VALADAS FERREIRA

Amanhã, em Santa Maria da Feira, arranca a XI edição do cada vez mais reputado (e ampliado) Festival Sete Sóis Sete Luas, uma festa de música e de teatro, de forte inspiração mediterrânica, com extensões em Portugal (também em Ponte de Sor e Castro Verde), Espanha, Itália, Grécia e Cabo Verde (todos em localidades à margem das grandes cidades de cada país). No âmbito da Festa Eu-

ropeia da Música actua no norte de Portugal o tenor italiano Alessandro Safina, naquela que é uma estreia nacional. Também a compatriota Antonella Ruggiero sobe ao palco no mesmo dia. Sublinhe-se que, no final de Julho, a intérprete canta Amália Rodrigues para públicos italianos.

Mas estes serão os primeiros passos de um vasto e pluridisciplinar programa que este ano mobilizou cerca de 200 artistas (também oriundos de Marrocos, Palestina, Reino Unido, Roménia, Brasil, Alemanha e França) e vultos culturais, como é o caso dos presidentes honorários José Saramago e Dario Fo (este último autor da imagem de serve de logotipo ao evento). Desta feita, apesar da ausência de apoio do IPAE, o festival contou com aprovação da Comissão Europeia no âmbito do Progra-

ma Cultura 2000, numa selecção que envolveu perto de 90 projectos candidados.

Como novidade absoluta, o certame produz por suas próprias mãos, a peça teatral *Mário ou eu próprio o Outro*, uma encenação do cineasta Manoel de Oliveira, inspirada no texto de José Régio que imagina os últimos dias do poeta Mário de Sá Carneiro. A estreia desta peça em um acto, com interpretação de Diogo Dória, Leonor Silveira e Rogério Vieira acontece a 7 de Julho, em Pontedera (Itália), sendo que em Setembro será uma das pérolas do cartaz do festival de teatro de rua *Imaginarius*, com sede em Santa Maria da Feira.

A contribuição portuguesa não se fica por aqui. Também as jovens fadistas Ana Maria Bobone, Kátia Guerreiro e Ana Sofia Varela, bem co-

mo a cantora étnica Lula Pena alinham na selecção nacional, com vários concertos em Itália. Mais: os Cabeças no Ar (projecto de Jorge Palma, Tim, João Gil e Rui Veloso) encerram, no dia 21, a já citada Festa Europeia da Música que, para além de Santa Maria da Feira invade cidades como Roma, Nápoles, Milão, Paris, Praga, Budapeste, Bruxelas, Barcelona, Luxemburgo, Liverpool, Berlim ou Istambul. A lusofonia far-se-á representar ainda nos talentos de Bana, Ildo Lobo, Isa Pereira, Mayra e o grupo Fertilizante, duas gerações musicais nascidas no arquipélago de Cabo Verde.

De bastante mais perto chegam a Portugal os vizinhos Luar na Lubre. Neste regresso (dia 21, em Santa Maria da Feira e dia 9 de Julho, em Ponte de Sor) a formação traz consigo a

tradição musical galega. E porque tradição é tradição, a 11 de Julho, de novo em paisagens alentejanas, actua o clarinetista grego Lambros Karaferis, numa *performance* que conta com a participação do Grupo de Dança de Ioannina. No dia 25, no mesmo local a banda *rock* italiana Banifca Emiliano Veneta prova o seu valor. Já em Castro Verde, de 11 a 14 de Setembro é tempo de nos perdermos na 7.ª edição da secção *Planície Mediterrânica*, sempre sob o apanágio da tolerância da tolerância entre os povos.

O festival conta, obviamente, com o envolvimento financeiro e humano das autarquias anfitriãs, encerrando a 15 e 16 de Novembro, em Alicante, com uma homenagem ao Nobel da Literatura, José Saramago, no âmbito do seu 81.º aniversário.



Festival Sete Sóis Sete Luas

presenta

Mario, ovvero me stesso, l'Altro

di José Régio

Regia di Manoel de Oliveira

con

(in ordine alfabetico)

Diogo Dória (*l'Altro*)

Leonor Silveira (*la Musa Euterpe*)

Rogério Vieira (*Mario*)

Assistente alla regia: Júlia Buisel

Consulenza musicale: Nuno Vieira de Almeida

Musica: Francis Poulenc

(brani dalla Sonata per pianoforte e flauto)

Flauto: Nuno Ivo Cruz

Parrucca: Manobras d'Arte

Sarta: Lurdes Rocha

L'asino di stoffa è dell'atelier della Scuola di Arti Circensi Chapitô di Lisbona

Lo strumento musicale è gentilmente messo a disposizione da Walter Maioli e gruppo Synaulia

Delegato di Produzione: Marcello Sacco

Tecnico: Davide Maltinti

Coordinamento di Produzione: Paulo Correia

Collaborazione: Abraxa Teatro Roma, Chapitô Lisbona

Ufficio Stampa: Anna Borioni

si ringrazia Antonio Costa

una produzione Festival Sete Sóis Sete Luas

con il contributo di:

Unione Europea Cultura 2000

Comune di Pontedera - Comune di Roma

Câmara Municipal de Santa Maria da Feira - Imaginarius

Provincia di Pisa - Regione Toscana - Ministério da Cultura de Portugal (GRCI)

con il patrocinio di:

Università di Firenze, Cattedra di Lingua e Letteratura Portoghese

Unione Latina - Ambasciata del Portogallo in Italia - Centro de Estudos Regianos

Pontedera - Teatro Roma
Lunedì 7 luglio 2003, ore 21.30

info: 0587.55619 - Ingresso Libero

Prima Assoluta

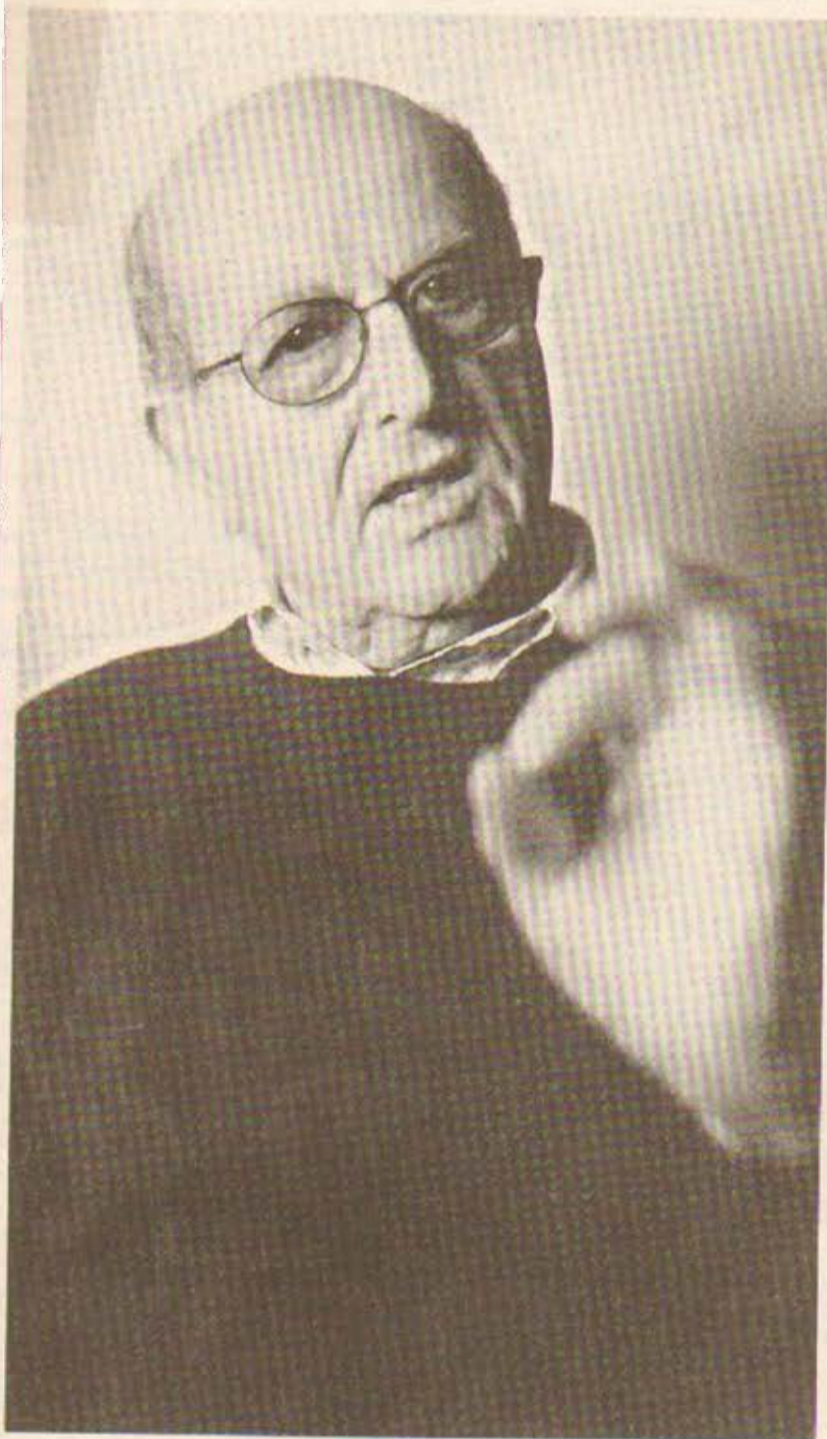


martedì 8 luglio 2003

ROMA & DINTORNI

il manifesto I

il manifesto



A metà strada fra Europa e Africa ritornano gli eventi legati alla seconda edizione romana del festival Sete Sois Sete Luas, che può vantare una esperienza internazionale lunga undici anni. Promossa da una rete di circa trenta città ha come obiettivo quello di ricercare le radici di un "comune sentire" culturale, attraverso percorsi musicali, letterari e artistici che legano Europa e Africa, e si svolge contemporaneamente nel mese di luglio fra Portogallo, Spagna e Italia dove viene allestito anche a Pontedera e Montemurlo. Novità assoluta del programma 2003 è il debutto della nuova opera teatrale di Manoel De Oliveira dal titolo Mario, ovvero me stesso, l'Altro che verrà rappresentato domani - giorno di apertura della manifestazione - nella Sala Settecento dell'Auditorium - Parco della Musica [v.le De Coubertin ore 21.00, ingresso 12 euro]. Ispirata al testo Mario ou eu próprio o Outro di José Regio racconta la vita del poeta ironico e disperato Mario de Sà Carneiro, amico di Pessoa, morto suicida a soli 26 anni in una stanza di un hotel parigino. Manoel De Oliveira ha scelto di mettere in scena la sua ultima allucinazione, il confronto con il suo doppio, in una pièce che vede impegnati gli attori: Rogério Vieira, Diego Dória e Leonor Silveira. Gli altri appuntamenti in cartellone prevedono un concerto con la Banda sinfonica de Jovens de Santa Maria de Faeira [19, Chiesa di S. Antonio dei Portoghesi], l'esibizione di due fra le maggiori interpreti portoghesi di fado: Maria Ana Bobone [20, Giardini della Filarmonica] e Ana Sofia Varela [22, Villa Barberini]. Dal Capoverde arriva Isa Pereira [24, Villa Ada] che dividerà la serata insieme Mayra Andrade e le sue musiche delle isole di Sotavento. Si chiude sulle note delle canzoni di Amalia Rodriguez interpretate da Antonella Ruggiero [26, Villa Pamphili] accompagnata dall'Arkè String Quartet, una produzione esclusiva del festival. [nella foto Manoel De Oliveira].

Manoel De Oliveira apre Sete Sòis Sete Luas

ARTES

e mail: artes@dn.pt

A ideia do festival nasceu em finais de 1992, com a ida de José Saramago a Itália

Reportagem » Festival Sete Sóis Sete Luas

Um festival levantado do chão

O Sete Sóis Sete Luas nasceu há 11 anos, devido ao sonho de dois italianos e ao apoio de José Saramago. Esta é a sua história

de JOSÉ MIGUEL TAVARES
Em Pontevedra

Marco Abbondanza ainda tem saudades da sua velha carruagem italiana, pintada por Keith Haring em 1989.

Relemos 14 anos: Haring (1958-1990), um dos expoentes do pop art, está em Itália para pintar um mural na cidade de Pisa (chama-se *Tattumundo* e pode ser encontrado na fachada de uma igreja, perto da estação de comboios). Alguns jovens da vila de Pontevedra, a 20 quilómetros de Pisa, culturalmente empenhados e a crescer os seus primeiros passos no mundo do teatro, oferecem à organização do evento para servir de apoio a Haring - ir buscar pizzas, água, o que for preciso; uma assistência voluntária que lhes permite estar em contacto com o pintor americano. Haring agracia o serviço e retribui: pinta a lateral da velha carruagem cinzenta onde a tempo se desliza com os seus populares bonequinhos, assentos e trabalho e os seus assistentes do teatro.

Desde um par de anos, Marco Abbondanza teve uma valiosa peça de arte nas mãos, mas em vez de a meter num museu conceituado a conduzi-la pelas estradas do norte de Itália, nas suas digressões teatrais. «Naquela altura não tínhamos noção do valor que a carruagem poderia atingir. Comprou-mo-la à muito baixa e um padre da terra por 250 euros, vendemo-

la depois de pintada por 10 mil euros e ficámos muito contentes com o dinheiro. Mas hoje sei que a lateral da minha carruagem, depois da estrada, anda pelo mundo em exposições dedicadas à obra de Haring». Da carruagem, certamente o mais importante património que algum dia passou pelas mãos dos fundadores do Festival Sete Sóis Sete Luas, só restam agora fotografias nas paredes da sede, em Pontevedra.

Marco Abbondanza e Renato Rizzotti, os dois fundadores do festival, podem nunca ter tido grande ilusão para o negócio, mas a partir da sua vila modesta, conhecida por ser a sede da fábrica da Piaggio, produtores das famosas Vespas, foram capazes de criar um festival que é hoje uma referência no domínio da descentralização cultural. Longe do rebulção dos grandes metrópoles, o Sete Sóis Sete Luas desenvolve a sua actividade em pequenas localidades dos países que já aderiram ao projecto: Portugal, Itália, Espanha, Grécia e Cabo Verde.

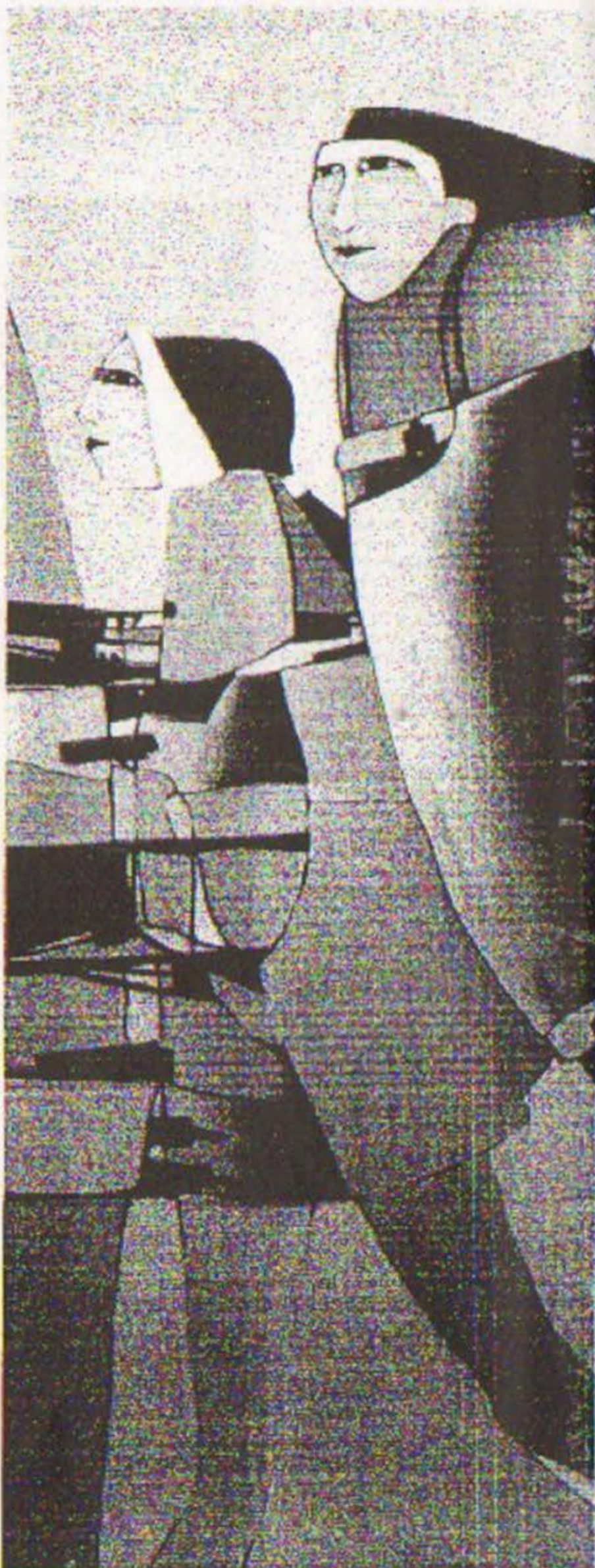
O INÍCIO DA AVENTURA. Tudo começou aqui, em Pontevedra, há cerca de 15 anos. No seu último ano do liceu, 1987, a classe representou *Édipo Rei* e tomou gosto às artes teatrais. Sentiam as angústias de viver na província e, para se manterem juntos após a estranha inexistência e o clamor largar a sua criatividade, começaram a tal carruagem ao padre e começaram a reunir um padre por todo o lado. Pontevedra, nessa altura, tinha outra característica particular: uma terra onde vivia o pobre Cesarez, criador do teatro popular, que muito havia de influenciar o grupo.

Este, por sua vez, depressa concluiu que se queria ultrapassar o nível amador teria de ter formação - mas não havia ninguém. Pediram autorização à câmara pa-

ra montar três espaços para publicidade fixa em locais da vila e começaram a explorar, o que lhes permitiu receber aulas de actores profissionais.

Em 1991, inspirados nas ideias de Grotowski, resolveram tentar a sua sorte fora de Itália e representar no estrangeiro. «Era muito limitado viver aqui e tínhamos vontade de nos relacionar com um mundo mais amplo», explica Marco. Mas para onde iriam? Dois amigos portugueses que, como eles, estudavam na Universidade de Florença, falantes de português, onde garantem existir «o mar, a mediterraneidade, os ventos. Eles, setores pobres - na queda altura éramos muito grotowskianos» - convidaram Marco, em junho de 1991 colocaram um anúncio no *Diário de Notícias*: «jovens italianos desejam alugar casa de campo no Alentejo». Acabam por ir para a zona de Montemor, onde ficam fascinados pela «confrontação cultural». Em Setembro de 1991 realizam sete espectáculos na zona, mas, mais importante do que isso, tomam contacto com o nome de um escritor português: José Saramago.

O NASCIMENTO DO FESTIVAL. Saramago tinha vivido em Montemor vários meses enquanto da preparação do livro que o haveria de projectar literariamente, *Levantado do Chão* (1980). Fascinados pelo Alentejo e pela história de Saramago, decidem pedir o contacto do escritor e escarvalhe com o maior modestia, recordando-o a deslocar-se a Pontevedra. Para espanto de Marco e Renato - «éramos dois miúdos de vinte e poucos anos» - Saramago aceita. E, após a sua visita a Itália, onde ficou três dias em novembro de 1992, as bases do festival - que ganhou o apelido das suas personagens mais famosas, Bala-



SARAMAGO. Os protagonistas de 'Mimicriá do Convento', Balthazar Sete Sóis e Balthazar

O festival privilegia as localidades periféricas em detrimento dos grandes centros culturais

Organizadores não escondem decepção pela perda do patrocínio do Instituto Camões



Sete Luas para experiências num ócio do Anuário Passado deram título ao festival

por Sete Sóis e Blimunda Sete Luas, de Memorial do Convento, estavam lançadas.

«Fizemos um acordo com as nozcas familiar por causa da universidade», explica Renzo. «Interrompimos os estudos durante um ano ou dois e, se a aposta não resultasse, voltaríamos a estudar.» A aposta resultou: em 1993, com o apoio da Comunidade Europeia, levaram a Itália Carlos Paredes; em 1994, João Pereira; em 1995, Sérgio Godinho, Maria João e Mário Laginha; em 1996, Dulce Pontes, Teresa Salgueiro e António Chagas; e até hoje contam com Manoel de Oliveira, Maria de Medeiros, João César Monteiro, Pedro Costa, Pedro Abrunhosa, Luís Miguel Cintra ou Vasco Graça Moura já levaram a cultura portuguesa a Itália, assim como outros nomes italianos, como Bernardo Bertolucci ou Michelangelo Antonioni, trouxeram as suas artes a Portugal.

UM FESTIVAL EM EXPANSÃO. Após o estabelecimento da ponte cultural Portugal-Itália outras parcerias foram sendo conquistadas para o projecto, como a Espanha (em 1997), Cabo Verde (1998) e a Grécia (2001), privilegiando sempre as localidades periféricas e não os grandes centros culturais. «É essa a grande originalidade do nosso projecto», afirma Maria Abundância, hoje com 34 anos. «Queremos ser especializados e competentes, temos ambição de crescer mais, mas a nossa base artesanal não deve ser perdida. Não queremos ser uma indústria cultural, queremos continuar a privilegiar as relações directas e pessoais.»

O Festival Sete Sóis Sete Luas emprega apenas quatro pessoas a tempo inteiro, sendo as restantes um conjunto alargado de amigos dos organizadores e de gente de boa vontade, indispensável na troca de experiências culturais. E a verdade é que, graças à sua acção, a zona de Paredes encontra hoje a cultura portuguesa como poucos lugares do mundo. Tinha escasso o interesse do público nos concertos das ladistas Ana Sofia Varela ou Maria Ana Bohorco, ocorridos na semana passada.

É por isso que Maria não esconde absolutamente a decepção pela perda do patrocínio do Instituto Camões. «Somos o único festival permanente dedicado à cultura portuguesa e sentimos um punho aborrelonado. Não é só a nossa questão de dinheiro, tanto mais que a cartagem de um projecto em rede como o nosso é que inclui as entidades que nos apoiam são importantes mas nenhuma delas é fundamental, mas é sobretudo uma questão psicológica. Nós já nos sentimos um pouco portugueses.» Não é uma frase feita: o português imperável justifica a afirmação destes homens, que roubaram dar vida a um sonho de juventude.

Sete Sóis Sete Luas decorre até fim de Novembro

A 11.ª edição do Festival Sete Sóis Sete Luas continuará a desenvolver actividades até finais do mês de Novembro, com múltiplas desdobras em pequenas cidades ou vilas de Portugal (sobretudo Santo Maria da Espanha, Cabo Verde e Grécia). Seguem-se as actividades do inverno.



KATIA GUERREIRO

O Sete Sóis Sete Luas desdobrou-se no ano passado e este ano, a 15 de Agosto, o fadista leva a música e a cultura portuguesas às Ilhas da Vulgna, localidade espanhola próxima de Alicante.



LÚCIA PENA

Chamar bofadista pode parecer excessivo: Lúcia Pena situa-se numa linha de fad que onde vai produzindo um original. Actua a 23 de Agosto, Vila Real da Santa Antónia e de Setembro em Castro Ver



MANOEL DE OLIVEIRA

O decano dos realizadores portugueses já apresentou Mário de Fátima e o Outro, a sua segunda experiência teatral, em Itália. A peça, escrita por João Rêgo, terá apresentação única em Portugal a 6 de Setembro, em Santo Maria da Feira.



ROYAL DE LUXE

Criada em 1979, esta é a companhia de teatro do rio, preparada para actuar nos espaços públicos. Integrada no festival Intergaláxia, um projecto do Sete Sóis Sete Luas, a 1 de Luxe actua em Santo Maria Feira de 11 a 14 de Setembro.



JOSÉ SARAMAGO

O escritor e prêmio Nobel português, presidente honorário do festival, vai ser homenageado a 15 e 16 de Novembro na cidade espanhola de Alcañiz. Saramago - o também Dario Fo - será doutorado honoris causa pela Universidade de Alicante.



DARIO FO

O Sincrono Sete Sóis Sete Luas realiza-se pela quarta vez em Santo Maria da Feira, com o objetivo de reflectir sobre a identidade europeia. O nome fofo desta sessão, marcada a 22 de Novembro, é o prêmio Nobel italiano Dario Fo.



Le partecipazioni eccellenti continuano con Carlos do Carmo, Ana Moura, Savina Yannatou e Pedro Costa in Italia, Avion Travel, Jovanotti, Antonella Ruggiero in Portogallo.



Emir Kusturica em Santa Maria da Feira no Festival Sete Sóis Sete Luas por ocasião da estreia nacional do seu projecto musical (junho 1999)



Savina Yannatou e Maria Farantouri no Festival Sete Sóis Sete Luas em Santa Maria da Feira (junho 2001)

XI VIII
LA REPUBBLICA - ROMA
25 LUGLIO 2003

la Repubblica

Direttore Ezio Mauro

Fondatore Eugenio Scalfari



Canterà Amália Rodriguez e Cesaria Evora, con incursioni nel repertorio di Bach

Stasera a Villa Pamphilj le nuove avventure musicali dell'ex Matia Bazar

FELICE LIPERI

LA NOSTALGIA di una voce e di uno slancio melodico nel ricordo del fado portoghese, Antonella Ruggiero rende omaggio alla tradizione lusitana e ad Amália Rodriguez che di quel canto fu la massima interprete, con un recital di brani tradizionali in prima nazionale domani a Villa Pamphilj per il festival "Sete sois sete luas". È il nuovo approdo, forse il più periglioso, per l'ex cantante dei Matia Bazar. Trattandosi di una grande voce, nella sua leggerezza impalpabile una delle più affascinanti del panorama italiano, la ricerca è andata soprattutto verso nuove modalità d'arrangiamento e interpretazione, ispirate a orizzonti sonori poco esplorati.

Si tratta di un progetto avviato dopo un lungo viaggio in Oriente, un percorso che si è ri-

Serata di omaggi dalla tradizione lusitana all'Africa e all'India

velato decisivo per le scelte future dell'artista. Lo dimostra il primo album da solista che esce nel 1996 con il titolo non casuale *Libera*, dove ritmi pop e suoni indiani si incrociano in piena libertà. La ricerca è cominciata e ora la Ruggiero si avvicina alle proposte più moderne del pop rock italiano con cui avvia una rilettura delle sue canzoni passate nell'album *Registrazioni moderne*. Il suo stile vocale vie-

ne arricchito se non esaltato da queste nuove immissioni sonore, tanto da portarle un secondo posto a Sanremo '98, con un brano che sembra raccogliere tutti i suggerimenti emotivi e interpretativi raccolti negli ultimi anni. Subito dopo Antonella accentua il suo impegno su terreni extra-pop incrociando nel nuovo progetto *Sacrarmonia & altro* la cultura religiosa occidentale, quella indiana e quella

africana.

Ora è la volta del fado in questo omaggio ad Amália Rodriguez, un'avventura che si presenta affascinante anche per la diversità del canto fra le due interpreti, scura e drammatica quella della Rodriguez, acutissima e leggera quella della Ruggiero. In programma brani di Amália (Coimbra, *Uma casa portuguesa*, *Balada do sino* e la classica *Lisboa antiga*), Cesaria Evora (*Sodade* e *Linda mimos*) ma anche dal repertorio tradizionale indiano, africano e della musica classica (*Aria sulla IV corda di Bach*) quasi a voler abbracciare idealmente l'intero viaggio musicale compiuto dalla Ruggiero nella fase post Matia Bazar. Ad accompagnarla l'Arkè String Quartet. Villa Pamphilj, palazzina Corsini, ingresso da via di San Pancrazio (26 luglio) ore 21.30. Ingresso 12 euro. Tel. 06.68307930.



Quarta-feira, 6 de Agosto de 2003

JL

REPORTAGEM

FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

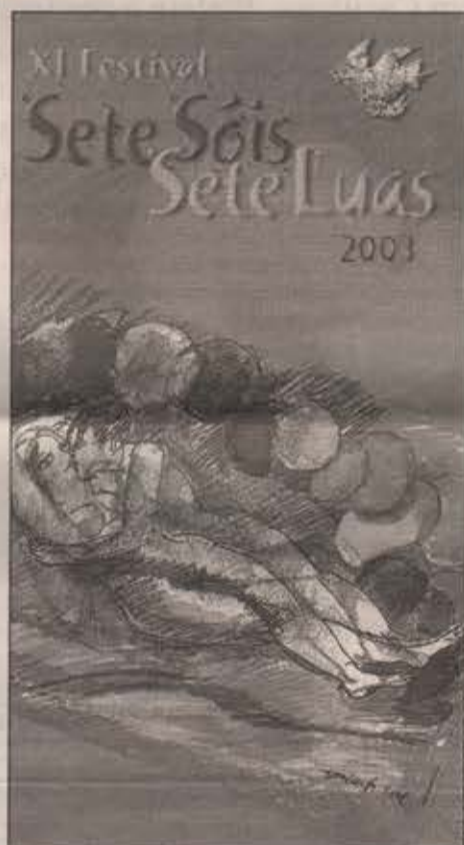
Fado, *baccalà* e lusofonia

RODRIGUES DA SILVA

Para onde vai o fado? Resposta em suspenso, mas não se pense que esta reticência e a formulação da pergunta escondem um mau augúrio. Pelo contrário. Na certeza de que tudo o que não evolui morre, o fado tem vindo a evoluir, pouco lhe importando se ainda é (se é que alguma vez o foi...) «a canção nacional». Seja que não seja, uma coisa é certa: para os italianos fado é sinónimo de Portugal e eles amam-no tanto ou mais que os portugueses. Testemunhou-o agora de forma eloquente a XI edição do Festival Sete Sóis Sete Luas, cuja secção portuguesa decorreu em Pontedera de 19 a 27 de Julho, com o fado como presença marcante. E de diversas maneiras. Mais híbrido através de Ana Maria Bobone, mais castiço através de Ana Sofia Varela (que fabulosa «profundidade de campo» e que garra tem a voz desta mulher de 26 anos!), qualquer delas entusiasmando o selecto público transalpino que enchia o maravilhoso espaço ao ar livre (*sotto le stelle/sob as estrelas*) da Villa Malaspina, em Montecastello, a meia dúzia de quilómetros de Pontedera, em pleno campo toscano. Se as *cantantes* portuguesas encantaram os italianos, o mesmo aconteceria com as suas réplicas caseiras. É que este gosto italiano pelo fado vai ao ponto de eles (e elas) também o interpretarem. O que aconteceu desta vez por intermédio da Academia do Fado de Marco Poeta, pela voz vibrante de Elisa Ridolfi (uma quase licenciada em Psicologia que conjuga o jazz com Amália) e pelo verdadeiro festival dentro do festival que foi o concerto de Antonella Ruggiero. Esta popularíssima cantora italiana, que há um quarto do século começou pelo pop e prossegue agora uma carreira a solo, transfigurou – é o termo – a Villa Malaspina, que albergava não menos de 600 pessoas entusiasmadas até ao delírio com a sua actuação. Que incluiu, entre muitos outros, temas de Zeca Afonso, Cesária e Amália, que cantou com a sua voz operática, magnificamente acompanhada por um verdadeiro conjunto de câmara: três violinos, um violoncelo e um percussionista, a permitir ouvir, por exemplo, *Uma Casa Portuguesa* como se de música erudita se tratasse. O curioso é que, quando temas clássicos têm amiúde pelo Mundo arranjos musicais populares, o fado (pelo menos a avaliar pelo concerto de Antonella) segue, entre muitos outros, o caminho inverso. Amália continua a ser uma referência tutelar (antes dela quase nada se sabe, o que é pena e devia dar origem a uma investigação sistemática), mas o fado prossegue múltiplos caminhos, graças a novas vozes, a novos músicos, a novos arranjos musicais, não tanto a um novo repertório, o qual (com algumas excepções) continua, no fundamental, a ser o histórico. Isto no momento em que evolui do popular para o erudito, conforme o demonstra também a mostra de pintura do artista italiano Riccardo Benvenuti, *Fado, Volti e Paesaggi*, que, muito a

o dia 19 em Pontedera, poderá ser vista a partir do início de Setembro em Lisboa, quando se transferir para a Casa do Fado e da Guitarra Portuguesa. A semana portuguesa do Festival Sete Sóis, Sete Luas em Itália teve ainda outras componentes. O palestino Samir Joubran actuou na primeira parte do concerto de Ana Maria Bobone, permitindo constatar remotas afinidades entre a música popular do seu país e o fado; a Banda Sinfónica de Santa Maria da Feira revelou em Itália um notável trabalho de base que envolve uma centena de jovens, isto enquanto o Sete Sóis Sete Luas não esqueceu a lusofonia, na circunstância a música de Cabo Verde. Foram seus intérpretes Mayra e Isa Pereira, mais os respectivos (e excelentes) conjuntos musicais. Isa, que é secretária particular do Presidente Pedro Pires, actuou na Piazza Cavour de Pontedera e mostrou que a música caboverdiana não é apenas Cesária. Mayra, que nasceu em Cuba de pais caboverdianos e reside em França, é um fenómeno. Com 18 anos apenas, a sua voz, a sua graça interpretativa e a sua comunicabilidade em palco auguram-lhe um futuro brilhante, com esta estreia italiana na Villa Malaspina como um marco.

Mas se os italianos amam o fado, o Sete Sóis Sete Luas ama Portugal, a ponto de este ano, à semelhança dos dois anteriores, todos os convidados do festival terem sido brindados com refeições lusitanas. Com o bacalhau (*baccalà*, em italiano) agora como protagonista, servido pelas mãos sapientes de Jorge Pinhão e Jaime Gomes, da Confraria do Bacalhau, de Ílhavo. Esta devoção do Sete Sóis Sete Luas por Portugal é sabida (o JL reporta-a, a partir de Pontedera, anualmente desde 1998) e manifesta-se desde que o festival começou e



CARLAZ SOBRE PINTURA DE DÁRIO FO

modo que o grupo de teatro de Marco e Renzo se transformou no Festival Sete Sóis Sete Luas, o qual deu a Pontedera um protagonismo até então hegemonizado pela Piaggio, a fábrica onde 6000 trabalhadores (já foram 12 mil) continuam a produzir a popularíssima Vespa. E foi aqui, em Pontedera, que no dia 7 de Julho, antecipando a semana portuguesa do Sete Sóis Sete Luas, Manoel de Oliveira estreou a sua segunda encenação teatral, *Mário ou Eu Pró-*

UMA EMBAIXADA CULTURAL

De 1992 a 2003 o Sete Sóis Sete Luas trouxe a Itália (quase sempre pela primeira vez), para além dos citados nesta reportagem, mais os seguintes criadores: José Saramago, Carlos Paredes, Lindu Mona, Pauliteiros de Miranda, Teatro Meridional, Coral de S. Domingos, Teatro Aquilo, Júlio Pereira, Bonecos de Santo Aleixo, Orfeão de Estremoz, Orquestra da Academia Eborense, Sérgio Godinho, Maria João, Mário Laginha, Ronda dos Quatro Caminhos, Dulce Pontes, Virginia Frois, António Chainho, Teresa Salgueiro, Rão Kyao, Paula Lourenço, Pedro Abrunhosa, Banda de Lavre, Gaiteiros de Lisboa, Brigada Victor Jara, Realejo, Danças Ocultas, Amélia Muge, Luis Miguel Cintra, Cristina Branco, Mafalda Arnauth, Ala do Namorados, Camané, Lula Pena, Dona Rosa, Rodrigo Leão, Grupo Viola Campanica, António Osório, Luís Soto Mayor, Orquestra de Ponte de Sor, Coro de Odemira, Ricardo Rocha, Vasco Graça Moura, Kátia Guerreiro e os cineastas João Botelho, Teresa Villaverde, Manoel de Oliveira, Maria de Medeiros, Paulo Rocha, João César Monteiro e Pedro Costa.

antes mesmo de começar, já que os seus directores Marco Abbondanza e Renzo Barsotti foi no Alentejo que recriaram o seu grupo de teatro e descobriram José Saramago e as suas personagens do *Memorial do Convento*, Baltazar Sete Sóis, e Blimunda Sete Luas. Desde então, muita água correu sob a ponte do rio Era, afluente do Arno, que em Pontedera passa e assim baptizou esta cidadezinha de 30 mil habitantes, estrategicamente situada entre

prio O Outro, segundo a peça homónima de José Régio, centrada na figura de Mário de Sá-Carneiro (ver JL 854, de 25 de Junho último). A peça, interpretada por Rogério Vieira, Diogo Dória e Leonor Silveira, teve a sua segunda representação no dia 9 em Roma e estreará em Portugal (Santa Maria da Feira) no início de Setembro. É uma produção do Sete Sóis Sete Luas, reforçando esta nova característica do festival. Uma característica iniciada em 2002

de Medeiros, Laura Morante e Marisa Paredes, e prosseguida este ano não apenas com a peça de Oliveira. Assim, o espectáculo de Antonella (gravado ao vivo para a edição de um CD) e a exposição de Ricardo Benvenuti também são produções próprias do Sete Sóis Sete Luas, um caminho que Marco Abbondanza classifica de «um salto que vai ser continuado», permitindo um «aprofundamento das relações com os diversos criadores». Mais: permitindo que estas produções circulem por vários países, já que o festival, como é sabido, dura todo o Verão, abrangendo a Itália, Portugal, Espanha, Grécia e Cabo Verde. E assim porque as trocas culturais são outra das características do Sete Sóis Sete Luas, que actua no Sul da Europa e no mais europeu dos países africanos, valorizando as diferenças, mas aproximando os povos, num espaço que considera sem fronteiras («não gosto que me chamem italiano, mas europeu nascido em Itália» – confessa ao JL Marco Abbondanza, director artístico do festival). A Europa já por quatro vezes (em 11 anos!) reconheceu a importância do Sete Sóis Sete Luas, distinguindo-o com prémios, em 1993, 1998, 1999 e 2003. Este último é uma distinção significativa: entre milhares de projectos de toda a natureza cultural (das artes do espectáculo à arquitectura), oriundos de 25 países (os 15 da UE + mais os 10 que vão entrar em 2004), o do Sete Sóis Sete Luas foi um dos 90 seleccionados para receber apoio da Comissão Europeia Cultura 2000.

Eis porque choca que um festival desta natureza e com este prestígio internacional, esteja a ser desvalorizado por Portugal. O Ministério da Cultura não cortou no apoio, o mesmo não se podendo dizer, porém, do Instituto Camões e do ex-IPAE. O primeiro nem explicou o porquê, o segundo que, em 2002 tinha classificado o Sete Sóis Sete Luas com a pontuação máxima, classificou-o este ano com a pontuação mínima, negando-lhe em consequência o subsídio. É evidente que para um festival como este, que depende de múltiplos apoios, muitos deles municipais, nenhum corte é decisivo mesmo se todos são importantes. Mas a sua direcção considera no mínimo estranho que, no momento em que a Europa distingue o projecto do Sete Sóis Sete Luas e que o município de Roma se associa ao festival, Portugal corte grande parte dos apoios que lhe vinha concedendo. Tanto mais – salienta Marco Abbondanza – quanto é certo que o projecto é liderado por Portugal, através da Associação Cultural Sete Sóis Sete Luas, cujo presidente da assembleia geral é o poeta António Osório. Mais estranho ainda tudo isto se torna – insiste Marco – quando se sabe que Portugal, ao contrário de outros países, não possui em Itália um único centro cultural. Dá vontade de dizer que nem precisa. Basta ver o número de criadores portugueses que o Sete Sóis Sete Luas trouxe a Itália numa década (ler caixa) para perceber que o grande centro cultural português em Itália é ele. Só que...

sete sóis
sete luas
XII Festival 2004



Alberto Raimi



Mayra, Beppe Servillo, Giovanni Biagioni na Casa Azzurri em Lisboa (junho de 2004).



O escultor Paolo Grigó realiza o monumento "I musicanti" na Ribeira Grande, na ilha de Santo Antão, em Cabo Verde, por ocasião da abertura do Festival Sete Sóis Sete Luas (novembro de 2002).

il manifesto

giovedì 29 luglio 2004

VISIONI

14

Il termometro della canzone lusofona

SETE SÓIS SETE LUAS Appendice romana per la XII edizione del festival itinerante, tra la voce giovane di Ana Moura e la «lezione» di fado del veterano Carlos do Carmo

LUKE CIANNELLI
ROMA

Col dvd di Mariza live che furoreggia nelle classifiche di vendita di mezza Europa, c'è stato, in questi giorni, il tradizionale appuntamento del festival *Sete sóis sete luas*, puntuale rassegna e termometro dello stato della musica lusofona che ha presentato, negli anni, da Dulce Pontes a Cesaria Evora passando per Sergio Godinho e Vasco Graça-Moura. Questa ambiziosa manifestazione, operante nel campo della musica popolare, del teatro di strada, delle arti figurative, porta in giro spettacoli e personaggi di una rete culturale che unisce 30 città di piccole e medie dimensioni in cinque paesi diversi: Italia, Portogallo, Spagna, Grecia e Capoverde.

La rassegna (che prende il nome da due personaggi del romanzo *Memoriale del convento*) è nata undici anni fa a Pontedera, dove c'era il laboratorio Grotowsky ed è cresciuta magnificamente con l'aiuto dei presidenti onorari Jose Saramago e Dario Fo, entrambi premi Nobel.

Nella scorsa settimana si sono tenuti tre concerti in quella che è diventata or-

mai l'appendice romana della manifestazione, due di fado nel vasto e ombreggiato parco dell'Ambasciata portoghese, uno di un artista emergente dell'arcipelago capoverdiano a Villa Ada, ospite del festival «Roma incontra il Mondo». Dotato di grande *savoir faire* e ottima impostazione vocale, Carlos do Carmo si è esibito «per la primissima volta, a Roma», festeggiando gli oltre quarant'anni di carriera da messaggero internazionale della canzone portoghese. Più che un semplice concerto, il suo show è stata una vera lezione di fado condita di introduzioni, aneddoti e semidialogo col pubblico (il cantante parla perfettamente l'italiano). Figlio di una delle più grandi fadiste di sempre, ha impiegato molti anni per trovare una sua strada, nuova e abbastanza consapevole, questa *estranha forma de vida* nel riproporre liriche e testi dei più grandi poeti portoghesi, da Pessoa a Camoes, rivestite con ritmiche metalliche e suadenti dove primeggiano gli assoli della chitarra portoghese (nata nella zona di Porto, con le due fila di sei corde e la cassa rotonda da mandola per sostituire il clavicembalo nelle serate musicali delle case meno abbienti a fine '700, come ha dottamente spiegato l'arti-

sta). Carlos do Carmo ha anche riportato indietro, con esempi gradevoli, al fascino degli anni '20, quando il fado si ballava.

Molto più pop e mainstream il concerto della giovane Ana Moura, buona presenza e bella voce, che ha sciorinato un rosario di melodie allegre e danzerecce, addirittura accompagnate dal battito delle mani del pubblico. Solo nel finale, con la straordinariamente malinconica *Sou do Fado*, *Sou fadista* ha mostrato quelle qualità di interprete appassionata che hanno fatto apprezzare il suo ultimo album. Il passaggio italiano di Ana Moura, tra l'altro, ha preceduto di pochi giorni la scomparsa del suo maestro riconosciuto, il poeta della *guitarra portuguesa* Carlos Paredes, mito della musica lusitana secondo solo ad Amalia Rodrigues.

Alla fine, comunque, la vera rivelazione dell'edizione 2004 ha finito per assumere le sembianze dell'artista meno quotato e conosciuto, tra i tre. Il capoverdiano Tcheka è originario di Santiago, la più grande e africana delle isole che compongono l'arcipelago africano. I suoi punti di riferimento viaggiano dunque a distanze ragguardevoli dall'universo espressivo della morna, diffuso uni-

versalmente dalla voce di Cesaria Evora, ma neanche è così avvinghiato alle tradizioni specifiche di Santiago, come il programma di sala vorrebbe far credere.

Tcheka, che dal vivo ha riproposto i brani del suo primo album *Argui* (in piedi), è semplicemente autore di una forma nuova di canzone d'autore capoverdiana, basata sul suono fragrante delle chitarre acustiche e sul timbro personalissimo della voce. È una musica che attinge liberamente dalle varie forme che può assumere la musica popolare sull'isola di Santiago, ma senza seguirne pedissequamente gli schemi. Nelle sue composizioni si rintracciano così accenti derivati dalla cultura orale del finaçon, accenni ai ritmi incessanti del batuque - prodotti in origine battendo su dei panni piegati: in tal modo le donne aggiravano il divieto imposto sui tamburi dalle autorità coloniali - ma anche ammiccamenti alla festosa adrenalina rurale del funana. Il tutto poi viene amalgamato con un gusto e una perizia creativa che piuttosto accostano Tcheka a un altro talento originario di Santiago, un musicista come Mario Lucio Sousa, il leader dei Simentera, che per l'appunto sta facendo scuola.



Quest'anno la rivelazione è Tcheka. L'artista emergente capoverdiano, il meno «lusofono» in programma, attinge dalle tradizioni dell'isola di Santiago per creare la sua moderna produzione d'autore, a distanza di sicurezza dall'immaginario legato alla morna di Cesaria Evora



I'Unità

Firenze Toscana

venerdì 9 luglio 2004

Spettacoli | Cultura

VII

Incanti lusitani da Pontedera all'Europa

Torna il festival «Sete sois sete luas» con i maestri mondiali del fado e della musica etnica

Stefano Lombardi Vallauri

PONTEDERA Il poster è molto bello, adatto ad attrarre spiriti poetici più che a competere con gli schiaffi della comunicazione pubblicitaria. Su uno sfondo sfumato rosso chiaro si staglia la silhouette nera di un uomo che porge un grande fiore azzurro. Sta a significare l'offerta. In tanto spazio vuoto non ci sono nomi di divi ma solo di città. Sono tutti i luoghi che ospitano il festival internazionale *Sete Sóis Sete Luas*, quest'anno alla 12a edizione, che si svolge in Portogallo, Spagna, Grecia, e in Italia, fino al 25 luglio, a Pontedera, Montemurlo, Roma e Lecce (info 0587/476013). Ma in verità i divi non mancano affatto, e anzi alcuni si esibiscono per il festival in prima nazionale. Per quanto riguarda gli eventi toscani l'inaugurazione è prestigiosissima con Carlos do Carmo, ritenuto il più grande cantante maschio vivente di fado, che con la sua voce calda, decisa ma sensibile, stabilirà subito uno standard eccezionale. Do Carmo canta il 12 luglio alle 21.30 a Pontedera, a Villa Malaspina di Montecastello e il suo concerto, come tutti gli altri e come le varie altre manifestazioni, nello spirito appunto dell'offerta sarà gratuito. Il fado è il genere musicale nazionale portoghese. Vuol dire fado, che spiega tutto. Quest'anno *Sete Sóis Sete Luas*, coerentemente col suo statuto di gemellaggio italo-lusitano, intitola quindi la rassegna Omaggio al Fado. Il festival invece si chiama così dai nomi di due personaggi del romanzo *Memoriale del convento* di José Saramago, presidente onorario insieme all'altro scrittore premio Nobel Dario Fo. Per la sua alta qualità quest'anno di nuovo *Sete Sóis Sete Luas* ha ricevuto, insieme a soli altri 20 progetti nell'intera Europa unita, il Premio



Carlos do Carmo



Maria Anna Abbondanza, António Osório, José Rodrigues da Silva a Pontedera (luglio 2001)

Programma Cultura 2000, vediamo dunque quale proposta culturale merita tanti onori. A Pontedera il concerto successivo (13/07) è con Jorge Tuna, erede del grande Carlos Paredes di cui suona la chitarra; Tuna è un virtuoso della scuola di Coimbra, alternativa a quella classica della chitarra portoghese di Lisbona. Il 14 arriva la ventiquattrenne Ana Moura: di lei, bellissima, si dice che sia la più promettente cantante attuale di fado, e chi sa che la sua prima italiana per *Sete Sóis* non le porti fortuna come nel '97 l'ha portata a Dulce Pontes. Il 15 c'è un salto più a sud verso l'Africa: si presenta agli italiani Tcheka, da Capo Verde, sviluppatore dello stile batuque, originariamente suonato dalle donne nel lavoro nei campi. Il 16 tocca agli italiani Barbapedana, che seguono le orme erranti nell'est europeo di ebrei e rom.

Italiani, ma amanti del fado, sono pure gli Avion Travel. Arrivano infatti dal Portogallo, insieme al chitarrista Marco Poeta, con una nuova produzione a tema che presentano il 16 a Montemurlo (piazza Libertà) e a Pontedera il 17. Pure a Montemurlo il 17 torna Tcheka, mentre il 18 ci sono i Whisky Trail per la musica celtica e il 19 la marchin' band d'ottoni Funk Off. Il cantante e polistrumentista berbero Nour Eddine il 20 a Montemurlo finisce in gloria la serie dei concerti, chiudendo il triangolo sopra il Mediterraneo rivelando le profondità della musica magrebina. Il festival da quest'anno offre (Biblioteca comunale di Pontedera, ore 21.30) anche incontri letterari (José Luis Peixoto l'11, António Osório il 12), cinematografici (Athena Maximou il 24, Francisco Manso il 25 col primo bellissimo film capoverdiano) e l'esposizione dell'artista Juan Mar (Pontedera, ex Magazzini Ape, fino al 31).

Musiche di Capoverde con Tcheka, note berbere con Nour Eddine, incontri cinematografici e letterari

Tra i nomi più attesi spiccano due straordinari interpreti di fado: Carlos do Carmo e la giovane Ana Moura



Da: José Saramago <escrevente@josesaramago.org>

Data: 14 de janeiro de 2010 15:38:39 GMT+01:00

A: Marco Abbondanza <marco@7sois.org>

Oggetto: Azinhaga

Caro Marco,
 Não tenho palavras para descrever a emoção que me causou a tua carta. À minha vida não têm faltado prémios, mas nenhum como este. Devo-o á tua generosidade, que eu já sabia ser grande, mas não a este ponto, que está para além do imaginável. São dívidas que não poderei pagar. não somente esta contigo, mas também a que vou contrair com todos esses artistas que se dispõem a renunciar ao que lhes é devido. Não consegui segurar as lágrimas.

Um grande, um infinito abraço,

José Saramago

Nel marzo 2004 il Premio Nobel José Saramago diventa cittadino onorario di Pontedera e la sua opera per bambini – l'unica che abbia scritto – «A maior flor do mundo» («Il più grande fiore del mondo») - viene presentata in prima nazionale a Roma.



Luciana Stegagno Picchio, José Saramago, Maddalena Crippa, Emilio Aragón, Pilar del Rio Saramago al Festival Sete Sóis Sete Luas a Roma in occasione della presentazione dell'opera musicale "A maior flor do mundo" (luglio 2004)

IL TIRRENO

Eventi. Il grande scrittore portoghese premierà i racconti dei ragazzi. Storia di un'amicizia nata con un festival

Un Nobel per dialogare con i giovani

Saramago diventa cittadino onorario e incontra gli studenti

di Andrea Lanini

PONTERERA. Quella di lunedì 15 marzo sarà una giornata speciale per Pontedera: il premio Nobel per la letteratura nel 1998, José Saramago, arriverà nella nostra città per ricevere dalle mani del sindaco Marconcini la cittadinanza onoraria che il Comune ha deciso di offrire al grande scrittore portoghese. Saramago, una delle voci più importanti della cultura mondiale, è presidente onorario (assieme ad un altro Nobel per la letteratura, Dario Fo) del "Festival Sete Sóis Sete Luas", importante iniziativa nata nel 1993 dalla collaborazione di Italia, Spagna, Portogallo, Grecia e Capo Verde.

SUPERIORI

Un concorso letterario

Per gli studenti delle superiori un'altra occasione da non farsi sfuggire è quella di partecipare al concorso letterario a loro riservato: si tratta di presentare un elaborato originale (racconto breve, poesia etc.) ispirato all'opera di Saramago o al tema del Simposio pontederese. I due lavori scelti dalla Giuria faranno vincere ai loro autori un viaggio a Lisbona di tre giorni e un premio consegnato personalmente da Saramago. I ragazzi potranno cimentarsi in una prova dall'epilogo non ordinario: quella di ritirare un premio letterario da un Nobel per la Letteratura è un'occasione che probabilmente capita una volta sola nella vita.

Il festival punta a valorizzare le culture del Mediterraneo e del Sud Europa attraverso la realizzazione di un rapporto di collaborazione che coinvolge trenta città, tra cui Pontedera. Una delle manifestazioni più importanti che il Festival propone ogni anno è il "Simposio Sete Sóis Sete Luas", un evento itinerante (il primo fu organizzato in Portogallo, a Santa Maria Da Feira, in occasione della chiusura del Semestre di Presidenza portoghese dell'Unione Europea) caratterizzato dall'incontro della città organizzatrice con grandi personalità della cultura.

Lunedì 15 marzo, organizzato dal "Festival Sete Sóis Sete Luas" con la collaborazione del Comune di Pontedera e della Rete Territoriale di scuole Costellazioni, il Simposio si svolgerà appunto nella nostra città, offrendo l'opportunità di conoscere da vicino un autore di straordinaria importanza per la sua opera di narratore, di poeta e di dram-



**Lunedì 15 marzo
 la consegna
 dell'onorificenza**

maturgo, per la forza e il coraggio (anche politico) della sua scrittura, vertice artistico di assoluto valore della letteratura contemporanea.

Il tema del simposio di Pontedera, sul quale Saramago interverrà con una conferen-

za-dibattito, sarà "La libertà delle idee". Un argomento che attraversa vari campi di dibattito, dalla politica all'arte. Il confronto tra i giovani e i grandi della cultura è sempre stimolante. Sarà interessante ascoltare le domande che i tanti studenti delle scuole medie superiori che parteciperanno all'incontro rivolgeranno al Premio Nobel, così come interessante sarà ascoltare le risposte di Saramago su un tema quanto mai attuale come quello proposto.

UN GRANDE DELLA LETTERATURA

José Saramago

è nato ad Azinhaga, in Portogallo il 16 novembre 1922.

È stato proclamato l'8 ottobre vincitore del Premio Nobel 1998 per la Letteratura. L'Accademia Reale di Svezia ha indicato tra i motivi dell'assegnazione quelli "dell'immaginazione, della umana partecipazione e dell'ironia" con i quali Saramago "ci mette continuamente in grado di comprendere realtà difficili da percepire".

Tra i suoi romanzi, tradotti in oltre 25 lingue, il più noto è probabilmente O Jangada de Pedra (La zattera di pietra). In esso Saramago immagina il distacco per motivi soprannaturali della Penisola Iberica dal continente Europeo e il suo "navigare" senza meta nell'oceano Atlantico.

Opere tradotte in italiano: Memoriale del convento (1984), L'anno della morte di Ricardo Reis (1985), il già citato La zattera di pietra (1988), Storia dell'assedio di Lisbona (1990), Una terra chiamata Alentejo (1992), Il Vangelo secondo Gesù (1993), Cecità (1996), Viaggio in Portogallo (1996), I racconti Oggetto quasi (1997), Teatro (1997), Tutti i nomi (1998), La caverna (2000).

José Saramago, premio Nobel per la letteratura nel 1998

AMICI DELLA CITTÀ

E il regista Manoel De Oliveira diventa Cavaliere di Gran Croce

Il festival portoghese «Sete Sóis Sete Luas» continua a legare la sua immagine a grandissimi nomi, veri amici della città e testimonial della Pontedera della cultura. Il 10 febbraio a Roma il presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi ha assegnato il prestigioso premio De Sica, oltre all'onorificenza di Cavaliere della Gran Croce, a uno di questi grandi personaggi. È Manoel De Oliveira, regista cinematografico e teatrale (a Roma è stato premiato in tandem con Nikita Michalkov) è stato protagonista dell'undicesima edizione di "Sete Sóis Sete Luas" (7-28 luglio 2003). Tra i premiati da Ciampi anche un attore caro a questo territorio: Giancarlo Giannini. Oliveira ha messo in scena a Pontedera "Mario, ovvero me stesso, l'Altro" ispirata a un testo di José Regio. In municipio, sempre a luglio, il regista presentò la sua opera. Tra le altre stelle del festival, trovarono spazio Amalia Rodrigues e Antonella Ruggiero.



L'Unità Roma

Lo scrittore José Saramago
al festival Sete Sóis Sete Luas

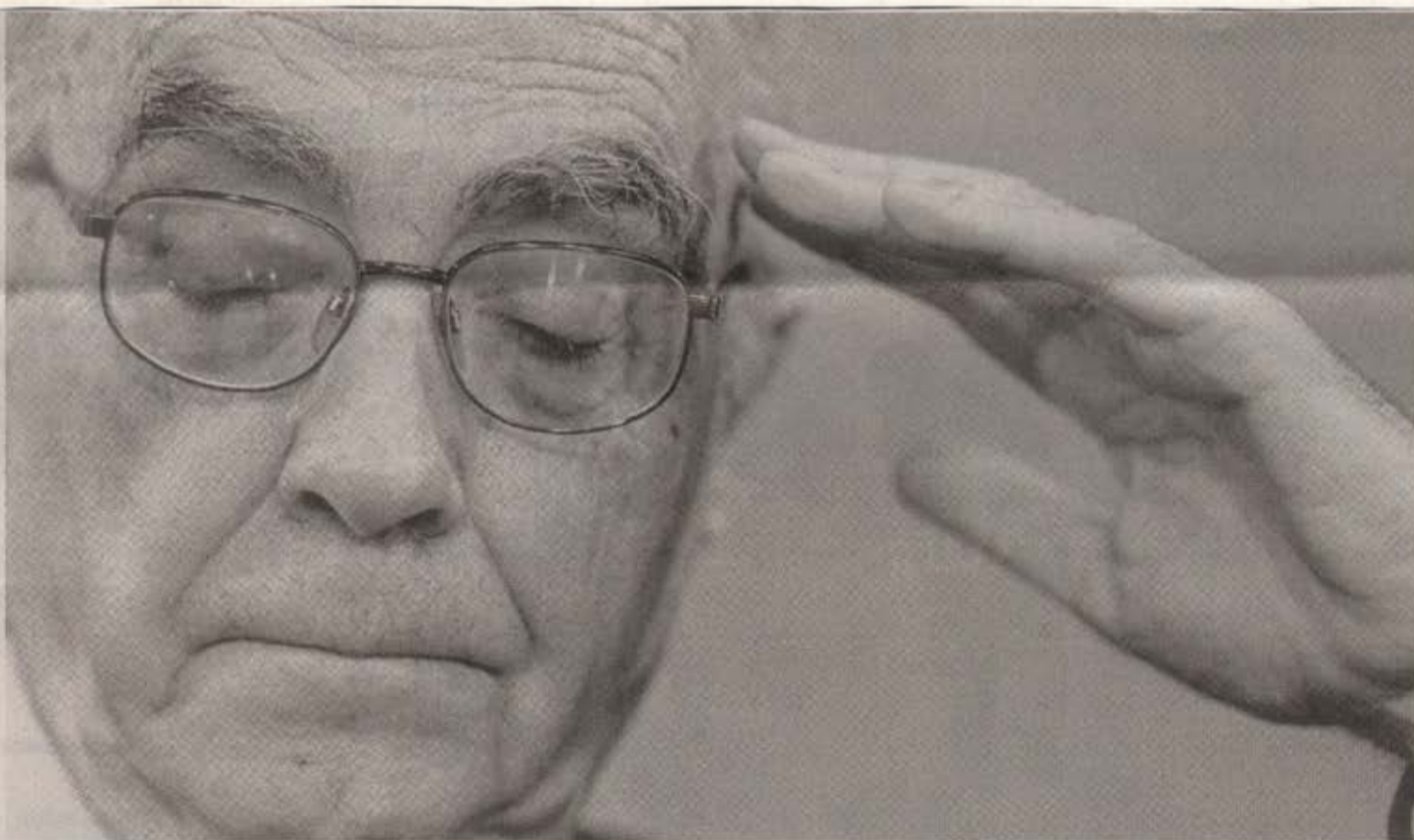


Araujo a pagina IV

domenica 25 luglio 2004

cultura e spettacoli

IV



Nella foto lo scrittore portoghese José Saramago

Saramago per i bambini e contro ogni guerra

Questa sera al festival Sete Sóis Sete Luas

Vera Araujo

Il festival Sete Sóis Sete Luas, che si conclude domani nel laghetto di Villa Ada, è lo strano figlio di un grande amore. Letterariamente, i sette soli e le sette lune sono i "nickname" di Baltasar e Blismunda, i due innamorati protagonisti del Memoriale del Convento, storia di una Macondo portoghese raccontata mirabilmente da José Saramago. Culturalmente la paternità dell'

idea è di due italiani, Marco Abbondanza e Renzo Barsotti, toscani innamorati del Portogallo, un amore che ha incluso nei suoi confini tutto il bacino del Mediterraneo. Il grande padrino della festa è il Nobel portoghese, che non solo l'ha battezzata, ma stasera la renderà indimenticabile con la sua presenza, con l'unico racconto che abbia mai scritto per i bambini, con due discorsi sulla pace e contro la guerra e con la

voce profonda e dolce della sua compagna, la sivigliana Pilar Saramago. Sarà una serata indimenticabile, in un festival che non ha mai puntato sui luoghi comuni, fin dalla sua nascita, undici anni fa. Poche sono al mondo le rassegne che, per presentare il proprio programma, hanno bisogno di una carta geografica. Perché Sete Sóis Sete Luas viaggia tra piccoli borghi e cittadine, con l'unica eccezione romana. Roma

deve sentirsi particolarmente fiera di essere tappa di un circuito nient'affatto scontato, che parte da Santo Antão a Capo Verde, passa per Santa Maria da Feira e altri piccoli centri in Portogallo, per Tavernes de la Valdigna tra gli altri borghi in Spagna, a Montemurlo e Lecce, in Italia, e si spinge fino a Ioannina, in Grecia. Un festival-viaggio, in cui uno degli approdi è il concerto di stasera, con il racconto del Fiore più gran-

de del mondo recitato da Pilar Saramago e Maddalena Crippa, messo in musica da Emilio Aragon, che per una sera smette i panni di star della fiction televisiva spagnola e dirige l'orchestra.

Saramago spiega il suo racconto nella sede dell'Istituto Cervantes a piazza Navona, alentejano grandiosamente giovane nei suoi 82 anni che non stonano affatto accanto ai 54 della moglie. «Lo scrissi tanto tempo fa, e chiesi al figlio di un'amica di leggerlo e dirmi sinceramente la sua opinione. Mai commento fu più feroce e assassino: questo qui non sa scrivere per i bambini, disse. E mai più ne scrissi altri». Anzi, aggiunge di averlo dimenticato, rimosso. Quando la sua casa editrice gli chiede di pubblicarlo, nega perfino di aver mai scritto qualcosa per l'infanzia. Per giudicare «A maior flor do mundo» l'unica è andare ad ascoltarla, con o senza bambini, «semmai ne corrompiamo qualcuno per un giudizio meno inclemente», scherza lo scrittore.

Nessuno scherzo, anzi, nessuna parola si riesce a strappargli sul suo ultimo romanzo, il "Saggio sulla lucidità" che pure fa versare fiumi d'inchiostro in Portogallo, esecrato dagli opinionisti politici, esaltato dai critici letterari. «Non sarebbe giusto parlarne ora. Il libro uscirà in Italia a settembre, e sarò qui a presentarlo». Sicuramente ci sarà parecchio da discutere su questa favola che critica i governi, la sinistra, la democrazia, e denuncia la globalizzazione politica. La trama è orchestrata in modo tale da scoppiare come una soffice bomba nel cuore dei dibattiti politici italiani: in una città senza nome, nelle elezioni municipali si registra una maggioranza dell'83 per cento di schede bianche. La metodica costruzione della democrazia nazionale si spappola, davanti alla pacifica e devastante offensiva di quella che Saramago considera ancora una forza storica e politica dirompente: la pubblica opinione.

La frase-tormentone che racchiude gran parte della molla che fa scattare il romanzo - e che lo rende fratello, sotto lo sguardo del lettore innamorato, di "Cecità" - la ripete più volte il protagonista. Chi ha firmato questo patto per me? è la domanda. Solo a settembre Saramago ci dirà se ha pensato a noi, e alla farsa del contratto con gli italiani benedetto da Vespa in diretta tv. Fino ad allora, è più che lecito sentirsi chiamati in causa.

Per ora, José Saramago è calato pienamente nei panni di presidente onorario di Sete Sóis Sete Luas, e si concentra sui fiori e sul no alla guerra: dopo il concerto di stasera si leggeranno due suoi discorsi, pronunciati alla Puerta del Sol a Madrid, nel marzo 2003 e nel febbraio 2004, davanti a mezzo milione di spagnoli mobilitati contro l'offensiva in Iraq.



CORRIERE DELLA SERA

ROMA

LUNEDÌ 12 LUGLIO 2004

TEMPO LIBERO

45



SPETTACOLI

Il fado e un'opera musicale di Saramago nella rassegna «Sete Sóis Sete Luas»

Servizio a pagina 45



VIRTUOSI I chitarristi Jorge Tuna, a sinistra, e Durval Moreirinho, suonano stasera nella Chiesa di Sant'Antonio dei Portoghesi

Musica, teatro e letteratura alla rassegna «Sete Sóis Sete Luas»

Una casa «portuguesa» nel segno di Saramago

Dai virtuosi del fado all'opera «A maior flor do mundo» composta da Emilio Aragon su testo del premio Nobel



PROTAGONISTA Maddalena Crippa sarà in scena il 25 luglio a Villa Ada

«Sete Sóis Sete Luas», ovvero «Sette Soli Sette Lune», il festival internazionale di cultura portoghese, realizzato con il sostegno del Comune di Roma, che si terrà fino a domenica 25 luglio, presenterà in prima nazionale l'opera musicale «A maior flor do mundo» di Emilio Aragon, su testo di José Saramago. Giunta alla sua dodicesima edizione, la rassegna continua a proporre produzioni originali di alta qualità, portando sui palcoscenici europei i grandi interpreti di quell'affascinante universo che sta a metà fra Europa e Africa, mosaico di mille espressioni artistiche.

Il capoverdiano Tcheka a ritmo di «bataque» e i cantanti Carlos do Carmo e Ana Moura

Quattro prime nazionali di elevata qualità artistica compongono il cartellone musicale. Per i numerosi fan della guitarra «portuguesa», imperdibile sarà stasera l'esibizione di Jorge Tuna (vedi articolo in questa pagina). José Luis Peixoto, sempre oggi alle ore 19, presenta il suo nuovo romanzo «Una casa nel buio» (edizioni La Nuova Frontiera con introduzione di Luis Sepulveda) all'Auditorium; intervorrà Filippo La Porta e l'attrice Agnese Nano leggerà alcuni brani, accompagnata dal Quartetto Kelys. Sarà poi la volta di due concerti nelle magiche atmosfere di Villa Barberini (via Zandonai 84): Carlos do

Carmo, considerato il più grande fadista vivente, il 14 luglio; Ana Moura, voce rivelazione del nuovo fado di Lisbona, il 15 luglio. L'Africa lusofona arriverà il 18 luglio, quando a Villa Ada, il capoverdiano Tcheka porterà dall'isola di Santiago il popolare ritmo del bataque.

Gran finale domenica 25 luglio, sempre a Villa Ada, con una serata dedicata a José Sa-

ramago con produzioni originali del Festival e inedite per l'Italia. Il programma, diviso in tre parti prevede, la rappresentazione dell'opera musicale «El Soldadito de Plomo» (Il soldatino di piombo), del maestro spagnolo Emilio Aragon che dirigerà l'Orchestra Roma Sinfonietta, voce recitante Maddalena Crippa. A seguire «A maior flor do mundo» (Il fiore più grande del mondo) opera musicale dello stesso Aragon ispirata all'omoni-

mo racconto di Saramago, inedito in Italia. Voce recitante sarà Pilar Saramago. «No alla guerra» è il titolo della parte conclusiva della serata, che vedrà Maddalena Crippa e Pilar Saramago impegnate nella lettura del discorso di José Saramago a la Puerta del Sol a Madrid nel marzo 2003 e nel febbraio 2004, davanti a una platea di più di 500 mila persone.

Due premi Nobel della letteratura sono i presidenti onorari del Festival. José Saramago ha uno speciale legame con la manifestazione: Baltasar e Blimunda, gli indimenticabili protagonisti di «Memoriale del convento», che nel desiderio di trascendere la tragicità della loro esistenza assumono le nuove identità di Sete Sóis e Sete Luas, hanno prestato il proprio nome al Festival e il loro spirito visionario ne ispirano le scelte e i progetti, aprendo la strada alla scoperta di nuovi mondi. Dario Fo, nella scorsa edizione, ha partecipato insieme a Franca Rame alla sezione portoghese dedicata al teatro di strada e ha creato l'immagine per il catalogo 2003.

Maddalena Crippa sarà voce recitante con la Roma Sinfonietta nel «Soldadito de Plomo»

CHIESA SANT'ANTONIO

Jorge Tuna, la «guitarra» e l'anima

Jorge Tuna, il celebre musicista che si esibisce stasera per il Festival «Sette Soli Sette Lune» nella Chiesa di Sant'Antonio dei Portoghesi, è uno dei più importanti e famosi chitarristi del suo paese, proveniente dalla prestigiosa scuola di Coimbra. Per la prima volta in Italia, Jorge Tuna in questo concerto sarà accompagnato alla chitarra classica da Durval Moreirinho, e presenterà il suo più recente lavoro discografico, dal titolo «Le Mani e l'Anima», offrendo al pubblico l'opportunità rarissima di sentirlo suonare

dal vivo con la stessa «guitarra portuguesa» del grande Carlos Paredes. Nato nel 1937, medico di professione, Tuna ha iniziato a suonare la «guitarra portuguesa», sofisticato strumento a dodici corde, all'età di quindici anni. Il musicista ha sempre impressionato la critica per la qualità delle sue composizioni e delle sue esecuzioni, all'altezza appunto del suo grande maestro Paredes.

SANT'ANTONIO DEI PORTOGHESI, via dei Portoghesi 2, ore 21,30, ingresso gratuito

SETE SÓIS SETE LUAS, in diversi spazi, fino al 25 luglio, tel. 0584.476013

Festival Sete Sóis Sete Luas apanha boleia do Euro 2004

Este ano, a 12ª edição do Festival Sete Sóis Sete Luas começa umas semanas mais cedo, a 9 de Junho, aproveitando a boleia do Euro 2004 e o facto de o festival programar a Casa Azzuri – o centro de acolhimento da selecção italiana em Lisboa.

E o que é por definição um festival periférico terá, pela primeira vez, uma expressão forte em Lisboa, com música, dança e exposições. O arranque é com o concerto de Antonella Ruggiero, uma das vozes importantes da canção italiana, a 9 de Junho. Dois dias depois,

no mesmo local, há um espectáculo que mistura dança e atletismo pelos Kataklo e, a 13, um concerto dos Sud Sound System, que aliam o dialecto salentino ao reggae da Jamaica. Ennio Morricone dá um concerto a 28.

A cantora revelação do ano passado, a cabo-verdiana Mayra, 18 anos, será uma presença forte em Santa Maria da Feira, a 21 de Junho, na Festa Europeia da Música, e em Oeiras, a 9 de Julho, com os seus ritmos do batuque e funaná. Mayra irá também a Espanha (Castril e Tavernes de la Vallidigna). Em Roma, a 25 de Julho, há a estreia da ópera musical "A Maior Flor do Mundo", inspirada na obra homónima de José Saramago,

com direcção do maestro espanhol Emilio Aragón, a Orquestra Roma Sinfonietta e voz da mulher do Nobel da Literatura Pillar del Rio (Pontedera e Montemurlo).

Como vem sendo hábito do festival dirigido por Marco

circuito: a vila Castril de la Peña, na Andaluzia espanhola, que através do Centro José Saramago colabora na organização do festival, e Lecce, no extremo sul de Itália, além das habituais Castro Verde, Oeiras, Ponte de Sor, Santa

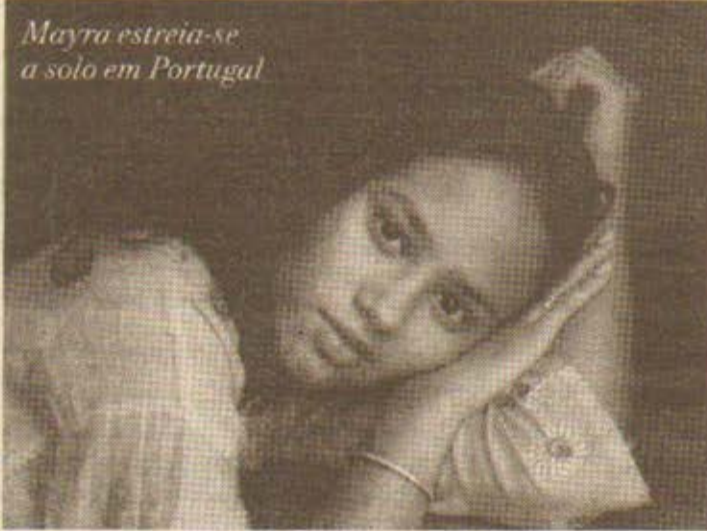
Maria da Feira, Tavernes de La Vallidigna, Pontedera e Roma.

Os escritores Almeida Faria, António Osório, José Eduardo Agualusa e José Luís Peixoto vão a cidades italianas participar em encontros literários; os realizadores Pedro Costa e Francisco Manso vão a Pontedera para um

encontro cinematográfico. O recital de textos de José Saramago pelas actrizes Maria de Medeiros, Laura Morante (Itália) e Marisa Paredes (Espanha), estreado o ano passado, repete em Lecce, assim como o espectáculo encenado por Manoel de Oliveira, "Mário, ou Eu Próprio o Outro", de José Régio, com Diogo Dória e Rogério Vieira.

A cantora grega Savina Yannatou (em Loulé, 16 de Junho, em Santa Maria da Feira, a 17), o árabe marroquino Nour Edinne (Loulé, 19 de Julho) ou o virtuoso da gaita, o galego Carlos Nuñez (Loulé, 12 Junho), são outros dos nomes programados pelo festival. ■ JOANA GORJÃO HENRIQUES

Mayra estreia-se a solo em Portugal



PÚBLICO

www.publico.pt

PÚBLICO • QUINTA-FEIRA, 3 JUN 2004

CULTURA 47

2004 é o ano do Campeonato Europeu de Futebol em Portugal e será o próprio Sete Sóis Sete Luas a encarregar-se da programação cultural da Casa Azzurri, em colaboração com o Instituto Italiano de Cultura



Nell'ordine Marco Abbondanza, José Saramago e Renzo Barsotti

«Anche l'Italia della cultura entra in campo». E, per cercare di fare gol in terra di Portogallo, la Fige è il ministero degli Affari Esteri si sono affidati all'Istituto Italiano di cultura a Lisbona e al festival «Sete Sôis Sete Luas» creato dai pontederesi Marco Abbondanza e Renzo Barsotti. Nelle loro mani è il cartellone degli eventi in scena nel teatro tenda inserito all'interno del centro stampa «Casa Azzurri».

Il primo appuntamento è stato martedì sera con un omaggio al Fado di Antonella

Che festa con il Trap!

Aspettando le partite, l'Italia fa gol con gli eventi targati Pontedera

Ruggiero, una produzione di Sete Sôis Sete Luas dello scorso anno e riproposta appunto per il legame tra Italia e Portogallo che contiene. Venerdì sera, invece, si sono esibiti i «Katakli», una compagnia di teatro acrobatico e danza atletica, creata da ex campioni dello sport, a

cominciare dal pallavolista Andrea Zorzi. Stasera sarà la volta del Sud Sound System, un gruppo salentino emergente. Il 23 arrivano saranno gli Avion Travel con un omaggio al Fado, che a luglio sarà riproposto a Pontedera. In mezzo altri eventi più piccoli: il 19 il concerto del Jazz Art Group,

il 21 il recital della pianista Laura Giordano e poi il cantante fiorentino Stefano Saturnini.

L'arte ha invece le vesti dei dipinti del pittore lucchese Riccardo Benvenuti che ha realizzato una mostra sugli Europei intitolata «Il sogno del calcio».

All'inaugurazione hanno partecipato tutti gli azzurri, con un Del Piero scatenato anche nelle danze e il Trap che è salito sul palco a metà spettacolo per abbracciare la Ruggiero e annunciare che per i giocatori era l'ora di andare a letto.

Marco Abbondanza e Renzo Barsotti: le notti del calcio e i progetti per il futuro

Quella terra aveva il sapore di un luogo alla fine del mondo. Quasi le loro colonne d'Ercole. Forse solo un'astrazione dove costruire un sogno di gioventù, materializzare l'evasione e al tempo stesso provare a realizzare un futuro diverso.

Oggi, l'Alentejo e il Portogallo delle piccole città sono un pezzo di quel mondo affacciato sul Mediterraneo che è stato collegato attraverso rassegne di musica popolare, teatro di strada, arti plastiche. Una rete che si allunga sulla Spagna, sulla Grecia, su Capo Verde e sull'Italia, partendo da Pontedera dove tutto iniziò.

Trenta città unite da un festival - «Sete Sôis Sete Luas» - dai tanti volti che è il prodotto della fantasia di Marco Abbondanza e Renzo Barsotti, classe 1968, figli della provincia toscana. Approdo di un'avventura iniziata da ventenni e che li ha trasformati in direttore artistico e direttore generale di una manifestazione che è figlia loro ma ha padri nobili come José Saramago e Dario Fo.

E dal deserto della periferia, «Sete Sôis Sete Luas» è finito in questi giorni nel cuore di Lisbona per vestire «Casa Azzurri», la vetrina della spedizione italiana agli Europei di calcio.

Perché è toccato a voi gestire la programmazione di «Casa Azzurri», il mega spazio di rappresentanza del nostro paese agli Europei?

«Il nostro festival - spiega Marco Abbondanza che parla sempre al plurale - è in Portogallo ormai da 12 anni e propone regolarmente la cultura italiana in terra lusitana. Così, è stato naturale per l'Istituto italiano di cultura appoggiarsi a noi. Una bella soddisfazione».

Ma perché a vent'anni si va in Portogallo, in treno e senza soldi, per dare forma ai propri sogni?

«Eravamo iscritti all'Università per... tranquillizzare le famiglie. Ma i nostri sogni erano nel teatro. Avevamo una compagnia, volevamo metter su uno spettacolo. Il comune di Pontedera, però, non ne voleva sapere di finanziare due giovanotti con i capelli lunghi e l'aria un po' sbandata. Così, inventammo un originale modo di finanziarci. Ottenemmo il permesso di installare dei pannelli pubblicitari di 6 metri per 3 che all'epoca a Pontedera non esistevano. Vendemmo la pubblicità e con i soldi potemmo dar corpo ai nostri sogni. Durante il liceo, infatti, eravamo stati in gita in Portogallo per due giorni e quel paese ci era rimasto, un po' come se fosse una terra alla fine del mondo. Poi durante gli anni dell'Università, due amici portoghesi ci avevano fatto ancor più innamorare di quel paesaggio: il mare, la montagna, il deserto. Ecco, noi volevamo ambientare il nostro spettacolo in un luogo fuori dalla realtà, che avesse una cultura diversa. L'idea del deserto portoghese ci



Lo spettacolo dei «Katakli» e gli Avion Travel. In basso Renzo Barsotti (a sinistra) e Marco Abbondanza con Dario Fo (foto Silvi)



Da «Casa azzurri» all'Africa con la musica del Mediterraneo

di Roberto Bernabò



affascinava e così partimmo. Ma gli amici di Lisbona che avevano promesso di portarci in giro si dileguarono e non ci restò - con un atto di coraggio perché soldi non ce n'erano - che affittare un'auto, una Uno, e andare da soli nell'Alentejo. Lì, un teatrante ci indirizzò a Montemor-o-Novo, una piccola comunità molto aperta alle esperienze di teatro di strada. Prendemmo in affitto una casa in campagna, mettemmo su una compagnia e lavorammo su un testo che aveva scritto il professor Domenico Corradini, nostro primo docente all'Università. Renzo faceva l'organizzatore, io il regista. Reclutammo un attore portoghese, una angolana, una greca e un italiano, il livornese Willy Pannocchia, che non ho più rivisto. Per due mesi girammo le piazze della regione. Fu una tournée durissima, le condizioni economiche erano difficili. Ma ne uscimmo con una convinzione: volevamo fare il salto, organizzare un festival che proponesse la cultura popolare nei diversi paesi del Mediterraneo.

Laggiù, alla fine del mondo, seguiste anche le tracce

di José Saramago arrivando poi ad incontrarlo.

«Dieci anni prima, quando ancora era un giornalista, Saramago si era ritirato a Montemor-o-Novo per studiare la vita dei contadini portoghesi e trarne linfa per una nuova attività, quella di romanziere. Noi ripercorrevamo un po' quella strada, con le nostre più modeste capacità, ma gli abitanti del

paese - gente chiusa, riservata che quando si apre, però, diventa molto amica - rivedevano in noi un po' la storia del futuro Nobel. Così, ci diedero i suoi indirizzi e noi gli scrivemmo per invitarlo a Pontedera. Lui accettò e allora facemmo di tutto - debiti compresi - per accoglierlo degnamente. Lo scrittore, forse capendo le nostre difficoltà ma apprezzando

l'idea, ci regalò per 5 anni i diritti di un libro che aveva finito da poco, «L'anno 1993», che pubblicammo con la traduzione di Corradini. Peccato Saramago abbia vinto il Nobel solo sei mesi prima della scadenza del quinquennio; altrimenti chi sa quante copie ne avremmo vendute. Comunque, ci accontentiamo: grazie a lui il Festival ha avuto i primi fondi per partire. E noi glielo abbiamo dedicato intitolandolo - l'idea fu del professor Corradini - a due personaggi, Baltasar Sete Sôis e Blimunda Sete Luas, di «Memoriale del convento», il suo romanzo più famoso».

Un'avventura iniziata nel '93 e fatta di incontri importanti. Personaggi di primo piano della cultura italiana portati in Portogallo (Paolo e Vittorio Taviani, Bernardo Bertolucci, Michelangelo Antonioni), grandi portoghesi (Saramago, su tutti) nelle piazze italiane. Ma oggi il festival è qualcosa di più di un incontro tra la cultura italiana e quella lusitana: è una federazione dell'Europa del Sud, visto che avete rassegne in Grecia, in Spagna, a Capo Ver-

de.

«Quest'anno apriremo anche una sezione in Andalusia e una a Lecce. La nostra idea è semplice: siamo europei del Sud, gente che vive un po' in uno stesso paese e dentro questo spazio vanno fatte circolare la musica, la danza, l'arte».

Cosa unisce le culture di questi paesi?

«Dalla lingua alla musica, basta pensare alle somiglianze tra il fado e la canzone napoletana. C'è un Dna che ci avvicina: l'essere latini porta a un modo simile di vivere. E il Festival ha l'ambizione di essere un operatore culturale del Sud Europa che garantisce parità di dignità alle diverse culture».

Globalizzatori della cultura ma una globalizzazione buona, verrebbe da dire, visto che cerca non di imporre un modello ma di esaltare somiglianze e peculiarità.

«Con un termine alla moda potremmo parlare di glocalizzazione: la globalizzazione di ciò che è locale. E' un terreno culturalmente fertile e uno spazio che due ragazzi venuti dalla provincia, con tanto entusiasmo e passione ma nessun padrino, possono riempire. Il festival è un piccolo contributo all'Europa che si sta costruendo, aiutando a sviluppare un patrimonio culturale condiviso. E lo facciamo coinvolgendo le piccole città di provincia: oggi sono 30 e hanno tutte tra i 10 e i 50mila abitanti».

Questa è una scelta culturale o una scelta organizzativa? In provincia questa cultura vive meglio oppure ci sono più possibilità di programmarla?

«Sono vere entrambe le cose. Da una parte, in provincia la cultura locale riesce a resistere meglio; dall'altra, in una società con gerarchie così determinate, è quasi impossibile avere uno spazio di azione nelle città, a meno che tu non sia un genio, e non è il caso nostro, o non sia raccomandato. Aprire le porte delle metropoli sarebbe stato difficilissimo, mentre siamo riusciti a portare Bernardo Bertolucci a Montemor-o-Novo, un paesotto di 10mila abitanti, creando un evento. A riprova anche della sensibilità di tanti uomini di cultura».

E ora che ambizioni avete?

«Sbarcare nell'Africa del Nord per dare compiutezza all'idea di integrare le culture che si affacciano su questo mare. L'Europa si sta creando intorno un fortino, noi vorremmo aprirlo un po' facendo conoscere, nelle piccole e medie città, le diverse culture. E' una spinta all'integrazione».

Si sono rassegnati i vostri genitori all'idea della laurea non presa?

«Mah sì. E poi l'anno scorso l'Università di Valencia ci ha fatto tenere una lezione sull'idea del Festival e ci hanno pagato. Io e Renzo ci siamo olti una bella soddisfazione».

7 SOIS 7 LUAS

Un festival partito dalla Toscana che unisce 30 città di cinque paesi

Il Festival «Sete Sôis Sete Luas», nato nel 1993 a Pontedera, è promosso da una rete di 30 città in Italia, Capo Verde, Grecia, Portogallo, Spagna. Gli eventi vanno dalla musica popolare, etnica e tradizionale al teatro di strada e alle arti plastiche, coinvolgendo grandi figure della cultura europea e mediterranea.

I presidenti onorari sono lo scrittore portoghese José Saramago e Dario Fo, rispettivamente premio Nobel per la letteratura nel 1998 e 1997. Il Festival ha già vinto tre volte il premio Caleidoscopio della Commissione europea per la dimensione europea e l'alta qualità culturale.

CULTURA

Etcetera
pág. 46

Chineses controlam Britney A cantora não pode usar roupa provocante, nos concertos, na China

Festival

“Sete Sóis Sete Luas” prova que o Verão não é só futebol

III ★ Evento começa dia 9, com um concerto de Antonella Uggiero, no espaço “Casa Azzurri”, instalado junto ao Centro Cultural de Belém III ★ “A maior flor do Mundo”, de Saramago, inspira ópera musical a estrear em Roma

Ana Vitória

O Festival Sete Sóis Sete Luas está de volta a Portugal, Espanha e Itália. Para provar que “o Verão dos europeus não é só futebol”.

A 14ª edição desta manifestação cultural que tem o nome de duas personagens do “Memorial do convento”, de José Saramago, passa ao lado, mas não ignora o evento desportivo do ano, em Portugal – o Euro 2004. Assim, em Lisboa, a organização do “Sete Sóis Sete Luas” assume a programação cultural da “Casa Azzurri”, já a partir da próxima quarta-feira. Aliás, a presente edição caracteriza-se por ser a maior de sempre, em termos de número de espectáculos que o festival tem trazido a Lisboa.

A “Casa Azzurri”, instalada em duas grandes tendas vizinhas do Centro Cultural de Belém (CCB), funciona como uma montra italiana aberta em Lisboa, durante todo o período do campeonato europeu. O festival, em colaboração com o Instituto Italiano de Cultura, inaugura o espaço com um espectáculo de um dos nomes mais prestigiados das cenas



Os italianos vão ver a peça “Mário, ou eu próprio o outro”, de José Régio, encenada por Manoel de Oliveira

“Casa Azzurri” será uma montra italiana aberta em Lisboa, durante o Euro 2004

teatral e musical italianas, Antonella Ruggiero. Em Lisboa, aquela que é uma das vozes mais célebres da canção europeia de autor irá proporcionar à assistência a sua reinterpretação do fado. Neste mesmo espaço, dia 11, apresentar-se-ão os atletas bailarinos do grupo Kataklo.

Mas se os artistas italianos vêm a Portugal, também os portugueses têm garantida presença em Itália e Espanha. Esta troca cultural, uma das imagens de marca do “Sete Sóis Sete Luas”, garantiu-lhe, pelo segundo ano consecutivo, o reconhecimento com o Prémio Cultura, da União Europeia, e a escolha para integrar o Projecto Inter reg, de gestão cultural.

Destaque:

LIVRO DE SARAMAGO INSPIRA ÓPERA

■ ■ ■ “A maior flor do Mundo”, a obra de estreia de José Saramago no campo da literatura para crianças, inspira uma ópera musical que terá a sua primeira apresentação, em Roma, no dia 25 de Julho.

Este espectáculo, produzido especificamente no âmbito do Festival Sete Sóis Sete Luas, terá direcção musical do maestro espanhol Emilio Aragón que

dirigirá a Orchestra Roma Sinfonietta. A mulher de José Saramago, Pilar, tem uma participação especial neste espectáculo já que empresta a voz à narração.

Embora Portugal não possa, no decorrer deste ano, assistir a uma apresentação de “A maior flor do Mundo”, a verdade é que a organização do Sete Sóis Sete Luas manifestou a sua vontade de, no próximo ano, poder incluir este espectáculo na programação nacional. A Câmara de Oeiras manifestou já interesse no espectáculo.

Este ano, o festival tem várias secções espalhadas pelas cidades de Castro Verde, Odemira, Oeiras, Ponte de Sôr, Santa Maria da Feira, Tavernes de la Vallidigna, Pontedera, Roma e, a partir deste ano, na vila de Castril de La Peña (Andaluzia) e Lecce

(no extremo sul de Itália). Em termos de programação, os destaques vão para o facto de a velha e a nova gerações do fado estarem, este ano, presentes em Itália: Carlos do Carmo, em Pontedera, no dia 12 de Julho, e, em Roma, dois dias depois, e

Ana Moura, em Lecce, no dia 13 de Julho, em Pontedera, a 14 e em Roma, a 15. Em contrapartida, as mais antigas línguas do Mediterrâneo, como o Grego de Savina Yannatou estarão em Loulé, no próximo dia 16, e em Santa Maria da Feira, no dia seguinte.

O Árabe do marroquino Nour Eddinne pode ser ouvido em Loulé, dia 19 deste mês. Ou ainda os dialectos e línguas minoritárias, como o dialecto de Lecce, reinventado pelos Sud Sound System, uma banda que mistura raízes locais e fascínio pela música jamaicana (em Ponte de Sôr, no dia 12 e, em Lisboa, dia 13). O Crioulo de Cabo Verde é representado pelo batuque tradicional de Tcheca (em Pontedera, dia 15 de Julho, Lecce no dia seguinte e Roma, no dia 18) e pela voz de Mayra (Ponte de Sôr, dia 10 de Julho e em Santa Maria da Feira, dia 21). Nesta XII edição do “Sete Sóis Sete Luas”, é de destacar também o facto de, pela primei-

ra vez, o festival ser sensível a outras áreas culturais que não exclusivamente as do espectáculo. Assim, a par de algumas exposições de escultura e de pintura, a palavra dos escritores portugueses tem também um papel preponderante na programação. Nomes como Almeida Faria e António Osório (que vêm traduzidas para italiano, respectivamente “O Conquistador” e “Bestiário”), e ainda José Eduardo Agualusa e José Luís Peixoto estarão presentes em Pontedera, Roma e Lecce para ler, comunicar, e apresentar os seus livros.

De referir que a secção de Lecce (Itália) conta com a presença de algumas das propostas mais interessantes do festival nos últimos anos: “Mário, ou eu próprio o outro”, de José Régio, com encenação de Manoel de Oliveira, e o recital das actrizes Maria de Medeiros, Marisa Paredes e Laura Morante, que lêem trechos de romances de Saramago.



Entrevue

SIMONE TANT

MAIRIE ADJOINTE DELEGUÉE À LA CULTURE DE LA MAIRE DE FRONTIGNAN



“L’ambition commune d’accès à la création artistique au plus grand nombre”

Simone Tant, maire adjointe à la culture de la mairie de Frontignan (Languedoc-Roussillon), a été la première à croire dans le projet international du Festival 7Sois 7Luas. Aujourd’hui Frontignan est l’unique ville française du Réseau et elle a ouvert en 2011 un centre culturel « Centrum SSSL » qui reçoit chaque mois les artistes originaires des différents pays du projet.

En considérant que la ville de Frontignan a été la première en France à croire dans le projet international du Festival 7Sois 7Luas, partagez-vous les objectifs de dialogue interculturel et de mobilité des artistes promus par 7Sois 7Luas ?

Première ville française à rejoindre le réseau 7Sois 7Luas, la Ville de Frontignan s’est pleinement reconnue dans cette ambition commune d’accès à la création artistique au plus grand nombre, et cette volonté de tisser ensemble les fils de nos cultures méditerranéennes ou lusophones, en promouvant la mobilité des artistes et le rapprochement des peuples à travers l’art et la musique.

A partir de la première édition en 2005, avez-vous réussi à dével-



Dario Fo et Simone Tant à Pontedera (mars 2010)

opper un public fidèle et quelles ont été les étapes les plus importantes de votre voyage avec le Réseau 7Sois 7Luas ?

Dès 2005, Frontignan accueillait le musicien portugais Rão Kyao au sein de son festival A la rencontre des Suds, manifestation qui fait écho aux différentes origines des habitants de notre ville et aux jumelages initiés avec nos villes sœurs. Depuis, un public fidèle, de plus en plus nombreux, partage chaque été ce voyage musical et gastronomique toujours plus riche.

En 2011, nous avons franchi un nouveau et important cap ensemble, avec la mise

en place d’un programme d’échanges d’artistes et de plasticiens, et l’ouverture du troisième Centrum 7Sois 7Luas, lieu d’exposition et d’ateliers au sein du centre culturel François-Villon.

Quelles sont les attentes pour le futur ?

A l’heure où l’Europe doit se reconstruire sur des bases citoyennes, nous souhaitons vivement que l’avenir voie ces échanges s’intensifier, avec une attention particulière pour la jeunesse, porteuse d’une tradition revivifiée, nourrie de nos ressemblances et de nos différences.

Bon 20e anniversaire et longue vie au réseau 7Sois 7Luas!

Au fur et à mesure que la renommée et le prestige du Festival grandissent, ainsi que sa capacité de valoriser la richesse culturelle du Méditerranée, il augmente également le numéro de pays participants au projet: en 2005 adhèrent la France et le Maroc, respectivement avec Frontignan (Languedoc-Roussillon) et Tétouan, et en 2006 Israël entre dans le Réseau SSSL (Sete Sóis Sete Luas), le premier et le seul pays du Moyen-Orient. Le Festival se réalise maintenant dans huit pays: le Cap Vert, l’Espagne, la France, la Grèce, l’Israël, l’Italie, le Maroc et le Portugal.

.....
“En 2011 nous avons franchi un nouveau cap ensemble avec l’ouverture du troisième Centrum 7Sois 7Luas”
.....

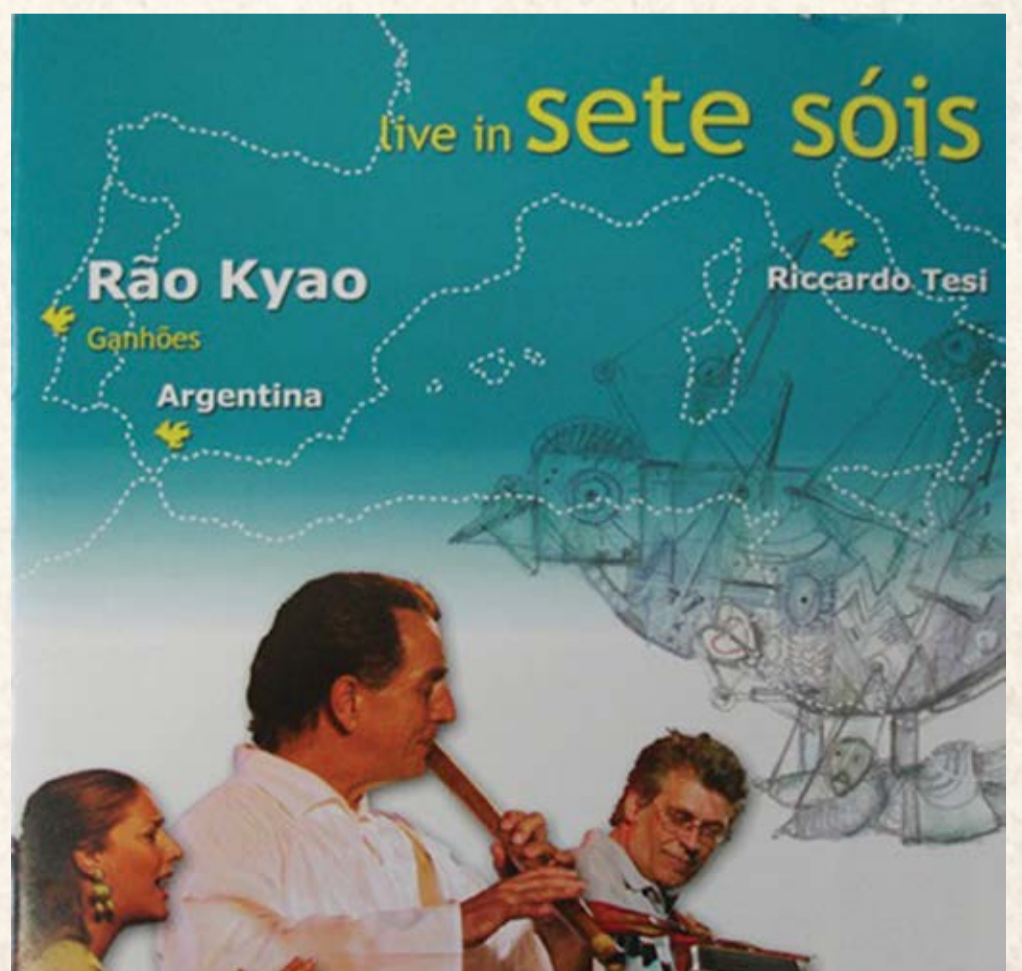
PROJECTOS MÚSICAIS SETE SÓIS SETE LUAS

Uma viagem emocionante pelas terras do Mediterrâneo

São dois os projectos: um dirigido pelo português Rão Kyao e outro pelo italiano Luigi Cinque

Quanto mais numerosas são as regiões envolvidas no projeto Sete Sóis Sete Luas, mais e melhor o Festival consegue representar o mosaico de culturas que compõem o Mediterrâneo, “as terras da videira, da oliveira e do trigo” – utilizando uma definição do historiador francês Fernand Braudel. Esta definição dá o nome ao projeto homónimo das produções musicais originais do ano 2005. A primeira, dirigida pelo português Rão Kyao, é uma viagem emocionante pelas terras do Mediterrâneo à descoberta das músicas e culturas do

Sul: a Andaluzia com o canto flamenco da Argentina, a Toscana com o acordeão diatónico (concertina) de Riccardo Tesi, o Alentejo representado pelo coro de Milfontes. A segunda, com a direção musical do especialista Luigi Cinque, é uma experiência bem sucedida, na qual se fundem sons e tradições de diversas culturas mediterrânicas: as polifonias do Alentejo português com os “Ganhões” de Castro Verde, a dança flamenca dos “El Choro” da Andaluzia, a voz extraordinária de Mara Aranda e os arranjos de Efrén Lopez de Valência.



sete sóis
sete luas
XIII Festival 2005



Intervista

GIOVANNA TOSCANO, COMUNE DI MASCALUCIA (CATANIA)



“Io sono innamorata del Festival!”



Giovanna Toscano, Eyal Sela, Pasquale Paolillo, Marco Abbondanza a Mascalucia al Festival SSSL (luglio 2009)

Paladina del Festival SSSL in Sicilia, lavora all'ufficio turistico del comune di Mascalucia (CT) ed è stata la prima persona che si è battuta per portare il Festival in Trinacria.

Tu che sei stata la prima a credere nella possibilità di portare il Festival in Sicilia, sei contenta dei risultati ottenuti?

Più che contenta, sono felicissima: il Festival mi dà veramente la sensazione di far parte dell'Europa e mi dà anche la sensazione della vera cultura. Amo le realtà etniche, amo conoscerne le musiche... Io sono innamorata del Festival!

Quali sono state la difficoltà e la soddisfazione più grande?

La difficoltà è stata tutta politica perché non sempre i politici riescono a credere in determinati progetti che hanno un ampio respiro. La soddisfazione è vedere che il pubblico gioisce e sente di fare parte di qualcosa d'importante.

“La soddisfazione è vedere che il pubblico gioisce e sente di fare parte di qualcosa d'importante”

Quali le aspettative per il futuro?

Spero che l'amministrazione realizzi il centro culturale Sete Sóis Sete Luas perché è un'altra cosa importantissima che apre ancora di più il raggio d'azione del comune nel progetto SSSL: la cultura non è solo musica ma è tutto. L'idea del Centrum Sete Sois Sete Luas con gli studenti che vengono, mi piace tantissimo. E poi la speranza di poter continuare a realizzare il Festival a Mascalucia, facendo capire l'importanza di questo progetto nonostante il periodo di crisi economica.

23

SPETTACOLI • TEMPO LIBERO • CULTURA

Venerdì
1 Luglio 2005

Primo piano sulla cultura del Mediterraneo

Tutti gli asini di Oliviero Toscani

La mostra di foto sarà il clou del festival Sete Sois Sete Luas

PONTEDERA. Prima hanno conquistato il Portogallo, ora ci proveranno con Pontedera. Splendidi esemplari di asini, di razza autoctona, fotografati come su un set. Perché di una mostra di foto si tratta e non di una fiera di bestiame. È «Hardware+ software= burros», asini appunto, ultima invenzione della creatività di Oliviero Toscani. E sarà l'evento clou del Festival «Sete sois, Sete luas» che apre l'11 luglio.

Il fotografo milanese-toscano ha scelto Santa Maria da Feira, nel Portogallo settentrionale, per esporre la sua ultima opera. Toscani prosegue dunque nella sua convinzione che «de strade di tutto il mondo sono il museo migliore». E il messaggio che lancia è che la tecnologia può rendere asini: quando gli strumenti dell'high-technology diventano indispensabili e gli uomini sono schiavi del computer, quando il software non è più solo uno strumento di lavoro ma una griglia che imprigiona la mente, la creatività muore e diventiamo come automi. Molto meglio, allora, l'istintività, l'indipendenza di questi animali, semplici e fieri, diventati appunto anche bellissimi modelli per il suo obiettivo.

L'inaugurazione della mostra ha coinciso con l'apertura di «Imaginarium», evento internazionale all'interno di un Fe-

stival che unisce iniziative culturali e teatro di strada. La manifestazione creata da due pontederesi, Marco Abbondanza e Renzo Barsotti, è ormai una delle più importanti occasioni di promozione della cultura del

*A Pontedera sbarca la musica lusitana
Acquaragia Drom, Alina Duarte
e i Rao Kyao stelle del cartellone*

Mediterraneo. Dall'Italia al Portogallo, dalla Spagna a Capo Verde, il filo comune di «Sete Sois, Sete Luas», è tenere vive tradizioni e valori che uniscono questo pezzo di continente affacciato sul mare.

A Santa Maria da Feira, per cinque giorni la kermesse ha conquistato il paese. Compagnie teatrali e di danza, musicisti, ballerini e acrobati giunti da ogni parte dell'Europa hanno proposto la forma più genuina di intrattenimento, lo spettacolo nelle strade, nelle piazze,



Oliviero Toscani con Pinocchio, tre mesi, uno degli asini che ha fotografato per la sua mostra

negli angoli della città.

Santa Maria si è trasformata in un gigantesco palcoscenico itinerante con il pubblico rapito da un'atmosfera di gioco, dove si incontrano e si scambiano linguaggi di popoli lontani, sorrisi e performance di tradizioni diverse.

Adesso il Festival fa tappa a Pontedera con lo stesso entusiasmo. La mostra di Toscani sarà l'evento clou, ma intorno si svilupperanno - dall'11 al 17 - tante esibizioni di prestigio. Si inizierà con lo show in piazza Ca-

mour della marching band Funk Off, per proseguire con Alina Duarte (il 12 a Villa Maspina), con la musica gitana degli Acquaragia Drom (il 13 a Pontedera, il 14 a Montemurro, il 15 a Montescudaio). Spopoli al Portogallo con i Rao Kyao, quindi il progetto «Le re della vite dell'ulivo e del no» con la partecipazione straordinaria di Riccardo Tasso. E ancora gli Adiafa, Luigi Que e altri gruppi (programma su www.7sois7luas.com).

IL FANTASMA



Monumento de Paolo Grigó em Monte Gordo (Vila Real de Santo António), setembro 2005.



João Taveira Pinto, Presidente da CM Ponte de Sor, na Ribeira Grande, Cabo Verde (novembro de 2007)



Monumento de Lanciotto Pulidori em Castro Verde (setembro de 2007)

CULTURA

PUBLICO • SÁBADO, 7 MAIO 2005

OLIVIERO FOTOGRÁFICO M

Ex-director de arte da Benetton idealizado há mais de três décadas a Feira, de 16 a 19 de Junho

Aproveitou uma baliza do campo de futebol de Malhadas, aldeia do concelho de Miranda do Douro, para esticar uma longa tela branca. Montou o tripé e colocou a máquina fotográfica a postos para captar centenas de fotos. Improvisa-se o assento com uma caixa de plástico que serve de albergue para algum material. É sob esse fundo imaculadamente branco, sem qualquer tipo de adorno, debaixo de um sol intenso, que o fotógrafo italiano Oliviero Toscani, o autor da famosa campanha da Benetton, cumpre um desejo que o acompanha há 31 anos: fotografar burros como se fossem *top models*. O resultado final será revelado na quinta edição do *Imaginarium*.

— Festive
Rua de
terá lug
A in
está ma
do even
Sete Lu
a direcc
convidou
ma, teve
concret
Tosca
mês apó
tógrafo v
para a r
Vigie, a
tência d
de Lisbo
o nome.

*Sou aquele
que escreve
com a luz*

TRÊS PERGUNTAS A
OLIVIERO TOSCANI

O italiano Oliviero Toscani, de 62 anos, foi entre 1982 e 2000 o director artístico da Benetton. Há cinco anos, bateu com a porta na sua relação com a famosa empresa de moda. Por cansaço, por constatar que a Benetton estava apenas interessada "em fazer dinheiro", justifica. Actualmente vive na Toscana, faz fotografia para grandes marcas comerciais, produz azeite e cria cavalos. Confessa que é um homem livre. Um artista que só quer mostrar a realidade do Mundo. Nem que, para isso, tenha que ultrapassar as barreiras da publicidade convencional.

Vê-se como um artista, um guru da comunicação, um revolucionário da imagem?



Sou simplesmente um fotógrafo. Sou aquele que escreve com a luz, o que é fantástico. Escrever com a luz é uma dádiva divina. Não me agrada, de todo, a masturbação fotográfica. A

parte que mais aprecio na fotografia é a própria fotografia, a parte técnica.

As causas sociais foram a base para a campanha que desenvolveu para a Benetton?

Fotografei apenas o que acontece no Mundo. A realidade do Mundo. Não se trata de causas sociais. Só porque os outros nunca fizeram o que fiz, não posso pensar que isso está errado. Há sempre uma primeira vez. A publicidade que fiz foi, de facto, uma inovação. Só que a Benetton estava apenas interessada na parte económica e não nas causas sociais. A mim, interessa-me a realidade do Mundo. Qual a diferença entre a sida e o Mundo? Sou um fotógrafo, sou um curioso.

É um fotógrafo bastante pragmático.
Sou um burro. É um elogio quando alguém diz: "Sou um animal". O animal é perfeito, tal como a Natureza. O ser humano é que não é perfeito.





VIERO TOSCANI FOTOGRAFA BURROS MIRANDESES

Benetton regressou a Portugal para concretizar um projecto que tinha três décadas. O resultado vai ser mostrado no festival *Imaginarium*, na 1.ª de Junho. Por Sara Dias Oliveira (textos) e Nelson Garrido (fotos)

Festival Internacional de Teatro de Rua de Santa Maria da Feira, que terá lugar entre 16 e 19 de Junho.

A inauguração da exposição está marcada para o primeiro dia do evento. O Festival Sete Sóis Sete Luas, que sempre assumiu a direcção artística da iniciativa, convidou o artista que, desta forma, teve a grande oportunidade de concretizar um sonho antigo.

Toscani retrocede no tempo. Um mês após o 25 de Abril de 1974, o fotógrafo veio a Portugal em trabalho para a revista de moda americana *Vogue*, altura em que constata a existência de burros numa terra perto de Lisboa, da qual não se recorda o nome. "Disse de imediato: 'Era

muito mais interessante fotografar burros do que os modelos'. Todos se riram desta minha ideia", lembra. Um ano depois, Toscani regressa a Portugal e consegue fotografar um burro. "Vim fazer um catálogo para uma grande revista americana e foi quando fotografei uma senhora, toda vestida de preto, que caminhava pela estrada com um burro". Quando o convite do *Imaginarium* bateu à porta, revela, "não era tarde de mais para recuperar a ideia de fotografar burros. Num tempo depois, descobri que havia uma raça autóctone de animais nas terras de Miranda do Douro. Perfeito!

Toscani está muito bem-disposto e está a trabalhar com o cenário. "Sou um

agente especial de Berlusconi, que me pediu para fotografar a nova composição do Governo italiano". E ri-se alto da sua própria piada. Há uma camioneta que não descansa de transportar os burros disponíveis na região. Um autêntico vaivém de asininos tomou conta de Malhadas no último fim-de-semana.

Alguns animais chegam pelo próprio pé, bem junto aos donos que vestiram as roupas de domingo para também aparecerem na fotografia. Aderiram ao contacto feito, sabem que os seus animais vão aparecer numa exposição e pouco mais. E não fazem a mínima ideia de quem é o homem que coordena as operações. "Parece espanhol, mas não é, pois



Trabalhar a autoconfiança das crianças

Os burros mirandeses não ficam apenas nas fotografias de Toscani. Quinze animais estarão presentes em carne e osso na próxima edição do *Imaginarium*. Miguel Nóvoa, veterinário e responsável pela Associação para o Estudo e Protecção do Gado Asinino (AEPGA) – e que dinamizou a presença dos burros em Malhadas –, adianta que os animais "estabelecem uma afinidade muito intensa com as crianças", o que lhes confere uma grande dose de autoconfiança. Esta técnica, a asinoterapia, "tem um efeito terapêutico e tem tido bons resultados no trabalho desenvolvido junto de crianças com necessidades especiais". O que irá ser feito ao longo dos quatro dias do festival. Nóvoa olha para a ideia de Toscani com um especial apreço. "É um projecto que vai ficar para a História. Os burros, que estão em vias de extinção, precisavam desta visibilidade." O responsável espera agora que seja assegurado o transporte para que os donos dos burros possam ir a Santa Maria da Feira ver as fotos dos seus animais.

não?", perguntava Eduarda João, de 76 anos, que trouxe a sua burra *Lanusca* para posar. "A minha burra é tão bonita e claro que não me importo que seja fotografada", acrescentava. O animal causou de imediato uma enorme sensação pelo seu pelo farto e acastanhado. Toscani pensou logo em utilizar a foto de *Lanusca* para a posterior divulgação do projecto.

Domingos Luas, de 90 anos, espera a sua vez. Confessa que achou o convite um pouco "estranho", mas não se incomoda que a sua burra *Preta* pose entre as duas barras da baliza do campo de futebol. "Aqui estão os melhores burros do país", assegura. E conhece o fotógrafo? "Nunca ouvi falar". Pela colaboração e participação, os cerca de 80 burros fotografados recebem uma ração de comida.

Recuperar o que ficou no passado

Toscani coloca os burros em posição, conversa com os donos dos animais, pergunta-lhes os nomes, elogia os "modelos". Fita vermelha à volta da testa, calças de ganga, camisa verde, sapatilhas de borracha, o fotógrafo sente-se completamente à vontade no meio do campo. "Aqui não há tempo. Há todo o tempo do mundo", confidenciava.

Praticamente todos os burros têm um nome: *Salomé*, *Burranca*, *Preta*, *Cidália*... E os que não têm, são baptizados na hora. Toscani foi, aliás, o padrinho de uma pequena burra, com cerca de 20 dias. Fez-lhe mimos, posou com ela, brincou, colocou-lhe os óculos e deu-lhe o nome de *Pinóquio*. "Esta história dos burros portugueses é muito bonita. É preciso mostrar este exemplo ao mundo. Agrada-me a ideia de os burros aparecerem como um símbolo. E se não é o símbolo de Portugal, é o meu símbolo". "O burro é interessante, tem personalidade, é inteligente", dizia.

Renzo Barsotti, director-geral do *Sete Sóis Sete Luas*, revela que uma das ideias que, neste momento, estão em estudo é

"Esta história dos burros portugueses é muito bonita. É preciso mostrar este exemplo ao mundo. Agrada-me a ideia de os burros aparecerem como um símbolo. E se não é o símbolo de Portugal, é o meu símbolo. O burro é interessante, tem personalidade, é inteligente", diz Toscani

– características que se pretende dar ao *Imaginarium*", sustenta. Além disso, o projecto proposto pelo artista italiano encaixa-se na filosofia delineada para o evento deste ano. "A ideia é dar um passo atrás, ou seja, dar uma atenção especial e tentar recuperar determinadas coisas que abandonámos demasiado depressa", esclarece. ■



FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS



Marco Bruni

EM PORTUGAL



► **RÃO KYAO COM RICARDO TESI (ITÁLIA), ARGENTINA (ESPANHA) E OS GANHÕES DE CASTRO VERDE**
Produção original do festival (ver texto principal). Castro Verde, 8 de Setembro.

► **LUIGI CINQUE (ITÁLIA), COM EL CHORO, MARA ARANDA E EFRÉN LOPEZ (ESPANHA)**

Produção original, reúne o compositor italiano com a cantora Mara Aranda e do multi-instrumentista Éfren Lopez e o bailarino flamenco El Choro. 7 de Agosto, V. R. Santo António; 9 de Setembro em Castro Verde; dia seguinte em Ponte de Sor.

► **JOSÉ LUÍS RODRIGUEZ (ESPANHA), COM NOUR EDDINE E JAMAL OUASSINI (MARRUCOS) E MARCO REIS (PORTUGAL)**

Terceira produção original do festival. 12 de Agosto, Vila Nova de Milfontes; e 13 de Agosto, V. R. Santo António.

► **RICARDO TESI & BANDITALIANA**
9 de Setembro, Ponte de Sor; dia seguinte em Castro Verde

► **ARGENTINA (ESPANHA)**
A 17 de Setembro, Ponte de Sor

► **GUSTAFI (CROÁCIA)**
A 22 de Julho em Oeiras, no dia seguinte em V. R. Santo António

► **NAKAIRA (ITÁLIA E GRÉCIA)**
A 23 de Julho em Ponte de Sor.

► **NAFRA (MALTA)**
A 29 de Julho em Ponte de Sor.

► **TCHÉKA (CABO VERDE)**
29 de Julho, Oeiras; 30 de Julho, V. R. Santo António

► **NAFRA (MALTA)**
29 de Julho, Ponte de Sor

► **LURA (PORT./ CABO VERDE)**
3 de Setembro, Ponte de Sor

► **TENORES DI BITTI (ITÁLIA)**
10 de Setembro, Castro Verde

► **LOMBARDA (ESPANHA)**
13 de Agosto, Ponte de Sor

► **EXPO SSSL**
(ver texto) até 31 de Julho, Bib. José Saramago, Odemira

Marco Bruni



ASNOS PORTUGUESES. Motivo de exposição em Pontedera

Itália importa artes e burros de Portugal

Aldina Duarte e Rão Kyao em embaixada cultural portuguesa enviada à Toscana

■ JOÃO PEDRO OLIVEIRA
■ EM PONTEDEIRA

À porta da estação de Pontedera está um burro transmontano. Sozinho, quieto, fitando quem chega e quem parte nos comboios que param nesta vila industrial da Toscana, tresmalhado da dezena de companheiros que pastam umas centenas de metros lá adiante, na calçada da Piazza Curtatone, que é centro da terra. Não são burros de verdade, mas enganam o primeiro olhar. São afinal imagens em tamanho real, estacionadas em enormes expositores de madeira, captadas por Oliviero Toscani para uma instalação a que deu o insólito título de *Hardware + Software = Burros*. Assim mesmo, em termos portugueses como os asnos que serviram de modelo a este excêntrico artista plástico italiano. A abertura da exposição, no dia 11, foi pontapé de saída para uma semana de espectáculos dominada por artistas portugueses, integrados no programa do Festival Sete Sóis Sete Luas. Aldina Duarte e Rão Kyao lideraram uma embaixada

que integrou uma forte representação alentejana composta pelos Adiafa, os Ganhões de Castro Verde e o Coro de Milfontes.

Assim se fez a melhor parte do cartaz do segmento italiano deste festival nascido há treze anos por iniciativa de um grupo de jovens toscanos empenhados em estabelecer uma ponte cultural com Portugal. Uma ponte que foi multiplicando vias até Espanha, Cabo Verde, Grécia, Marrocos e França, escolhendo sempre assentar pilares em vilas e cidades de pequena dimensão. Treze anos depois, Pontedera é sede de um evento que envolve uma rede de 30 localidades (as capitais Lisboa e Roma são as exceções admitidas neste roteiro alternativo) e é por isso uma referência em matéria de descentralização cultural. Este ano, a música popular domina quase por completo um programa que, entre Junho e Novembro, realiza cerca de 80 espectáculos de artistas provenientes destas sete partes do mundo.

PRODUÇÃO ORIGINAL. Entre esse cartaz rotativo — boa parte dos artistas convidados sobem a palco em mais que um país — a atenção foge para as produções originais do festival, este ano divididas entre exposições e concertos. Na primeira categoria, encontramos a Expo SSSL que ainda poderá ser vista

em Portugal (*ver caixa*), uma exibição de fotografias, reportagens e textos consagrados a ambientes e identidades do Mediterrâneo, onde se incluem trabalhos do fotógrafo italiano Fausto Giaccone e de José Luís Peixoto, entre muitos outros. Na área dos concertos, uma das principais propostas chega pela mão de Rão Kyao, um veterano do festival, que em Pontedera se reuniu em palco com a voz flamenco de Argentina, jovem talento do canto andaluz, e a concertina — or-

Nascido há 13 anos, o festival estende-se hoje numa rede de 30 pequenas cidades em sete países

ganetto, para sermos mais precisos — do italiano Ricardo Tesi, convidando ainda os 18 elementos do Coro de Milfontes — embaixadores dessa peculiar forma de cante alentejano com palavras de pescador — para uma breve primeira parte.

No palco de Pontedera, nem sempre este todo conseguiu ser mais que a soma das partes e houve momentos que mais não ofereceram que a música de um dos intervenientes no espectáculo reproduzida com o auxílio dos restantes. Mas mesmo nesses momentos de simples aritmética houve uma celebração de consanguinidade cul-

tural que a ninguém pode deixar indiferente. Mesmo porque há sempre alguém para quem essas são horas de espanto e descoberta, alguém que nunca antes teve a experiência ao vivo desse irresistível apelo ao sentimento de familiaridade mediterrânica que se atinge pela música. A isto se somam alguns momentos de síntese verdadeiramente feliz, como quando o flautista e o seu quarteto acompanharam Ricardo Tesi numa *tarentela* ou quando se dedicaram a recriar um tema de flamenco para a impressionante voz de Argentina.

A dividir a liderança do cartaz de Pontedera com o projecto de Rão Kyao, Aldina Duarte já havia conquistado aquele mesmo palco dois dias antes numa noite exemplar, para si como para o festival. Do ponto de vista da fadista, porque se fez ouvir com uma inabalável segurança e com isso se conseguiu soltar para uma noite inspirada à frente da guitarra de Ricardo Rocha e da viola de Carlos Manuel Proença, repetindo com ligeiríssimas variações o alinhamento que em Junho levou ao Grande Auditório da Culgest para a sua estreia em grandes palcos. Exemplar para o festival também, porque o cuidado e atenção que a plateia dedicou a este fado de escola tradicional foram demonstração perfeita do raro conhecimento que a modesta cidade toscana tem da cultura portuguesa, resultado evidente dessa consistente ponte que o festival Sete Sóis Sete Luas lançou há já treze anos.

Por Pontedera passariam ainda, no último fim-de-semana, os Adiafa e os Ganhões de Castro Verde, em concertos a que o DN não teve oportunidade de assistir.



La Opinión

DE GRANADA

54

LUNES,
1 DE AGOSTO DE 2005

etc Cultura

'SIETE SOLES, SIETE LUNAS'

Castril estudia ampliar a una semana la duración del festival

LIDIA MUÑOZ. Castril

Para que el festival haga gala a su nombre, 'Siete soles, siete lunas', y para dar respuesta "sin tanto agobio" a los visitantes que se acercan hasta Castril con motivo de la cita cultural, los organizadores estudian la posibilidad de, a partir del verano próximo, ampliar la programación de conciertos a toda una semana con sus días y sus noches.

Según ha declarado a *La Opinión* Marco Abbondanza, director de 'Siete soles, siete lunas', el vínculo del Centro José Saramago de Castril con el festival ha proyectado la edición castrileña de la cita más allá de lo esperado. De ahí que la organización esté dándole vueltas a la idea de ampliar a una semana completa los conciertos para permitir que toda la gente que acude a Castril estos días pueda disfrutarlos en futuras ediciones "de una manera más cómoda".

"Castril ha acogido fabulosamente a todos los artistas, profesionales y público en el pueblo. Todos han quedado encantados", señala Abbondanza, quien asegura que la idea es que el festival se convierta en cita obligada del panorama cultural de verano y que ayude a promover el turismo en toda esta zona, de una forma más ordenada "que no desborde en unos pocos días la capacidad de acogida de estos pueblos".

Pero si Castril y alrededores pueden beneficiarse de la afluencia de público durante el festival, Abbondanza también destaca la oportunidad que representan estos encuentros para que grupos granadinos y andaluces se den a



Marco Abbondanza, director de 'Siete soles, siete lunas'. • L. MUÑOZ

conocer en otros países donde se celebra el 'Siete soles...'. Eso ocurrirá, por ejemplo, con Lombarda, que actuará este año en Ponte de Sor, Portugal.

"El movimiento cultural y turístico que el festival está generando en todo el Mediterráneo es lo que ha permitido que el 'Siete soles, siete lunas' se amplíe a otros países, como Marruecos y Francia —en Nador y Montpellier se celebrará por primera vez este otoño— y que sea una referencia cultural europea importante", asegura Abbondanza.

En la edición de este año, que

El objetivo es que el público cada vez más numeroso que acude a la cita estival no desborde las capacidades del municipio

clausura esta noche el jazz de Ricardo Tesi y Banditaliana, el público ha podido disfrutar de los sonidos tribales de Rao Kyao y los angoleños Terrakota, que actuaban por primera vez en Andalucía.

Anoche tocó el turno al caboverdiano Tcheka, que estrenó en España su repertorio basado en el ritmo popular del "bataque", procedente de la Isla de Santiago. También a la Orquesta de Harmónicas de Ponte de Sor, una peculiar formación portuguesa de 20 músicos que ha recuperado músicas tradicionales olvidadas y las interpretan sin tener ninguna formación musical.



Giovanna Toscano, Eyal Sela, Pasquale Paolillo, Marco Abbondanza a Mascalucia al Festival SSSL (julio 2009)

El proyecto asume una dimensión tal que surge espontáneamente la idea de presentar una solicitud al Parlamento Europeo para que reconozca al Festival Sete Sóis Sete Luas como un organismo eficiente en una Europa carente de fronteras. Los primeros que lo suscribieron fueron los dos Presidentes honorarios, José Saramago y Dario Fo, junto a los representantes del Parlamento de Andalucía, de la Comunidad Valenciana, de Sicilia y de la Toscana. Mientras tanto la apreciación del público aumenta y también los proyectos se hacen cada vez más ambiciosos.

Juan Mar: «Hace tiempo que huimos de las típicas verbenas»

El alcalde de Castril, Juan Mar, valora esta segunda edición del 'Siete soles, siete lunas' en Castril con la satisfacción de haber conseguido la aspiración de convertirla en una cita obligada del panorama estival de la cultura y se siente "orgullosa" de que el público asocie el festival al programa de actividades del Centro Saramago.

"Hace tiempo que huimos de las típicas verbenas y queremos diferenciarnos apostando por la cultura y que a la vez quedamos disfrutando

tril", comenta el primer edil. Así, el Ayuntamiento ha enfocado el programa estival hacia actuaciones que no se pueden ver durante el resto del año y que se relacionan directamente con el patrimonio natural y cultural que ofrece Castril.

Fue el mismo José Saramago quien habló por primera vez a Mar del festival mientras se gestionaba aún el Centro Saramago de Castril, con la suerte de que a los pocos meses el director de 'Siete soles...', Marco Abbondanza, "propuso que el cer-



Granada Hoy

actual 5
viernes 22-4-05

UNA SEMANA CON SARAMAGO

El festival Siete Soles Siete Lunas se abre este año al flamenco



MÚSICOS. El escritor portugués, junto a algunos de los integrantes del grupo Frascquito Yerbabuena.

El certamen acogerá a grupos de Portugal, Angola, Italia y Cabo Verde y hará intercambio con músicos granadinos en otros países

JESUS ARIAS

GRANADA. Castril acogerá entre el 29 de julio y el 1 de agosto el Festival Siete Soles, Siete Lunas que pretende llevar a las ciudades y pueblos de cinco países (Italia, Portugal, Grecia, España y Cabo Verde) la música de jóvenes artistas cuyas propuestas musicales impliquen cierta curiosidad. En España, Castril ha sido el pueblo elegido gracias a la mediación del Centro José Saramago, uno de los impulsores del proyecto. El Premio Nobel estuvo ayer en la presentación del festival para apoyar el proyecto.

Siete Soles, Siete Lunas (Siete Soles, Siete Lunas) es una iniciativa que surgió en Italia en 1993 y que contó con el inmediato respaldo de José Saramago, por lo que éste se convirtió en su presidente de honor. El certamen hará posible que, entre los días 29 de julio y 1 de agosto toquen en la localidad granadina el virtuoso de la flauta de caña portugués Ráo Kyao, el grupo formado por angoleños y portugueses Terrakota, la Orquesta



CREADORES. Saramago, junto a Joao de Melo, Fernando G. Delgado y Seaitiel Alatríste.

► CLAUSURA

Última jornada del escritor en Granada

La semana cultural dedicada a José Saramago concluye hoy en Granada con la presentación, esta mañana, del primer número de *Periferia* que, editado por la Universidad, pretende concienciar a los jóvenes sobre los problemas del Tercer Mundo e im-

picarlos en asuntos solidarios. El escritor ha querido suanarse a la promoción de esta revista debido a su carácter eminentemente revolucionario y comprometido socialmente. Con la presentación, que tendrá lugar a las 10.30 de la mañana, concluye la visita de Sara-

mago a Granada. El escritor viajará inmediatamente a Barcelona y luego se reclinará en Lanzarote para escribir la novela en la que está trabajando actualmente, *Las intermitencias de la mujer*, una obra, que según reconoció su mujer, va "a buen ritmo".

de Harmónicas de Ponte de Sor, la única del mundo compuesta por 23 músicos que tocan armónicas de boca, el guitarrista de Cabo Verde Tcheka y el compositor e investigador de la música étnica de Italia Riccardo Tesi y Banditaliana, de la Toscana.

"La idea", dijo Saramago, "es que músicos jóvenes e interesantes no sólo vayan a tocar a grandes centros culturales, sino también a pequeños pueblos y que, allí, busquen también a músicos locales". En el Festival participarán también dos formaciones granadinas, el grupo Frascquito Yerbabuena, liderado por el cantaor Juan Pinilla, y la formación de música tradicional Lombarda. Ninguno de los dos tocará en Castril, pero sí lo harán en los equivalentes del Festival Siete Soles, Siete Lunas que se realizarán en Portugal e Italia.

No fue éste el único acto en el que el Premio Nobel intervino ayer. Por la tarde, en el Salón de Actos de la Facultad de Arquitectura Técnica, Saramago participó en una especie de conferencia con los escritores Fernando G. Delgado, Joao de Melo y Seaitiel Alatríste. Cada uno fue dejando sus impresiones sobre la literatura y el mundo.

Así, Fernando G. Delgado, se refirió al papel del lenguaje en los medios de comunicación y a cómo las nuevas tecnologías han hecho que se pierda la oralidad en las noticias. El periodista se quejó de que el mundo va avanzando hacia una "sociedad del ruido" en la que

DIFUSIÓN

El certamen, que se celebrará del 29 de julio al 1 de agosto, recopila la música de jóvenes artistas a cinco países

se obliga a pensar poco. "Pensamos con el idioma", dijo, "pero usamos mal el idioma".

Joao de Melo, a través de un poema, fue glosando su propia vida y su experiencia más terrible: la que vivió como soldado portugués durante la guerra colonial en Angola. "La guerra es una perversión política. Vivimos en un tiempo de miserable arrogancia e indecencia", luego añadió: "Una parte de mí murió en Angola. Todos morimos en la guerra. Tal vez sobrevivimos, pero cuando volvemos, ya somos otros".

Alatríste le dio el contrapunto humorístico a la conferencia hablando sobre la historia y el sentido del humor. "¿Por qué no hay humor en la historia?", se preguntó. "¿Que libro de Historia habla de la forma de reír de Napoleón? ¿Contaba chistes Churchill? ¿No sé tomó a eufemista Jesucristo alguna vez aquello de que era hijo de Dios?". Alatríste insistió en su conferencia en una idea sobre la vida: "Caminamos dándole la espalda al futuro. Vemos el pasado porque caminamos de espaldas, y así no podemos ver el futuro". El humor, para él, es esa forma de ver el futuro.

Concluyó Saramago con su idea de que el hombre vive atrapado en el trozo de tiempo, de Historia, que le ha tocado vivir, y que la literatura es, en cierto modo, la forma en la que entender eso y en la que poder salir de esa trampa del tiempo y estar en el futuro.



José Saramago



Desde el discurso de José Saramago, en ocasión de la conferencia de prensa del Festival SSSL en Granada en el Palacio Bibataubin, 2005

«EL FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS ES UNA CIRCULACIÓN SANGUÍNEA»

«(...) entonces el Festival Siete Soles Siete Lunas se ha constituido como una especie de circulación sanguínea, desde un punto de vista cultural, que cubre más o menos... que ha como establecido una red de comunicación cultural entre pueblos del sur de Europa que jamás alguien podía imaginar que podían integrarse en una red de acción

cultural continua y eso está clarísimo que se debe a este Festival (...) Esto es lo que se quiere, que el Parlamento Europeo que, a lo mejor, no tiene ninguna idea de lo que está pasando aquí y cuando digo pasando aquí, me refiero al Festival Siete Soles Siete Lunas supuestamente porque tiene algo más importante para pensar que

tome el reconocimiento de que hace años que un grupo de jóvenes italianos, y ahora más, ahora no sólo italianos sino de Portugal, de Grecia, de España y de todo eso, están trabajando en esta dirección, pues, que se reconozca y el apelo que está aquí que ya tiene firmas, una cantidad de ellas será presentada, yo estoy seguro, segurísimo,

de que el Parlamento Europeo realmente lo reconocerá, nada más, y si no lo hace, bien, entonces, tendríamos que preguntarnos en que mundo estamos viviendo, claro.»

José Saramago

Intervista

EDI MARUZIN, LEADER DEL GRUPPO CROATO DEI GUSTAFI



“Il Festival ci ha fatto sentire a casa!”



Edi Maruzin, leader del gruppo Gustafi

Edi Maruzin è il leader dello strabiliante gruppo croato dei Gustafi, i cui concerti sono delle vere ondate di energia e le cui commistioni musicali hanno invaso molte città della Rete SSSL. I Gustafi in-

fatti hanno già partecipato al Festival, suonando fuori dalla Croazia, dal 2004. Edi è oggi Ambasciatore del Festival SSSL in Istria.

Cosa ha spinto il gruppo Gustafi

ad aderire al Festival Sete Sóis Sete Luas?

Prima l'amore per la musica, poi è stata un'occasione preziosissima per suonare per tutto il Mediterraneo: abbiamo cominciato dal Portogallo poi in Francia, Spagna, Italia...Ho trovato delle bravissime persone, a partire da Marco, e poi tutti i suoi collaboratori.

“è stata un'occasione preziosissima per suonare per tutto il Mediterraneo”

Il Festival ha aiutato la vostra proiezione internazionale?

Sicuramente, questo Festival ha fatto molto per il nome dei Gustafi. Ci ha dato la possibilità di viaggiare e presentare la nostra musica nei posti più disparati. Soprattutto il Festival ci ha fatto sentire a casa anche in paesi dove non avevamo mai suonato e dove sembrava che le per-

“Sicuramente, questo Festival ha fatto molto per il nome dei Gustafi”

sono conoscessero i nostri testi anche se non li avevano mai sentiti. La partecipazione del pubblico del Festival era tale che sembrava di suonare in Istria!

Puoi raccontarci di un episodio divertente che ti è rimasto nel cuore?

Beh, come sapete, spesso suonando in giro per il mondo con il Festival si hanno degli orari un po' stretti... ebbene, a proposito di ciò abbiamo avuto un episodio curioso con il nostro road manager in Spagna, Vicente. Dovevamo partire per l'aeroporto alle 5 di mattina. Lui è arrivato puntuale in hotel mentre noi eravamo ancora nelle stanze. Quando il primo di noi è sceso alla reception e ha salutato Vicente, che parlava solo spagnolo, con un "hello", lui è andato su tutte le furie e ha risposto "No hello", indicando l'orologio. Da quel momento tutti noi del gruppo lo abbiamo soprannominato "No hello".

MARTES 5 DE JULIO DE 2005

Carlos Núñez hará sonar en 7 Soles, 7 Lunas la banda sonora de 'Mar adentro'

El concierto, con gaiteros andaluces, tendrá lugar el domingo en Cartaya

INMACULADA VILLAECLIA
HUELVA.- La banda sonora de la película *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, sonará en directo el próximo domingo -a partir de las 22.30 horas- en el recinto ferial de Cartaya, durante el concierto que el gaitero Carlos Núñez ofrecerá dentro del Festival Siete Soles, Siete Lunas.

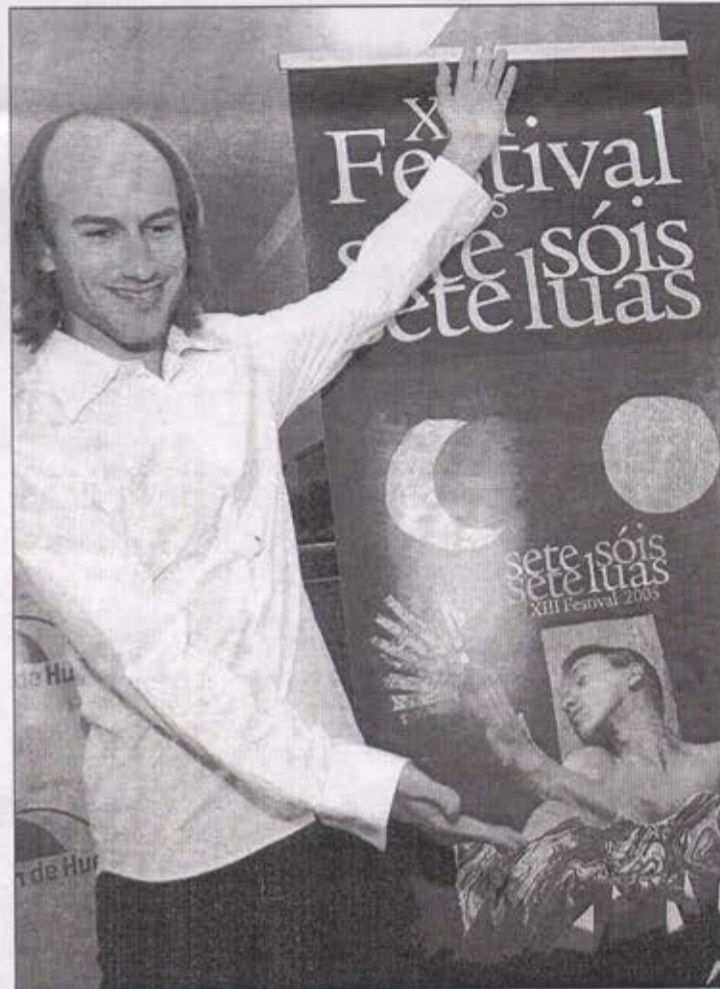
En la actuación, el gallego estará acompañado por una banda de gaiteros andaluces, que harán vibrar con sus instrumentos de viento a los espectadores. Será una oportunidad para vivir una noche de música celta, así como para sentir la música gallega en la Andalucía occidental, y qué mejor que con algunos temas de la banda sonora de la película de Amenábar.

«Lo importante no es el concierto sino lo que de éste queda», indicó Carlos Núñez, por lo que confía en responder a las expectativas del Festival *Sete Sóis, Sete Luas*, y que el público sienta la fusión de distintos tipos de música, para lo que invitó a su concierto a la cantaora onubense Argentina.

Asimismo, señaló que con iniciativas culturales como éstas -en alusión al festival- se están «descubriendo puertas a la música que antes estaban un poco cegadas por el tema de los tópicos», y consideró interesante lo que va a ocurrir en los próximos años, «en los que se se descubrirán sonoridades y perspectivas diferentes».

A su juicio, la crisis por la que atraviesa la industria discográfica, que «dificulta que muchos profesionales puedan vivir de la música», va a facilitar que «se abran paso otro tipo de fórmulas y de estilos que han estado arrinconados». Pues es la necesidad de tocar que sienten los músicos la que posibilita la creatividad y la búsqueda de fusiones.

Por otro lado, el gaitero más internacional destacó que la música



El gaitero Carlos Núñez muestra el cartel del festival de música. / ANTONIO L. DELGADO

no entiende de fronteras lingüísticas, lo que permite que llegue más allá, y eso queda de manifiesto para el compositor en el Festival 7 Soles, 7 Lunas.

La XIII edición del festival de música también acogerá el próximo fin de semana la actuación de la cantaora onubense Argentina, junto al músico portugués Rao Kyao. Una actuación en la que se combinarán los sonos de la tierra

vecina con el cante andaluz más profundo. Será una ocasión única para escuchar en el Castillo de los Zúñiga -a partir de las 22.15 horas- la voz de Argentina con Rao.

El festival musical es un proyecto promovido por una red cultural de cerca de treinta ciudades de pequeño y mediano tamaño de cinco países distintos, como son Cabo Verde, Grecia, Italia, Portugal y España.



Incontro delle Città e delle Istituzioni del Festival Sete Sóis Sete Luas a Mascalucia (febbraio 2008).

sete sóis sete luas

XIV Festival 2006 · www.7sois.eu



Tomás Guerra

Cádiz
Cartaya
Montescudaio
Castro Verde
Castro
Castro Verde
Odemira
S. Maria da Feira
Nador
Tavernes de la Valldigna
Catania
Pontevedra
Ponte de Sor
Ioannina
Lecce
Montemor
Ribeira Grande
Montemurlo
Vila Real de S. António

Festival Sete Sóis Sete Luas

Do vinho, do azeite e do trigo

■ RODRIGUES DA SILVA

Raízes... Treze anos depois do início da aventura, é como se o Festival Sete Sóis Sete Luas se tivesse reencontrado ainda mais com as suas raízes. Assim buscando as de outros. Outros que mais não são do que os países da bacia do Mediterrâneo, assim dados a ver através da exposição da sua etno-cultura; numa palavra das suas raízes mais profundas. Não se pense, porém, que esta busca, esta procura, esta revelação se fazem através de uma expressividade passadista. De modo algum, porque para o Sete Sóis Sete Luas o passado não bloqueia o presente, antes o enriquece. Como se este presente tão mais rico fosse quanto mais assimilasse o húmus pretérito.

O exemplo paradigmático disto foi o concerto com que no dia 16 de Julho, em Montecastello, perto de Pontedera, o festival encerrou a sua semana naquela pequena cidade toscana, sita entre Florença e Pisa. Um concerto memorável. Atente-se na articulação num mesmo concerto do Grupo Coral dos Ganhões de Castro Verde com a música electrónica, o sapateado andaluz com as vozes femininas da Sardenha e de Castela, as teclas com as cordas dos instrumentos mais tradicionais e o sopro dos do maestro de todo este conjunto, o grande músico Luigi Cinque.

Mas este concerto disse também daquela que, de ano para ano, se vem afirmando como uma das vertentes mais características do Sete Sóis

Sete Luas: a produção própria. Como Marco Abbondanza, director do festival, diria ao JL, trata-se de «através de criações originais, estimular e incentivar os artistas, estimulando e incentivando assim o próprio festival a ir além do mais fácil, a apresentação deste ou daquele cabeça de cartaz». Esta opção não data de agora, vem de há três ou quatro anos, como o JL aqui tem reportado. E nem se limita a concertos, já que se estende por exposições, espectáculos teatrais e este ano – isto sim, pela primeira vez – a edição de livros (ver caixa).

De qualquer modo, é nos concertos que a produção própria do Sete Sóis Sete Luas se afirma com

mais evidência. Na semana de Pontedera houve outro exemplo disto, com o concerto – também ele inesquecível – de Rão Kyao, desta vez combinando a exuberância da sua flauta (ou das suas flautas: sete), com a voz sublime da cantora espanhola Argentina e o virtuosismo do acordeão do italiano Ricardo Tesi, sem esquecer o Coro de [Vila Nova] de Milfontes. E tal como Luigi Cinque concebera o seu espectáculo, assim Rão Kyao imaginou o seu, um e outro aceitando o desafio que o Sete Sóis Sete Luas lhes lançara. O entusiasmo do selecto público italiano de Montecastello foi enorme, e das oito edições do festival que já presenciei em Pontedera, nem me lembro de uma reacção tão entusiástica a um artista português como a deste ano a Rão Kyao. Só talvez a de há anos a Katia Guerreiro, então em

prima nazionale em Itália.

A apresentação pela primeira vez de artistas portugueses em Itália (e vice-versa em Portugal) é outra das características do Sete Sóis Sete Luas. Este ano, coube ao grupo Adiafa estrear-se em Itália pela mão do festival. A sonoridade dos seus instrumentos tradicionais, a alegria e irreverência do grupo em palco agradaram sobremaneira aos italianos, o mesmo acontecendo a Aldina Duarte, a voz do fado da edição deste ano da semana do Sete Sóis Sete Luas em Pontedera. Uma semana que teve ainda um outro momento alto com o concerto de música cigana do grupo italiano Acquaragia Drom que o festival já trouxe até nós. Não se trata, neste caso, de um simples concerto, mas de uma verdadeira dramatização musical, já que os diálogos intercalares da banda se assumem como um espectáculo dentro do espectáculo.

A semana de Pontedera do Sete Sóis Sete Luas teve ainda dois outros momentos extraordinários, ambos no centro histórico da própria cidade. Um através da exposição *Hardware + Software = Burros*, da autoria de Oliviero Toscani, ex-fotógrafo da Benetton. Que desta feita fotografou burros – burros portugueses, de Vimioso, assim, expondo 50 deles em duas dezenas e meia de painéis. A mostra que já esteve presente em Portugal (Santa Maria da Feira) vai deambular agora por Itália, com destaque, na reabertura das aulas, para as praças fronteiras de várias... Universidades. O outro delirante momento



Oliviero Toscani: de fotógrafo da Benetton a fotógrafo dos burros portugueses de Vimioso, uma exposição que, de Portugal, transitou para Itália, actualmente enchendo uma das praças do centro histórico de Pontedera

que a UE reconheça que o Sete Sóis Sete Luas é um «instrumento privilegiado do favorecimento do diálogo inter-cultural entre o Sul da Europa e os países não europeus da bacia do Mediterrâneo».

mais, em 13 anos, do que as instâncias públicas portuguesas fizeram em meio século.

* em Pontedera (Itália)

Dez livros

Entre as produções próprias do Sete Sóis Sete Luas destaque este ano para uma novidade absoluta: a edição de dez livrinhos (5 euros cada), contidos numa caixa (35 euros, se comprada com a dezena de títulos). Cada livro é de um autor diferente, cada um deles escrevendo ou fotografando sobre uma realidade alheia. Entre a dezena de livros, em edição trilingue (italiano, português e castelhano) a Portugal couberam cinco (ou quatro e meio): Fernando Reis e Carlos Afonso Pereira reportaram sobre a terra espanhola de LaVallidigna, tendo Carlos Afonso Pereira fotografado também Cartaya, a localidade espanhola sobre a qual escreveu o italiano Mário Lupi; Maurício Abreu fotografou Marrócos, José Luís Peixoto escreveu sobre a Toscana, que Rui Pedro Tremoceiro fotografou, tendo este vosso repórter escrito também sobre a Toscana e em particular sobre a cidade de Pontedera (*Uma carta de amor*), que desde 1998 anualmente visita, disse-se fazendo eco para o JL.

concerto, o húmus etno-cultural do Alentejo não anda longe do da Sicília e da Sardenha, assemelhando-se também aos da Andaluzia e da Estremadura espanholas. E nisto também o festival, mais uma vez, se cumpriu, já que – recorde-se – a sua ontologia é precisamente a de, em pequenas e médias cidades mediterrânicas, promover a troca multicultural e a aproximação de culturas. Ora bem: é exactamente por isto que – já cumulado de prémios (alguns europeus) e com ligações a sete dezenas de instituições (com destaque para as autarquias e, em Portugal, também com o Instituto Camões) – o Sete Sóis Sete Luas sente necessidade de dar o salto. Um salto que passa pelo reconhecimento, ainda maior, do seu valor por parte da União Europeia. Para que tal aconteça necessário se torna



Carmen Consoli al Festival SSSL a Santa Maria da Feira (Junho de 2006)

CULTURA 29
PÚBLICO • SÁBADO, 10 JUN 2006

PÚBLICO

www.publico.pt

Israel entra
no Festival
Sete Sóis

Oito países juntam-se no festival. A fadista Ana Sofia Varela vai a Israel e Itália recebe o realizador Marco Martins, a actriz Beatriz Batarda e o músico Sassetti

JOANA GORJÃO HENRIQUES

Com Israel a participar pela primeira vez, o Festival Sete Sóis Sete Luas estende-se este ano a 30 cidades de oito países, alargando mais uma vez a sua rede cultural. Só em Portugal, está em sete cidades: Oeiras, Odemira, Santa Maria da Feira, Castro Verde, Vila Real de Santo António, Montemor-o-Novo e Ponte-de-Sor. Dos oito países participantes (há ainda espectáculos e concertos em Espanha, França, Grécia, Itália e Marrocos), apenas Cabo Verde não é do Mediterrâneo.

A entrada de Israel tem sido um objectivo do festival pelo facto de a organização considerar "que deve ter ca-

Guerra, um projecto do Sete Sóis e da EGEAC (Empresa de Gestão Equipamentos e Actividades Culturais). A curta será apresentada em Pontevedra (Itália) a 2 de Agosto, com a sua longa-metragem *Alice*. Na mesma cidade, a actriz de *Alice*, Beatriz Batarda, e o compositor da banda sonora do filme, Bernardo Sassetti, juntam-se pela primeira vez em palco para um espectáculo de poesia e piano a partir da obra de Adília Lopes (a 29 de Julho).

A cantora Rita Guerra, os guitarristas de fado Jorge Fernando e Custódio Castelo, que acompanham Ana Moura, os Terrakota e o grupo Ronda dos Quatro Caminhos são os músicos portugueses que participam no festival, dando concertos em diversos países.

Com uma programação que é resultado "de troca de informações" entre os participantes, o Festival Sete Sóis Sete Luas já começou, na prática, no Imaginarium, o festival que aconteceu em Santa Maria da Feira (entre 18 e 22 de Maio) e apresentou artistas como o encenador italiano Pippo Delbono e

o seu espectáculo *Urlo*, que virá em Julho ao Centro Cultural de Belém, em Lisboa. Esta cidade recebe ainda a Festa Europeia da Música, a 16 e 17 de Junho, com a estrela rock italiana Carmen Consoli, a Olli and The Bollywood Orchestra (um parceria entre França e Índia) e a banda da Toscana Apprendista Bardo.

Já amanhã, Ponte de Sor recebe o grupo italiano Kumenei, a 17 os cabo-verdianos Mixcultura e a 24 a também



Carmen Consoli

da vez mais um diálogo com a bacia do Mediterrâneo", disse ontem um dos responsáveis, Marco Abbondanza. "Pela posição que tem, Israel é importantíssimo", acrescentou, durante a apresentação do programa, em Lisboa, no Instituto Italiano de Cultura, um dos parceiros.

Israel vai receber a fadista portuguesa Ana Sofia Varela, num concerto a 9 de Outubro (em Raanana). Já de Israel, o grupo Hanan e Shira Yovel, fusão de música tradicional e moderna, irá a Roma a 1 de Agosto.

Este ano, o destaque português vai para o realizador Marco Martins, que está a filmar uma curta-metragem *Um Ano Mais Longo*, com argumento do escritor Tonino

cabo-verdiana Nancy Vieira. Mimmo Epifani apresenta-se com Os Barbeiros nesta cidade alentejana a 22 de Julho para um concerto que tem texto e improvisação. Este músico italiano junta-se mais tarde às jovens Maika e Sara Gomez (que tocam percussão basca), ao violinista Erasmo Treglia e ao português José Barros num projecto do festival em Oeiras, a 21 de Julho. Este espectáculo vai também a Vila Real de Santo António a 23 de Julho.

O Sete Sóis Sete Luas, que vai na 14.ª edição, vai tentar este ano obter o reconhecimento oficial da União Europeia, que lhe tem dado apoio, para consagrar o festival como uma rede internacional cultural. ■

0,50
La Gazette de Sète

La mélancolie du fado à Frontignan

Ils ont joué avec Amélia Rodrigues. Ils sont à Frontignan le 30 juillet. Et c'est gratuit.

Le festival "À la rencontre des Suds", qui se déroule du 23 juillet au 6 août, propose un concert de fado portugais de très grande qualité dans le parc Victor-Hugo à Frontignan. Dimanche 30 juillet à 21h30, en plein air et gratos. "Pour cette soirée exceptionnelle, s'enthousiasme Simone Tant, adjointe à la culture et aux festivités de la Ville, nous avons l'immense chance d'accueillir la chanteuse Ana Moura et les guitaristes Jorge Fernando et Custódio Castelo. Ils ont joué tous deux avec Amélia Rodrigues, figure emblématique du fado au Portugal."

Festival européen

Cette soirée s'inscrit dans un festival encore plus vaste, le festival européen 7Sois7 Luas. Il associe trente villes méditerranéennes dans huit pays. Son but: promouvoir la culture populaire à travers la qualité des interprètes et la gratuité. Après Rome, Catane (Sicile) ou encore Cadix, les quatre artistes de la soirée fado se produisent à Frontignan. À noter que la cité musicienne figure comme l'étape française de l'édition 2006. Le fado, qu'es aco? Ce chant triste, accompagné d'instruments à cordes, évoque le cha-



Jorge Fernando, représentant du fado portugais joue de la guitare classique et a collaboré avec Mariza.

grin, le passé ou les amours impossibles. Avec Jorge Fernando à la guitare classique (viola en portugais), un des musiciens les plus représentatifs du fado lusitanien. Il a notamment collaboré avec Mariza, autre célèbre voix de ce genre musical. Quant à Custódio Castelo, il a découvert une autre grande dame du fado, Cristina Branco.

Ana Moura, une voix de la génération montante du fado, est aujourd'hui une star aux Pays-Bas. Elle interprète les accents

graves de cette musique populaire, aux côtés de ces deux musiciens hors pair.

Le contrebassiste Filipe Larsen complète ce quartet qui se présente comme un hommage à Amélia Rodrigues. Autres temps forts de la manifestation: un bal avec le Chris Gonzales Orchestra qui promet une nuit chaude et des soirées autour des traditions taurines.

Marilyn Beaufour



la Repubblica

Fondatore Eugenio Scalfari

Direttore Ezio Mauro

XII LA REPUBBLICA

MERCOLEDÌ 26 LUGLIO 2006

Il Festival Sete Sòis Sete Luas, un percorso che segue le correnti del Mediterraneo

I suoni da Lisbona a Napoli sognando il Medio Oriente

Il fado, la tarantella e il rock israeliano

FELICE LIPERI

UNA lunga esplorazione «Da Lisbona a Napoli sognando il Medio Oriente». E' su questa linea ideale che si muove il percorso sonoro della quattordicesima edizione del Festival Sete Sòis Sete Luas in programma dal 27 luglio al 1° agosto fra Villa Ada e Portico d'Ottavia. Musicisti e interpreti vocali alla scoperta di quell'universo artistico che, seguendo le correnti del Mediterraneo, unisce l'Europa a terre e popoli diversi. L'apertura della manifestazione, domani a Villa Ada, sarà affidata al fado, con la produzione originale del Festival «I chitarristi di Amália Rodrigues». Protagonisti di questa prima nazionale assoluta, due fra i più importanti chitarristi portoghesi, Jorge Fernando e Custodio Castelo, accompagnati da Ana Moura, una delle voci emergenti della nuova scena lisbonese. Fernando, autore, poeta e scopritore di talenti, è stato per anni il chitarrista della regina del fado Amália Rodrigues, Castelo è uno degli autori più stimati di composizioni per guitarra portoghese.

Gli arabo-andalusi Les Boukakes, gruppo rivelazione dell'ultimo Womex di Newcastle, si esibiranno venerdì a Villa Ada. I loro ritmi mescolano groove, Ska, Ra, Arabe-andaluz e musica Gnawa, in un cocktail poten-

**JORGE FERNANDO**

Jorge Fernando è stato il chitarrista della regina del fado Amália Rodrigues. Domani in concerto a villa Ada

**ENZO GRAGNANIELLO**

Grande voce della tradizione napoletana, Enzo Gragnaniello si esibirà domenica a villa Ada nella serata "Lisboa e Napoli"

**HANAN YOVEL**

Musicista israeliano, Hanan Yovel (nella foto con la figlia Shira) chiuderà l'evento il 1° agosto al Portico d'Ottavia



Il cantante degli arabo andalusi Les Boukakes

te e imprevedibile. La formazione mette insieme Bachir, la voce algerina del gruppo, Thierry chitarrista corso, Steph, detto l'Occitano, alle tastiere, Bubulle, bassista del Nord della Francia, Imed darbukista tunisino, e Pascal batterista del Sud della Francia. Il nome «Boukakes» nasce dall'unione di due insulti, «bougnole» e «macaque», (negro e macaco) rivolti agli immigrati, proprio per sottolineare come sia dall'esilio che nasce il Boukake, mix ibrido di musica meticcica, nata nelle periferie di Montpellier.

Domenica a Villa Ada seguirà l'evento «Lisboa e Napoli», viaggio immaginario fra due fra le più importanti capitali di musica popolare europea. Accompagnati da giovani talenti italiani, si confronteranno Marco Poeta, suonatore italiano di «guitarra portoghese», ed Enzo Gragnaniello, una delle grandi voci della tradizione musicale napoletana.

Chiusura il primo agosto al Portico d'Ottavia con Hanan Yovel figura di grande profilo della musicale d'Israele. Autore di centinaia di canzoni, ha costruito uno stile in cui i ritmi popolari si mescolano con il moderno rock israeliano. Al concerto parteciperà anche la pianista e cantante Shira, figlia di Yovel.

Festival Sete Sòis Sete Luas, Villa Ada: ingresso 6 euro. Portico d'Ottavia: ingresso libero. Info 0587-476013.



Bernardo Sasseti e Marco Abbondanza a Pontedera (luglio 2006)



Festival Sete Sóis Sete Luas 2006

Sob o lema "Cultura Nós Identidade", o Município da Ribeira Grande, em Santo Antão, acolhe Festival Sete Sóis Sete Luas, nos dias 3 e 4 de Novembro. Dois grupos de Portugal e um de Espanha participam em mais uma edição do festival que, como cabeça de cartaz, apresenta o Grupo Ferro e Gaita da ilha de Santiago, além de outros artistas nacionais e locais

Tudo está a apostar para acolher, no próximo fim-de-semana, a VI Edição do Festival Internacional Sete Sóis Sete Luas. Um evento cultural que tem como palco a Vila da Ribeira Grande, ilha de Santo Antão. Esta semana é decisiva, estando já os preparativos na fase final, garantia dada pelo vereador da Cultura da Câmara Municipal da Ribeira Grande, Arlindo Fortes. Ao contrário dos anos anteriores, esta edição não terá homenageado directo pelo que irá decorrer sob o lema "Cultura Nós Identidade", uma forma de distinguir a Cultura de Cabo Verde, de acordo com Arlindo Fortes, que adianta que "a escolha não foi feita por acaso, tendo em conta que a Cultura representa um factor que determina a identidade de um povo".

A VI Edição do Festival Sete Sóis Sete Luas inicia-se, na noite de sexta-feira às 21 horas, com actuações de grupos como Luar Na Lubre (Espanha), Banda Filarmónica de Galveias (Ponte de Sor, Portugal, Município que tem geminação com Ribeira Grande), de grupos locais como Mix Cultura, Nho Kzic Júnior e Ecos da Montanha, e o Ferro gaita (Santiago), que é cabeça de cartaz deste ano e que vai encerrar o primeiro dia. Para sábado, segundo e

último dia do festival, o grupo português, Ronda dos Quatro Caminhos, abre o espectáculo, seguindo-se Irmãos Unidos do Porto Novo, Ká e o seu Grupo, Mix Cultura a acompanhar os três finalistas do concurso descoberta de novos talentos, Malta de Terra de São Vicente e, a finalizar, o grupo Eclipse da Ponta do Sol.

O grupo local Mix Cultura foi o vencedor do Premio Revelação 2005, tendo já participado, neste sentido, no Festival Sete Sóis e Sete Luas em Portugal. Uma distinção que procura, de acordo com Arlindo Fortes, "dar prioridade e destaque aos grupos que interpretam a música genuinamente tradicional e também grupos anónimos, isto é, que não tenham ainda qualquer gravação feita. Esse prémio tem como objectivo dar alguma visibilidade a esse grupo que irá depois participar numa edição do Festival, fora do país".

O Festival Sete Sóis Sete Luas é um evento organizado pela Câmara Municipal da Ribeira Grande, o qual enfrenta algumas dificuldades financeiras. Motivo por que o Festival não aconteceu, nos anos de 2003 e 2004, tendo regressado no ano passado. E a esse propósito Arlindo Fortes sublinha que, "realizar um evento desta natureza, envolve custos e



Foto: Ulisses Moreira

O concelho de Ribeira Grande recebe o festival genuinamente tradicional

um município como o da Ribeira Grande, onde a praça, em termos de alternativas para patrocínios, é incipiente, não é fácil levar avante uma iniciativa deste tipo. Este evento tem duas vertentes: a parte de patrocínios que a própria Direcção da Associação Internacional do Festival consegue lá fora, para trazer os artistas estrangeiros.

A outra vertente, que é a parte dos patrocínios que têm de ser conseguidas no país e no município anfitrião, para montar a logística dos grupos nacionais e regionais. Para este ano não tem sido fácil, pois o projecto foi elaborado e enviado a várias instituições públicas e privadas a solicitar apoio, mas até ao momento não foi possível ter qualquer reacção dessas entidades, com excepção apenas das Câmaras Municipais do Porto Novo e São Vicente. Quanto ao Ministério da Cultura,

Arlindo Fortes disse que "ainda continua a aguardar com expectativa algum apoio, porque trata-se de uma actividade cultural diferente dos festivais que ocorrem no país, já que tem uma particularidade que é a de promover, com rigor, a música tradicional dos países que integram a Rede Sete Sóis Sete Luas."

Nascido em 1993 e tendo chegado ao Concelho da Ribeira Grande em finais da década de 90, o Festival Sete Sóis Sete Luas é promovido por uma Rede Cultural que engloba vários países, na sua maioria europeus, tais como: Portugal, Itália, Espanha, Grécia, etc. E o facto de Cabo Verde fazer parte deste leque, representa, admite o vereador Arlindo Fortes, "uma grande honra e orgulho acolher este festival. E até ao ano passado, Cabo Verde foi o único país africano a receber este evento. Por confirmar está a possibilidade de incluir Marrocos, na

lista dos países africanos que poderão realizar o festival. Portanto tudo isto representa uma mais valia para Ribeira Grande, Santo Antão e Cabo Verde, e para a cultura cabo-verdiana." Neste sentido, Arlindo Fortes deixa o seguinte apelo às autoridades, nomeadamente, o governo e o ministério da Cultura: "darem mais apoio ao festival, porque é um projecto que deve continuar a ser consolidado, promovido e acarinhado. Um apelo extensivo também a todas as entidades públicas e privadas.

O Festival Sete Sóis Sete Luas é realizado na Ribeira Grande, mas é de Cabo Verde e é uma forma de levar nossa cultura a outras paragens e mesmo onde existe uma grande comunidade cabo-verdiana. Com isto é Cabo Verde que sai a ganhar, pois é uma forma de divulgar e dignificar a música tradicional."

PWM

Em 2005 é produzida uma exposição baseada em reportagens realizadas no Alentejo, Algarve, Andaluzia, Marrocos, Toscana e Valência, sobre temas relacionados com a identidade mediterrânica

tratados por fotógrafos, jornalistas e escritores: Amaiou Abdelhakim, Maurício Abreu, Carlos Afonso, Abdelaah Charik, Maria Clauss, Fausto Giaccone, Riccardo Iannello, Konstantinos Ignatiadis,

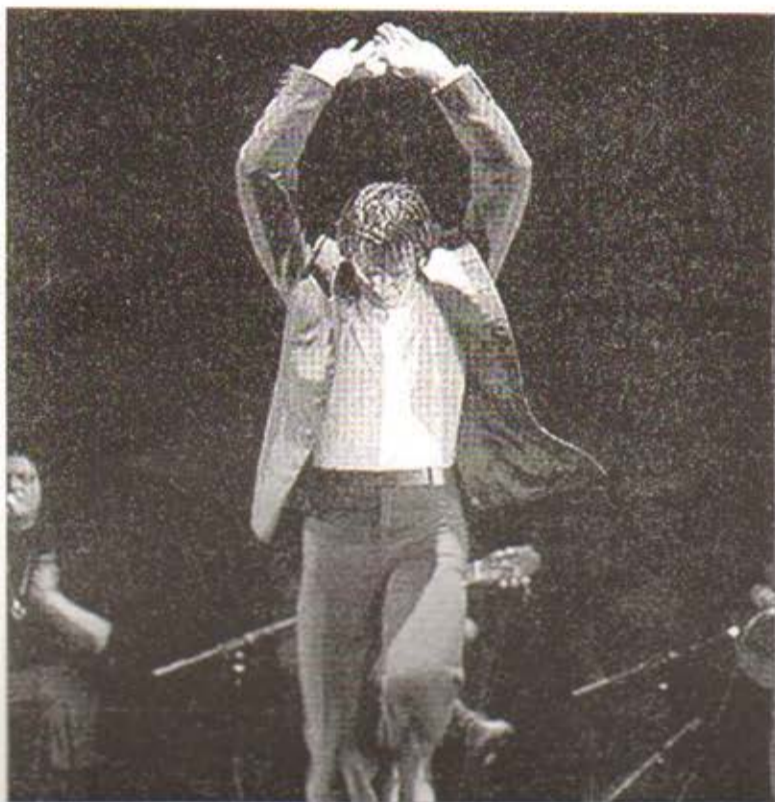
Mario Lupi, José Luis Peixoto, Amparo Puig, Fernando Reis, José Rodrigues da Silva, Oscar Toro e Rui Pedro Tremoceiro. Neste mesmo ano teve lugar um simpósio onde participam escultores e pintores

representativos da diversidade cultural do Mediterrâneo com o objetivo de produzirem obras originais inspiradas nos temas do projeto Sete Sóis Sete Luas.



LA RAZÓN

LA RAZÓN | DOMINGO, 13 - VIII - 2006



El bailarín sevillano José Porcel presentó anoche su espectáculo «Sueños» en la segunda jornada del Festival Sete Sois Sete Luas

Sete Sóis Sete Luas, una apuesta firme por la diversidad cultural

El bailar José Porcel brindó al público la oportunidad de descubrir el trabajo de un artista flamenco en «Sueños»

A. F

Valencia- La población valenciana de Tavernes de Valldigna acoge, desde el viernes y hasta esta noche, la décima edición del Festival Sete Sóis Sete Luas en el que se dan cita prestigiosos artistas de la música, la danza, las artes plásticas, la performance y otras expresiones culturales.

Sete Sóis Sete Luas pretende mostrar la diversidad cultural del Mediterráneo y Europa, así como crear un puente hacia el norte de África. Sus objetivos principales son divulgar la cultura y proyectos artísticos de calidad de los diferentes países participantes, valorar sus diferencias como algo enriquecedor y encontrar sus raíces comunes con nuestra cultura. Tavernes es la sede española del festival que se realiza también, desde hace diez años, en otras ciudades de Italia y Portugal.

La noche del viernes daba comienzo el certamen en la playa del municipio con la actuación de la cantante Mariana Ramos, que abrazó con sus melodías la tradición y modernidad de Cabo Verde en un diálogo festivo en el que interactuaron el jazz y las músicas brasileña y africana. Además, el original artista italiano Stefano Tonelli desplegó su pintura caligráfica en una perfor-



El divertido grupo croata, Gustafi, cerrará el certamen esta noche

mance con sorpresa final para el público. El artista toscano afirma que el arte es «una pasión, el sueño de una poesía donde la persona expresa su interior como el sueño del arte».

Anoche, el bailar José Porcel brindó la oportunidad al público de descubrir y conocer mejor el trabajo de un artista flamenco, en la representación del espectáculo «Sueños» que estrenó hace unos meses en Valencia. Mañana cerrará el festival Gustafi, una banda fundada en 1990 en Vodjan, una pequeña ciudad de Croacia. A lo largo de su carrera el grupo ha editado siete álbumes y ha

dado más de 900 conciertos en vivo. Según el crítico Sven Semencic, Gustafi son, al mismo tiempo, «una sensación estrictamente regional y el producto más complejo de la música del mundo de fabricación casera».

Sete Sóis Sete Luas, nacido en 1993, cuenta con el escritor José Saramago como presidente honorífico y está promovido por una red cultural de cerca de 30 ciudades de ocho países distintos, como son Cabo Verde, España, Francia, Grecia, Italia, Marruecos, Portugal e Israel. Además, tiene actividades que involucran a grandes figuras de la cultura

Europea y mediterránea y que van más allá de tres días de programación. El director de festival, Marco Abbondanza, señaló que este certamen y la red cultural en la que se enmarca posibilita que los artistas trabajen juntos, se conozcan y aprendan los unos de los otros.

Además, Abbondanza destacó que el encuentro pretende llevar una cultura «de calidad, diferente y alternativa no sólo a las grandes capitales, sino también en las pequeñas ciudades», y contrarrestar el eclipse de la cultura de mercado anglosajona «que se nos impone». Asimismo, añadió que el festival da a la población la oportunidad de entrar en contacto por primera vez con artistas de otros países, así como a éstos de practicar la libertad de expresión y compartir la universalidad del arte.

El certamen pretende contrarrestar el eclipse cultural que padecen los países de la Europa Meridional por el dominio en los grandes medios de comunicación de las fórmulas culturales de matriz anglosajona. Y todo, siempre, con la puesta en práctica de la entrada libre o precios simbólicos para la casi totalidad de las manifestaciones, intentando atraer a los eventos a aquellos ciudadanos, especialmente los más jóvenes, que puedan tener dificultades para asistir a las actividades culturales.



Intervista

PAOLO MARCONCINI (EX SINDACO DI PONTEDERA), COMUNE DI PONTEDERA



“Da attori a promotori culturali”



Paolo Marconcini, Daniela Pampaloni, João Taveira Pinto a Pontedera (luglio 2005).

Sindaco del Comune di Pontedera dal 1999 al 2009, Marconcini ha seguito da vicino l'evoluzione del Festival e ha partecipato al processo decisionale che ha portato all'apertura del Centrum Sete Sóis Sete Luas di Pontedera nel 2009.

Lei che ha conosciuto il Gruppo Immagini ai tempi di AMOSFERA, cosa ne pensa dell'evoluzione del progetto? Ricordiamo che si festeggiavano i 20 anni di Festival, ma anche i 25 anni di attività del Gruppo Immagini.

Il gruppo Immagini che fece AMOSFERA – testo poetico del poeta scomparso Aldo Remorini, poeta folle ma geniale – era un gruppo teatrale di talento, che aveva già portato sulla scena di molti teatri locali la tragedia di Sofocle “L'Edipo Re”, ma era un “semplice” gruppo teatrale. L'evoluzione sostanziale è stata quella di passare da un gruppo

che si rappresentava teatralmente a un gruppo promotore di cultura, che ha messo in piedi un percorso interessante e importantissimo. La trasformazione, così originale che neanche noi dell'amministrazione ci aspettavamo, è stata quella da attori a promotori culturali, con la creazione di Sete Sóis Sete

“un gruppo promotore di cultura, che ha messo in piedi un percorso interessante e importantissimo”

Luas che oggi è un traduttore della cultura su scala europea.

Ci può raccontare un aneddoto divertente di tutti questi anni in cui ha accompagnato il Festival?

Un fatto curioso che notai quando il gruppo si trovava nella fase di passaggio, da gruppo teatrale a gruppo di pro-

“Come per magia, Marco Abbondanza compariva in tutte le foto accanto ai personaggi più famosi perché era l'unico modo per fare credere alla gente che il gruppo faceva tutte queste iniziative internazionali.”

mozione culturale, fu che in tutte le foto di tutte le iniziative, come per magia, compariva Marco Abbondanza accanto ai personaggi più famosi che partecipavano al Festival. Io, stupefatto di una simile presenza, gliene domandai ragione, chiedendogli come mai in tutte le pubblicazioni c'era la sua faccia e Marco mi rispose che era l'unico modo per far credere alla gente che il gruppo faceva tutte queste iniziative internazionali. Il fatto è significativo della passione che Sete Sóis Sete Luas ha messo in questo processo di trasformazione.

In qualità di sindaco di Pontedera nel 2009, come è nata l'idea

Nel 2006 il Festival Sete Sóis Sete Luas produce anche l'insolito cortometraggio in digitale “Um ano mais longo”, che sarà selezionato dalla Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, con la regia del portoghese Marco Martins e la sceneggiatura dell'italiano Tonino Guerra, che quello stesso anno disegnerà il manifesto dell'edizione del Festival. Nel 2007 cominciano i lavori per convertire l'ex archivio Piaggio a Pontedera nel futuro centro culturale del Festival “Centrum Sete Sóis Sete Luas”, Teresa Salgueiro riscuote un grande successo in Italia e il fotografo della Benetton apre il Festival in Spagna.

dell'apertura del Centrum SSSL presto imitata da altre amministrazioni in Portogallo e in Francia?

L'idea dell'Amministrazione comunale era quella di riscattare il vecchio archivio Piaggio, dargli una nuova vita trasformandolo in un centro di cultura giovanile. Le prime associazioni che ci vennero in mente per portare avanti questo progetto furono il circolo cinematografico Agorà e l'Associazione Sete Sóis Sete Luas. Poi è andata come è andata e sono contento che il Comune abbia trovato le risorse per restaurare autonomamente questo spazio che oggi è gestito da Sete Sóis Sete Luas che vi realizza le proprie attività, offrendo però anche una struttura alla città per le iniziative di cultura, dando al territorio uno spazio importante per la promozione e la socialità.



Il pubblico del Festival SSSL a Rovigno.



O público do Festival SSSL na Fábrica da Pólvora de Barcarena, Oeiras



Festival Sete Sóis Sete Luas

Deus está nos pormenores

■ RODRIGUES DA SILVA

Uma, duas, três, quatro noites de apoteose. Foi em Pontedera (sim, a cidadezinha italiana, sita entre Florença e Pisa), de 28 de Julho a 2 de Agosto, e houve de tudo. Ou de quase tudo: fado, piano e poesia, música rítmica e cinema. Na origem (como decerto já adivinharam) esteve (como, de há 14 anos para cá, tem estado) o Festival Sete Sóis Sete Luas. Porque foi ele que, mais uma vez, trouxe Portugal à Toscana, e agora com duas *prime nazionali* (leia-se: estreias em Itália). Uma das quais (já direi qual) *prima assoluta* (leia-se: estreia mundial, com produção do próprio festival.)

E vamos ao relato. Ou (por enquanto) à síntese. Dito de outro modo, ao programa. E foi-o para (como soe dizer-se) todos os gostos. Eis. Primeiro dia (aliás, noite), fado, com um elenco de luxo: Custódio Castelo, Jorge Fernando, Filipe Larsen e Ana Moura. Segunda noite: Bernardo Sasseti ao piano, Beatriz Batarda num recital encenado, dizendo poemas de Adília Lopes. Terceira noite: o grupo Terrakota em todo o seu esplendor. Quarta noite: *Alice* no ecrã, Marco Martins na plateia a responder sobre o seu filme. E também sobre a sua curta-metragem *O Ano Mais Longo*, co-produção do Sete Sóis Sete Luas e da Câmara Municipal de Lisboa. Curta-metragem que, ao contrário do previsto, não pôde ser exibida porque foi seleccionado para o Festival de Veneza. E o público? O público foi variando, mas, em todos os casos, encheu o recinto. Com excepção de *Alice* (exibido num cinema de Pontedera), sempre na Villa Malaspina, em Montecastello, nos magníficos e luxuriantes arrabaldes da cidade.

Ana Moura actuara, pela primeira vez, em Pontedera em 2004 e agradara. Mas agora não agradou: deslumbrou. Num par de anos, aquela que parecia uma promessa tornou-se uma espantosa realidade. Frágil de figura, mas com boa presença em palco, ninguém lhe imaginaria tal «raça». Um portento. Com voz forte e excepcionalmente bem timbrada, Ana Moura trata o fado por tu. De tal modo que, a meio do concerto, se deu ao luxo de cantar um tema sem microfone («na minha terra é assim que se canta o fado»). O público (não menos de 300 pessoas), num silêncio respeitoso, viu-a então assumir à boca do palco para a ouvir depois enchendo o recinto, agradecendo-lhe com os maiores aplausos da noite.

Mas Ana Moura não estava sozinha. Aliás, só participou na segunda parte do concerto. A primeira foi preenchida pela guitarra de Custódio Castelo, a viola baixo de Filipe Larsen e a viola de Jorge Fernando, que também cantou e encantou. Levado pela Sete Sóis Sete Luas, este *ensemble* de três músicos (os *guitarristas de Amália Rodrigues*) mais Ana Moura não actuou apenas em Montecastello. Actuou também em Catania (na Sicília) e em Frontignan (na França), com êxito similar.

Quem se apresentou apenas em Montecastello foi a dupla Bernardo Sasseti/Beatriz Batarda. E pela primeira vez juntos, porque jamais tal lhes tinha acontecido. Mas, graças ao Sete Sóis Sete Luas, foi o que aconteceu (fixe-se a data) na noite de 29 de Julho de 2006. Uma noite precedida de uma tarde terrível. A meio de uma semana de calor sufocante, eis que, em pleno *pomeriggio*, desabafou sobre a Toscana, com epicentro em Pontedera, uma daquelas tempestades de Verão comuns no Mediterrâneo. O que, na emergência, obrigou o recital a transferir-se de um recinto ao ar livre para um anexo coberto. Com o que só ganhou com isso, porque o tom intimista imprimido pelo piano de Sasseti e pela voz de Beatriz deu-se melhor com um espaço assim do que, decerto, se daria *sotto le stelle*. E foi um sucesso. Que dentro de meses se repetirá, decerto, no São Luiz, em Lisboa.

Beatriz não disse poemas («cu não sou uma *disenseu*»), ou disse-os, sim, mas enriquecendo-os com uma cenografia, como se de um espectáculo teatral se tratasse. E tratou, com a vantagem (também para a poesia de Adília Lopes) de tudo ser acompanhado pela música (quase toda original) de Sasseti, tocada ao vivo. O público (que pôde seguir o recital na perfeição, através da tradu-



Custódio Castelo, Ana Moura, Jorge Fernando e Filipe Larsen, no final do concerto em Montecastello (Pontedera)

FOTO DE MARCO BRUN

O dobro para um terço

Este ano, pela primeira vez, o Sete Sóis Sete Luas fez publicidade da semana portuguesa em Pontedera. A publicidade saiu todos os dias no principal jornal da Toscana, *Il Tirreno*. Popular, de centro-esquerda, com 44 páginas, *Il Tirreno* é um jornal regional e, como tal, apenas na Toscana circula. A sua tiragem anda pelos 121 mil exemplares diários para uma população total de 3 milhões e 500 mil habitantes. Feitas, *grosso modo*, as contas, conclui-se que *Il Tirreno* tira o dobro dos nossos jornais de referência para um público potencial equivalente a um terço. E não se pense que na Toscana apenas o *Il Tirreno* se vende. Todos os grandes jornais nacionais italianos se vendem igualmente na Toscana. E bem.

ção electrónica simultânea dos poemas) aderiu de tal modo que «obrigou» Sasseti a uma *encore*. Nem mais que o tema de *Alice*, o que permitiu fazer a ponte para a exibição do filme de Marco Martins, agendada para 2 de Agosto. A apresentação de Sasseti e de Beatriz coube a este vosso repórter. Tarefa de que se desempenhou com assumido gosto, chamando a atenção para o facto do público italiano estar perante o maior músico de cinema em Portugal e a maior actriz do cinema português. Dois verdadeiros criadores.

Alice, o filme escolhido, não o foi por acaso. Trata-se de um dos três em que Sasseti e Beatriz surgem a par. Ele como músico, ela como actriz (os outros dois são, como se sabe, *Quaresma*, de José Álvaro Moraes, e *A Costa dos Murmúrios*, de Margarida Cardoso). A opção por *Alice* teve a ver com a relação de Marco Martins com a Itália, através da curta-metragem *O Ano Mais Longo*, cujo argumento o cineasta partilha com o escritor italiano Tonino Guerra, autor do cartaz da edição deste ano do Festival Sete Sóis Sete Luas. A exibição de *Alice*, em estreia nacional em Itália, correu bem. A centena de espectadores aplaudiu o filme e inquiriu Marco Martins no final, como sempre acontece quando o festival inclui cinema (Manoel Oliveira, Paulo Rocha e Pedro Costa já, com mútuo agrado, deles e dos espectadores, passaram pelo mesmo em anos anteriores).

Falta dizer da terceira noite portuguesa de Pontedera 2006. Foi preenchida pela Terrakota, uma banda composta por oito elementos (angolanos, moçambicanos, portugueses e mesmo um italiano). Música rítmica, excelentes percussionistas, magnífica presença em palco, em total empatia com o público, Terrakota encheu as medidas. Os espectadores (mais jovens do que o normal) cantaram, dançaram, curtiram. Uma noite em cheio. A semana Sete Sóis Sete Luas de Pontedera compreendeu ainda dois concertos não lusófonos. Um pelo grupo franco-argelino Les Boukakes, o outro pela dupla israelita Hanan e Shira Yovel. Independentemente das raízes musicais de ambos (qualquer deles com marcada influência etnográfica, combinada com ritmos diversos, entre os quais o rock), o que importa aqui salientar é o facto de,

graças ao Sete Sóis Sete Luas, árabes e israelitas terem podido actuar no mesmo espaço, integrados no mesmo festival. É esta a lição do Sete Sóis Sete Luas. Nascido há dezena e meia de anos, numa Pontedera operária de 30 mil habitantes, a sua esfera de actuação alarga-se hoje às duas margens do Mediterrâneo, da Europa ao Médio Oriente e ao Norte de África, extravasando, a partir do Portugal (entre artistas e grupos, setenta presenças em Itália, de 1992 e 2006), para Cabo Verde e restantes países lusófonos.

Um alargamento não imperial, porque não se trata, neste caso, de dominar, de homogeneizar. Trata-se, isso sim, de unir os povos e de uni-los a partir das suas diferenças, das suas diversas identidades culturais. Numa troca, numa partilha, numa descoberta de ignoradas semelhanças e de insuspeitadas proximidades. E assim não pela cúpula, mas pela base. Essa base (ou esse magma, esse húmus, esse sal da terra) que é a cultura, que são as pequenas cidades, os pequenos concertos, as pequenas produções. Deus está nos pormenores. O Festival Sete Sóis Sete Luas também. ●

* em Pontedera



Bernardo Sasseti e Beatriz Batarda, pela primeira vez numa actuação conjunta, na noite do 29 de Julho de 2006, na Villa Malaspina, em Montecastello (Pontedera)

FOTO DE MARCO BRUN

Festival Sete Sóis Sete Luas



XV Festival 2007

www.7sois.eu

**Cádiz · Cartaya · Castril · Castro Verde · Frontignan
Impruneta · Ioannina · La Laguna · Mascalucia · Montemor
Montemurlo · Montescudaio · Nador · Odemira · Oeiras
Pontedera · Ponte de Sor · Raanana · Ribeira Grande
Roma · S. Maria da Feira · Tavernes de la Valldigna
Tétouan · Vila Real de S. António**

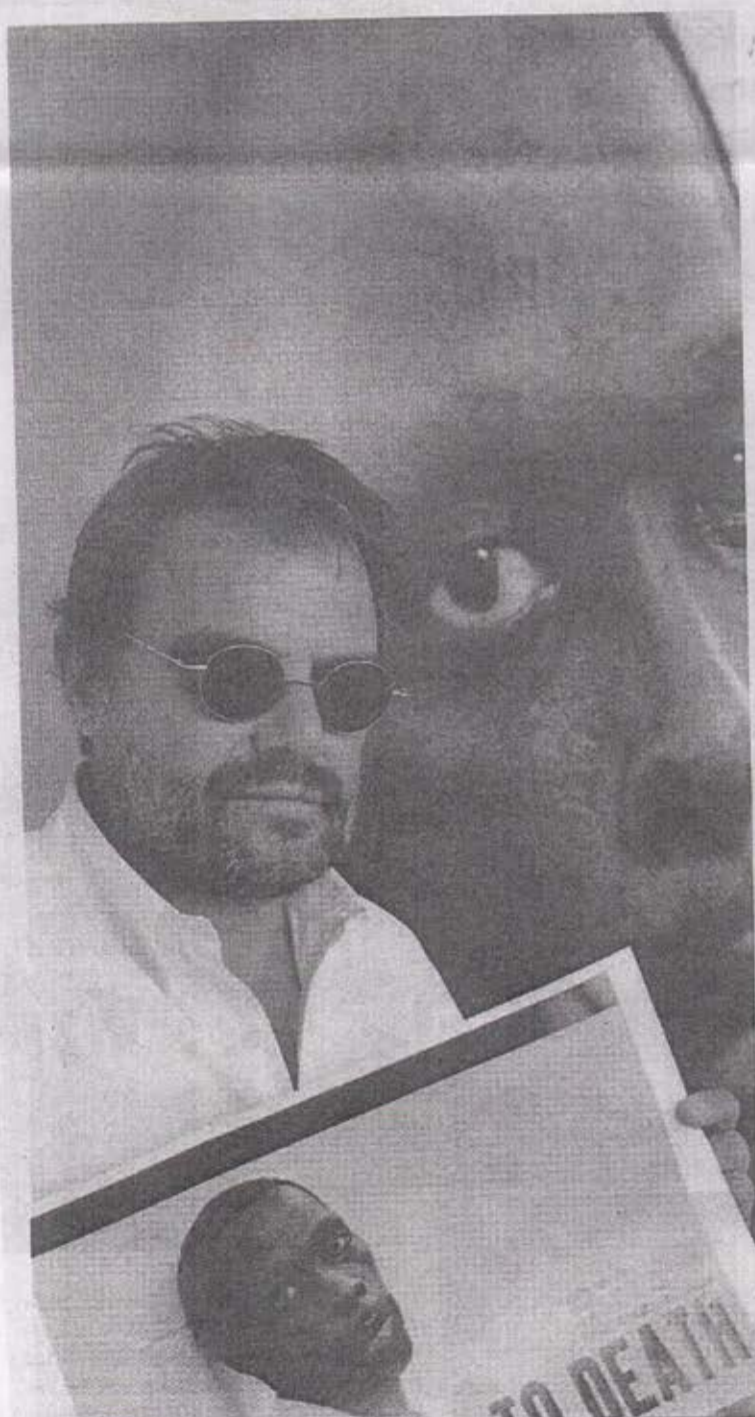


Granada Hoy

MARTES
22-5-2007
1 euro
Año V
Número 1.334

Granada Hoy | actual | 5
martes 22-5-07

FESTIVAL INTERCULTURAL



El fotógrafo Oliviero Toscani, autor de las campañas de Benetton.

El fotógrafo de Benetton abrirá este año el festival Siete Soles, Siete Lunas

El creador Oliviero Toscani es uno de los invitados al certamen, que se celebrará en el municipio de Castril del 4 al 12 de agosto

GRANADA HOY

■ GRANADA. El municipio de Castril acogerá del 4 al 12 de agosto la XV edición del festival Siete Soles, Siete Lunas, que este año se inaugurará con la exposición del fotógrafo de la empresa Benetton, Oliviero Toscani, y contará con actuaciones musicales que mezclarán estilos como el jazz o el ritmo oriental.

La muestra de Toscani, titulada *Hardware + Software-Burros*, constituye una reflexión del artista "sobre el hecho de que la tecnología sea algo totalmente positivo para el hombre", según informó ayer la organización del encuentro, cuyos presidentes honoríficos son los Premios Nobel José Saramago y Dario Fo.

La programación de la presente edición incluye la actuación de Akim El Sikayema, grupo que mezcla la música de Oriente con el flamenco y los temas afrohispanos, así como el concierto de la banda portuguesa Adiafa, con su interpretación del canto *campa-*

niço de la región del Alentejo. El festival Siete Soles, Siete Lunas acogerá, además, al grupo italiano Funk Off, una banda de 16 componentes que reúne el jazz, las melodías italianas, la tradición popular y "la alegría y energía de los músicos de calle", según los organizadores. La clausura de esta edición correrá a cargo del grupo Gialletta, que ofrecerá un concierto centrado en las músicas del Mediterráneo y brindará al público una comida mediterránea preparada durante la actuación.

INTERNACIONAL

Siete Soles, Siete Lunas cuenta con la participación de treinta ciudades de ocho países diferentes

El festival Siete Soles, Siete Lunas, que celebra en Castril su XV edición, se promovido por una red cultural en la que participan treinta ciudades de ocho países diferentes: España, Cabo Verde, Francia, Grecia, Israel, Portugal, Italia y Marruecos. Música popular, teatro de calle y artes plásticas se mezclan cada año en este encuentro intercultural.

▶ REFERENTE

Castril acogerá el certamen por cuarto año

El festival internacional Siete Soles, Siete Lunas nació en 1993 con el objetivo de fomentar las artes y la cultura entre ciudadanos de diferentes países. En 2004, la localidad granadina de Castril acogió por primera vez el certamen, gracias a la relación del escritor y Premio Nobel portugués José Saramago con este municipio. A lo largo de su trayectoria, el certamen ha recibido el apoyo de la Unión Europea con los Programas Caleidoscopio (1993, 1998), Cultura2000 (1999, 2003, 2004) e Interreg IIIB Medocc (2005), por la dimensión europea y la calidad cultural del proyecto.

La Gaceta de Canarias

DOMINGO 13 DE MAYO DE 2007
Año XIX. Número 6.326

EL MUNDO

EDICIÓN S.C. DE TENERIFE
Este periódico se distribuye conjuntamente con EL MUNDO

CULTURA / El Festival Sete Sóis Sete Luas rinde en La Laguna un merecido homenaje al Nobel Saramago / 37

LA GACETA, DOMINGO 13 DE MAYO DE 2007

CULTURA/COMUNICACION

RECITAL / El Festival Sete Sóis Sete Luas rinde hoy un emotivo homenaje al escritor portugués / Las actrices leerán textos inspirados en las figuras femeninas del autor



Marisa Paredes. / LA GACETA



María de Medeiros. / LA GACETA



Laura Morante. / LA GACETA

Marisa Paredes, María de Medeiros y Laura Morante, unidas por Saramago

RAQUEL ARTEAGA
LA LAGUNA.- Las voces de las actrices Marisa Paredes, María de Medeiros y Laura Morante se unirán hoy, a las 20.30 horas, en el teatro del IES La Laboral para rendir un sentido homenaje al Premio Nobel de Literatura, José Saramago en un recital-espectáculo inspirado en las figuras femeninas de las obras del autor portugués.

De esta manera, el Festival Sete Sóis Sete Luas, que se ha venido celebrando en La Laguna desde el pasado lunes, pone broche final a una primera edición marcada según su responsable, Marcos Abordanza, "por la participación de muchos jóvenes" en un encuentro que tiene lugar en diferentes ciudades del Mediterráneo y la Macaronesia y que cuenta con el patrocinio de excepción de José Saramago y Darío Fo.

Según Abordanza, la idea de rendir este tributo al portugués afincado en Lanzarote, nace como propuesta a partir de la obra *Memorial del convento* además "porque el escritor es presidente

honorífico del mismo". "Nos parece un encuentro interesante para cerrar esta cita con la cultura mediterránea, aunque tenemos que lamentar la ausencia del escritor porque tenía concertados diferentes compromisos en Turquía", comenta el director.

Para el homenaje, producción del propio festival, se han elegido tres actrices representativas

"muy ligadas a un cierto cine de autor, no comercial y que tienen una gran consideración por parte del homenajeado, por eso pensamos en que Marisa Paredes (España), María de Medeiros (Portugal) y Laura Morante (Italia), podrían ser las intérpretes más adecuadas", añade Abordanza.

Los textos seleccionados para esta noche, y que han sido elegi-

dos por la esposa del escritor, Pilar del Río, son *Ensayo sobre la ceguera*, *Memorial del convento*, *El evangelio según Jesús* y *Marta Magdalena*.

A lo largo de la hora que durará el recital-espectáculo, se podrá escuchar música compuesta por Azio Corghi que será interpretada por un guitarrista y un flautista. Según Marcos Abordanza se trata de un importante compositor italiano que ha escrito óperas líricas con textos de Saramago y ha que trabajado para el Teatro de la Escala.

Por primera vez, ha llegado a Canarias el Festival Sete Sóis Sete Luas y parece que continuará, porque ya está previsto que el próximo año se celebre una segunda edición.

Aún así, el certamen tiene un largo recorrido hasta noviembre de 2007, en el que participarán artistas canarios como Rogelio Botanz que estará presente en la cita de Portugal.

Asimismo, el año que viene aumentará la presencia isleña en las diferentes secciones del festival de Mediterráneo.



José Saramago, Premio Nobel de Literatura. / LA GACETA

AGENDA Y EXPOSICIONES

Festival Sete Sóis Sete Luas de La Laguna

El Festival Sete Sóis Sete Luas de Agüere finaliza con un homenaje al escritor José Saramago. A las 20.30 horas, en el IES La Laboral.



ANNO 149 • N° 6 • DOMENICA 7 GENNAIO 2007

Pontedera

LA NAZIONE



- **COSTI E TEMPI**
Parte dei lavori inizieranno entro poche settimane
Il Comune spenderà 450mila euro in due anni
- **TANTO SPAZIO**
All'interno pareti mobili per convegni e mostre
All'esterno un piazzale per i concerti estivi
- **CHI LO UTILIZZERA'**
In prevalenza il centro sarà destinato alle attività di Sete Sois Sete Luas
Inaugurazione già fissata

IL PROGETTO

La cultura nell'ex archivio

Un altro edificio della Piaggio restituito alla città

di STEFANIA RIVA

— PONTEDERA —

GIOVANI, musica, iniziative e fermento culturale nell'ex archivio Piaggio. Decolleranno a breve i lavori per riconvertire un'area da circa 1.000-1.200 metri quadri in un nuovo centro di aggregazione giovanile che riporterà alla ribalta un vero e proprio «covo» dedicato esclusivamente al pianeta dei ragazzi.

IL PROGETTO, curato dall'architetto Adriano Marsili responsabile dello staff di progettazione, è di mano comunale e sarà realizzato all'interno dei locali dell'ex archivio Piaggio, l'edificio che si avvaccia sul viale e confina con le pensiline del deposito delle due ruote. «L'opera architettonica — dice l'architetto Marsili — prevede il recupero integrale e il restauro sarà eseguito nel rispetto delle caratteristiche del fabbricato esistente. Il centro sa-

rà adibito a mostre, iniziative, laboratori artistici anche di teatro, tanto che in rapporto all'interscambiabilità dei vari momenti, che al suo interno si susseguiranno, sarà realizzato con pareti mobili. Quelle che possono così prestarsi alla creazione spontanea di locali diversi e quindi all'organizzazione di dibattiti e conferenze, oppure all'installazione di iniziative figurative ed esposizioni».

PER I GIOVANI
Quasi 1.200 mq saranno ristrutturati per creare un centro di aggregazione

UN PIAZZALE esterno da destinare a eventuali momenti di musica, soprattutto a concerti, completerà l'opera che per il suo 60% sarà realizzato a

breve, probabilmente entro i primi mesi dell'anno e sarà gestito dall'amministrazione comunale. «Il nuovo centro di aggregazione che questa amministrazione ha voluto realizzare per un valore pari a 450.000 euro spalmati su due anni — dice l'assessore comunale all'istruzione e alla cultura Daniela Pampaloni (nella fo-

to) — sarà sostanzialmente dedicato alle attività di Sete Sois Sete Luas i cui lavori caratterizzeranno in pratica questi spazi già pensati come luogo di incontro tra culture diverse. Non a caso il l'opera sarà inaugurata dal premio nobel José Saramago, mentre al progetto culturale ha in piccola parte collaborato anche un architetto spagnolo. Comunque il centro, dedicato ai giovani, sarà ovviamente aperto a tutti come luogo in cui si farà cultura e aggregazione, in cui si terranno esposizioni, mostre, iniziative, conferenze e convegni».

IL NUOVO PIANETA dedicato ai giovani e alla loro arte e voglia di vivere, favorirà in secondo luogo anche una riqualificazione dell'intera zona davanti alla fabbrica attingendo a una diversa versione e impostazione. «L'area — dice Massimiliano Sonetti assessore comunale ai lavori pubblici — potrà in questo modo non solo essere resa più funzionale e fruibile, ma anche imporsi come un vero patrimonio da offrire all'utilizzo di tutta la città».



Firma del Protocollo di intesa a Firenze presso il Consiglio Regionale della Toscana tra i Parlamenti di Andalusia, Toscana, Valencia e Sicilia per la presentazione del Festival SSSL al Parlamento Europeo (2007)



Erasmus Treglia, Sara Gomez, Paulo Nascimento, Francisco Duarte, Mimmo Epifani, Maika Gomez no Festival SSSL em Castro Verde (setembro de 2007)

Il Messaggero

IL MESSAGGERO
SABATO
- 16 GIUGNO 2007

Spettacoli & Cultura

di MARCO MOLENDINI

La musica portoghese intima e nascosta, che non ama il clamore, da sempre ri chiusa in se stessa, con poche star e un'attenzione internazionale che data solo da qualche anno, ha un festival europeo (si sviluppa in trenta città e otto paesi) che la segue, ne mette in mostra protagonisti, ne descrive il percorso, ne racconta le contaminazioni e le influenze. *Sete sois, sete luas* (Sette soli, sette lune) spazia in tutta Europa e promuove la cultura portoghese nelle sue varie discipline, comprese le arti plastiche e il teatro di strada (ha come presidenti onorari i premi Nobel Jos, Saramago e Dario Fo).

Questa quindicesima edizione (che ha già avuto delle anteprime in Spagna e nello stesso Portogallo) parte stasera da Roma, dal laghetto di Villa Ada, luogo storico dell'estate romana. E parte con una voce simbolo, la grande voce della musica portoghese contemporanea: quella di Teresa Salgueiro, anima fantastica dei Madredeus, il gruppo che ha reinventato il fado e lo ha reso famoso nel mondo (con il contributo del bellissimo film di

Stasera a Villa Ada, Teresa Salgueiro prima star del festival itinerante

PORTOGALLO incontra il MONDO

Wim Wenders, *Lisbon story*). La musica portoghese non aveva mai avuto prima tanta fama, neppure ai tempi della fantastica Amalia Rodrigues. Da tempo la Salgueiro ha intrapreso una carriera solista ed è in questa veste che si presenta a Villa Ada accompagnata da un gruppo, Lusitania ensemble, rigorosamente acustico e che fornisce alla sua voce angelica un supporto elegante e rigoroso. Quanto basta per rileggere il repertorio del fado, il materiale del nuovo album di

Teresa, intitolato *La Serena*, affondare le mani nelle influenze africane sulla musica portoghese e riscoprire, con gioiosa ammirazione, i frutti della lezione brasiliana con particolare attenzione alla bossa nova, cui la Salgueiro ha dedicato recentemente un bel disco in cui canta i grandi brani storici di quel movimento musicale.

Insomma, un inizio in grande spolvero, a cui seguiranno altri appuntamenti romani. Quello del 16 luglio con la guitarra portoghese a sei ordi-



ni di corde di Custodio Castello, storico autore di brani anche per la regina Amalia Rodrigues e per anni accompagnatore di un'altra grande voce portoghese, quella di Cristina Branco. Mariza Carlos do Carmo, che si esibirà nei giardini di Villa Barberini con Margarida Guerreiro per una serata intitolata *Encores*. Il giorno dopo toccherà al violoncellista italiano Davide Zaccaria (collaboratore abituale di Dulce Pontes) che accompagnerà due grandi voci portoghesi, Filipa Pais e Maria Anadon per *Terra do Zeca*, ovvero un omaggio a un cantante di protesta ai tempi della dittatura, Afonso Zeca, scomparso venti anni fa.

In Italia, *Sete Sois Sete Luas*, proseguita a luglio in Toscana e in Sicilia, con appuntamenti che metteranno in evidenza i contatti con le musiche del mediterraneo.



Teresa Salgueiro

LA REPUBBLICA - ROMA
17 GIUGNO 2007



Questa sera
a Villa Ada
il festival culturale
Sete Sois Sete Luas
presenta la stella
della musica
popolare
portoghese

FELICE LIPERI

IL FESTIVAL di musica e cultura portoghese "Sete Sois Sete Luas", presenta la sua stella più popolare e splendente, questa sera a Villa Ada arriva in concerto Teresa Salgueiro, celeberrima per essere da molti anni la voce dei mitici Madredeus, il gruppo portoghese che nel corso di due decenni ha rivoluzionato la musica popolare portoghese trasformando il fado in un messaggio musicale moderno e internazionale. Un'avventura cominciata nel 1986 quando la ragazza di Amadora che canta fado al club Gingão di Lisbona si unisce ad un gruppo di musicisti rock che vuole lanciare un progetto musicale nuovo. Prende avvio così l'epopea di un complesso che rilancia nel mondo la fama della musica portoghese a lungo oscurata dalla morte della divina Amalia Rodrigues, la regina del fado.

Un successo internazionale

Nostalgia carioca dai Madredeus alle origini del Fado

che culmina con l'uscita nel 1995 di "Ainda" colonna sonora di "Lisbon Story" il film di Wim Wenders che anche grazie alla voce di Teresa Salgueiro ottiene un grande successo. La presenza di Pedro Ayres Magalhães, leader dei Madredeus, nella realizzazione del nuovo disco della cantante fa sperare che quell'avventura non sia finita anche se nel concerto di questa sera Teresa Salgueiro viene a presentare proprio "Voce e Eu" il suo nuovo progetto musicale e disco dedicato alla musica brasiliana e portoghese inciso con il Septeto de Joao Cristal. Ab-

bandonate le conturbanti atmosfere notturne dei Madredeus, l'inconfondibile voce portoghese celebra il songbook della grande canzone brasiliana rendendo omaggio a celeberrimi autori che hanno fatto la storia della melodia carioca. Fra questi Antonio Carlos Jobim di cui la Salgueiro reinterpreta "Chovendo na Roseira", "Estrada do sol", "Inutil paisagem", "Modinha", la celebre "Insensatez", "Vinicius de Moraes", "A felicidade", "Se todos fossen iguais", "Voce e eu", e "Chico Buarque", "Valsinha" e "A banda", in una versione vera-

L'ALBUM

L'artista presenta "Voce e Eu", nuovo disco inciso con il Septeto diretto dal pianista Joao Cristal, che rende omaggio ai grandi autori della canzone brasiliana. Un vero e proprio ritorno verso le radici della melodia di cui Amalia Rodriguez fu l'interprete più divina

mente lontana da quella famosissima di Mina. Un vero e proprio viaggio verso le radici della melodia per una delle voci "melodiose" per eccellenza, e forse può essere proprio questo il limite del nuovo progetto della Salgueiro: sovrapporre miele a zucchero può far apparire stucchevole anche la canzone più immensa, un effetto assente nel lavoro con i Madredeus dove invece l'incontro avveniva fra accenti e strumenti diversi per dare un volto moderno ed elettronico alla malinconia del fado.

Vedremo comunque dal vivo dove la voce potrà andar libera e arricchita dalla presenza dei musicisti del Septeto diretto dal pianista Joao Cristal e formato dalle voci di Adriana Dre e Maria Diniz, Paulo da Filin, viola, Marcos Pava, Contrabbasso, Daniel De Paula, batteria, Nailor Proveta, fiati, Eduardo Bello, violoncello.

Villa Ada, via di Ponte Salario, ore 22, ingresso 12 euro, tel. 06 41734712.

ROMA INCONTRA IL MONDO
La manifestazione dell'estate romana prosegue stasera, alle ore 22, con l'esibizione di Teresa

Salgueiro & Lusitania Ensemble "La Serena". Ingresso 12 euro. A Villa Ada, ingresso da via di Ponte Salario; telefono 0641734712.



Ano XXVII / Nº 961
De 1 a 14 de Agosto
de 2007
Portugal (Continente) € 2.60
Quinzenário

Director
José Carlos
de Vasconcelos

JL

JORNAL DE LETRAS, ARTES E IDEIAS



Il pubblico del Festival SSSL a Pontedera

4 Reportagem

14 Agosto 2007 JL

Festival Sete Sóis Sete Luas

Noites mágicas em Montecastello

■ RODRIGUES DA SILVA*

Tem para aí 40 anos, a Palmira, nasceu em Maçãs de Dona Maria (Alvaiázere) e vive em Itália desde 1991. Actualmente, reside em Livorno, onde é professora de Educação Física, e donde, no passado dia 18 – com o marido e os três filhos, todos italianos –, veio até Montecastello, nos arredores de Pontedera, para estar presente num concerto de homenagem a Zeca Afonso.

Não é a primeira vez que nos encontramos em tais lides: descobrimo-nos em 1998, em Pontedera, num concerto de Pedro Abrunhosa, que contou com a presença de Manoel de Oliveira (preparava então *A Carta*, interpretado pelo líder dos Bandemónio), e ela quis então conhecer o cineasta seu compatriota e apresentá-lo à família. Como agora quis dar-lhe a ouvir ao vivo a Filipa Pais e a Maria Anadon em canções do Zeca, pelo que fez os não sei quantos quilómetros que separam Livorno de Montecastello («são só 45 minutos de carro para cá e outros tantos para lá»), aproveitando para falar português. Não o falou muito, a Palmira, porque portugueses éramos só dois ou três, o mais eram italianos, todos encantados com a nossa música, que assim lhes era oferecida pelo Festival Sete Sóis Sete Luas.

Foi uma noite mágica em Pontedera/Montecastello, à semelhança das dos dias 16 e 17, com outros dois concertos, protagonizados, respectivamente, por Teresa Salgueiro e a dupla Custódio Castelo/Margarida Guerreiro. Teresa abriu as «hostilidades» da semana e galvanizou as cerca de 500 pessoas que enchem por completo o átrio da aristocrática Villa Malaspina, em Montecastello.

Durante uma hora e meia, interpretou canções do Brasil dos anos 30 a 70 (Tom Jobim, Ari Barroso, Dorival Caym, António Carlos Jobim, Vinícius, Chico Buarque, Pixinguinha e outros), cantando com o sotaque que se impunha e dialogando em italiano constantemente com a assistência, num à vontade que nada tem a ver com os seus primeiros tempos dos Madredeus.

Você e Eu é o título deste espectáculo, um dos três projectos em que a Teresa está envolvida este ano (ver caixa), e no qual é acompanhada por um *ensemble* de luxo, constituído por magníficos músicos brasileiros, liderados por João Cristal no sintetizador e com o violoncelista Francisco Ribeiro (da primeira formação dos Madredeus) como convidado.

Após o êxito de Teresa Salgueiro, pensei que Montecastello, este ano, não viveria uma outra noite similar. Enganei-me. Logo na seguinte, o êxito repetiu-se, agora graças a Custódio Castelo/Margarida Guerreiro. Ele, ora em improvisos, ora em composições suas; ela cantando quer fados de Amália, quer poemas de Vasco Graça Moura, Pedro Homem de Melo, Cecília Meireles e David

Mourão-Ferreira, deram um autêntico *show*. Que Custódio é um mestre da guitarra portuguesa (aliás já com provas dadas em Montecastello, em anteriores edições do Sete Sóis Sete Luas) é sabido, a surpresa para mim foi Margarida Guerreiro, que eu nunca ouvira. A sua voz portentosa e a sua esfuziante presença em palco, aliadas à arte de Custódio Castelo, conquistaram o público, que de novo enchia a Villa Malaspina, obrigando a dupla, tal como a Teresa na véspera, a vários *encores*. Mais uma vez pensei que seria impossível um terceiro concerto seguido como aquele, mas – não

Teresa Salgueiro cantando, *sotto le stelle*, na Villa Malaspina, em Montecastello

há duas sem três – de novo me enganei. A terceira noite portuguesa de Montecastello como que corrou as anteriores, agora devido à homenagem a Zeca Afonso, um projecto do italiano (vivendo em Portugal) Davide Zaccaria, que assim, de modo peculiar, visa assinalar o 20.º aniversário da morte do autor de *Grândola*, *Vila Morena*. Um cantautor que, segundo Davide, não é ainda reconhecido internacionalmente como merece e como o são, de há muito, um Brel e um Ferré. Razão pela qual pegou nos temas «menos políticos» de Zeca Afonso e, com novos arranjos musicais de sua autoria, deu a cantar a Filipa Pais e Maria Anadon (Dulce Pontes não pôde estar presente), acompanhadas por ele e por mais três músicos (um cubano, um catalão e um português). A homenagem, apresentada pelo jornalista italiano Riccardo Jannello, grande conhecedor da obra de Zeca, resultou em cheio, cativando em absoluto o público, que de novo obrigou

a prolongar o concerto com múltiplos *encores*. O Sete Sóis Sete Luas cumpria assim, na sua XV edição e no segmento Pontedera/Montecastello do festival, aquilo em que, desde a primeira hora, tem vindo a apostar: um cruzamento de culturas desse Mediterrâneo que, pelo Atlântico, se prolonga até Portugal e Cabo Verde. Na semana de 16 a 22 de Julho realizara três concertos de música portuguesa, a que dois outros se seguiriam, um de música argelina (conjunto de Akim El Sikameya), outro de música croata (a banda Gustafi). Já não pude assistir a este último, mas do outro posso dizer que

Teresa em... Latim

Depois de *Você e Eu*, com músicos brasileiros, e de *Serena*, com o Lusitânia Ensemble, Teresa Salgueiro, aos 38 anos, surge agora envolvida num terceiro projecto, este, ao contrário dos anteriores, não seu, mas do compositor polaco Zbigniew Preisner, autor de múltiplas bandas sonoras de filmes norte-americanos. E foi Preisner quem convidou Teresa Salgueiro para uma das solistas do seu novo disco, *Silence, Night and Dreams*, já gravado nos Estados Unidos, a lançar em Setembro pela EMI Classics, com um primeiro concerto de apresentação internacional a realizar no dia 4 de Setembro próximo, na Acrópole de Atenas. Teresa Salgueiro cantará em... Latim, porque o texto é extraído do *Livro de Job*, e conforme declarou ao JL, em Pontedera, sente-se feliz («estas experiências mais recentes têm-me ensinado a crescer como intérprete»). «E os Madredeus?» – pergunto-lhe. «Foram a minha escola de música. Talvez para o ano, mas ainda não sei quando, haja novidades nossas» – responde-me.

resultou em cheio. Akim, como vocalista, é uma força da natureza, e a sua proposta (uma mistura de rock com música etno, com a bateria e a guitarra eléctrica em permanente contraponto com o violino e o acordeão) uma delícia. A que o público italiano da Villa Malaspina aderiu totalmente, como nas três noites anteriores aderira aos concertos dos portugueses.

Resta dizer que qualquer destes concertos foi repetido noutras localidades da Toscana, em Impruneta (onde Maquiavel escreveu *O Príncipe*), Montemurlo ou Montescudaio e, no caso dos portugueses, igualmente na Sicília e ainda em Roma, nos jardins da nossa Embaixada, facto a que não é estranha a simpatia de Simoneta da Luz Afonso, presidente do Instituto Camões, pelo Sete Sóis Sete Luas.

Com excepção da capital italiana (cujá comuna – presidida agora por Veltroni, o homem de quem se diz virá a ser o líder de toda a esquerda transalpina –, se associa assim ao festival), são pequenas as 30 localidades dos oito países onde decorre o Sete Sóis Sete Luas (Portugal, Itália, Espanha, França, Marrocos, Croácia, Israel e Cabo Verde). Mas se o Sete Sóis Sete Luas ganhou o concurso do Verão Romano, o que lhe serve de montra e aos artistas nele presentes, isso não interfere com a sua opção essencial, descentralizadora. Uma opção que o é desde sempre e que a globalização torna ainda mais imperiosa. Globalização que tanto as marginaliza, a essas terras pequenas, quanto marginaliza os públicos que detêm pouco poder económico e vivem em locais de escassa oferta cultural. Públicos que, portas adentro, se vêem assim remetidos para um autismo televisivo que o Sete Sóis Sete Luas combate, tal como combate essa oficiosa política cultural, não assumida mas real, de «esquecer os excluídos». Daí também o facto de serem de entrada livre (logo gratuita) todos os espectáculos do festival. Uma cada vez maior raridade no Verão toscano dos múltiplos festivais, como salienta ao JL o director artístico do festival, Marco Abbondanza.

Raridade que o seja, a verdade é que o Sete Sóis Sete Luas tem vindo a consolidar públicos, dando a conhecer aqui e ali o que acolá se faz e vai fazendo. No caso português, ronda já a centena o número de músicos, cantores, grupos corais, artistas plásticos, actores, cineastas e escritores (a começar por Saramago, com Dário Fo, patrono do festival), que, ao longo de dezena e meia de anos, levou a Itália. O que, mais recentemente, se completa com a apresentação de produtos portugueses (vinho, azeite, cortiça) onde quer que o festival se apresente. O propósito é menos comercial do que divulgador, o que só reforça os objectivos do Sete Sóis Sete Luas: aproximar os povos, cruzando-lhe as culturas.

Daí também um dos próximos alvos do festival: a criação de centros culturais Sete Sóis Sete Luas, nos quais, durante o Inverno (o festival decorre no Verão), artistas plásticos pouco conhecidos fora do seu país possam estabelecer-se em residências, numa ligação também com as Universidades do Sul da Europa. Pontedera (logo seguido de Cadiz, em Espanha, e Vila Real de Santo António, em Portugal) deverá ser o primeiro desses centros. Enquanto isto, este ano em Pontedera houve já uma novidade: a colaboração dada ao festival por alunas da professora catedrática Maria José de Lencastre, estudantes de Português da Universidade de Pisa. E para o ano talvez haja outra e de tomo: a extensão do Sete Sóis Sete Luas aos Açores, numa parceria com o Instituto Açoriano de Cultura. Oportunidade para em Itália, pela primeira vez, se ouvir a rica música açoriana, e nos Açores, quem sabe, as não menos ricas músicas do Mediterrâneo.

* em Pontedera/Montecastello (Itália)

Festival Sete Sóis Sete Luas[®]



painting: glamposteo tabares / graphic design: www.ghost.net / printing: bandeicchi & vitalini / italy, 2008

XVI Festival 2008 • www.7sois.eu

Alimos • Cádiz • Cartaya • Castril • Castro Verde • Chianciano
Deba • Fanano • Frontignan • Impruneta • Ioannina
La Laguna • Lajes do Pico • Mascalucia • Montemurlo
Montescudaio • Odemira • Oeiras • Pontedera
Ponte de Sor • Raanana • Ribeira Grande • Roma • Rovinj
S. Maria da Feira • Tavernes • Tétouan • Vila Real de S.A.



Granada Hoy

4 | actual | Granada Hoy
Jueves 9-8-07

FESTIVAL SIETE SOLES, SIETE LUNAS

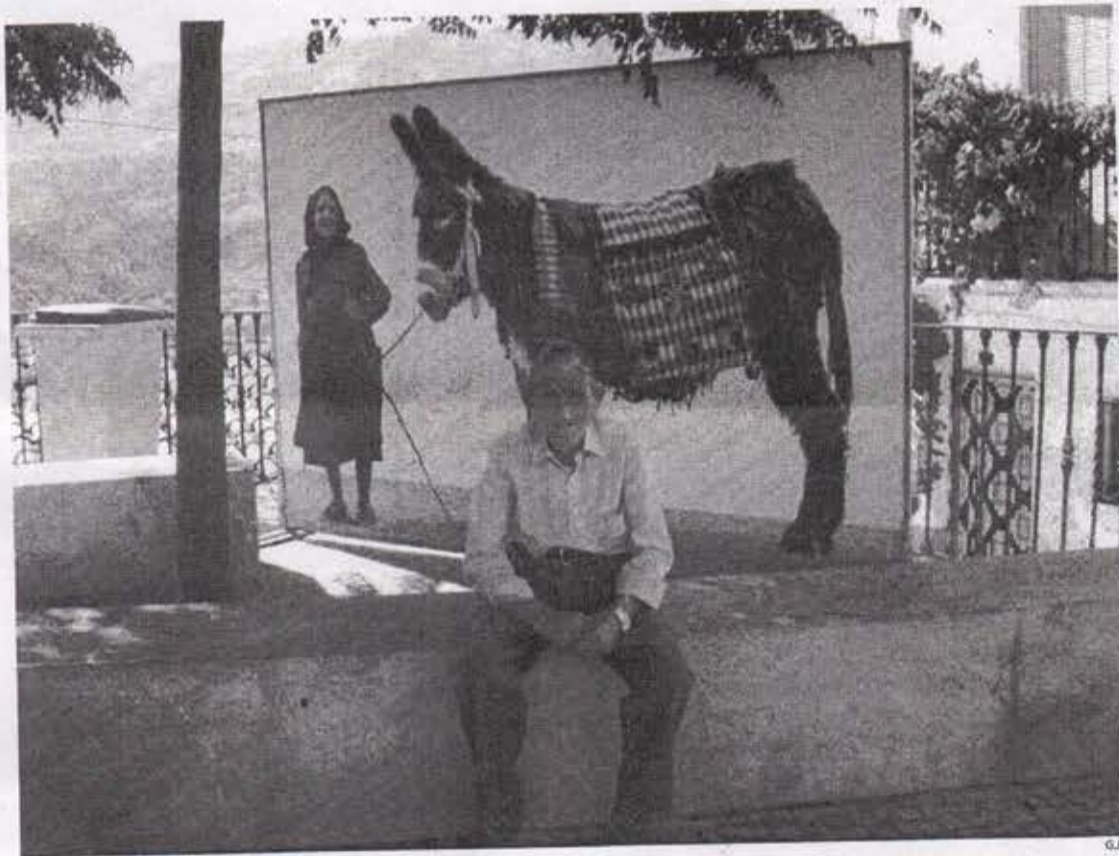
Castril llena sus calles de burros en una sátira contra la estupidez

El fotógrafo Oliviero Toscani abre la programación del festival 'Siete Soles, Siete Lunas' con una exposición en la que los burros se convierten en modelos

SOFÍA JIMÉNEZ/JUAN MIGUEL ALONSO

■ GRANADA. El municipio de Castril acoge hasta el próximo domingo la XV edición del festival *Siete Soles, Siete Lunas* con una programación que invita al diálogo y al intercambio de experiencias entre distintas culturas. Este año inaugura su programación la exposición del creador Oliviero Toscani, fotógrafo mundialmente conocido por ser artífice de las campañas publicitarias de Benetton. La muestra del italiano, titulada *Hardware + Software = Burros*, ofrece una reflexión sobre la influencia de la tecnología en el hombre. Treinta grandes carteles muestran a los burros portugueses, que posan como eventuales modelos para el fotógrafo en una sátira a la sociedad actual que pretende llamar la atención sobre el empobrecimiento intelectual del hombre de hoy. Las fotografías, expuestas por las calles de Castril, han sorprendido a los ciudadanos de la localidad por su temática y dimensiones.

El programa se completa con actuaciones musicales que comienzan hoy mismo con Akim El Sikameya, cantante argelino que fusiona música de Oriente con flamenco y temas afrohispanos. Mañana, la banda portuguesa Adiafa presenta su música, enraizada en el Alentejo portugués. Para el 11 de agosto está prevista la actua-



Un vecino de Castril ante una de las fotografías de la exposición.



Fotografías de burros de Oliviero Toscani.

ción del grupo italiano Funk Off, una banda de 16 componentes que reúne jazz, melodías italianas y la tradición popular de los músicos de la calle. La clausura de la presente edición correrá a cargo de los también italianos Gialletta, que ofrecerán un concierto centrado en las músicas del Mediterráneo y brindarán al público una comida mediterránea preparada durante la actuación.

Todos los conciertos tienen lugar en el emblemático y singular paraje del Parque de la Arboleda Perdida, junto al río Castril, a partir de las 22.30 horas de la noche y son de entrada gratuita.

El festival *Siete Soles, Siete Lunas* está organizado por el Centro José Saramago y el Ayuntamiento de Castril y forma parte de una iniciativa cultural en la que participan treinta ciudades de ocho países diferentes.



A maggio del 2008 il Presidente della Repubblica Italiana, Giorgio Napolitano, nomina il Direttore del Festival SSSL, Marco Abbondanza, "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà italiana" per il suo impegno nella promozione della cultura italiana e nella cooperazione internazionale.

L'Ambasciatore d'Italia

Lisbona 1159
15/05/08

Egregio Signor Marco Abbondanza,
il Signor Presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano Le ha conferito l'Onorificenza di "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana".

È quindi con vivo piacere che vorrei consegnarLe il Diploma e la relativa Onorificenza in occasione del ricevimento per la Festa Nazionale della Repubblica italiana che si terrà in questa Ambasciata, il 2 giugno p.v., alle ore 20.00 circa.

L'occasione mi è gradita per porgerLe i miei migliori saluti.


(Luca del Balzo di Prezenzano)

Egregio
Signor Marco Abbondanza
LISBOA

TELEGRAMA

ZCZC 4068893

ZU

LISBOA/TF 3/2 02 1310

MARCO ABBONDANZA
F. SETE SOIS SETE LUAS LG. TRIGUEIROS N 18 1 F
LISBOA
1100 LISBOA

O MINISTRO DA CULTURA, EM SEU NOME PESSOAL E EM NOME DO GOVERNO, ENVIA AO PROGRAMADOR ARTISTICO MARCO ABBONDAZA, AS SUAS MAIS CALOROSAS SAUDACOES NA SEGUENCIA DO SEU AGRACIAMENTO COM O TITULO DE CAVALEIRO DA ORDEM DA ESTRELA DA SOLIDARIEDADE ITALIANA, DISTINCAO QUE HORRAM O HOMEM E O PAIS.

JOSE ANTONIO PINTO RIBEIRO
MINISTRO DA CULTURA

NNNN



EL LENGUAJE UNIVERSAL DE LA MÚSICA

Producción de las Orkestras del Festival SSSL

La primera *Orkestra* producida es la "7SóisOrkestra" y la segunda es la "MedSetOrkestra"

En 2008 se inaugura la producción de las *Orkestras* del Festival Sete Sóis Sete Luas, formada por 7 músicos provenientes de diversos países de la cuenca del Mediterráneo que componen piezas musicales inéditas inspirándose en la tradición de cada uno de los países. El hecho curioso e increíble es que estos artistas no se conocen, no han trabajado nunca juntos, hablan idiomas distintos pero, gracias al lenguaje universal de la música y a una nueva lengua franca, tal vez inspirada en

«El hecho curioso e increíble es que estos artistas no se conocen, no han trabajado nunca juntos, hablan idiomas distintos»

el *sabir*, la antigua lengua de los puertos del Mediterráneo, logran comprenderse y crear excepcionales contaminaciones musicales. La primera *Orkestra* producida es la "7SóisOrkestra", dirigida por el poli instrumentista italiano Stefano Salletti, con la participación de la cantante de fado Margarida Guerreiro (Portugal), el violinista Jamal Ouassini (Marruecos), el flautista Eyal Sela (Israel), el guitarrista flamenco Miguel Ángel Ramos (Andalucía), el bajista Mario Rivera

(Sicilia), el percusionista Massimo Cusato (Calabria). El CD grabado en vivo "A night in Sicily" se presenta en el curso de una larga tournée europea. Sigue la "Med'SetOrkestra" dirigida por el argelino Akim El Sikameya (Argelia), con las voces de Mara Aranda (València) y Rita Botto (Sicilia), Riccardo Tesi (Toscana) en el acordeón diatónico, Vasilis Papa-georgiu (Epiro, Grecia) al clarinete y el virtuoso de la guitarra portuguesa Custodio Castelo (Portugal).



Encuentro de las Ciudades del Festival SSSL en Cádiz (marzo 2008).



José Barros, Ritelza Cabral, Arlindo Fortes, Homero Fonseca no Festival SSSL na Ribeira Grande, Cabo Verde (novembro de 2009)



7 Sois Orkestrak mota askotako doinuak eskainiko ditu jaialdiko azken emanaldian. BERRIA

Akim el Sikameya musikariak joko du gaur jaialdian

➔ 7 Sois 7 Luas jaialdia Euskal Herrian estreinatzeke ohorea Akim el Sikameyak izango du. Aljeriar musikagileak gaur kontzertua eskainiko du Debako Alamedan, 22:30ean, eta sarrera doakoa izango da.

Sikameyaren musikak uni- bertso arabiar-latinoa du oinarritzat, eta flamenkoa, balada eta gal afro-hispaniarrak ere lantzen ditu; guztia, ijito, bossa eta zeltar doinuez nahastuta. Oraingoan, hiru disko kaleratu ditu, eta Noa, Khaled eta Cesaria Evora moduko artisten agertoki berean eman izan ditu kontzertuak. Euskal Herrian ohikoak ez diren doinuekin dantza egiteko aukera paregabea izango da.

ten artistak aukeratzen ditugu, hau da, euren herriko sustraiak euren musikan dituzten artistak», adierazi du jaialdiaren sortzaileak.

Hamabost urte dira 7 Sois 7 Luas jaialdiak lehenengo pausok eman zituenetik. Urteen eta izandako arrakastaren poderioz, jaialdia aldatuz eta, batez ere, zabalduz joan da. Hala azaldu du jaialdiaren zuzendariak: «Jaialdia 1993an sortu zen, eta, hasiera batean, Europa hegoaldeko artisten eta zenbait kulturen arteko zubiak lortzea zuen helburu. Hala, Alentexeko Montemor-o-Novo (Portgal) eta Toskanako Pontedera (Italia) herrietan egin zen lehen aldiz jaialdia. Urteekin, herri txikietan nazioarteko programazio originala osatzeko gai izan gara, eta guztia, zentzuzko kostuarekin. Arrakasta horren ondorioz, jaialdia etengabe zabaltzen ari da». Gaur egun, jaialdiaren egitaraua 30 herri burutzen da, bederatzi herrialdeetan banatuta; horien artean dira: Cabo Verde, Kroazia, Frantzia, Espainia, Grezia, Israel eta Maroko.

Saramago eta Dario Fo

Jaialdiak Jose Saramago idazle portugesar zor dio izena. 7 Sois 7 Luas esaldiak 7 eguzki 7 ilargi esan nahi du portugesez, eta Saramagoren *Memorial del Convento* eleberritik aterata dago. Saramagok jaialdiaren lehenengo aldia parte hartu zuen Toskanan, eta, harrezkero, asko lagundu dio jaialdiari. Laguntza horren esker onez, Saramago jaialdiaren ohorezko lehendakari izendatu zuten, 1994an. Baina ez da bakarra, idazle portugesak Dario Fo italiar dramaturgoarekin partekatzen baitu ohorea. Fok 2002an hartu zuen parte jaialdian, Portugalen egindako erakusketa handi batekin.

Mediterraneoan Deban

Mediterraneoaren inguruko kulturak uztartzen dituen 7 Sois 7 Luas jaialdia lehenengoz izango da Euskal Herrian

Deban izango da jaialdia, eta hiru kontzertu emango dituzte, gaur eta bihar bitartean

Aitor Abaroa

Munduan bizi garen pertsona guztiok eguzki beraren pean esnatzen gara, baita ilargi beraren azpian loak hartu ere. Baina guztiok berdin egiten gaituen horren gainetik, herri bakoitzak baditu bere berezitasunak, eta berezitasun horiek eguzkia zein ilargia beste modu batera ikustera bultzatzen gaitzake. 7 eguzkiren eta 7 ilargiren pean, Mediterraneoaren itsasertzetan dagoen kultura aberastasuna oparota da oso. Ondasun horren erakusgarri da aurtengo lehenengoz Euskal Herriari datorren jaialdia.

7 Sois 7 Luas jaialdia Europa hegoaldearen eta Afrika iparraldearen arteko kultura eta arte trukaketa sustatzeko helburuarekin sortu zen, 1993an. Hasierako urteetan, Alentexeko Montemor-o-Novo (Portugal) eta Toskanako Pontedera (Italia) izan zituen herri antolatzaileak, eta egun, bederatzi herrialdeetako 30 herriara zabaldu da jaialdiaren egitaraua. Aurtengo, estreinakoz, Euskal Herrian izango da musika oinarritzat duen jaialdia; Deban, hain zuzen ere. Gaur, Akim el Sikameya aljeriar musikaria ariko da Alamedan, 22:30ean. Bihar, berriaz, bi ekitaldi izango dira. Haste-

ko, Ostolaza eta Pujana trikitilariak izango dira Alamedako agertokian, 18:30ean. Jaialdiaren amaiera 22:30ean izango da, Alamedan, eta 7 Sois Orkestrak joko du. Orkestra hori mediterraneo osoko musikariz osatuta dago. Euskal Herriaren parte-hartzea, baina, ez da Debako kontzertuetan amaituko; izan ere, datorren urtetik aurrera euskal artistak jaialdian parte hartzen duten gainontzeko herrietara eramatea izango baita jaialdiaren erronketako bat.

“Musika ez ezik, pintura, eskultura eta arte plastikoak sustatzen ditugu»

«Ikuskizun gehienak dohainik edo sarrera sinboliko baten truke izatea lortzen dugu»

MARCO ABBONDANZA
7 Sois 7 Luas jaialdiko zuzendaria

Euskal herri bat lehenengoz jaialdiaren egitarauan izatea harreman baten hasiera baino ez dela adierazi du Marco Abbondanza jaialdiaren zuzendariak:



Akim El Sikameya. BERRIA

«Euskal kulturaren indarra kontuan hartuta, jaialdian sartu izanarekin oso pozik gaude. Gainera, 2009tik aurrera, jaialdiak duen sareko herrialdeetan euskal kultura eta artistak sustatu nahi ditugu». Deba aurtengo jaialdian izatearen arrazoien nondik norakak ere azaldu ditu Abbondanzak: «Aukera Gaztelupeko Hotsak diskoetxeke Ubane Uzinen interes eta pasiotik sortu da. Uzinek jaialdiaren ekoizlea ezagutu zuen Tenerifen, eta proiektuaren aldeko apustua egin du. Orain, bera da jaialdia Euskal Herrian ekoizten duena».

Beraz, kanpoko artistak Euskal Herrian ikusteko aukera ez ezik, bertoko artistek ere euren dohainak jaialdiaren kultura sarearen barruan erakusteko aukera izango dute. Kultura sare horren funtzionatzeko moduan dago jaialdiaren arrakastaren gaioetako bat. «Sarearen kudeaketaren arduraduna 7 Sois 7 Luas erakundea da, eta bera arduratzen da bederatzi herrialdeetako trukaketen programazio artistikoaz. Bestalde, jaialdian parte hartzen duten herrien zeregina euren lurraldea ezagutaraztea da, eta baita euren taldeak eta artistak sustatzea ere». Sareak ezaugarri bereziak ditu, Abbondanzaren iritziz, «Euro-mediterraneo mailan kultura deszentralizatzeko lanean ari gara, eta, alde horretatik, herri txiki eta ertainek kalitate handiko proiektu eta ekimenak sustatzea lortzen du sareak». Sarearen existentziak proiektu horiek ekonomikoki bideragarriak izatea ahalbidetzen duela azpimarratu du, gainera, Abbondanzak: «Ikuskizun gehienak dohainik edo sarrera sinboliko baten truke izatea lortzen dugu; horrela, ekintza kulturalak gozatzeke zailtasun ekonomikoak izan ditzaketen taldeak, gazteak, adibidez, kulturara hurbiltzen saiatzen gara».

Zabaltzen doan sarea
Musika da jaialdiaren oinarri nagusia, baina gainontzeko diziplina artistikoek ere badute lekua. «Musika ez ezik, pintura, eskultura eta arte plastikoak sustatzen ditugu, azken horiek zentzu zaballean hartuta. Azken finean, jaialdiak kultura sarearen barruko herri, lurralde eta herrialdeetakoak diren artistei euren burua ezagutzera emateko espazioa eskaintzen die. Europa hegoaldean, Mediterraneoaren alde bietan eta Makaronesian —Madeira, Cabo Verde, Azore eta Kanaria uharteak— baditugu parte hartzen duten herriak». Dena dela, musika motari dagokionez, iragazkia pasatzen dute. «World music izenez ezagutzen den musika egiten du-

Ο Ηπειρωτικός Αγών στο Internet: www.agon.gr

ΗΠΕΙΡΩΤΙΚΟΣ ΑΓΩΝ

40
ΕΤΗΔΕΣ

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ • ΙΟΥΡΗΣ ΕΥΘ. ΤΖΑΛΛΑΣ • ΕΤΟΣ 79ο — ΑΡ. ΦΥΛΑΚΟΥ 21803 — ΠΕΜΠΤΗ 6 ΜΑΡΤΙΟΥ 2008 • 0,80 €

♦ ΗΠΕΙΡΩΤΙΚΟΣ ΑΓΩΝ
ΠΕΜΠΤΗ 6 ΜΑΡΤΙΟΥ 2008

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ



33

ΔΙΗΜΕΡΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΣΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

Με ήχους από τη Μεσόγειο

Ρεπορτάζ
ΦΙΛΗΜΩΝ ΚΑΡΑΜΗΤΣΟΣ

Το Πνευματικό Κέντρο του Δήμου Ιωαννινών ξεκινάει σήμερα ένα μικρό, διήμερο φεστιβάλ αφιερωμένο στις μουσικές της Μεσογείου και τον ευρωπαϊκό μουσικό πολιτισμό.

Την ευκαιρία του τη δίνει η συμμετοχή του στο διεθνές φεστιβάλ «7 Ηλιοι 7 Φεγγάρια». Το φεστιβάλ αυτό με τον διεθνή τίτλο Sete Sois Sete Luas έχει δικτυώσει 30 πόλεις από 8 χώρες (Ελλάδα, Πράσινο Ακρωτήριο, Γαλλία, Ισραήλ, Ιταλία, Μαρόκο, Ισπανία, Πορτογαλία) και προωθεί την παραδοσιακή μουσική, το θέατρο και τις πλαστικές τέχνες. Όπως

προσωπείται στο δίκτυο κι αυτό χάρη στις προσπάθειες των διευθύνσεων του Πνευματικού Κέντρου την τελευταία δεκαετία. Το κέρδος των Ιωαννινών από αυτή τη συμμετοχή είναι τόσο η ευκαιρία να φιλοξενεί ευρωπαϊκές παραγωγές όσο και να στέλνει γιαννιώτικες παραγωγές σε αντιστοιχες διοργανώσεις του φεστιβάλ. Και βέβαια αυτή η συμμετοχή εγγράφει το όνομα της πόλης στο χάρτη ενός ευρωπαϊκού πολιτιστικού οργανισμού, σε καιρούς μέγιστα που ο πολιτισμός στην πόλη μοιάζει ενίοτε με έρημη χώρα, όπως πολλές φορές έχουμε επιστημάνει (και σε αυτό έχει πολλές ευθύνες και το ίδιο το Πνευματικό Κέντρο).

Σήμερα και αύριο πάντως το κοινό θα έχει την ευκαιρία να ακουσει ωραίες μουσικές. Στις 9 το βράδυ στο Πνευματικό Κέντρο θα εμφανιστούν οι Matrimia, ιταλικό συγκρότημα από το Παλέρνο με μουσικούς, από τη Γαλλία και την Ιταλία σε βαλκανικούς και μεσογειακούς ήχους. Επαγγελματικό σχήμα που κάνει συνεχώς εμφανίσεις με πολλά και διαφορετικά όργανα επί σκηνής (χρήσιμη η σελίδα τους www.myspace.com/matrimia).

Την Παρασκευή 7 Μαρτίου θα εμφανιστούν την ίδια ώρα οι Nou Romancer ένα εξαμελές ισπανικό συγκρότημα από την Πάλμα Ντε Μαγιόρκα με ήχους από τη μεσογειακή παράδοση και συνεχή δυσκο-

γραφία την τελευταία δεκαετία (<http://nouromancer.com>). Στη συνέχεια θα εμφανιστούν οι Kama Fei ιταλικό συγκρότημα από τα ελληνόφωνα χωριά της περιοχής του Σαλέντο.

Και έκθεση

Από σήμερα, τέλος ως και την και την Πέμπτη 20 Μαρτίου, στο φουαγιέ του Πνευματικού Κέντρου θα λειτουργήσει έκθεση ζωγραφικής και φωτογραφίας. Ο ζωγράφος Nicola Damiani που ζει μόνιμα στην πόλη και ο καθηγητής του Πανεπιστημίου Ιωαννινών Γιώργος Μαυρογιώργος εκθέτουν παράλληλα με θέμα: «Ελεύθεροι συνειρμοί».

Ο Νικόλα Νταμιάνι ασχολείται με τη ζωγραφική εδώ και αρκετά χρόνια και έχει ήδη εκθέσει σε διάφορους χώρους στην πόλη.

Ο Γιώργος Μαυρογιώργος είναι «ένθεος» όπως λέει στη φωτογραφία έχει όμως κάνει ήδη μια έκθεση στο Θυμωμένο Πορτραίτο και έχει μετάσχει και σε άλλες ομαδικές. Μια ενότητα που θα εκθέσει είναι αυτή με τα πουλιά. Ο ίδιος έχει σημειώσει μεταξύ των άλλων γι' αυτό το θέμα που επιλέγει «Από τη στιγμή που φωτογραφίζεις κάτι, μπαίνεις σε μια διαδικασία φυγής και αναζήτησης, με πρωταγωνιστές το «μάτι» και το «κάτι». Η φωτογράφιση δε συναντά ασήμαντα επεισόδια. Δεν υπάρχουν δηλαδή αδιάφοροι τόποι και επεισόδια. Υπάρχουν τεμπέλικα βλέμματα ξαπλωμένα στον καναπέ της σύμβασης και του δεδομένου. Να, λοιπόν, που φωτογραφίζω πουλιά στην Παμβώτιδα και στο Γέρακα Αιτωλικής, σε πείσμα των καιρών».

Η έκθεση θα λειτουργεί κάθε μέρα 11-1 το πρωί και 6-9 το απόγευμα εκτός Κυριακής.



Φωτογραφία του Γιώργου Μαυρογιώργου

διαβάζουμε στην ιστοσελίδα του www.7sois7luas.com έχει ως επίτιμους προέδρους τους νομπελίστες Ζοζέ Σαραμάγκο και Ντάριο Φο.

Τα Γιάννενα είναι η μοναδική πόλη από την Ελλάδα που εκ-

Castril vuelve a acoger en agosto el festival multiétnico '7 Sóis 7 Luas'

Músicos y artistas de países como Italia, Portugal, Israel y Marruecos estarán presentes en la localidad granadina para mostrar en el certamen las canciones tradicionales de diferentes regiones del mundo

J.A. / GRANADA

Castril acogerá este año de nuevo la quinta edición del festival 7 Sóis 7 Luas (Siete Soles, Siete Lunas) con la participación de artistas de Israel, Marruecos, Italia o Portugal entre los días 13 y 16 de agosto. Castril pertenece a la red que el festival multicultural ha establecido en nueve países diferentes por expresa indicación del Premio Nobel de Literatura José Saramago.

El festival 7 Sóis 7 Luas, que tuvo su origen en Portugal, y que cuenta con la dirección de honor de José Saramago y Darío Fo, es un certamen multiétnico que se va trasladando a lo largo del verano de un país a otro para mostrar en 30 ciudades pertenecientes a nueve países las diferentes expresiones artísticas y musicales. De eso modo, mientras los cantaores granadinos Juan Pinilla y Curro Albaicín actuarán el Lisboa para mostrar algo del flamenco granadino, Castril recibirá la visita de artistas procedentes de Israel o Argelia, entre otros.

El músico Eyal Sela, de Israel, será el primero en actuar en el pueblo granadino, el 13 de agosto, con su espectáculo *Call of the mountain* ('La llamada de la montaña'), inspirado en las antiguas melodías provenientes del Monte Merón, en donde se encuentra enterrado el rabino Simon Bar Yochai, supuesto autor de *Xohar*,

PROGRAMA

13 agosto

Actuación del israelí Eyal Sela con su espectáculo 'The call of mountain' sobre la música de Monte Merón.

14 de agosto

Participación de la orquesta Med'Set, integrada por músicos de España, Italia y Portugal.

15 de agosto

Concierto de la 7 Sóis Orkestra, formación integrada por músicos provenientes de Marruecos, España, Israel, Portugal e Italia y dedicada a difundir las músicas de diferentes tradiciones del Mediterráneo.

16 de agosto

Actuación del percusionista siciliano Massimo Laguardia con obras tradicionales procedentes del sur de Italia y recogidas por el músico.

en libro en el que está inspirado *La Cábala*.

El 14 de agosto será el turno de la Med'Set Orchestra, una formación creada por el propio festival que aúna a músicos de diferentes países y va retomando distintas músicas tradicionales. Componen la formación de la valenciana Mara Aranda (cantante del grupo L'Ham de Foc), la siciliana Rita Botto (voz), el guitarrista portugués Custodio Castelo, el percusionista italiano Marco Fadda, el clarinetista valenciano Paco Mifsud y acordeonista de La Toscana Riccardo Tesi.

Otra orquesta formada al amparo del festival, la 7 Sóis Orkestra, actuará en Castril el 15 de agosto. Esta orquesta también propicia el encuentro cultural de músicos de diferentes países bajo la dirección de Stefano Saletti,

RELEVANCIA

El festival cuenta con la dirección de honor de dos Premios Nobel, Darío Fo y José Saramago

quien propone la utilización del saber, la antigua lengua de marineros, pescadores y piratas del Mediterráneo. La formación está integrada por Massimo Cusato (Calabria), Margarida Guerreiro (Portugal), Jamal Ouassini (Marruecos), Miguel Ramos (España) Mario Rivera (Italia) y Eyal Sela (Israel).

El percusionista siciliano Massimo Laguardia será el encargado de cerrar el día 16 las actuaciones en Castril, patrocinadas por la Fundación Saramago y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, con un concierto en el que mostrará los diferentes aspectos de la música tradicional siciliana.

Además de los conciertos, el pueblo también acogerá dos exposiciones, una de Giuliano Ghelli inspirada sobre el Ejército de Terracota encontrado en China, y otra de Márcio Matos, uno de los artistas más prolíficos y creativos de las Islas Azores.

El director del festival, Marco Abbondanza, destacó ayer que 7 Sóis 7 Luas es "un festival de ida y vuelta, no sólo por la combinación de artistas de distintos países que propone", sino también porque estos proceden "de las 30 ciudades que acogen el festival". Por su parte, el alcalde de Castril, Juan Mar, resaltó el "motor de desarrollo" que el certamen supone para la localidad granadina.



Cartel anunciador del festival granadino.



Marco Abbondanza, junto al delegado de Cultura, Pedro Benzal, y el alcalde de Castril, Juan Mar.



Intervista

STEFANO SALETTI, MUSICISTA ITALIANO



“Il Festival porta il Mediterraneo anche nell’entroterra”

Musicista e ricercatore studioso delle musiche del Mediterraneo – ha studiato il Sabir, l’antica lingua dei porti del Mare Nostrum -, direttore di ben due orchestre del Festival: la 7SoisOrkestra del 2008 e LesVoixdu7Sois del 2010, è un personaggio che conosce e fa parte dell’anima stessa del progetto SSSL da molti anni. **Che ruolo ha il Festival Sete Sois Sete Luas nel tuo progetto di**

ricercatore, di studioso delle musiche del Mediterraneo?

Mi permette di sperimentare gli anni di lavoro e ricerca sulle tradizioni del Mediterraneo, mi permette di mettere in pratica quello che studio.

In quanto direttore di due orchestre SSSL, quali sono state le sfide più importanti del tuo lavoro di direttore?

.....
“La sfida è stata quella di creare un’alchimia musicale e anche umana”

La prima grossa sfida è stata quella di “metticciare” le diverse musiche, evitando di creare dei compartimenti stagni. La seconda è stata quella di creare un’alchimia musicale e anche umana che permettesse di lavorare in armonia in tutti i sensi. Per fare ciò, ho dovuto mettermi in discussione non solo come musicista ma anche come uomo.

Qual è stata l’emozione più grande?

La partecipazione calorosa del pubblico, il

pubblico di tutte le città, comprese quelle più lontane dalle coste, meno “mediterrane” perché la verità è che il Festival è riuscito a portare il mediterraneo anche nell’entroterra, lontano dalle coste.

IL TIRRENO

Venerdì 27 Giugno 2008

€ 1,00 - anno 132 - n. 175

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE: viale Allievi 9 LIVORNO tel. 0586/220111 - REDAZIONE Carrara via Roma 8 tel. 0585/77333-4 - 77724 Cecina via Circonvallazione 11 tel. 0586/89271 - Empoli via F. Dogli Uberti 30 tel. 0571/71775 - 710944 Firenze via L. da Vinci 19/18 tel. 055/522548 - Grosseto p.le Garibaldi 20 tel. 0564/414000 - Lucca via S. Croce 125 tel. 0583/491816 - 491817 - Massa via Pinaccio 3 tel. 0585/41032 - Montecatini c. Roma 5 tel. 0572/779811 - Pontebivo c. Italia 56 tel. 0585/222222 - Piombino via C. Trinci 2 tel. 0575/97791 - Pisa c. Italia 88 tel. 050/302056 - Pontedera via Lotti 3 tel. 0587/85180 - Portoferraio via E. De' 3 tel. 0565/914804 - Prato via del Crocco Vecchio 5 tel. 0574/80015-6-7 - Viareggio via Coppino 273 tel. 0594/360999

ESTATE A PONTEDERA CON SETE SOIS SETE LUAS

A Montescudaio il concerto, in prima nazionale, della capoverdiana Nancy Viera

di Gabriele Rizza

FIRENZE. Una formula unica quella di “Sete sois sete luas”, il festival diretto da Marco Abbondanza che da tre lustri, quest’anno si festeggia la 16esima edizione dal 16 al 26 luglio, si batte con armi raffinate, sicuramente improprie ma molto efficaci, per l’integrazione culturale, il libero passaggio delle frontiere, la contaminazione artistica, la fratellanza fra i popoli. Lo fa partendo da Pontedera che non sta sul mare ma che grazie a questa manifestazione raggiunge e avvicina i porti e le sponde del Mediterraneo.

Fino ad arrivare in Portogallo che pure si affaccia dall’altra parte, un paese in bilico fra attrazione continentale e suggestione oceanica.

Il progetto nacque un po’ per caso un po’ per scommessa come vetrina e ponte di scambio fra il Portogallo e l’Italia, soprattutto sul versante musicale, e fu tenuto a battesimo da un testimonial d’eccezione, il Nobel José Saramago, da cui prese in prestito le quattro parole del titolo: “Sette soli sette lune”. Che in questi anni si sono moltiplicate, allargando gli orizzonti e i passaggi, coinvolgendo altri paesi e altri itinerari sulle rotte del Mediterraneo (e non solo) e sulle ali della consapevolezza che, ferma restando l’anima lusitana, in quel paese un po’ isolato e periferico c’era ancora tanto da scoprire, non solo musica, non solo fado, e che la sua “esportazione” altrove non poteva non essere benvenuta. E’ quello che ha fatto in questi anni Marco Abbondanza, col sostegno di Unione Europea, Regione Toscana e dei vari comuni coin-

volti così da diventare sempre più un contenitore panoramico, in progress e in movimento, e senza frontiere.

Merito del festival soprattutto quello di aver creato una sorta di koine musicale capace di rintracciare un denominatore comune della cultura mediterranea. Il circuito virtuoso 2008 si muove all’insegna delle produzioni originali, la “7 Sois Orkestra” guidata dal polistrumentista Stefano Saletti e la “Med’Set Orkestra” diretta dall’algerino Akim El Sikameya, due formazioni che coinvolgono 14 artisti provenienti da tutto il bacino del Mediterraneo di cui riflettono suoni e colori e ritmi, rispettivamente al debutto il 22 a Impruneta e il 21 a Pontedera. L’inaugurazione del festival il 16 a Pontedera spetta a Helder Moutinho, la voce maschile più intrigante del fado ultima generazione, seguito dal trio femminile Xaile,



Ritmi e voci del Mediterraneo

Il fadista Moutinho e l’algerino Sikameya tra gli ospiti del festival





il Giornale

Il Giornale Nuovo della Toscana
 Reg. Trib. Milano n. 281 del 14/04/1998
 Reg. Trib. Firenze n. 5290 del 01/08/2003
 Editore: Società Toscana di Edizioni S.p.A.
 Direttore Responsabile Gianluca Terzi
 Direzione, Redazione, Amministrazione:
 Via Cittadella 31 50144 Firenze
 Tel. 05532183 - Telefax 055331391
 E-mail: redazione@giornaledeltoscana.it
 Concessionaria esclusiva di pubblicità:
 Publikompass S.p.A. - Tel. 055 6821553

Anno XI - Numero 168 - 1€
 Mercoledì 16 luglio 2008

della Toscana

Helder Moutinho, il profeta del fado

Il celebre cantante lusitano inaugura stasera a Pontedera il festival Sete Sóis Sete Luas. Interprete, autore e produttore, è un vero maestro nel suonare la «guitarra portuguesa»

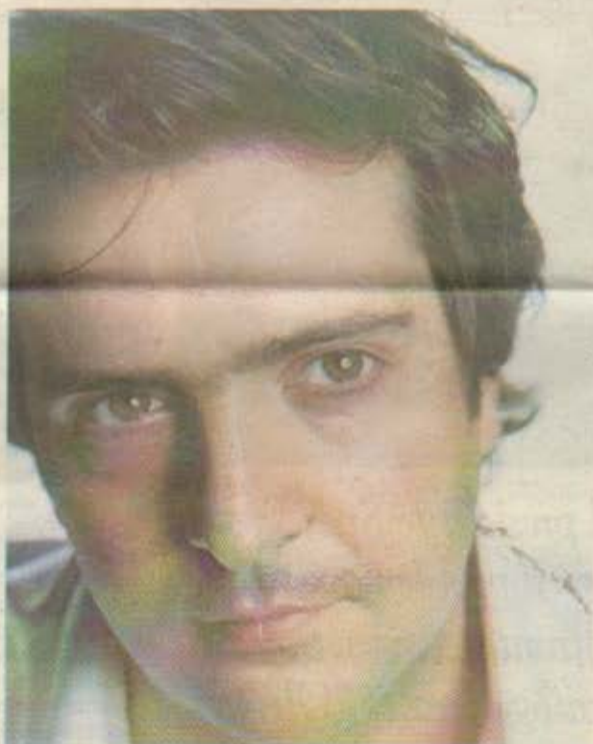
PONTERA (PISA)

Prende il via la sedicesima edizione del Festival Sete Sóis Sete Luas con una serata di gran fascino dedicata alle migliori proposte della musica lusitana per eccellenza: il fado. Quest'anno la proposta riguarda un artista di gran livello: Helder Moutinho, premiato in patria e apprezzato in molti palcoscenici europei, si esibirà in Italia, oggi a Pontedera.

Moutinho è figlio del fado e della guitarra portuguesa, un creatore della "saudade" rinnovata. Interprete, autore e produttore, Helder è legato a quanto di meglio si è realizzato negli ultimi anni nel mondo del fado. Già dal suo primo album - Sete Fados e Alguns Cantos - pubblicato da Ocarina nel 1999, ottiene l'attenzione della critica internazionale, inclusa una segnalazione della prestigiosa rivista di World Music "Strictly Mundial". Nel 2004, la giuria dei premi "Amália Rodrigues", attribuisce alla sua "Luz de Lisboa" la categoria di "Miglior album 2004".

In Toscana la programmazione prosegue nei palcoscenici sotto le stelle di Montescudaio, Montemurlo, Impruneta e per la prima volta Chianciano Terme. Novità assolute e fiori all'occhiello della programma di quest'anno, le due produzioni originali 7SóisOrkestra e Med'Set Orkestra, commissioni di suoni e anime del Mediterraneo.

Sotto la direzione musicale del polistrumentista Stefano Saletti (leader della Piccola Banda Ikon), il progetto 7SóisOrkestra vede la partecipazione della fadista portoghese Margarida Guerreiro, del violinista Jamal Ouassini proveniente dal Marocco e direttore



Notte di note stasera a Pontedera sbarca infatti la malinconia del fado con il «Festival 7 Sóis 7 Luas» che per l'occasione ospiterà il cantante portoghese Helder Moutinho

della Tangeri Café Orchestra, del fiatista israeliano Eyal Sela, del chitarrista andaluso Miguel Angel Ramos degli italiani Mario Rivera, bassista e Massimo Cusato percussionista. Con un repertorio di musiche ispirate alle tradizioni dei vari paesi, di composizioni originali e nuovi arrangiamenti di brani già editi, l'Orkestra 7 Sóis nasce per rappresentare lo spirito del Festival e raccontare in musica il possibile incontro tra Oriente e Occidente. 7SóisOrkestra si esibirà in prima nazionale il 22 luglio a Impruneta, repliche il 23 a Montemurlo e il 25 a Pontedera.

Montemurlo e il 25 a Pontedera.

Molti altri gli appuntamenti da non perdere. Soffermandoci solo sui più imminenti, ancora Portogallo con Xaile: 3 giovani musiciste dalla magnetica presenza sul palco propongono

uno spettacolo tutto al femminile, pieno di festa e di mistero. Il gruppo Xaile sarà domani a Pontedera, il 18 a Montemurlo. Ritmi dell'arcipelago delle Canarie e delle Azzorre con Rogelio Botanz e Armanda Alvernaz il 18 luglio a Pontedera, mentre Botanz si esibirà anche il 19 a Montemurlo. Voce rivelazione della nuova musica capoverdiana Nancy Viera, propone un concerto pieno di sentimento e incredibile ritmo. La Viera, che si è già esibita con i nomi più importanti di Capo Verde, come Cesária Evora e Bana, sarà in prima nazionale il 19 luglio Montescudaio, il 20 a Montemurlo, il 21 a Impruneta, il 22 a Pontedera.

In questa edizione grande attesa per il debutto della «7SóisOrkestra» Tra le tappe anche Chianciano Terme



Custódio Castelo con la sua fabulosa guitarra portuguesa.



Visita di José e Pilar Saramago al Centrum SSSL di Pontedera (ottobre 2010)

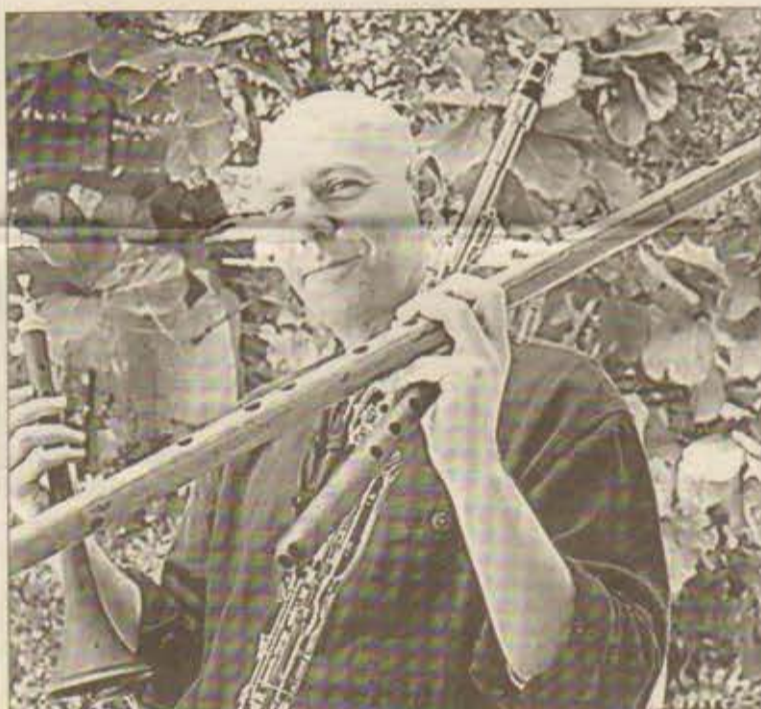


etc

Música. Quinta edición del festival, del 13 al 16 de agosto

Artistas de lugares como Marruecos, Islas Azores, Italia o Israel ofrecen conciertos dentro del certamen avalado por Saramago. Por Daniel Rodríguez Moya.

'Sete sóis, sete luas' lleva a Castril las fusiones del Mediterráneo



EL FESTIVAL 'SETE SÓIS, SETE LUAS' OFRECE EN CASTRIL, DURANTE AGOSTO, VARIAS PROPUESTAS MULTICULTURALES CON CONCIERTOS DE MÚSICOS DE LUGARES COMO ISRAEL, ISLAS AZORES, ITALIA O MARRUECOS

► Castril volverá a contar este verano, por quinto año consecutivo, con diversas actuaciones musicales de artistas de lugares como las islas Azores, Italia, Israel o Marruecos dentro del Festival 'Sete sóis, sete luas', un encuentro avalado por el premio Nobel portugués José Saramago y en el que están englobados 30 pequeños municipios de nueve países distintos —en Cabo Verde, Croacia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos y Portugal—.

El programa arrancará el 13 de agosto con la actuación del flautista israelí Eyal Sela, que presentará el espectáculo 'Call of the mountain', con una bailarina y seis músicos que interpretarán antiguas melodías provenientes del Monte Meron, en Galilea.

de mayo el festival continuará con una propuesta multicultural como el 'Set Orchestra', formada por

siete músicos de Argelia, Toscana, Andalucía, Sicilia, Portugal, Epiro (Grecia) y Valencia. Se trata de una iniciativa propia del festival que cuenta con la dirección artística de Akim el Sikameya, cantor-violinista de nombre internacional que une a diferentes artistas con la idea de entremezclar toda la cultura mediterránea.

Una de las actuaciones más interesantes será la de 7sóis Orkestra, el 15 de agosto, también una idea original del propio festival. Este proyecto pretende un encuentro musical entre diferentes países del Mediterráneo en los que tiene lugar el encuentro 'Sete sóis, sete luas' y crear una lengua común mediterránea. Stefano Saletti, director musical del proyecto, propone a los otros artistas la utilización del 'saber', la antigua lengua que los marineros, los armadores, los piratas y los pescadores hablaban en los puertos del Mediterráneo.

Las actuaciones finalizarán el 16 de agosto con la presencia de Massimo Laguardia, fundador de algunas de las formaciones históricas de la música de Sicilia, que ofrecerá un espectáculo en el que participarán seis músicos y en el que recuperará el alma popular siciliana mediante la utilización de la voz, acompañada de las típicas percusiones denominadas 'tammorre', que el propio músico cons-

A la izquierda, el flautista israelí Eyal Sela, uno de los participantes en el festival. A la derecha, el alcalde de Castril, Juan Mar, (d) el director del Festival, Marco Abbondanza (c) y el delegado de Cultura, Pedro Benzal (l), ayer presentación. L.O./J.R.

truye. Todas las actuaciones tendrán lugar en el Parque de la Arboleda Perdida de Castril, y el acceso a las mismas será, como en las ediciones anteriores, gratuito.

Además, durante los días en los que se desarrolla el festival se podrá disfrutar de la muestra 'El ejército de Terracota', una exposición-instalación de escultura y pintura de los artistas Jose Nuno Pereira (Azores) y Giuliano Ghelli (Italia), que será donada al Centro Saramago de Castril.

Durante la presentación del encuentro, ayer en rueda de prensa, el alcalde de Castril, Juan José López Ródenas, aseguró que tanto este festival como el Centro José Saramago, sirven como "motor de desarrollo" de la localidad. Así, refiriéndose al centro que lleva el nombre del escritor portugués, explicó que actualmente "da trabajo a 15 personas" en el pueblo, "algo muy significativo teniendo en cuenta la población de Castril".

El delegado de Cultura de la Junta, Pedro Benzal, por su parte, señaló la vinculación del festival con la figura de Saramago, vinculado a Castril por su matrimonio con Pilar del Río, y al que definió como "bandera de enganche" para que el municipio del norte de Granada participe en el certamen. ★

APUNTES

El cantaor Juan Pinilla actuará en Lisboa

► El cantaor granadino Juan Pinilla participará en el festival 'Sete sóis, sete luas' de la localidad portuguesa de Oeiras, en el distrito de Lisboa, el 22 de agosto. Pinilla se suma con esta actuación a un elenco de artistas que llevarán sus diversos estilos musicales por 30 ciudades del Mediterráneo, como la también cantaora Carmen Linares, el grupo portugués de música tradicional Navegante o el cantante de Cabo Verde Homero Fonseca.

El Festival 'Sete sóis, sete luas' lleva a cabo desde su puesta en marcha, en 1999, proyectos de música popular, de teatro de calle, de artes plásticas y demás con la participación de grandes figuras de la cultura mediterránea.

Los presidentes honoríficos del encuentro son dos premios Nobel, el portugués José Saramago y el italiano Dario Fo.

VISÃO

CULTURA
MÚSICA



7LuasOrchestra
Músicos de Creta, Croácia,
Espanha e Portugal num grupo
criado pelo – e para o – festival

Livre circulação

Não há outro festival assim. O Sete Sóis Sete Luas anda há quase 20 anos a celebrar a cultura mediterrânica e lusófona nas mais inesperadas paragens. Este ano chegou ao Brasil

POR PEDRO DIAS DE ALMEIDA EM PONTEDERA

É comum, hoje, haver festivais de música com dois palcos, três, quatro... Mas naquela noite de sexta-feira, 24 de Julho, o Festival Sete Sóis Sete Luas tinha nada menos do que sete palcos. Sete palcos em simultâneo. E não havia, de modo nenhum, o risco de interferências, de concertos contaminados pelo som de outros concertos como acontece tantas vezes nos grandes festivais de Verão. Afinal, os sete palcos do Sete Sóis Sete Luas tinham uma boa distância de segurança entre eles: um em Oeiras, quatro em Itália (Mascalucia, na Sicília, Montemurlo, Fanano e Pontedera), outro na Croácia (Rovinj) e, finalmente, um outro em França (Frontignan). Na cidade toscana de Pontedera, onde o festival nasceu há 17 edições, o director Marco Abbondanza está atarefado à volta de um portátil Macintosh para tentar concretizar uma boa ideia: projectar num ecrã, antes do concerto das cabo-verdianas Teté e Sara Alhinho, imagens de cada um desses sete locais, registadas nesse mesmo dia. Nem todos aparecem na tela, mas conseguimos ver, por exemplo, o brasileiro Cacau Brasil (sim, é mesmo o nome deste artista multidisciplinar sediado no Ceará) a cumprimentar-nos a partir de Oeiras, ou espreitar, na Sicília, os ensaios, horas antes, dos músicos de flamenco do

grupo de Juan Pinilla. Quando se entra no espírito do Sete Sóis Sete Luas (assim mesmo, em português, onde quer que chegue), estamos num grande país sem fronteiras, e com muitas línguas.

Falar 'portunholiano'

Mas se olharmos à volta, o lugar onde estamos mesmo é o pátio de uma típica vila toscana, casarão em tons de ocre, que não é apenas velho símbolo da aristocracia italiana. Não: esta é mesmo, ainda, a casa de férias de uma família com brasão, de Florença, que, há vários anos, cede aquele espaço, por alguns dias de Verão, para os concertos do Sete Sóis Sete Luas. Do alto do terraço, ou de uma das muitas janelas do palacete, o marquês, a marquesa e a sua filha, a «marchesina», assistem, muitas vezes, aos mais variados concertos de música popular com raízes na área do Mediterrâneo.

Durante os 17 anos da sua existência, foi essa cultura mediterrânica a matriz unificadora deste singular festival. Mas, em

Na noite de 24 de Julho, o Sete Sóis Sete Luas tinha nada menos do que... sete palcos

2009, tornou-se necessário redesenhar o mapa. O Sete Sóis Sete Luas teve a audácia de chegar ao Brasil, e nem com muito boa vontade podemos incluir as terras de Vera Cruz na área geográfica do mar Mediterrâneo... Não foi difícil dar a volta à questão: o Festival Sete Sóis Sete Luas passou a ser o que, afinal, já era: mediterrânico e... dos países lusófonos (o que abre espaço a uma ainda maior expansão). Para já, a estreia do Sete Sóis Sete Luas no lado de lá do Atlântico acontecerá a 20 e 21 de Novembro – pleno Verão brasileiro, portanto – com concertos dos italianos Acquaragia Drom, os portugueses Navegante e os croatas Gustafi.

Audácia (ou a mais prosaica «lata») foi algo que marcou a existência deste festival, desde os primeiros anos. Tudo começou em 1991, quando um grupo de teatro (o Immagini) de gente muito jovem, acabada de sair do liceu de Pontedera, sonhou com uma viagem a Portugal. Alguém lhes falou do «deserto», no Alentejo, e eles fizeram-se ao caminho, para uma improvisada residência artística, que começou em Évora, à procura de casa. Foram parar a Montemor-o-Novo, onde ouviram falar de uma outra «residência»: a do escritor José Saramago, uns bons anos antes, aí perto, em Lavre, para escrever o romance *Levantado do Chão*. Escreveram-lhe, então, uma carta que seria decisiva para toda(s) a(s) história(s) futura(s) do Festival Sete Sóis Sete Luas. «Para nossa grande surpresa, o José Saramago respondeu-nos com grande simpatia, acabou por dar credibilidade ao nosso projecto, o que foi importante para receber apoios institucionais... Aliás,



Sara Alinho
Mais uma revelação
nascida em
Cabo Verde

se não tivéssemos sentido um grande humanismo, disponibilidade e simpatia por parte dos portugueses, o festival nunca teria avançado.» Logo em 1992, o escritor português iria a Itália e tornar-se-ia uma espécie de padrinho vitalício do Sete Sóis Sete Luas. Foi o primeiro de uma longa lista de artistas portugueses de primeira linha (Carlos Paredes, Manoel de Oliveira, Carlos do Carmo, Sérgio Godinho, Pedro Costa...) a deslocarem-se a Itália, alguns para actuarem aí pela primeira vez. No sentido inverso, o festival foi responsável, por exemplo,

pela viagem a Portugal de Ricardo Tesi, Bernardo Bertolucci ou Antonioni.

Não demorou muito até que o Immagini deixasse de ser um grupo inspirado no «teatro pobre» de Grotowski para se transformar numa pequena mas eficaz máquina de produção de um festival que, no início, desbravava caminhos entre Portugal e Itália.

Num crescimento que chega agora à maioria dos 18 anos, houve, sem espanto nem fogos-de-artifício, seguros passos em frente. Um dos mais importantes foi a formação de orquestras próprias,

Palcos Sem fronteiras

Tudo começou em Pontedera, no coração da Toscana, há 18 anos. Hoje, o Festival Sete Sóis Sete Luas espalha música (e também artes plásticas) por cerca de 30 lugares em dez países do mundo mediterrânico e lusófono. Em 2009, o festival chegou, pela primeira vez, ao Brasil



Programa Em Portugal ainda pode ver...

VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO

6 de Agosto – Fia na Roca (Galiza)
9 de Agosto – Tanger Café Orquestra (Marrocos)

PONTE DE SÔR

7 de Agosto – La Gialletta (País Basco/Itália/Portugal)
22 de Agosto – Deabru Beltzak (País Basco)

OEIRAS

7 de Agosto – Fia na Roca (Galiza)
14 de Agosto – Olga Cerpa (Canárias)
21 de Agosto – Rocio Marques (Andaluzia)
28 de Agosto – Vagument la Jungle (França)
4 de Setembro – Mor Karbasi (Israel)

LAJES DO PICO (AÇORES)

8 de Agosto – La Gialletta (País Basco/Itália/Portugal)
15 de Agosto – Piccola Banda Ikona (Itália)

CASTRO VERDE

11 de Setembro – Piccola Banda Ikona (Itália), Kamafe (Itália) e Deabru Beltzak (País Basco)
12 de Setembro – Mor Karbasi (Israel) e Gustafi (Croácia)
13 de Setembro – Xeremiers de son roca (Ilhas Baleares) e 7LuasOrkestra

Mais informações em www.7sois7luas.com

com músicos de várias nacionalidades – como a 7LuasOrkestra que se formou este ano (com as portuguesas Celina da Piedade e Arminda Alvernaz e um hiperactivo siciliano como mestre de cerimónias: Mario Incudine). Tantas misturas, originaram uma espécie de língua franca, que José Barros, do grupo Navegante, resume numa palavra: «portunholiano».

A edição de 2010 será marcada pelo aproveitamento pleno, em Pontedera, do Centro Cultural Sete Sóis Sete Luas, mesmo à frente do *ex libris* local: a fábrica da Piaggio, onde nasceram milhares de Vespas, nas últimas décadas. Se os concertos passarem para esse espaço, perde-se o charme do tal aristocrático pátio toscano, mas ganha-se em autonomia. Uma coisa é certa: sem acusar o peso das dezenas de palcos espalhados por todo o mundo, o director Marco Abbondanza vai continuar a ocupar-se dos mais pequenos pormenores. Como empilhar as cadeiras, com a preciosa ajuda dos marqueses Torrigiani Malaspina, no fim do concerto da 7LuasOrkestra.



Los artistas que estarán en el escenario de la Alameda de Deba hoy y mañana. A la izquierda, el músico y cantante argelino Akim el Sikameya; arriba a la derecha 'Ostolaza eta Pujana', únicos participantes de Euskadi; y sobre las rocas de una montaña '7Sois Orkestra'.

La decimosexta edición del Festival Internacional 'Sete Sóis Sete Luas', en el que participan 30 ciudades de nueve países, se celebrará hoy y mañana por primera vez en Euskadi, en Deba. **TEXTO Sandra Martín FOTOS Cedidas**

7 Soles y 7 Lunas para Deba

VACACIONES, helados y días de playa son sólo tres de las muchas características que tiene el verano.

A lo largo de esta estación la agenda cultural de una ciudad o municipio suele ofrecer, en general, una alternativa de ocio distinta a la usual, como actividades al aire libre siempre y cuando el tiempo lo permita. Y a ello hay que sumarle los festivales de música que, en general, proliferan en la temporada más calurosa del año. Por ello es destacable el Festival Sete Sóis Sete Luas (SSSL) que desde su creación hace 15 años estará por primera vez, hoy y mañana, en Euskadi, concretamente en Deba. La filosofía del certamen se basa en acoger todo tipo de arte, desde música, fotografía, teatro o pintura.

La idea de este espectáculo surgió "de un joven grupo de teatro vanguardista que ya no existe", explica el director del festival, Marco Abbondanza. El evento, que ya va por su decimosexta edición, nació en el 1993 con el objetivo de "crear puentes entre artistas y culturas del sur de Europa", señala el director. La presente edición, que se puso en marcha el pasado mes de marzo, y pondrá el punto y final en noviembre, tiene 30 participantes -entre pueblos y pequeñas ciudades- de nueve países de la zona mediterránea y del norte de África.

ca: Cabo Verde, Croacia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos y Portugal.

INTERCAMBIO CULTURAL Acceso gratuito

Entre las características de la iniciativa se genera un intercambio cultural entre los artistas participantes y, por otro lado, la inscripción de los mismos es gratuita. También lo es el acceso a los escenarios para los espectadores.

Abbondanza cuenta que el interés por participar ha "aumentado muchísimo" porque "el formato del festival es diferente a los demás", y afirma que "los artistas tienen mucho entusiasmo en participar porque estrenan sus proyectos delante de públicos totalmente nuevos", además de conseguir que se impulsen "las carreras artísticas de los músicos en muchos países". El director indica, además, que cada año entre cuatro y cinco ciudades se suman al festival.

En el caso de Deba, hoy a las 22.30 horas actuará el cantante y músico argelino Akim El Sikameya -único concierto en Euskadi-, y se podrá escuchar una mezcla de rai con canciones franco-arábigas, temas tradicionales marroquíes y los sonidos del *klezmer* -instrumento oriental-. Mañana, a las 18.30 horas, actuará Ostolaza eta Pujana, de Euskadi, y



Cartel de Deba del Festival.

PROGRAMA

- **Akim El Sikameya.** El artista argelino actuará hoy a las 22.30 horas.
- **Ostolaza eta Pujana.** El único grupo de Euskadi interpretará su repertorio mañana a las 18.30 horas.
- **Degustación de ternera.** Media hora después de 'Ostolaza eta Pujana', a las 19.00 horas, habrá degustación de ternera.
- **7Sois Orkestra.** Esta orquesta portuguesa protagonizará el último acto en Deba, que tendrá lugar mañana a las 22.30 horas

media hora después habrá degustación de ternera. Finalmente, a las 22.30 se podrá disfrutar de la orquesta portuguesa 7Sois Orkestra. Todos estos actos serán gratuitos en el escenario de la Alameda.

Abbondanza explica que para 2009 tienen pensado "programar una importante delegación de artistas vascos para que actúen en los otros países y ciudades que componen y participan en el festival". El *quid* de este evento radica en la interrelación de los artistas y ciudades participantes, no obstante el director aclara que no hay un límite máximo de participantes, si bien es cierto que la responsabilidad de seleccionar a los intérpretes recae en la figura del Director Artístico del Festival.

NOBEL DE LITERATURA Presidencia de honor

Es un sólo festival que organiza y coordina, de forma simultánea, 30 festivales (uno por ciudad), como si de una muñeca *matrioska* se tratara. Cuenta en su presidencia de honor con el escritor y Nobel de Literatura José Saramago. El propio nombre del festival hace referencia a dos personajes de su novela *Memorial del convento*. Desde hace pocos años Saramago comparte la presidencia con el también Nobel de Literatura Dario Fo.

Noticias de

Gipuzkoa

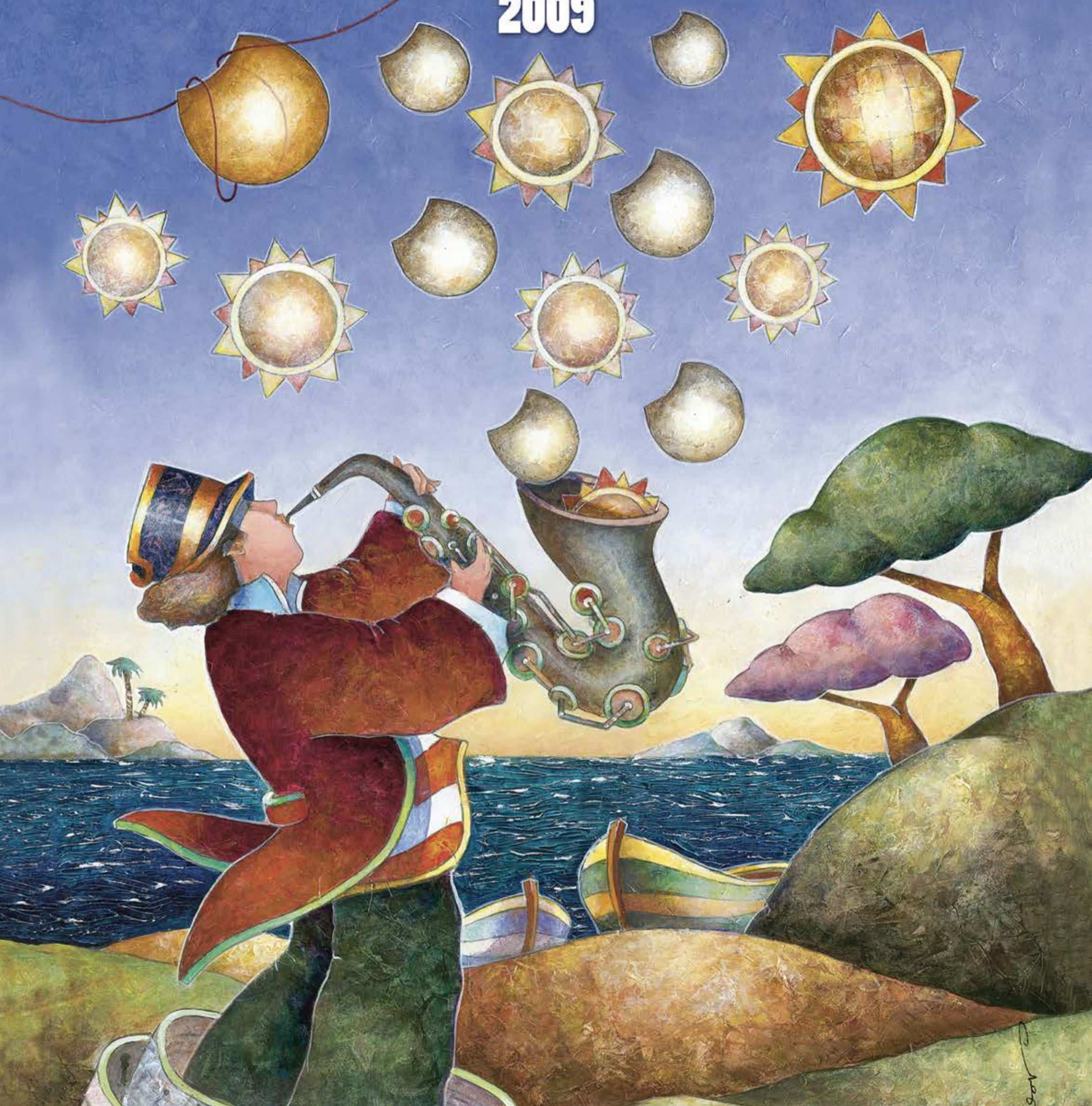
Año IV Núm. 1.008 1,10 euros

CIPUZKOAR CUZTION EGUNKARIA

Viernes, 5 de septiembre de 2008

Festival Sete Sóis Sete Luas[®]

2009



XVII FESTIVAL · WWW.7SOIS.EU

ALIMOS · AQUIRAZ · CÁDIZ · CARTAYA · CASTRIL · CASTRO VERDE · DEBA
FANANO · FRONTIGNAN · IOANNINA · LAJES DO PICO · MASCALUCIA
MONTEMURLO · MONTILLA · ODEMIRA · OEIRAS
PONTEDERA · PONTE DE SOR · RAANANA · RIBEIRA GRANDE · ROMA
ROVINJ · TAVERNES DE LA V. · TÉTOUAN · VILA REAL DE S. ANTÓNIO



Intervista

MARIO INCUDINE, MUSICISTA SICILIANO



“È bastata una barzelletta in ogni lingua per farci sentire parte di un insieme indissolubile”

Virtuoso musicista di chitarra e mandola, ha partecipato al Festival anche nelle vesti di direttore musicale delle produzioni originali del Festival 7LuasOrkestra e 7Luas.Orkestra.20° e di ambasciatore del Festival in Sicilia.

In qualità di direttore musicale di ben due produzioni originali, qual è stata la sfida più grande nel dirigere un'orchestra interculturale come quelle del Festival Sete Sóis Sete Luas e quali emozioni hai provato durante questa esperienza?

Avere davanti musicisti eccezionali, con una storia impegnativa alle spalle, un curriculum rispettabile e soprattutto doti musicali fuori dal comune mi ha dato stimoli nuovi facendomi cercare tutte le energie e le risorse possibili per

“L'incomunicabilità dovuta alla diversità linguistica è stata la prima montagna da scalare”

affrontare un'esperienza che alla fine si è rivelata unica. Al primo incontro ovviamente l'incomunicabilità dovuta alla diversità linguistica è stata la prima montagna da scalare, ma è bastata una barzelletta in siciliano, una in spagnolo e una in greco per farci sentire tutti già parte di un insieme indissolubile. La musica e l'amicizia hanno poi fatto il resto. Io, in qualità di direttore, ho solo tirato fuori da ognuno la parte migliore sia umanamente che musicalmente, met-

“Le amministrazioni comunali hanno visto nel Festival un'opportunità di crescita, di rilancio culturale e turistico...”

tendola al servizio di tutti gli altri. Ho cercato di far diventare pezzi di cultura musicale apparentemente lontani parte di un tutto che potesse avere un'anima in grado di racchiudere tutta l'essenza del Mediterraneo, con la carica di energia e l'intimità che tutto questo mon-



Mario Incudine

do suggerisce. Siamo riusciti a creare un'orchestra di grande impatto mescolando potenza e intensità espressiva, facendo convivere ghironda e lira con basso e batteria, innestando fisarmonica,

“Siamo riusciti a creare un'orchestra di grande impatto mescolando potenza e intensità espressiva”

corde e tante voci con lingue diverse. La sfida era proprio questa: non snaturare l'indole di ogni musicista, ma renderla universale nell'insieme dell'orchestra. L'emozione era sentire come tutto era armonicamente perfetto, come se avessimo da sempre suonato insieme. Vivere poi diversi giorni accanto, ci ha uniti davvero tantissimo, le risate non si contano più! E questo sul palco si sente.

In qualità di ambasciatore del Festival in Sicilia, sei soddisfatto del lavoro svolto negli ultimi anni che ha avuto come risultato l'allargamento della rete del Festival in Sicilia ad altre due città, Pollina e Vittoria?

Ho preso a cuore il Festival facendolo diventare una cosa mia, per questo ho voluto che quello che io vivo durante le tappe potessero viverlo anche i miei conterranei siciliani. Volevo a tutti i costi che alcune città che per vocazione, per stile, per geografia sono scenari naturali di interscambio culturale, potessero avere la possibilità di ospitare i tanti bravissimi musicisti che avevo conosciuto in giro per il mondo grazie al Festival. Devo dire che la risposta è stata subito sbalorditiva sia dal punto di vista del coinvolgimento delle istituzioni, ma soprattutto per la grande partecipazione di pubblico. Le amministrazioni comunali non solo hanno visto nel Festival un'opportunità di crescita, di rilancio culturale e turistico, ma hanno anche trovato il giusto modo per essere originali nella programmazione dell'estate portando eventi unici, capaci di richiamare gente da tutti i paesi vicini. Ricordo il teatro di Pietrarosa di Pollina strapieno in una dimensione davvero di grande impatto, o il porto vecchio di Vittoria o l'anfiteatro di Mascalucia. Ormai possiamo dire che la Sicilia è una piccola dependance del Festival! E sono sicuro che negli anni che verranno riusciremo a fare ancora di più.

Il Festival ha aiutato la tua proiezione internazionale come musicista?

“la possibilità di ospitare i tanti bravissimi musicisti che avevo conosciuto in giro per il mondo grazie al Festival.”

Non solo ha aiutato, rafforzato e divulgato la mia musica a livello internazionale, ma ha anche rafforzato il mio ruolo in “patria”, perché tornando dalle tournèe internazionali l'eco dell'apprezzamento “fuori casa” ha solleticato la curiosità di tanti organizzatori di festival di world music in Italia, trovandoci così a lavorare ancora di più. Ovviamente dal punto di vista professionale il Festival, grazie al lavoro puntiglioso di ufficio stampa e di promozione che riesce a fare in tutti i territori che abbraccia, ha fatto in modo di far affezionare alle mie formazioni un pubblico che ci segue in molte delle tappe internazionali del Festival e che segue con attenzione l'uscita di nuovi lavori discografici, rimanendo in contatto con noi musicisti anche a distanza.



Nel 2009 nasce la "7LuasOrkestra", diretta dal compositore siciliano Mario Incudine, con la partecipazione di Marko Kalcic (Croazia) al basso, Celina da Piedade (Portogallo) all'acordeon, Manuel Cabrales (Andalusia) alla batteria, Efrén Lopez (Valenzia) alla ghironda, Kelly Thoma (Grecia) alla lira di Creta e la voce di Arminda Alvernaz (Azzorre).



CD 7LuasOrkestra - Live in Alentejo



Marko Kalcic, Efrén López, Kelly Thoma, Arminda Alvernaz, Mario Incudine, Manuel Cabrales, Celina da Piedade (7LuasOrkestra)

CORRIERE DELLA SERA

Milano, Via Solferino
Tel. 02 63389

Fondato nel 1876 www.corriere.it

2 MI
Roma, Piazza Venezia 5
Tel. 06 688281

Corriere della Sera Mercoledì 15 Luglio 2009

Tempo Libero 11

Sete Sóis Sete Luas La rassegna si apre con la portoghese Ana Lains

Poetico, impegnato e divertente: tutti i colori del nuovo fado

Fiesta



Olodum, stasera a «Fiesta!» (ore 22, via Appia 1245, tel. 06.7182139), sono un gruppo culturale nato nel 1979, fondato dalla comunità nera brasiliana di Salvador di Bahia e, più precisamente, del quartiere di Pelourinho. In sedici anni di attività a Bahia, Olodum è diventato un fenomeno musicale e culturale conosciuto a livello internazionale come «il rullo di tamburo per i diritti dei Neri in Brasile».

Il festival «Sete sóis sete luas» si inaugura con Ana Lains, apprezzata cantante portoghese di fado, stasera a Villa Barberini (via Zandonai 84), residenza dell'ambasciatore portoghese. Il suo primo album, «Sentidos» (2006), è il passaporto per realizzare numerosi concerti a livello internazionale: in Inghilterra, Francia, Spagna, Olanda, Grecia e Australia. Nel 1999 Ana Lains a soli 20 anni ottiene il primo importante successo della sua carriera: vince il primo premio della «Grande Noite de Fado» di Lisbona. Il disco del suo debutto è un viaggio che ha quale destinazione finale il fado, influenzato però dalla musica tradizionale portoghese.

Prossimo appuntamento del festival è con la capoverdiana Teté Alhinho che dice di se stessa: «Sono nata nel suono delle isole e da queste ho ereditato il ritmo e il sentimento». Non ricorda quando ha iniziato a cantare, ma, non ancora diciottenne, aveva già fatto parte di molti gruppi capoverdiani. Come

concertista è molto attiva a Cuba, in Messico e in Portogallo. La Alhinho si esibirà in prima nazionale il 20 luglio a Villa Ada.

Martedì 21 luglio, in Piazza San Pietro in Montorio (Ambasciata di Spagna) sarà la volta dei Navegante. Cinque musicisti portoghesi, accomunati dalla grande passione per la musica tradizionale lusitana e dall'impegno nella creazione di temi nuovi che affondano le radici nel passato. La loro è una musica allegra e nostalgica, che canta i temi popolari del lavoro, dell'amore, della religiosità.

Flamenco puro, sociale e intimo allo stesso tempo, è la proposta dell'andaluso Juan Pinella, una delle migliori voci della scena musicale spagno-

Il cartellone

Nel programma anche i nomi della capoverdiana Teté Alhinho, dell'andaluso Juan Pinella e dei lusitani Navegante

Ana Lains, apprezzata cantante portoghese di fado. Sotto, il brasiliano Cacau Brasil, poliedrico artista visuale, cantante e compositore brasiliano, il cui concerto chiuderà la rassegna il 23 luglio



la. Vincitore di numerosi premi in Spagna, Pinella si esibisce per la prima volta in Italia, avendo all'attivo tournée in Iran, Inghilterra, Germania, Marocco e Repubblica Ceca. In prima nazionale il 22 luglio in Piazza San Pietro in Montorio.

La chiusura del cartellone sarà affidata al brasiliano Cacau Brasil, poliedrico artista visuale, cantante e com-

positore brasiliano. La sua è una musica poetica e ricca delle diverse anime della cultura popolare brasiliana, ispirata ai ritmi coinvolgenti del Nord Est dal maracatu al frevo, dal coconut al carimbó. L'artista brasiliano si esibirà giovedì 23 luglio in Piazza San Pietro in Montorio. (r.s.)

Sete sóis sete luas, ore 21

**CITTA' IN FESTA**

La 7Luasorkestra (foto grande) chiude la rassegna a Montemurlo il 24 luglio mentre Eyal Sela (foto sotto) si esibirà il 22 luglio a Pontedera dove canterà anche Cacau Brasil (foto piccola)



Festival «Sete Sóis Sete Luas» La musica che tesse i legami

— PONTEDERA —

TORNA «Sete Sóis Sete Luas» festival internazionale dagli echi mediterranei che in Toscana è ospite a Pontedera (16-26 luglio) e Montemurlo (20-24 luglio). L'evento, alla XVII edizione, coinvolge quattrocento artisti, proponendo oltre centoventi concerti di musica popolare contemporanea e presentando più di sessanta prime nazionali sparse nelle trenta città che partecipano alla manifestazione. Un percorso artistico che ritrova i legami culturali fra i popoli, tesse nuove trame musicali, propone sperimentazioni fra generi artistici, senza dimenticare la tradizione.

La musica si conferma la protagonista assoluta anche per l'edizione 2009 che prenderà il via il 16 luglio a Pontedera, con una serata all'insegna di note lusitane, interpretate da Ana Lains; il

cartellone toscano proseguirà con uno spettacolo di flamenco di Juan Pinella (23 luglio). La chiusura dell'evento è affidata alla 7Luasorkestra (24 luglio a Montemurlo). Sempre il 16 luglio, a Pontedera, si inaugurerà il Centro culturale «Sete Sois Sete Luas», il primo dei sette che nei prossimi mesi apriranno i battenti in altrettanti Paesi. Il centro, ha spiegato l'assessore alla cultura del Comune di Pontedera, Stefano Tognarelli, è stato realizzato all'interno di un ex capannone della Piaggio. Per l'inaugurazione si terrà il concerto della Orquestra de Harmonicas de Ponte de Sor (Portogallo) e ci sarà l'esposizione del mosaico «Hola» dell'artista valenziana Pepa Grau oltre alla mostra «Pintores con letra grande» dell'artista andaluso Emilio Fornieles. «È significativo - ha detto l'assessore Tognarelli - che un luogo proiettato a

Idea

Un ex capannone Piaggio sarà centro culturale della kermesse



diventare punto di riferimento per lo scambio di culture e sensibilità diverse prenda vita laddove generazioni di operai hanno lavorato per produrre la Vespa».

Sempre a Pontedera si esibiranno il 20 luglio Cacau Brasil (Brasile), il 22 Eyal Sela (Israele), il 24 Teté e Sara Alinhô (Capo Verde) e il 25 Navegante (Portogallo). L'anima della manifestazione è stata perfettamente raffigurata nel manifesto dal pittore Francesco Nesi, il quale ha coniugato al meglio gli elementi del paesaggio Mediterraneo col movimento di un musicista, ritratto simbolicamente mentre irradia, con la sua musica, appunto «Sette soli e sette lune», rendendo così, nell'immediato impatto visivo, il senso del progetto.

A.R.



O POVO

R\$ 2,00 FORTALEZA-CE > TERÇA-FEIRA > 10 DE MARÇO DE 2009 > ANO LXXXII Nº 26.957 > EDIÇÃO COM 92 PÁGINAS

vida & arte



Aquiraz receberá expressões artísticas de toda parte do mundo

Festival trará grupos europeus

SETE SÓIS SETE LUAS

Não apenas as praias de Aquiraz estarão cheias nas férias de fim de ano. O teatro do Centro Cultural Tapera das Artes vai receber, em novembro, os artistas e o público para curtir o XVII Festival Sete Sóis Sete Luas. O evento acontece na Europa desde 1993 e chega somente agora à América Latina. A cidade banhada pelo mar e situada a 24,7 km de Fortaleza entra na rota das exposições de artes visuais, dos espetáculos de teatro de rua e das apresentações musicais de grupos vindos de toda parte do mundo.

Neste ano, o cantor Cacau Brasil é o convidado a participar dos shows na Europa. De lá, vêm grupos musicais croatas e italianos. Mas a proposta é que esse intercâmbio se intensifique. Segundo o diretor do Festival, Marco Abbondanza, há uma certeza geral de que nos próximos anos haverá um maior estreitamen-

to de laços entre o Brasil e os outros países participantes. Além da Europa, participam também ilhas na costa da África e regiões mediterrâneas. São ao todo 31 cidades - contando também Aquiraz -, em nove países. Abbondanza destaca também a possibilidade de diálogo entre artistas e público. "A ideia é um intercâmbio original e a promoção de diferentes culturas".

No último final de semana, o Brasil recebeu os principais organizadores para assinar a parceria. A admissão de Aquiraz já havia acontecido em janeiro, em Bruxelas, na Bélgica. Segundo uma das organizadoras, a ex-prefeita da cidade Ritelza Cabral, por ser o Festival financiado com dinheiro da União Europeia (UE), o pedido teve de ser submetido, com sucesso, ao Parlamento europeu. A audiência é uma etapa importante e decisiva nesse processo.

Na reunião em Aquiraz, que durou três dias e acabou no domingo, 14 líderes de Portugal, Espanha, Croácia, Cabo Verde e Itália aportaram aqui também para conhecer a região e a infraestrutura local para receber o evento. "O Festival tem um significado muito grande para o Ceará, porque estamos abrindo as portas pra exportação da nossa cultura. E com mercado certo. Da mesma forma, a gente vai receber cultura dessas cidades tão ricas", afirma.

Ritelza explica que o País não paga para trazer os artistas internacionais para cá. Na verdade, funciona como um processo de escambo: enquanto a UE custeia os grupos de lá, os artistas daqui serão bancados pela Prefeitura de Aquiraz.

Embora só Cacau Brasil viaje para shows em Espanha, Itália e Portugal,

os organizadores pretendem outro quadro nas próximas edições. Até julho no entanto, os artistas serão selecionados. Os interessados podem apresentar aos organizadores. Mas, além da aceitação, eles precisam estar nas mãos dos europeus. Ritelza avisa: "A gente exige que o artista tenha uma história já consolidada. Pra entrar no mercado europeu, é preciso ser profissional - não pode ser qualquer principiante". Ela detalha: "Vamos recolher material dos artistas e mandar para o Festival de 2009. Por isso é interessante que tenham um material impresso bom ou mesmo site para que eles possam fazer a seleção à distância".

O Festival tem como presidentes honorários o português José Saramago, prêmiado com o Nobel de Literatura em 1998, e o italiano Dario Fo, que recebeu a mesma premiação em 1997.



As inovadoras e originais produções musicais Sete Sóis Sete Luas conquistam o público de todos os países do Festival, a rede cultural continua a expandir-se e abarca também a Croácia e o Brasil. Os países da Rede SSSL (Sete Sóis Sete Luas) chegam agora a dez – Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos e Portugal – e a dimensão cultural e geográfica deste grande projeto doravante não pode mais ser ignorada.

Intervista

SERGIO BERNICH, EX VICE PRESIDENTE DELLA REGIONE ISTRIANA (CROAZIA)



“questo Festival esiste!”



Stefano Tognarelli, Silvia Pagnin, Mor Karbasi, Marco Abbondanza, Sergio Bernich no dia da inauguração do Centrum SSSL em Ponte de Sor (setembro de 2009)

Sergio Bernich, in qualità di Vice Presidente della Regione Istriana, è stato uno dei primi a credere nella possibilità di portare il Festival in Croazia, dove si realizza dal 2006.

Qual è stato l'interesse della Regione Istriana di aderire al Festival Sete Sóis Sete Luas?

Penso che per la Regione Istriana, questo Festival è molto importante. È importante perché è aperto: l'Istria, tramite questo Festival e i suoi musicisti, si presenta nel Mediterraneo, in Europa, a Capo Verde, in Brasile... L'Istria tramite questo Festival esiste!

Noti un'accresciuta sensibilità alle tematiche del multiculturalismo grazie alle attività del Festival SSSL nella Regione Istriana?

Eccome: l'Istria è un pezzettino di terra che è già di per sé un incontro tra le culture e il fatto che ci sia il Festival è una cosa bellissima perché rappresenta il nostro modo di vivere, che è multiculturale.

ROVIGNO | FESTIVAL DI MUSICA POPOLARE E DEL TEATRO DI STRADA

«Sete Sóis, Sete Luas»

La manifestazione è per la seconda volta in Croazia

ROVIGNO - Annunciato, ieri, nel corso di una conferenza stampa, il programma del Festival internazionale "Sete Sóis, Sete Luas" (Sette soli e sette lune), arrivato alla 17.esima edizione, che si svolgerà, per la seconda volta, anche in Croazia. Come ha rilevato la direttrice della Comunità turistica di Rovigno, Odete Sapač, il festival è promosso da una Rete culturale di 30 città di 10 Paesi: Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo, Spagna e, da questa edizione, anche il Brasile. L'intento della manifestazione è di promuovere progetti di musica popolare, dal teatro di strada, alle arti plastiche, con la partecipazione di grandi figure della cultura europea e mediterranea. Sergio Bernich, intervenuto all'incontro stampa in rappresentanza della Regione Istriana, ha tenuto a rilevare che il festival gode del sostegno dell'Unione Europea, tramite i Programmi

"Caleidoscopio", "Cultura2000" e "Interreg IIIB Medocc", per la sua dimensione europea e la qualità culturale. Basti dire che i presidenti onorari del Festival sono i Premi Nobel José Saramago e Dario Fo.

Il simbolo della manifestazione è la macchina volante (conosciuta come l'uccellaccio), tratta dal romanzo di Saramago "Il memoriale del convento", ambientato nel periodo dell'inquisizione spagnola. Si tratta di un grande volatile di metallo che si muove grazie ad una forza misteriosa, voluta da migliaia di "volontà" umane. L'uccellaccio viene costruito da padre Bartolomeu Lourenço de Gusmao, che nel suo intento viene aiutato da Baltasar Mateus detto Sette-Soli e Blimunda detta Sette-Luna, da dove il nome del festival.

Odete Sapač ha ricordato pure che il festival è stato organizzato in Croazia grazie all'impegno della Città di Rovigno, della Comunità turistica locale, della Re-

gione Istriana e soprattutto grazie a Edi Maružin, leader del gruppo "Gustafi" che ha partecipato al festival esibendosi alle precedenti sei edizioni, in tutto il Mediterraneo.

Maružin ha presentato quindi i gruppi che parteciperanno all'edizione di quest'anno, che inizia domani in piazza Tito con l'esibizione dei "Gustafi" e del gruppo italiano "Acquaragia drom", conosciuto per aver vinto il prestigioso festival "Club Tenco" di Sanremo, che propone musica delle province italiane. Il giorno successivo a salire sul palco sarà un altro gruppo italiano, "Jure de re", che propone la musica tradizionale calabrese, con elementi di altri stili, come jazz, reggae e ska, seguito dalla "Piccola Banda Ikon", un gruppo formato da musicisti provenienti da diversi Paesi che canteranno in lingua franca o sabir, oggi detta anche lingua franca del Mediterraneo, che era una lingua "di servizio" parlata in tutti i porti del Mediterraneo, dal-



Sergio Bernich, Edi Maružin e Odete Sapač

l'epoca delle crociate fino a tutto il XIX secolo. Il nome sabir è una storpiatura del catalano saber, che significa sapere. Sabato, 25 luglio, giornata conclusiva del festival, si esibiranno una delle due band internazionali "7 Sóis orchestra", che è formata da sette elementi provenienti dai Paesi che partecipano al festival; nell'altra band che suonerà in Portogallo, a rappresentare la Croazia sarà un musicista rovignese, il bassista Marko Kalčić.

I concerti si svolgeranno,

possibile assaggiare i prodotti gastronomici tipici dei Paesi di provenienza dei musicisti, abbinati ai prodotti istriani, che verranno offerti, a loro volta, nelle altre città che partecipano al progetto. Edi Maružin ha aggiunto che questo evento, che si svolge su tutti i continenti che circondano il Mediterraneo, ha un valore internazionale particolare: "Si tratta di un punto d'incontro culturale importante, che dà la possibilità di avvicinare le esperienze di diverse persone, nello spirito del-

LA VOCE
DEL POPOLO



.....
“l’Istria è un pezzettino di terra che è già di per sé un incontro tra le culture e il fatto che ci sia il Festival è una cosa bellissima”

tural. E poi o Festival ha alargado le vedute dell’Istria perché non si basa solo su quel pequeno território que é o nosso,

bensi si allarga a tutto il Mediterraneo e al mondo lusofono.

Ci puoi raccontare un episodio particolare che ti ha colpito negli anni di collaborazione con il Festival.

Prima di tutto ho incontrato delle persone meravigliose e dei musicisti eccellenti – io sono politico ma anche musicista – e poi c’è una cosa que non posso dimenticare, anzi a racconto a tutti. Quando ho salutato a gente di Cabo Verde a Ribeira Grande sul palco del Festival, o segundo giorno un ragazzo giovane mi ha riconosciuto e mi ha abbracciato e mi ha detto: “Tu sei un grande amico” e per me é stata una cosa meravigliosa!



Il pubblico del Festival SSSL a Rovinj, Istria



6 Destaque

29 Julho - 11 Agosto 2009 JL

29 Julho - 11 Agosto 2009 JL

Sete Sóis Sete Luas

Um festival até perder de vista

■ MANUEL HALPERN



Sete Luas Orkestra



Sara Alinho

Do Brasil vem o Cacau, de Cabo Verde o tempero, de Portugal navegantes, e sete vieram de sete luas da Europa. O prato é confeccionado em Itália e servido, sem corantes nem conservantes, nos quatro cantos do Mediterrâneo ou por outros portos onde atracaram os portugueses e hoje mora a lusofonia.

O Sete Sóis Sete Luas é um dos maiores festivais do planeta e este ano alarga o seu domínio a mares nunca dantes navegados: descobre o Brasil em Novembro, na cidade de Aquiraz (Ceará). Para já é o Brasil que nos descobre a nós, com o eclético grupo que acompanha Cacau Brasil, um artista multidisciplinar bem brasileiro. Mas já lá vamos. O festival define-se agora como do Mediterrâneo e do mundo lusófono. O centro do compasso é Portugal, onde se cruzam as culturas do Sul da Europa e da lusofonia. Para já são 10 os países e 30 as cidades que recebem o festival, da Croácia a Cabo Verde. Mas a espuma das caravelas pode levá-los mais longe, a terras distantes de Moçambique, Angola ou, porque não, Timor. Para já, um objectivo mais próximo, é cruzar as águas calmas do Mediterrâneo na descoberta do Norte de África. Marrocos já faz parte do mapa. O próximo anfitrião poderá ser a Tunísia. Isto além de outros destinos apetecíveis, como Chipre, as Canárias ou a Madeira.

O JL encontrou-se com o festival na sua sede, no clima quente e culto da Toscana, onde a Itália fica mais bela. Talvez nem tanto em Pontedera, uma espécie de pavão albino à beira do Ardo, industrialmente pujante, conhecida acima de tudo por albergar a fábrica da Piaggio e as suas famosas Vespas. Com direito a museu e tudo, além de quatro mil trabalhadores, que, depois do trabalho, animam moderadamente o centro urbano.

Dizer que Pontedera é feia é manifesto exagero ou má vontade. Diga-se apenas que é ofuscada pela deslumbrante beleza das redondezas. Não é fácil destacar-se quando, mesmo ali ao lado, estão algumas das mais belas cidades da Europa, como Florença, Siena ou Lucca.

A autarquia tentou responder à sua maneira. O que os outros têm de antigo, Pontedera tem de moderno, como o mural do pintor contemporâneo Bai, ou um jardim preenchido por bancos da autoria de escultores italianos e estrangeiros (será que nos podemos sentar?). O festival é uma aposta segura da autarquia. Apesar de não ter nenhuma comunidade de emigrantes, Pontedera torna-se assim a mais portuguesa das cidades italianas.

Junto à estação, a que o Rodrigues da Silva chamava o maior monumento da cidade (ver par ou ímpar, p. 36), fica o primeiro Centro Sete Sóis Sete Luas, inaugurado há menos de um mês. É o primeiro

de uma rede que se vai prolongar, ainda este ano, por Ponte de Sôr e Cidade da Praia. Com uma área considerável, inclui um local para concertos, outro para conferências, um espaço expositivo e ainda quartos para residentes. Agora está patente uma exposição de Emilio Fornieles, com retratos de escritores. De mês a mês receberá novas obras de artistas plásticos da galáxia Sete Sóis. Para já, os concertos continuam a decorrer no pátio do palácio dos marqueses de Torrigiani Malaspina (a família é citada por Dante), no alto da montanha, pertinho lá do céu, sob o olhar altivo dos marqueses e da marquesina. Se há altura em que a noite se poderia enfeitar com sete luas, seria naquele cenário de conto de fadas. Ou de canto de fados, consoante os serões, porque fados também por lá se ouvem.

Uma das noites mais solares foi, sem dúvida, a da 7 Luas Orkestra, uma produção do próprio festival, na sequência da 7 Sóis Orkestra (criada no ano passado) com músicos dos sete cantos do Mediterrâneo. Portugal é representado por Celina da Piedade e a fadista picota Arminda Alvernaz. A animação do grupo, feliz no seu encontro de culturas, é transmitida ao público pela exuberância do maestro Mario Inundine. E a plateia, formada essencialmente por famílias, até se levanta entusiasmada, respondendo ao irresistível apelo do músico siciliano.

Nada faz crer que os sete nem sequer se conheciam antes do projecto. Reuniram-se para ensaiar numa residência em Ponte de Sôr, durante uma semana. Cada um levou músicas dos seus países, e Inundine fez a escolha final. No aeroporto de Bolonha despedem-se num caloroso até já. A próxima paragem é em Setembro, em Ponte de Sôr, onde irão actuar e gravar um disco. No check in, encontram um elemento da 7 Sóis Orkestra, que continua a percorrer os portos do festival. Celina da Piedade brinca: «São nossos rivais, eles é que não sabem».

Na véspera da actuação da Orkestra, a festa fora

portuguesa, à bolina com os Navegante, de José Barros, com direito a bis para *Maria Faia*, imagine-se lá. Outro momento de deslumbre foi o concerto das cabo-verdianas Teté e Sara Alinho. Mãe e filha gravaram há 16 anos o único disco para crianças do arquipélago, *Meninos das Ilhas*. Agora encontram-se em palco para mostrar *Gerassons*, exemplo da vitalidade e amplitude da música de Cabo Verde, com direito até a um *Rock do Pescador*. Na noite de 24, enquanto a família Alinho aquecia o público com as suas mornas, decorriam, em simultâneo,

Próximos concertos em Portugal (Agosto)

Vila Real de Santo António

- 1 Ana González y su gente (Andaluzia)
- 2 Judith (Astúrias)
- 6 Fia na roca (Galiza)
- 9 Tanger Café Orkestra (Marrocos)

Ponte de Sôr

- 1 Judith (Astúrias)
- 7 La Gialletta (País Basco, Portugal, Itália)
- 22 Deabru Beltzak (País Basco)

Oeiras

- 7 Fia na roca (Galiza)
- 14 Olga Cerpa (Canárias)
- 21 Rocio Marquez (Andaluzia)
- 28 Vaguement la Jungle (França)

Lajes do Pico

- 8 La Gialletta (Portugal, País Basco, Itália)
- 15 Piccola Banda Ikona (Mediterrâneo)

*Todos os concertos são de entrada livre. Ver mais em www.7sois7luas.com

outros seis concertos do festival, entre Oeiras e a Croácia. Um festival até perder de vista.

Em ano de novidades, pela primeira vez, o Sete Sóis viajou à grande cidade. Roma, no pátio da embaixada espanhola, recebeu, entre outros, Cacau Brasil, um homem de sete ofícios e sete artes, dividido entre Aquilaz (perto de Fortaleza) e São Paulo, entre o Brasil e o mundo, entre a música, as artes plásticas, o teatro e a literatura. Com uma sonoridade invulgar soou como uma fina mistura entre música popular brasileira e rock progressivo, na companhia de músicos de reconhecido talento. Difícil de explicar é este enorme festival sediado em Itália, que leva o nome de Portugal pelo mundo. Só é possível entendê-lo através da história de Marco Abbondanza, um jovem toscano que chegou ao «deserto» português num grupo de teatro amador e logo se apaixonou pelas terras do Alentejo. Poderia, eventualmente, ter comprado um monte. Montou antes um festival. Com criatividade e espírito de iniciativa, sem medo de arriscar, numa sábia gestão cultural, que começou com o apadrinhamento de José Saramago que viajou a Itália, a convite de Abbondanza e seus companheiros, ainda antes da fundação do Sete Sóis. O nome, claro está, é uma homenagem ao Memorial do escritor, que se tornou «oficialmente» presidente honorário, ainda este ano, juntamente com Dario Fo, numa cerimónia em Granada.

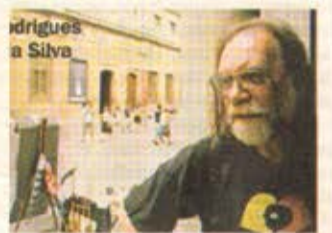
Ao longo de 17 edições, passaram pelo Sete Sóis alguns dos mais importantes músicos e cineastas portugueses, para muitos foi o festival que lhes abriu pela primeira vez as portas da Itália. Outros viajaram no sentido inverso, como Bertolucci, Antonioni ou os irmãos Taviani. O espaço é curto e a história do Sete Sóis ocuparia longas páginas. De resto, ano após ano, tem sido bem contada, nas páginas do JL, pela pena do camarada Rodrigues da Silva, de que Marco fala sempre, com uma imensa saudade. ●

Par ou ímpar

Declaração de saudade

e sigo as suas pegadas, mas sem alpercem calças de linho, faço deste giro uma sentimental. No comboio, a caminho da, releio a sua *Carta d'Amore*, em o único livro publicado pelo Zé Manel gues da Silva (a autobiografia teve uma limitada a amigos chegados), um no-apaixonado texto sobre Itália. Sobre a Jeje. Não resisto e coloco a sua mochila mbros. O Zé Manel, o nosso mais que lo editor, que morreu há coisa de sete i, apaixonou-se pela Toscana, num fervoroso e insensato, como todos os s devem ser. E também pelos Sete Sóis festival, que hoje me recebe, apertando os que cruzam os amigos, sobretudo anfitrião Marco Abbondanza.

m me lembro, sempre que ia a Itália o mel entrevistava uma fadista. Eu ficava tado com a extravagância, porque me ia que para entrevistar fadistas não é o ir tão longe. Agora, que, quase sem ; repito os seus passos e vejo com os próprios olhos a beleza do palácio dos teses de coisa e tal e de tal e coisa, onde tem os concertos, entendo que talvez o



qui ganhe um encanto especial. ndo, ao de leve, os pés no chão onde oux as suas marcas, enquanto mudo de m Empoli, recordo-me da sua lição de à vida, e sinto-me impelido a arriscar, ha maneira, o «jornalismo do eu», que to defendia, e hoje está tão palidamente : moda. Isto, claro, sem nunca pretender : a sua imensa sabedoria e graça, até e há coisas que não são imitáveis nem veis.

zu bloquinho de jornalista, neste com-ncantado pela paisagem, releio as pala-ue o Marco Abbondanza fez questão de Uma declaração de saudade do Rodri-a Silva: «Foi uma pessoa muito querida mória e da história do festival». E fala enso vazio que ele deixou. Vazio esse i tento encher com a Piazza del Campo na. Se soubesse da sua morada, enviava-a postal.

MANUEL HALPERN

Diário

Rede internacional de oportunidades

FIQUE POR DENTRO

Intercâmbio e cooperação cultural

O Festival Sete Sóis Sete Luas foi criado em 1993 e chega à sua XVII edição. Inicialmente restrito à Itália e Portugal, o evento expandiu-se e hoje reúne também Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel e Marrocos, além do Brasil, recém-integrado à rede. Ao todo participam 31 cidades, entre elas o município de Aquiraz. Primeira capital do Ceará, a cidade é conhecida por suas belas paisagens litorâneas e rico artesanato. Aqui o Festival tem apoio do Governo do Estado, através da Secretaria de Cultura e Turismo (Secult) e do Sesc-Ce. O nome do evento é o título de um romance do escritor José Saramago, que, ao lado do também Prêmio Nobel de Literatura Dario Fo, ocupa o cargo de Presidente Honorário da rede cultural.

Para Cabral, o Festival constituiu uma excelente estratégia de promoção e exportação cultural brasileira e cearense. "Há muitas oportunidades, exterior, é preciso apenas abri-las para a divulgação e inserção dos artistas e dos produtos", observa. Uma das áreas beneficiadas, por exemplo, são o turismo, a partir da projeção de imagens de Aquiraz nas apresentações na Europa. Além da conferência, a agenda dos visitantes incluiu jantar de recepção no hotel, visita ao Centro Histórico e aos engenhos de Aquiraz e à Tapera de Artes, show musical e passeios turísticos. Os primeiros eventos internacionais do festival começaram a partir de abril, mas auge das apresentações acontece no meio do ano, período do verão europeu. O evento chega ao Ceará em novembro, logo após as atividades em Cabo Verde, e deverá acontecer com dependências do Complexo Cultural da Tapera, já com o teatro em plena atividade.

Comente caderno3@diariodonordeste.com.br



Aquiraz é a primeira cidade brasileira a receber o Festival Sete Sóis Sete Luas, evento internacional

ADRIANA MARTINS
Repórter

Promoção da diversidade cultural e incentivo ao desenvolvimento socio-econômico de pequenas cidades através do intercâmbio de artistas, idéias e produtos. Com esses objetivos chega ao Brasil o Festival Sete Sóis Sete Luas (FSSSL), projeto promovido por uma rede de vários países europeus e mediterrâneos. O Brasil inaugura a participação da América Latina no evento, com a escolha do município cearense de Aquiraz, que será a 31ª cidade a fazer parte do Festival.

Para traçar os rumos da edição

2009, cerca de 40 organizadores, gestores culturais e emissários dos países integrantes estiveram reunidos em Aquiraz durante o último fim de semana (de 06 a 08/03). No encontro, foram discutidas propostas em relação à estrutura, atrações e cidades participantes. A oportunidade de Aquiraz sediar a reunião e ser um dos pontos de realização do evento surgiu a partir do contato dos organizadores com o trabalho do compositor mineiro radicado no Ceará Cacau Brasil, em 2008, durante participação do artista na Feira Womex, em Sevilha (Espanha).

Na ocasião, a empresária do cantor, Ritelza Cabral, visitou o stand do FSSSL e apresentou aos organizadores o projeto Tapera das Artes, que funciona em Aquiraz. Idealizado pela empresária e coordenado por Cacau, o programa é voltado à arte-educação de crianças e adolescentes oriundas de famílias de baixa renda. "Eles se interessaram muito, tanto pela qualidade do show do Cacau, que

OPINIÃO



O Festival promove o intercâmbio de artistas e produtos, funciona como dinamizador".

Estamos muito animados com esse encontro, o Ceará tem grande potencial artístico e econômico".

Marco Abbondanza
Diretor do FSSSL

mostrou um pouco da riqueza da música brasileira, quanto pelo trabalho social realizado na Tapera", recorda a empresária.

Após visitar Aquiraz e conhecer a Tapera, o diretor do Festival, Marco Abbondanza, convidou Cabral para participar de reunião no Parlamento Europeu, em Bruxelas, no último dia 20 de janeiro, quando foram decididos novos rumos do planejamento estratégico da Rede Cultural Sete Sóis Sete Luas. "Além do intercâmbio de artistas, o Festival divulga produtos típicos de cada cidade, o que abre portas para fortalecer a exportação e o setor turístico. Funciona como um dinamizador das culturas locais", acredita o diretor.

Difusão

O Festival é voltado basicamente para a música popular e as artes plásticas, com ênfase nas pequenas cidades (entre 10 mil e 50 mil habitantes). A seleção das atrações leva em conta dois perfis básicos: jovens talentos que ainda

buscam espaço e artistas consagrados em seus países de origem, mas pouco conhecidos no exterior. "Por isso a programação é toda cruzada, os artistas não se apresentam em seus próprios países", observa Abbondanza.

Um dos músicos confirmados para participação na Europa é o próprio Cacau Brasil. Na noite de sábado (07/03), ele se apresentou para o grupo de organizadores, ao lado de Manassés, Carlinhos Patriolino, Adelson Viana e o pernambucano André Rio - outros candidatos para representar o Ceará.

Segundo Abbondanza, o objetivo é agregar cada vez mais países e assim fortalecer a rede. "A princípio ficamos um pouco receosos em incluir uma cidade brasileira, pois trata-se de um país muito grande, e relativamente distante. Mas Ritelza demonstrou grande experiência e um plano organizado para Aquiraz. O Ceará tem grande potencial artístico e econômico", ressalta o diretor.



TRENTA CITTÀ

UNITE DALLA CULTURA

Nato a Pontedera, coinvolge oggi dieci Paesi di tutto il mondo. Una delegazione multietnica chiede ora un riconoscimento alla Commissione cultura della Ue

Lo strano Festival che piace all'Europa

“Sete Sóis Sete Luas” è andato a Bruxelles per raccontare la sua lunga e bella storia

di Andrea Lanini

BRUXELLES. Sete Sóis Sete Luas incontra il Parlamento europeo. Il Festival, che oggi abbraccia più di trenta città, coinvolge dieci Paesi di tutto il mondo, permette a popoli e tradizioni di incontrarsi, si è dato appuntamento nella capitale belga, lo scorso 20 gennaio, per raccontare alla Commissione Cultura la sua lunga e bella storia, cominciata tanti anni fa tra la Toscana - e

per essere precisi Pontedera - e il Portogallo.

Multietnica è la rete di contatti che ha costruito in 17 anni di attività, e multietnica è anche la delegazione arrivata a Bruxelles per incontrare l'Europa: ne fanno parte autorità italiane, capoverdiane, croate, spagnole, greche, portoghesi, brasiliane.

Tutte arrivate fin qui per sostenere la stessa causa: chiedere a più voci all'Ue di riconoscere il Festival come "Organismo culturale operante a livello europeo". Di fatto lo è già da anni, ma un appoggio ufficiale significherebbe maggiore stabilità e possibilità di mettere in cantiere nuovi progetti.

L'audizione al Parlamento europeo iniziò in realtà 4 anni fa. Con un appello, il primo a mettere la sua firma fu José Saramago, vero nume tutelare del Festival. Al quale si affiancarono i vari Parlamenti regionali aderenti alla rete. E la lista cresceva. Poi lo scorso ottobre a Firenze, Katerina Batzeli, presidente della Commissione Cultura del Parlamento europeo, durante un incontro con la Regione Toscana, dichiarò che la Commissione era disposta a conoscere meglio le dinamiche del Festival durante un'apposita audizione.

Nella delegazione c'è Ambra Giorgi, presidente della Commissione Cultura del Consiglio Regionale della Toscana, la Provincia di Pisa e il Comune di Pontedera sono rappresentati rispettivamente dagli assessori Nicola Landucci e Stefano Tognarelli. «Questo progetto», dice la Giorgi, «nasce nel 1982 a Pontedera e da subito si radica molto bene nel Portogallo...».

Infatti fu laggiù che iniziò tutto. Grazie anche a José Saramago. «Arrivammo in Portogallo che eravamo ancora una compagnia di attori — spiega Marco Abbondanza, insieme a Renzo Barsotti fondatore e direttore del Festival — decidemmo di fare lì la nostra prima residenza all'estero. Ci innamorammo del posto, della gente. Una volta tornati, mettemmo in piedi un'attività culturale che permettesse a Italia e Portogallo di scambiarsi idee e artisti. Il primo personaggio che ci venne in mente di invitare era proprio Saramago, all'epoca già affermato. Accettò, venne a Pontedera, disse che l'idea di un movimento interculturale era buona e che voleva aiutarci. Lo fece, infatti. Ci regalò i diritti di un suo libro, "L'anno 1983", che in Italia non era ancora stato tradotto. Noi decidemmo di dedicargli il Festival, che infatti porta il nome di due straordinari personaggi di un suo romanzo, "Memorie del convento". Sette Soli e Sette Lune, Sete Sóis e Sete Luas. Da quel



Sopra, la cantante Teresa Salgueiro e un concerto del Festival. A sinistra, l'audizione a Bruxelles

tant'anni...».

«... la missione del Festival è esplorare le esperienze più innovative di tutti i linguaggi della Cultura», continua Ambra Giorgi, «musica, pittura, scrittura, fotografia, e metterle in rete, operando scambi re-

ciproci: il cuore della rete è il bacino del Mediterraneo, e l'obiettivo principale quello di mettere in contatto il Nord e il Sud del mondo...». «Spesso — racconta Abbondanza — capita che un artista molto famoso nel suo paese non lo sia



affatto in certi paesi stranieri. Per lui è importante appoggiarsi a un'organizzazione in grado di portarlo in giro per quei luoghi garantendo un'alta qualità alla sua performance. Facendosi ascoltare, si auto-promuove. Per questo può permettersi di abbassare di molto il proprio compenso. Ci guadagna lui e ci guadagna il Festival. La formula è tutta qui. Spettacoli di qualità con artisti di qualità che vogliono farsi conoscere. Questo ci permette di stare alla larga dalle esose dinamiche dello show business senza rinunciare alla qualità. Il pubblico ormai lo sa, e lo apprezza. Gli artisti lo capiscono, e partecipano volentieri. Nel 2006 abbiamo portato Carmen Consoli in Portogallo. «Lì non ho mai venduto un disco», ci disse. Lei e la band non presero alcun cachet. Solo un rimborso spese. E i portoghesi hanno ascoltato Carmen Consoli gratis...».

«La Regione Toscana — dice Ambra Giorgi — crede molto in questo Festival. Che si appresta a varare un altro interessante progetto: 6 centri culturali in 6 diversi pa-

esi...». È l'ultima scommessa: dare vita a sedi stabili in cui organizzare mostre e ospitare iniziative. Ne sorgeranno a Pontedera, a Ribeira Grande (isola di Santo Antão, Capo Verde), a Vila Real de Santo Antonio (Algarve, Portogallo), a Tavernes de la Valldigna (Valencia, Spagna), a Mascalucia (Catania), a Frontignan (Montpellier, Francia).

Marco Abbondanza, con l'aiuto di una presentazione in Power Point, ripercorre in francese il cammino di Sete Sóis e Sete Luas attraverso i popoli del Mediterraneo; ecco tutti i nomi apparsi sui cartelloni del Festival (i primi due sono quelli di due Nobel, Saramago e Po), ecco le foto dei luoghi, degli artisti, del pubblico, ecco le mappe che raccontano l'evoluzione della rete. Poi tocca agli altri membri della delegazione parlare. Robalo Fernando, presidente della Commissione Cultura del Parlamento di Capo Verde dice che «il Festival ha aiutato i talenti musicali della nostra terra a esprimersi; Sergio Bernich, vicepresidente della Regione Istriana, che «grazie al Festival, il nostro canto popolare è stato conosciuto e apprezzato in tutto il Mediterraneo; Maria Escudero, membro del Senato spagnolo, che l'Andalusia sta facendo un grande lavoro col Festival, a proposito dei centri culturali. Il progetto di quello che realizzeremo noi è di un architetto del Comune di Pontedera, Adriano Marsili...». E poi Sofia Kostabari (Grecia), Rita Sa Marques (Portogallo), Rita Gabral (Brasile), un elogio via l'altro.

Gli europarlamentari ascoltano, prendono appunti. Poi intervengono: un'altra profusione di complimenti. La presidente Batzeli, entusiasta, dice che bisognerà rivedersi, e organizzare un altro incontro, tra qualche mese, magari facendo intervenire gli artisti del Festival. Pontedera ci crede, l'Europa anche. Mobilità culturale, spazi

Vasco Graça-Moura

«O Festival SSSL para além do intercâmbio cultural que proporciona com um programa à realizar-se numa escala extremamente adequada em relação aos meios e aos participantes, proporciona um intercâmbio humano da maior importância (...).

E assim haveria um conjunto de notas que em minha opinião o caracterizam de acordo com os princípios.

O Festival Sete Sóis Sete Luas caracteriza-se pela simplicidade,

pela cordialidade, pela inventiva, pela diversidade, pela eficácia e pelo sucesso.

(...)

Venho desejar ao Festival não apenas uma continuidade, mas também uma expansão, e (...) aproveito esta ocasião para felicitar o Marco Abbondanza que é "duca, signore e maestro" por todo aquilo que tem feito»

Vasco Graça-Moura

À la suite des efforts commencés en 2005, le 20 janvier 2009 la Commission de la Culture et de l'Education du Parlement Européen à Bruxelles reçoit le Festival Sete Sóis Sete Luas dans une audition consacrée à son expérience originale en tant qu'organisme culturel opératif au niveau européen. Pour le Festival ceci est un but important et il c'en y est fait accompagner par une délégation multiculturelle qualifiée en représentation des villes du projet.



XI Prémio Caja Granada a la Cooperación Internacional concedido al Festival Sete Sóis

Pero los reconocimientos continúan y el 16 de abril de 2009 el Festival SSSL recibe el prestigioso Premio "Caja Granada" a la Cooperación internacional. El Premio, de 50.000 euros, es entregado en Granada por la Vicepresidenta del Gobierno español María Teresa Fernández de la Vega al Festival representado por sus Presidentes honorarios José Saramago y Dario Fo. En los años precedentes el Premio Caja Granada había sido otorgado a la Comisaria Europea Emma Bonino, al Premio Nobel Muhammed Yunus, al cantante brasileño Carlinhos Brown y a las Misioneras de Paz de las Fuerzas Armadas Españolas... El importe se destina a la construcción de un centro cultural "Centrum Sete Sóis Sete Luas" en Ribeira Grande, en la isla caboverdiana de Santo Antão.

María T. F. de la Vega

(...) Como bien se ha dicho, este es un homenaje y un reconocimiento a la intensa participación de ambos en las actividades de esa maravillosa idea, hecha realidad hace más de quince años, que lleva por nombre Festival Siete Soles, Siete Lunas. Un Festival que ciñe con los brazos de la cultura a

personas y a sociedades que, a pesar de ser distintas y estar distantes, tenemos origen, tradición, identidad e historia comunes, es decir, vínculos que no debemos perder sino estrechar (...)

María Teresa Fernández de la Vega

Dario Fo

TESTO DARIO FO ORIGINALE IN ITALIANO PER LA CONSEGNA DEL PREMIO CAJA GRANADA 2009

«Questo movimento culturale del Festival Sete Sóis Sete Luas che con Franca conosco bene perché ci collaboriamo da anni, è condotto dall'intelligenza e dalla fantasia proprio di Saramago, e si preoccupa di sviluppare e di portare cultura, senso dell'invenzione e del fantastico in tutti i luoghi dove è difficile raggiungere la gente, arrivando addirittura sulle coste dell'Africa, sulle isole straordinarie e magiche di Capo Verde. L'idea di costruire a Capo Verde un centro culturale è stupenda, rappresenta la fantastica gioia di ricreare l'idea stupenda della vita.»

Dario Fo

José Saramago

" (...) De certo modo, Dario Fo e eu representávamos ali o Festival Sete Sóis Sete Luas de que nos honramos ser presidentes honorários. Como é tradição na história deste prémio, o valor dele, a que o premiado renuncia, irá beneficiar uma instituição cultural ou de actividade sociais, neste caso, o próprio Festival, que o aplicará na construção de um centro cultural na Ribeira

Grande, em Cabo Verde, esse país enfeitizador, como eu disse na minha declaração gravada. Depois de tudo isto, creio poder dizer que da entrega do prémio Caja Granada à Cooperação Internacional saímos todos, incluindo este ausente, mais ou menos enfeitizados (...)"

José Saramago



María Teresa Fernández de la Vega, Juan Mar, Orlando Delgado, João Taveira Pinto en Granada para recibir el Premio CajaGranada (abril de 2009)



Los representantes de las Ciudades del Festival SSSL reciben en Granada el Premio CajaGranada (abril de 2009).



8 GRANADA

CajaGranada XI Premio a la Cooperación Internacional

IDEAL
VIERNES, 17 DE ABRIL DE 2009**ABARROTADO.** El auditorio de la sede central de CajaGranada se quedó pequeño para acoger a los asistentes, a los que se dirigió el presidente de la entidad financiera, Ant

Saramago y Fo, la paz y la palabra

CajaGranada reconoce con su galardón la labor de los dos literatos en pro de la justicia social y de la solidaridad en todo el mundo

Ambos son presidentes de honor del 'Festival Siete Soles Siete Lunas', que se ha convertido en un gran proyecto de desarrollo internacional

MIGUEL ALLENDE GRANADA

Los escritores José Saramago y Dario Fo acumularon ayer un nuevo reconocimiento público a su ya dilatada trayectoria personal en favor de un mundo con menos desigualdades: el XI Premio CajaGranada a la Cooperación Internacional. Con el mismo, la entidad financiera recompensaba en este caso no su obra literaria sino su esfuerzo y dedicación a la consecución de una mayor justicia social en todo el planeta. También, su permanente búsqueda de la paz, el desarrollo y la cooperación entre los pueblos.

La tradicional estatuilla que simboliza el galardón y que es obra del artista granadino José Manuel Darro, tan sólo la pudo recoger en persona el escritor italiano, pues Saramago se encuentra convaleciente y no pudo asistir finalmente al acto. En su nombre, el rector de la Universidad de Granada, Francisco González Lodeiro, fue el encargado de recibir el prestigioso premio. No obstante, el literato portugués agradeció el reconocimiento mediante un men-

saje grabado en vídeo.

Tanto Saramago como Fo han decidido destinar los 50.000 euros que tiene como dotación el citado Premio de CajaGranada, a la construcción de un centro cultural en el municipio de Ribeira Grande, en Cabo Verde, uno en los que el 'Festival Siete Soles, Siete Lunas' tiene previsto edificar en varios países de la costa mediterránea y atlántica. Incluso el propio Saramago aseguró en su mensaje que la estatuilla, que lleva por nombre 'Origen de Luz', quiere que sea colocada en el citado centro, que tam-

FERNÁNDEZ DE LA VEGA

«Vivimos tiempos que exigen un esfuerzo concertado de toda la sociedad»

GASPAR ZARRÍAS

«La crisis no puede servir para acentuar la dramática división entre ricos y pobres»

bién lucirá una placa de CajaGranada en la puerta, en agradecimiento del Festival por el premio entregado a ambos literatos. Se da la circunstancia que Saramago y Fo son presidentes honoríficos de este festival. Una iniciativa que surgió en 1993 y que se ha convertido en un gran proyecto de promoción económica, cultural, científica y artística y cuyo objetivo es la cohesión y descentralización entre países e instituciones.

Intervenciones

El presidente de CajaGranada, Antonio Claret García, resaltó en la presentación del XI Premio a la Cooperación Internacional, que éste era una contribución de los granadinos, «que queremos hacer cosas que suenen, aportar todo lo que sabemos a España y a Andalucía». En esta línea argumental, Claret destacó que el galardón tiene el interés de servir de ejemplo, de lo hay que hacer y de cómo hacerlo. «Estos premios son un ejemplo de lo que queremos que sea la sociedad: culta, solidaria y entregada», afirmó. Sobre Saramago y

Fo, el presidente de CajaGranada resaltó que «han hecho de la solidaridad el leit motiv' de su vida». Y acto seguido remarcó la satisfacción que producía a la entidad financiera granadina que la hayan honrado aceptando la distinción.

El presidente de la Junta de Andalucía en funciones, Gaspar Zarrías, reconoció por su parte en la figura de los galardonados a dos hombres de letras que «llevan una vida demostrando su compromiso cotidiano e insobornable por la dignidad humana». Más adelante, Zarrías dejó patente que en momentos de crisis económica como los presentes es cuando mayor necesidad hay de «mantener y enarbolar con más fuerza que nunca un compromiso con el desarrollo de los pueblos y con el diálogo abierto».

La intervención que cerró el acto de entrega del XI Premio CajaGranada a la Cooperación Internacional, fue la de la vicepresidenta primera del Gobierno de España, María Teresa Fernández de la Vega. Se refirió a los premiados

para destacar su empeño «en que tomemos conciencia de que debemos implicarnos en el momento histórico en que nos ha tocado vivir, y no cabe duda que ellos mismos lo hacen, con las herramientas de siempre y con las que proporcionan las nuevas tecnologías».

Fernández de la Vega no dejó pasar la oportunidad para referirse también a la difícil coyuntura económica por la que atraviesa el país. A este respecto, aseguró que el Gobierno tiene en cuenta la opinión de la gente. «Son tiempos que exigen que se escuche la voz de todos. Tiempos que exigen un esfuerzo concertado de toda la sociedad: agentes sociales, empresarios y sindicatos, pensadores, humanistas, creadores y, por supuesto, también las fuerzas políticas».

Undécima edición

Desde 1998, CajaGranada concede anualmente su Premio de Cooperación Internacional para reconocer el esfuerzo y la dedicación de instituciones y personas en la consecución de una mayor justicia social. Fueron premiados en anteriores ediciones, Muhammad Yunus, Federico Mayor Zaragoza, las Carmelitas Misioneras, Carlínhos Brown, Enma Bonino y las Misiones de Paz de las Fuerzas Armadas Españolas, entre otros. El importe del premio asciende a 50.000 euros y el ganador lo destina a la ONG o proyecto de cooperación internacional que él decida.

■ miguelallende@ideal.es



IL TIRRENO

€ 1,00 - anno 133 - n. 148

Domenica 31 Maggio 2009

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE viale Adami 9 LIVORNO tel. 0586200111 - TELEFAX: Centrali via Ferra 11 tel. 0586270254 - 270255. Cedola di Circolazione 11 tel. 0586227211. Esplet. Add. R. Dogli. Esplet. 20 tel. 0586271123. - FIDUCIA Firenze via E. da Vinci 1016 tel. 0554001437. Grafica e Imp. Codini 20 tel. 0554144022. Lizza 40 S. Onof. 102 tel. 0586429161-429162. Massa via. Marina 2 tel. 0586413337. Montecatini 60000 tel. 0572777431. Pistoia tel. 0573 95101. 0573 022222. Poggia 150 G. Tizio 2 tel. 0573277391. Pisa 2 via S. 84 tel. 050421758. Pontedera via. S. 11 tel. 0586273382. Pontederale 100 E. 31 tel. 05862914004. Pistoia via del Coppo Vecchio 2 tel. 0573400010-97. Viareggio via Capua 101 tel. 0586260001. Sped. in abb. post. 4/01/08. Bol. post. 2009. Leg. 402/98 - Roma.

www.iltirreno.it

PONTEDERA

II Domenica 31 Maggio 2009

Pontedera

IL TIRRENO

ESPERIENZA INTERNAZIONALE

PONTEDERA. «Una giornata storica per il festival Sete Sóis Sete Luas», la definisce Marco Abbondanza, fondatore e direttore di un progetto che, prima di diventare una rete reale di scambi culturali, era uno slancio quasi utopico della volontà, un modo di pensare all'incontro della vita con l'arte, al dialogo tra le affinità di popoli vicini e lontani. Incontro di vita e arte che sta per materializzarsi nell'ultima sfida: la creazione di una serie di Centri culturali (il primo verrà inaugurato a Pontedera, in collaborazione con il Comune, il 16 luglio) aperti tutto l'anno e destinati a ospitare rassegne, mostre, concerti, incontri, conferenze di artisti provenienti da tutto il mondo.

Il premio Nobel Dario Fo con Franca Rame alla premiazione in Spagna

Aperto tutto l'anno ospiterà rassegne, mostre, concerti e conferenze di artisti da tutto il mondo



mente, arrivando addirittura sulle coste dell'Africa, sulle isole straordinarie e magiche di Capo Verde.

Pochi giorni dopo la premiazione, Saramago ha scritto: «Avrei dovuto essere insieme a Dario Fo e a tutti coloro che si sono riuniti nell'Auditorium della "Caja Granada" per assistere alla cerimonia di consegna del premio alla cooperazione internazionale, che la stessa Cassa attribuisce, se non sbagli da dieci anni, e che quest'anno è toccato a Fo e a me per condividere, come ha detto in una dichiarazione registrata, le gioie e gli abbracci tipici di momenti così. Purtroppo non mi è stato possibile fare il viaggio, ma le attuali tecnologie di comunicazione mi hanno quasi permesso di vivere in tempo reale lo svolgersi della cerimonia. Dario Fo e io rappresentavamo in quel luogo il festival Sete Sóis Sete Luas, di cui abbiamo l'onore di essere presidenti onorari. Come è tradizione nella storia di questo premio, la somma cui il premiato rinuncia va a beneficio di un'istituzione culturale o delle attività sociali. In questo caso lo stesso festival, che la devolverà alla costruzione di un centro culturale a Ribeira Grande, Capo Verde (Capo Verde in portoghese ndr). Un paese ammaliante. Ammaliante come lo è sempre l'incontro d'arte viva».

Andrea Lanini

Dal festival al centro culturale

Da luglio a Pontedera nel segno di Sete Sóis Sete Luas

Abbondanza e la delegazione Sete Sóis Sete Luas sono da poco rientrati dalla Spagna, a Granada, nei giorni scorsi, alla presenza della vicepresidente del governo spagnolo, María Teresa Fernández de la Vega, i due presidenti onorari del festival, i premi Nobel Dario Fo e José Saramago, hanno ritirato, a nome dello stesso festival, il premio "Caja Granada", importante riconoscimento dedicato al tema della cooperazione internazionale e a quanti riescono a incoraggiare "la solidarietà tra le persone e il dialogo tra i popoli".

Questo premio, ha detto la vicepresidente de la Vega, è un omaggio e un riconoscimento all'intensa partecipazione di Dario Fo e José Saramago alle attività di questo meravigliosa idea, divenuta realtà da più di quindici anni, che porta il nome di Sete Sóis Sete Luas. Un festival che unisce con la cultura persone e società, che nonostante la loro diversità e distanza, hanno origine, tradizione, identità e storia in comune.

«L'idea di costruire un luogo deputato alla cultura e alla creatività è stupenda», ha detto Fo nel suo intervento.

«E nelle parole del premio Nobel, accompagnato dalla moglie Franca Rame, non è mancato un omaggio all'amico Saramago, assente alla premiazione per motivi di salute (il grande scrittore portoghese, costretto in ospedale, ha comunque partecipato all'evento grazie a un collegamento video in diretta), al suo mo-

vimento culturale: «Il festival», ha spiegato Fo, «che con Franca conosco bene perché ci collaboriamo da anni, è condotto dall'intelligenza e dalla fantasia proprie di Saramago, e si preoccupa di sviluppare e di portare cultura, senso dell'invenzione e del fantastico in tutti i luoghi dove è difficile raggiungere le

Il 2009 è anche l'anno dell'apertura dei due primi centri culturali del Festival, i "Centrum Sete Sóis Sete Luas". Il primo viene inaugurato in Italia, a Pontedera, il 16 luglio 2009, e sorge nei locali dell'ex archivio della Piaggio. Il 5 settembre 2009 in

Portogallo, a Ponte de Sor, viene inaugurato il secondo Centrum SSSL dal recupero degli spazi di un'antica fabbrica di riso. Questi spazi stabili ma senza frontiere sono le "case" del Festival, dove vengono ospitate con cadenza mensile esposizioni

d'arte contemporanea, ma anche concerti, laboratori artistici, incontri multiculturali... Oltre ad essere luoghi d'incontro e di dialogo interculturale in cui riecheggiano le onde delle culture mediterranee e del mondo lusofono,

sono anche spazi di aggregazione, confronto e scoperta per la popolazione locale. Sono luoghi di sinergia tra arte, musica, turismo culturale e promozione del territorio.

IL TIRRENO

del lunedì

€ 1,00 - anno 133 - n. 81

Lunedì 23 Marzo 2009

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE via Arden 9 LIVORNO tel. 0594220111 - REDAZIONE Carrara via Roma 9 tel. 0587773334 - FIRENZE Cecina via Quercia 10 tel. 0564787271, Empoli via P. degli Uberti 30 tel. 0571011775 - PIACENZA via S. Maria 11 tel. 0521225441 - Grosseto via Cavour 20 tel. 0574116331, Lucca via S. Chiara 105 tel. 0583471616, Massa via Firenze 2 tel. 0585111100, Montecatini via Roma 5 tel. 0571972081, Pistoia via L. il Moro 1 tel. 0573577701, Pisa via S. Agostino tel. 0503222200, Pontedera via Lodi 3 tel. 0587529331, Portofino via Lodi 3 tel. 0587149930, Prato via del Cappo 24 tel. 0574200160, Viareggio via Cavour 27 tel. 0594222200

PONTEREDERA

www.iltirreno.it

14 Lunedì
23 Marzo 2009

Provincia di Pisa

Un centro per le arti del Mediterraneo

Nuovo spazio senza frontiere griffato 7 sois 7 luas

PONTEREDERA. Un inizio di 2009 baciato dal sole e dalla luna. Dopo la soddisfazione di un'audizione presso la Commissione Cultura del Parlamento europeo di Bruxelles (il 20 gennaio scorso), dopo esser riuscito ad allargare i propri confini, le proprie rotte di scambio culturale fino alle sponde del Sud America (una sua delegazione è da poco rientrata da Aquiraz, Brasile), il Festival Sete Sóis Sete Luas, progetto della "mobilità del saperi" partito diciassette anni fa da Pontedera, mette nella sua vetrina un altro trofeo, l'XI premio alla Cooperazione Internazionale della CajaGranada.



Dario Fo. Sopra Saramago

Riconoscimento che i presidenti onorari del Festival, i premi Nobel José Saramago e Dario Fo ritireranno il prossimo 16 aprile presso la sede della Caja Granada.

Il premio, che i due grandi scrittori si sono aggiudicati ex-aequo, nasce proprio dalla volontà di attribuire un riconoscimento a quel lavoro di "promozione della solidarietà e la cooperazione tra i popoli attraverso l'arte e la cultura" realizzato al fianco del Festival lungo tanti anni di collaborazione. La commissione della Caja Granada ha anche voluto sottolineare l'importanza della nascita del Centro



Culturale Sete Sóis Sete Luas di Ribeira Grande (Capo Verde), il primo di una serie di spazi "stabili ma senza frontiere", di "zone sovranazionali del dialogo e dell'interscambio" che faranno interagire attraverso mostre, eventi,

presentazioni, conferenze - le tradizioni, le usanze, le arti dei popoli del Mediterraneo (altri Centri nasceranno a Pontedera, a Vila Real de Santo Antonio, in Algarve, Portogallo; a Tavernes de la Valldigna, in Valencia, Spagna; a Mascalucia, Catania; a Frontignan, Montpellier, Francia).

Il premio della CajaGranada è simboleggiato da una scultura originale dell'artista granadino José Manuel Darro: il titolo dell'opera è "Origen de Luz" e rappresenta la speranza che sorge dalla solidarietà tra le persone e la cooperazione tra i popoli del mondo. Oltre alla scultura, c'è un assegno di 50.000 euro. «Useremo questo denaro - spiega Marco Abbondanza, con Renzo Barsotti fondatore e direttore del Festival - per la costruzione del Centro Culturale Sete Sóis Sete Luas di Pontedera, nell'ambito di una cooperazione tra il Festival e i Comuni di Pontedera e Ribeira Grande».



La delegazione dei paesi che fanno parte del circuito Sete sois Sete luas

A.L.



Entrevista

VANDO FIGUEIREDO, PINTOR BRASILEIRO



“O Festival fez-nos romper fronteiras e difundir a nossa arte pelo o mundo”

Vando Figueiredo é um dos artistas mais afirmados do Nordeste brasileiro, que viajou com o Festival e expôs as suas obras no Centrum SSSL de Pontedera em Itália e de Ponte de Sor em Portugal. **Porquê participar no Festival Sete Sóis Sete Luas? Qual é a sua mais valia?**

Vejo vários fatores de grande valia, mas o primordial realmente é o intercâmbio cultural, o que permite tanto aos artistas participantes como às pessoas locais, terem a oportunidade de conhecer culturas dos mais diversos países que fazem parte do festival.

O Festival SSSL ajudou a sua projeção internacional?

Sem dúvida, pois todo e qualquer movimento de caráter internacional dá oportunidade às pessoas que nele participam de se projetar internacionalmente, contando ainda com uma substancial melhoria curricular, devido à importância do Festival Sete Sóis Sete Luas.

Na vossa opinião, qual é o valor da arte contemporânea hoje? Achas que o Festival consegue transmitir este valor?

Vejo tanto a Arte Contemporânea, como

a Arte de todos os tempos, uma parte importante para a nossa vida e que continua com sua tarefa jornalística que sempre teve mostrando, vivendo e informando o mundo dos momentos atuais, através de novas formas e mídias. Sinto, na direção do festival, a preocupação de levar e mostrar as suas apresentações artistas com ideias e trabalhos inovadores. Por.....

“A arte contemporânea continua com a sua tarefa jornalística de informar o mundo através de novas formas e mídias”

tanto, vejo que o festival Sete Sóis Sete Luas vem cumprindo um papel muito eficaz e de muita importância para a divulgação da Arte Contemporânea.



Vando Figueiredo



José Saramago y Juan Pinilla

“Llevar el flamenco a los espacios recónditos”

Juan Pinilla es una de las mejores voces flamencas de los últimos tiempos, ha recibido muchos premios y ha realizado varias tournées en toda Europa. Con el Festival ha viajado en casi todos los

países de la Red, siendo también la voz de la producción original del Festival del 2010, LesVoixdu7Sóis.

En cualidad de voz de la orquesta “Les Voix du 7Sóis”, cual ha

Entrevista

JUAN PINILLA, VOZ FLAMENCA



¿Cómo ha sido la emoción mayor de participar en un proyecto intercultural original como la orquesta del Festival SSSL?

La oportunidad de compartir la música que nació en mi tierra, en Andalucía, con otras músicas de fuerte raíz popular que convergen y encuentran similitudes en la profundidad y los ritmos de las mismas. Conocer a los artistas con los que he compartido esta experiencia.....

“Conocer a los artistas con los que he compartido esta experiencia ha sido sin duda algo muy enriquecedor tanto artística como emocionalmente”

ha sido sin duda algo muy enriquecedor tanto artística como emocionalmente, y sentirme parte de este festival al que admiro y respeto por su gran labor de difusión de la cultura de los pueblos mediterráneos son los principales aspectos que yo resalto.

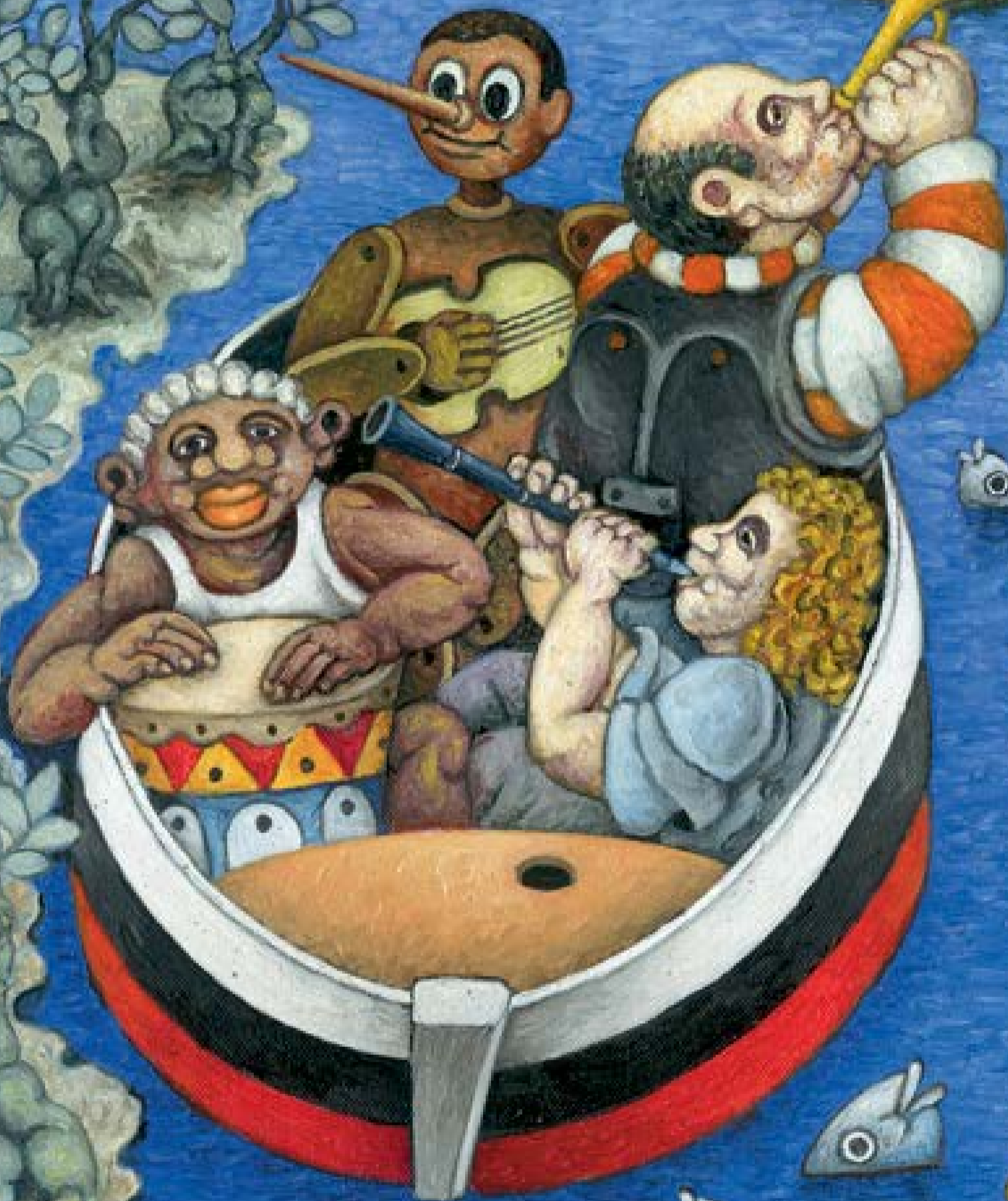
¿El Festival SSSL ha ayudado tu proyección internacional?

Dado a que el flamenco goza de un reconocimiento muy amplio y que los artistas flamencos viajamos mucho por el mundo entero, la contribución del festival ha sido para mí más importante que ese paso que ya di hace algunos años, y se trata de la posibilidad de llevar el flamenco a los espacios más recónditos de los países en los que el festival está presente. Esa es para mí una de las cosas más destacables de mi vida artística, llegar al pueblo, al pueblo en su sentido más entrañable, a poder convivir con gente de diferentes lugares y aprender de sus costumbres y su historia. Eso es algo que sin duda agradeceré al festival, y que no sólo ha sido positivo para mí sino para el flamenco en general.

¿En cual ciudad gustaste más de tocar y por qué?

No podría concretar una, porque guardo un grato recuerdo de una actuación que hicimos en Oeiras junto a un gran grupo de artistas flamencos que yo dirigía, pero quizá la que más me emocionó fue en Cerdeña, conocer a los tenores que cantaban la música popular de esa profunda tierra causó un gran impacto en mí. Tengo grabados sus sonidos en mi alma flamenca.

Festival Sete Sóis Sete Luas[®] 2010



XVIII Festival - www.7sois.eu

Alfândega da Fé • Alimos • Aquiraz • Azinhaga • Cádiz • Cartaya
Castril • Castro Verde • Deba • Frontignan • Genazzano • Madalena
Mascalucia • Montilla • Odemira • Oeiras • Oristano • Pontedera
Ponte de Sor • Raanana • Reguengos de M. • Ribeira G. • Roma • Rovinj
Sta. Cruz de la Palma • Tavernes de la U. • Tanger • Vila Real de SA.



6 * DESTAQUE

JORNAL
DE LETRAS,
ARTES E
IDEIAS

JL

jornaldeletras.pt • 28 de julho a 10 de agosto de 2010 / JL



Júlio Pereira Pontedera ficou fascinado com o seu cavaquinho português

Festival Sete Sóis, Sete Luas O melhor do mundo em Pontedera

Marina Tavares Dias*

Em época parca de motivos para esperança, o significado dos encontros valoriza-se mais. Há 18 anos que Pontedera, Itália, é lugar de múltiplas convergências. Entre vozes, músicas, escritas e sensibilidades diferentes. Como elo das heranças mediterrânica e lusófona. E na celebração maior para tempos aziagos: esperança. Esperança de entendimento entre vários lados da vida, da terra e da crença. Rumo ao futuro que, aqui como em nenhum outro lado, parece ao alcance da mão. À feição de cada um.

O século XXI terá como língua... a tradução. Como o século XIX teve o francês e o XX o inglês. Em lado algum isso parece mais óbvio que no coração da Toscana, onde, todos os anos, desaguam dezenas de artistas para um festival cujo polo inicial é a pequena cidade de Pontedera. Aqui nasceu, em 1993, a ideia que recebeu o nome português de Sete Sóis Sete Luas, inspirada nas personagens de *Memorial do Convento*, de José Saramago. Foi o próprio escritor quem, muito antes do Nobel, se quis ligar ao festival desde o seu início. Cedendo os direitos de tradução da sua peça *O Ano de 1993* e, mais tarde, apadrinhando oficialmente a iniciativa. Compareceu em várias edições e, em anos recentes, manifestara interesse em ver a sua terra natal, Azinhaga, incluída na lista de localidades anfitriãs. Não viveu para presenciar a concretização desse desejo, agora, no Verão de 2010.

Numa conferência de imprensa, José Saramago chegou a ironizar: «Um dia, talvez a minha obra

esteja esquecida, mas este festival existirá ainda.» No ano da morte de Saramago, o Sete Sóis tem responsabilidade acrescida, e a memória do escritor paira sobre todas as iniciativas, vindo o seu nome a propósito na apresentação de cada concerto. Assim mesmo nos quatro dias em que decorreram concertos na Villa Malaspina de Montecastello (propriedade da família homónima), entre 19 e 23 deste mês. Desde a primeira noite em que, apresentado pelo presidente da Câmara de Pontedera, o grupo Les Voix du 7Sóis cantou Saramago em português, castelhano e hebraico.

Les Voix du 7Sóis é uma criação artística original do próprio festival e incluiu músicos de várias zonas mediterrânicas: Talya Solan (Israel), Juan Pinilla (Andaluzia, Espanha), Pedro Mestre (Alentejo, Portugal), Wafir Shaikheldin (Yemen), Alen Sinkauz (Croácia) e Stefano Saletti (Itália). O repertório entrelaça cânticos hebraicos com melodias africanas e ritmos balcânicos, passando pelo flamenco espanhol e desaguando no canto alentejano. Este ritmo a várias vozes e sons representa a própria diversidade do Sete Sóis, celebrando diferenças em igualdade de harmonia. Como que lançando pontes para o mundo perfeito em que estes músicos ainda acreditam.

A segunda noite em Montecastello pertenceu por agenda e por direito ao português Júlio Pereira. Num concerto memorável, fascinou o público também através da sua capacidade de comunicação. Recordou a primeira viagem à Toscana, há 30 anos, acompanhando Zeca Afonso, de quem agora evoca

aquilo a que chama «fase surrealista», num diálogo hilariante com a tradutora Maria Rolli, coordenadora do festival, cujos pergaminhos no domínio do português não alcançam o título «surreal» da canção que fala de um «primo convexo». Munido do cavaquinho, instrumento que o celebrou, Júlio Pereira faz uma viagem portuguesa que mistura inúmeros ritmos, des-

de a nortenha «chula» ao corridinho do Algarve, revisitando vários pontos da sua já longa carreira musical. É acompanhado pela voz da jovem Sofia Vitória, com quem regressa ao palco após enorme ovação final, para tocar uma versão inesquecível de «Povo que Lavas no Rio», poema de Pedro Homem de Mello celebrizado em fado por Amália.

A noite de 21 trouxe consigo os ritmos de Cabo Verde, na voz e na viola de Mário Lúcio que começou sozinho em palco, anunciando uma morna misturada de fado. A banda que o acompanha subiu ao palco no terceiro tema, dedicado às ilhas de Cabo Verde, a que o músico chama «Aguarela» («meio África, meio Europa, meio Mundo»). Fundador do grupo Simentera, o cantor foi deputado do seu país entre 1996 e 2001, e posteriormente designado embaixador cultural pelo Governo. O talento que entusiasma o público de Pontedera valeu-lhe já a Ordem do Vulcão, concedida pelo Presidente da República de Cabo Verde, galardão que recebeu ao lado de Cesária Évora.

O fundador do Sete Sóis Sete Luas, Marco Abbondanza, chega a Pontedera no dia do último concerto na Villa (nos dias 24 e 26 ouvem-se no Centro Sete Sóis Sete Luas de Pontedera a cantora israelita Mor Karbasi e o cineasta Emir Kusturica com a sua No Smoking Orchestra). Vem de Roma e da Sicília, onde acompanhou os artistas em concertos noutros polos italianos do festival. Nem por isso se revela cansado, evidenciando o mesmo entusiasmo que sempre lhe conheci. A mesma cordialidade mesclada de um carinho muito ita-

liano ou, como preferiria decerto que eu dissesse, mediterrânico. Elogia a Câmara Municipal de Pontedera que «apoia o festival numa época de tantas dificuldades» (o vereador referia já, na introdução a um dos concertos, os enormes cortes orçamentais a que o Governo italiano está a sujeitar a Cultura). Fala da província portuguesa, onde o grupo de jovens de que fazia parte encontrou eco para o sonho do festival, «em anos sem grandes ambições e sem as limitações orçamentais vigentes». Congratula-se por «numa pequena cidade, depois da passagem de tantos anos e de tantos músicos, ainda sermos capazes de encontrar propostas novas e de conseguirmos, com essas propostas, mobilizar o nosso público».

A organização do festival abarca aquilo a que chama «estrutura acordeão», mobilizando muita gente na época em que os convidados estão em trânsito e domiciliando um pequeno grupo nas cidades chave durante o resto do ano. Foi neste espírito que, há cerca de quatro meses, o jovem Sérgio Mousinho veio de Portugal (após um curso de design e produção gráfica e um mestrado em produção visual) a convite do Sete Sóis. Desde então, é o designer responsável por folhetos, cartazes, publicidade e convites do festival. Admite que concretizou «o sonho de quase todos os estudantes de arte: estagiar em Itália» e confessa-se triste por deixar a cidade que já lhe é uma segunda casa.

O concerto de 22 traz a Pontedera a cantora Olga Cerpa. Vem das ilhas Canárias, onde integrou o grupo Mestisay. Canta fado em castelhano e, com a ajuda de um grupo de músicos que inclui um especialista em guitarra portuguesa, mistura a canção lisboeta com o bolero. Uma noite diferente nos altos de Montecastello, onde rapidamente percebemos que o público ocorre não pelo nome dos artistas (muitas vezes desconhecidos em Itália) mas pela confiança que deposita nas escolhas da organização do Sete Sóis Sete Luas. No fundo, repetindo vezes sem conta o que o próprio José Saramago fez desde o início: confiar no talento de Marco Abbondanza e dos seus colaboradores. Sem recomendações de grupos políticos ou culturais instituídos, sem as garantias de que dispunham muitos outros, ousaram um dia o sonho de um mundo diferente, em que pessoas de distintas culturas se entendessem em diversas línguas e outros tantos sons. Atentas ao que têm em comum e valendo-se disso para lançar pontes para o futuro.

Assim chegaram até aqui. Marco Abbondanza repete o que lhe ouvi há muitos anos: «Sabemos sempre o ponto de partida; não sabemos nunca o ponto de chegada». Agora, como sempre, o importante é o que se faz pelo caminho. ■



Festival Sete Sóis, Sete Luas A cantora espanhola Olga Cerpa (das Canárias; segunda a contar da esquerda), com Stefano Tognarelli (vereador da Cultura de Pontedera), Maria Rolli e Marco Abbondanza (da organização do festival)

*em Pontedera, Itália.



Año VIII Número 2.439 1€

MARTES 15 DE JUNIO DE 2010

Granada Hoy

50

MARTES, 15 DE JUNIO DE 2010 • Granada Hoy

Actual



Marco Abbondanza, Juan Mar, Pedro Benzal y Juan Pinilla, ayer, en Granada.

Músicos de Israel, Portugal e Italia participan en el '7 soles, 7 lunas'

El festival, que se celebrará en Castril entre el 11 y el 15 de agosto, pretende mostrar las riquezas de las diferentes culturas que existen en el Mediterráneo

Jesús Arias / GRANADA

Músicos y artistas de países como Israel, Portugal, Cabo Verde e Italia participarán en Castril, entre los días 11 y 15 de agosto, en la decimoctava edición del festival *Sete Sóis, Sete Luas* (*Siete soles, siete lunas*). El certamen, que es un festival itinerante que recorrerá 20 localidades del Mediterráneo, desde Tánger a Roma, contará en Castril con las actuaciones de Xaile (Portugal), Galandum Galundaina (Portu-

gal) Mor Karbasi (Italia), Teté e Sara Alinho (Cabo Verde), la Sete Luas Orkestra y una exposición del italiano Francesco Nesi. Granada "exportará", por su parte, al cantaor Juan Pinilla y al escultor César Molina a distintas ciudades mediterráneas.

Siete soles, siete lunas es un certamen muy peculiar: es un certamen de intercambio de músicos y artistas. De ese modo, los granadinos Juan Pinilla y César Molina participarán en diversos actos en distintas ciudades euro-

peas. Como réplica, Castril recibe a creadores de otras zonas del ámbito mediterráneo.

"La filosofía de este certamen es la revalorización de las culturas del Mediterráneo", señaló el responsable del festival, Marco Abbondanza. "Pretendemos traer a artistas de relevancia internacional a Castril y potenciar la presencia de artistas granadinos fuera de España".

Tanto el alcalde de Castril, Juan Mar, como el delegado de Cultura de la Junta, Pedro Ben-

zal, se felicitaron por esta iniciativa de difusión cultural.

Los creadores que actuarán en Castril dentro de *Siete soles, siete lunas*, certamen, por cierto, que cuenta con el apoyo expreso de dos Premios Nobel de Literatura, el portugués José Saramago y el italiano Dario Fo, son músicos de gran renombre en sus respectivos países.

El certamen no sólo promociona a creadores, sino los productos y la imagen de las 28 ciudades que participan en la red del festival y

entre las que se encuentran Alfândega da Fé (Portugal), Pontedera (Italia), Almos (Grecia), Frontignan (Francia), Tánger (Marruecos) o Rovinj (Croacia).

Siete soles, siete lunas también ha tenido la iniciativa este año de grabar y producir un disco grabado por músicos de diferentes países, entre los que se encuentra el granadino Juan Pinilla, llamado *Les voix du 7 sóis*. "La música ha conseguido que se unan en un mismo proyecto judíos, musulmanes, cristianos y ateos", dijo ayer el propio cantaor. "Haciendo este disco he descubierto el enorme paralelismo que hay entre todas las músicas del Mediterráneo. Todas tienen elementos que han confluído y han hecho que salga un producto de gran calidad".

El festival también tiene previsto organizar un homenaje en la localidad natal de José Saramago, Azinhaga, a cien kilómetros al

PROYECTOS

Juan Pinilla ha participado en la grabación de un disco de tintes étnicos

norte de Lisboa, con conciertos y exposiciones. En ese homenaje intervendrá el escultor granadino César Molina, que hará una escultura, llamada *La máquina voladora* expresamente para el escritor, que ha prometido estar presente en el acto. "Para mí es una enorme oportunidad mostrar mi obra en el resto del mundo", dijo el escultor, que realiza toda su obra a partir de objetos reciclados.

La edición de Castril comenzará el 11 de agosto con el concierto de Teté y Sara Alinho, de Cabo Verde. También este día se inaugurará la exposición de Francesco Nesi. Al día siguiente se subirá al escenario el grupo de música tradicional portuguesa Galandum Galundaina. El día 13 le tocará el turno a la 7Luas Orkestra. Cerrarán el certamen Mor Karbasi y el grupo Xaile.



IL TIRRENO

del lunedì

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE via Alfiere 10 - 57100 PISA - TEL. 050/571011 - FAX 050/571012 - PEC: dtt@tirreno.it - WWW.TIRRENO.IT
 PUBBLICITÀ via S. Maria 10 - 57100 PISA - TEL. 050/571011 - FAX 050/571012 - PEC: dtt@tirreno.it - WWW.TIRRENO.IT
 PONTEDERA
 www.tirreno.it

IL RICORDO DI ABBONDANZA

«Saramago ci aiutò regalandoci i diritti di un suo libro»

PONTEDERA. Portare la cultura a Azinhaga, il suo piccolo paese natale, un pugno di case a nord di Lisbona, meno di 2mila abitanti, in gran parte contadini. Far arrivare anche lì gli artisti del Festival Sete Sóis Sete Luas, musicisti, pittori, scultori, scrittori provenienti da ogni parte del mondo. Era l'ultimo sogno di José Saramago, il Nobel per la Letteratura scomparso lo scorso 18 giugno a Tias, nelle isole Canarie, e giunto sabato con un volo speciale a Lisbona, per i funerali di Stato. Marco Abbondanza, presidente e fondatore del Festival, era di ritorno dal Marocco e doveva rientrare in Toscana. Cambio di programma all'aeroporto di Milano: un nuovo biglietto, un aereo per Lisbona, il primo disponibile. C'era da unirsi alle migliaia e migliaia di persone che in quelle stesse ore, in Portogallo, aspettavano il ritorno in patria del grande romanziere-drammaturgo, l'intellettuale scomodo Saramago, il grande miscredente, l'ateo (affilatissimi e strizzati gli articoli dell'Osservatore Romano caduti sul capo del morto a esequie non ancora avvenute). C'era da salutare l'amico, l'autore generoso «che inaspettatamente, con sorpresa di tutti, accettò di aderire, lui già famosissimo in tutto il mondo, a un'idea che un gruppo di ragazzi ventenni avevano sulle relazioni culturali tra Italia e Portogallo». C'era da unirsi al dolore di una nazione e di quanti, tantissimi, milioni in tutto il mondo, consideravano la voce e lo sguardo di Saramago un riferimento, una luce.

In certi momenti uno non avrebbe, giustamente, tanta voglia di stare al telefono a parlare, ma Abbondanza lo fa volentieri, «per ricordare il legame nostro, e di Pontedera, con un grande uomo, un illuminista moderno, che in più occasioni ha scelto di mettere da un lato la propria celebrità per darsi da fare attivamente, di persona, da presidente onorario militante. È un aggettivo che Abbondanza usa spesso, per parlare di Saramago: militante. «Lo è stato in molte occasioni. Mi piace ricordare il fatto che quando venne a Pontedera per la prima volta, nel novembre 1992, accortosi subito delle nostre difficoltà, decise di regalarci i diritti d'autore per l'Italia di un suo libro, "L'anno 1993", per aiutarci ad andare avanti. Un gesto inaspettato che ci ha portato a mettergli il Festival, che sarebbe nato



Saramago con i sindaci: sopra con Paolo Marconcini e sotto con Simón Milloza

Marco Abbondanza con l'attrice Lúcia Mourão in una serata del Festival "Sete Sóis Sete Luas"



Due incontri pontederesi di Saramago: su una visita al Museo Pignatelli col direttore Tommaso Farfani e sopra con Abbondanza e con l'assessore Tognarelli

Un legame quasi ventennale

La amicizia tra José Saramago e Pontedera inizia in Portogallo sei anni prima. La prima visita di Saramago a Pontedera risale al '84. Quattro anni dopo riceve il Nobel per la Letteratura. La seconda visita dell'autore di "Cecilia" a Pontedera la riceve nel 2005. Accompagnato dalla moglie Pilar, riceve la cittadinanza onoraria dal sindaco Paolo Marconcini. L'ultimo incontro risale allo scorso anno.

pochi mesi dopo, attraverso i nomi dei personaggi del suo romanzo più importante "Il memoriale del convento". Accettò subito, con entusiasmo, di diventare il presidente onorario. Mi piace ricordare che lui ha interpretato questo ruolo come un presidente onorario militante, non tirandosi mai indietro dal far sentire la propria vo-

ce e il proprio pensiero». A Pontedera Saramago sarebbe tornato nel 2004, «per partecipare al Simposio del Festival: il sindaco Paolo Marconcini gli dette la cittadinanza pontederese. In occasione della sua visita al Centrum di Pontedera nell'ottobre 2009, si fece 600 km in auto in un giorno pur di esserci. Lanciò qui l'idea di portare il

Festival anche nel suo paese natale, Azinhaga, a nord di Lisbona. Dopo una settimana ci andammo assieme». Il Festival Sete Sóis Sete Luas farà tappa a Azinhaga tra una ventina di giorni, si svolgerà dal 10 al 15 luglio, partecipando, tra gli altri provenienti da tutto il mondo, anche tanti artisti toscani. «A Azinhaga è stato

bellissimo quando José ha iniziato a ricordare fatti accaduti 80 anni prima. Era molto emozionato. Mi hanno chiesto se, dopo la sua morte, il Festival avrebbe comunque fatto tappa ad Azinhaga. Su questo non c'è mai stato dubbio, era un suo desiderio. Quando si seppe che gli ultimi ostacoli all'arrivo del Festival al suo paese erano scom-

parsi, mi scrisse una mail. Diceva che la sua vita professionale gli aveva concesso grandi soddisfazioni e onori, alcuni anche molto importanti, ma questo fatto di portare la cultura nel paesino di Azinhaga per lui era una cosa che aveva un significato speciale. E così sarà».

Andrea Lanini

Festival Sete Sóis Sete Luas[®]

2011



XIX Festival - www.7sois.eu

**Alfândega da Fé • Aquiraz • Ashdod
Cádiz • Capri • Castril • Castro Verde
Ceuta • Cidade Velha • Frontignan • Genazzano
Haifa • Madalena • Mascalucia • Monti Azzurri
Odemira • Oeiras • Oristano • Pollina • Pontedera
Ponte de Sor • Praia • Reguengos de Monsaraz
Ribeira G. • Roma • Rovinj • S. Filipe • Sopelana
Tarrafal • Tavernes de la V. • Tanger • Vittoria**



«Passarola»

Il monumento in omaggio a José Saramago

Una scultura dello andaluso César Molina

Nel luglio 2011 nel cortile del Centrum SSSL di Pontedera viene inaugurato il monumento dello scultore andaluso César Molina in omaggio a José Saramago: si tratta della "Passarola" o macchina volante, "l'uccellaccio" che fu storicamente costruito nel 1709 a Lisbona da Padre Bartolomeu de Gusmão, che con essa volò, sfidando l'intolleranza dell'Inquisizione. Il fatto viene narrato da Saramago nel romanzo «Memoriale del convento». La Passarola è un simbolo fortemente evocativo, rappresenta la metafora del sogno e della libertà utopica. Sempre a Pontedera la XIX edizione

«“Passarola” o macchina volante, “l'uccellaccio” che fu storicamente costruito nel 1709 a Lisbona da Padre Bartolomeu de Gusmão, che con essa volò, sfidando l'intolleranza dell'Inquisizione.»

del Festival si apre con la prima nazionale del film-documentario «José e Pilar», del regista portoghese Miguel Mendes, che narra gli ultimi anni di vita del Premio Nobel. Si tratta del testamento più intimo dell'artista, l'ultima dichiarazione d'amore alla moglie e alla vita. Lo spirito

illuminista e di grande umanista di Saramago continua a vivere nel Festival Sete Sóis Sete Luas in ogni azione di contaminazione dei saperi, di dialogo intercul-

«nel 2010 nasce “LesVoixdu7Sóis” (...) un emozionante intreccio di canti ebraici, flamenco e musiche balcaniche.»

turale e di libero passaggio delle idee e delle culture. Continuano intanto le produzioni originali del Festival: nel 2010 nasce “LesVoixdu7Sóis”, diretta ancora da Stefano Saletti, con la voce di Talya Solan (Israele) e il canto flamenco di Juan Pinilla (Andalusia), Alen Sinkauz (Croazia) al basso, Roberto Pistolesi (Lazio) alla batteria e Wafir Shakeldim all'acordeon; un emozionante intreccio di canti ebraici, flamenco e musiche balcaniche. Nel 2011 viene prodotta la

«Nel 2011 viene prodotta la “7Sóis.Med.Kriol.Orkestra” (...) un cocktail di melodie del Mediterraneo e di Capo Verde.»



Il monumento realizzato dallo scultore spagnolo César Molina a Pontedera in omaggio alla "passarola" di José Saramago (luglio 2011)



7Sóis.Med.Kriol.Orkestra



LesVoixDu7Sóis

“7Sóis.Med.Kriol.Orkestra”, diretta da José Barros (Portogallo), con Teté Alhinho (Capo Verde), Manuel Cabrales (Andalusia) alla batteria, Mimmo Epifani (Puglia) al mandolino, Mario Ri-

vera (Sicilia) al basso, Jamal Ouassini (Marocco) al violino e la partecipazione straordinaria di Eugenio Bennato; un cocktail di melodie del Mediterraneo e di Capo Verde.

Entrevista

CÉSAR MOLINA, ESCULTOR DE GRANADA



“del mestizaje cultural que encontré puedo decir que es algo de maravilloso”

César Molina es un grande scultore di Granada che utilizza il metallo come materia prima. In questi ultimi anni la sua linea di lavoro è legata alla difesa dell'ambiente. Per questo realizza le sue creazioni con materiali riciclati. Ha viaggiato con il Festival, presentando i suoi lavori nei 3 Centrum SSSL e in molte città della Rete. È anche il realizzatore del monumento "Passarola" realizzato in omaggio a José Saramago, nel 2011 al Centrum SSSL di Pontedera e nel 2012 al Centrum SSSL di Ponte de Sor.

Cuale fu la emozione quando hai mirato il tuo monumento, La Passarola, montato e ufficialmente inaugurato nel cortile del Centrum SSSL di Pontedera, in memoria del Premio Nobel Sara-

magò?

La verità è che non si può spiegare con le parole, perché per un lato ho realizzato una scultura in una città molto bella (Pontedera), per l'altro lato se ho collocato nel Centrum Sete Sóis Sete Luas e per il culmine in omaggio a JOSÉ SARAMAGO. ¿Che cosa si può chiedere?

El Festival ha aiutato la tua proiezione internazionale?

Grazie al Festival Sete Sóis Sete Luas sto dando a conoscere il mio lavoro in molti luoghi, e al tempo stesso sto conoscendo nuove culture, cibi, città, usanze e soprattutto persone molto interessanti. È un piacere poter partecipare a questo progetto.

Puedes contar cual ha sido la apuesta y la dificultad mayores

que has encontrado durante las varias oficinas de creatividad?

Los talleres son muy interesantes porque

“estoy conociendo nuevas culturas, comidas, ciudades, costumbres y sobre todo personas muy interesantes”

ves come tanto i bambini come le persone maggiori ven come se si realizza un lavoro che per loro è sconosciuto, te dai conto che anche se non parliamo il

stesso idioma al final acabamos entendiendo noi perché è qualcosa che noi interessa tanto a loro come a me.

Hay una ciudad del Festival SSSL en particular onde te gustó presentar tus trabajos?

Si te digo la verdad non potrei dire nessun luogo in concreto, perché in tutti i luoghi che ho stato ho visto cose meravigliose. Io non ho mai stato in Portogallo perché anche se le usanze sono simili alle spagnole hanno la loro idiosincrasia particolare e me ha incantato tutti i popoli in cui ho stato, (Castro Verde, Ponte de Sor, Alfundêga da Fé e Reguengos de Monsaraz). In Pontedera ora ho una parte di me e me incanta il Centrum Sete Sóis Sete Luas e la regione della Toscana in generale. In Frontignan resterei e del mestizaje culturale che ho incontrato posso dire che è qualcosa di meraviglioso.



FORTALEZA, CEARÁ | SÁBADO | 19 DE NOVEMBRO DE 2011 | ANO XXX | N. 10.698 | R\$2,00

EM DEFESA DA SOCIEDADE

Diário

CLASSIFICADOS
6.588
OPERTAS
NESTA EDIÇÃOCIRO SÓ
PENSA
EM 2014Político afirma que não
disputa outro cargo se
não for o de presidente

do Nordeste

FUNDADOR:
EDSON QUEIROZ

www.dianodonordeste.com.br

PÁGINA 6

FESTIVAL

Música mediterrânea em Aquiraz

● Pela terceira vez, o município de Aquiraz recebe o Festival Sete Sóis Sete Luas, na sua 19ª edição. O evento promove o encontro dos pandeiros brasileiro e italiano, e das sanfonas cearense e do País Basco

MAYARA DE ARAÚJO
Repórter

Mais uma vez, a Música do Mediterrâneo se encontra em Aquiraz, município distante cerca de 25km de Fortaleza. O Festival Sete Sóis Sete Luas retorna ao litoral, reunindo sons de diversos lugares em torno da busca por difundir uma identidade musical pouco explorada. "Uma das nossas propostas é, de certa forma, romper com o domínio Anglo-Saxônico", afirma o diretor Marco Abbondanza.

A 19ª edição do Sete Sóis Sete Luas teve início em junho deste ano e já percorreu Portugal, Itália, França, Espanha, Marrocos, Cabo Verde e agora chega ao Brasil. E para conferi-lo, os brasileiros e estrangeiros vão precisar ir a Aquiraz, já que o Ceará



● A BANDA Korrontzi leva ao Festival Sete Sóis Sete Luas a mistura da tradição musical do País Basco com a renovação de arranjos que faz do grupo um dos mais representativos da região. FOTO: VIVIANE PINHEIRO



● A dupla Italo e Renno confere tempero cearense ao festival. FOTO: ALIANA ANDRADE

foi o único lugar do País a receber o festival itinerante.

Atrações

Buscando uma interação de sons para além da barreira do idioma, o evento traz: a banda Kamafei, de Salento, na Itália, que desde 2005 participa do festival, difundindo a folclórica "Taranta", música italiana de ritmo vibrante e dançante, cuja base é produzida por um pandeiro. A "Taranta" era frequentemente executada por camponeses italianos que acreditavam

nas propriedades curativas da dança, que ajudava o corpo a expelir o veneno de picadas de aranha.

Também valendo-se das marcações do pandeiro, a cantora e atriz cearense Fabíola Líper faz um passeio pelas "divas" do samba brasileiro, executando do samba de breque ao Choro.

Do País Basco, o festival traz a alegria do acordeão diatônico tocado por Agus Barandiaran, componente da banda Korrontzi. Nascido em 2004, o grupo já participa do Sete Sóis Sete Luas

FIM DE SEMANA

HOJE, 19/11

20h - Abertura oficial com a Orquestra de Violões Tapera das Artes. Local: Teatro Tapera das Artes

21h - Grupo Kamafei (Salento, Itália)

22h30 - Fabíola Líper

AMANHÃ, 20/11

10h - Encontro dos músicos internacionais com artistas locais e alunos da Tapera das Artes

19h - Espetáculo de dança - Cia. Cordapes. Local: Palco Oi (Complexo Tapera das Artes)

20h - Grupo Internacional Korrontzi

21h30 - Italo e Renno

uma roupagem criativa ao forro tradicional.

Intercâmbio

A vinda do festival, que acontece neste fim de semana, foi fruto de uma parceria de três anos entre a organização e a ONG Tapera das Artes, dirigida por Ritelza Cabral.

Fundada em 1983 por Ritelza, a ONG atende atualmente a mais de 700 crianças e jovens, oferecendo cursos de sanfona, violão, flauta e violino; grupo de teatro; além de um Núcleo de Animação, Ciência e Tecnologia. Em 2010, após muitos anos de expectativa, a instituição conseguiu inaugurar seu teatro, estreando com o Festival Sete Sóis Sete Luas do ano passado.

Amanhã, além dos artistas anunciados, apresenta-se ainda a Orquestra de Violão da Tapera das Artes, que contará com intervenções do grupo de teatro da associação. Fortalecendo o intercâmbio na instituição, na manhã do domingo, a partir das 10h, os músicos estrangeiros visitam a Tapera das Artes e participam de um encontro com os alunos. ●

MAIS INFORMAÇÕES

● FESTIVAL Sete Sóis Sete Luas. Hoje e amanhã, na Tapera das Artes, em Aquiraz (R. Antônio Gomes dos Santos, s/n). Contato: (85) 33612704

UN FESTIVAL QUE MEREIX MES: SETE SOIS, SETE LUAS

MÚSICA CRÍTICA

Jesús Alonso
ARXIVER DE GANDIA

N o sóc crític musical, però sí un espectador entusiasta del festival que tots els estius, des de 1997, es celebra a Tavernes; i també a altres 30 ciutats del sud europeu i Brasil, com ara Cadis, Roma, Haifa o Tànger. La proposta de Sete Sóis busca la sempre difícil i inestable combinació entre folklore i «modernitat», o l'assoliment de la tan cantada però igualment problemàtica «interculturalitat». Un festival d'aquests trets mereixeria un potenciament, si més no, de caire comarcal. Vaja, que si

cal triat, en aquest temps de crisi, deuria ser un d'aquells productes «intocables» de la nostra oferta estiuenca; per la seua tradició consolidada, pel seu caràcter popular i creatiu; fins i tot, per un exotisme que, no obstant, casa perfectament amb la nostra idiosincrasia i, alhora, amb allò que pot sorprendre i agradar el turista.

A Tavernes és una proposta arrelada que, a més, ha sobreviscut governs municipals de signe divers. Enguany, el festival va començar amb La Petita Orquestra Peiotaire -d'arrels ben vallidignenques- i amb la cantant valenciana Aitana Ferrer, una veu i un estil que està aportant molt a la nostra música. Tot això, a més, en uns espais emblemàtics del petit santuari vallidignenc: el Clot de la Font i l'ermita de sant Llorenç.

Sentir «Les voix du Sete Sois» va ser tota una mostra ben palpable del que pot donar de si el tema. Set músics de Croàcia, Andalusia, el Lacio, Sudan, Andalusia

i l'Algarve, amb la veu preciosa de l'israeliana Talya Solan, són tot un luxe que paga la pena de veure i fruit. Més encara quan es veuen les bones vibracions que flueixen entre gent que abans no es coneixia. Tot un exemple per imitar, preservar i escampar en els temps que corren.

«Levante español»

Innocentment, en un altre temps alguns pensàvem que el nom de «Levante» estava condemnat a desaparèixer. Per a què serveix, si les comunitats autònomes-països-nacions-regions estem tots perfectament identificats? Catalunya, Comunitat Valenciana, Múrcia, Andalusia... Doncs no. El nom de «Levante» roman viu; i beñ viu. Certament, no deixa de tenir un certa lògica per a la gent de l'altiplà i, particularment, per als madrilenys. Efectivament, nosaltres i el territori que ocupem estem «a llevant» d'ells. Però hi ha dues coses que encara em sorprenen i em cor-

finible. La geogràfica és que, en veritat, el territori espanyol més a llevant no som nosaltres sinó les illes Balears; o és que les Balears no són Espanya? En tot cas, serem el llevant espanyol més proper, més a mà per a alguns; però no el veritable llevant. Una altra qüestió és que nosaltres mateixos ens pugem considerar «llevant». El nostre llevant és, indiscutiblement, Eivissa (de fet, així ho diuen les mateixes escriptures notariales: les casetes de mar de primera línia fiten, a llevant, amb Eivissa). Castella i l'altiplà són a ponent; Catalunya al nord i Múrcia al sud. De forma que podríem concloure que nosaltres som llevant, en tot cas, per a uns altres, però no per a nosaltres mateixos. «Ergo», Levante és un nom o topònim d'altri. Pitjor encara, els del centre no crec que diguen me'n vaig a «ponent» quan se'n van a Portugal o me'n vaig al septentrí o a tramuntana, quan se'n van al País Basc o Astúries... Coses que passen quan la identitat pròpia no és ja que ens la desdibuixen, és que ens la creen, i nosaltres ens la creiem. País paradoxal i perplex!



Entrevista

TETÉ ALHINHO, VOZ DE CABO VERDE



“Sinto-me parte da grande família Sete Sóis Sete Luas”

Teté Alinho é uma das mais importantes vozes de Cabo Verde, cantou em muitos países de Europa e também no México e em Cuba. No Festival SSSL cantou com a sua filha Sara, tanto em Itália, como em Portugal, e é a voz da 7Sóis.Med.Kriol.Orkestra.

Porquê participar no projecto internacional do Festival Sete Sóis Sete Luas? Qual é a sua mais valia?

Porque é um projecto que vai de encon-

tro àquilo que penso e sinto. O Sete Sóis é realmente um projecto de divulgação cultural, que se interessa e divulga grupos e artistas dos diversos países que o constituem, e que muitas vezes não são conhecidos apesar da sua qualidade. É um festival de qualidade, dinamizador que privilegia a música tradicional e que oferece as melhores condições aos artistas participantes. É uma mais-valia porque, além de me permitir dar a conhecer o meu país e a sua cultura, através

da nossa música, e também de divulgar os meus projetos como artista, permite-me ainda conhecer e conviver com outros artistas outros públicos, para além de fazer-me sentir parte desta grande família que é a família Sete Sois Sete Luas.

Na qualidade de voz da 7Sóis. Med.Kriol.Orkestra, qual foi a maior emoção resultante da participação na residência artística da Orkestra em Ponte de Sor e depois apresentar o resultado do



Teté Alinho

IL TIRRENO

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE v.le Ailiani 9 LIVORNO tel. 0586/20111 - REDAZIONI: Carrara via Roma 9 tel. 0585/777334-4 - 77724; Cecina via Circonvallazione 11 tel. 0586/862721; Empoli via F. Degli Uberti, 30 tel. 0571/711775 - 71084; Firenze via L. da Vinci 18/19 tel. 055/502548; Grosseto p.le Cosimmi 20 tel. 0594/414000; Lucca via S. Croce 105 tel. 0583/491816 491817; Massa via Petrarca 2 tel. 0585/41032; Montecatini c. Roma 5 tel. 0572/772481; Pistoia via C. Trinci 2 tel. 0573/97791; Pisa c. Italia 84 tel. 050/322225; Pontedera via Lotti 3 tel. 0577/52100; Portoferrato v.le Elba 3 tel. 0562/914004; Prato via del Cepello Vecchio 5 tel. 0574/900015-6-7; Viareggio via Coppino 273 tel. 0594/393389

www.iltirreno.it

Regolazione in abbonamento postale art. 2 comma 20/9 Legge 662/96 - Livorno

PROVINCIA DI PISA

LUNEDÌ 18 LUGLIO 2011

L'opera, che torna nel romanzo "Memoriale del convento" è stata realizzata dallo scultore spagnolo Cesar Molina

L'omaggio a Saramago è riciclato

Si chiama Passarola la statua inaugurata al centro 7 Sois in onore del premio Nobel

PONTERERA. La "Passarola" ha ali riciclate ma robuste, come si confà a chi, affidandosi alle correnti ascensionali offerte dai lumi della ragione, si pone l'obiettivo di portare lontano la luce dell'intelligenza. Da ieri il suo volo statico, ma sempre in procinto di spiccare, è ancorato al cortile del Centrum Sete Sóis Sete Luas di viale Rinaldo Piaggio. E lì resterà, in onore e in memoria di José Saramago, genio controcorrente, illuminista scomodo, Nobel atipico, che nel suo celebre romanzo "Memoriale del Convento" descrisse la "Passarola", prima macchina volante della storia, innalzandola a inno e metafora della bellezza laica del libero pensiero.

Sabato 16 luglio: l'inizio ufficiale dell'edizione 2011 del Festival Sete Sóis Sete Luas. Una serata con Saramago, per Saramago, lo scrittore che, legandosi al Festival, di cui era, assieme a Dario Fo, presidente onorario, si legò anche a Pontedera, che nel 2004 gli offrì la propria cittadinanza. Prima l'inaugurazione del monumento, opera del giovane scultore spagnolo César Molina, che, "utilizzando materiali di scarto" - ha detto Paolo Marconcini, presidente di Geofor, che ha sponsorizzato per intero l'acquisto della "Passarola" - ha realizzato la forma più alta possibile di recupero: trasformare oggetti da buttare in un'opera d'arte; poi la proiezione, in prima nazionale, del docu-film "José e Pilar", realizzato dai produttori di Almodóvar e girato dal regista portoghese Miguel Gonçalves Mendes.



Marco Abbondanza, fondatore e direttore artistico del Festival, ha dedicato all'amico scomparso lo scorso anno, pochi mesi dopo la sua ultima visita a Pontedera (si era appena inaugurato il Centrum, e lui, già profondamente minato dal male, aveva voluto esserci), alcuni emozionanti ricordi. Dal primo incontro

in Portogallo all'adesione generosa del Nobel alla causa della promozione culturale dei paesi del Mediterraneo, un aiuto insperato quanto decisivo per il futuro della "rete" del Festival. Emozionanti ricordi sintetizzati infine in una frase in portoghese: "Obrigado José Saramago".



Qui e sotto il titolo l'inaugurazione del monumento in onore di Saramago.

Facendo le veci del sindaco Simone Millozzi, assente giustificato («Lui e il presidente della Regione Rossi hanno, purtroppo, una situazione delicata da affrontare: 45 persone rimaste senza lavoro a causa dell'incendio che ha completamente distrutto un calzaturificio. In questo momento stanno stu-

diando una soluzione. Il nostro pensiero va a anche a tutta questa gente in difficoltà», il vicesindaco Massimiliano Sonetti ha ricordato l'importanza che il Festival Sete Sóis Sete Luas riveste nell'ambito delle iniziative che il Comune dedica alla cultura. «Con Marco, i nau- gureremo a breve un nuovo

Centrum SSSL, in Francia, a Frontignan. Nonostante le difficoltà, la crisi, i tagli, continuiamo a difendere il valore della cultura. Perché, come ricordava un attimo fa Paolo Marconcini, i soldi spesi per la cultura sono un investimento sicuro».

Andrea Lanini

© RIPRODUZIONE RISERVATA

**trabalho em diferentes praças de vários países?**

Devo dizer que a experiência com a 7Sóis.Med.Kriol.Orkestra tem sido uma experiência incrível tanto em termos pessoais, como artísticos. Não só pelo talento e qualidade dos músicos, como pela partilha de culturas e pelas relações de amizade que desenvolvemos. Para mim ser uma das vozes da 7Sóis.Med.Kriol.Orkestra é uma experiência única.

.....
“A orquestra reforça em mim esse sentimento de universalidade, que tal como ser deste planeta reclamo e assumo”

O facto de cantar temas estrangeiros propostos pelos outros músicos o que é sempre um desafio, e de eles acompanharem os meus temas com o seu próprio sentir e o que esse sentir provoca, faz todo o sentido. Pois torna esses temas únicos ainda que já tenham sido tocados e interpretados mil vezes. A orquestra reforça em mim esse sentimento de universalidade, que tal como ser deste planeta reclamo e assumo.

Poderias contar um episódio engraçado dos anos de colaboração com o Festival?

.....
“Durante um desses concertos, e no final de um tema foi-se a luz. (...) Apanhámos cada uma um tambor, convidámos duas moças de Cabo Verde que estavam a assistir ao concerto ao palco, e começámos a tocar”

Lembrei-me agora de um episódio em Mascalucia, esse palco e público mágicos onde já tive a felicidade de actuar duas vezes. Durante um desses concertos, e no final de um tema foi-se a luz. Os técnicos ficaram logo muito preocupados e pediram desculpas e um pouco de paciência e puseram umas luzes de emergência. Actuava também a minha filha Sara. Apanhámos cada uma um tambor, convidámos duas moças de Cabo Verde que estavam a assistir ao concerto ao palco, e começámos a tocar o ritmo de S. Jon nos tambores (um ritmo típico do barlavento cabo-verdiano) e elas a dançarem. O público deixou-se envolver, começou a acompanhar e quando veio a luz já nem queríamos parar. Foi um momento muito bonito. E claro expliquei-lhes que em Cabo Verde tínhamos muitas vezes problemas de cortes de luz e que portanto estávamos habituados.

www.unita.it

Culture

l'Unità XIII
DOMENICA 10 LUGLIO 2011

IL FESTIVAL

Note e seduzioni lusitane con «Sete Sòis Sete Luas»

Dal 16 al 22 luglio Pontedera ospita musicisti e artisti dal Portogallo ai Paesi Baschi, da Israele alla Croazia, dalla fascia magrebina alla Puglia

JACOPO COSI
FIRENZE
fircult@unita.it

Torna il festival che unisce il Portogallo alla Toscana, che parla della cultura mediterranea senza confini e distinzioni nel solo segno universale della musica. Dal 16 al 22 luglio va in scena "Sete Sòis Sete Luas" in quel di Pontedera.

Eugenio Bennato e la multiethnica orchestra 7Sóis.Med.Kriol.Orkestra, il cantastorie portoghese Sebastião Antunes, il gruppo israeliano Esta, le danze che scatenano il gruppo basco Korrontzi, sono gli appuntamenti principe di questa edizione, che sarà impreziosita dall'inaugurazione del monumento alla memoria di José Saramago.

Nato fra la Toscana e il Portogallo, il Festival Sete Sòis Sete Luas oggi si svolge tra più di venti città in dieci diversi Paesi: Italia, Portogallo e Azzorre, Grecia, Spagna, Francia, Marocco, Israele, Capo Verde, Croazia, Brasile. Giunto al

programma cominciano alle ore 22 e sono sempre a ingresso libero).

Domenica 17 via alla musica con il gruppo israeliano Esta che darà vita ad una sorta di viaggio mistico alla scoperta delle proprie radici. Sede di questo concerto, Villa Malaspina di Montecastello. Lunedì 18 Eugenio Bennato suona con la 7Sóis.Med.Kriol.Orkestra. L'ensemble, nato dal lavoro congiunto di musicisti provenienti da diverse sponde del Mediterraneo porta la firma di José Barros (Portogallo), storica voce dei Navegante, Teté Alinho (Capo Verde) compositrice e cantante, Manuel Cabrales (Andalusia) batterista, Jamal Ouassini (Marocco) al violino, Mimmo Epifani (Puglia) al mandolino e Mario Riveira (Sicilia) al basso.

Il 19 toccherà al "triki", tradizionale organetto diatonico dei Paesi Baschi. Sarà il giovane gruppo basco dei Korrontzi a dare vita nel cortile del Centrum ad un concerto tutto da ballare. A chiudere il programma venerdì 22 saranno le contaminazioni musicali dei Gustafi, nove musicisti croati che hanno al loro attivo undici album e più di mille concerti dal vivo. Sono talmente bravi che hanno rapito anche la fantasia di David Byrne, unitosi a loro in un concerto a Zagabria che è rimasto memorabile. ♦

Un fotogramma del documentario «José e Pilar» di Miguel Gonçalves Mendes

l'Unità
Fondato da Antonio Gramsci nel 1924
L.206/Domenica 10 Luglio 2011 Arco 88 in 88
Solo per Emilia e Toscana. Prezzo e abbonamenti presso il giornalaio 4,50 €
www.unita.it



8 • DESTAQUE

Festival Sete Sóis Sete Luas Pontes lusas em Pontedera

Marina Tavares Dias*

“Este intercâmbio cultural engrandece não só Pontedera, não só os pontos do globo aonde o Festival Sete Sóis Sete Luas chega, mas o mundo inteiro. Porque faz acreditar na ligação entre os povos.” Quem o disse foi o pintor brasileiro Vando Figueiredo, na noite da inauguração da sua mostra *Aldeota*, no Centro Sete Sóis, em plena Toscana. As suas palavras serão, talvez, a melhor homenagem que se pode fazer ao trabalho incansável de Marco Abbondanza e da sua equipa. Ao longo de 19 anos, têm levado a cultura portuguesa e lusófona pelo mundo fora. Um labor quase impensável, em permanente viagem pelas quatro partidas do mundo. Como o diretor do festival sublinha, é “um modo universalista de ver as coisas, e que aprendemos em Portugal”.

Pontedera, cidadezinha industrial no coração da Toscana, próxima de Pisa e do mar, era mais conhecida pela fábrica das famosas “vespas” da Piaggio. Hoje, no comboio que chega de Florença, perguntamos pela estação e respondem-nos de imediato: “Também vou para o Festival Sete Sóis.” A cidade que recebeu nome através da ponte que lançou sobre o Rio Era aprendeu a fruir outras pontes. Todos os verões, desde 1992, ali afluem espetadores de todos os pontos da Toscana para verem e ouvirem artistas, cantores, grupos e músicas do mundo.

Mas 2011 foi especial por outra razão. No dia 16 deste mês, o Centro Sete Sóis Sete Luas inaugurou em Pontedera o primeiro monumento italiano a José Saramago. O autor da escultura é César Molina, espanhol da Andaluzia, que considera que esta *passarola*, inspirada no livro *Memorial do Convento*, “evoca o iluminismo, metáfora do sonho e da liberdade utópica”. José Saramago é bastante mais que presidente honorário deste festival. A designação Sete Sóis Sete Luas remete para a personagem principal do já referido romance, e o apolo do escritor foi o sólido all-cerce que permitiu a expansão do projeto. Na noite de inauguração do monumento a José Saramago decorreu também a estreia italiana do filme *José e Pilar*, de Miguel Gonçalves Mendes.

“Sentimo-nos filhos da cultura portuguesa” - revela-nos hoje o fundador do Festival Sete Sóis Sete Luas, Marco Abbondanza. “Aprendemos a forma de conviver



A *Passarola*. O primeiro monumento italiano de homenagem a José Saramago



Música Sebastião Antunes (ao centro) e a sua banda, com Marco Abbondanza (fundador do Festival) e Maria Rolli (coordenadora da produção)

e de comunicar dos portugueses. Mantemos no coração o que aprendemos em Portugal. Depois, tentamos levar esse ensinamento a todos os povos do mundo. Porque nos sentimos filhos da cultura portuguesa.”

A 19.ª edição do Festival Sete Sóis Sete Luas abrange já 25 cida-

des de 10 países espalhados pela bacia Mediterrânica e pelo mundo lusófono: Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos e Portugal. O projeto engloba agora outras vertentes culturais, como a inauguração de centros de atividades. O primeiro, em Pontedera, possui

já galeria, centro de congressos, livraria e *art-café* abertos todo o ano. Assim sendo, a inicial “estrutura de acordeão”, referida por Marco Abbondanza a propósito da relativa acalmia durante os meses de Inverno, é cada vez mais uma dinâmica de moto-contínuo. Mal encerra a ciclo de concertos na Toscana, logo parte para inaugurar mais um centro cultural - terceiro, após o de Pontedera e o de Ponte de Sor - em Frontignan (França).

Apesar da azáfama paralela, ou talvez por isso mesmo, o festival está de boa saúde e recomenda-se. Com iniciativas pioneiras, como é o caso das orquestras especialmente criadas para aqui brilharem e constituídas por músicos vindos de vários pontos do globo. Este ano, o projeto chama-se 7 Sóis Med Kriol Orkestra, e é constituído por músicos de Portugal, Cabo Verde, Andaluzia, Marrocos, Puglia e Sicília. No concerto que ofereceram ao público da Toscana na noite de 18 de Julho, misturaram tradições musicais de cada região, tocando também temas inéditos. O português José Barros, ex-vocalista dos Navegante, é diretor musical da 7 Sóis Med Kriol Orkestra; Teté Alinho, compositora e cantora de Cabo Verde, dá voz aos ritmos crioulos; Manuel Cabrales é o baterista andaluz; Jamal Ouassani veio de Marrocos e toca violino; Mimmo Epifani (de Puglia), trouxe o bandolim e Mário Riveira (da Sicília), fornece a cadência do baixo, contribuindo juntos com o som característico do folclore do Sul de Itália.

Antes deles, no concerto do dia 17, estiveram em palco os Esta, agrupamento multi-étnico de Israel, composto por músicos da Bulgária, do Iraque, da Síria e da Turquia. Os instrumentos originais criados pelos membros do grupo incluem o “zurnafone”, a “bombeta”, a “darbuka” e o “bandutar”. Após viajarem entre os vários locais do festival, alguns desses instrumentos não chegaram a Pontedera a tempo do concerto local. Mais uma vez, a “estrutura acordeão” foi posta em marcha. Em menos de seis horas, Marco Abbondanza e a sua equipa conseguiram alternativas disponibilizadas por músicos toscanos, e o espetáculo decorreu com o esperado sucesso.

Outra estreia nacional foi a dos Korrntztl, que Portugal conhecera já através dos concertos realizados, há menos de um ano, em Ponte de Sor. Nascido em 2004, este grupo é caso único de notoriedade entre a nova música do País Basco. Mistura a tradicional “triktilari” (concertina local) com arranjos originais e uma escola de dança “privativa”, onde pares de bailarinos ensaiam com sucesso os passos do fandango basco. Tudo isto ao som dos temas compostos por Agus Barandiaran, cuja energia parece inesgotável. Com ele tocam Kike Mora (baixo), Ander de Saratxo (bateria e marimbas) e Iker Lope de Bergara,

especialista em instrumentos de sopro, que revela ao público truques e sons de um pequeno objeto tradicional basco, a “alboka”.

O último concerto em Pontedera coube ao convidado de honra Sebastião Antunes, músico português de larga experiência que levou o público italiano ao rubro, em aplausos e pedidos de *encore*. Sebastião, vocalista, autor e compositor dos Quadriilha, apresenta reportório pleno de referências à música popular transmontana, conseguindo mesmo que a plateia cantasse consigo um refrão em mirandês. A digressão pelas terras que o festival abarca está ainda a meio. O artista confessa-se encantado com a receção aos concertos, para os quais preparou alinhamento especial, celebrando também a introdução do novo baixista do grupo, Felipe Fontenelle. Tem neste momento um novo álbum em arranjos, pronto para entrar em estúdio. “Não componho em viagem - confidencia - mas, quase sempre, a viagem revela-se inspiração para aquilo que, de regresso, costumo escrever.” Não parece surpreendido por termos lido, nas entrelinhas dos textos, a evocação de Zeca Afonso. Acredita que a música ainda pode mudar o mundo. “Estamos melhores do que estávamos há uns anos. Hoje, já se compõe e produz excelente música em Portugal. Como regra: não como exceção. Sou firme crente de que o melhor é aquilo que está para vir.”

E o melhor é também este festival aberto aos quatro ventos, sempre atento a mudanças e a novos desafios. Marco Abbondanza evidencia-o bem nas palavras com que define objetivos para o futuro: “É verdade que há uma depressão - e não apenas económica - no Sul da Europa. Seremos pobres, talvez tenhamos hábitos menos metódicos, mas a nossa cultura é o Humanismo. O Humanismo é mais importante que os meandros da economia. Se gostamos de viver, e se temos de pagar isso em termos



É a Cultura que, com todos os nossos meios, temos de defender primeiro, defende Marco Abbondanza

económicos, há uma mensagem positiva que também podemos legar a todo o mundo - existe um outro tipo de qualidade de vida que se pode obter através da Cultura. É a Cultura que, com todos os nossos meios, temos de defender primeiro.”

*em Pontedera, Itália.

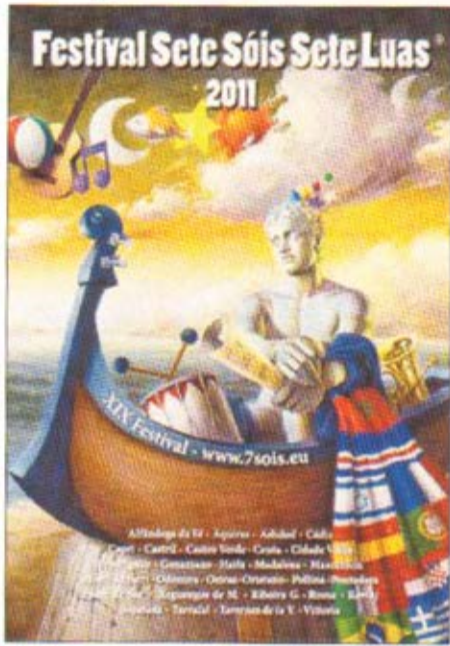


La Voce del Popolo

12 | Istria

LA VOCE DEL POPOLO
MERCLEDÌ, 20 luglio 2011

ROVIGNO L'evento gode del sostegno di Città, Regione ed Ente turistico
Con «Sette Soli-Sette Lune» da giovedì a domenica
un'esplosione di musica etno in riva al mare



L'originale manifesto della 19.esima edizione del Festival

ROVIGNO - Nel corso di una conferenza stampa convocata ieri, la presidente dell'Ente Turistico cittadino, Odete Sapač, ha annunciato il ricco programma del Festival di musica mediterranea "Sete Sols-Sete Luas", ovvero in italiano "Sette Soli-Sette Lune", che si terrà a Rovigno nella centralissima Piazza Tito dal 21 al 23 luglio. Si tratta della 19-esima edizione di questa grande manifestazione artistico-musicale e questo è il quarto anno consecutivo che viene ospitata da Rovigno come unica tappa che la prestigiosa rassegna internazionale fa in Croazia.

Nato fra la Toscana e il Portogallo 19 anni fa, Sete Sols-Sete Luas è un Festival promosso da una rete culturale che attraversa ben 25 città di 10 Paesi del mondo, tra Italia, Portogallo e Azzorre, Grecia, Spagna, Francia, Marocco, Israele, Capo Verde, Croazia, Brasile, proponendo un elenco di circa 400 artisti e oltre 150 concerti di musica popolare contemporanea, a cui si affiancano

esposizioni di arte plastica e una sessantina di prime nazionali.

La tappa roviginese della manifestazione si aprirà giovedì, 21 luglio con un concerto del gruppo basco "Korrontzi", che presenterà il ritmo inconfondibile e coinvolgente del "tiki", tradizionale organetto diatonico dei Paesi Baschi.

Venerdì sarà la volta del gruppo multietnico israeliano "Estar", che ha affascinato anche il Presidente degli Stati Uniti con gli originali strumenti inventati dagli stessi musicisti. Il gran finale è in calendario sabato con un doppio concerto. I primi ad esibirsi saranno i membri dell'ensemble "Les vox du 7 Sois" provenienti da Israele, Spagna, Portogallo, Italia, Nord Africa. Del gruppo fa parte però anche un musicista istriano: si tratta di Alen Sinkauz, che suonerà il basso. A salire sul grande palcoscenico di Piazza Tito sarà in seguito il celebre gruppo istriano "Gustafi", secondo molti critici di musica etno il miglior grup-



La direttrice della Comunità turistica di Rovigno, Odete Sapač

po croato degli ultimi anni. Nove musicisti che hanno al loro attivo ben 11 album e più di 1.300 concerti dal vivo, che per l'occasione presenteranno il loro nuovo album intitolato "Chupacabra".

Per Rovigno, come rilevato ieri dalla direttrice della Comunità turistica, si tratta di un'altra splendida occasione per promuovere attraverso il Festival il turismo culturale. In collaborazione con gli organizzatori, infatti, sono stati creati appositi pacchetti turistici a prezzi agevolati per venire incon-

tro a tutti coloro che seguiranno le varie tappe del Festival. La novità dell'edizione di quest'anno, come si è appreso ieri, sarà anche la diretta con le altre località in cui il Festival ha luogo. Oltre all'offerta culturale, il Festival porterà in centro città anche un'ampia offerta gastronomica, con bancarelle con prodotti autoctoni e altri, tipici dei Paesi che partecipano all'iniziativa. "Sete Sols-Sete Luas" gode del sostegno della Città di Rovigno, della Regione Istriana e della Comunità Turistica cittadina. (cg)

Intervista

TONICO CAU, LEADER DEL GRUPPO SARDO DEI TENORES DI NEONELI



“L'internazionale si confronta con il locale ed è questo che esalta la circolazione delle musiche”



Tenores di Neoneli

Leader dello strepitoso gruppo di canto "a tenores" sardo, i Tenores di Neoneli, e ambasciatore del Festival in Sardegna, Tonino Cau ci ha lasciato la seguente intervista.

Tu che sei stato il primo a credere nel Festival in Sardegna, in qualità di ambasciatore, potresti raccontarci l'esperienza Sete

Sóis Sete Luas nella provincia di Oristano?

Conosco il Festival da molti anni. Siamo stati coinvolti come musicisti negli anni precedenti una volta in Portogallo e una volta in Toscana, a Montemurlo. Il festival si conosceva già, poi frugando su internet e grazie ai contatti con il Direttore è sorta l'idea di proporre il Festival

in Sardegna nella provincia di Oristano. Abbiamo iniziato nel 2010 e siamo riusciti a fare quattro date. Nel 2011 siamo riusciti a farne sei. L'impressione conferma quello che io pensavo sul livello degli artisti del Festival: sono artisti che stanno su un livello musicale e culturale

“E' stata generalizzata un'accoglienza estremamente positiva, con delle punte di entusiasmo. Già al secondo anno”

che è del tutto congruo con l'esperienza che abbiamo noi Tenores da 35 anni ormai. Per cui ci è sembrato anche un metterci in gioco per confrontare le sonorità e i valori identitari della nostra isola con culture e identità diverse.

E la reazione del pubblico qual è stata?

La reazione del pubblico è stata qua-

si encomiastica. È stata generalizzata un'accoglienza estremamente positiva, con delle punte di entusiasmo. Noto anche che già il secondo anno in cui il Festival si è realizzato, nella provincia di Oristano, il nome cominciava a essere conosciuto al punto che abbiamo notato delle persone che ci hanno seguito in più piazze.

Qual è la particolarità del Festival in Sardegna?

Da noi c'è sempre in ogni serata un confronto con la musica tradizionale sarda. L'internazionale, il gruppo ospite, si confronta con il locale ed è questo che esalta la circolazione delle musiche, che è l'intento più ambizioso del Festival.

Tu che sei leader di questo incredibile gruppo dei Tenores, puoi raccontarci la vostra esperienza con Elio delle storie tese a Castro Verde, in Alentejo, terra ricca di cori polifonici? Come ha reagito il pubblico?

Ricordo che il pubblico ci accolse molto bene. Andammo là con una formazione un po' blasfema rispetto al solito: siamo andati con un ospite milanese, Elio, che cantava con noi in sardo. Fu un'esperienza molto bella, toccante e pregnante.



EL PAÍS

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA EDICIÓN COMUNIDAD VALENCIANA
www.elpais.es Precio: 1 euro

COMUNIDAD VALENCIANA

EL PAÍS, miércoles 13 de julio de 2011

Tavernes de La Valldigna planea un centro cultural del Sete Sóis Sete Luas

F. S., Valencia

El festival internacional Sete Sóis Sete Luas llega a su XIX edición y Tavernes de La Valldigna, la primera población española que se sumó a la iniciativa reivindicativa de la cultura mediterránea, planea ahora instaurar un centro cultural permanente que sirva de sede al evento. A pesar de los vaivenes políticos, el festival mantiene su fuerza en la localidad. El alcalde de Tavernes, Jordi Juan, recién llegado al Gobierno municipal de la mano de un tripartito (PSOE, EU y

Compromís), hizo suyo ayer un "proyecto consolidado" que en los últimos años asumió el PP.

Y el próximo paso, anunció, es intentar constituir en la Casa de Les Indalècies, un centro cultural que, además de acoger todo tipo de actividades culturales, se constituya en sede permanente para el festival Sete Sóis Sete Luas, de forma que se constituya en lugar de intercambio de artistas de los distintos países que participan en el certamen. Juan explicó que se harán consultas populares para ver qué destino prefieren los vecinos pa-

ra el palacio, aunque matizó que si finalmente se elige otra función, igualmente se buscaría otra sede para el festival.

En cuanto a los actos previstos, el Clot de la Font vuelve a acoger conciertos, como el de la Petita Orquesta Peiotaire (hoy a las 22.30), integrada por tres miembros de Amanida Peiot, Francesc Burgos, Hugo Canet y Gerard Vercher, y por el contrabajista Xavi Alaman. Por la mañana, la misma formación ofrecerá un concierto para público infantil, en una jornada en la que el Centre Excursionista ha-

rá demostraciones deportivas e instalará un rocódromo.

En agosto, el día 10 habrá un concierto en el Clot de la cantautora Aitana Ferrer. El grueso del festival, del 11 al 14 de agosto, se completa con formaciones internacionales, como los portugueses Galandum Galundaina, los italianos de Parto Nuvole Peanti, el guitarrista Custodio Castello o el grupo Les voix du 7 sóis, perfecto ejemplo de la filosofía del festival al integrar músicos de Portugal, Israel, Croacia, Marruecos e Italia junto al cantaor flamenco Juan Pinilla.

Quotidiano Nazionale

QN

LA NAZIONE

Fondato nel 1859

SABATO 16 luglio 2011 | Anno 153 - Numero 193 € 1,20 | 2.415.000 lettori (dati audipress 2011/II) | www.lanazione.it

36

CULTURA & SOCIETÀ

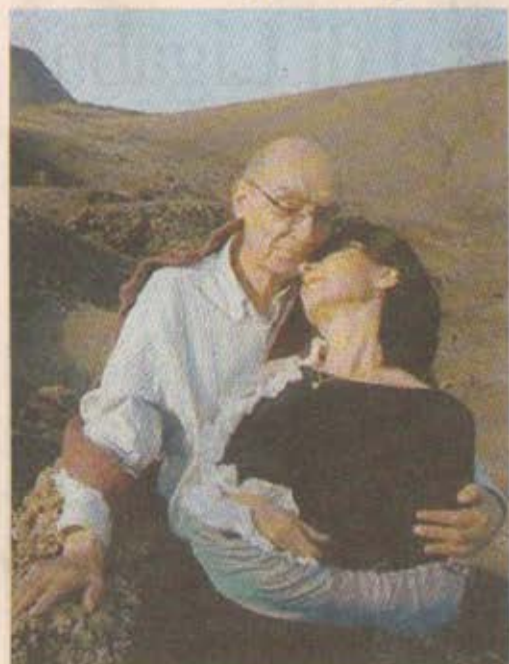
il caffè Estate

Sabato 16 Luglio 2011
IL RESTO DEL CARLINO - LA NAZIONE - IL GIORNO

QN

A TREDICI MESI DALLA MORTE DEL PREMIO NOBEL, ARRIVA IN ITALIA IL DOCUMENTARIO DI MIGUEL MENDES

Saramago, quel film-testamento è una dichiarazione d'amore



Riccardo Jannello

SONO passati tredici mesi dalla morte di José Saramago (18 giugno 2010), lo scrittore e intellettuale portoghese premio Nobel per la letteratura nel 1998. È giunge anche in Italia il film-documentario che è il testamento più intimo dell'artista, l'ultima dichiarazione d'amore alla moglie, alle sue terre (il Portogallo e la Spagna che lo ospitava alle Canarie), alla vita, realizzato dal regista lusitano Miguel Mendes: "José e Pilar". Sarà proiettato in prima nazionale stasera alle 21,30 a Pontedera, in provincia di Pisa, al Centrum Sete Sois Sete Luas, la sede dell'omonima associazione che inaugura il suo XIX festival e della quale Saramago era - assieme a Dario Fontusiasta (e assiduo) presidente onorario. La pellicola è stata girata mentre Saramago scriveva il suo penultimo romanzo, "Il viaggio dell'elefante" (2009), la curiosa storia di Salomone, il pachiderma regalato a Joao III di Portogallo e da lui dato in dono al cugino Massimiliano d'Austria.

Un viaggio da Lisbona a Vienna che, raccontando l'Europa del XVI secolo, permette all'autore come in altre sue opere di proporci una metafora profonda della nostra epoca, fatta da una parte di un potere inossidabile e dall'altra di una classe umile di perdenti ai quali però talvolta basta uno spettacolo insolito per essere conquistati. Soprattutto se si scopre che l'elefan-

ULTIMI FLASH SULLA VITA

Lo scrittore filmato con la moglie Pilar del Rio, nell'isola dove ha vissuto fino alla scomparsa

te è molto più umano nel comportamento di quanto lo siano i suoi padroni.

IL FILM è diviso in tre parti (la preparazione del viaggio, il viaggio, il ritorno dell'elefante) e consente di seguire l'ultima parte della vita di Saramago con la seconda moglie, Pilar del Rio, giornalista e scrittrice

andalusa con la quale ha vissuto fino alla morte nell'isola di Lanzarote (nella foto), e che lui stesso definisce il suo pilastro. «Io - dice Saramago - ho idee per i romanzi, lei ha idee per la vita». Si vede l'autore di "Cecità" e di tanti altri capolavori fino a "Caino" (2010) mentre gioca a carte al computer, mentre passeggia, mentre divide i momenti di gioia e di malattia con la sua compagna. E come vede la fine che ormai gli si approssima (era già stato ricoverato un paio di volte in fin di vita): «La morte, per me, è quando non ci sono più»: una visione fino all'ultimo atea e pragmatica. Nel film, le musiche sono di due artisti contemporanei diversi fra di loro: Adriana Calcanhotto, importante voce del Brasile, e Camané, il fadista più noto dell'ultima generazione. Contemporaneamente, in onore di Saramago, Pontedera inaugura il monumento "Passarola", di Cesar Molina: la macchina volante costruita da padre Bartolomeu de Gusmao nel 1709, raccontata in "Memoriale del convento", dove i protagonisti sono Baltazar Sete Sois e Blimunda Sete Luas.



IL TIRRENO

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE viale Adami 9 LIVORNO tel. 0586/220111 - REDAZIONE Carrara via Roma 9 tel. 0586/757359-4 - 777991 Cecina via Garibaldi 11 tel. 0586/490721 Empoli piazza F. degli Uberti 30 tel. 0571/711775 - Fiume di Fiesole via L. da Vinci 16/18 tel. 055/522548 Grosseto piazza Cavour 20 tel. 0564/414002 Lucca via S. Croce 109 tel. 0468/918113 491017 Massa via Perugina 2 tel. 0585/41332 Montecatini via Roma 9 tel. 0572/772481 Pisa via S. Andrea 20 tel. 050/222222 Pistoia via G. Trinci 2 tel. 0573/97701 Poggli di Bellore tel. 050/902058 Pontedera via Lodi 3 tel. 0587/214022 Portoferraio via E. di 3 tel. 0565/914824 Prato via dei Ceppi Vecchio 5 tel. 0574/90010-0-1 Viterbo via Copello 272 tel. 0334/383099

www.iltirreno.it

PONTEDERA

IL TIRRENO

Centralino 0587/52400
Fax 0587/62733
N. verde 800010409

Pontedera

Mercoledì
30 Marzo 2011

pontedera.iltirreno.it

Il festival che promuove l'area Soggiorni scontati per "Sete sois Sete Luas"

PONTEDERA. Il Festival Sete Sois Sete Luas diventa 'volano' di turismo culturale, con pacchetti di soggiorno a prezzi promozionali nei territori che ospitano gli spettacoli.

**A Pontedera fa tappa dal 16 al 25 luglio
Ecco le promozioni**

A Pontedera e nella provincia di Pisa, dove il cartellone farà tappa dal 16 al 25 luglio, tariffe agevolate in hotel, ristoranti, autonoleggi; per l'accesso a mostre, concerti e altro. Il Festival Sete Sois Sete Luas va verso l'allargamento delle proprie comunità aderenti e, soprattutto, punta a diventare, per esse, un volano di turismo musicale. Sono due dei punti emersi nel corso del decimo incontro internazionale periodico delle città e delle istitu-

zioni partecipanti, svoltosi a Oeiras, 20 km circa da Lisbona: per la Toscana erano presenti gli assessori alla cultura del Comune di Pontedera, Liana Canovai, e della Provincia di Pisa, Silvia Pagnin.

L'idea è quella di proporre pacchetti turistici a prezzi agevolati per visite ai vari territori del circuito, validi proprio nei giorni in cui gli spettacoli vi faranno tappa. E la scelta delle destinazioni certo non manca: attualmente il Festival riunisce 10 Paesi (Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Israele, Italia, Grecia, Marocco, Portogallo, Spagna), alcuni dei quali con più aree (la Spagna ad esempio anche con le

Isole Canarie e il Portogallo con le Azzorre). Non solo, gli stati generali tenutisi a Oeiras hanno visto prendere parte ai lavori, in veste di osservatori, anche delegazioni di altre località - come Haifa e Ashdod da Israele, Baia Sprie dalla Romania e Ceuta dalla Spagna - il cui intervento assume in qualche modo il valore di candidatura a un loro prossimo ingresso nella rete. Un dato infatti emerso con forza - consolidando l'interesse dei potenziali nuovi arrivi verso questo percorso, in atto ormai da 20 anni - è quello delle positive ricadute che l'adesione al Festival ha prodotto nelle varie comunità partner. Aspetto, questo, testi-

moniato in prima persona dagli assessori Canovai e Pagnin, nel sottolineare il valore degli scambi interculturali come elemento catalizzatore di iniziative ad ampio spettro, anche oltre la propria sfera specifica. Proprio in chiave turistica, già da qualche anno "Sete Sois" - 150 date e 180mila presenze ogni anno - reclamizza a livello internazionale il territorio pisano, con video promozionali proiettati su maxischermo prima di ogni concerto, oltre a stand di prodotti tipici allestiti durante il suo svolgimento. E a valorizzare ulteriormente le potenzialità di tale formula va il nuovo progetto, teso appunto a rendere sempre più questi

spettacoli un veicolo di stimolo per la mobilità degli spettatori: ai quali si propone la possibilità di fare esperienze dirette di musica, arte e sapori, seguendo le rappresentazioni nelle varie "fermate" del loro viaggio in giro per il mondo.

Nel territorio pisano, dove "Sete Sois" farà scalo dal 16 al 25 luglio, i pacchetti speciali prevedono soggiorni in hotel 3 stelle (o 4, su richiesta) con opportunità di accesso a mostre, concerti, aziende tradizionali; noleggio auto; pasti in ristoranti tipici. Il tutto, insomma, ispirato a un'idea di "turismo sinergico", che unisca cultura, costume, tradizioni, enogastronomia, natura e così via.

Tariffe agevolate anche per autonoleggi, hotel e per i ristoranti

Interview

RAYMOND ATTANASIO, PEINTRE FRANÇAIS



"cette exposition m'a servie de support pour les ateliers de créativité"

Raymond Attanasio est un important peintre de Frontignan (Languedoc-Roussillon) qui vit son arts comme la recherche de soi-même, comme un voyage intime qui permette au peintre et aux spectateurs de laisser le monde du paraître pour découvrir celui de l'être. Il a exposé en Italie dans le Centrum SSSL de Pontedera et au Portugal dans le Centrum SSSL de Ponte de Sor. Dans les lieux il a réalisé des ateliers des créativité pour les étudiants des écoles locales.

Qu'est-ce que la participation au Festival Sete Sois Sete Luas vous a permis de comprendre dans votre travail d'artiste ?

Participer à une exposition dans les centres culturels Sete Sois Sete Luas, m'a permis de relever un défi qui touchait à la fois au caractère organisationnel de la mise en exposition de mes oeuvres, ainsi qu'au caractère relationnel puisque j'ai eu l'opportunité de diriger un atelier de créativité dans les lieux qui ont accueilli mon travail. En effet, dans un premier temps il m'a fallu sélectionner mes toiles et construire un parcours d'exposition, dans le but de faire découvrir mon travail et ma démarche au public que j'allais rencontrer. Dans un second temps, cette mise en exposition m'a servie de support

pour les ateliers de créativité, que j'ai mené avec les élèves de Pontedera et de Ponte de Sor.

Quels ont été les défis et la satisfaction les plus grandes pour les laboratoires de créativité et quelle a été l'émotion la plus forte que vous avez senti pendant les ateliers ?

Quand Marco m'a présenté le projet, j'ai

"L'émotion la plus forte est quand je me suis aperçu que les étudiants découvraient cet état de création ignoré jusque là"

été d'abord très flatté, sauf que je n'avais jamais animé d'ateliers de créativité, je ne savais pas de quelle façon j'allais faire comprendre la démarche de mon travail et quel en était le message. Après quelques temps de réflexion, je me suis aperçu que le plus important, ce n'était



Raymond Attanasio

pas une technique picturale quelconque qui était essentielle mais plutôt essayer de faire prendre conscience aux étudiants l'état de création que chacun possède et dans lequel ils sont, dès le premier coup de pinceau, posés sur le papier ou la toile blanche. En m'aidant d'un travail d'encre de chine et de brou de noix, j'ai pus as-

sez simplement en faire la démonstration. Mais l'émotion la plus forte est sans doute à Ponte de Sor quand je me suis aperçu que les étudiants réagissaient dans le sens que j'avais espéré, et que certains découvraient cet état de création ignoré jusque là.



Cerimónia de atribuição da Presidência Honorária do Festival SSSL a SE o Sr. Presidente da República de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca (Lisboa, junho de 2012)



Encontro das Cidades do Festival SSSL em Oeiras (março 2011)

FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS LE FESTIVAL DE MUSIQUE POPULAIRE CON- TEMPORAINE DE LA MÉDITERRANÉE ET DU MONDE LUSOPHONE ARRIVE AU MAROC

La magie de la rencontre des trois civilisations - la chrétienne, la musulmane et la juive - qui trop souvent ont été ennemies, devient concrète à Tanger la nuit du 8 de Octobre. Ce jour-là, le Festival international de musique populaire contemporaine de la Méditerranée et du monde lusophone, poussé par le vent du dialogue interculturel, accostera dans le magnifique Palais Moulay Hafid (Palais des Institutions Italiennes) pour vous offrir une soirée inoubliable animée par le rythme du flamenco et la lumière des projets futurs.

Ces lieux de synergie entre art, musique et tourisme culturel s'appellent "Centrum Sete Sóis Sete Luas" et il y a le projet d'en réaliser un, à Tanger, dans le Palais Moulay Hafid, avec la collaboration de l'Ambassade de l'Italie et du Consulat Général de l'Italie au Maroc.

Vu que Tanger, pour sa mémoire historique et culturelle, est un des rares exemples de multiculturalisme dans le bassin méditerranéen, elle représente l'espace naturel pour accueillir le dialogue entre les cultures de la Méditerranée.

Les Centrum SSSL, comme tous les ports, sont des espaces très animés, caractérisés par plusieurs activités: productions, expositions et résidences artistiques, ateliers de créativité et de musique, rencontres multiculturelles, débats, vidéoconférences, concerts. Les ateliers d'art et de musique sont adressés à la population plus jeune qui aura la possibilité, à travers du réseau SSSL, d'entrer en contact avec les plus prestigieux artistes et musiciens de la Méditerranée. Les laboratoires de musique seront cordonnés par le grand musicien de Tanger, Jamal Ouassini.

Né à Tanger, Jamal Ouassini étudie au "Conservatoire de musique et de danse de Tanger" la musique arabo-andalouse et la musique classique occidentale aux côtés du violoniste Antoine Batte.

Il termine ses études à Vérone (Italie) où il obtient son diplôme de violoniste au Conservatoire Supérieure de Musique. À partir de ce moment, il commence une formidable carrière en différents champs liés à la musique. Il fonde et dirige plusieurs ensembles représentatifs des différents pays du Mare Nostrum qui suscitent un grand enthousiasme au sein des plus prestigieux festivals de World Music, aussi bien en Italie que dans le reste de l'Europe. Il faut se rappeler de l'Ensemble Ziryab, fondé en 1984; l'Orchestre Arabo-Andalou de Tanger, le Jamal Ouassini Ensemble dans le 1999; la Tangeri Café Orchestra en 2005 et l'Ensemble Encuentros en 2006.

Il réalise de nombreuses musiques pour le théâtre et le cinéma, comme par exemple Uova di Garofano de Silvano Agosti, présenté à la Biennale de Venise.

Sa passion pour la musique le porte à devenir directeur artistique du festival « Musica delle Radici



» de Nogara-Verona (Italie) et de plusieurs spectacles, par exemple Al Kazar en 2004. Sa passion pour la musique s'unit à la fascination pour la Méditerranée, cette mer qui a accueilli autant de peuples et de cultures. Sur cette thématique (la richesse de la Méditerranée et la variété de sa musique) il écrit plusieurs articles, deux essais et il fonde aussi « Ziryab », une Association culturelle qui vise l'étude et la promotion de la musique Méditerranéenne.

Jamal Ouassini est un musicien, compositeur et directeur d'orchestre qui reflète bien la richesse culturelle et donc musicale du bassin méditerranéen. Pour cette raison il a participé plusieurs fois au Festival Sete Sóis Sete Luas dont il est devenu l'ambassadeur au Maroc et il sera le coordinateur des ateliers musicaux qui se réaliseront dans le futur Centrum SSSL de Tanger.

Le 8 octobre, à 21h30, sera l'occasion pour découvrir le projet original et international du Festival Sete Sóis Sete Luas. Dans le palais qu'on espère le futur Centrum SSSL, la soirée se développera en deux moments: premièrement le Directeur du Festival Sete Sóis Sete Luas, Marco Abbondanza, et l'Ambassadeur du Festival SSSL au Maroc, Jamal Ouassini, présenteront la manifestation et les projets futures. En suite, la passion du flamenco (danse et chant) de Miguel Angel Ramos de l'Andalousie vous fera goûter la musique piquante et entraînante du Festival. Au même temps il y aura la participation d'importants artistes et animateurs culturels marocains comme le peintre Abdelkrim Ouazzani...

Miguel Angel Ramos représente l'un des meilleurs interprètes et talents de la guitare flamenco de l'actualité. Il vient de l'école du flamenco de la ville de Cadix, en Andalousie.

Né dans la Toscane (en Italie) et le Portugal, le Festival SSSL se réalise aujourd'hui en plus de 25 villes de plusieurs pays, entre Italie, Portugal, Grèce, Espagne, France, Maroc, Cap Vert, Croatie, Brésil... En plus du Centrum à Tanger, le Festival a trois autres « maisons »: une en Italie, à Pontedera (Toscane), berceau du Festival, le deuxième Centrum est au Portugal, à Ponte de Sor (Alentejo), et le troisième est en France, à Frontignan (Languedoc-Roussillon). D'autres Centrum sont en chantier au Brésil, au Cap Vert et en Espagne.



Encontro das Cidades do Festival SSSL em Ponte de Sor (março 2011)

Festival Sete Sóis Sete Luas[®]

2012



- Alfândega da Fé • Aquiraz • Baía Sprie • Brava • Cádiz • Castro Verde
Ceuta • Cidade Velha • Frontignan • Genazzano • Haifa • Ioannina
Madalena • Mascalucia • Montelupo F.no • Odemira • Oeiras • Oristano
Pollina • Pontedera • Ponte de Sor • Reguengos de M. • Ribeira G.
Roma • Rovinj • Tarrafal • Tavernes de la V. • Tanger • Vittoria



Jorge Carlos Fonseca é presidente honorário do Festival Sete Sóis Sete Luas

O Presidente da República, Jorge Carlos Fonseca, tomou posse, este domingo, como presidente honorário do Festival Sete Sóis Sete Luas (SSSL). A cerimónia que marcou a abertura do evento decorreu no jardim da Presidência da República, no mesmo dia em que o Festival arrancou, na ilha do Fogo.

Jorge Carlos Fonseca disse, durante a tomada de posse, que se sente honrado com este convite do Marco Abbondanza, director do festival SSSL, para suceder a José Saramago, um grande nome da literatura portuguesa.

O PR, agora presidente honorário, afirmou ainda que seria difícil não aceitar o convite de Marco Abbondanza devido ao dinamismo, força e determinação contagiantes do referido director.

Para Jorge Carlos Fonseca este evento representa uma mais-valia para a promoção da cultura cabo-verdeana.

"Este evento é fundamental como espaço de afirmação e promoção de valores culturais cabo-verdeanos, não só de música, de pintura, de artesanato, de produtos culturais, mas também de poemas e intercâmbios com outros espaços do mediterrâneo".

O PR comentou ainda que quando foi convidado para ser presidente honorário do SSSL falou com Marco Abbondanza no sentido de colocar a ilha Brava na rota deste festival.

"Sobretudo porque isso vai proporcionar os artistas braveses, mas também os artistas de Santiago e Santo Antão, poderem promover os seus valores e talento fora de Cabo Verde", realçou.

Marco Abbondanza, por seu lado, afirmou que durante este 20 anos do festival, tem estado a apresentar os artistas cabo-verdeanos, como Cesária Évora, Bona, Tcheka, Tete e Sara Albinho, Mário Lúcio, ministro da cultura, Téo Paris, Nancy Vieira, Mayra Andrade, Hermínia e outros, em vários locais.

Trata-se de "um grande tra-



balho sobre a internacionalização da música cabo-verdeana, deste espaço luso-mediterrânico muito rico em tradição cultural/musical. Por isso temos tentado criar um festival diferente, de cariz cultural, onde o público de cidades de pequenas dimensões podem-se aproximar de diferentes culturas", avalia o director.

Segundo Marco Abbondanza, o festival SSSL chega a Cabo Verde nesta vigésima edição, trata projecto que une 11 países de espaço mediterrânico, como Portugal, Espanha, França, Itália, Grécia, Itália, Marrocos, Cabo Verde, Brasil e Roménia.

"Cabo Verde, tem estado na rota deste festival, desde 1998, em Ribeira Grande, Santo Antão, onde ainda continua com grande força", diz ainda Marco Abbondanza.

Tcheka, Tete e Sara Albinho, Bites e Bites foram os artistas responsáveis pela arti-

mação durante a tomada de posse de Jorge Carlos Fonseca, como presidente honorário do referido festival.

Durante o festival serão apresentados, para além da música dos diferentes países que vão ser presentes neste festival, produtos tradicionais dos mesmos.

Centro Cultural para Festival SSSL em Cabo Verde

Marco Abbondanza quer construir um centro cultural em Cabo Verde, para a realização do festival SSSL. Nesse sentido, apela ao Governo de Cabo Verde para que ceda um espaço, para que o projecto seja levado avante.

"O pedido foi feito há muitos anos, só que está paralisado por questões burocráticas, porque as verbas já estão disponíveis", realçou, acrescentando que, se não se desbloquear o proce-

so, corre-se o risco de perder este investimento para Cabo Verde.

Festival SSSL

O objectivo deste festival é promover o diálogo intercultural, a mobilidade dos artistas, e a criação de firmas criativas de produção artística.

De salientar que o festival SSSL chega pela primeira vez à ilha da Brava, e marca presença, como é já habitual na Ribeira Grande de Santo Antão. O Festival passa ainda, pela segunda vez, na Cidade Velha, Tarrafal de Santiago e São Filipe, Ilha do Fogo.

Marco acredita que nos próximos tempos se consiga levar o festival a outros pontos do arquipélago. "Para nós é um desafio o alargamento do festival em Cabo Verde", afirma.

Um outro acontecimento deste festival é a criação do prémio revelação que, para o director do festival, vai permitir aos jovens cabo-verdeanos po-

derem sair do país e mostrarem os seus talentos.

"Já aconteceu isso com a banda do Tarrafal "Lory e a sua banda", e já temos tido importantes grupos que tem participado neste prémio revelação. O primeiro a ganhar foi o foleto músico, Orlando Passos", recorda Marco Abbondanza.

Para o director, Cabo Verde é uma das principais rotas deste festival, e que o país tem recebido este evento com muito entusiasmo.

Abbondanza realçou ainda que a chegada do festival SSSL à ilha Brava é uma inovação, conforme com o projecto de descentralização cultural.

Este ano o festival conta com Debra Zukac, grupo de samba de rua, do País Basco, Mood's Band, um grupo musical de Ponta de Set, Portugal, Melch Mochaya, banda portuguesa de música de tradicional, Célé de Xi, músicos de Ceará, Brasil, entre outros.

Dulcine Mendes



PR e Marco Abbondanza, director do Festival Sete Sóis Sete Luas

Em 2012 o Festival Sete Sóis Sete Luas chega à sua vigésima edição e, dois anos já volvidos desde o desaparecimento do Presidente Honorário "militante" José Saramago, é nomeado um sucessor: o Presidente da República de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca. O Festival, que sempre teve um excelente relacionamento com o arquipélago africano,

nos últimos alcança cada vez maior sucesso, realizando-se em cinco cidades de quatro ilhas: além da Ribeira Grande de Santo Antão, a primeira cidade a entrar no projeto (em 1998), em 2011 juntam-se também a Cidade Velha e Tarrafal (Ilha de Santiago), São Filipe (Ilha do Fogo) e em 2012 entra ainda a cidade de Nova Sintra (Ilha Brava).



Il pubblico della comunità capoverdiana della Toscana al concerto dei Cordas do Sol al Festival SSSL a Pontedera (luglio 2012)

Expresso

das ilhas

Cultura

Sete Sóis e Sete Luas

No rastro de um festival diferente

O festival Sete Sóis Sete Luas (SSSL) não é um festival qualquer. Constitui uma oferta cultural que promove as raízes culturais de cada localidade por onde passa, e apresenta músicos que trabalham as sonoridades tradicionais dos seus países. Na sua passagem por Cabo Verde, o SSSL trouxe o folk basco e português e muita música nacional.

Esta XIX edição do festival teve um itinerário diferente no arquipélago. Pela primeira vez, o festival foi alargado, a partir de Ribeira Grande de Santo Antão (sede histórica) a mais três municípios: Ribeira Grande de Santiago, São Filipe (Fogo) e Tarrafal de Santiago.

A nível internacional, o festival trouxe os espanhóis Korrontzi (País Basco), que contagiaram o público com o som dançante da trikitixa, uma espécie de concertina da sua região. Trouxe ainda o português Sebastião Antunes e a tradição da música celta, nomeadamente da zona de Miranda do Douro (conhecida pela sua língua - oficializada há alguns anos - e pelos seus gaiteiros).

Cada município que integrou a rede, juntou ainda, a estes nomes, vários outros músicos *di terra*, porque interessa aqui, também, valorizar a cultura nacional e tradicional.

“Não faz sentido fazer o SSSL, esquecendo ou ignorando a cultura cabo-verdiana”, defendia Carlos Lopes, vereador da cultura da Ribeira Grande de Santiago, na noite de sexta-feira (11). Noite em que a Cidade Velha, património da Humanidade, acolheu a primeira das duas noites de festival, no município.

Como tem vindo a ser tradição, desde há sete anos, a Embaixada Portuguesa convidou um artista da rede SSSL para actuar no seu centro cultural. Assim, no sábado, Sebastião Antunes e o seu grupo actuaram na cidade da Praia.

O Festival Sete Sóis Sete Luas desenrola-se num itinerário que conta já com 25 cidades em 10 países (Portugal, Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália e Marrocos) e envolve mais de 400 artistas e 180.000 espectadores anuais.

Presidente da República recebe delegação do SSSL

Num gesto de “de gratidão e estímulo, por se tratar de um festival rico e interessante de ponto de vista do intercâmbio de culturas e artistas”, Jorge Carlos Fonseca recebeu a delegação do SSSL.

O Presidente da República, reconhece a



Princezito - um dos grandes nomes da música nacional - e Gil Moreira - que resgata a tradição da cimboa e do batuque - actuaram sexta-feira, 11, na Cidade Velha, mostrando a riqueza da cultura musical cabo-verdiana



Os Korrontzi (País Basco) puseram Cabo Verde a dançar ao som da trikitixa

diferença deste projecto, que “não é comercial e valoriza muito as culturas regionais e locais. Isso contribui para a afirmação da cabo-verdianidade”, assegura.

Para Marco Abbondanza, director do festival, este acolhimento por parte da presidência “acaba por ser também o reconhecimento do trabalho de divulgação da cultura cabo-verdiana no mundo, nomeadamente na Itália, Espanha, Portugal e Croácia”.

O director anunciou ainda que a integração de outros concelhos de Cabo Verde será uma das prioridades da organização para o próximo ano, indo assim de encontro a uma das mais importantes missões deste festival: a descentralização cultural.

Sara Almeida e António Ribeiro





IL TIRRENO

IV | Pontedera

DOMENICA 17 GIUGNO 2012

EDIZIONE PONTEDERA

VIA LOTTI, 3 - TEL. 0587/52400

IL TIRRENO DOMENICA 17 GIUGNO 2012

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE: VIALE ALFIERI, 9 LIVORNO - TEL. 0586/220111

Il Festival Sete Sòis vola in Portogallo e incorona Fonseca

Il presidente della Repubblica di Capo Verde nominato presidente onorario al posto di Saramago e al fianco di Fo

PONTEDERA

Il Café Martinho da Arcada, luogo simbolo della città di Lisbona, della sua vitalità intellettuale, è molto più di un affascinante locale storico. È una specie di romanzo in corso d'opera, nelle cui pagine già scritte passato e presente si incontrano, si fondono, si alimentano, mentre quelle ancora bianche lasciano presagire possibili, invitanti sviluppi. Così accade che accanto al tavolino che fu il preferito di Fernando Pessoa, e che è stato conservato tale e quale a com'era quando il poeta vi prendeva il caffè e vi conversava di letteratura (ci sono ancora la sua tazzina, la sua-zuccheriera, il suo cappello), a due passi dal tavolino su cui José Saramago ricevette un'amatissima targa "Al primo scrittore portoghese insignito del Nobel", Pilar Del Río, moglie dell'autore scomparso nel 2010, consegnò a Jorge Carlos Fonseca, presidente della Repubblica di Capo Verde e nuovo presidente onorario del Festival Sete Sòis Sete Luas, una versione miniaturizzata della "Passarola", la scultura ispirata alla "macchina volante" che Saramago descrive in "Memoriale del convento", la statua-simbolo che per l'organizzazione della "mobilità culturale" diretta da Marco Abbondanza riveste molteplici, caleidoscopici significati. Molteplici e caleidoscopici come i celebri "eteronimi" di Pessoa, viene da pensare a guardare quel cappello nero, quella sbrilluccicante, inquietante tazzina. Come Pessoa manifestava la pluralità di voci che costituivano la sua personalità attraverso i suoi alter-ego immaginari

AMARCORD

José e Pilar, compagni di vita e battaglie



José e Pilar. Lo scrittore premio Nobel e la giornalista appassionata che del celebre marito ha tradotto tutte le opere in spagnolo. Il "presidente onorario militante" (come lo stesso Saramago amava definirsi) e la compagna di vita, di battaglie, di «grandi esperienze umane». Tra cui quella a fianco del Festival Sete Sòis Sete Luas, che il grande autore portoghese ha visto crescere, affiancandolo per un lungo tratto di strada. Anche qui da noi, a Pontedera, dove i Saramago arrivarono insieme nel 2004 e poi nel 2009, in occasione dell'inaugurazione del Centrum 555L. «José voleva tanto bene al Festival, e anche lo gliene voglio», dice Pilar Del Río (a destra nella foto insieme a Lígia Fonseca, moglie del presidente della Repubblica di Capo Verde) durante la conferenza stampa del 12 giugno al Café Martinho da Arcada, a Lisbona. «La sua è una missione nobile e preziosa, quella di salvaguardare il meglio di ciò che la cultura del Mediterraneo, vera culla della civiltà, ci ha tramandato. Valori alti, luminosi, che a ben guardare sono l'unica vera speranza che abbiamo per cercare di salvarci dal buio che ci circonda». (a.l.)

(ma realissimi), il Festival Sete Sòis Sete Luas si manifesta attraverso un'analogia pluralità di voci mediterranee tutte diverse tra loro ma tutte caparbiamente partecipi di un'unica trama, di uno stesso progetto. E tutte anelano allo stesso ambizioso ideale: far librare l'uomo sulle

ali dei propri slanci utopistici, come in "Memoriale del convento" fece padre Bartolomeo aggrappandosi con tenacia alla sua macchina volante. Il bello è che gli slanci utopistici del Festival, tenaci anche loro, piano piano diventano tutti veri. Lo scorso 12 giugno, a Lisbona, al



La conferenza stampa al Martinho da Arcada



Abbondanza accoglie il presidente della Repubblica di Capo Verde Fonseca

Café Martinho da Arcada, l'ultimo, significativo tassello: il rafforzamento del legame che lega l'organizzazione guidata da Marco Abbondanza alla Repubblica di Capo Verde. Il cui presidente, Jorge Carlos Fonseca, ha sostituito José Saramago nel ruolo di presidente onorario al

fianco di Dario Fo. «Mi sento molto privilegiato a trovarmi qui, in questo luogo che per questo paese è sinonimo di sapienza, di bellezza - ha detto Fonseca, per la prima volta in visita ufficiale in Portogallo -. Il progetto di Marco mi ha sedotto. È affascinante che tanti pae-

si diversi possano dialogare attraverso i propri artisti. Per noi, sarà come inserire Capo Verde in un mappamondo fatto di prodotti culturali, di legami di amicizia, di dialogo, di solidarietà. Raccogliere l'eredità di Saramago, affiancando l'opera di un altro Nobel, Dario Fo, è una bella responsabilità. Imparerò passo dopo passo. L'importante ora è portare avanti le tante cose a cui lavoriamo da tempo. Tra cui il Centrum di Ribeira Grande, pronto tra poco».

«Il Festival ha messo radici a Ribeira Grande, nell'isola di Santo Antão, fin dal 1998», ha detto Marco Abbondanza. «Saramago e Fo, che nel 2009 si aggiudicarono il premio "Caja Granada" per la cooperazione internazionale, decisero di devolvere i 50.000 euro in palio proprio per la costruzione del Centrum di Capo Verde. José credeva molto nelle potenzialità di questa terra. In qualche modo, con quel gesto, iniziò a preparare la strada al presidente Fonseca, che da oggi per il Festival è ufficialmente il suo successore».

Andrea Lanini



sabato 14 luglio 2012 l'Unità

CULTURA & SPETTACOLI

I vent'anni di Sete Sòis Sete Luas

PONTEDERA (PI)

GIANNI CAVERNI
fircult@unita.it

La macchina volante, quella immaginata da Saramago in *Memoriale del Convento*, è quella disegnata da Antonio Possenti che di sogni e utopie se ne intende alla grande. E di sogni, ma soprattutto di utopie realizzate, si parla a proposito del Festival Sete Sòis Sete Luas che quest'anno giunge alla XX edizione. «Seduzioni luso-mediterranee a Pontedera» è il sottotitolo della manifestazione che impegnerà il Centrum SSSL in viale Rinaldo Piaggio, o meglio il suo cortile dove, a cominciare da domani alle 20, è in programma un originale e ghiotto aperitivo di tapas dei Paesi Baschi.

Il festival ha però un suo "aperitivo" oggi nel suggestivo borgo di Montecastello, nella villa Malaspina, dove per tanti anni è stato ospitato e dove la compagnia basca Deabru Beltzak si esibirà in uno spettacolo di tetro di strada. Poi da domenica danze tradizionali rumene del gruppo transilvano "Dor Colator", e,

IL FESTIVAL

Seduzioni lusitane

La manifestazione aprirà stasera a Montecastello con la compagnia basca Deabru Beltzak, domani danze con Dor Colator e concerti di fado

inevitabilmente, ci mancherebbe!, concerti di fado, da quest'anno dichiarato dall'Unesco patrimonio immateriale dell'umanità. Fra le star di questo affascinante genere musicale va segnalato Custodio Castelo, virtuoso della chitarra portoghese a 6 doppie corde, chiamato addirittura dai Rolling Stones a collaborare al secondo volume di *The Rolling Stones Project*, che si esibirà lunedì alle 22 insieme alla stella emergente fadista Cristina Maria. Martedì è la volta dei Cor-

das do Sol di Capo Verde che si presentano con *Terra de Soledade*, un omaggio alle donne capoverdiane che vivono nelle campagne. Sarà poi la volta di Jesus Fernandez che mercoledì proporrà i movimenti e i ritmi passionali del flamenco andaluso, quello genuino, non corrotto o compromesso con le contaminazioni più "turistiche". Infine giovedì il concerto dell'ultima produzione originale del festival, la /Luas. Orchestra.20° che si esibirà con il coro di voci bianche Athor del Primo circolo di Vittoria, Sicilia. L'ensemble, diretto da Mario Incudine, vuole celebrare i 20 anni del Festival e rappresentare la magia della musica mediterranea, il mistero di una lingua unica che si fa abbraccio tra i popoli, come la pienezza spirituale di un canto universale. Partecipano alla 7Luas.Orke-

...

In programma anche due mostre: sulla primavera araba e sulla vita della gente di Capo Verde

stra.20° sei prestigiosi artisti rappresentativi delle più diverse culture musicali dei Paesi dove si realizza il Festival. Due sono le mostre che occupano le pareti del Centrum Sete Sòis Sete Luas durante il festival: fino al 16 luglio sarà esposta *L'homme dans tous ses états* (l'uomo in tutti i suoi stati) del pittore marocchino Mohammed Bouzoubaa, le cui tele testimoniano il coraggio e le lotte della primavera araba. Da martedì 17 luglio a sabato 15 settembre si approda a Capo Verde con la mostra *Triunfo da Independência Nacional* (trionfo dell'indipendenza nazionale) di José Maria Barreto.

Nato fra Toscana e Portogallo 20 anni fa, il Festival oggi si articola in un itinerario che tocca 30 città in 11 paesi fra Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo, Romania e Spagna, coinvolge 400 artisti, propone più di 150 concerti di musica popolare contemporanea, mostre, riuscendo ad attirare più di 200mila spettatori. In Italia, oltre a Pontedera, sono coinvolte Montelupo Fiorentino, Oristano, Mascalucia, Pollina, Genezzano e Roma. www.7sois.eu



Gruppo Dor Calator di Baia Sprie al Festival SSSL a Pontedera (luglio 2012)



Gustafi group in Baia Sprie, Romania (august 2012)

Sempre nel 2012, grazie al sostegno del Programma Cultura dell'Unione Europea, il Festival si allarga fino in Romania, nella piccola città di Baia Sprie in Transilvania, e non si arresta la produzione di nuove ed originali orchestre.



7Luas.Orchestra 20°



Il pubblico del Festival SSSL a Pontedera

Ecos do Sor

Estreia Mundial

Ponte de Sor foi o ponto de partida para a 7LuasOrkestra20º que reúne músicos de cinco países

Ecos do Sor
ecosdosor@nec.pt

Um grupo de seis músicos, reunidos através do Festival Sete Sóis Sete Luas estreou-se mundialmente em Ponte de Sor no passado sábado, dia 21 de Abril no anfiteatro do Centro de Artes e Cultura de Ponte de Sor (CAC). A 7LuasOrkestra20º, formada para assinalar os 20 anos do Festival, é composta por seis músicos provenientes de Israel (o percussionista Shlomo Deshet), de Portugal (Luís Peixoto, sanfona e bandolim), do País Basco (Agus Barandiaran, acordeão diatónico), da Sicília (Mário Incudine, também director musical do projecto, e Pino Ricosta baixista) e de Valência (a cantora Mara Aranda). Ponte de Sor foi um verdadeiro "umbigo do mundo" pela mão desta orquestra que aqui ensaiou durante uma semana e que, no concerto de sábado, se fez acompanhar pelo grupo coral infantil "Vozes Brancas" da Escola de Vitória, Sicília.

Delta cultural

Pela mão de Marco Abondanza, presidente do Festival, interrompem os ensaios da orquestra e estivemos à conversa com os músicos. Mara Aranda, a cantora da orquestra (na foto, em baixo, à direita) explica como este verdadeiro delta cultural se uniu para soar a uma só voz. "Provimos de lugares diferentes, com histórias pessoais e influências diferentes. Colocar em comum, e em música, todo o nosso passado, não é tão simples como parece. O som, que cada um de nós produz, convertido num som comum, homogéneo e compacto é difícil de conseguir. Mas penso que essa ideia foi alcançada neste projecto. É uma mensagem comum que deriva de muitas mensagens diferentes". Agus Barandiaran (na foto, em cima, primeiro à direita), por seu lado, referiu que esta é a primeira vez que trabalha com músicos internacionais. E confirma: "está a ser uma grande experiência. São novos sons, novas ideias que até agora desconhecia. Estou habituado a mover-me pela música tradicional do País Basco e ouvir algumas das minhas composições com sonoridades e arranjos diferentes é muito enriquecedor", observa o acordeonista.



A música é uma linguagem universal

Os portugueses têm uma grande facilidade no contacto com outras culturas. E a História comprova-o. O músico Luís Peixoto (na foto, em cima, segundo à direita) diz que, apesar das barreiras que inicialmente supunha, é fácil trabalhar em conjunto com influências diferentes. "É uma orquestra composta por músicos muito abertos. Trocamos muitas ideias e influências musicais. Trabalho com música tradicional portuguesa, que encaixa muito bem com todas estas influências. Estou a aprender imenso com este projecto e com todos eles", admite. Shlomo Deshet (na foto, em cima, segundo à esquerda) chega de Israel. Portugal não é uma novidade para este percussionista. É a terceira vez que está no nosso país. Em relação à orquestra, considera que todos os seus elementos são privilegiados. "A música é uma linguagem universal. Tivemos uma semana para trabalhar novas músicas o que foi maravilhoso. O conceito desta orquestra é, de resto, muito interessante. Todos os membros estavam habituados a trabalhar com os seus próprios grupos, mergulhados nas raízes culturais dos seus países. Aqui, e embora de origens diferentes

formamos um único grupo. É uma grande experiência onde tenho o privilégio de estar integrado", sublinha

Partilha de experiências

Pela primeira vez em Portugal, Pino Ricosta (na foto, em cima, primeiro à esquerda) é o músico mais jovem desta orquestra e, simultaneamente, o mais pacato. Estudou Baixo e Contra-Baixo na Sicília, de onde é proveniente e trabalha de perto com o maestro Mário Incudine. "Foi o Mário que me convidou para este projecto. Está a ser uma bela experiência e penso que será útil no meu percurso musical", reconhece. A Orquestra 7LuasOrkestra20º não actuou sozinha no palco do anfiteatro do CAC. Teve a colaboração de um coro de 20 meninos sicilianos que se juntou à banda. Mário Incudine, director musical do projecto, (na foto, em baixo, à esquerda) diz que não foi difícil trabalhar com as crianças.

"Têm muita facilidade para aprender e demonstram muito entusiasmo quando o fazem. E foi uma grande emoção ouvi-los cantar. Penso que esta partilha com músicos de outros lugares do Mediterrâneo também é uma boa experiência para eles", afirmou ao Ecos do Sor.

Orquestra volta a Ponte de Sor em Setembro

O italiano Marco Abondanza também falou ao nosso jornal. "A apresentação desta orquestra em Ponte de Sor em estreia mundial foi uma homenagem a esta cidade que nos acolheu. O espectáculo serviu para gravar um CD que será editado no verão, aquando da digressão que a orquestra vai fazer, por dois anos, pelos países da rede do Festival. De resto, o grupo vai passar pelo anfiteatro da zona ribeirinha de Ponte de Sor a 8 de Setembro", começa por dizer. "Nestes 20 anos, a qualidade musical tem sido o motor do Sete Sóis Sete Luas. E se já existimos há duas décadas, isso deve-se a músicos como estes que temos aqui agora, ao consenso do público e às entidades que nos têm apoiado", acrescenta o presidente do Festival. "O Sete Sóis tem duas linhas de intervenção: pretende mostrar as diferenças culturais que existem no Mediterrâneo e no Mundo Lusófono, e mostrar que existe um diálogo, uma comunicação, que une as diferenças. Esta Orquestra é um exemplo disso mesmo. Apresenta a beleza do diálogo intercultural que, muitas vezes, parece impossível de conciliar", conclui.



Cotidian independent

GRAIUL

MARAMUREȘULUI

www.graiul.ro



Serie nouă. Anul XXIV ■ Nr. 6836 ■ 16 pagini, 1 leu ■ JOI, 30 AUGUST 2012

La Baia Sprie, în acest week-end,

Festivalul Internațional SETE SOIS, SETE LUAS



Citiți în pagina 3



JORNAL DE LETRAS, ARTES E IDEIAS

JL

Journal de Letras, Artes e Ideias - 14 de agosto de 2012 / JL

6 • DESTAQUE

Festival 7 sóis 7 luas O verão dos 20 anos

Francisca Rodrigues da Silva e Marina Tavares Dias

É há 20 anos que se dança na Faculdade de Ciências da Universidade do Porto. Todos os verões, disponibiliza-se um espaço para o Festival 7 Sóis 7 Luas, nascido como homenagem a uma personagem de José Saramago, reportado entre a cultura italiana e a portuguesa, depois desdobrado por muitos países lusófonos e não lusófonos, sempre em evolução, em expansão e em movimento. Na mesma óptima de origem.

A voz de Marco Abbondanza apresenta, em italiano, o virtuosismo da guitarra Custódio Castelo e a fadista e escultora Cristina Maria. O ar está quente (verão, como dizem os italianos), mas o calor da noite trouxe uma ligeira resenha nos terracedos da Cozinha, onde há dois anos decorre a maior parte dos espetáculos em realização, uma pequena cidade teatral, com tradições opúsculas e de resistência, que se habituou a ouvir falar português. "São tempos difíceis para movimentarmos todos estes temas", diz Marco.

O Festival decorre em 21 cidades de 11 países (Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos, Romênia e Portugal). Ao longo do tempo, vários milhões de pessoas nasceram das viagens de destino aos destinos, acarinados por um público que se habituou às reuniões do 7 Sóis. Vinte anos constitui um longo período de trajetória, para um fenómeno que se promove na descoberta e divulgação do agora chamado "mundo do mundo". Em 2012, quando um grupo de jovens italianos de férias no Alentejo concebeu este projeto, decidiu não partir agora em que se tornaria, mas após um ano, ao chegar ao aniversário recente que se prolonga nesta segunda década do século XXI.

A par dos concertos, outra estrutura está montada para divulgação da gastronomia e produtos regionais de cada local, exposições em cada cidade, venda de materiais de cada artista e acolhimento, aqui em Vila, de estagiários portugueses. Como João Carlos e Cátia Santos, que chegaram no fim de julho e vão ficar até 15 de agosto, ao abrigo de um protocolo assinado com o Conservatório Nacional. Querem aprender o italiano, cujas aulas fazem parte da sua formação musical. Mas vêem-las um pouco por todo o lado, sempre como nós (como todos) das histórias de cada espetáculo. "Vamos conhecer Itália através das ligações musicais com

Portugal, mas pensar que encontramos referências um mundo de vida que atravessa fronteiras e abrange diferenças culturais, mantendo o lado individual de cada povo", diz Pedro.

Marco Abbondanza continua a sua apresentação, que é ainda uma renovada explicação do Portugal: "Ao longo das últimas décadas houve um movimento para trazer o foco para a contemporaneidade, e durante todo esse tempo tivemos o privilégio de trazer aqui muitos

digestos juntos (ocorram nestas cidades do festival nos próximos dias). Ela aprendeu a cantar sozinho, mas gravou o primeiro disco já depois de ter decidido outra vez: a escultura. Foi emocionada de sua mãe movente (ela, a música para o Conservatório de S. Francisco, em Santarém, para a qual trabalhou vários anos, de sul a sul, durante meses a fio). Não existiam novas especializações no currículo de seu arte, a carreira artística. Confessou-se afirmada por ter conseguido três anos de estágio, na Itália, com um dos últimos mestres antigos a Paulo Távora. Foi na Itália a sua primeira exposição de escultura, a inaugurar no dia 8 de Setembro. "Se não me for concedido o privilégio de ser mãe, sinto que mesmo assim já lá a minha parte", diz Cristina, no final do concerto, enquanto o público ovaciona e antes

arrama solo e se tocarão. Mais logo, quando regressarmos do Porto, tentamos a surpresa de trazer Custódio do Sol cabo-verdiano, nascido na Ilha de Santa Antónia e rapidamente lançadas ao mundo. São as histórias reveladas pelo livro Terra do Solante, editado pela mesma dinastia que descobriu Cristina Évora. A representação da Espinha chega depois, num espetáculo de fluxos e refluxos, transportando facilmente nos pais do boêmio Jonas Ferraz.

Mas tudo é tão complexo como o ritmo alucinante de Yusef Suleymanov (que vive em terras árabes, a presença-se de forma híbrida, ao gosto de quem vai cantando). Um dos projetos mais inovadores do festival (7 Sóis tem sido, ao longo dos anos, a formação de grupos musicais novos, destinados a tocar exclusivamente nos concertos e espetáculos parciais de vários países europeus. Este ano focamos aqui que é, de longe, o resultado mais feliz.

Participam na 21.ª Orquestra de artistas oriundos de mais de 20 países culturais, representada pelo polivalente em instrumentação Silvano Iveset veio de Israel, Mario Lucadamo e Pino Piccola da Itália; a vocalista Mara Aranda é valenciana; Agneta Dancalovic e o marroquino acrobata basco que estiveram aqui no ano passado. Portugal está representado pelo polivalente Luis Pinheiro (que também também conheceu há um ano, como acompanhante de Sebastião Antunes). Encontramos-se durante uma semana de "realidade artística", organizada pelo festival em Ponta de Sol, "terra que nos dá sorte", diz o músico siciliano, provocando um sorriso ao presidente da mesma alentejana, que está entre o público. "Uma noite, estiveram cada um a tocar o que tinha consigo da sua terra, e descobrimos muitas histórias numa tarde siciliana, numa reação tradicional de Valência e numa dança basca. Em a mesma música, mas todos a tocar com os modos diversos. Ficamos então um pouco para o festival, como um bicho da terra para levar pela vida fora". São aqueles daqueles que chamamos a Terra da Internacional, vertiginosa e interminável. Se estes traços casam entre os mundos deste coletivo, que constitui a melhor oportunidade agregada ao lado pelo 7 Sóis, esse traço é sem dúvida a energia. São histórias de primeira mão, com um ritmo abertamente nos dedos. Mas sem a alegria e a entusiasmo que dedicam a cada tema, o resultado estará longe da boémia que, de repente, se aposta de toda a planta.

Quando se trata de pequenos cantores sicilianos vêm juntar um coro de vozes lusófonas nos temas finais, aquilo que se sabe já não tem tem de origem sem de chegada. Apenas uma melódica recente a calibrar todos os caminhos do mundo. Como este festival.



Francisca Rodrigues da Silva e Marina Tavares Dias no ritmo inspirado de uma recente projeto do festival



Foto: O guitarrista Custódio Castelo e a fadista Cristina Maria com o fundador do 7 Sóis, Marco Abbondanza

dos sítios das histórias, como Carlos do Carmo, Maria, Kitta Garmelo, Ana Moura...". Onde outros renovaram no entanto, Custódio Castelo retiramos a guitarra portuguesa, que hoje domina como nenhum outro músico da sua geração. É o ainda no lado, agora na voz de Cristina Maria, que o povo da Península reflecte se encontra com Portugal. Custódio e Cristina fazem esta

do primeiro momento. Também no braço da guitarra mágica de Custódio está uma pequena pedra infundida em ligas, esculpida por ela. A mesma ligadura que arranca a quem a ouviu aqui, agora, numa evolução sentida da "nova grande América". É um português que o dia, mas não há italiano que, esta noite, deve de a compreender. O dia seguinte ainda hoje está

10-11-12



Mare Nostrum

Orient.7Sóis.Orkestra, dirigida por Rão Kyao

uma inebriante mistura de vibrações originais oriundas da fusão do Mediterrâneo com o Oriente

A Orient.7Sóis.Orkestra, dirigida novamente por Rão Kyao, leva a cabo uma interessante pesquisa musical sobre as raízes comuns do Mediterrâneo e das suas regiões mais orientais. Marko Kalcic da Croácia e Kelly Thoma da Grécia representam a alma mais oriental da banda, enquanto o argelino Salim Allal surpreende com a sua voz profunda e o som exótico do alaúde, o espanhol Miguel Angel Ramos arrebatado com o seu hábil harpejo da guitarra e o português Ruca Rebordão com o ritmo da bateria; uma inebriante mistura de vibrações originais oriundas da fusão do Mediterrâneo com o Oriente. Numa tentativa de prestar uma homenagem ao contributo da civilização judaico-árabe para a história europeia e à missão pacificadora da música, as duas margens do *Mare Nostrum* unem-se nas notas da 7Sois.Med.Arab.Orkestra. O *ensem-*

«**uma homenagem à civilização judaico-árabe para a história europeia e à missão pacificadora da música**»

ble, formado também graças ao apoio da Fundação Euro-mediterrânica para o Diálogo entre Culturas “Anna Lindh”, é um testemunho concreto de paz e de solidariedade entre os povos, pois nele participam grandes músicos originários das duas margens do Mediterrâneo: o argelino Salim Allal (voz e alaúde), a

«**é um testemunho concreto de paz e de solidariedade entre os povos**»

tunisina Nawel Ben Kraiem (voz e guitarra), o espanhol David Leon da Ceuta (bateria e percussões), o palestino Yazid Sadi (alaúde) e a portuguesa Sofia Neide (contrabaixo).



Orient.7Sóis.Orkestra



7Sóis.Med.Arab.Orkestra, projecto criado durante uma residência artística em Haifa (dezembro 2012)

Pour raconter l'intense expérience de vingt ans de Festival (1993-2013), Sete Sóis Sete Luas est invité à nouveau par la Commission de la Culture et de l'Education du Parlement Européen à Bruxelles le 23 janvier 2013. Au cours de la réunion, qui réveille beaucoup d'intérêt parmi les eurodéputés, deux styles musicaux déclarés comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO – le Canto a tenore et le Flamenco – sont interprétés par le groupe sarde des Tenores di Neoneli et par le chanteur andalou Juan Pinilla.



Audition dédiée au Festival SSSL à la Commission Culture du Parlement Européen à Bruxelles (janvier 2013) avec la participation musicale des Tenores de Neoneli et de Juan Pinilla.

Da Pontedera al Parlamento Europeo

Il Festival Sete Sóis Sete Luas diventa sempre più sintesi del dialogo tra i vari popoli del bacino del Mediterraneo

di Andrea Lanini
PONTEDERA

L'onda del Festival Sete Sóis Sete Luas non è solo un azzecato marchio di fabbrica, un grazioso logo. Oltre a snodarsi in forma di mosaico sui muri esterni dei tre Centrum attualmente in attività (a Pontedera, a Ponte de Sor, a Frontignan) come sintesi della vicinanza, del dialogo dei popoli del Mediterraneo e delle loro radici culturali, oltre a comparire elegante e sinuosa su dépliant e manifesti come simbolo dell'energia propulsiva di un progetto ventennale, quel flusso di valori e saperi attraverso fisicamente, concretamente, paesi e confini, scavalca barriere linguistiche, arriva a lambire il fulcro delle istituzioni europee, scombinandone allegramente i cerimoniali, i rigidi protocolli, le sperimentate abitudini, seducendo gli autorevoli esponenti, portando con sé, a cavallo della propria cresta schiumosa, i suoni del folklore, le note di antichissimi canti, il carattere schietto di terre lontane, di affascinanti tradizioni.

Lo scorso martedì, per la seconda volta, l'onda del Festival ha raggiunto il Parlamento Europeo di Bruxelles, regalando il privilegio inedito di trasformare la sala della commissione Cultura in un grande palcoscenico. Un'inaspettata, gradita sorpresa, per gli eurodeputati (lunghe applausi). Di fronte a loro, la delegazione del Festival, capitanata dal direttore artistico Marco Abbondanza. Una squadra multiforme, una ventina di persone provenienti da Italia, Portogallo, Spagna, Francia, Istria. In più, dalla Sardegna e dall'Andalusia, i due assi nella manica: il gruppo dei "Tenores" (formazione di quattro cantanti specializzati nel "coro a tenore", secolare pratica musicale sarda, tra le pratiche polivocali più antiche al mondo), e Juan Pinilla, spagnolo, giovane talento del



Il fondatore e direttore artistico del festival Sete Sóis Sete Luas Marco Abbondanza



Una veduta dei banchi del Parlamento Europeo nel corso della visita

» La sala della commissione Cultura di Bruxelles trasformata improvvisamente in un grande palcoscenico. Lunghe applausi dagli eurodeputati

flamenco.

All'inizio, l'audizione si srotola attenendosi scrupolosamente ai dettami Ue. La presidente di commissione dà la parola al «Director of Festival, Mr. Abbondanza», poi agli altri intervenuti (in rappresentanza del Comune di Pontedera e della Provincia di Pisa ci sono gli assessori Stefano Tognarelli e Silvia Pagnin), poi a Tonino Cau, da Oristano, uno dei quattro «Tenores», come gli altri tre (Ivo Marras, Nicola Loi, Angelo Piras) in abito tradizionale, panciotto nero e camicia bianca. Anche l'incipit di Tonino è conforme alla prassi. Poi, inaspettatamente,



La delegazione del Centrum Sete Sóis Sete Luas al completo con gli assessori Stefano Tognarelli e Silvia Pagnin

ecco il cambio di passo: «Faccio parte di una formazione musicale, eseguiamo un tipo di canto che l'Unesco, nel 2005, ha dichiarato patrimonio immateriale dell'Umanità. I miei tre amici sono qui, se volete vi facciamo ascoltare qualcosa».

E così, da quelle semplici parole, e dal permesso subito

accordato («Yes, of course», dice la bionda presidentessa tedesca), l'onda dirompe. In un attimo, quelle armonie tra cavernose e squillanti, quei timbri gutturali tenacemente aggrappati alla rappresentazione di un mondo atavico, remoto, diventano l'emblema fisicamente percepibile dell'impegno che il Festival porta

avanti da decenni. Subito dopo, Juan Pinilla, sfoderando un flamenco infiammato, intesse vocalizzi che raccontano di libertà e giustizia. Dolci, acclamate disobbedienze (ufficialmente qui sarebbe vietato cantare). Dopo gli applausi, Abbondanza prende di nuovo la parola. Ricorda Saramago, generoso «presidente onora-

» La delegazione era capitanata dal direttore artistico Marco Abbondanza. Con lui gli assessori comunale e provinciale Stefano Tognarelli e Silvia Pagnin

rio militante». Ringrazia l'eurodeputato Gianni Vattimo, «promotore dell'incontro di stamani». Spiega che «l'audizione al Parlamento Europeo serve a consolidare la rete Sete Sóis Sete Luas, con l'obiettivo concreto di accreditare presso le istituzioni europee il Festival come strumento privilegiato del dialogo culturale nel Mediterraneo, inteso non solo come sud Europa, ma anche come riva del nord Africa. Stiamo organizzando eventi in Marocco, in Israele e, dal mese di maggio, anche in Tunisia».

Ecco, il nord Africa: è lì che l'onda si sta dirigendo.

L'arte di Djosa brilla al Centrum

Domani l'inaugurazione della mostra del pittore capoverdiano

PONTEDERA

«Anche se le differenze linguistiche ci dividono, uno spartito di musica viene suonato ovunque con gli stessi principi, diventando un filo rosso che unisce tutti, come l'attività delle orchestre del Festival dimostra».

Nel suo intervento alla commissione Cultura del Parlamento Europeo di Bruxelles, l'assessore del Comune di Pontedera Stefano Tognarelli racconta il sogno della «rete» Sete Sóis Sete Luas: «Movimentare gli artisti per superare le barriere culturali, i divari economici tra paesi. Senza mai dimenticare che la cultura stessa è un formidabile strumento di pace. Il Festival sta svolgendo un importante compito nel sud del Mediterraneo, operando in Marocco, Palestina, Israele, Tunisia. Dare una possibilità alla crescita di questo percorso significa investire nella ricchezza che il dialogo e lo scam-



L'artista Djosa di Capo Verde al Centrum

bio portano con sé». Una ricchezza non solo intellettuale, ma anche economica, come sottolineano le parole che l'assessore alla cultura della Provincia di Pisa Silvia Pagnin rivolge all'assemblea degli eurodeputati. «Il bacino del Medi-

terraneo; i suoi tanti punti di contatto, il patrimonio delle sue diversità. Il Festival, attraverso la circolazione dei suoi artisti, armonizza tutto questo. La diversità produce fantasia e creatività, valori che stanno alla base del bisogno che

abbiamo di conoscere cose nuove, di visitare luoghi mai visti. Da qui, la valenza anche socio-economica del Festival, che propone un'idea intelligente di turismo. Alla scoperta del poco conosciuto, del non inflazionato, di ciò che non obbedisce alle regole standardizzate dei mercati dominanti, come quello della musica di derivazione anglofona».

La scoperta, attraverso le maglie intrecciate del Festival, avviene quotidianamente. A Pontedera, l'apertura al nuovo avviene attraverso la musica e l'arte visiva. Domani, presso il Centrum Sete Sóis Sete Luas, si inaugura la mostra del pittore capoverdiano Djosa, che ieri ha fatto visita ai ragazzi del «Fermi» e stamani tiene una lezione agli studenti del liceo classico. «Criolo» (Creolo), la sua esposizione, stasera sarà aperta dal concerto del cantautore siciliano Giancarlo Guerrieri (Centrum, ore 22).

(a.l.)



Tudo começou com um grupo de jovens que se atreveu a sonhar com um mundo diferente, um mundo composto por muitas culturas, esplêndidas nas suas diferenças, mas unidas por uma única grande alma: o espírito de fraternidade e do acolhimento que desde sempre caracterizou as localidades de mar. Com todos os instrumentos da arte e da música, e graças à intervenção de figuras importantes do mundo cultural mediterrânico e lusófono, chegámos até o dia de hoje: o Festival Sete Sóis Sete Luas faz 20 anos, realiza-se em 11 países do Mare Nostrum e do mundo lusófono e tem a alegria de partilhar a sua história com cada um de vós.



Tutto è cominciato da un gruppo di giovani che hanno osato sognare un mondo diverso, un mondo fatto di tante culture, splendide nelle loro differenze, ma unite da un'unica grande anima: lo spirito della fratellanza e dell'accoglienza che ha da sempre caratterizzato i luoghi di mare. Con gli strumenti dell'arte e della musica e grazie all'intervento d'importanti figure del mondo culturale mediterraneo e lusofono, siamo arrivati fino ad oggi: il Festival Sete Sóis Sete Luas compie 20 anni, si realizza in 11 paesi del Mare Nostrum e del mondo lusofono ed è lieto di condividere con tutti voi la sua storia.



Tout a commencé par un groupe de jeunes qui ont osé rêver d'un monde différent, un monde composé de beaucoup de cultures, splendides en leurs diversités, mais unies par une seule grande âme: l'esprit de la confrérie et de l'accueil qui a toujours caractérisé les endroits de la mer. Avec tous les instruments de l'art et de la musique et grâce à l'intervention des figures importantes du monde culturel méditerranéen et lusophone, nous sommes arrivés jusqu'à aujourd'hui : le Festival Sete Sóis Sete Luas fête ses 20 ans, il est tenu dans 11 pays de la Mare Nostrum et du monde lusophone et il se réjouit de partager son histoire avec vous tous.



Todo partió de un grupo de jóvenes que se atrevieron a soñar con un mundo distinto, un mundo formado por muchas culturas, espléndidas en sus diferencias, pero unidas por una única y gran alma: el espíritu de la hermandad y la hospitalidad que desde siempre ha caracterizado a los lugares de mar. Con los instrumentos del arte y de la música y gracias a la intervención de importantes figuras del mundo cultural mediterráneo y lusófono, hemos llegado hasta hoy: el Festival Sete Sóis Sete Luas cumple 20 años, se lleva a cabo en 11 países del Mare Nostrum y del mundo lusófono y se complace en compartir con todos vosotros su historia.